LECTURAS SOBRE LA LINGÜISTICA MAYA

COMPILADAS POR NORA C. ENGLAND
Y STEPHEN R. ELLIOTT

CIRMA



LECTURAS SOBRE
LA LINGÜISTICA MAYA



LECTURAS SOBRE

LA LINGÜISTICA MAYA

Compiladas por

Nora C. England

Stephen R. Elliott

Guatemala, 1990



Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica
La Antigua Guatemala

Plumsock Mesoamerican Studies
South Woodstock, Vermont

ISBN: 0-910443-05-X
Library of Congress Catalog Card Number: 89-061962

Dedicado a la

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

por sus logros hacia
la unificación de los
esfuerzos de instituciones
y la unificación de la forma
escrita de los idiomas Mayas.

Lecturas Sobre la Lingüística Maya

PROLOGO

La idea de preparar este volumen de *Lecturas Sobre la Lingüística Maya* surgió en el VIII Taller Maya, celebrado en CIRMA en La Antigua Guatemala en 1985. Sentimos frustración al enseñar la lingüística Maya por no contar con materiales adecuados en Castellano, a pesar de que existe mucho publicado sobre la materia en otros idiomas. A la vez se percibió el gran aumento de interés hacia la lingüística entre guatemaltecos, especialmente entre Mayahablantes. Así, discutiendo con los autores la idea de publicar este libro, encontramos mucho entusiasmo, y se inició el proyecto.

En este libro, que es una iniciativa mínima en la divulgación de información recopilada y analizada acerca de la lingüística Maya, se ha tratado de seleccionar ejemplos del mejor trabajo de los lingüistas que actualmente se desenvuelven en este campo. Se incluyen artículos nuevos y reimpresos, obras redactadas en Castellano o traducidas del Inglés. Tratamos de incluir un surtido de temas para sugerir la extensión de estudios en la lingüística Maya, aunque no abarca todo lo que se ha dicho sobre los idiomas Mayas, ni incluye análisis de todos ellos. Tenemos la esperanza de que represente la riqueza de las estructuras lingüísticas Mayas y del análisis que se ha hecho de ellas para dar una idea del desarrollo de la lingüística hasta ahora, y que sea un punto de partida para futuros análisis en este campo.

Los artículos respetan los intereses de los investigadores y son de carácter técnico, ya que se pensó que si se presentaran simplificaciones de las ideas lingüísticas, sería en prejuicio del pueblo Maya, asegurándose de esta forma que la lingüística quede más tiempo en el extranjero. Debido a la deuda profesional que se tiene para con el pueblo Maya, se ha evitado apoyar la tendencia de reservar información y publicarla sólo en fuentes que no lleguen a los propios Mayahablantes.

La preparación del libro lamentablemente ha tomado más tiempo del que inicialmente se pensó. Sin embargo, un beneficio que se obtuvo de ese tiempo fue la unificación de los alfabetos por la *Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.* El uso de ellos en este volumen en lugar de usar una escritura técnica o la variedad de alfabetos anteriores, ayudará a hacerlo más comprensible para lectores Mayas.

Se tomó en cuenta que el uso y significado de los términos varía según la teoría que se aplica. Se respetaron preferencias de los autores en cuanto a terminología técnica, traducciones, abreviaturas, etc., pero a la vez se trató de cumplir con los lectores para que encontraran uniformidad en la representación de los conceptos a través del volumen. Por ejemplo, se han reconocido dos juegos de afijos (tres en Ch'orti') que indican persona y número gramatical que tradicionalmente se han llamado "Juego A" y "Juego B". Llamamos Juego Erg al "Juego A" que generalmente tiene la función de indicar relaciones ergativas y Juego Abs al "Juego B" que usualmente tiene la función de indicar relaciones absolutivas. En las glosas de los ejemplos se han usado las abreviaturas E y A para marcar ergativo (Juego Erg) y absolutivo (Juego Abs) respectivamente.

Ya que la obra fue editada en Guatemala, se respetaron las disposiciones de la *Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala*:

— el uso del término Maya en lugar de mayance, mayence, mayana, etc.;
— el uso de los nombres de los idiomas y grupos étnicos (véase la lista que acompaña a los mapas), extendiendo el patrón para idiomas Mayas de México;
— el uso de mayúsculas para nombres de idiomas, que aunque contrario a convenciones Castellanas, nos permitimos en este libro sobre lingüística e hicimos extensivo para todos los nombres de idiomas;
— y, desde luego, el alfabeto unificado oficial, presentado aquí en un cuadro fonémico:

p	t	tz	ch	tch	tx	ky	k	q	'
p'	t'	tz'	ch'	tch'	tx'	ky'	k'	q'	
b'	d'								
		s	x/xh	sh	x		(j)	j	j/h
m	n						nh		
w	l					y			
	r								

i		u		ii		uu		ï		ü
e	ä	o		ee		oo		ë		ö
	a				aa				ä	

Ningún trabajo de esta naturaleza se realiza sin la ayuda de muchas personas, entre las cuales queremos mencionar las siguientes:

María Dolores Spillari de López hizo la traducción de algunos artículos del Inglés al Castellano, levantó el primer borrador en computadora Osborne con una versión de WordStar adaptada para la lingüística. También incorporó muchas de las correcciones.

Guisela Asensio Lueg realizó la transferencia de Osborne a IBM, la conversión de WordStar a WordPerfect y el ajuste del formato final en impresora láser. También proporcionó incontables y valiosas sugerencias sobre la redacción y la traducción. En gran medida a ella se debe la presentación del libro.

Además, Herminia Blesa, Elaine Elliott, Marcela Saldivia, Narciso Cojtí y Norman McQuown leyeron partes del manuscrito y ofrecieron comentarios indispensables sobre redacción, traducción y comprensibilidad. Guillermina Herrera, Luis Enrique Sam Colop, Nora González y Paula Kempschinsky ayudaron con las decisiones sobre terminología lingüística en Castellano.

Luis Enrique Sam Colop compiló la primera versión del glosario y luego Elaine Elliott ayudó a completarlo, preparando también la lista de abreviaturas utilizadas en la obra. Para la bibliografía integrada, contamos con mucha ayuda de Elaine Elliott, Lucrecia Muralles de Morales y Christopher H. Lutz, y con la programación de Guisela Asensio Lueg.

Angelika Bauer tuvo la inspiración artística para diseñar la portada y la habilidad profesional para prepararla. Heidi Susana Asensio Lueg preparó los mapas.

Queremos agradecerles profundamente a estas personas por su magnífica colaboración. Principalmente, agradecemos a cada uno de los autores quienes ofrecieron desinteresadamente su colaboración y permitieron los cambios mencionados.

Así, sin más demoras, tenemos el orgullo de ofrecerles estas

Lecturas Sobre la Lingüística Maya

Nora C. England y Stephen R. Elliott

La Antigua Guatemala
Abril de 1990

INTRODUCCION

La perspectiva indígena presentada por *Demetrio Cojtí Cuxil* sobre el pasado, presente y futuro de la lingüística Maya en Guatemala refleja su considerable familiaridad con los objetos de reflexión de la sociolingüística contemporánea, con la práctica lingüística descriptiva e histórica ejercida en la actualidad, y con las manifestaciones políticas emanadas de sus practicantes. El que esta introducción escribe no podría no estar de completo acuerdo con las metas esbozadas en su sección de "aportes", metas que son universalmente humanas, pero sería de recomendarse, esto no obstante, el ejercer suma cautela para no caer en las mismas trampas universales en las que han caído grupo tras grupo humano en sus propios esfuerzos por ensalzar el status político, social y cultural de sus propias comunidades y de sus propias lenguas: (1) confundir ciencia con ideología, (2) identificar metodología descriptiva con orientación política, (3) estandarizar sobre la base del habla de la minoría políticamente más potente (en un momento dado), (4) confundir la antigüedad cultural con lo más apropiadamente funcional (en un momento dado), (5) confundir lo políticamente más provechoso para un grupo humano particular con el provecho a largo plazo de alianzas más extensas de grupos humanos. Esperemos, con él, que los lingüistas que actualmente se ocupan de la delineación contemporánea e histórica de las lenguas Mayas dediquen una porción cada vez más grande de sus energías a la preparación de un número cada vez mayor de lingüistas autóctonos que se ocuparán ellos mismos de las tareas lingüísticas, culturales y sociales requeridas para alcanzar las metas lingüísticas, culturales y sociales que ellos mismos se fijen.

La perspectiva nacional presentada por *Guillermina Herrera* sobre la situación de las lenguas indígenas frente al Español guatemalteco hablado por los no indígenas de Guatemala es altamente esclarecedora de la problemática sociolingüística de la nación guatemalteca. El hecho de que más de la mitad de los ciudadanos del país no hablen el Español como lengua materna indica la magnitud de la tarea política y educacional para hacer efectiva la ciudadanía guatemalteca de los indígenas. El hecho de que los grupos indígenas estén localizados con contrastiva nitidez geográfica unos con otros, por un lado, y que la mayor unidad que se siente cultural y lingüísticamente unitaria sea el pueblo individualizado y repulsor de todo lo ajeno, por otro lado, complica el problema aún más. ¿Cómo efectuar el reconocimiento nacional de la individualidad de un grupo indígena? ¿Cómo, dentro de cada pueblo indígena, lograr el reconocimiento de la comunalidad dentro del mismo grupo indígena mayor (o, es más, dentro de la nación entera)? ¿Cómo se puede hablar, legítimamente, de la nación K'iche', y, a la vez, de la "nación" guatemalteca? ¿Cómo se puede favorecer, al mismo tiempo, el empleo de un idioma de utilidad local y el de un idioma de utilidad mayor, conservando así un efectivo bilingüismo y biculturalismo dentro de una sociedad mayor? ¿Cómo enriquecer a todos sin empobrecer a nadie? Esta presentación refleja, por el lado científico, el estado de los estudios sociolingüísticos mundiales, y, por el lado práctico, las medidas prácticas ya emprendidas por Guatemala para avanzar hacia la solución de estos problemas.

Lyle Campbell y *Terrence Kaufman* presentan un estudio conciso del estado actual de la lingüística Maya e incluyen comentarios sobre los aspectos lingüísticos descriptivos e históricos, sobre la escritura Maya, y sobre la literatura Maya, tanto antigua como moderna. Anotan un marcado incremento en el número de gramáticas y diccionarios, aunque señalan los huecos aún existentes para varios idiomas de la familia. Identifican a Yuriy Knórozov como el originador de la actividad de identificación de glifos empleados con valor netamente fonético y a Floyd Lounsbury y a muchos otros como participantes actuales en esta labor. Nadie duda ya del valor histórico narrativo de una buena parte de las inscripciones glíficas ni del valor etnohistórico de los textos registrados posteriormente en letras latinas. La integridad aislada de la familia ya no es cuestionada, aunque se discute aún sobre las sub-divisiones internas (notablemente del Wasteko y del Q'anjob'alano). Las influencias laterales de otras familias idiomáticas

mesoamericanas, de culturas anteriores a, y contemporáneas de, las culturas Mayas están más claras, y la investigación de la historia general de los Mayas se ve auxiliada por los más desarrollados instrumentos lingüísticos.

La primera aproximación a una gramática comparativa general de los idiomas de la familia Mayana es fruto del trabajo de un par de décadas en el área Maya por *Terrence Kaufman*, quien ha trabajado más que cualquier otro en este tipo de investigación. Ha podido contar, desde luego, con los trabajos parciales de otros lingüistas mayistas, y con los comentarios de colegas en varias etapas del trabajo. Podría decirse, por lo tanto, que este esbozo es, en cierto grado, resultado de una labor colectiva mayista. Las decisiones especificas, en cuanto a detalles particulares, son, desde luego, decisiones del autor, y, hasta donde sigan siendo controversiales, constituirán la base de trabajos futuros. Este esbozo, no obstante, nos proporciona una base firme para trabajos posteriores y un amplio rendimiento de cuentas sobre trabajos previos. ¡Es bienvenido!

Clifton Pye y *Deborah Rekart* nos presentan un estudio de la adquisición del lenguaje por niños K'iche's. Aunque preliminar, este estudio nos da muestras cautelarias, no obstante, de lo peligroso de tomar como verdades comprobadas algunas de las generalizaciones anteriores que se han difundido en estudios del lenguaje infantil en otras comunidades lingüísticas. Recalcan la necesidad de tomar en cuenta la estructura peculiar del idioma que en la comunidad particular se hable y la naturaleza de las creencias manifiestas en el tratamiento dado por los adultos al aprendizaje del lenguaje en esa comunidad. Señalan que estudios más amplios del proceso podrían contribuir a la preparación de guías especificas para padres y maestros en tal comunidad.

La presentación de algunos aspectos importantes de la gramática del K'iche' por *Luis Enrique Sam Colop* es clara, sencilla y requiere un mínimo de sofisticación técnica. Es, por lo tanto, igualmente bienvenida. Es una demostración de que los asuntos gramaticales, un tanto opacos, pueden presentarse en forma transparente, de igual valor para lingüistas como para no lingüistas. Felicitamos este primer intento y esperamos su secuela que redondeará el tratamiento.

Martín Chacach Cutzal nos presenta una breve introducción a los más importantes rasgos fonológicos y morfológicos del Kaqchikel (en particular del de Comalapa) y lo hace de una forma sencilla y transparente, rindiendo así un servicio notable tanto a los que hablan el idioma como a los que quieran aprenderlo. Su introducción al esbozo, así como el poema **Ruq'ij jun Ch'abäl**, y sus palabras de epílogo nos afirman la importancia de contribuciones parecidas para la futura convivencia de ambos grupos.

Felicitamos a *Narciso Cojtí Macario* por habernos presentado un trabajo científico sin descuidar sus posibles aplicaciones prácticas: científico por su cuidadoso análisis de la distribución de alófonos de ciertos fonemas en una variedad de dialectos Kaqchikeles, práctico por su discusión de una posible versión transdialectal de su representación. Le felicitamos, también, por insistir, a la vez, en "no perder valiosa información en la forma escrita del idioma Kaqchikel", y en señalar que, al final de cuentas, la distribución de variantes particulares coincide con el uso de cierto individuo en su propio idiolecto. Tal insistencia recalca el peligro de una estandarización demasiado extendida que pudiera borrar diferencias étnicas, grupales o personales, cuyo destacamiento rendiría merecida justicia tanto a grupos como a individuos dentro de una nación mayor.

Nora England ha venido a rellenar un lapso histórico cuyos resultados se encuentran manifestados en las diferencias entre tres variedades de Mam (las de Tacaná, Ostuncalco e Ixtahuacán). No sólo comenta las diferencias fonológicas, morfológicas y sintácticas, sino hace, además, un primer intento para jerarquizar los cambios a corto alcance que han llevado a las situaciones actuales, lo que constituye la esencia del proceso histórico a largo alcance, y provee, por lo tanto, un marco para trazar la historia de entidades Mayanas mayores que la sub-familia Mameana. A la autora la

podemos felicitar por lo transparente de la presentación, que no es común en las gramaticas históricas usuales. Esperamos que esta muestra inicial Mameana se pueda extender a otras sub-familias y a las divisiones aún más grandes de la familia Maya.

Colette Craig nos presenta una elaboración de clasificadores nominales tal vez única en el mundo, no sólo por su gran número, sino también por su jerarquía bien desarrollada de niveles semánticos que reflejan toda una gama de marcadores de categorías (cosmológicas, ambientales, de status social, de ocupación y de objetos ocupados). Algunos de los elementos del sistema han pasado de ser meramente marcadores lexicales a desempeñar funciones gramaticales como son las de definicion, pronominalización y transreferencia. Es claro, además, que este sistema es de origen relativamente reciente, compartido únicamente por dialectos e idiomas del noroeste de Guatemala, y no en el mismo grado por todos. Esta innovación, finalmente, ha afectado a todos los niveles gramaticales (fonología, morfología y sintaxis). Nos da una proyección al extremo de aspectos de clasificación nominal que se ven tan sólo incipientes en los demás idiomas de la familia. Sus extensiones tanto históricas como contemporáneas podrán ser de gran utilidad en la descripción más detallada de otros miembros de la familia de idiomas Mayas.

Stephen Stewart, en un estudio pormenorizado del tiempo/aspecto de los verbos Q'eqchi'es, nos presenta un panorama de sus sub-clases (transitiva, intransitiva y estativa), en conjunción, primero, con sus tiempos (presente, pasado, futuro), con las sub-divisiones aspectuales de éstos (presente habitual vs. normal, pasado remoto vs. reciente, futuro definido vs. indefinido), y, finalmente con las sub-divisiones modales vigentes (optativo/imperativo con su negativo especial, y futuro con sus modos especiales indicativo, desiderativo y dubitativo). Se notó, además, que en las formas verbales no estativas se hacen distinciones entre tiempos/aspectos en perfectivo y no perfectivo (los tiempos verbales no estativos pasado remoto y pasado reciente son perfectivos, que con adverbio temporal pueden resultar no perfectivos), entre tiempos/aspectos en habitual y puntual (de verbos estativos, los presentes derivados de pasivos son habituales; los demás, puntuales), entre modos/aspectos en optativo (los derivados de pasivo son perfectivos, no perfectivos los demás, y no perfectivos dubitativos, si con estos últimos se emplea una combinación de prefijos aspectuales), y, finalmente, entre aspectos perfectivo y no perfectivo en tiempo futuro (de los derivados de pasivos, los futuros son perfectivos; de los demás son no perfectivos), y (en verbos estativos) en tiempo pasado (remoto es perfectivo, reciente es no perfectivo), en modo optativo o en tiempo futuro (optativo normal, optativo dubitativo, futuro son imperfectivos, éstos con prefijos modales/temporales son perfectivos futuros), en tiempo presente (normal o habitual son no perfectivos, pero con verbos versivos son perfectivos). Este entrelazamiento de tiempo/aspecto/modo se prestaría a una jerarquización en un idioma dado. La investigación de Stewart ha sentado las bases de tal jerarquización y podría ser modelo para un ordenamiento parecido (pero no necesariamente idéntico) en otros idiomas Mayas.

Thomas James Godfrey nos presenta una visión de los verbos auxiliares (unos 12 ó 13) que aparecen en dialecto Takaneko del Mam, aparentemente en mayor número y frecuencia que en otros dialectos e idiomas Mayas, y nos aclara sus funciones (la mayoría de las veces direccionales) en combinación con verbos principales, y en relación sintáctica y semántica con ambientes mayores. Aunque algunas de entre las presunciones sintácticas y semánticas requerirán tal vez de mayores aclaraciones, este artículo sirve para enfocar este aspecto peculiar de los idiomas Mayas y para recalcar la importancia de un estudio mayor.

Robin Quizar y *Susan Knowles Berry* han contribuido con un estudio sobre el fenómeno de la ergatividad en un sub-grupo de lenguas Mayas, el Ch'ol, estudio que nos demuestra cómo un fenómeno común a muchos idiomas del mundo se puede desarrollar de manera también bastante común en un grupo particular, y autolimitarse allí

también, de modo considerable, eliminando, o casi eliminando, el fenómeno de la antipasivización, co-derivativo de la ergatividad. El ejemplo Ch'ol también nos enseña la labilidad (cambiabilidad) formal del enfoque sintáctico y la intercambiabilidad de instrumentos formales que desempeñan funciones sintácticas específicas. Aunque la multifaceticidad terminológica no nos facilita el entendimiento del fenómeno, podemos felicitarles a las autoras el cumplimiento de su tarea, nada fácil por cierto.

El tratamiento por *Thomas Larsen* del artificio explicativo "ergatividad" en los idiomas Mayas contribuye, no sólo a esclarecer los fenómenos "ergativos" en éstos, sino también a apoyar o a debilitar las teorías reivindicadas, en el caso de otros idiomas, que parecen ostentar circunstancias parecidas. Las extensiones del fenómeno "ergativo" que se manifiestan en algunos, pero no en todos los idiomas de la familia Maya, también poseen sus paralelos en otros idiomas, y podrán contribuir no sólo a la ampliación de la teoría general, sino también a la facilidad con que se puede describir e inculcar en los que quieren aprender los idiomas de este tipo los hechos prácticos del habla. Agradecemos a Larsen la demostración, una vez más, del hecho de que la descripción cuidadosa y clara es indispensable a la docencia eficaz.

Jon Dayley nos presenta una compilación de los hechos conocidos sobre la voz gramatical y la ergatividad (como artificio distinguidor entre sujetos de transitivos y sujetos de intransitivos, entre poseedores de sustantivos y objetos de transitivos) y sus interrelaciones en el proceso de enfocar o desenfocar agentes y pacientes, y de distinguir entre objetos primarios y objetos secundarios en la sintaxis particular de los diversos idiomas de la familia Maya. Nos aclara la situación actual de cada idioma (o sub-familia) y contrasta una situación con otra en los casos de prácticas divergentes dentro de un mismo idioma, entre los idiomas de una sub-familia, y entre las distintas sub-familias dentro de la familia mayor. Concluye con una serie de hipótesis sobre el origen de las distintas prácticas, y sobre el estado más probable dentro del proto-idioma. Con sus resúmenes de las diversas prácticas y con su intento de presentar una génesis posible, provee a los investigadores que seguirán esta línea de descubrimientos un andamiaje que les facilitará grandemente su tarea.

Judith Aissen desarrolla una teoría explicativa de la categoría gramatical "voz" en los idiomas Mayas en base a la teoría de gramática relacional de Perlmutter y Postal y, en particular, a la "ley" de unicidad estratal desarrollada en esa teoría. Examina, dentro de ese marco, los diversos sistemas de voz manifestados por los idiomas Mayas, sobre todo el pasivo, y el benefactivo, que más demuestran las peculiaridades eficazmente tratables por los elementos de la teoría. Concluye abogando por el tratamiento limitado de sub-sistemas gramaticales, y, por lo tanto, por una teoría autónoma de "voz".

Laura Martin nos presenta, con lujo de ejemplos, en sus contextos naturales, la gran variedad de formas verbales que matizan o se refieren a lo dicho, narrado o reportado en el discurso continuo de un Mocho' que nos relata un cuento. Los matices representados reflejan una sensibilidad cultural por la orientación de responsabilidad a la verdad en la mentalidad Mocho', que demuestran una finura minuciosa en sus representaciones. Aunque en otros idiomas de la familia Mayana ocurren fenómenos parecidos, el número y la delicadeza de tales discriminaciones en Mocho' parecen tan hondamente arraigados que sobreviven aún en el Español de sobrevivientes étnicos Mocho's ya monolingües. El enfoque analítico de este caso ejemplar será de gran ayuda a los que quieren perseguir análisis parecidos en otros idiomas de la familia.

Judith Maxwell nos presenta un tratamiento del discurso (como unidad lingüística mayor de la oración) en todas sus interrelaciones con el lenguaje (en sus distintos niveles: fonológico, morfológico y sintáctico) (y éstos en sus contextos sociales, culturales e individulaes) y en sus varios géneros apropiados a estos contextos. La red de interrelación se ejemplifica, señalando contextos y géneros particulares, mediante datos fonológicos, morfológicos y sintácticos, sacados en su mayoría del Chuj de San Sebastián

Coatán (pero, incluyendo, además, datos del Mam y del Wasteko, donde éstos se demuestran como ilustrativos de conjunciones particulares de los factores mencionados). La claridad de la exposición es ejemplar, y la demostración de que el estudio del lenguaje no termina con el de la oración aislada, es contundente.

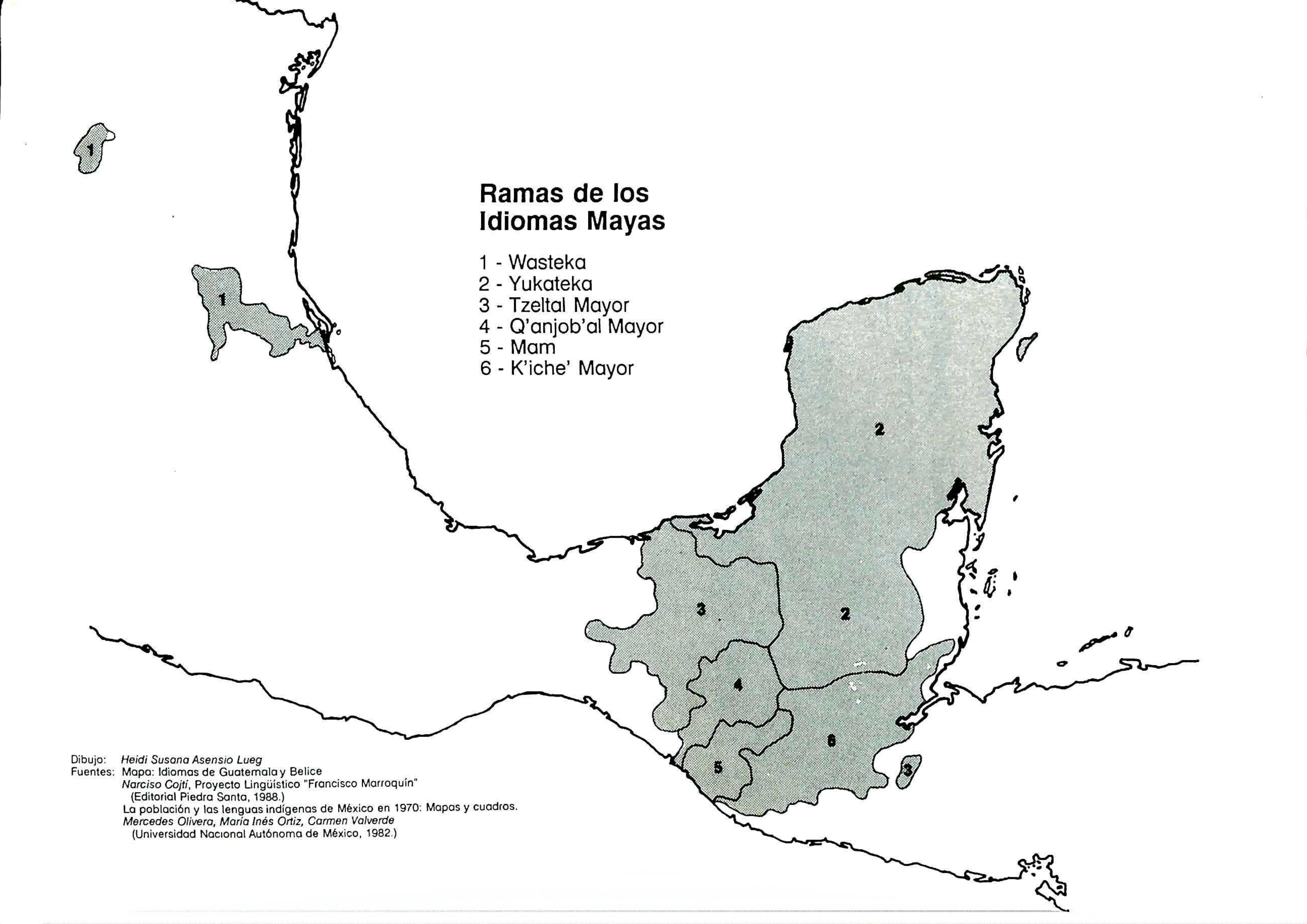
El artículo de *Jill Brody* destaca la función omnipresente del realce dentro de la narración Tojolab'al, cualquiera que sea su mecanismo específico. Topicaliza, enfoca, cambia el tópico o escinde la forma realzada. En la última operación, además, escinde de acuerdo con la jerarquía 1ª persona, 2ª persona, 3ª persona que se refiere a lo humano, y 3ª persona que se refiere a lo no humano. En este último caso, es la palabra escindidora **ha?-ø** que sirve para aclarar cuál de entre dos humanos es el realzado. Este utilísimo artefacto funciona de manera parecida en otros idiomas Mayanos (y no Mayanos). Lo que se presenta en este artículo puede ser de gran utilidad a traductores.

John Du Bois presenta un trabajo estimulante sobre la interrelación entre los patrones prevalecientes del discurso continuo en Sakapulteko y la frecuencia y función amplia del cero absolutivo (sujeto de intransitivos, objeto de transitivos) en ese mismo idioma. Saca sus ejemplos evidenciales y su estadística de ocurrencia de hablantes Sakapultekos. Logra, además, al final, debilitar las barreras a veces postuladas entre tipo e instancia, lengua y habla, sincronicidad y diacronicidad, y muestra lo plausible de una interrelación dinámica entre el empleo en el habla continua de las formas y la distribución y persistencia de los elementos constituyentes internos de éstas.

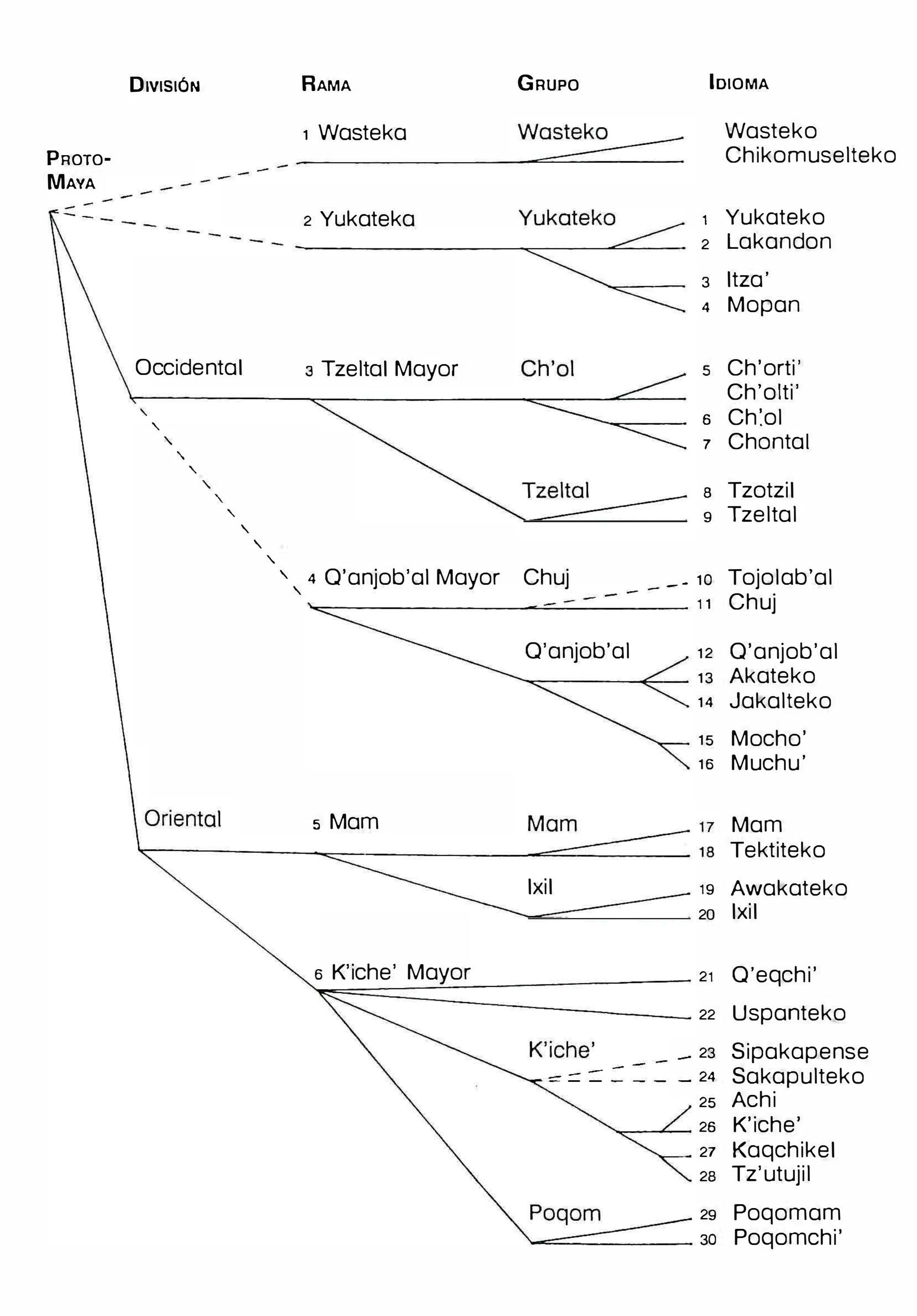
Hemos dicho que la presentación por Kaufman del estado actual de la lingüística histórica en la familia Mayana prevé una etapa futura de la disciplina en la que el número de coadyuvantes será cada vez mayor. Esta misma generalización vale también para el conjunto de trabajos presentados en este volumen. Esperamos, además, que en un futuro próximo, el número de contribuyentes indígenas autóctonos se equipare, por lo menos, al número de lingüistas foráneos activos en la lingüística Maya. Nos incumbe a nosotros los foráneos, por lo tanto, dedicarnos mayormente a esta tarea nuestra profesional. **¡A la obra!**

Norman A. McQuown

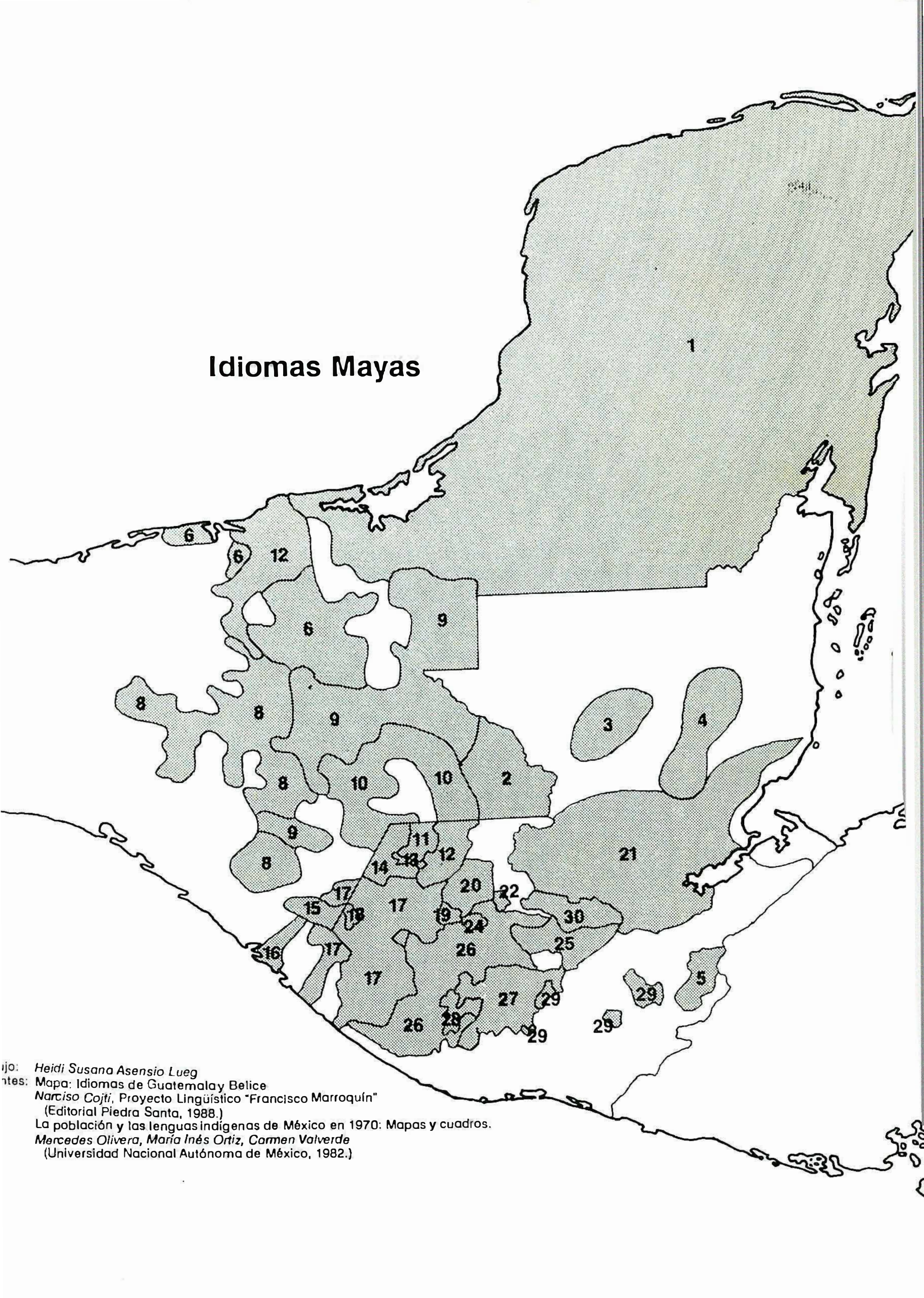
	Nueva forma de la A.L.M.G.	Forma convencional en Castellano
Ach	Achi	achí
Aka	Akateko	acateco
Awa	Awakateko	aguacateco
Chi	Chikomuselteko	chicomucelteco
Chn	Chontal	chontal
Chj	Chuj	chuj
Chl	Ch'ol	chol
Chr	Ch'orti'	chortí
Itz	Itza'	itzá
Ixl	Ixil	ixil
Jak	Jakalteko	jacalteco
Kaq	Kaqchikel	cakchiquel
Kch	K'iche'	quiché
Lak	Lakandon	lacandón
Mam	Mam	mam
Mch	Mocho'	mochó
Mop	Mopan	mopán
Pqm	Poqomam	pokomam, pocomam
Pch	Poqomchi'	pokomchí, pocomchí
Qan	Q'anjob'al	kanjobal
Qeq	Q'eqchi'	kekchí
Sak	Sakapulteko	sacapulteco
Sip	Sipakapense	sipacapeño
Tek	Tektiteko	teco, tectiteco
Toj	Tojolab'al	tojolabal
Tze	Tzeltal	tzeltal
Tzo	Tzotzil	tzotzil
Tzu	Tz'utujil	tzutujil, tzutuhil
Usp	Uspanteko	uspanteco
Yuk	Yukateko	yucateco
Was	Wasteko	huasteco



Dibujo: *Heidi Susana Asensio Lueg*
Fuentes: Mapa: Idiomas de Guatemala y Belice
Narciso Cojtí, Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
(Editorial Piedra Santa, 1988.)
La población y las lenguas indígenas de México en 1970: Mapas y cuadros.
Mercedes Olivera, María Inés Ortiz, Carmen Valverde
(Universidad Nacional Autónoma de México, 1982.)



División
Rama
Grupo
Idioma
Proto-Maya
1 Wasteka
Wasteko
Wasteko
Chikomuselteko
2 Yukateka
Yukateko
1 Yukateko
2 Lakandon
3 Itza'
4 Mopan
Occidental
3 Tzeltal Mayor
Ch'ol
5 Ch'orti'
Ch'olti'
6 Ch'ol
7 Chontal
Tzeltal
8 Tzotzil
9 Tzeltal
4 Q'anjob'al Mayor
Chuj
10 Tojolab'al
11 Chuj
Q'anjob'al
12 Q'anjob'al
13 Akateko
14 Jakalteko
15 Mocho'
16 Muchu'
Oriental
5 Mam
Mam
17 Mam
18 Tektiteko
Ixil
19 Awakateko
20 Ixil
6 K'iche' Mayor
21 Q'eqchi'
22 Uspanteko
K'iche'
23 Sipakapense
24 Sakapulteko
25 Achi
26 K'iche'
27 Kaqchikel
28 Tz'utujil
Poqom
29 Poqomam
30 Poqomchi'


Idiomas Mayas
1
2
3
4
5
6
6
6
8
8
8
8
9
9
9
10
10
11
12
12
13
14
15
16
17
17
17
17
18
19
20
21
22
24
25
26
26
27
28
29
29
29
29
30
ijo: Heidi Susana Asensio Lueg
ntes: Mapa: Idiomas de Guatemala y Belice
Narciso Cojtí, Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
(Editorial Piedra Santa, 1988.)
La población y las lenguas indígenas de México en 1970: Mapas y cuadros.
Mercedes Olivera, María Inés Ortiz, Carmen Valverde
(Universidad Nacional Autónoma de México, 1982.)

LINGÜISTICA E IDIOMAS MAYAS EN GUATEMALA

Demetrio Cojti Cuxil

1. Introducción

Para determinar el rol que juegan la lingüística, los lingüistas y los idiomas Mayas en Guatemala, es necesario establecer el enfoque y la plataforma a partir de los cuales efectuaremos el ensayo. Para establecerlos consideramos que es necesario, en primer lugar, hacer referencia al ámbito social y multiétnico en el que se ubican y que hacen posible sus relaciones. Es claro que la lingüística, como ciencia, no estudia prioritariamente el contexto de los idiomas. Sin embargo, los análisis que realiza no se desarrollan en un vacío social y político, ni están exentos de interferencias ideológicas. En efecto, su objeto de estudio, los idiomas, siempre está ubicado en algún contexto social y étnico, y por ende, sus hablantes siempre ocupan una posición en el mismo. De la misma manera, el lingüista ocupa una posición social, forma parte de una comunidad lingüística y se identifica con uno u otro grupo de referencia. Por ello, la lingüística no puede estar libre de sesgos y deslices políticos o profesionales que contribuyen, ya sea al desfallecimiento y muerte, ya sea a la revitalización o hegemonía de los mismos idiomas. Así, tal como lo señala Calvet (1974:15-39), los ensayos de la lingüística precientífica o presaussuriana ya estuvieron al servicio de la ideología y de los intereses de las comunidades étnicas y de los estratos dominantes. Ahora, los de la lingüística científica o postsaussuriana, se puede decir que están mucho más libres de interferencias ideológicas, y por ende, están menos comprometidas políticamente. Sin embargo, la ideología y la política no dejan de intervenir directa o indirectamente en la descripción lingüística, ya sea posibilitándola a través del financiamiento, orientándola mediante el financiamiento condicionado o a través de sesgos y contaminaciones en las investigaciones.

En segundo lugar, es necesario reconocer que el lingüista, como todo ser humano, tiene prejuicios y estereotipos lingüísticos, sociales y étnicos; tiene simpatías y antipatías en contra o a favor de los idiomas que estudia o de sus hablantes, los cuales pueden manifestarse en la orientación de su investigación, en el grado de perfectibilidad de sus análisis y/o en su vida y actividades extralingüísticas, e influir así en la concepción de los idiomas que estudia. No es igual, en efecto, hacer descripciones lingüísticas por identificación con el objeto de estudio, que hacerlas por motivos de trabajo, o hacerlas con antipatía hacia el mismo.

Por las razones anteriores, es difícil pues abordar de manera técnica y objetiva el rol de los idiomas Mayas, de los lingüistas y de la lingüística en Guatemala porque los

lingüistas están socialmente situados, políticamente definidos y afectivamente marcados. El enfoque de este tema no puede ser, pues, sino partidario.

Pero además de los motivos anteriores, existen otros que hacen difícil abordar este tema desde el punto de vista estrictamente objetivo o neutral. Por ejemplo, el hecho que la lingüística, como cualquier ciencia, no constituye un fin en sí mismo, sino que es un medio para el logro o malogro de ciertos proyectos o situaciones. Es decir que solamente es un instrumento al servicio de determinados proyectos humanos que se desean concretizar o en contra de otros que se desean bloquear o neutralizar. Así lo asevera Fourez (1974:157-161) en su libro *La Science Partisane*.

Las ciencias en general no pueden ser consideradas como la contemplación neutra de una verdad o como el descubrimiento neutro de alguna verdad ya que están ligadas a un proyecto particular de una sociedad determinada, y por ende, están ligadas a un proyecto partidario.

La práctica científica no es entonces la actividad mágica de "los sacerdotes de la verdad", sino que es un trabajo como todos los otros, sujeto y objeto de conflictos sociales. En dicha práctica, la ciencia y la ideología están tan mezclados que no tiene sentido hablar de ciencia pura y desinteresada.

Asimismo, hay varios científicos que han señalado y critican a los lingüistas las consecuencias negativas de la delimitación artificial y del aislamiento de su objeto de estudio. Podemos mencionar así a Walter Benjamin (1970:59), quien señala que la ciencia lingüística se ha preocupado poco por las conexiones entre la estructura social y el idioma, es decir, que se ha inclinado poco por detectar los problemas sociales encubiertos en el hablar de las categorías oprimidas de la población. Podemos citar también a Adam Schaff (1970:59) para quien la influencia de la cultura sobre el lenguaje es también un problema típico de la lingüística y, por ende, requiere de la competencia de los lingüistas.

Como se observa, hay connotados científicos que han señalado tanto la dificultad de que exista alguna ciencia neutra, objetiva y desinteresada, como los problemas que acarrea la delimitación y el aislamiento artificial del objeto de estudio de la lingüística. Por estas razones adicionales, consideramos que es más adecuado el enfoque estructuralista para el tratamiento de esta temática. El enfoque estructuralista toma en cuenta las opciones ideológicas implícitas o explícitas sobre las cuales descansa la práctica lingüística, las relaciones entre el poder político vigente y el conocimiento lingüístico, la participación de la ciencia lingüística en los conflictos sociales y políticos, la posición que ocupa y la opción partidista de los agentes de dicha práctica en la estructura social y étnica. Además, debido a nuestra pertenencia e identificación étnicas, nuestro ensayo tiene una opción política definida: el anticolonialismo, el cual implica defender a los Mayahablantes y a sus idiomas, y cuestionar a los colonialistas implementadores del genocidio lingüístico de que son objeto las naciones Mayas. Estos son, entonces, la plataforma y el enfoque desde los cuales abordaremos este tema. La elección de este paradigma significa que abordaremos los idiomas Mayas como idiomas dominados y en conflicto porque son hablados por comunidades lingüísticas o nacionalidades colonizadas.

Para verificar esta condición de idiomas subordinados y en conflicto, es suficiente analizar el tratamiento que reciben los idiomas Mayas y los niños Mayahablantes en la escuela, y el incipiente discurso de los Mayahablantes conscientes de la situación de sus propios idiomas. En Guatemala, como sostiene Spahni (1981:294-298), "la escuela no es un instrumento para educar y transferir conocimientos, sino un substituto... de las armas del genocidio cultural o etnocidio." Con respecto a los Mayas, corresponde principalmente a la escuela la tarea de hacer desaparecer sus identidades culturales y lingüísticas, a pesar de que dichas identidades no tienen nada que ver con la educación. En efecto, a ella le corresponde concretizar la cruzada contra el monolingüismo de los Mayas. Es una guerra silenciosa destinada a terminar con los Mayas que no hablan el

idioma colonial —el Castellano— y que son considerados analfabetos y carentes de cultura por no conocerlo.

Hoy por hoy, los Mayahablantes se ven pues forzados a aprender obligatoriamente el Castellano y a alfabetizarse en Castellano, es decir, a alfabetizarse en un idioma que no entienden y que no expresa fielmente sus pensamientos. Además, por tener mayoritariamente profesores con formación colonialista están forzados a asimilar el significado negativo de cada palabra, expresión o contenido temático de la enseñanza escolar. Este significado implica, en general, una valorización positiva del mundo europeo-ladino y una valoración negativa de sus idiomas y culturas. La instrucción colonial que reciben los Mayahablantes está plagada de estereotipos y prejuicios negativos contra sus idiomas y etnias de pertenencia, los cuales buscan convertirlos en Mayas renegados o al menos en aspirantes a ladinos.

Por ello, el salir del analfabetismo les sale muy caro: Primero, porque dicha salida es forzada tanto por parte del sistema escolar que los instruye en un idioma ajeno, como por su misma situación socioeconómica de dependencia que los obliga a aprender el Castellano para disminuir sus desventajas comunicacionales ante los Castellanohablantes. Segundo, porque la salida del monolingüismo propio (el monolingüismo Maya) les implica la entrada al monolingüismo ajeno (el monolingüismo Castellano) ya que al iniciar sus estudios se ven forzados a substituir sus idiomas por el idioma colonial. Sus idiomas no son utilizados como lenguas de instrucción ni enseñados como asignaturas.

Este rol de la escuela como agencia estatal para el genocidio etnolingüístico de los Mayahablantes no puede ser indiferente ni pasar inadvertido para los lingüistas. Por ello, tienen que definirse como agentes del continuismo o del cambio de dicha situación. Esta necesaria definición ante la vida o la muerte de los idiomas Mayas hace que su rol no pueda ser considerado como estrictamente técnico.

Por otro lado, encontramos Mayas que, gracias a cierta conciencia lingüística y nacional que han desarrollado, logran comprender y explicar el acelerado proceso de descomposición y de muerte que confrontan sus idiomas y, en base a ello, cuestionan la práctica de campo de algunos lingüistas que contribuyen, voluntaria o involuntariamente, al exterminio de dichos idiomas.

Así, tenemos el caso de los Mayas que participaron en el VIII Taller Maya realizado en La Antigua Guatemala, del 17 al 21 de junio de 1985. En dicha oportunidad, solicitaron a los lingüistas no contribuir a la división interna de cada uno de los idiomas Mayas, no fomentar ni oficializar los préstamos del Castellano en dichas lenguas, no marginar a los Mayahablantes de la investigación de sus propios idiomas, no monopolizar ni privatizar la metodologia y el conocimiento lingüístico. Este cuestionamiento de la práctica de los lingüistas tampoco puede ser indiferente u obviado por los profesionales aludidos ya que son los propietarios colectivos de dichos idiomas los que lo formularon y los que interpelan directamente su comportamiento profesional.

Los lingüistas se encuentran, pues, prensados entre dos tendencias encontradas: la tendencia etnocida-asimilista de los dirigentes Castellanohablantes respecto a los idiomas Mayas, y la tendencia defensiva-autonomista de los Mayahablantes respecto a sus propios idiomas. Los lingüistas tienen que elegir y tomar partido. El parapetarse detrás de una supuesta objetividad científica o de una supuesta neutralidad entre los idiomas y comunidades lingüísticas en conflicto es un autoengaño y un espejismo.

2. Roles de los Idiomas Mayas en Guatemala

Para abordar los diversos roles que juegan los idiomas Mayas en Guatemala, es necesario dividir los mismos en roles políticos, sociales y culturales. Creemos que, para una mejor claridad del análisis, es necesario hacer estas clasificaciones, las cuales cumplen también con objetivos didácticos.

2.1 Roles Políticos

En primer lugar, consideramos que las lenguas Mayas operan, en la actualidad, como indicadores de la existencia y posición política de las comunidades Mayas. Son indicadores de la existencia política de dichas comunidades porque las mismas se manifiestan objetiva y políticamente a través de sus respectivos idiomas. Esta implicación mutua se debe a que existen relaciones de connaturalidad entre lengua y etnia, es decir que ambas entidades no pueden existir ni desarrollarse de manera separada. En efecto, los idiomas Mayas sólo pudieron germinar y desarrollarse hasta alcanzar el estatus de idiomas autónomos en el marco de una autonomía cultural prolongada, la que a su vez sólo pudo darse en el marco de una autonomía política y económica. Esta fue la situación de las comunidades Mayas antes de la llegada de Pedro de Alvarado.

Es decir que los idiomas Mayas operan como indicadores de la vida autónoma que gozaron las actuales nacionalidades Mayas y que perdieron con la llegada de los invasores españoles. Los idiomas Mayas son, pues, el producto de la historia y vida independientes que tuvieron dichas nacionalidades prealvaradinas (K'iche's, Kaqchikeles, Mames, etc.) y por ello constituyen símbolos patrios para las mismas.

Asimismo las lenguas Mayas, por ser objeto de hostigamiento y exterminio por parte del colonialismo ladino, revelan la posición política subordinada que ocupan las comunidades Mayas. En efecto, el tratamiento jurídico y administrativo que reciben por parte de la Constitución Política indica que dichos idiomas no son lenguas regionales oficiales, ni lenguas oficiales del Estado. De hecho, la Constitución les da el estatus de "lenguas de segunda zona" puesto que sólo les asigna el rol de elementos constituyentes del "patrimonio cultural de la nación", lo cual significa que no pueden ser enajenadas y alteradas (Artículo 60) pero no los reconoce como lenguas oficiales o cooficiales (Artículo 143).

En cambio, el Castellano recibe el estatus jurídico de lengua oficial, revelando así la posición política y económica dominante de la comunidad ladinohablante, ya que impone su idioma a las otras comunidades lingüísticas del país y que no hay ninguna razón lingüística para que el Castellano sea el idioma oficial o para que haya un solo idioma oficial. El ser comunidades de segunda categoría significa entonces que los Mayas ocupan una posición social y política subordinada puesto que no disponen libremente del estatus jurídico de sus propios idiomas, ni del uso que debe darse a las mismas en la administración pública.

Además de este estatus jurídico, existen otras situaciones lingüísticas que evidencian la posición política que ocupan las comunidades Mayahablantes. Así, el hecho que los idiomas Mayas tengan más vitalidad en las áreas rurales que en las urbanas, y más en las categorías bajas de la sociedad que en las altas, indica que la mayoría de Mayahablantes tienen la posición social de campesinos minifundistas y de obreros agrícolas, es decir, la posición de las categorías sociales dependientes y subordinadas.

Así también el hecho que los idiomas Mayas sólo sean orales y no escritos evidencia que los Mayahablantes han sido impedidos de graficar sus idiomas y, por ende impedidos de garantizarles un mínimo de estabilidad a través de la estandarización. Estos hechos ratifican así su condición de comunidades lingüísticas subalternas.

Puede objetarse a nuestra aserción que ahora el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI) está permitiendo la estandarización y modernización de los idiomas Mayas. Nosotros por nuestro lado, sostenemos que dicho programa no está concebido para permitir la sobrevivencia y el desarrollo de dichos idiomas debido a que se le aplica en su variedad sustractiva y abstraccionista. Además, en concordancia con Alvar M. (1976:133-49), sostenemos que dicho programa tiene como objetivo encubierto el eliminar la diferencia lingüística y cultural que presentan los Mayas para fines de "integración nacional" y como objetivo declarado, eliminar el monolingüismo en Maya y el analfabe-

tismo Castellano. Por ello la educación bilingüe es sólo una ideología que esconde y niega la práctica del asimilismo lingüístico.

Dicho programa recurre a los idiomas Mayas, en los primeros años de la primaria, por motivos de "interés nacional" (acelerar la castellanización de los Mayas) y por razones técnicas e instrumentales (establecer la comunicación pedagógica entre profesores y alumnos) pero no por causas doctrinarias (reconocer el derecho a la autonomía lingüística de los Mayas). El recurso a los idiomas Mayas en el proceso de enseñanza aprendizaje no se realiza, pues, para coadyuvar a la recuperación y revitalización de los mismos, ni para reconocer los derechos lingüísticos y culturales inherentes al pueblo Maya. Su objetivo básico es la castellanización y no el bilingüismo. De allí su carácter de ideología colonialista (Valleverdu 1972:19-20).

De la misma manera, la cantidad de préstamos que efectúan los idiomas Mayas del Castellano, así como la relativa pureza léxica de las mismas, restringida a los campos agrícola y artesanal, ayudan a descubrir la posición social y política dependiente y subordinada de las nacionalidades que los hablan. En efecto, si los idiomas Mayas están ahora invadidos por gran cantidad de vocablos importados del Castellano, es porque sus hablantes están materialmente imposibilitados de usar y mantener actualizados sus idiomas en todas las esferas de la vida. Ello no sucede con el idioma oficial que tiene pocos préstamos de los idiomas Mayas. Según Calvet (1974:90), los "préstamos" bilaterales o unilaterales que se hacen mutuamente las comunidades lingüísticas son pruebas del tipo de relación que mantienen o que han mantenido: relaciones de igualdad o relaciones de dominación.

Así, el hecho que exista un desequilibrio estadístico entre los préstamos que hacen los idiomas Mayas del Castellano indica que hay dominación del Castellano y, por ende, dominación de los Castellanohablantes sobre los Mayahablantes. Y si los idiomas Mayas sólo tienen autosuficiencia léxica en los campos agrícola y artesanal, significa que los Mayas se ven obligados a "prestar" palabras y expresiones del Castellano en los otros ámbitos sobre todo en el jurídico, político, administrativo, religioso, militar, artístico, etc.

Este dominio semántico de los "préstamos" revela —por su lado— la división social predominante que se da entre Mayas y ladinos: los Mayas para el trabajo manual, agrícola y artesanal; los ladinos para el trabajo intelectual, administrativo y calificado. De esta manera, la actual constitución léxica de los idiomas Mayas ayuda a señalar la posición social y política subordinada de los Mayahablantes.

Pero, además de los roles políticos actuales, los idiomas Mayas pueden cumplir con otros tales como el de movilizadores políticos del pueblo Maya y el de delimitadores de las fronteras de las regiones internas al área estatal guatemalteca. Efectivamente, la persecución que reciben dichos idiomas por parte del Estado, contrastada al creciente interés y toma de conciencia de sus hablantes sobre sus derechos lingüísticos, pueden hacer que Guatemala, como sociedad organizada, sufra resquebrajamientos en cuanto a su unidad territorial y su estabilidad política debido a las reivindicaciones lingüísticas que puedan emprender los Mayas. Así lo señala Sara Bolaños (1982:67-69) en su calidad de sociolingüista: "las desventajas étnicas y sociales que producen las diferencias de lengua de un grupo en relación a la de otro, pueden causar fricciones que llegan a manifestarse en luchas internas y conflictos políticos serios, que a su vez, pueden llevar a grupos enteros de la población del país a pretender independizarse del resto, o al menos, a pretender gozar de autonomía relativa, alegando su diferencia lingüística y étnica".

Puede decirse, entonces, que los idiomas Mayas están llamados a jugar el papel de factores causales y sustentadores de movilizaciones políticas, puesto que es por ellos y en ellos que se realizan los Mayas. Debido a que la etnia se perpetúa a través de su idioma y que el idioma hace posible la existencia objetiva y subjetiva de la misma (Barre 1982:64-66 y 73-74), los Mayas pueden promover reivindicaciones lingüísticas con el

objeto de manejar el destino de sus propios idiomas y de garantizar la sobrevivencia y desarrollo de los mismos.

Por ello, es conveniente que estos idiomas sean tratados por los legisladores y la administración ladina de la misma manera que el Castellano, para que, ya sea como idiomas oficiales regionales o como idiomas cooficiales del Estado, cristalicen el derecho a la existencia de las comunidades Mayas. No se trata de cuestionar el derecho a la libertad lingüística, es decir el derecho a aprender y hablar un segundo idioma. Se trata de evitar la obligación de aprender y usar un segundo idioma estando en su propio país y hablando una primera lengua.

La concreción del principio de la igualdad de derechos y de oportunidades para todos los idiomas de la República, sería uno de los pasos positivos hacia la unidad en la diversidad. Se estaría previniendo los riesgos de fragmentación de la sociedad guatemalteca, al no permitir el enfrentamiento entre el chauvinismo lingüístico de los dirigentes ladinos y el nacionalismo lingüístico de las nacionalidades Mayas, entre el colonialismo ladino y el anticolonialismo indio.

Existen, en la escena internacional, casos concretos que recomiendan cautela y justicia en la formulación y concreción de políticas lingüísticas en situaciones de multilingüismo, porque el cambio forzado de idioma no es visto como un progreso material y espiritual por sus víctimas. Así, los casos del trilingüismo belga, el bilingüismo canadiense y el multilingüismo hindú, señalan que el genocidio lingüístico puede ser el factor determinante en la movilización política de los pueblos a quienes se quiere "deslenguar". En Guatemala, consideramos que no se ha empezado a tratar con seriedad los derechos lingüísticos y culturales del pueblo Maya, y no se ha tomado conciencia de los conflictos psicológicos, sociales y culturales que implica la imposición absoluta de la lengua castellana. Por ello, los idiomas Mayas siguen siendo considerados y tratados, tanto de hecho como de derecho, como "lenguas de segunda zona", y como lenguas condenadas a ser sustituidas por el idioma oficial. Todo está programado para que el ladinohablante pueda vivir en el país sin proferir una sola palabra Maya, mientras que el monolingüe Maya no pueda existir como ciudadano y como sujeto si no conoce el Castellano. Así, no puede ejercer —en su propio idioma— los derechos civiles y políticos que le reconoce la Constitución Política.

Los idiomas Mayas pueden jugar también el rol de delimitadores objetivos de las regiones que se encuentran inmersas en el área estatal guatemalteca. El reconocimiento del autogobierno o de la autonomía de una etnia puede basarse ya sea en el principio de territorialidad, ya sea en el de personalidad, según si hay o no posibilidad de delimitar el espacio o territorio de aplicación, ejercicio y funcionamiento de la autonomía. Se otorga un estatus de autonomía territorial cuando el grupo étnico habita de manera concentrada en una región determinada y constituye el elemento dominante. En este caso, la delimitación territorial es el indicador del alcance y del límite de la autonomía de la etnia y el idioma es el criterio que determina los límites espaciales de la región. Lo anterior significa que cuando existe la voluntad política de regionalizar para reconocer la autonomía a que tienen derecho las nacionalidades de un país, los funcionarios públicos utilizan como criterio de delimitación regional, la auto identificación étnica y el idioma de mayor uso. En seguida, calcan la dimensión fiscal y judicial del Estado, así como la descentralización administrativa y económica sobre las mismas, con el objeto de garantizar la autonomía real de dichas "regiones". La regionalización administrativa y económica está, entonces, calcada sobre la regionalización étnica (Senelle 1974:162).

En efecto, una autonomía étnica sobre base territorial sin una autonomía política y económica es falsa, puesto que la dependencia económica continúa operando en contra de la perpetuación y reproducción de las etnias en cuestión, es decir, en contra de la vitalidad de sus idiomas y culturas.

Por ahora, ignoramos cuál fue el criterio de delimitación más importante en la política de regionalización del nuevo gobierno democrático (criterios judiciales, geográficos, económicos, militares, etc.), pero los idiomas Mayas están llamados a jugar un rol en este campo en caso que se emprenda la descolonización interna. Es claro que no son los idiomas Mayas en sí, sino los hablantes de dichos idiomas por un lado y los dirigentes ladinos por el otro, los actores inevitables en este proceso ineluctable de descolonización.

Por su vitalidad y raigambre, y por las relaciones de connaturalidad que mantienen con la etnia, los idiomas Mayas no pueden ser obviados por los planificadores y ejecutores de cualquier política de regionalización (regionalización educativa, cultural, del desarrollo, etc.). Por ello, el efecto de la omisión del criterio étnico en la actual regionalización es perpetuar el etnocidio como fórmula para acabar con el colonialismo interno, desbaratar más la concentración demográfica y dividir administrativamente a cada una de las nacionalidades Mayas a través del nuevo nivel de administración pública: la región.

La devolución de la autonomía perdida a las nacionalidades Mayas es una de las formas justas de concluir con el colonialismo interno, y esta autonomía sólo puede ejercerse en el marco de regiones autónomas o semiautónomas, las cuales también resolverían el centralismo administrativo y la concentración económica. Por ello, la creación del nuevo nivel de administración pública, como lo es el nivel regional, tiene poca o ninguna justificación ya que no se realizó sobre bases étnicas. Los criterios de regionalización que se utilizaron fundamentan regiones despersonalizadas, sin identidad propia, es decir, sin historia y cultura propias. En consecuencia, sustentan entidades meramente administrativas sin ninguna legitimidad histórica y política y hacen que el Estado continúe operando en contra de los intereses del pueblo Maya.

Finalmente, podemos decir que los idiomas Mayas juegan el papel de indicadores del grado de vigencia de los derechos humanos en el país. En efecto, entre la gama de derechos humanos, se encuentra el derecho de las minorías nacionales a la autonomía lingüística y el derecho de los pueblos a la autodeterminación y al desarrollo. El pueblo Maya, ya sea como nación o como pueblo constituido por comunidades con lengua propia, tiene derecho tanto a disfrutar, desarrollar y transmitir sus propias culturas e idiomas, como a determinar su destino cultural y político, tal como lo señala la Declaración de San José sobre el Etnocidio y el Etnodesarrollo (Camacho et al. 1982:23-27).

Uno de los indicadores del respeto a sus derechos a la autonomía es el tratamiento que, de hecho y de derecho, reciben sus idiomas. Ya señalamos que el tratamiento que reciben hoy en día es discriminatorio en relación al idioma Castellano. A primera vista, los artículos de la nueva Constitución Política que se refieren a esta materia apuntalan equitativamente en direcciones opuestas, lo cual evidencia una contradicción interna. Efectivamente, por un lado, esta Constitución instituye que el Español es el idioma oficial de Guatemala (Artículo 143); que uno de los fines primordiales de la educación es el conocimiento de "la cultura nacional" (Artículo 72), y que en las zonas de predominante población indígena, la enseñanza debe impartirse preferentemente en forma bilingüe (Artículo 76), y por otro, establece que las personas y comunidades tienen derecho a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y costumbres (Artículo 58); que el Estado reconoce, respeta y promueve los idiomas y dialectos de las comunidades indígenas de ascendencia Maya (Artículo 66), y que las lenguas vernáculas forman parte del patrimonio cultural de la nación (Artículo 143).

La suma comparada de los artículos favorables y desfavorables a la vida y desarrollo de los idiomas Mayas, da como resultado un aparente empate que se desvanece al considerar el espíritu, la interpretación y la aplicación que se hace de las leyes favorables a la hegemonía del Castellano. Así, la "lengua oficial" es entendida como lengua única, la "cultura nacional" como cultura ladina y "la enseñanza bilingüe" como bilin-

güismo transicional. Este aparente empate se desvanece también al analizar el alcance mayor de los artículos que instituyen al Español como el idioma reservado para la educación, la cultura superior, las comunicaciones oficiales, la administración pública en general, lo cual implica que los idiomas Mayas deben cumplir funciones secundarias, domésticas y no formales (cultura popular, vida familiar). Podemos decir entonces que la Constitución Política instituye la desigualdad lingüística al darle mayor jerarquía y competencia formales al Castellano.

Asimismo, el aparente empate se desvanece por completo al considerar el poco y a veces errado cumplimiento de las leyes favorables a la vida de los idiomas Mayas que hasta ahora ha realizado la administración ladina. Su práctica lingüística cotidiana es idéntica a la de las administraciones anteriores, las cuales estaban regidas por leyes diferentes. En efecto, el comportamiento lingüístico del Estado revela que los idiomas Mayas son desconocidos por y en las entidades públicas en las que deberían tener derecho de ciudadanía: el Ejército, la administración pública, la educación formal e informal, la administración de la justicia, los medios de difusión, etc. El tratamiento práctico señala, pues, que los idiomas Mayas están repelidos de las instancias formales de la vida pública y confinados a jugar roles lingüísticos caseros. Señala también que están siendo objeto de una política de extinción por desuso oficial y legal.

Como ya señalamos, esta situación viola los derechos civiles y políticos de los monolingües Mayahablantes ya que no pueden ejercerlos en su propio idioma. Así, no pueden ejercer el derecho a elegir y ser electos para tomar parte en la dirección de los asuntos públicos de su país si no hablan Castellano y no pueden hacer administración pública en sus propios idiomas.

Este tratamiento que de hecho y de derecho reciben los idiomas Mayas, evidencia pues la violación de los derechos humanos del pueblo indio.

2.2 Roles Sociales

En Guatemala existe la creencia que los idiomas Mayas son indicadores y causantes del subdesarrollo que atraviesa el país. A menudo se cree que a mayor multilingüismo, menor desarrollo, y a mayor monolingüismo, mayor desarrollo. Esto significa que mientras los idiomas Mayas permanezcan vivos, Guatemala no podrá salir del subdesarrollo.

Estas creencias son erradas puesto que existen países monolingües que son subdesarrollados o dependientes, tales como Haití o Santo Domingo, mientras que entre los desarrollados, hay casos en los que el desarrollo no está acompañado de monolingüismo sino de multilingüismo como sucede en Canadá, Bélgica, Suiza, etc. Estos ejemplos demuestran que tanto el desarrollo como el subdesarrollo se dan independientemente de la cantidad de idiomas que se hablan en un país dado. Por lo tanto, el grado de desarrollo no depende de variables idiomáticas, o al menos, no depende exclusiva o prioritariamente del número de idiomas que se hablen.

En Guatemala, el subdesarrollo se da principalmente y directamente por su economía dependiente del exterior (mercados internacionales) y de sus políticas erradas de desarrollo. Sin embargo, bajo el pretexto de combatir el subdesarrollo, la clase dirigente ladina ha emprendido una lucha desigual contra los idiomas y culturas Mayas. El argumento del desarrollo socioeconómico le ha servido de pretexto para implementar y encubrir su política de genocidio lingüístico. Así, ha procedido y procede como si la alfabetización y el desarrollo sólo pudieran lograrse y transferirse a través del Castellano. Finge ignorar que hay contingentes de ladinos que, a pesar de tener al Castellano como lengua materna, forman parte de las categorías bajas de la sociedad y son verdaderos parias. Y limita la aplicación de su equivocada fórmula de desarrollo (el nivel de desarrollo depende del tipo de lengua que se habla) a las nacionalidades Mayas en vez de ser consecuente y aplicarlo al conjunto de ciudadanos guatemaltecos: Si todos

los guatemaltecos se mudaran al Inglés, alcanzarían, por obra y gracia del mismo, el nivel de desarrollo material y tecnológico de los norteamericanos e ingleses.

Por nuestro lado, consideramos que la lucha actual, tanto contra los idiomas Mayas como contra el monolingüismo Maya, no es una lucha contra el subdesarrollo sino a favor del mismo. En efecto, por un lado, ha fomentado el endeudamiento externo debido a los préstamos para proyectos y programas gubernamentales de etnocidio, y por otro, ha fracasado, total o parcialmente, porque se ha enfrentado a la vitalidad relativa y arraigo de los idiomas Mayas, y a la capacidad de resistencia lingüística y cultural de sus hablantes (Herrera, 1986).

Ciertamente, los Mayas necesitan, por ahora, conocer el Castellano, pero obligados por el colonialismo interno vigente y por su pertenencia a las cateogrías bajas de la sociedad, es decir, por la fuerza de la necesidad. La motivación que tienen para su aprendizaje es instrumental y no integrativa: necesitan conocerlo como medio de comunicación y no como substituto de sus idiomas o medio de conversión étnica. En consecuencia, la lucha contra el subdesarrollo debe dirigirse contra la dependencia externa del país, contra el colonialismo interno y las causas de la aguda estratificación social interna y no contra los idiomas y culturas Mayas. En este orden de ideas, el tipo de educación que requieren los Mayas es la educación no etnocida, pragmática y descolonizadora. Esta solución educativa no haría repentinamente más desarrollado el país, pero sí más equipado para el mismo, tanto a corto como a largo plazo. Efectivamente, esta opción evita los traumas de personalidad y las desventajas lingüísticas que provoca la enseñanza temprana, obligatoria y sistemática del idioma dominante y por ende, favorece la adaptación social. Esta opción educativa también es menos onerosa. En efecto, es más económico invertir en materiales didácticos adaptados a los rasgos etnolingüísticos y regionales de los educandos Mayas, en la profesionalización de docentes Mayahablantes, en la producción y traducción de textos escolares y de interés general en sus idiomas, que en costosos y antipedagógicos programas de mudanza lingüística, alfabetización en lengua desconocida y conversión étnica. La educación colonialista es traumatizante para sus víctimas y poco rentable para el Estado.

Esta opción educativa no-etnocida y no-colonialista trasladada al campo de la administración pública, también tiene efectos positivos. Así, las mismas fórmulas reformistas que recomiendan el "bilingüismo regional y el monolingüismo estatal" o "el bilingüismo estatal y el monolingüismo regional" todavía son más rentables y más cercanos a los postulados de los Derechos Humanos que el actual ordenamiento lingüístico: el monolingüismo Castellano estatal y el monolingüismo Maya regional. Son fórmulas reformistas puesto que constituyen paliativos al colonialismo lingüístico: la primera porque supone que los gobernados hablen dos idiomas (Maya-Castellano) y los gobernantes solamente uno (el Castellano) y la segunda porque implica que los funcionarios públicos hablen dos idiomas (Maya-Castellano) y los gobernados sólo uno (su lengua nacional respectiva) en cambio la descolonización en el plano lingüístico implica que la administración pública sea unilingüe en el plano regional, es decir que tanto gobernantes como gobernados sólo están obligados a conocer y a manejar el idioma oficial de su región respectiva. En una administración pública no colonialista, los gobernantes hablan el idioma de los gobernados y no viceversa.

Asimismo, y siempre en el campo de la administración pública es más económico traducir los documentos oficiales y afines en los idiomas Mayas que obligar a más de la mitad de la población guatemalteca a alfabetizarse en el Castellano que no conoce oralmente y que apenas quiere conocer, y a leer en Castellano dichos documentos.

Por otro lado, es conforme a los derechos de los pueblos, el hacer que los Mayas sean gobernados por sus connacionales respectivos y en sus propios idiomas que continuar con el actual modelo colonial en el cual los ladinos gobiernan a los indios, y los gobiernan en Castellano. Inclusive, es más viable y rentable establecer la comunicación

entre gobernantes y gobernados a través de la oficialización regional de cada uno de los idiomas de la República que efectuarla mediante un idioma oficial que excluye y discrimina a quienes no lo conocen y que incomunica a ambos sectores.

El derecho de los pueblos sostiene que cada pueblo tiene el derecho de hablar y salvaguardar su idioma. Por ello, consideramos que el idioma oficial de cada nacionalidad Maya debe ser la lengua propia respectiva y no la del pueblo ladino. Claro que los Mayahablantes pueden aprender el Castellano pero a título opcional y a condición que avance el autogobierno y el autodesarrollo de sus respectivas nacionalidades. De lo contrario, su misma realidad social y su misma realidad colonial harán inoperante la vigencia de dicho derecho e impondrán el Castellano como lengua de substitución, tal como empieza a suceder en la actualidad. Por todos los hechos anteriores, consideramos que el reconocimiento del derecho de los idiomas Mayas a la vida es uno de los factores directos e indirectos de desarrollo, mientras que la actual política de exterminación lingüística contribuye directa o indirectamente al subdesarrollo.

Así también, en Guatemala, a menudo se considera que el monolingüismo individual y el multilingüismo colectivo de los Mayas son los causantes de su propia marginación socioeconómica. La marginación socioeconómica se la entiende de dos maneras: como "aislamiento" del resto de la población y de la economía, o como participación en las categorías más bajas de la sociedad. En ambos casos, los Mayas no contribuirían ni se beneficiarían del progreso ni de la civilización a causa de sus idiomas.

Para los que entienden la marginación como participación del indio en las categorías bajas de la escala social, causada por factores lingüísticos, podemos decir que su postura es falsa, puesto que dicha marginación no depende de que hablen o no Castellano, ni de que se subdividan o no en varias comunidades lingüísticas, sino del orden económico vigente dentro y fuera del país, y de la posición social que ocupan en la sociedad desde 1524. En efecto, aunque todos los Mayas se mudaran al Castellano, continuarían siendo marginados sociales, es decir, sectores explotados en el plano económico-social porque no es el cambio de idioma lo que les ayudaría a aumentar sus ingresos, y a elevar su nivel y calidad de vida.

Para los que entienden la marginación como "aislamiento" espacial y económico del indio, motivado por factores lingüísticos, podemos decir que su postura también es falsa. En concordancia con autores como Spahni (1981:263-286), sostenemos que el pueblo Maya ya está plenamente integrado a la sociedad guatemalteca. En efecto, por razones históricas, los Mayas forman parte, mayoritariamente, de las categorías bajas de la sociedad. Allí su papel es reproducir la mano de obra, servir de reserva de mano de obra no calificada, servir de vedetes exóticos para la industria turística, cumplir con el servicio militar obligatorio, etc. Por ello, no se puede decir que están "aislados" o "apartados" porque ocupan ya un lugar en la estructura social.

No se puede aplicar, pues, a los Mayas de Guatemala, la tesis de De Bravo (1982: 87-89), quien asevera que los indígenas de México forman grupos cerrados desintegrados del grupo nacional y que no intervienen en la creación de la riqueza nacional, ni participan de los beneficios que se derivan de ella. En Guatemala, los Mayas sí participan, en cuanto instrumentos, en la creación del Producto Estatal Bruto, aunque no participan de los beneficios que se derivan del mismo.

Por otro lado, la causa fundamental de esta "integración" en los estratos bajos de la sociedad es el fenómeno colonial iniciado por los invasores españoles y continuado por los criollos y ladinos colonialistas, además de las formas de economía que han estado vigentes hasta ahora. El idioma materno de cada Maya y la multiplicidad de idiomas Mayas no tienen, pues, nada que ver con ese tipo de integración y por ende, la muerte de estos idiomas no resuelve la marginación socioeconómica de la mayoría del pueblo indio.

Todo lo contrario, en el cambio de idiomas, el Mayahablante cede y concede sin obtener nada a cambio. Pierde una de las manifestaciones históricas y culturales de su ser étnico sin que ello signifique pasar a ser miembro del pueblo ladino y, mucho menos, a una categoría social alta. Es decir que pierde un elemento instrumental y simbólico de su identidad étnica sin convertirse en ladino y sin ser aceptado como tal por los mismos ladinos, y apenas aumenta sus posibilidades comunicacionales con los Castellano-hablantes.

Por nuestro lado, consideramos que las lenguas Mayas también serían factores indirectos del desarrollo socioeconómico al ser debidamente oficializadas, promovidas y reconocidas como medios de comunicación y como referencias de la nacionalidad. En efecto, además de ser instrumentos propios de comunicación y de definir a los grupos étnicos, son también factores que sitúan y definen al ego individual y colectivo en el contexto histórico, social y cultural que los rodea, y por ende, configuran la imagen y autoimagen de dichas etnias y de sus miembros.

Cuando la lengua de un pueblo es perseguida y objeto de prejuicios negativos por parte de una etnia dominante, las valoraciones negativas pueden ser y son interiorizadas por los hablantes de dicha lengua, lo que genera un desprecio de sí mismo y una auto-subestimación. Pero cuando la lengua materna es valorada positivamente, sobre todo por sus propios hablantes, éstos adquieren más confianza en sí mismos, debido a que tienen más respeto y orgullo de sí.

Esta autoestima étnica contribuye a que los recursos humanos sean más imaginativos, creativos y competitivos, o sea, una situación que juega como insumo del desarrollo, de similar valor que los tradicionales (la materia prima, el capital, la tecnología, etc.)

En cambio, el hombre que duda o que rechaza su etnia original de pertenencia y, por ende, que niega y desconoce su idioma es una persona desenraizada: no explota todas sus potencialidades creativas y dirigenciales debido a la subestima que practica consigo mismo.

Consideramos que los idiomas Mayas, por la persecución de que son objeto, han sido impedidos de contribuir al desarrollo. El genocidio lingüístico oficial no ha permitido que contribuyan a la autoestima étnica de sus hablantes y, por ende, al desarrollo material y espiritual de los mismos. Todo lo contrario, se ha hecho y se hace todo lo posible porque tengan efectos negativos en la mentalidad y personalidad de sus hablantes a través de la versión ideológica y el trato concreto negativos que reciben.

Así, los estigmas de que son objeto como lenguas vulgares e imperfectas, o como lenguas de comunidades retrógradas e inferiores, son los mejores indicadores de esta visión ideológica negativa que el colonialismo ladino tiene de ellas. Por su lado, los programas de castellanización, tanto monolingües como bilingües, son indicadores del tratamiento concreto que reciben en la vida escolar cotidiana. Así, en los programas de castellanización directa, los idiomas Mayas existen como contra-ideales, es decir que se les ignora pura y simplemente o se hace referencia a ellos para demostrar a los educandos lo que no debe ser en materia de idiomas. Este procedimiento tiene efectos desastrosos en la personalidad de los educandos Mayas aunque no ha sido ni es un sistema eficaz para lograr la eliminación de dichos idiomas.

Asimismo, en el programa de castellanización indirecta (educación bilingüe sustractiva), se les hace jugar el rol de "muletas" del aprendizaje del Castellano. No se les utiliza, pues, como lenguas docentes ni se les enseña como asignaturas de manera permanente y predominante. Por ello, dicho programa es más mortífero para los idiomas Mayas que el mismo programa de castellanización directa. Por otra parte, y siempre en relación a dichos programas, varios autores como Gonzales Moreyra y Aliaga (1983:401-423) han señalado ya los efectos negativos de la enseñanza bilingüe sobre el educando, cuando el ambiente sociocultural y económico impone el dominio de una lengua que no

es precisamente la lengua materna. La enseñanza bilingüe provoca tensiones emocionales, vergüenza, dubitaciones e inseguridad en los niños hablantes de idiomas dominados.

El observador atento puede imaginar y comprender la magnitud del trauma que ocasiona cotidianamente el sistema educativo oficial en la personalidad de los educandos Mayas debido a la aplicación del principio del monolingüismo en Castellano o de la castellanización, y a los efectos negativos de dicho sistema en la vitalidad y pureza de los idiomas Mayas. Puede comprender y visualizar también la magnitud del rol de obstáculos al desarrollo que se hace jugar a dichos idiomas a través de sus efectos negativos en la personalidad de sus hablantes. En efecto, la totalidad del sistema educativo que atiende a los educandos Mayahablantes funciona según la modalidad de la castellanización directa, y excepcionalmente según la de la castellanización indirecta (400 escuelas de enseñanza bilingüe), lo que demuestra su carácter colonial.

2.3 Roles Culturales

Los roles culturales que juegan los idiomas Mayas para sus hablantes, para los Castellanohablantes y para la sociedad guatemalteca, son variados y múltiples. Mencionaremos solamente los más importantes.

Consideramos necesario señalar, en primer lugar, que dichos idiomas operan como medios de expresión idóneos del sentimiento y de las necesidades de sus hablantes. Para los indios de Guatemala, fuera de los idiomas Mayas, no hay expresión auténtica y completa de los sentimientos. El Castellano, su segunda lengua, se ha desarrollado en un contexto histórico completamente diferente y no está en la mejor condición para expresar su mundo. El Maya padece entonces de "exilio interior" cada vez que se ve obligado a expresarse en la lengua colonial, tal como sucede con todos los exilados lingüísticos (Zahar 1970:57-61). Así también, estos idiomas facilitan el intercambio oral entre los mismos Mayas y, sobre todo, entre los aproximadamente tres millones de monolingües Mayas que no conocen y no aceptan voluntariamente el idioma Castellano. Con los idiomas Mayas, en efecto, al menos entre los hablantes de cada uno de ellos, se da una satisfacción instrumental ya que responden a las necesidades comunicacionales del modo de vida.

En segundo lugar, señalamos que los idiomas Mayas cumplen con una función simbólica ya que también son contenidos *"per se"*. Juegan el rol de factores causales de la identidad Maya debido a que son criterios que definen la existencia objetiva de los Mayas. El pueblo Maya existe porque tiene y habla idiomas propios. Y en el desempeño de este rol, dichos idiomas tienen un rol interno y uno externo: el rol interno consiste en posibilitar la identificación y el reconocimiento de los Mayahablantes entre sí como miembros de la misma comunidad y familia lingüística. En efecto, la pertenencia a un pueblo consiste también en la capacidad de comunicarse con eficacia y sobre un gran número de temas, con los miembros del grupo del mismo más que con los de otro (Bernard 1978:98-103). El rol externo consiste en realizar, por contraposición, la diferencia lingüística con los ladinohablantes, así como entre las mismas comunidades lingüísticas Mayas. Así pues, los idiomas Mayas fungen como factores causales de la identidad nacional de sus hablantes naturales, y de rebote constituyen factores diferenciadores de los mismos ante sus no hablantes (Cabarrús 1979:142-154).

Por otro lado, los idiomas Mayas son también efecto de la identidad india ya que cristalizan la historia común, el carácter nacional y la voluntad de vivir en común de las nacionalidades que los hablan. La Historia propia y la vida política autónoma prealvaradinas de cada una de las nacionalidades Mayas son entonces los factores causales de estos idiomas. En resumen, estos idiomas son, a la vez, factores objetivos y subjetivos de nacionalidad, son producto y productores del carácter del pueblo Maya. Por ello están llamados a influenciar las estructuras y tendencias de la evolución de la sociedad al generar reacciones colectivas en sus hablantes.

Esta dicotomia y duplicidad de roles que cumplen los idiomas Mayas contribuye a que sean objetos de identificación espiritual y afectiva entre y para sus hablantes. Esta identificación se da debido a que existen relaciones de propiedad y copropiedad, de pertenencia y de copertenencia entre Mayas e idiomas Mayas, las cuales no se dan entre Mayas y ladinos, entre Mayas y el Castellano. En efecto, para los Mayahablantes, el idioma colonial es un idioma deseado y respetado como coadyuvante o prerrequisito eventual de cierto ascenso social, pero simultáneamente es odiado y temido como instrumento de dominación colonial. El Castellano es, de hecho, un instrumento al servicio de los intereses del colonialismo ladino, lo cual no le permite ganarse el afecto ni obtener la identificación espiritual de los indios forzados a conocerlo.

En tercer lugar, creemos necesario señalar el rol histórico que juegan los idiomas de la familia Maya. Posibilitan la alimentación y el mantenimiento de la memoria colectiva de sus hablantes ya que es por ellos que se transmite la información de generación en generación (historia Maya, mitologia, literatura oral, etc.). Su existencia y su situación actual permite a los científicos sociales reconstruir la historia de cada una de las nacionalidades Mayas y el juego de migraciones e influencias étnicas que ha habido a lo largo de la historia de los Mayas. Y fungen como indicadores de la evolución y permanencia cultural de este pueblo. En efecto, con o sin "contactos", las culturas Mayas poseen su propia dinámica, la cual se refleja en las lenguas respectivas ya que éstas las acompañan en sus expansiones y restricciones, en sus transformaciones, avances y regresiones, etc. Dichos idiomas son entonces realidades dinámicas concordantes con la evolución de las culturas Mayas. Pero asimismo, indican la perduración de dichas culturas, las cuales, como todas las otras, tienden a perpetuarse. Por ello, los idiomas Mayas constituyen instituciones dinámicas y estáticas a la vez, lo cual revela la naturaleza voluble y elástica del hecho étnico. La etnia o nacionalidad es una secuencia de fenómenos históricos e irreversibles, de ahí su transformación y perduración (Bernard 1978:102).

En otro orden de ideas, los idiomas Mayas juegan también roles en relación con los individuos y comunidades que los hablan como lenguas maternas y como lenguas de mayor uso y competencia. Así modelan la adquisición y la expresión del conocimiento y la organización de la realidad. El principio de la relatividad lingüística de los etnolingüistas como Whorf (en Schaff, 1975:109-127) plantea que las categorías, las propiedades lexicales y sobre todo las propiedades gramaticales de un idioma se interponen entre el pensamiento y la realidad, y por tanto, moldean la expresión del pensamiento y filtran el conocimiento de la realidad. Además, concretizan la cultura a la cual pertenecen porque los hablantes interpretan el significado de las palabras en función del contexto cultural de las mismas (Kolers 1975:181-187).

Lo anterior significa que los ladinohablantes y los Mayahablantes no comprenden ni perciben la realidad de la misma manera, ya que ambos tienen códigos lingüísticos diferentes, los cuales son, a su vez, "concepciones distintas del mundo". Los parámetros culturales que cada uno posee afectan la interpretación de las palabras que ven u oyen y, a la vez, dichas significaciones afectan las ideas de cada hablante. En resumen, los sentimientos, pensamientos y actitudes difieren entonces entre ladinos y Mayas, entre otras causas por utilizar códigos lingüísticos diferentes que reflejan sistemas culturales diferentes.

Desde luego, el principio de la relatividad lingüística necesita mayor verificación; por ello, tanto los psicolingüistas como los etnolingüistas tienen interés en apresurarse a verificarlo y convalidarlo porque se trata de una hipótesis que sólo puede testarse a través de comparaciones entre auténticos monolingües, y Guatemala todavía es un campo propicio y fértil para dichos estudios. La urgencia de verificación se debe también a la necesidad de que contribuyan a comprender y explicar los malentendidos entre ladinos y

Mayas por pertenecer a culturas diferentes y, por ende, por organizar la información según su respectiva visión del mundo.

Entre las funciones culturales de los idiomas Mayas está también la de contribuir a la configuración de la identidad étnica del ladino y de la "identidad cultural" de la sociedad guatemalteca. En efecto, dichos idiomas contribuyen a conformar el perfil étnico del ladino a través de la marca que imprimen a su literatura y al Castellano que habla. Así, podemos decir, que es principalmente la influencia fonológica, lexical y sintáctica de los idiomas Mayas, lo que hace que el Castellano sea adjetivado como guatemalteco. En el análisis que realiza Carmack (1979:427-432) sobre el significado cultural de los indígenas en Guatemala, señala que, además de las influencias artísticas, existen las influencias lingüísticas: la **r** que pronuncian los ladinohablantes es la **r** de los Mayahablantes, pero no se percata que la **l** ensordecida al final de palabra (Herrera, 1986) es la influencia fonológica más típica de las lenguas Mayas en el Castellano guatemalteco (tamal, mal, final, sal, etc). Otros autores, como Herbruger (1956:57-58), señalan ladinismos de origen Maya sólo que debidamente asimilados a la fonología del Castellano (*güicoy, quixpinudo, pijije, cuchubal, piloy,* etc.).

Nosotros por nuestro lado, consideramos que la influencia de los idiomas Mayas se manifiesta también en el plano de la sintaxis ya que es común y corriente escuchar a los ladinohablantes utilizar el pronombre posesivo antes del sustantivo (*su casa de él, sus libros del niño,* etc), repetir algunas veces el adjetivo determinativo al final de la oración (*ese ya no viene ese, ya vine ya*), o como dice Herbruger, utilizar con demasiada frecuencia el *pues* en sus expresiones (*Adiós pues, Venite pues*). Así, los idiomas Mayas han aportado y aportan elementos para darle características propias al Castellano ladino. Esta influencia es inevitable porque el "contacto lingüístico" del Castellano con dichos idiomas no puede desarrollarse sin salir modificado, a pesar de que este contacto le es favorable y a pesar de los argumentos de los hispanistas que defienden la pureza y el genio de su lengua (Maldonado Soto, 1983: 119-133).

Por su dependencia y relación con el Castellano, la literatura ladina resulta también influenciada por el sustrato Maya que alimenta al mismo. Los modismos, vocablos, las expresiones que utiliza el Castellanohablante y que existen por la influencia de los idiomas Mayas, tienen como efecto una literatura ladina con cierta originalidad. Es decir que la fisonomía propia la obtienen más por la originalidad del Castellano guatemalteco que por los contenidos temáticos. Así, Miguel Angel Asturias fue reconocido como autor original más por el Castellano que utilizó, y por adoptar el ritmo y la repetición armónica del discurso ceremonial y oral Maya y menos por los contenidos de sus obras. Estos contenidos constituyen, a menudo, reflejos inexactos de la realidad Maya.

Los idiomas Mayas también pueden jugar un rol en la configuración de "la identidad cultural" de la colectividad guatemalteca. Este rol consiste en ofrecer la distancia diferencial que les es propia en relación al Castellano ladino y no en los préstamos excepcionales que le han concedido. Es decir que "la cultura guatemalteca" no puede ser otra cosa sino la confederación de culturas e idiomas en donde cada una de ellas preserva su originalidad. Esta debe consistir en la coexistencia armoniosa de culturas e idiomas diferentes, la cual permite y exige el máximo de respeto a la diversidad de cada uno de ellos.

Esta concepción del rol de los idiomas Mayas en la conformación de la identidad de la República concuerda, desde luego, con el proceso de descolonización impulsado por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y con el reconocimiento del derecho a la autodeterminación de los pueblos colonizados. Por ende, se contrapone al sistema colonial vigente y a la concepción asimilista en el campo lingüístico. Esta última concepción sostiene que las lenguas y culturas indias deben contribuir a la conformación de "la cultura nacional" pero a través de su desorganización y desaparición como sistemas diferentes. Quienes sustentan este asimilismo fingen ignorar que las "componendas"

étnicas, tal como lo señala Levi Strauss (1961:69-77), sólo pueden desembocar en dos resultados: o una desorganización y hundimiento del "modelo de vida" de uno de los dos grupos, o un surgimiento de un tercer "modelo de vida" el cual es irreductible a los otros dos. Es evidente que cuando no hay igualdad de condiciones de vida entre todos los idiomas y culturas de una colectividad, no puede haber igualdad en la participación y contribución de cada uno de ellos en la cultura común, y por ende, el sincretismo buscado consiste en una consolidación del idioma de la cultura hegemónica y en un desbaratamiento de los idiomas de las culturas subordinadas.

En Guatemala, la construcción de "la cultura nacional" todavía está concebida, hoy en día, como la consolidación de la cultura ladina y de la lengua castellana, y el consecuente desfallecimiento de las culturas e idiomas Mayas. Por ello, el rol real y actual que, de hecho, juegan estos últimos es el de "dialectos" exóticos y retrógrados, condenados al desuso y a la extinción, o a la existencia folklórica e informal.

3. Tareas de la Lingüística Maya

Para abordar el rol de la lingüística Maya, colocaremos a los lingüistas entre las dos políticas lingüísticas principales (la asimilista y la pluralista) y defenderemos a aquellos que se pronuncian y laboran a favor del derecho a la vida de los idiomas Mayas. Y recordaremos a quienes creen hacer una lingüística neutra y objetiva que, en toda práctica científica, existe una opción partidaria.

3.1 Situación de la Lingüística Maya

Entendemos por lingüística Maya el conjunto de estudios y prácticas que tienen por objeto el conocimiento científico de los idiomas Mayas. No importa la nacionalidad de los lingüistas (extranjeros, ladinos o Mayas), ni su grado de profesionalización (empíricos o profesionales), sino el objeto de estudio y la forma de abordarlo.

La lingüística Maya siempre ha existido, ya sea como reflexión metalingüística, ya sea como práctica científica. Suponemos que las naciones Mayas prealvaradianas tenían personas o instituciones encargadas de codificar y velar por la normalización y estandarización de sus idiomas. También se constata que desde la llegada de los españoles a Chiché (Guatemala) hasta nuestros días, siempre han habido religiosos y laicos, Mayas y ladinos, guatemaltecos y extranjeros que se han ocupado de estudiar y escribir sobre fonología, fonética, morfología y sintaxis de los idiomas Mayas.

Sin pretender ser exhaustivos, podemos mencionar básicamente a religiosos españoles de los primeros años de la colonización, a religiosos norteamericanos desde la década de los 50, a lingüistas extranjeros y ladinos independientes en la actualidad, y últimamente, a lingüistas Mayas preocupados por la muerte acelerada de sus idiomas.

No hemos procedido aquí a nombrar a los lingüistas que han hecho estudios sobre los idiomas Mayas, ya que la lista sería larga e incompleta. Pero es necesario hacer notar que es de urgente necesidad una clasificación de todas las obras escritas sobre los idiomas Mayas, para registrar y evaluar la calidad científica de las mismas, el aspecto idiomático que estudiaron, la región lingüística en que realizaron su estudio de campo, el o los idiomas estudiados, etc.

Este calepino de autores y obras sobre lingüística Maya es la condición para que ahora pueda tratarse la lingüística Maya con cierta progresión y complementaridad, ya que sólo así pueden programarse los estudios faltantes, evaluar el grado de avance del conocimiento, detectar los temas controversiales, etc. Así, no sabemos todavía si el Takaneko, el Tektiteko, el Sipakapense, el Sakapulteko, el Achi, etc., tienen el estatus de variantes dialectales o el de idiomas propiamente dichos.

Es claro que los idiomas Mayas, como todos los demás, evolucionan en el tiempo, pero las modificaciones fonológicas, lexicales o de otra especie, no se dan de manera

brusca y acelerada. Por ello, es necesario una radiografía de la lingüística Maya a través del registro y clasificación de todas las producciones relacionadas con las mismas.

Las motivaciones y objetivos que han tenido los estudiosos para realizar investigaciones sobre idiomas Mayas son múltiples y hasta divergentes. Así, algunos han buscado el conocimiento lingüístico "puro"; otros, su instrumentalización para fines de propaganda religiosa, y otros buscan temas originales para tesis de post-grado, etc.

En la actualidad encontramos, de más en más, a lingüistas independientes que buscan contribuir directa o indirectamente al renacimiento de los idiomas Mayas. Esta contribución la realizan a través de la descripción minuciosa de los mismos y de la capacitación de los Mayahablantes para el análisis lingüístico. Como se ve, la preocupación científica "pura" no ha sido siempre el denominador común de los estudios sobre los idiomas Mayas, lo cual ha tenido efectos positivos o negativos sobre el conocimiento y desarrollo de los mismos, según el compromiso que hayan elegido los lingüistas.

Por ahora, podemos decir que la lingüística Maya ha sido más desarrollada por extranjeros que por los mismos guatemaltecos. Esto se explica por el hecho de que los extranjeros tienen más credibilidad, tienen menos prejuicios contra los Mayas y porque los Mayas tienen poco acceso a los estudios superiores. También se explica por la carencia de carreras lingüísticas en las universidades, pues dichas profesiones no son lucrativas para los que la ejercen en este país multilingüe.

La carencia de estudios de lingüística Maya por parte de los ladinos es también evidente. Esto se explica no sólo por los factores antes mencionados, sino también por la política de asimilismo lingüístico vigente, a nivel de los gobiernos y del Estado, y por la vigencia de prejuicios y de "racismo" lingüístico en contra de los idiomas Mayas y de sus hablantes. En cambio, los extranjeros sí pueden obviar las limitaciones del mercado local de trabajo, sobre todo cuando cuentan con financiamiento exterior. Pueden obviar también las limitaciones de la oferta local de servicios educativos, puesto que la profesionalización lingüística la reciben en sus países. En consecuencia, pueden dedicarse con suficientes recursos teóricos, técnicos y financieros para emprender los estudios lingüísticos que les interesan.

También podemos decir que hasta ahora no existen estudios lingüísticos completos, profundos y sistemáticos sobre cualquiera de los idiomas de la familia Maya. La mayoría de trabajos, sobre todo los del periodo posterior a la Revolución del 44, son introductorios, descontinuados y aislados, de tal manera que no permiten un conocimiento global y graduado de cualquiera de los idiomas Mayas. Esto se debe a múltiples factores: la falta de apoyo moral y material por parte de las instituciones responsables, las preocupaciones no lingüísticas de dichos estudios, la falta de entrenamiento para el análisis y la descripción rigurosa, la falta de financiamiento o de rentabilidad del estudio de dichos idiomas, y sobre todo, la falta de una planificación para el conocimiento sistemático de los mismos.

A menudo los estudiosos, sobre todo los lingüistas empíricos Mayas, cuentan con buena voluntad, pero, por carecer de recursos materiales o de competencia técnica, sus trabajos son incompletos o superficiales.

Pero esta ausencia relativa de tratados serios y completos sobre los idiomas Mayas, y el hecho de que la mayoría de trabajos hayan sido realizados por extranjeros o no Mayahablantes, indican, con claridad, la política de negación y peyoración de que han sido objeto por parte de la administración ladina, así como la marginación de los Mayahablantes de la enseñanza media y superior.

Este tratamiento discriminatorio indica a su vez la política lingüística etnocida que ha estado rigiendo en Guatemala desde siempre, la que no permite a los ladinohablantes y Mayahablantes la posibilidad de conocer pormenorizadamente las estructuras gramaticales de dichos idiomas. Los Mayas tampoco han tenido la oportunidad de normalizarlos

y modernizarlos a través de instituciones propias e idóneas y por ende, de dotarlos de escritura apropiada y autónoma.

3.2 Difícil Neutralidad de la Lingüística Maya

Antes de examinar el rol real y potencial de la lingüística Maya en Guatemala, es necesario determinar si la lingüística puede o no ser una ciencia neutra. La lingüística tiene, en efecto, fama de ser una de las ciencias sociales más exactas.

Pero, tal como lo vimos en la introducción de este ensayo, ella no puede ser apolítica, puesto que su objeto de estudio (los idiomas) ocupa determinado lugar —a través de sus hablantes— en la estructura social y étnica de las distintas sociedades organizadas. Según el lugar que ocupen, así será el tratamiento que reciban: algunos tienen "prestigio" reconocido y, porque se les atribuye el respaldo de alguna civilización, reciben el estatus de idiomas; otros están "estigmatizados" como lenguajes regionales y locales o están acusados de carecer del respaldo de alguna civilización, por lo que reciben el estatus peyorativo de "lenguas" y/o dialectos.

Tampoco puede ser apolítica, porque, como cualquier ciencia, está al servicio de algún proyecto político y social (Fourez 1974:76-77). Así, el investigador o el equipo de investigadores, acepta un punto de vista restringido y restringidor (un paradigma) y un método de estudio que limitan su campo de investigación y determinan su manera de concebir el objeto de estudio. Hacen también que, de cierta manera, defina la realidad a partir del paradigma y la metodología aceptada inicialmente. Por esta selección, el lingüista pierde su neutralidad y se torna en partidista o partidario. Asimismo, el investigador científico o el equipo de investigadores no está aislado de la sociedad sino que forma parte de una secta de profesionales, de una organización, de una forma de administrar el quehacer científico, y por ende, responde a un proyecto humano subyacente. Esta ubicación y participación institucional y profesional hacen que el lingüista no esté en posibilidades de buscar una verdad neutra y etérea, ya que tiene un interés determinado. Su proyecto no es, pues, completamente desinteresado sino que contiene siempre una parte ideológica, eventualmente inconsciente.

Por ello, la lingüística participa en la construcción social de la realidad, mantiene determinado tipo de relaciones con el poder político vigente: su neutralidad u objetividad no es sino una ideología que encubre su dimensión política y, por ende, su opción partidaria. No es de extrañarse que en América Latina, algunos pueblos indios y sus aliados hayan denunciado y denuncien el carácter etnocidiario del trabajo de algunos institutos de lingüística debido a que han actuado y actúan más como agencias de penetración cultural e ideológica (*The Summer Institute of Linguistics* o Instituto Lingüístico de Verano, por ejemplo), que como instituciones de investigación lingüística al servicio de los intereses de dichos pueblos.

A pesar de los hechos anteriores, algunos lingüistas sostienen que la lingüística es ajena a la política, porque, sea cual fuere la opción política (colonialismo, anticolonialismo, asimilismo, pluralismo, etc), ella no puede tomar partido porque el objeto de estudio no les permite intervenir sino de manera técnica en la descripción interna de las estructuras de cada idioma.

Sin embargo, es necesario señalar que sus resultados son y pueden ser utilizados para uno u otro fin, para justificar uno u otro proyecto político, lo cual hace que la lingüística, muy a pesar del lingüista, termine por avalar o fundamentar prácticas de genocidio lingüístico o prácticas de reconocimiento y revitalización lingüísticos. Es necesario reconocer también que aún en la descripción lingüística propiamente dicha, el lingüista, como todo investigador científico, puede soslayar hechos, introducir o tolerar sesgos o contaminaciones, los cuales manifiestan, a menudo, su opción política implícita.

Para fundamentar estas aserciones, nos basamos en dos hechos que las apuntalan: el primero es que en la construcción del conocimiento lingüístico, el lingüista no es un

agente pasivo; y el segundo es que la lingüística ya estuvo políticamente comprometida y ya avaló prácticas de genocidio lingüístico.

Efectivamente, Valiñas (1983:5-25), en la introducción de su artículo "Alfabetización y la Experiencia Mixe", señala que no se puede dejar que la lingüística, como ciencia, tenga por sí sola la opción de ser buena o mala. Es decir que no se la puede calificar de "tradicional", "vanguardista", "normal", "verdadera", etc., puesto que ella no se hace a sí misma sino que es producida por los lingüistas. Sea cual fuere la escuela o teoría lingüística que sigan o el tipo de estudio lingüístico que realicen, no se les puede eximir de la culpabilidad de hacer de la lingüística lo que es, ya que en dicha producción, ellos no son agentes pasivos. Así, de ellos depende que haya cambio o continuismo en la lingüística.

Y viceversa, por el hecho que los lingüistas son los agentes del cambio o del continuismo, no pueden haber calificativos positivos o negativos para dicha ciencia, pero sí para los mismos lingüistas. Según Valiñas, dichos calificativos deben ser formulados no en base al fiel seguimiento que hagan de tal o cual teoría y su práctica, sino en la satisfacción de los intereses de trasfondo que los lleva a seguir tal o cual tendencia en su trabajo.

Estos calificativos para los lingüistas son inevitables debido a que tienen el poder de enunciar "la" verdad inapelable sobre las lenguas que estudian y que a menudo no las hablan o de las que no son propietarios. Tienen la capacidad de acceder a la verdad lingüística que proviene de las lenguas mismas y posteriormente influirlas, mas ello no puede ser cuestionado por los hablantes, debido a las diferencias de competencia profesional.

Por otro lado, Calvet (1974:15-32) demuestra que la lingüística, desde sus inicios hasta principios del presente siglo, transformó las relaciones de diferencia lingüística en relaciones de superioridad a favor de las lenguas europeas. Es decir que consagró la superioridad de ciertas lenguas de la familia indoeuropea y negó el valor y la calidad de las otras, sobre todo de las lenguas pertenecientes a otras familias lingüísticas.

Asimismo, Calvet señala que esta visión ideológica que la lingüística presaussuriana dio a las relaciones de diferencia lingüística, preparó el camino, fundamentó y justificó —de manera directa o indirecta— el centralismo, etnocentrismo, eurocentrismo y colonialismo. El practicar y defender en su campo dichas "desviaciones lingüísticas" facilitó el traslado y la aplicación de las mismas en el campo político, y permitió la interpretación tendenciosa de otros fenómenos tales como las relaciones de diferencia entre razas, pueblos, etc. Por ejemplo, en España, Nebrija proclamó el Castellano como "compañero del imperio". De esa manera justificó la importancia de sus estudios lingüísticos y de su gramática, la cual se publicó en 1492.

Estos hechos enseñan que la reflexión lingüística ya estuvo políticamente comprometida porque ya estuvo al servicio de los intereses de las comunidades lingüísticas y grupos sociales dominantes, y no al servicio de los hablantes de cada lengua subordinada. La lingüística, como práctica científica, ya estuvo politizada, y debido a dicho partidismo, ya fue culpable de etnocidio.

En efecto, han sido los lingüistas como Vaugelas y Malherbe (en Calvet 1974:23-25) los que fundamentaron la supremacía del hablar de los nobles sobre el del pueblo y la del hablar de los habitantes de las capitales y metrópolis sobre el de los de la periferia y colonias respectivamente. Smith y Maupertuis (en Calvet 1974:27-31) fundamentaron la superioridad de las lenguas de la familia indoeuropea, calificándolas de civilizadas en relación a las lenguas de otras familias lingüísticas a las que consideraron como salvajes y fósiles de una etapa pasada de las lenguas europeas. Fueron inclusive lingüistas de renombre como De Saussure, Bloomfield y Martinet (en Calvet 1974:43-46) quienes permitieron la ambigüedad y la confusión en la definición no-lingüística de los términos "lengua" y "dialecto".

Este compromiso político de la lingüística a favor de intereses y creencias de grupos dominantes, y nada aislada de la sociedad y de las relaciones sociales, se debe a que dicha disciplina estudia idiomas de comunidades lingüísticas que ocupan un lugar en la escala social y en la estructura étnica de cada sociedad. Por ello, no puede obviar la ideología que interpreta las relaciones, conflictos y luchas entre naciones, nacionalidades y clases sociales.

En la actualidad, este sesgo (versión ideológica y trato concreto desiguales para los idiomas) no ha desaparecido, puesto que, en varios países, continúa la persecución y negación de la existencia y calidad de los idiomas de los pueblos.

Guatemala, por ejemplo, es un país donde los idiomas Mayas continúan siendo víctimas del expansionismo lingüístico de los dirigentes ladinos, los cuales utilizando la máscara de la cultura y unidad nacionales, y la del progreso y desarrollo materiales, someten dichas lenguas al exterminio e imponen la lengua colonial como lengua oficial.

Los argumentos contra los idiomas Mayas son, desde luego falaces, porque la explotación del indio, la dependencia del país de las economías centrales y desarrolladas, la división del mismo en estratos y clases sociales, la discriminación racial y étnica, el colonialismo interno entre nacionalidades, la diferencia entre Mayas y ladinos, continúan y continuarán a pesar de la desaparición de los idiomas Mayas. Para los observadores atentos, es obvio que las causas del subdesarrollo, del analfabetismo, de la estratificación y descomposición sociales, no son los idiomas Mayas, sino otras.

Calvet sostiene, en contrapartida, que una lingüística consciente de sus implicaciones políticas y culturales, no puede ser neutra y pasiva, sino militante. Considera que a los lingüistas que trabajan lenguas perseguidas y despreciadas les corresponde la tarea de defender el derecho a la vida de dichas lenguas y, por ende, el derecho a la existencia de las nacionalidades que las hablan. Es sobre todo a los lingüistas autóctonos, empíricos o no, a quienes corresponde la lucha por la defensa y el desarrollo de sus respectivos idiomas, lo que implica la defensa y la realización de su propia cultura. Esta lingüística esclarecida y no ingenua, debería asimismo luchar contra el colonialismo lingüístico oponiendo al imperialismo y al chaovinismo lingüístico vigentes y al desdén por las lenguas avasalladas, el trabajo de la descripción minuciosa y paciente de las mismas.

Es decir que, para compensar los efectos devastadores que tuvo la lingüística presaussuriana y las ambigüedades de la lingüística postsaussuriana respecto a los dialectos, la lingüística militante debe luchar por el derecho a la vida de todas las lenguas, por el derecho del hombre a existir en el centro de su cultura. Entre estas dos opciones políticas, no queda lugar para una lingüística "neutra", "objetiva", "pura", "apolítica".

Es difícil pues, sobre todo en Guatemala, donde impera el colonialismo ladino y donde la misma Constitución Política asigna funciones informales a las lenguas Mayas, que el lingüista se defina como neutro y apolítico ya que trabaja sobre idiomas sentenciados a muerte y oficialmente degradados. En este país, el lingüista que trabaja sobre idiomas Mayas sólo tiene dos opciones: o la complicidad activa con el colonialismo y asimilismo lingüísticos vigentes, o el activismo a favor de un nuevo ordenamiento lingüístico en el cual se concretice la igualdad de derechos para todos los idiomas, lo que implica igualdad de derecho para las nacionalidades y los pueblos.

3.3 Deslices de la Lingüística Maya

Las relaciones de complicidad de la ciencia lingüística con el etnocentrismo y el colonialismo, han desaparecido relativamente, sobre todo después de la aparición de las tesis saussurianas a principios de este siglo. En la actualidad, la metodología científica recomienda una separación entre el compromiso político del lingüista —hecho que se sitúa abiertamente en el campo ideológico y extraidiomático— y el trabajo descriptivo y

analítico de un idioma —hecho que se sitúa mayoritariamente en el campo científico e intraidiomático.

Sin embargo, en los lingüistas contemporáneos, el compromiso político puede manifestarse aún en la descripción de la estructura interna de los idiomas a través de deslices y contaminaciones y en la manera de efectuar los análisis lingüísticos. Ciertamente, los deslices no se dan exclusivamente en el campo de la lingüística, pero la existencia de determinado tipo de deslices en y por parte de "la lingüística Maya" señala, a nuestro juicio, la presencia de cierta ingenuidad o de cierta desvergüenza política de quienes caen en ellos. Así, podemos citar los siguientes deslices que van contra los intereses del pueblo Maya puesto que actúan en contra de la subsistencia, desarrollo y autonomía de sus idiomas. La mayoría de estas "flaquezas" son ejecutadas por personeros del Instituto Lingüístico de Verano-ILV.

a) Limitarse a una visión funcionalista de la problemática lingüística de la República y por ende, reducir dicha problemática a un problema de integración lingüística. La visión funcionalista interpreta las relaciones entre idiomas en términos de intercambio, interrelación, contacto y complementaridad con vistas a obtener la integración, la aculturación, el equilibrio y la cohesión de Guatemala. En consecuencia, obvia el sitema colonial por el cual se originan y en el cual se inscriben dichas relaciones lingüísticas, obvia las tensiones y conflictos que existen entre idiomas e ignora la muerte lenta y programada de los idiomas Mayas.

Consideramos que el uso exclusivo de este enfoque es un desliz, porque constituye un trasplante de la problemática lingüística de otros países y del tipo de soluciones que se practican en ellos (integración de las minorías lingüísticas en USA, por ejemplo). Asimismo, es un enfoque que tiene sus propias limitaciones porque favorece una integración falsa de la sociedad e ignora los casos donde las comunidades lingüísticas dominadas constituyen una amenza para la cohesión de la sociedad.

En efecto, el conflicto lingüístico entre los idiomas Mayas y el Castellano no puede comprenderse y explicarse a plenitud y con profundidad si se niega o se ignora la carencia de poder político y económico de cada una de las comunidades Mayas o si se toman en cuenta exclusivamente variables lingüísticas. Para ello es necesario tomar en cuenta variables económicas, políticas, históricas e ideológicas. Estas últimas son las variables determinantes del "comportamiento lingüístico", tanto de los Mayahablantes como de los Castellanohablantes, y del grado de vitalidad y pureza de sus idiomas respectivos.

La problemática lingüística refleja de manera transparente la realidad colonial y social, es decir que manifiesta los efectos del colonialismo y del genocidio cultural de que son objeto los Mayas, así como los efectos de la posición social desventajosa que ocupan mayoritariamente en la escala social.

b) Evitar o retardar la transferencia de conocimientos y metodologías de la ciencia lingüística a los Mayahablantes. Varios lingüistas utilizan a Mayahablantes como "conejillos de indias" que se prestan a que sus lenguas orales sean "fotografiadas" y escudriñadas hasta en sus entrañas más profundas. O bien son reducidos al rol de "auxiliares de investigación" que nunca llegan a madurar para tomar por sí mismos el estudio y la promoción de sus propios idiomas.

De hecho, algunos lingüistas no reconocen que los idiomas Mayas son propiedad colectiva de los Mayahablantes y que a estos últimos compete primordialmente estudiarlos y decidir el destino de los mismos. Por ello, consideramos que deben revisarse las relaciones entre los lingüistas y los informantes Mayahablantes, para hacer que el lingüista extranjero capacite a homólogos Mayas con el fin de formar y multiplicar a lingüistas Mayahablantes. Por ahora, la descripción de los idiomas

Mayas, su normalización y modernización ha sido, hasta hace poco, un monopolio de los no Mayahablantes, sean extranjeros o guatemaltecos.

Un hecho bastante asociado con el anterior desliz es el de remunerar muy por encima del promedio de salarios vigentes a los informantes Mayahablantes. Este tipo de remuneración crea buena imagen al empleador pero hace que estos informantes difícilmente trabajen por salarios "normales" y, por ende, hace que otros equipos de investigación no puedan recurrir a sus servicios puesto que no están en capacidad de remunerarlos de la misma manera. Este "desliz" político tiene como efecto negativo el anular o poner fuera de circulación a otros equipos e instituciones lingüísticas quizás más identificadas con los intereses del pueblo Maya, pero carentes de recursos.

c) Instrumentalizar la descripción de los idiomas Mayas para fines ideológicos. Esta instrumentalización se da antes, durante y después del trabajo de investigación. Así, hay lingüistas que seleccionan los temas de investigación y los lugares para el "estudio de campo", no en función e intereses lingüísticos de las comunidades Mayahablantes, sino de los organismos que financian la investigación. Otros intercalan lecciones de religión en las gramáticas de los idiomas Mayas que elaboran y publican. Otros se dedican a la traducción de biblias en los diferentes idiomas Mayas para fines de penetración ideológica (evangelización cristiana). También se utiliza el estudio de los idiomas Mayas para alcanzar renombre y promoción profesional.

Creemos que aquí hay una desviación profesional porque la metodología científica exige a los lingüistas, por lo menos, la separación del discurso ideológico del discurso lingüístico. Así por ejemplo, cabe preguntarse en qué ayuda a los Mayas la traducción de biblias y catecismos en sus propios idiomas, es decir, en qué les ayuda a mejorar sus condiciones materiales de vida, a revitalizar sus culturas y a normar y promover sus idiomas. Ayuda quizá a prolongar la agonía de dichas lenguas, pero no a revitalizarlas, ni a equilibrar la desigualdad lingüística imperante.

d) Realizar estudios parciales y simplistas de los idiomas Mayas por razones de economía, facilidad, preferencia o incompetencia.

Algunos lingüistas, ante las dificultades que presenta la descripción que realizan, han optado por las soluciones que hacen "cuadrar" o "verificar" sus teorías o hipótesis o las que representan más facilidad para concluir en tiempo "récord" el estudio iniciado.

A primera vista, este comportamiento evidencia solamente un desliz profesional, pero también constituye un desliz político porque revela el desdén que tienen por el objeto de estudio y sus hablantes. Estas desviaciones señalan a los Mayahablantes la necesidad de revisar los trabajos descriptivos realizados por los lingüistas. En efecto, el hecho de ser lingüistas graduados no significa que no se equivoquen o hagan descripciones basadas en la ley del menor esfuerzo o limitados por los fondos y el tiempo de que disponen.

e) Reflejar con exactitud y sin criticidad la situación "anémica" en que se encuentran los idiomas Mayas en la actualidad, sin suministrar explicación alguna. Así, los idiomas Mayas se encuentran invadidos de "préstamos" o importaciones lexicales provenientes del Castellano, son "ágrafas" o privadas de escritura, y han perdido, por desuso, numerosos vocablos pertenecientes al campo jurídico, administrativo, religioso, político, artístico, etc. Esta situación anémica se refleja en las frases y oraciones que construyen los Mayahablantes y que el lingüista registra y desmenuza. También se refleja en las frases y artículos o textos que los Mayahablantes traducen espontáneamente del Castellano a sus idiomas.

Creemos que para no hacer el juego al colonialismo y al genocidio lingüístico, es necesario que el lingüista explique las causas de esta situación anómala a sus lectores, y no reflejarla como el estado normal de dichas lenguas. En todo caso, habría que explicar con veracidad por qué los Mayahablantes están "mezclando" sus idiomas con el Castellano. De hecho, el estado "contaminado" de dichos idiomas se debe a la quinticentenaria opresión colonial que han padecido las etnias Mayas a pesar de los cambios que se han realizado en Guatemala en cuanto a formas de gobierno, formas de economía y etnias dominantes.

f) Fragmentar o atomizar las comunidades lingüísticas mediante la insistencia y la oficialización de las variantes dialectales de las mismas. De hecho, los lingüistas que estudian "lo que separa" a los hablantes de un idioma hacen el juego al colonialismo lingüístico ladino y, por ende, al de la castellanización.

En el lenguaje escrito, el efecto de esto es dialectizar dichos idiomas, lo que hace que sus hablantes pierdan la conciencia de la unidad lingüística y, por lo tanto, la conciencia de formar una sola comunidad étnica. Esta práctica divisionista contrasta con la posición de Valiñas, quien señala que una lengua estándar debe cumplir con las siguientes funciones: unificar una comunidad de habla y ser instrumento de identidad étnica (1983:10-11). Es claro que las variantes dialectales existen en todos los idiomas, pero en ningún idioma tienen reconocimiento a nivel del lenguaje escrito. Por ello es difícil comprender por qué hay lingüistas que pretenden publicar libros y revistas en los dialectos de cada uno de los idiomas Mayas, sin que se haga lo mismo con cada uno de los dialectos del Castellano.

Consideramos que el tratamiento que debe darse a las "variantes dialectales" debe estar orientado por las necesidades de sobrevivencia y desarrollo idiomático de cada comunidad lingüística y por las necesidades de concientización y unificación lingüísticas. Las "variantes dialectales" de los idiomas Mayas deben ser, entonces, aceptadas a nivel oral pero "superadas" a nivel escrito a través de la búsqueda o conformación de una variante estándar.

g) Instituir y apoyar alfabetos y ortografías de las lenguas Mayas idénticos y supeditados a los del Castellano. Para los Mayahablantes iniciados en esta materia, es conocido el hecho que el anterior alfabeto oficial fue elaborado más por extranjeros que por guatemaltecos, principalmente por Castellanohablantes y anglohablantes. Pero lo grave no es la nacionalidad de sus formuladores, sino el hecho de utilizar como criterio básico de formulación: la mayor semejanza posible con el alfabeto del Castellano para facilitar la mudanza lingüística de los Mayahablantes.

Este criterio forma parte de las estrategias del asimilismo lingüístico, pues está concebido para facilitar el paso inmediato de la alfabetización en Maya a la lecto-escritura en Castellano, y para que el educando pueda leer materiales escritos en Castellano desde los primeros grados de primaria. Este alfabeto funcionó, pues, como factor de integración lingüística nacional (ver su utilización en la actual educación bilingüe sustractiva) y como medio para ahorrar al Estado la tarea de realizar publicaciones en lenguas Mayas (Alvar, 1976:133-149).

h) Reflejar con parcialidad el repertorio lexical de cada uno de los idiomas Mayas. Conocemos diccionarios o glosarios de algunos idiomas Mayas que se caracterizan por no registrar todo el vocabulario inadecuado y "contrario" a determinados dogmas. Estos dogmas en general, pertenecen al dominio político y militar o al ámbito religioso e ideológico. Suponemos que esta depuración se hace con el fin de orientar el comportamiento de los Mayahablantes y hacer que se sujeten al estereotipo colonial del buen indio: "manso, humilde y obediente". Aquí, el compromiso político del lingüista modela su producto final. El producto que presenta está

sesgado al reflejar parcialmente la realidad lexical de los idiomas en cuestión para ajustarlo a sus parámetros morales, ideológicos o políticos.

Todos estos deslices profesionales y políticos atentan directamente contra la pureza y vitalidad y desarrollo de los idiomas Mayas. Pero los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano todavía pueden cometer otros que atentan contra los intereses de las nacionalidades del pueblo Maya. Así, pueden estimular el surgimiento y multiplicación de sectas fundamentalistas para impedir el despertar de la conciencia social y de la conciencia nacional de estas nacionalidades, pueden formar esquemas mentales en sus adeptos favorables al estilo de vida norteamericano (*"God is an American"*), pueden disfrazar el etnocidio bajo la forma de rogativas cristianas, pueden bloquear tentativas de los Mayas para controlar el destino de sus propios idiomas y bloquear ensayos de unificación lingüística a nivel de cada comunidad étnica y a nivel de familia lingüística Maya, etc.

Algunos lingüistas Mayas tienen también sus propios deslices. Entre ellos podemos citar el querer imponer la variante dialectal de su localidad como variante estándar de su idioma, el de supeditar la escritura de los idiomas Mayas a la oralidad de los mismos (hacer que la lengua se escriba tal como se habla), olvidando que ambas formas de expresión tienen su propia pertinencia, o sea, sus rasgos propios; y olvidando que los idiomas Mayas han estado privados de escritura durante cientos de años, lo cual ha hecho —en virtud de la ley del menor esfuerzo— que sufran contracciones y omisiones de sílabas, vocales o consonantes en determinadas palabras de la expresión oral. Asimismo, el querer que los idiomas Mayas traduzcan contenidos mediante equivalentes lexicales de un idioma a otro, cuando de hecho, las lenguas difieren entre sí por su riqueza lexical en uno u otro sector de la experiencia humana, por su manera particular de generar palabras simples o compuestas, para expresar matices, etc.

Consideramos entonces que lo importante para los lingüistas es tener presente que la descripción, la transcripción o escritura, la normalización o estandarización, la modernización o actualización de los idiomas Mayas, deben ser vistos, desde el principio hasta el final (Valiñas, 1983:8-10), como proyectos que formen parte de las estrategias y alternativas indias de sobrevivencia y desarrollo. Es decir que son operaciones que deben nacer dentro de las comunidades lingüísticas como armas opositoras, como respuestas estratégicas a los embates que desencadena el colonialismo ladino contra ellas. De esta manera, tendrán menos riesgos de deslizarse políticamente o de desviarse profesionalmente.

3.4 Aportes de la Lingüística Maya

Podemos decir que todos aquellos lingüistas que no caen en los deslices políticos y profesionales recién enumerados, están contribuyendo a que la lingüística Maya tenga aportes positivos, de manera directa o indirecta para con los Mayahablantes. En efecto, la comprensión global y adecuada del conflicto lingüístico existente en Guatemala, la explicación del estado y nivel de conciencia y del comportamiento lingüístico de los Mayahablantes, la capacitación de los lingüistas Mayas, la no instrumentalización y la no-dialectización de los idiomas Mayas para fines colonialistas y asimilistas o ideológicos, la responsabilidad profesional en la descripción de dichas lenguas, etc., son contribuciones positivas para el conocimiento y perpetuación de dichas lenguas y de los Mayahablantes en la historia.

Sin embargo, podemos citar otras contribuciones que está dando y puede seguir dando la lingüística Maya. La codificación y la estandarización de dichas lenguas tiene efectos positivos sobre la estabilidad relativa, y, por ende, sobre la sobrevivencia de las mismas, así como sobre el desarrollo de una literatura escrita propia. La modernización lexical de dichos idiomas o lo que equivale a decir, la actualización científica y técnica del vocabulario de los mismos, tiene efectos positivos sobre la multiplicación de funcio-

nes y esferas de competencia de los mismos. La revelación de la estructura morfológica, sintáctica, fonética de dichas lenguas, ayuda a modernizar el léxico de las mismas a través de la generación de vocablos nuevos de acuerdo a las reglas fonológicas propias, y a través de la asimilación conveniente de las importaciones o "préstamos" lexicales. La revelación de las estructuras complejas de los idiomas Mayas contribuye, asimismo, a demostrar a los ciudadanos prejuiciosos y prejuiciados que los idiomas Mayas, por la autonomia lexical, fonológica y morfosintáctica que poseen, no pueden ser considerados como "dialectos".

Respecto a estas contribuciones, creemos que la lingüística Maya apenas ha comenzado a balbucear; el juicio sobre esta contribución sólo puede ser dado, en definitiva, por los Mayahablantes del siglo XXI. Nosotros nos limitamos aquí a señalar el camino que es necesario recorrer y las condiciones bajo las cuales debe realizarse dicho recorrido.

Es evidente que la lingüística Maya, independientemente de las tareas que le quedan por realizar, ya ha dado aportes positivos a través de los estudios aislados e introductorios. Así, gracias a la glotocronología y a la lingüística histórica, está contribuyendo a delinear las raíces históricas del pueblo Maya. La fecha y lugar de nacimiento probables del Proto-Maya, el análisis retrospectivo de las influencias lingüísticas recibidas y aportadas en el tiempo y el espacio, la clasificación de los idiomas Mayas en sub-familias, etc., son datos útiles para la reconstrucción de la historia e identidad de las comunidades lingüísticas de dicho pueblo. Así también, la existencia de cierto material escrito sobre los idiomas Mayas de los siglos pasados, ayudan a los Mayahablantes a recuperar vocablos, estructuras sintácticas, formas verbales, que ahora ya no se utilizan pero que pueden revivir y actualizarse.

Como se observa, la lingüística Maya puede compensar los efectos negativos y las secuelas tenebrosas que dejó en Guatemala la lingüística pre y postsaussuriana. Todo depende de la opción política que realicen los lingüistas entre las soluciones asimilistas y pluralistas, las corrientes colonialistas y anticolonialistas. Todo depende también del uso que terceras personas hagan de los resultados de sus investigaciones.

4. Conclusión

La existencia de los idiomas Mayas evidencia, en gran medida, la resistencia cultural y politica de los Mayas ante el colonialismo ladino y el asimilismo étnico de que son objeto. Esta resistencia se realiza más en los estratos bajos y rurales del pueblo indio, y por ello, la vitalidad y el arraigo de dichos idiomas se confirma más en dichos sectores. Y lo realizan a pesar de haber padecido y padecer más que otros sectores los rigores del capitalismo dependiente (la explotación económica), del colonialismo interno (la opresión nacional) y de su derivado: el racismo (la discriminación racial). Esta resistencia lingüística y cultural es pues la manifestación de la voluntad politica del pueblo Maya de no someterse al dominio colonial. Y es esta misma realidad colonial la que hace, por ahora, que dicha resistencia se practique más en la clandestinidad que en el clamoreo, y más por instinto de conservación que por conciencia nacional.

Ante la existencia actual de dichos idiomas, la clase dirigente ladina, mayoritariamente colonialista, ha programado una arremetida sistemática contra ellos con el objeto de erradicarlos del patrimonio cultural de Guatemala y de la humanidad, y de consolidar el idioma Castellano como "lengua nacional" y obtener una "uniformidad nacional". Este programa de exterminación lingüística puede comprobarse con la imposición del idioma del pueblo ladino como idioma oficial para los Mayas, con la práctica de la castellanización obligatoria en las escuelas y con el proceder del Estado que funciona como si todos los guatemaltecos fueran ladinos y Castellanohablantes (tribunales de justicia, medios de comunicación social, administración pública, etc). Otra forma de arremeter contra los idiomas Mayas y la identidad nacional de los Mayas es la de preservar su

realidad colonial y su realidad social desventajosas para obligarlos a castellanizarse por necesidad e interés. Para ello, evitan o retardan tanto el reconocimiento concreto del derecho a la autonomía y al autogobierno del pueblo Maya, como la implementación de cambios socioeconómicos.

Existen, entonces, dos posiciones encontradas: la de las clases laboriosas Mayas que luchan por mantener con vida sus propios idiomas, y la de la clase dirigente ladina que lucha por exterminarlos.

Ante esta situación, los lingüistas (y no la lingüística) no pueden hacer otra cosa sino tomar partido: o colaboran con el colonialismo ladino en el desmantelamiento abierto o encubierto de los idiomas Mayas, o se solidarizan con el sector campesino y artesano del pueblo indio en su tentativa por detener la corrupción y la muerte de sus respectivos idiomas. Esta obligación de tomar partido, junto con la opción teórica y metodológica, la ubicación institucional, la pertenencia e identificación étnicas, y la participación activa en la construcción del conocimiento, hacen que los lingüistas no puedan practicar una lingüística neutra y objetiva. En Guatemala, sólo hay y sólo puede haber lingüística Maya comprometida.

Este compromiso político aceptado, implícita o explícitamente por el lingüista, se refleja necesariamente en la manera de realizar y utilizar las descripciones lingüísticas y en los mismos análisis que hace de la estructura de estos idiomas. Y todo esto, a pesar que la lingüística solamente busca descubrir y revelar la estructura interna "*per se*" de los idiomas.

Los lingüistas que opten por hacer una lingüística partidaria del derecho a la vida de los idiomas Mayas, inscribirán su acción en el proceso que busca el establecimiento de la legalidad internacional (el derecho a la autodeterminación de los pueblos colonizados) y de los derechos y libertades del hombre (el derecho de las personas a ser tratadas como sujetos de derecho). Este proceso conduce necesariamente a la formación de una comunidad federativa guatemalteca en la cual se garantice al pueblo Maya la plena igualdad de derechos tanto en el plano cultural y político (autonomía nacional) como en el económico y social (desarrollo material).



LAS LENGUAS INDIGENAS DE GUATEMALA: SITUACION ACTUAL Y FUTURO

Guillermina Herrera

"Ella (la lengua) sólo puede salvarse por sí misma, y esto únicamente sucede cuando sus hablantes tienen el deseo de detener su decadencia, adquieren los medios institucionales y financieros para tomar medidas en pro de su salvaguardia y hace efectivas tales medidas.

El prerrequisito básico es que ellos (los hablantes) adquieran el deseo de evitar su desaparición como unidad lingüística, deseo que pueden adquirir por medio de las acciones de un individuo profético o de un grupo que surja desde dentro de la comunidad o llegue de fuera, pero se identifique plenamente con ella. Habiendo adquirido el deseo de sobrevivir, de salvarse a sí mismos como unidad lingüística —y siendo la naturaleza humana tal cual es—, es casi inevitable que los hablantes encuentren los medios institucionales y financieros requeridos y tomen las medidas necesarias, a menos que, por la fuerza, se impidan sus acciones"

Desmond Fennell (1981:39)

Introducción

En este estudio se analiza la situación actual de las lenguas indígenas de Guatemala, así como las tendencias que muestran para el futuro.

El trabajo incluye una descripción de las lenguas y dialectos indígenas del país, de acuerdo con las clasificaciones hechas por el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y por el Instituto Lingüístico de Verano, así como un análisis de los criterios usados hasta hoy por estas instituciones para determinar lenguas y dialectos; una descripción genealógica de las lenguas indígenas de Guatemala; una descripción de las comunidades lingüísticas de acuerdo con su número de hablantes y su ubicación geográfica; el análisis de las funciones y ámbitos de uso que en la actualidad tienen las lenguas en cuestión y otros elementos de juicio interesantes para la descripción de su situación actual, tales como los grados de estandarización y de modernización que han alcanzado.

Por otro lado, en el estudio se analizan los factores que están condicionando el futuro de estos idiomas. Se hace especial énfasis en los siguientes:

a) estandarización

b) creación de lenguas literarias

c) ortografía

d) modernización

e) ámbitos de uso

f) difusión

g) el papel de la escuela bilingüe en el futuro de los idiomas indígenas del país.

Finalmente, se proponen acciones concretas a corto, mediano y largo plazo para el fortalecimiento de las lenguas indígenas; se analizan los principales problemas que se enfrentan en estas tareas y se proponen algunas alternativas de solución.

Antes de iniciar el estudio de la situación de las lenguas indígenas del país, y antes de intentar cualquier análisis sobre el porvenir de dichas lenguas, es importante recordar que, según palabras de Varese (1983:135), la salvaguardia y defensa de los derechos lingüísticos es "un asunto que no se limita al aspecto puramente idiomático, sino que tiene implicaciones fundamentales en el orden de la supervivencia étnica y en la dimensión civilizatoria futura" propia de los pueblos que hablan nativamente las lenguas en cuestión. El idioma, según señaló con gran acierto Salvi (1973), es el "índice sintético" de un pueblo, de una etnicidad, es decir, de una cultura. Estas ideas, que vertebran todo el estudio que aquí se presenta, encuentran plena cabida en el marco legal que rige el país: La Constitución Política (1985) vigente, indica en el artículo 66, que el Estado reconoce, respeta y promueve las formas de vida de los grupos indígenas, así como sus idiomas y dialectos.

Antes que nada, entonces, el estudio del porvenir de las lenguas indígenas de Guatemala ha de situarse en esta nueva perspectiva. Como indica Henne (1985), el país parece, al menos en su historia legal, estar evolucionando de lo que en la tradicional clasificación de Fishman (1969) se describe como un país tipo A, es decir, aquél en que el uso y promoción de otras lenguas que la oficial sólo se da en una etapa de transición —mientras la lengua oficial es aprendida por todos los pobladores—, a un país tipo C, aquél que alienta un pluralismo lingüístico estable.

1. Situación actual de las lenguas indígenas en Guatemala

1.1 Lenguas y dialectos indígenas de Guatemala

Lengua y dialecto son términos cuya definición suele acarrear, en la práctica, muchas dificultades. Haugen (1966) dice que el uso de tales términos ha impuesto una división en lo que a menudo es un continuo, dando apariencia de oposición nítida a partes cuyas fronteras se traslapan y son, de hecho, extremadamente inciertas. Afirma Haugen (1966) que lengua y dialecto representan una dicotomía simple en una situación que es, en realidad, casi infinitamente compleja.

El mismo autor señala dos dimensiones en las cuales situarse para definir estos términos: La estructural, que se centra, como bien lo dice su nombre, en la estructura misma de la forma lingüística, y la funcional, que se ubica en su uso, es decir, en el habla.

En la dimensión estructural se tiene en cuenta sobre todo la relación genética: serán dialectos de una lengua las formas que tengan un suficiente y demostrable número de cognados, de tal manera que sea claro que derivan de una misma forma anterior.

Desde esta perspectiva, un rasgo que puede predecirse entre dialectos es la inteligibilidad mutua o, al menos, una inteligibilidad progresiva en la que cada dialecto sea comprensible para su vecino inmediato, formando así una cadena de inteligibilidad.

La inteligibilidad se define, entonces, en un sentido amplio, como la similitud lingüística entre dialectos que facilita la comprensión. Específicamente se refiere a qué tan bien los hablantes de un dialecto entienden a los hablantes de otro.

Debe tenerse en cuenta que entre la total comprensión y la total incomprensión, suele haber una zona de comprensión más o menos parcial, en la cual ocurre lo que Haugen (1966) llama "semicomunicación"

Sankoff (1980) señala que debe diferenciarse la inteligibilidad que resulta de la similitud lingüística, de la que es provocada por contacto entre variedades lingüísticas (ya sea por aprendizaje deliberado o por proximidad geográfica, relaciones comerciales, etc.). Simons (1979) presenta un estudio sobre cómo puede predecirse la inteligibilidad.

Su conclusión es que la similitud léxica, medida a través de procedimientos lexicoestadísticos es predictiva de inteligibilidad. De ahí que afirma que la similitud léxica viene a ser un modelo para determinar la similitud lingüística.

Desde un punto de vista descriptivo sincrónico, lengua puede ser una única norma lingüística o un grupo de normas relacionadas entre sí. Dialecto será cualquiera de las normas relacionadas y englobadas por aquella unidad que se llama lengua. Lengua es siempre el término superordenado; dialecto, el subordinado.

En la dimensión funcional lengua es la norma superpuesta, usada por hablantes cuyo primero y ordinario medio de comunicación es un dialecto; es el medio general de comunicación entre hablantes de diferentes dialectos (medio que, naturalmente, deberá estar estructuralmente hermanado —por el índice cognados— con los dialectos).

Desde un punto de vista genético, lengua y dialecto son formas hermanas; desde el punto de vista funcional, cada una de estas formas tiene un papel específico asignado por la comunidad lingüística.

Los criterios estructurales más usados para determinar cuál es lengua y cuál dialecto, así como para decidir si un dialecto pertenece o no a una determinada lengua, son los siguientes:

a) El análisis de los cognados

b) La inteligibilidad mutua (o parcial en forma de cadena)

c) La existencia de lo que Kaufman (1973) llama "forma de transición"

De hecho, Kaufman (1973) señala que el reconocimiento de formas lingüísticas como lenguas independientes o codialectos de una lengua particular, depende de la existencia o ausencia de formas de transición entre uno y otro dialecto. Si no existen estas formas de transición, dice este autor, no puede hablarse de codialectos sino que de lenguas diferentes. Para Kaufman, las cuestiones de mutua inteligibilidad, aunque indicativas, no son críticas.

Que la inteligibilidad mutua o en cadena no sea por sí sola criterio suficiente para delimitar la unidad de análisis llamada lengua, ni los codialectos incluidos en la misma, puede verse en numerosos ejemplos. Como señala Herrera (1983:129), "Hay casos en que diversos dialectos varían mucho uno de otro en su estructura, sistema fonético-fonológico y en su léxico, pero una fuerza de unidad los cohesiona a pesar de sus diferencias y los hace indentificarse como partes de un todo. Hay otros casos en que formas, relativamente cercanas y semejantes, se definen a sí mismas como lenguas diferentes".

Ferguson (1962) señala que para trazar de manera más precisa las fronteras de una lengua es necesario incluir en su definición nociones como la existencia de una forma estándar (dimensión funcional) y las actitudes de los hablantes (dimensión sociolingüística). "Son en gran parte esas actitudes —dice Herrera (1983:20)— las que contribuyen a que una forma se considere como variante de otra más general o como unidad independiente."

Al parecer en esta misma línea, Kaufman (1973) advierte que, en la definición de lenguas y dialectos, una de las claves está en la relación entre variables lingüísticas y no lingüísticas que puedan darse.

Por ello, para definir lengua y dialecto cada día más se toman en consideración no sólo los criterios estructurales y funcionales, sino los específicamente sociolingüísticos.

La dificultad de definir con claridad lenguas y dialectos se ve claramente ilustrada en las diversas tipologías que se han hecho de las lenguas indígenas de Guatemala. Las diferentes clasificaciones realizadas hasta hoy, señalan entre veinte y veintiséis lenguas y por lo general no coinciden en el número de dialectos asignados a cada una de ellas.

1.1.1 Clasificación de las lenguas y dialectos indígenas de Guatemala

Al principio de este volumen se han incluido cuadros con las clasificaciones más conocidas. Aquí se hará una reflexión sobre los métodos que se usaron para elaborarlas, y sobre los resultados obtenidos a partir de la aplicación de tales métodos.

Los procedimientos usados por el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM) para la determinación de lenguas y dialectos fueron los siguientes (Kaufman 1973):

a) Se elaboró un cuestionario de 500 ítems lexicales y 200 puntos gramaticales, usando las glosas listadas por Stöll *(Das Nordliche Mittel-Amerika)*, la información proporcionada por Mayers (1966) y la lista lexicoestadística de cien palabras preparadas por Swadesh.

   El cuestionario incluyó paradigmas completos para nombres y verbos, y derivaciones productivas para cada palabra. Fue administrado por personal competente, específicamente preparado para la tarea.

b) Se preparó un mapa básico de cada zona, el cual incluía el número de hablantes, la proporción relativa de no indígenas y todas las clasificaciones dialectales previas.

c) Se administró el cuestionario a uno ó dos hablantes de más de una lengua. Los hablantes fueron también cuestionados para responder impresionísticamente sobre cuán diferente era su propia habla de la de otras de la zona.

d) Finalmente, las fronteras dialectales —lingüísticas— fueron tomando forma sobre la base de criterios estructurales.

Para la determinación de las lenguas, Kaufman (1973) informa que se dio mayor importancia a los aspectos gramaticales y a la estructura morfológica, y menor a las cuestiones puramente lexicales.

En la obra titulada *Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas Mayances*, Kaufman (1976) detalla la clasificación de las lenguas indígenas y sus dialectos llevada a cabo y usada como oficial por el PLFM. En la actualidad se están revisando estos estudios para hacer las ampliaciones correspondientes. Así mismo, se está preparando un amplio estudio dialectológico de K'iche', Mam y Kaqchikel.

La clasificación del PLFM determina 25 lenguas indígenas (22 de ellas Mayas), con sus respectivos dialectos. (Véase el cuadro al principio de este volumen.)

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) ha tabajado la clasificación de lenguas y dialectos indígenas de Guatemala usando, como en el caso del PLFM, criterios fundamentalmente estructurales, aunque en algunas clasificaciones ha dado mayor peso a criterios sociolingüísticos respaldados por la visión eminentemente localista del indígena (ejemplos de esta posición son las definiciones del Achi de Cubulco, del Rabinal Achi y del K'iche' como lenguas diferentes).

El ILV ha buscado, con particular interés, similitudes y diferencias entre dialectos. D. Henne (1965) señala que la investigación y el análisis de los dialectos de K'iche' se basaron en la teoría lexicoestadística desarrollada por McQuown y Morris Swadesh.

Por medio de listas de palabras y porcentajes de cognados, el ILV ha tratado de establecer las fronteras dialectales. Paul Townsend (1976) señala que el trabajo hecho por el ILV en Guatemala se ha basado casi por completo en los procedimientos establecidos por Eugene Casad (1964) para determinar la inteligibilidad entre dialectos, tal como fueron desarrollados por la rama del ILV de México.

En el trabajo titulado *Estrategias para la alfabetización de la población indígena de Guatemala* (1981), el ILV reporta 23 lenguas indígenas (22 de ellas Mayas), y sus correspondientes dialectos. (Véase el cuadro al principio de este volumen.)

El ILV ha mostrado sumo interés en lo referente a la inteligibilidad mutua entre dialectos, con el fin de reconocer qué variantes pueden, sin mayor esfuerzo, leer las publicaciones hechas en un determinado dialecto. A continuación, el cuadro de porcentajes de inteligibilidad mutua entre los pueblos representativos del área Kaqchikel (ILV 1981:2):

Rangos de Inteligibilidad Mutua Entre Agrupaciones
Dialectales de la Región Kaqchikel
en Porcentajes

Variantes Kaqchikel	Variantes Kaqchikel "A"	"B"	"C"	"D"	"E"	"F"	"G"
Kaqchikel "A"	100	38	69	19	7	7	32
Kaqchikel "B"		100	69	44	82	19	69
Kaqchikel "C"			100	32	44	13	75
Kaqchikel "D"				100	32	38	38
Kaqchikel "E"					100	19	51
Kaqchikel "F"						100	63
Kaqchikel "G"							100

El ILV ha informado que está realizando un estudio similar a éste con los dialectos de Mam y K'iche'.

1.1.2 Balance

Comparando los cuadros, se hace evidente la discrepancia entre las clasificaciones preparadas por estas dos instituciones — las que más han trabajado estos temas en el país, y las que más han influido.

El ILV proclama tres lenguas que no aparecen en la clasificación del PLFM: Achi de Cubulco, el Rabinal Achi y el tacaneco. El PLFM, una que no aparece en la clasificación del ILV: el Akateko. Además menciona probables islas de Lakandon, Yukateko y Ch'ol, y asegura la existencia de hablantes de Xinka.

Para el PLFM, lo que ILV llama lenguas Achi de Cubulco y Rabinal Achi, son dialectos de K'iche', y lo que llama tacaneco, dialecto del Mam. Para el ILV el Akateko —proclamada lengua por el PLFM— es un dialecto del Q'anjob'al.

Como señala Kaufman (1973), no se puede pensar en que se han identificado las lenguas de una región más o menos investigada, hasta que todas las comunidades lingüísticas del área hayan sido suficientemente estudiadas. El estado actual de las clasificaciones conduce a recomendar una investigación detallada de todas las comunidades lingüísticas, de manera que puedan señalarse con mayor precisión lenguas y dialectos. En la realización de este estudio, deberían usarse criterios estructurales, funcionales y sociolingüísticos.

El uso de criterios estructurales resultaría en el estudio de cognados, en el análisis del léxico, aspectos gramaticales y de discurso, y en el establecimiento de grados de inteligibilidad mutua, etc.

El criterio funcional incluiría el estudio del uso específico que cada comunidad lingüística asigna a las diferentes normas o variantes regionales y sociales de su lengua.

Finalmente, la aplicación de criterios sociolingüísticos permitiría conocer aspectos tan importantes como las actitudes que sostienen los hablantes en relación con su código lingüístico y los que se hablan a su alrededor y, en particular, los sentimientos de lealtad lingüística hacia el dialecto y la lengua.

1.1.3 Clasificación genética de las lenguas indígenas de Guatemala

Todas las lenguas indígenas de Guatemala, con excepción de la Caribe y la Xinka, pertenecen a la familia lingüística Maya.

Según Ilah Fleming (1966), la lengua Caribe pertenece básicamente a la familia Arawaca (aunque con gran influencia Caribe en el léxico y en el habla de los hombres).

La lengua Xinka, de acuerdo con Kaufman (1974), pertenece al complejo lingüístico Xinka.

1.2 Las comunidades lingüísticas

1.2.1 Número de hablantes de cada comunidad lingüística

Lamentablemente hasta hoy los censos realizados por el Estado no han permitido la recopilación de mucha información importante referente a cuestiones lingüísticas.

Esta limitación, añadida a la que se deriva del problema de las clasificaciones discrepantes que se analizaron en el apartado anterior, obliga a presentar con gran reserva el número de hablantes de cada comunidad lingüística.

A continuación, los datos proporcionados por la Dirección de Estadística y Población:

LENGUA INDIGENA	HABLANTES	% de Hablantes respecto a la población indígena	% de Hablantes respecto a la población nacional
K'iche'	658,279	30.27	10.87
Mam	400,609	8.42	6.62
Kaqchikel	366,845	16.87	6.06
Q'eqchi'	260,383	11.97	4.30
	1,686,116	77.53	27.85
Poqomchi'	94,714	4.36	1.56
Q'anjob'al	75,155	3.46	1.24
Tz'utujil	57,080	2.63	.94
Chuj	50,530	2.31	.83
Ixil	47,902	2.20	.79
Poqomam	46,515	2.15	.77
Jakalteko	30,635	1.41	.51
Ch'orti'	27,297	1.29	.45
Awakateko	18,572	.85	.32
Achi	15,617	.72	.26
Uspanteko	12,402	.57	.21
Mopan	8,500	.39	.14
Caribe	2,477	.11	.04
Itza'	650	.02	.01
Xinka	107	.002	.001
	488,353	22.47	8.07
	2,174,469	100 %	35.92

35.92 % de hablantes respecto a la población nacional.

CENSO DE ESTADISTICA Y POBLACION de 1981.

De acuerdo con esta información, las lenguas indígenas habladas en Guatemala se pueden agrupar en cuatro conjuntos, el primero de los cuales se coloca notablemente delante de los otros:

Primer conjunto (lenguas habladas nativamente por más de 250,000 personas):

K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi'

Segundo conjunto (50,000 a 100,000 personas):

Poqomchi', Q'anjob'al, Tz'utujil y Chuj

Tercer conjunto (20,000 a 49,000 personas):

Ixil, Jakalteko, Poqomam y Ch'orti'

Cuarto conjunto (menos de 20,000 personas)

De acuerdo con Ferguson (1962), lenguas mayores son aquéllas habladas por lo menos por un décimo de la población total. En esta categoría, caben, entonces, las lenguas K'iche' y Mam. Las otras dos que tienen más de 250,000 hablantes (Kaqchikel y Q'eqchi'), han sido definidas (Herrera 1983:25) como "relativamente mayores" en el contexto guatemalteco. Las restantes lenguas indígenas habladas en el país, se consideran, por su número de hablantes, lenguas menores.

1.2.2 Las regiones lingüísticas

Las lenguas indígenas se hablan en gran parte del territorio guatemalteco, particularmente en las regiones occidental, central y norteña. Las mayores concentraciones de hablantes de estas lenguas se encuentran en el altiplano occidental y en las Verapaces. (Véase mapa.)

Dos características son importantes cuando se describen las regiones lingüísticas del país (véase también el mapa):

a) Las demarcaciones político-administrativas del Estado no coinciden con las etnolingüísticas. Como ejemplo, la descripción de las regiones en donde se hablan las lenguas mayores:

Lengua K'iche': Se habla en 51 municipios de 8 departamentos (El Quiché, Totonicapán, Quezaltenanago, Sololá, Mazatenango, Baja Verapaz, Huehuetenango y Retalhuleu).

Lengua Mam: Se habla en 52 municipios de 3 departamentos (San Marcos, Quetzaltenango y Huehuetenanago)

Lengua Kaqchikel: Se habla en 45 municipios de 5 departamentos (Chimaltenango, Suchitepéquez, Guatemala, Sololá y Sacatepéquez.).

Lengua Q'eqchi': Se habla en 18 municipios de los departamentos de Alta Verapaz, Izabal, El Petén, El Quiché y en Belice.

Otro ejemplo: en una misma unidad político-administrativa (departamento, municipio, etc.) se hablan varias lenguas, tal el caso del departamento de Huehuetenango en donde, además del idioma Mam, se habla Awakateko, Chuj, Jakalteko y Q'anjob'al.

b) La tendencia general es de escasa difusión: Las comunidades lingüísticas se encuentran concentradas en áreas geográficas bien delimitadas, y muy raramente se habla la lengua respectiva más allá de tales límites. Sólo el Castellano se habla en cualquier parte de la República.

Un fenómeno, aún no estudiado, que afecta de alguna manera la descripción de las regiones lingüísticas —y, en realidad, de toda la situación lingüística guatemalteca— es el que se refiere a los movimientos masivos de población indígena provocados por la violencia que ha afectado al país durante los últimos años.

1.2.3 Composición interna de las comunidades lingüísticas

El criterio geográfico, aunque esencial porque proporciona información sobre las zonas o regiones en las que se hablan las lenguas, no es suficiente para comprender la compleja situación que presentan las comunidades lingüísticas en cuestión.

En repetidas oportunidades se ha señalado la ausencia de marcos regionales unificados y unificadores con los cuales se indentifiquen claramente hablantes de diferentes dialectos de las lenguas indígenas de Guatemala. Esta falta de identificación no se debe a cuestiones relacionadas con la extensión geográfica mayor o menor en que se hable cada lengua. Como ya se señaló, el radio de acción de las lenguas indígenas de Guatemala se encuentra concentrado en áreas geográficas bien delimitadas.

No hay, por otro lado, barreras físicas insalvables que impidan la comunicación entre los hablantes de diferentes dialectos de una lengua. Sin embargo, como señala Henne (1985), existe un marcado localismo y el problema estriba en que la lealtad lingüística se centra en el dialecto y no en la lengua. A la pregunta sobre qué lengua habla, el hablante responderá: "la de..." y el nombre del pueblo o pequeña comunidad de

donde es originario o donde tiene su domicilio permanente. Por esto, Henne (1985) dice que la pregunta más importante que ha de hacerse a los hablantes no es ¿qué lengua habla?, sino ¿de qué pueblo es? La identificación siempre se matiene en el nivel local inmediato.

Thompson (1966) señala que este marcado localismo de los grupos Mayas, se remonta al período postclásico, cuando se establecieron pequeños reinos al frente de líderes guerreros que peleaban constamente entre sí. McArthur (1961-1969) apunta, en la misma línea, que esta estructura eminentemente localista fue reforzada por la jerarquía cívico-religiosa de los Mayas. Los conquistadores dividieron el territorio en unidades administrativas que no correspondían con las regiones etnolingüísticas. Así mismo hizo la Iglesia Católica. Todo ello contribuyó a reforzar la perspectiva localista del indígena.

Stewart (1984:22, 23) señala a este respecto que, aunque el altiplano Maya estaba dividido en diferentes grupos etnolingüísticos a la llegada de los españoles, esas diferencias no eran tan grandes como para permitir el desarrollo de la diversidad dialectal que presentan las lenguas contemporáneas.

Los datos lingüísticos actuales muestran que la diversidad dialectal se ha multiplicado profusamente en los últimos 400 años. Este fenómeno —dice el autor—, se dio en gran parte debido a la política de los conquistadores que aislaron un pueblo de otro para prevenir la posibilidad de agresiones conjuntas de los indígenas. Las autoridades españolas y los sacerdotes cultivaron un sentido de orientación hacia el pueblo, y de lealtad hacia la pequeña comunidad inmediata. Hoy ésta se "siente" muy diferente de otras, aún cuando los pobladores de esas otras comunidades hablen el mismo idioma y tengan la misma historia cultural. En síntesis, la ausencia de contactos masivos y regulares entre hablantes de una lengua, unida al sentido creciente de solidaridad hacia el propio pueblo a expensas de la región lingüística más amplia, acentuaron la tendencia natural de las lenguas hacia la dialectalización. El resultado puede verse en la masiva diversificación dialectal presente: Mam, K'iche' y Kaqchikel con entre 12 y 15 dialectos cada uno.

De acuerdo con Stewart, el resultado sociolingüístico de esta situación es aún más inquietante. Desde el punto de vista estructural, en casi todos los casos, los hablantes de un determinado dialecto deberían tener pocos problemas —o ninguno— para comprender a los hablantes de otro dialecto de su misma lengua. Sin embargo, muchos adultos sienten una fuerte repugnancia hacia esos otros dialectos, aún hacia los más cercanos al propio. Stewart da un ejemplo: dos hombres de pueblos separados por sólo diez kilómetros de distancia, prefieren hablar Castellano entre ellos antes que aceptar que comprenden y pueden comunicarse mutuamente usando cada uno su propio dialecto.

Afirma el autor que esta situación ocurre sobre todo en tres de los cuatro idiomas Mayas mayoritarios (Mam, K'iche' y Kaqchikel). El Q'eqchi' presenta un cuadro particular. Este hecho tiene su explicación en una experiencia colonial diferente, que no destruyó la identificación y lealtad hacia la región y comunidad etnolingüística Q'eqchi' en favor del pueblo y dialecto particulares. Este caso es el mejor argumento para reforzar la hipótesis del autor: La política colonial española es, en gran parte, responsable de la situación de fuerte diferenciación dialectal que aparece en las otras tres lenguas mayoritarias.

Las demarcaciones político-administrativas actuales mantienen en general las mismas características de las coloniales y, si bien es cierto que la red de comunicaciones es hoy mucho más amplia, por lo general el indígena sigue aún centrando interés y lealtad en su pequeña comunidad, sin alcanzar una visión más extensa de región o de lengua, y sin lograr ampliar su sentido de pertenencia a una unidad mayor.

El papel que puede llegar a desempeñar la lengua en la estructuración y reforzamiento interno de las comunidades indígenas —que en los casos más agudos podrían hasta llegar a definirse como conglomerados— es verdaderamente importante. Sin embargo, la

situación presente caracterizada, como se ha dicho, por un tradicional y marcado localismo, acrecienta los obstáculos en la busca de la norma general o estándar que se encargaría, en gran medida, de esa labor aglutinadora.

Ahora bien, aunque el localismo acentúa el énfasis en las diferencias dialectales, el proceso no ha llegado a una atomización radical. Stewart (1984) señala que hay notables y suficientes similitudes entre todos los grupos Mayas del país, de manera que no sería difícil trazar un perfil cultural común.

1.3 Las lenguas y su uso

En una situación multilingüe como la guatemalteca, las lenguas que conviven en el mismo territorio y están inmersas en el proceso histórico de la misma unidad político-administrativa, forman un sistema lingüístico, y adquieren rasgos que permiten describirlas en una tipología. Como señala W. Stewart (1962), uno de los factores más importantes en la estructuración de estas tipologías es el actitudinal. Los miembros de una comunidad multilingüe suelen adoptar diferentes actitudes hacia ciertos atributos socio históricos de cada lengua.

Por ello, y a pesar de ser innegable la igualdad esencial de todas las lenguas (ya en 1954, la UNESCO señalaba que "nada existe en la estructura de una lengua que le impida transformarse en vehículo de civilización moderna"), tampoco puede negarse que exista una desigualdad sociolingüística entre lenguas que se hablan en un Estado multilingüe.

En este sentido, Dell Hymes (1969) apunta que se debe distinguir claramente entre la infinitud y equivalencia potenciales de las lenguas como dispositivos formales, y el grado de finitud y desigualdad efectivo y existencial que las caracteriza en el mundo real.

Esta situación puede analizarse a partir del estudio del uso real de la lengua, de los ámbitos en que se utiliza, de las tendencias y posibilidades de estandarización y modernización que presenta, y de las actitudes de los hablantes.

1.3.1 Tipos de lengua

De acuerdo con W. Stewart (1962), las lenguas que conviven en un Estado multilingüe pueden categorizarse en tipos de acuerdo con cuatro atributos sociohistóricos, que muestran una tendencia constante a afectar las actitudes lingüísticas de los hablantes.

Los atributos sociolingüísticos determinantes son, según W. Stewart (1962), los siguientes:

a) Historicidad. Este atributo se refiere a si la lengua en cuestión es o no resultado de un proceso de desarrollo a través del uso. La hace tener este atributo su asociación con alguna tradición étnica nacional.

b) Estandarización. Se refiere a si en la lengua existe un conjunto de normas gramaticales y lexicales aceptadas y aprendidas formalmente por todos los hablantes y usadas para comunicaciones más generales (es decir, la existencia de una norma supradialectal).

c) Vitalidad. Se refiere a si la lengua en cuestión es lengua viva, es decir, si existe una comunidad lingüística que la hable.

d) Homogeneidad. Si el léxico y la estructura gramatical básicos derivan de la misma fuente. (La mayoría de las lenguas del mundo son homogéneas, pero hay algunas en que la gramática básica deriva de una fuente diferente de la del léxico básico.)

Resultan aplicables a la situación guatemalteca, dos tipos de lengua derivados de estos atributos:

a) Lengua estándar, la cual necesariamente posee los tres primeros atributos y puede o no poseer el cuarto. Este tipo de lengua goza del mayor prestigio en el sistema.

b) Lengua vernácula, la cual posee todos los tributos excepto el de estandarización y a causa de ello carece, por lo general, de una forma escrita. Suele tener, sobre todo por su grado de historicidad y vitalidad, un peso social y político considerable.

La lengua vernácula puede transformarse en estándar por medio de un proceso gradual (más adelante se desarrollará este tema).

En el caso de Guatemala, las lenguas indígenas caben en la categoría de lenguas vernáculas: Poseen el atributo de historicidad, es más, están afianzadas en raíces históricas sólidas, y se han convertido en símbolos étnicos; su vitalidad es innegable y, aunque la presión del Castellano sobre ellas es enorme, siguen siendo homogéneas.

1.3.2 **Estandarización**

Garvin y Mathiot (1956) definen norma estándar como una forma lingüística aceptada como supradialectal por un amplio número de miembros de la comunidad lingüística a la cual sirve de modelo. Garvin (1959) añade que una situación lingüística dada puede corresponder, hasta cierto grado más que absolutamente, a los criterios establecidos para una norma estándar.

Estos criterios incluyen un conjunto de propiedades estructurales, un conjunto de funciones y uno de actitudes (Garvin, 1971). Las propiedades, según este autor, son una marcada estabilidad flexible y una intelectualización.

La estabilidad se logra por medio de una codificación apropiada. Será flexible si permite modificaciones y ajustes de acuerdo con el cambio cultural. La intelectualización será la tendencia hacia una expresión cada vez más definida y precisa, tanto en el nivel gramatical como en el léxico.

Las funciones —tres de ellas simbólicas y una objetiva— son (de acuerdo con Garvin, 1971), las siguientes:

Son funciones simbólicas la unificadora, la separatista y la de prestigio. La unificadora refuerza la unidad interna de la comunidad lingüística; la separatista, contribuye a marcar las fronteras que separan al grupo del mundo exterior, y la de prestigio, enaltece a la comunidad lingüística que ha sido capaz de desarrollar una norma estándar, y hace sentirse bien al hablante que es capaz de aprenderla y usarla.

La función objetiva consiste en que la norma estándar escrita se convierte en marco de referencia para el hablante. Este siempre podrá recurrir a ella cuando surja alguna duda acerca del uso de su lengua.

Las funciones de la norma estándar permiten el surgimiento de un conjunto de actitudes culturales hacia la misma: Las funciones unificadora y separatista conducen a una actitud de lealtad lingüística (el hablante se identifica con su lengua (estándar), ésta se convierte en símbolo de la comunidad); la función de prestigio permite una actitud de orgullo; y la función de marco de referencia proporciona una actitud de "conciencia lingüística de la norma".

Haugen (1966) señala dos rasgos ideales para la lengua estándar: Codificación, es decir, la mínima variación en forma; y elaboración, es decir, la máxima variación en función. Pero añade este autor, ni la codificación ni la elaboración prosperarán a menos que la comunidad esté de acuerdo en cuanto a la norma seleccionada.

La aceptación de la norma seleccionda, su elaboración y modificación, si no general, por lo menos deberá contar con el grupo más influyente de la comunidad.

La situación de las lenguas indígenas de Guatemala, en cuanto a estandarización, es un tanto compleja. Según señala Stewart (1979:52) entre las lenguas mayores — "sólo el Q'eqchi' parece tener un dialecto de prestigio que se ha podido identificar fácilmente y con certeza, a saber, el dialecto de Cobán".

Los otros idiomas —el K'iche', el Kaqchikel y el Mam— tienen diferenciación dialectal de alto grado. Kaufman (1976) ha identificado 15 dialectos del Mam, 14 dialectos del K'iche' y 12 dialectos del Kaqchikel.

"Hasta el momento —continúa Stewart—, en ninguno de estos idiomas se ha podido identificar un dialecto de prestigio o un estándar latente, como menciona Hutterer". Eso, concluye, no quiere decir que tal dialecto no exista, sino solamente que el dialecto (favorecido) no ha sido obvio en estos idiomas, que los investigadores no se han dedicado a encontrarlo, o que los procedimientos para hallarlo no han sido conocidos ni empleados.

Haugen (1966) dice que cuando hay grupos distribuidos regional o tribalmente dentro de la comunidad lingüística, la selección del dialecto de cualquiera de ellos para ocupar el lugar del estándar suele acarrear resistencia por parte de los demás. Será mayor la resistencia cuanto mayores sean las diferencias lingüísticas dentro de la comunidad. A menudo, esta resistencia es también fruto de la solidaridad interna del grupo. Cuando hay transiciones lingüísticas graduales a lo largo de la comunidad, Haugen (1966) sugiere buscar un dialecto central para elevarlo a estándar. Sin embargo, cuando no es posible ni una ni otra solución, se hace necesario "crear" un estándar aplicando los principios de la reconstrucción lingüística.

Para cumplir con su tarea de norma supradialectal, el estándar deberá tener una escritura y una ortografía establecidas y convertirse en lengua escrita. Cuando se use oralmente podrá permitir, naturalmente, influencias dialectales en la pronunciación y tal vez en la gramática, de acuerdo con las normas que establezca la comunidad lingüística.

Finalmente, es necesario que la norma seleccionada sea, por un lado, ampliamente difundida y utilizada en gran variedad de ámbitos de uso, y por otro, que se hagan efectivos los ajustes constantes necesarios para que camine de acuerdo con la evolución de la cultura, el pensamiento y los intereses de sus hablantes.

En el caso de las lenguas indígenas de Guatemala, todas estas tareas están por hacerse. Los esfuerzos realizados por el Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI) en la busca de normas estándar para usarlas en la escuela, son dignos de elogio, pero necesitan los apoyos de investigaciones serias y completas sobre los límites lingüísticos y dialectales, así como los estándares potenciales, si los hubiere, o sobre las posibilidades de creación de estándares a partir de los dialectos existentes.

Hasta hoy, los esfuerzos de PRONEBI, que busca "universalizar" (estandarizar) las lenguas usadas en los textos educativos, han logrado un panorama general de la cuestión a partir de las siguientes acciones:

a) La identificación de los diferentes dialectos a través de la información proporcionada por promotores y maestros del programa bilingüe.

b) Trabajo con los textos correspondientes a la etapa preprimaria, a partir de la información recopilada para cada zona dialectal.

Esta tarea se ha considerado de gran importancia ya que en la etapa de preprimaria resulta crucial ir dando los elementos primeros para la unificación.

Es interesante hacer notar que el vocabulario básico que llega a cada zona dialectal es estudiado y discutido en talleres regionales.

La conclusión a que ha llegado PRONEBI respecto de esta cuestión es la siguiente: en el texto se imprimirán las palabras comunes, "universales", y se dejará todo aquello que es particular de uno u otro dialecto para el uso oral.

c) Revisión del discurso de materiales de 2º y 3er. grados de primaria, con el fin de encontrar palabras comunes para la unificación.

Para las primeras ediciones de estos textos, fueron determinantes el número de hablantes de cada dialecto y el dominio de uno u otro dialecto por el personal que los trabajó. Como puede verse, en estos momentos los criterios que están predominando son muy diferentes.

d) Asesorías de especialistas en la materia, los cuales han dado elementos para la identificación de la dispersión dialectal, para la identificación de diferencias para la construcción de nuevas palabras y discurso.

e) Reuniones para discutir el problema de la unificación. Durante la segunda semana de julio de 1986 se llevó a cabo el "Primer Taller para la Unificación Lingüística".

La Academia de las Lenguas Mayas, actualmente en formación, tendrá mucho que decir en este campo, así como en muchos otros aspectos relacionados con él.

Una vez la tarea de selección (o creación) se haya realizado y el estándar de cada lengua presente, según recomienda Haugen, la mínima variación de forma, la máxima de función y la aceptación de los hablantes, requerirá una amplia implementación para ajustarse a las necesidades de la comunidad (ya que será la variante que se escriba y se use como norma general), y, al mismo tiempo, una extensa difusión por medio de todos los canales de comunicación.

1.3.3 **Ambitos de uso**

La determinación de los ámbitos de uso en los cuales tienen real participación las lenguas, se clarifica a partir de la siguiente pregunta múltiple: ¿Quién habla qué lengua a quién, dónde, para qué propósito y sobre qué tema?

El "quién", sujeto de la acción, emisor, podrá ser hombre, mujer, joven, anciano, profesional, comerciante, superior, subordinado, etc.

La "lengua" (o, en su caso, el dialecto), será el código escogido para la comunicación específica que se analiza.

El "a quién", el receptor, podrá ser hombre, mujer, joven, anciano, profesional, comerciante, jefe, subordinado, etc.

El "dónde", será la circunstancia de lugar: el hogar, el mercado, la iglesia, etc.

El "para qué", el propósito, el tema, la cuestión.

Los ámbitos de uso, según Kelman (1971) se clasifican en dos categorías: instrumental, o uso del código para cuestiones prácticas, y afectivo o sentimental, para cuestiones no prácticas, en el sentido estrecho del término.

Una lengua tiene uso instrumental cuando, por ejemplo, sirve para comunicaciones oficiales o cuando es requisito para encontrar empleo en la sociedad o, en palabras más simples, cuando hablarla trae ventajas prácticas, como ganar dinero, por ejemplo.

Por otro lado, la lengua tiene uso sentimental o afectivo cuando se utiliza en ámbitos como el hogar, la comunidad, la iglesia, etc. Kelman (1971) ubica en esta esfera, el uso de la lengua para propósitos culturales o de identidad del grupo.

Por simple observación se llega a la conclusión de que, salvo raras excepciones, el uso de las lenguas indígenas de Guatemala no tiene funciones que puedan situarse fuera de la esfera sentimental. Henne (1985) señala a niveles generales (Estado, país), para el K'iche' los siguientes ámbitos de uso:

Ambito de uso:	**Lengua generalmente usada**
Religioso:	Castellano (excepto por los tradicionales —sacerdotes Mayas— y algunos cristianos (católicos y protestantes) influidos por líderes misioneros que usan K'iche')
Escuela:	Castellano (excepto por el incipiente PRONEBI que introduce K'iche' en la escuela)
Comercio:	Castellano (excepto en pequeña escala en el área monolingüe donde el K'iche' es usado con función instrumental)
Medios de Comunicación:	Castellano (excepto algunos programas radiales y anuncios comerciales) (función instrumental para el K'iche')
Gobierno:	Castellano
Política:	Castellano (algunos candidatos a cargos públicos usan palabras en K'iche' para ganar votos)
Eventos Culturales:	Castellano (excepto si están conectados con ceremonias de las cofradías o en casos como la coronación de la reina indígena etc.)
Hogar:	K'iche' (excepto si los padres se han propuesto hablar Castellano a sus hijos. Generalmente, aunque esto suceda, el marido habla K'iche' a la esposa).
En la Comunidad:	K'iche', sobre todo si el receptor es anciano.

Entre los K'iche's, entonces, es claro que el Castellano es el idioma más favorecido para propósitos instrumentales. Henne (1985) señala que:

a) Cuanto más anciana es la persona, tanto más usa K'iche'.

b) Los hombres usan más Castellano que las mujeres.

c) Cuánto más educación formal ha adquirido la persona, tanto más usa Castellano.

d) Cuánto más prestigiosa sea la ocupación o cargo que desempeña, tanto más usa Castellano.

e) Cuánto más cerca vive de áreas urbanas, tanto más usa Castellano.

Concluye Henne (1985) que, en el actual mundo K'iche', el hecho real es que la gente joven necesita aprender Castellano para propósitos de comunicación oficiales, económicos, educativos, etc. Hoy por hoy la única función instrumental claramente definida y real para el hablante nativo de K'iche' en la sociedad guatemalteca —señala esta autora— es la del maestro bilingüe.

No puede encontrarse una situación distinta para las otras lenguas indígenas del país. El Castellano ocupa casi todos los puestos de la esfera instrumental. Este fenómeno es sumamente peligroso para los idiomas indígenas. Milroy (1982), analizando el fracaso de los esfuerzos para resucitar el irlandés, señala que, aunque los hablantes no han perdido su identidad étnica irlandesa, la lengua no pudo sobrevivir ni vitalizarse a causa de la falta de uso instrumental o práctico.

1.3.4 Modernización

La ampliación de los ámbitos de uso, conlleva la modernización de la lengua, es decir, su actualización para los nuevos propósitos de comunicación que tendrá que servir.

A causa de los limitados papeles que hasta el momento han desempeñado los idiomas indígenas de Guatemala, su modernización surge hoy como una demanda no sólo inmediata sino acelerada. Otros idiomas, como el Castellano, han tenido una historia gradual de estandarización y modernización, y han ido actualizándose al ritmo de los cambios culturales, científicos, tecnológicos, etc., sufridos a lo largo de siglos. Esto no significa, sin embargo, que la tarea de modernización de los idiomas indígenas, si bien abrumadora, sea imposible. El caso del hebreo es sumamente ilustrativo: en pocos años este idioma —otrora con un ámbito de uso reducido casi exclusivamente a lo religioso— se convirtió en el instrumento de comunicación eficaz de una comunidad cultural moderna y altamente tecnificada y desarrollada.

Las tareas de modernización de las lenguas indígenas de Guatemala incluyen la resolución de problemas tales como la escritura, las ortografías, la división de palabras, reglas morfológicas y sintácticas supradialectales (de la mano con la estandarización), y nueva terminología adaptada a las necesidades de comunicación de los nuevos ámbitos de uso a que se apliquen. Debe tenerse en cuenta, en el proceso de modernización, la opinión de la comunidad lingüística, la cual, al final de cuentas, será la que acepte o no las alternativas seleccionadas.

También aquí ha de mencionarse la importante labor que ha venido desempeñando PRONEBI en la resolución de estos problemas, ajustando el vocabulario de los idiomas indígenas a las necesidades de la escuela bilingüe, rescatando términos de manuscritos antiguos y hasta creando palabras y modos de expresión de acuerdo con los patrones morfológicos y sintácticos de estos idiomas. Además del trabajo de ampliación del uso de las lenguas indígenas llevándolas a la escuela, el PRONEBI ha realizado recientemente una importantísima labor en el campo de modernización y ampliación de ámbitos de uso, al traducir, por encargo del Estado, la nueva Constitución Política de la República a los idiomas K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi'. Actualmente, se encuentra traduciendo la nueva Ley de Alfabetización.

Como se dijo en el apartado anterior, el papel de la Academia de las Lenguas Mayas será aquí también de gran relevancia. Entre otras cuestiones, una vez formalizada oficialmente, debería encargarse de trabajos como el de este tipo de traducciones hasta hoy encargadas a PRONEBI.

1.3.5 Tradición literaria

Las lenguas indígenas de Guatemala, descritas arriba como lenguas vernáculas (ver 1.3.1), no han desarrollado hasta hoy tradición literaria.

Henne (1985) dice que la creación de esta tradición ha sido uno de los objetivos del ILV a lo largo de treinta y cinco años de trabajo en Guatemala. La estrategia usada principalmente por esta institución ha sido la publicación de una gran cantidad de materiales en las lenguas indígenas, a la par de tareas de alfabetización dirigidas a lectores potenciales (analfabetos) y la enseñanza de los alfabetos para las lenguas indígenas a personas ya alfabetizadas en Castellano. También señala la autora que el ILV ha promovido la formación de "escritores nativos", es decir, de indígenas que realizan tareas de traducción y producción en sus propios idiomas. Sin embargo, Henne confiesa que el objetivo de crear una tradición literaria no se ha podido alcanzar.

Entre las causas de este fracaso, menciona las siguientes:

a) La inexistencia de una historia literaria en la conciencia de los hablantes.

b) La imagen cultural y lingüística negativa que tienen de sí mismos y de su lengua, los indígenas guatemaltecos.

c) La falta de identificación con la comunidad lingüística amplia (el sentido de marcado localismo)

Estos señalamientos son justos en gran medida: a causa de la situación privilegiada del Castellano en el sistema lingüístico del país, el indígena, por un lado, percibe, en muchos casos su lengua nativa ubicada en un rango inferior, y, por otro, está acostumbrado a que el papel de lengua escrita corresponda al Castellano. Además, la ausencia de un papel relevante de su lengua en la esfera instrumental, puede hacerle pensar que aprender a escribirla, leerla y cultivarla sea, si no una pérdida de tiempo, una actividad poco productiva.

La ausencia de una norma estándar también crea complicaciones, aunque, como se señaló, la creación y difusión de una lengua escrita puede conducir a que se convierta en el estándar. De hecho, como señala Garvin (1971), solamente la lengua escrita tiene, por definición, un lugar en la escala de estandarización, ya que las convenciones de la escritura constituyen claramente una forma de codificación. De entre las funciones propias que ha de tener un estándar —añade este autor— la lengua escrita proporciona la de marco de referencia, y, por tanto, la correspondiente actitud de "conciencia lingüística", o conciencia de la norma.

Por otro lado, la lengua escrita puede influir sobre el estándar, moldeándolo a su manera gracias al poder y prestigio de la palabra escrita.

Regresando a las lenguas indígenas de Guatemala, aunque bien es cierto que no tienen una tradición literaria (entendida en el sentido estrecho), y aunque debe reconocerse que la ausencia de normas estándar y la autoimagen negativa no favorecen su establecimiento y desarrollo, es probable que lleguen a darse, siempre y cuando se tomen acciones para neutralizar los obstáculos y se amplíen los ámbitos de uso de estos idiomas.

Hay algunos elementos de juicio para apoyar la anterior información: la gran vitalidad étnica que mantienen los indígenas; la escuela bilingüe, cuyo peso tendrá que llegar a hacerse sentir; y movimientos como el que ha dado lugar a la creación de la Academia de las Lenguas Mayas, actualmente en formación, y cuyo aspecto más interesante sea, tal vez, el hecho de que ha surgido como sólida iniciativa de un grupo de indígenas. (Actualmente, la Academia en formación aglutina a por lo menos diez de las instituciones más importantes que trabajan en el campo de la lingüística Maya.)

Ahora bien, el desarrollo de lenguas literarias requiere en primer lugar un sistema de escritura coherente basado en los componentes fonológico y morfológico de la lengua y en principios culturalmente aceptables por la comunidad. Esta última exigencia es vital e involucra no únicamente las preferencias culturales internas de la comunidad, sino también el contexto cultural más amplio en que está ubicada. Ninguno de estos dos aspectos debe pesar sobre el otro, sino debe buscarse un equilibrio que haga funcional y práctico el sistema de escritura.

El caso de los alfabetos y ortografías usados para escribir los idiomas indígenas del país, amerita una revisión en la que se tengan presentes los principios arriba señalados.

Con el fin de ofrecer una alternativa al problema de los alfabetos, la Academia de las Lenguas Mayas organizó (1, 2 y 3 de junio del '87) un seminario taller, en el cual participaron 28 instituciones y un total de 113 personas (82% indígenas). Los resultados de esta actividad constituyeron un valioso aporte para el establecimiento de una simbología más práctica y adecuada a las lenguas Mayas, y desembocaron en la institucionalización de un sistema unificado de escritura, amparado y promovido por el Estado (Decreto Gubernativo No. 1046-87, del 23 de noviembre de 1987).

Actualmente la Academia está preparando otras actividades en torno al tema, entre ellas seminarios regionales que aporten la opinión y sentir de todas las comunidades lingüísticas del país.

Además de una simbología apropiada, el desarrollo de lenguas literarias para los idiomas indígenas del país plantea otra cuestión fundamental: lenguas literarias, ¿para qué propósitos?

En realidad, no hay límites en cuanto a las áreas o aspectos de la cultura, de la ciencia, etc., para los cuales desarrollar lenguas literarias.

Kloss (1968) señala las etapas seguidas por las lenguas germánicas en su proceso desde vernáculas a estándares y literarias. Estas etapas fueron:

a) En primer lugar, para propósitos puramente humorísticos y folklóricos; luego,

b) para producir lírica;

c) para prosa narrativa;

d) para prosa seria, expositiva;

e) para uso en escritos técnicos y científicos; y, finalmente,

f) para uso oficial (gubernamental).

Al alcanzar las últimas dos etapas, dice el autor, estas lenguas lograron su desarrollo completo.

Viene de nuevo aquí la cuestión de los ámbitos de uso: las dos últimas etapas se ubican en la esfera de lo instrumental, de lo práctico. Las anteriores caen en la esfera sentimental.

Henne (1985) propone que se cultiven lenguas literarias indígenas sobre todo en cuestiones que corresponden a la esfera sentimental.

Este podría ser un primer paso. Sin embargo, dada la situación del país, aquí se propone que su uso como lenguas literarias cubra por lo menos algunas áreas de la esfera instrumental (su uso en la administración de la justicia, en la escuela, en la administración pública, en la transferencia de tecnologías, serían algunos de estos aspectos).

1.3.6 El contacto con el Castellano

La situación multilingüe de Guatemala presenta un cuadro en el que las lenguas aparecen ocupando lugares ordenados jerárquicamente.

El primer rango ha sido ocupado tradicionalmente por el Castellano, lengua oficial que se desempeña en casi todos los papeles de la esfera instrumental.

Esta posición de sumo prestigio, añadida a la extensa y permanente difusión y promoción que se le hace y a la necesidad de usarla para desempeñarse en la vida pública, ha venido provocando su constante y progresiva influencia sobre las lenguas indígenas, la cual, aunque ha afectado principalmente el léxico, amenaza en realidad todos los componentes de las lenguas indígenas, incluyendo la fonética, fonología, morfología, sintaxis y aún las estructuras semánticas.

Aunque no se han hecho estudios acerca de estos temas, impresionísticamente puede afirmarse que las interferencias del Castellano en las lenguas indígenas son agudas y van en aumento. Este fenómeno, si bien general, se presenta con mayor fuerza en aquellas lenguas y dialectos hablados en áreas urbanas o colindantes con ciudades con mayoría de pobladores hispanohablantes monolingües. Así mismo, las interferencias son mayores en los bilingües y tanto más cuanto mayor sea el grado de educación formal que hayan adquirido, o cuanto más importante sea la profesión u oficio que ejerzan en la comunidad. El habla de los hombres presenta mayores interferencias que el habla de las mujeres y, en general, la de los jóvenes más que la de los ancianos.

Una reacción en contra de este fenómeno puede encontrarse entre algunos profesionales indígenas, para quienes la "pureza" de su lengua (entendida como la ausencia de influencia Castellana) es sumamente importante, ya que la lengua —en esos pequeños círculos— está llegando a convertirse en símbolo consciente de identidad étnica. Sin embargo, no faltan casos en que sucede lo contrario: el hablante introduce en su

discurso en lengua indígena, términos o modismos del Castellano para darse importancia ante los oyentes.

Hasta hoy los grupos indígenas del país han mostrado una gran capacidad de resistencia cultural y han logrado superar muchas pruebas y larga historia de agresión cultural y lingüística. Sin embargo, las condiciones del país van cambiando a un ritmo cada vez mayor y, por tanto, también las demandas y presiones a las que tienen que enfrentarse los grupos indígenas. Estas presiones y demandas, en la situación actual, favorecen definitivamente al Castellano.

Milroy (1982) señala que los hablantes de minorías étnicas que tienen sistemas sociales fuertemente consolidados tienen posibilidades de mantener sus lenguas, pero cuando estos sistemas comienzan a romperse por medio de fenómenos como la movilidad social o geográfica, la desaparición o muerte de las lenguas particulares procede con mayor rapidez. Factores sumamente determinantes para la movilidad social son un grado más alto de educación formal y mayor urbanización de las comunidades.

No obstante lo dicho, factores como la vitalidad étnica y la aplicación instrumental de estas lenguas podrían neutralizar en gran medida el proceso.

1.3.7 Actitudes de los hablantes

Las actitudes que los hablantes guardan acerca de su lengua y de las otras que se hablan en el sistema, son determinantes en la descripción de una situación lingüística.

Estas actitudes se traducen en preferencias sentidas por los miembros de la sociedad con respecto a una lengua u otra. En gran medida, esas preferencias —provocadas muchas veces por apreciaciones subjetivas y actitudes estereotipadas— son las que marcan la desigualdad efectiva y existencial a que se refería Dell Hymes (1969), desigualdad que no tiene nada que ver con la naturaleza de las lenguas, intrínsicamente capaces por igual.

En el caso de las lenguas indígenas de Guatemala, la cuestión de las actitudes debe verse desde dos ángulos: a) en relación con el Castellano y b) en relación con los dialectos de cada lengua.

En relación con el Castellano, según señala Henne (1985), es notable un marcado grado de baja autoestima en los hablantes indígenas, quienes, por lo general, le atribuyen una posición alta al Castellano y una baja a su propia lengua nativa.

Esta actitud negativa afecta el uso de las lenguas y promueve el cambio hacia el Castellano y, por tanto, conduce a la desaparición de las lenguas indígenas.

Henne dice que los K'iche's parecen avergonzados de su lengua o que subestiman su cultura, lo cual está afectando la evaluación de su lengua.

Agrega esta autora que la actitud, generalmente pobre, de los hablantes hacia su lengua nativa K'iche' —hablada y escrita— así como los limitados ámbitos de uso en que se utiliza efectivamente esta lengua, alientan un lento pero inexorable cambio hacia el Castellano.

Es notoria la ausencia de estudios sociolingüísticos que permitan conocer la posición y actitudes reales del indígena respecto de su lengua nativa y del Castellano. Estos estudios deberían incluir lo que Khubchandani (1983) llama "imagen" y "postura", es decir, lo que en realidad piensa el hablante de su lengua y lo que dice que piensa, porque, en muchos casos, ambas posiciones se contradicen. Por ello para la comprensión del cambio o desaparición de una lengua, debe hacerse énfasis en la medición de la vitalidad etnolingüística desde el punto de vista interno del hablante, y no solamente desde el punto de vista externo del observador.

En cuanto al estudio y comprensión de las actitudes de los hablantes en relación con los dialectos de su propia lengua, baste señalar que es una cuestión fundamental que ha de tomarse en cuenta tanto para la selección (es decir, escritura), implementación (es decir, difusión), elaboración (es decir, utilización en un abanico más amplio de ámbitos

de uso) y modernización o actualización para que pueda servir eficientemente en las nuevas funciones que se asignan.

En resumen, para tener éxito, cualquier política de promoción de una lengua debe contar con el apoyo, comprensión y simpatía de la comunidad lingüística y esto exige un estudio previo y amplio sobre las actitudes de los hablantes.

En el caso de Guatemala, con excepción de algunos estudios (como el de M. Henne 1985), nada se ha hecho en este campo, a pesar de que la necesidad de realizarlos se ha señalado repetidamente (Stewart 1979; Herrera 1983).

1.4 Conclusión sobre la situación actual

Del análisis anterior puede llegarse a las siguientes conclusiones sobre la situación actual de las lenguas indígenas del país:

a) Hay algunas marcadas discrepancias en las clasificaciones de lenguas y dialectos indígenas hechas por el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín y el Instituto Lingüístico de Verano, las dos instituciones que gozan de mayor prestigio e influencia en cuestiones lingüísticas en Guatemala.

Estas discrepancias son índice de que se hace necesaria una investigación más profunda y amplia, en la cual se tengan en cuenta criterios estructurales, funcionales y sociolingüísticos para determinar cuáles son lenguas, cuáles dialectos, y dónde marcar las fronteras dialectales.

b) No hay información oficial, actualizada y fiable, acerca del número de hablantes de cada lengua. Esta conclusión conduce a recomendar que se incluyan en los censos preguntas dirigidas a recopilar información sobre éste y otros aspectos fundamentales para poder trazar un perfil lingüístico básico de cada comunidad lingüística y del país.

c) En cuanto a la ubicación geográfica de las lenguas, dos conclusiones son evidentes: las demarcaciones político-administrativas no coinciden, por lo general, con las fronteras etnolingüísticas; existe además, una marcada tendencia de escasa difusión: el radio de acción de las lenguas indígenas se encuentra concentrado en áreas geográficas bien delimitadas y muy raramente traspasa sus fronteras.

d) Es notable la ausencia de marcos regionales que realmente aglutinen a los hablantes y con los cuales éstos se identifican efectivamente.

Por lo general, la perspectiva del indígena es localista: su interés y lealtad se centran en el pueblo o aldea de donde es originario o donde se ha establecido. Esta situación —que tiene raíces muy atrás en la historia y que es constantemente reforzada por la situación político administrativa descrita arriba— contribuye a que los hablantes hagan especial énfasis en las diferencias dialectales y no se identifiquen con su lengua, sino con su dialecto.

e) Las lenguas indígenas de Guatemala pueden definirse como vernáculas: presentan los rasgos de historicidad (es más, están afianzadas en profundas raíces históricas), vitalidad y, a pesar de la enorme presión del Castellano, siguen siendo homogéneas.

f) Las lenguas indígenas de Guatemala no han desarrollado normas estándar. En relación con la posible promoción de un dialecto de prestigio a la categoría de estándar, deben señalarse que hasta el momento sólo para el idioma Q'eqchi' se ha encontrado una variante regional de esta naturaleza (el dialecto de Cobán). Las investigaciones lingüísticas sobre los otros idiomas no conducen a favorecer a ningún dialecto sobre los otros, lo cual no significa que no exista, sino que las investigaciones, tal vez, no han sido suficientes.

g) El PRONEBI viene realizando acciones interesantes para la selección, codificación y promoción en general de normas estándar. Sin embargo, este trabajo que desarrolla necesita del apoyo de investigaciones que incluyan el estudio de las actitudes de los hablantes hacia las variantes dialectales, así como hacia las posibles opciones para la codificación, implementación y modernización de las normas seleccionadas.

h) La promoción de normas estándar es sumamente necesaria, no sólo para facilitar la tarea de la escuela bilingüe, sino para reforzar la unidad más allá del localismo, para elevar la autoestima de los hablantes y comunidades lingüísticas y para proporcionar marcos de referencia y la consecuente conciencia lingüística. En definitiva, para promover el mantenimiento y desarrollo de las comunidades lingüísticas y sus lenguas.

i) Desde una perspectiva amplia, los ámbitos de uso de las lenguas indígenas están reducidos a la conversación ordinaria en el hogar y la comunidad circundante. Los papeles que desempeñan estos idomas en la esfera instrumental (productiva) son muy limitados, lo cual resulta peligroso porque promueven el paso al Castellano y la consecuente decadencia (y posible desaparición) de las lenguas indígenas.

Algunos factores podrían, no obstante, contribuir a frenar (o neutralizar) este proceso. Entre ellos, la vitalidad étnica que caracteriza a los pueblos indígenas.

La escuela bilingüe-bicultural que, por un lado, refuerza la vitalidad étnica y, por otro, ofrece a los idiomas indígenas un papel en la esfera instrumental, podría también contribuir al mantenimiento y desarrollo de estos idiomas, a menos que se constituya en instrumento de aculturación, usando las lenguas nativas sólo como puente para pasar al Castellano. En este caso, en lugar de contribuir al mantenimiento y desarrollo de los idiomas indígenas, promovería fuertemente su desaparición.

j) El hecho de que las lenguas indígenas tengan tan limitados ámbitos de uso y sirvan casi exclusivamente para la comunicación cotidiana de comunidades lingüísticas fundamentalmente rurales y tecnológicamente poco desarrolladas, hace que, cuando se usan para otros propósitos —como la escuela bilingüe, por ejemplo— requieran de un fuerte y acelerado proceso de modernización. Este fenómeno está sucediendo en PRONEBI, institución que ha venido trabajando en este sentido pero que necesita de mayor apoyo para el éxito de sus acciones de modernización.

k) Las lenguas indígenas de Guatemala no tienen una tradición literaria (entendida en el sentido estrecho). Sus hablantes están acostumbrados a asignar el papel de lengua escrita al Castellano.

Recientemente, con la creación de la escuela bilingüe, se ha incrementado el uso escrito de estas lenguas. Este fenómeno ha planteado nuevamente las exigencias de una adecuada codificación, que incluya no sólo alfabetos sino ortografías, reglas de división de palabras, etc. Esta codificación debe, por un lado, ser coherente con las estructuras fonológicas y morfológicas de estos idiomas, y, por otro, ser aceptada culturalmente por una comunidad y coherente con el contexto cultural en donde se va a usar (en el caso de las lenguas indígenas guatemaltecas, en un país multilingüe en el que éstas conviven con el Castellano que, por su parte, es la lengua oficial y general).

El PRONEBI, también en el caso de la codificación, ha hecho muchos esfuerzos en cuanto a la publicación de materiales educativos en idiomas indígenas, y bilingües (Castellano-lengua indígena). En el proceso se ha ido perfeccionando la codificación, la cual, sin embargo, necesitará aún de ajustes. Investigaciones de especialistas en relación con este aspecto facilitarían y acelerarían el trabajo.

l) Se detecta, por lo general, un grado bajo de autoestima entre los indígenas cuando se comparan con miembros de la otra cultura (no indígena) del país. Esto incide

en una autoevaluación negativa de la propia lengua, autoevaluación reforzada por la actitud del no indígena.

m) Aunque existen estudios serios sobre muchos de los idiomas indígenas, no son suficientes para conocerlos profundamente. La mayoría de estos estudios se detienen en describir la estructura de los idiomas. Es notoria la ausencia de investigaciones sociolingüísticas que permitan conocer el uso real y las actitudes de los hablantes.

n) La presión del Castellano sobre las lenguas indígenas es muy grande y su influencia se hace sentir cada vez más, sobre todo en lenguas y dialectos hablados en zonas cercanas a los grandes centros urbanos. Esta influencia es más notoria en el habla de los jóvenes y de las personas con mayor grado de educación formal.
La influencia del Castellano se da sobre todo en el léxico, pero también afecta los componentes fonético-fonológico, morfológico y sintáctico de los idiomas indígenas.

ñ) Recientemente, se ha organizado la Academia de las Lenguas Mayas —aún sin reconocimiento oficial. La Academia ha comenzado a trabajar aglutinando a las instituciones involucradas en la investigación, promoción y difusión de las lenguas Mayas; ha logrado la oficialización de alfabetos unificados para escribir las lenguas Mayas y, definitivamente, tendrá un papel muy importante que desempeñar en las tareas de planificación lingüística.

2. Futuro de las lenguas indígenas de Guatemala

A las puertas del siglo XXI, las condiciones del país van cambiando aceleradamente, y así también las demandas y presiones a que tienen que enfrentarse los grupos indígenas y sus lenguas. Las posibilidades de que estos grupos etnolingüísticos se mantengan aislados se ven reducidas cada día más. Por ello puede afirmarse que hoy, como nunca antes, la definición de su futuro está a la puerta.

El Estado, en la nueva Constitución Política (1985), ha dado pasos muy positivos hacia la apertura de una diálogo cultural en el país, y ha alentado el fortalecimiento de un pluralismo lingüístico.

Por su parte, la educación bilingüe-bicultural, que se ha iniciado recientemente, desempeña un papel muy importante con vistas al futuro de estas lenguas, tanto porque las fortalece y desarrolla, como porque puede llegar a operar un cambio cualitativo radical en los grupos etnolingüísticos del país: por un lado, al instaurar una tradición literaria y acrecentar el número de alfabetas en estas lenguas, introduce un elemento que puede volverse arma de afirmación étnica; por otro, un nuevo sector indígena dirigente, egresado de estas escuelas, capaz de utilizar, además del Castellano, su propia lengua como instrumento para comunicación escrita, podrá ubicarse en la posición de intermediario cultural, experto en los dos mundos (indígena y no indígena) y catalizador de experiencias del mundo moderno en favor de su propia cultura, sin desidentificarse de ella. Desde luego que estos efectos positivos se lograrán tanto más cuanto mayor (en extensión y profundidad) sea el programa de educación bilingüe-bicultural que se ofrezca.

Estos dos factores —marco legal y escuela— parecen favorecer abiertamente el mantenimiento y desarrollo de las lenguas. Además de ellos, no hay que olvidar otro más que fundamental: las comunidades indígenas de Guatemala han demostrado una gran capacidad para superar muchas pruebas —desde abierto etnocidio hasta más o menos veladas pero siempre enormes presiones culturales y lingüísticas—, lo cual señala una gran capacidad de resistencia cultural. Tal y como se señaló al iniciar este artículo, y citando a D. Fennell (1981), el primer factor determinante para la conservación de una lengua es el deseo de sus hablantes de sobrevivir como comunidad lingüística. Sin este

factor, poco o nada puede hacerse para salvaguardar y desarrollar una lengua.

No obstante todo lo dicho, la situación presente, analizada en el apartado anterior, muestra que aunque los idiomas tienen gran vitalidad, y aunque persiste un alto grado de monolingüismo en las comunidades indígenas, se viene operando un lento pero continuo proceso de decadencia y desuso de estas lenguas, una fuerte interferencia del Castellano en las mismas y, finalmente, un proceso de cambio hacia el Castellano. Estos fenómenos ocurren en un sector muy importante de la población indígena: sobre todo entre los jóvenes y los que han obtenido un grado mayor de educación formal. Se da, también, preferentemente en las ciudades que en el campo.

De aquí que la pregunta sobre el futuro de los idiomas indígenas constituya hoy por hoy un planteamiento radical: ¿podrán sobrevivir y desarrollarse, o acabarán cediendo inexorablemente su puesto al Castellano?

2.1 Factores que están condicionando el futuro de las lenguas indígenas

Los factores que están incidiendo en el proceso de decadencia y desuso de los idiomas indígenas son, desde luego, esencialmente extralingüísticos. Este punto es muy digno de tomarse en consideración, porque resulta ilusorio plantear cualquier medida de salvaguardia y protección lingüística y cultural si no se acompaña de medidas dirigidas a, cuanto menos, neutralizar la acción de tales factores extralingüísticos.

Con poco que se observe la situación real del hablante nativo de cualquiera de las lenguas indígenas del país, puede concluirse que, fuera de su comunidad, nada o casi nada puede hacer sirviéndose de su propia lengua. Para conseguir el más humilde empleo, fuera de su estrecho círculo, tendrá que usar exclusivamente el Castellano (excepción importante es la que se refiere al maestro y promotor bilingüe, al del oficial intérprete y al de promotor. Sin embargo, los últimos dos casos no constituyen programas amplios o generalizados). Así mismo sucede, en general, si quiere comunicarse con las autoridades civiles o religiosas, con el médico o con el juez, o enterarse de lo que dice la radio, los periódicos o la televisión, etc.

El limitado repertorio que desempeñan los idiomas indígenas, reducidos al uso en la conversación ordinaria de comunidades esencialmente rurales y tecnológicamente poco desarrolladas, es uno de los factores que está influyendo más en el proceso de decadencia y desuso. También es esta situación la que, en gran parte, provoca el grado de autoestima alarmantemente bajo que presentan, en muchos casos, los individuos y los grupos indígenas respecto de su propia cultura y lengua.

Tanto para fortalecer la autoestima, como para contribuir al mantenimiento y desarrollo de los idiomas indígenas, es fundamental ampliar sus ámbitos de uso, en la esfera "sentimental" (uso en actividades culturales, en la iglesia, en la escritura y difusión de poesía, cuentos folklóricos, etc.), pero también y esto es sumamente importante, en la esfera "instrumental" (en la escuela bilingüe; en el sistema de administración de la justicia, al menos con un fuerte impulso al programa de oficiales intérpretes, y en traducción de códigos, leyes específicas, etc.; en algunos aspectos de la administración pública de la región; en la transferencia de tecnologías, en programas de promoción, etc.)

La ampliación de los ámbitos de uso conduce a la siguiente cuestión fundamental que no es, como pareciera por el orden de esta exposición, una medida posterior o postergable: la necesidad de estandarización.

El futuro de los idiomas indígenas de Guatemala está, como se ha señalado ya, estrechamente vinculado al desarrollo de normas estándar, supradialectales, que faciliten la comunicación entre los miembros de la comunidad lingüística; contribuyan a fomentar la unidad; sirvan de marco de referencia y, por tanto, fortalezcan la conciencia lingüística del hablante; den prestigio, eleven el nivel de autoestima; atraigan la lealtad de los

miembros de la comunidad a la lengua y a la región, más allá del localismo tradicional, y permitan el surgimiento de una tradición literaria sólidamente basada.

En la tarea tan necesaria de estandarización, debe tenerse en cuenta que, como se ha señalado repetidamente, la norma estándar tiene que ser aceptada por la comunidad, lo cual implica que deben tomarse en cuenta no sólo cuestiones referentes a la estructura —e inteligibilidad—, sino sociolingüísticas que incluyan el conocimiento de las actitudes de los hablantes.

La definición del estándar y la ampliación de los ámbitos de uso promueve el paso de las lenguas de la categoría de vernáculas a la de lenguas estándar y escritas. Lleva, además, a la necesidad de modernización de estas lenguas, las cuales tendrán que sufrir un acelerado proceso de actualización para ajustarse a las nuevas necesidades de uso.

En resumen, los principales factores que están incidiendo negativamente en el matenimiento y desarrollo de los idiomas indígenas son:

1. los limitados ámbitos de uso de estos idiomas,
2. el grado bajo de autoestima de los hablantes hacia su propia lengua,
3. la falta de estandarización, y
4. consecuentemente con 1 y 3, la falta de modernización.

Influirían positivamente en su matenimiento y desarrollo:

1. la estandarización
2. la ampliación de los ámbitos de uso
3. la consecuente modernización
4. la creación de una sólida tradición literaria.

2.2 Posibles acciones dirigidas a la salvaguardia y desarrollo de los idiomas indígenas

2.2.1 Estandarización

Medidas a corto plazo:

1. Estudios dialectales que proporcionen información completa sobre los aspectos estructurales de las variantes y sobre la inteligibilidad.
2. Estudios sociolingüísticos sobre las actitudes de los hablantes hacia su dialecto y los otros de su lengua.

Medidas a mediano plazo:

1. Selección —o creación— de las normas estándar.
2. Ajustes necesarios de codificación.
3. Promoción del estándar por medio de la escuela bilingüe-bicultural, y a travès de los medios de comunicación social. El estándar debería promoverse, también, por medio de su uso generalizado para cualquier comunicación de alcance supradialectal.

2.2.2 Ambitos de uso

Medidas a corto plazo:

1. Estudios sobre ámbitos de uso de los idiomas indígenas y del Castellano en las comunidades.

2. Refuerzo del uso de las lenguas indígenas en la escuela bilingüe-bicultural, hasta por lo menos cuarto grado de primaria.
3. Impulso al programa de oficiales intérpretes de la Corte Suprema de Justicia.
4. Impulso al uso de estas lenguas en programas de transmisión de tecnologías a indígenas.
5. Impulso al uso de las lenguas indígenas en programas oficiales de promoción y desarrollo comunal a indígenas.
6. Recomendación a instituciones privadas sobre el uso de los idiomas indígenas en actividades realizadas en las comunidades y regiones mayoritariamente indígenas.
7. Uso de lenguas indígenas en actividades culturales oficiales, en regiones con mayoría indígena.
8. Opción, para el indígena adulto, de un programa de alfabetización en su lengua materna.

Medidas a mediano plazo:

1. Uso de los idiomas indígenas en actividades intelectuales, universitarias, editoriales, creativas, etc.
2. Ampliación de la escuela bilingüe-bicultural a por lo menos 6o. grado de primaria.
3. Uso de la lengua indígena correspondiente en, por lo menos, algunos aspectos de la administración pública de las regiones con mayoría indígena.
4. Usos de la lengua indígena correspondiente en hospitales, centros de promoción social y humana, etc., de regiones con mayoría indígena.
5. Programa bilingüe de educación extraescolar y para adultos.

Medida a largo plazo:

Uso de la lengua indígena regional, y del Castellano, en la administración de la justicia, administración pública y escuela de las regiones con mayoría indígena.

2.2.3 Modernización

Medidas a corto plazo:

1. Estudio sobre los sistemas de modernización más apropiados para las lenguas indígenas (de acuerdo con su estructura y tradición).
2. Estudio sobre las preferencias de los hablantes y sus actitudes ante los diferentes procedimientos de modernización.
3. Apoyo a las tareas de modernización llevadas a cabo por instituciones como el PRONEBI.

Todas estas medidas estarían, de manera directa o indirecta, contribuyendo a elevar el grado de autoestima de los hablantes, a promover la unidad y reafirmación étnico-lingüística de las comunidades y a sentar las bases para el establecimiento de una tradición literaria.

LINGUISTICA MAYANCE: ¿DONDE NOS ENCONTRAMOS AHORA?

Lyle Campbell y *Terrence Kaufman*

Introducción

1. Trabajo Descriptivo
2. Clasificación
3. Reconstrucción PM
4. Sintaxis del PM
5. Propuestas para Relaciones Genéticas Distantes
6. Contacto y Difusión
7. Prehistoria Lingüística
8. Escritura Jeroglífica Mayance
9. Literatura Mayance

Introducción

En los últimos diez años el estudio de idiomas Mayances ha alcanzado tanto tremendos avances como atrasos. Lamentables acontecimientos políticos en Centroamérica, sobre todo en Guatemala, han obstaculizado el trabajo de varios mayistas, quienes suspendieron sus investigaciones en la década de 1970, mientras que otros reorientaron sus estudios hacia los grupos Mayances de México. Nuestro propósito en este trabajo es examinar recientes avances en la lingüística Mayance, tanto para actualizar como para caracterizar este campo. Consideramos, específicamente, lo siguiente: trabajo descriptivo, clasificación y reconstrucción del Proto-Mayance (PM) (tanto fonología como sintaxis), propuestas de conexiones genéticas distantes, difusión, prehistoria lingüística, escritura jeroglífica y literatura Mayance.

1. Trabajo Descriptivo

La familia Mayance consiste en 31 idiomas, hablados principalmente en Guatemala y en el sur de México. Dos se han extinguido: Chikomuselteko y Ch'olti'. Recientemente ha aparecido una impresionante colección de trabajos de referencia (gramáticas y diccionarios), los ejemplos de los idiomas tratados incluyen:

K'iche'	Henne 1980; Mondloch 1978, 1981
Kaqchikel	Whalin 1984
Tz'utujil	Dayley 1981
Sakapulteko	DuBois 1981
Poqomam	Smith-Stark 1983
Poqomchi'	Brown 1978
Q'eqchi'	Haeserijn 1979; Stewart 1978
Mam	England 1983; Maldonado, Ordóñez y Ortíz 1983
Ixil	Ayres 1980; Kaufman 1974
Jakalteko	Craig 1977; Day 1973
Motosintleko	Kaufman 1967
Tojolab'al	Furbee-Losee 1976; Lenkersdorf 1979

Chuj	Maxwell 1982
Ch'ol	Warkentin y Scott 1980; Aulie y Aulie 1978
Chontal	Smailus 1975
Ch'olti'	Fought 1984
Tzeltal	Kaufman 1971; Campbell 1985; Slocum y Cerdel 1965
Tzotzil	Haviland 1981; Laughlin 1975; Hurley y Ruiz 1978
Yukateko	Barrera Vásquez 1980; Bricker 1981a, 1981b
Lakandon	Bruce 1968
Itza'	Hofling 1982
Mopan	Ulrich y Ulrich 1976
Wasteko	McQuown 1984
Chikomuselteko	Campbell 1985; Campbell y Canger 1978

También existen trabajos aún no publicados o en proceso sobre Uspanteko, Teko (véase Kaufman 1969), Awakateko, Q'anjob'al, Akateko y Ch'orti', así como en algunos de los otros idiomas citados anteriormente.

2. Clasificación

Mientras la clasificación familiar de grupos Mayances está hoy día mejor comprendida que nunca, el concepto global no es del todo claro y persiste cierta controversia. Existe un acuerdo general en cuanto a los miembros de cinco grupos de la familia, presentados aquí con trabajos comparativos que se citan entre paréntesis (véase también figura 1).

1. Wastekano : Wasteko y Chikomuselteko (Campbell 1985; Kaufman 1980)
2. Yukatekano : Yukateko, Lakandon; Mopan, Itza' (Fisher 1973)
3. Ch'olano-Tzeltalano (o Tzeltalano Mayor):
   - a. Ch'olano : Ch'ol, Chontal; Ch'orti', Ch'olti' (Kaufman y Norman 1985)
   - b. Tzeltalano : Tzeltal, Tzotzil (Kaufman 1972)
4. Q'anjob'alano-Chujeano (o Q'anjob'alano Mayor):
   - a. Q'anjob'alano : Q'anjob'al, Akateko, Jakalteko; Motosintleko (con las variantes Motosintleko y Tusanteko)
   - b. Chujeano : Chuj, Tojolab'al
5. K'iche'ano-Mameano (o Rama Oriental):
   - a. K'iche'ano : Q'eqchi'; Uspanteko; Poqomchi', Poqomam; K'iche', Kaqchikel, Tz'utujil, Sakapulteko, Sipakapeño (Campbell 1977)
   - b. Mameano : Teko, Mam; Awakateko, Ixil (véase Kaufman 1969)

Sin embargo, sigue siendo discutida la clasificación primaria. El propósito actual más aceptado tiene al Wastekano como primera división, luego al Yukatekano; después difieren los grupos restantes (véanse Kaufman 1976; Kaufman y Norman 1985). Mientras esto es plausible, se requiere de una confirmación.

Se ha discutido la posición del Wastekano, pero ahora se ve claro que éste fue el primero en separarse. Hay quienes lo han colocado más cerca del Tzeltalano Mayor y/o el Yukatekano, basados en lo que parecen ser innovaciones compartidas entre estos idiomas (véase Campbell 1977; Fox 1978), aunque algunas de estas razones ya no se consideran válidas. Kaufman, por ejemplo, recientemente ha descubierto un dialecto del Wasteko, al cual denomina Otontepec (que incluye, entre otros, los pueblos de Chontla y

Chinampa en Veracruz), el cual preserva los distintos afijos pronominales en plural heredados del PM. Otros dialectos del Wasteko tienen afijos plurales de los pronombres que son compuestos de los morfemas singulares más un sufijo del plural, una similitud con el patrón de lenguas Ch'olanas que ha sugerido que comparten dicha innovación. Sin embargo, ahora creemos que tales plurales son el resultado de un desarrollo paralelo independiente. Tampoco son convincentes otras similitudes. Por ejemplo, el cambio compartido de ***q** a **k** pudo muy bien haber sucedido independientemente. El cambio de ***k** a **ch** ocurrió en los subgrupos occidentales (Wastekano, Tzeltalano Mayor, Yukatekano y ciertos miembros del Q'anjob'alano Mayor) bajo diversas condiciones en diferentes contextos. Otras similitudes pueden deberse a contactos lingüísticos o a innovaciones paralelas. Mientras que el cambio de ***r** a **y** (Wastekano, Yukatekano, Tzeltalano Mayor y la mayoría del Q'anjob'alano Mayor) parece ser menos explicable de tal manera, aunque un solo cambio como éste es insuficiente para confirmar una subagrupación de orden más alto. Por otro lado, la gramática y vocabulario Wastekano son marcadamente diferentes de otros idiomas Mayances, un hecho que sólo puede ser explicado ya sea por una separación más remota del resto de la familia o por una intensa influencia de sus vecinos no-Mayances. Mientras que esta última posibilidad sin duda explica algunas diferencias y generará futuras investigaciones, difícilmente podría ser la respuesta definitiva.

También se ha cuestionado la posición del Tojolab'al y algunos lo incluyen en el Tzeltalano Mayor (véase Robertson 1977). Aunque este planteamiento queda abierto para estudios posteriores, los trabajos recientes indican que aparentemente pertenece al Q'anjob'alano Mayor, más cercano al Chuj (véanse Campbell 1985, Kaufman 1984). Las similitudes compartidas con el Tzeltalano parecen deberse al intenso contacto con el Tzeltal; muchos Tojolab'ales son bilingües en Tzeltal y Tojolab'al.

El testimonio de la fonología para la subagrupación Mayance casi se ha agotado. Se pueden esperar futuros refinamientos en la clasificación sólo si se logra entender mejor la gramática histórica Mayance. El Q'anjob'alano Mayor, claramente el subgrupo menos estudiado, necesita de investigación y reconstrucción comparativa, aunque todos los subgrupos podrían beneficiarse con investigaciones adicionales de este tipo (véase figura 1).

3. Reconstrucción PM

Estudios recientes sobre PM han sido llevados a cabo por Campbell (1977, 1985), Fox (1978), Kaufman (1976, 1978), Kaufman y Norman (1985) y Norman y Campbell (1978). Campbell (1977) y Fox (1978) han tratado la historia de estudios Mayances comparativos. Las propuestas de McQuown (1955, 1956) y Kaufman (1964, 1969) han sido refinadas en la historia reciente. Estos refinamientos han conducido al siguiente inventario fonémico del PM.

p	**t**	**ṱ**	**tz**	**ch**	**k**	**q**	**'**	**i**				**u**	**VV**
b'	**t'**	**ṱ'**	**tz'**	**ch'**	**k'**	**q'**			**e**		**o**		
m	**n**				**nh**					**a**			
	s			**ẍ**		**j**							
	l												
	r												
w				**y**			**h**						

Las notables diferencias de propuestas anteriores son la ausencia de **tx** y **x** (consonantes retroflejas), tono, **ə**, **p'** y **ky**, más la presencia de ***r**.

4. Sintaxis del PM

Se ha logrado un buen inicio en cuanto a la reconstrucción de la sintaxis del PM (Norman y Campbell 1978; Robertson 1980; Smith-Stark 1976). Estos estudios revelan que el Proto-Mayance ha sido un idioma ergativo con todas las características que se esperan de una tipología ergativa, con reglas asociadas del antipasivo. Una característica fundamental de los idiomas ergativos es que el sujeto de verbos transitivos está marcado por el caso ergativo y se distingue del sujeto de verbos intransitivos y del objeto de transitivos, ambos marcados por el caso absolutivo (Bricker 1981; Dayley 1981; Larsen y Norman 1979). Las construcciones antipasivas, tan características de la grámatica Mayance, tienen el efecto de enfatizar o enfocar al sujeto a la vez que dan menos énfasis o eliminan el objeto de oraciones transitivas. Esto significa que son la antítesis de las construcciones pasivas, que realzan el objeto lógico y reducen el papel del sujeto lógico (ejemplos, Smith-Stark 1978). El PM parece haber tenido el orden básico de palabras VOS (Verbo-Objeto-Sujeto) cuando el sujeto es más alto que el objeto en la jerarquía de "animación" —con humanos supremos, animados inmediatos e inanimados ínfimos— pero con orden VSO cuando el sujeto y objeto son de igual rango en la jerarquía de animación. La posesión nominal PM fue de la forma *su-perro el hombre* por *el perro del hombre.* El PM también tenía sustantivos relacionales para funciones locativas —es decir, una construcción formada de un sustantivo radical poseído (ej: el equivalente de *mi-cabeza* por *sobre mí*, *su-estómago* por *en él*).

5. Propuestas para Relaciones Genéticas Distantes

Las propuestas para afiliaciones genéticas distantes han tratado de relacionar al Mayance con el Arauco, el Yunga, el Chipaya-uru, el Penutio, el Hokano, el Huave, el Mixe-Zoque y el Totonaco, entre otros. Baste decir que ninguno de éstos ha sido demostrado, mientras que la mayoría han sido desacreditados. La propuesta Chipaya-Uru (Olson 1964) que en el principio parecía impresionante, ha sido sujeta a un examen en que se probó que carece de apoyo y por eso se ha abandonado (Campbell 1979; Campbell y Kaufman 1980, 1983). La llamada hipótesis Macro-Mayance, que enlaza a la familia Mayance con la Mixe-Zoque (MZ) y con la Totonaca, ha recibido mucha atención (Brown y Witkowski 1979; Campbell y Kaufman 1980, 1983). A pesar de unos cuantos que la defienden (Brown y Witkowski 1979; Fox 1984), la evidencia presentada hasta la fecha es insuficiente. Al examinar estas propuestas, los procedimientos estándar para probar los relaciones genéticas distantes revelan que esta evidencia necesita otras explicaciones (Campbell y Kaufman 1987, 1980, 1983). Ninguna de las demás propuestas se acerca, en lo más mínimo, a ser convincente (Campbell 1979).

Para abreviar, la familia Mayance no tiene parentesco conocido más allá de los 31 idiomas mencionados anteriormente. Estas hipótesis de remota relación lingüística fueron propuestas preliminares; ninguna de ellas ha tenido aceptación general entre los lingüistas. Las correlaciones arqueológicas y otras deducciones históricas y culturales que confían en tales propuestas insubstanciales están, hasta ahora, mal aconsejadas.

6. Contacto y Difusión

Bajo un examen más minucioso, muchos de los cognados propuestos en las remotas relaciones hipotéticas resultan ser palabras que se han tomado prestadas (Campbell 1976, 1978, 1979; Campbell y Kaufman 1976, 1980, 1983; Justeson, Norman, Campbell y Kaufman 1985; Kaufman 1980). Deben mencionarse también otros dos desarrollos significativos relacionados con préstamos. Primero, los préstamos ayudan a establecer que los olmecas arqueológicos hablaban un idioma MZ (no Mayance) (Campbell y Kaufman 1976) y que la cultura de Izapa era de habla MZ. Los idiomas Mayances han tomado muchos préstamos del MZ bajo la influencia de estas dos culturas, incluyendo muchos aspectos estructu-

rales del sistema de escritura jeroglífica (Justeson, Norman, Campbell y Kaufman 1985). Segundo, el Tzeltalano Mayor y el Yukatekano participaron en lo que se ha llamado el área lingüística Mayance de las Tierras Bajas, donde existe gran cantidad de préstamos entre las lenguas. Esta interacción e influencia mutua se originó en la cultura Clásica de las Tierras Bajas Mayas. Es importante hacer énfasis que "Tierras Bajas Mayas" no es una agrupación genética, sino más bien se refiere a un área de mucha difusión lingüística (Justeson, Norman, Campbell y Kaufman 1985).

Los idiomas Mayances también participan en el área lingüística mesoamericana como un miembro integral. Mientras la existencia de un área lingüística (de difusión) mesoamericana fue alguna vez incierta, el carácter y validez del área están hoy firmemente establecidas (Campbell, Kaufman y Smith-Stark 1986). Los Mayances, por ejemplo, compartieron con el resto de Mesoamérica los rasgos lingüísticos (llamados algunas veces isoglosas del área) de un sistema numeral vigesimal, posesiones nominales de la forma *su-perro el hombre*, sustantivos relacionales (véase arriba), orden básico de palabras con el verbo no final y algunos calcos semánticos (palabras compuestas de morfemas nativos que representan la traducción de sentidos tomados prestados de algún otro idioma).

7. Prehistoria Lingüística

La prehistoria lingüística (llamada a veces paleontología lingüística) une los hallazgos de la lingüística histórica con la arqueología, la etnohistoria, la analogía etnográfica y otras fuentes de información histórica para dar una visión más completa de la prehistoria. Los lingüistas han contribuido con identificaciones culturales, migraciones, lugar de origen, tipos de contactos y otros muchos factores para un mejor entendimiento del pasado social y de la cultura material de los distintos grupos lingüísticos. Kaufman (1976) ha hipotetizado que el PM fue hablado en las Montañas Cuchumatanes de Guatemala, alrededor de Soloma, Huehuetenango, ca. 2,200 A.C., donde sus hablantes explotaron zonas ecológicas tanto de tierra fría como de tierra caliente. El vocabulario reconstruido muestra que los hablantes de PM debieron haber sido agricultores altamente exitosos, con el complejo del maíz como el núcleo de un conjunto completo de los cultivos domésticos mesoamericanos. El PM se diversificó, ocupando últimamente las áreas de los idiomas actuales. Después de la temprana partida del Wasteko, la diversificación y la expansión trajo a los hablantes Mayances por el río Usumacinta hacia la región del Petén, alrededor de 1,000 A.C., donde encontramos el Yukatekano y el Ch'olano Mayor. Posteriormente (ca. 200 D.C.) el Tzeltalano Mayor subió de esta área hacia los altiplanos chiapanecos, ocupados anteriormente por hablantes de MZ. Los principales portadores de la cultura Clásica Maya de las Tierras Bajas (300-900 D.C.) fueron hablantes de idiomas Ch'olanos, a los cuales posteriormente se incorporaron los Yukatekanos. El área lingüística de las Tierras Bajas Mayas se formó durante este período, aportando muchos préstamos tanto de una lengua a otra dentro de la familia Mayance como de idiomas vecinos no-Mayances (Campbell 1976, 1977, 1978, 1985; Campbell y Kaufman 1976, 1983; Justeson, Norman, Campbell y Kaufman 1985; Kaufman 1976, 1980; Kaufman y Norman 1985). Un poco después de 1,200 D.C. los grupos K'iche'anos se expandieron hacia el este y el sur de Guatemala. Los hablantes Pipiles (Nahuas) no llegaron a Guatemala sino hasta después de 800 D.C. Mucho del oriente de Guatemala, del Pacífico hasta el río Motagua, estuvo ocupado por hablantes de Xinca, aunque grupos Poqomames invadieron su territorio después de la conquista del Valle de Rabinal por el linaje Rabinal de los K'iche's que desplazaron a los Poqomames, separándolos de sus primos Poqomchi'es hacia 1,250 D.C. (Campbell 1978).

Así entonces, los hablantes de idiomas Mayances tuvieron una distribución mucho más limitada en tiempos más tempranos de lo que usualmente han considerado los historiadores culturales. En efecto, es claro que muchas culturas y sitios preclásicos, que

han sido considerados Mayances, fueron de hecho fundados por grupos no-Mayances. Los Olmecas arqueológicos fueron hablantes de MZ (Campbell y Kaufman 1976), así como también los portadores de la extensa cultura de Izapa, incluyendo el sitio de Izapa mismo (Campbell 1984; Justeson, Norman, Campbell y Kaufman 1985). Aún prevalece la duda respecto a quiénes fueron los constructores de los sitios preclásicos de Chalchuapa, Kaminaljuyú y Abaj Takalic, pero de ninguna manera es cierto que éstos fueran Mayances, y desde muchos puntos de vista MZ es el mejor candidato. (Para detalles de estos argumentos y la evidencia sobre la cual están basados: Campbell 1978, 1984; Campbell y Kaufman 1976; Justeson, Norman, Campbell y Kaufman 1985; Kaufman 1976).

8. Escritura Jeroglífica Mayance

Hasta hace poco tiempo, pocos lingüistas habían dedicado atención a la escritura jeroglífica Maya. La excepción fue Floyd Lounsbury (1973), cuyo trabajo, junto con el de Kelley (1976), atrajo a otros. Ahora varios lingüistas se encuentran estudiando los jeroglíficos Mayas. Los esfuerzos han sido exitosos, y se ha logrado un gran progreso en la lectura adecuada de los textos.

Las hipótesis del historicismo y del fonetismo con frecuencia se citan como logros trascendentales y ningún estudiante serio sobre el particular guarda duda alguna con respecto a ellas. El historicismo se refiere al contenido histórico de los textos, muchos de los cuales contienen historias dinásticas de los nacimientos, oficios, casamientos, muertes y parentesco de los gobernantes.

El fonetismo tiene que ver con los valores fonéticos de ciertos signos. La escritura Mayance es de tipo mixto. Empezó con signos estrictamente logográficos, los cuales tienen el valor de morfemas completos. El uso de signos *rebus* la hizo más fonológica, más fácilmente utilizable para representar morfemas de sonido similar, morfemas más difícilmente representables gráficamente —ej. un diseño de una "casa" para representar "casa" de *casarse* en Español. Los complementos (o determinantes) fonéticos surgieron de logogramas para los morfemas de forma CV<u>C</u> (C = consonante, V = vocal), donde la C final fue débil (i.e. **h**, **'**, también raramente **y** o **w**) y es omitida en la lectura. Tales determinantes fonéticos se podían utilizar para distinguir diferentes valores semánticos de logogramas. Por ejemplo, la mayoría de idiomas Mayances contienen dos palabras para *casa* (algo parecido a **nah** y **-otot**). El logograma *CASA* (T614) [las designaciones son del catálogo de jeroglíficos Mayances de Thompson 1962] a veces lleva T59, como un complemento fonético, representación original de una *antorcha* (véase Ch'ol **tah** *antorcha*, con **h** como la C final débil). El signo *CASA* más el determinante fonético **ta**, especificó el valor **-otot**, con **t** final, en vez de **nah**. Posteriormente, el uso de complementos fonéticos se extendió a contextos independientes del valor semántico de los logogramas, empleado en combinaciones únicamente con su valor fonético, para escribir palabras silábicamente. Las palabras Mayances podían escribirse parcial o totalmente con signos cuyo valor fue CV. Puesto que las raíces Mayances son típicamente monosilábicas y de la forma CVC, éstas podían escribirse con dos signos CV, donde la vocal de la segunda fue sorda, pero escogida para asemejarse a la vocal de la raíz. Por ejemplo, el Yukatekano **kuutz** (pavo) aparece escrito **ku-tzu** en los códices. El fonetismo en la escritura de esta forma general fue descubierto por Knorozov (1955) y lentamente aceptado por los americanistas (para detalles, Campbell 1984).

También son significativos otros recientes avances que involucran las lenguas. La hipótesis Ch'olana es un logro trascendental. Ahora está claro que la escritura fue originada por hablantes del Ch'olano (o del Tzeltalano Mayor) y posteriormente pasó a los hablantes del Yukatekano. Se ha demostrado que muchas de las inscripciones monumentales se escribieron en Ch'olano; los códices aparecen en Yukateko. Mientras que hubo una significativa influencia MZ (Izapa) en la forma temprana de la escritura

Mayance y en los signos calendáricos, éstos son lingüísticamente Ch'olanos. Ningún idioma Mayance de tierra alta contribuyó al desarrollo de la escritura (Justeson y Campbell 1984; Justeson, Norman, Campbell y Kaufman 1985).

La estructura de la escritura es de considerable interés lingüístico. Es significativo que el desarrollo de los valores fonéticos se pueda entender únicamente a través del Ch'olano (Campbell 1984). La gramática glífica también está hoy generalmente comprendida y corresponde esencialmente a la gramática Ch'olana. El orden de palabras es VOS (Verbo-Objeto-Sujeto), por lo general precedida por una fecha. Refleja ergatividad repartida, omisión de verbos equivalentes (*"gapping"*) y reducción de conjunción, clases particulares de verbos (con distintos patrones morfológicos para transitivos, intransitivos y posicionales) y coplas en pares tan típicas en los discursos rituales Mayances (Justeson y Campbell 1984; Justeson, Norman, Campbell y Kaufman 1985; Kaufman y Norman 1984; MacLeod 1984; Schele 1982).

Los anteriores avances convergen para facilitar los esfuerzos de desciframiento. Por ejemplo, T644, el verbo *sentar*, se refiere al evento histórico de los gobernantes que se *asentaban* en el poder. Frecuentemente agrega los sufijos T130.166 leídos *fonéticamente* como **wa+ni**. Esto tiene sentido sólo en Ch'olano. Los verbos posicionales Mayances (de los cuales *sentar* es un ejemplo modelo) toman una morfología especial, y sólo en Ch'olano encontramos el morfema *completivo* **-wan** de verbos posicionales más el *completivo* **-i** marcador de intransitivos (Kaufman y Norman 1984; MacLeod 1984). T116 **/ni/**, **/ne/**, que parece una cola, posiblemente viene del Ch'olano ***neh** (*cola*).

9. Literatura Mayance

Los textos Mayances, tanto coloniales como modernos, han recibido recientemente considerable atención por parte de los lingüistas. Estos estudios ayudan a aclarar no sólo la literatura oral Mayance, sino también el folklore y la tradición oral en general, ritos y religión, jeroglíficos y la vida y el pensamiento Mayances (tanto antiguos como modernos). Además son una contribución a la lingüística formal.

El lenguaje ritual Mayance, tanto antiguo como moderno, se ha caracterizado por coplas en pares descritas primero por Edmonson (1971) para el K'iche' del *Popol Vuh*, pero encontradas también a través de todos los idiomas de la familia Maya, incluyendo los textos jeroglíficos. Es más, este recurso literario es conocido a través de toda Mesoamérica, en la *huehuetlatolli* del nahuatl y en los actos de **tz'onooj** en K'iche'. Lo anterior se ilustra en el corto ejemplo siguiente, tomado de un rezo en el *Popol Vuh* (Mondloch 1983:96):

at tz'aqool, **at b'itool**	*tu formador,* *tu creador*
k-oj-aw-ila', **k-oj-aata'**	*míranos,* *óyenos*
m-oj-aa-tzoq-oh, **m-oj-aa-pisk'aliij**	*no nos dejes caer,* *no nos abandones*
chi-kaaj, **chi uleew**	*en el cielo,* *en la tierra*
u-k'u'x kaaj, **u-k'u'x uleew**	*corazón del cielo,* *corazón de la tierra*

El *Popol Vuh*, el libro K'iche' del consejo, fue encontrado y traducido por primera vez por Ximénez alrededor de 1701, pero está basado en fuentes de la época antes de la Conquista. Recientemente ha sido objeto de considerable estudio (Carmack y Morales 1983; Edmonson 1971; Mondloch 1983; Norman 1980, 1983; Tedlock 1985). Esta inves-

tigación ha revelado mucho sobre la estructura del lenguage ritual Mayance y acerca de la mitologia y cosmologia Mayance anterior a la conquista. Estos descubrimientos son de considerable ayuda para la interpretación de los textos jeroglificos de las Tierras Bajas Mayas (Tedlock 1985). Por otro lado, Robert Carmack encontró recientemente el texto K'iche' original del *Titulo de los Señores de Totonicapán*, y junto con James Mondloch lo ha traducido y analizado (1983).

Para el Maya Yukateko antiguo, es significativo el estudio del *Libro de los Cantares de Dzitbalché* por Barrera Vásquez (1965) y la traducción de Edmonson (1982) del *Libro del Chilam Balam de Tizimin.*

Los textos Mayances modernos no son esencialmente diferentes en estructura o en contenido, aunque a veces muestran efectos del contacto con el Español. Un modelo para su investigación es la colección, traducción y análisis de la literatura oral Chamula Tzotzil de Gossen (1974); véase también los textos de Tzotzil de Zinacantán de Laughlin (1977). Los textos Lakandones en el *Libro de Chan K'in* y en otros estudios de Bruce (1974, 1976) son significativos por la información registrada acerca de los mitos, religión y cosmologia Mayances. No es sorprendente que ellos hayan requerido de comparaciones con el *Popol Vuh.* También debemos considerar el trabajo de Burns (1983) respecto a la literatura oral Yukateka moderna, la colección e interpretación de cuentos Ch'orti' de Fought (1972) y las colecciones de textos analizados y presentados por Shaw (1971), Furbee-Losee (1976, 1979, 1980) y Townsend (1980), entre otros.

Traducido del Inglés y publicado con permiso de:
Campbell, Lyle and Terrence Kaufman
1985 "Mayan Linguistics: Where Are We Now?"
Annual Review of Anthropology, 14:187-198.

ALGUNOS RASGOS ESTRUCTURALES DE LOS IDIOMAS MAYANCES CON REFERENCIA ESPECIAL AL K'ICHE'

Terrence Kaufman

100 Introducción

110 Area Geográfica e Historia de Investigación

La familia de idiomas Mayances consta de treinta lenguas, habladas por unos 3.5 millones de personas. En su distribución aborigen, los idiomas Mayances ocuparon todo el territorio de Belice y la península de Yukatán, la mayor parte de Guatemala y los estados mexicanos de Chiapas y Tabasco. Un idioma Mayance, el Wasteko, se habla en el oriente central de México, en los estados de San Luis Potosí y la parte norte de Veracruz, a unos cientos de kilómetros de cualquiera de las demás lenguas Mayances.

El estudio descriptivo (o documentación) de los idiomas Mayances empezó en el primer cuarto del siglo XVI. El estudio histórico-comparativo de estos idiomas data del último cuarto del siglo XIX. Los resultados de los trabajos de los misioneros españoles durante el siglo XVI son frecuentemente bastante amplios y razonablemente adecuados desde el punto de vista fonológico, lo que nos proporciona una valiosa perspectiva histórica en el caso de idiomas como K'iche', Kaqchikel y Yukateko. También durante los siglos XVII y XVIII los misioneros realizaron útiles trabajos, aunque a principios del siglo XVIII la calidad de estos trabajos era bastante inferior en comparación a los realizados durante el siglo XVI. No fue sino a partir de 1930 que se iniciaron estudios científicos sobre lingüística de idiomas Mayances. Desde la conquista española se han extinguido dos idiomas conocidos, Ch'olti' (en el siglo XVIII) y Chikomuselteko (en el siglo XX). Tres idiomas Mayances conocidos durante el período colonial como lenguas separadas —Teko, Sakapulteko y Sipakapenyo— fueron redescubiertos durante 1967-1971 (por el autor) y clasificados apropiadamente dentro de la familia Mayance (Kaufman 1969, 1976a). En el período desde 1800 desapareció, a nivel oficial, el conocimiento de que éstos eran idiomas separados. A sus hablantes, por supuesto, no se les olvidó, pero el área no fue investigada en forma adecuada durante el período republicano (Campbell et al. 1970, Campbell y Kaufman 1985).

La mayoría de hablantes de idiomas Mayances son campesinos. Ocupan los altiplanos a elevaciones altas (tierra fría) y medianas (tierra templada) y boca costa y tierras bajas (tierra caliente). Existen idiomas Mayances que se encuentran exclusivamente en las tierras bajas, pero debido a lo quebrado del terreno en la región, aquellos idiomas hablados principalmente en las tierras altas siempre incluyen una parte de tierra caliente dentro de sus territorios. El número de hablantes de un solo idioma Mayance viable puede variar entre 800,000 para K'iche' y, tal vez, 2,000 para Uspanteko. Probablemente no son viables el Kotoke (Motosintleko-Tusanteko) con tal vez 600 hablantes y el Lakandón con unos 500. La extensión del territorio ocupado por lenguas individuales varía casi en proporción directa con el número de hablantes.

La tasa global de bilingüismo con Castellano (o Inglés en Belice) es muy bajo. Los Mayas son los más tenaces en Mesoamérica, en lo que respecta a su herencia lingüística y cultural; aunque idiomas particulares como Yukateko, Ch'orti' y Poqomam, cada uno con un gran número de hablantes, tienen un alto grado de bilingüismo. En tiempos históricos siempre han habido algunos idiomas Mayances con grandes territorios y muchos hablantes, y otros con pequeños territorios y relativamente pocos (5,000-10,000) hablantes.

120 Clasificación

Estudios comparativos durante los últimos 100 años, principalmente desde 1940, han clarificado las relaciones históricas, i.e. genéticas, de los distintos idiomas entre sí. Salvo por dos o tres puntos, existe consenso entre los comparativistas mayistas respecto a la clasificación de los idiomas. La clasificación que se presenta en este trabajo es la realizada y preferida por el autor. Esta clasificación puede encontrarse también en Kaufman 1974 y 1976c. Los puntos donde existan fallas de consenso se mencionarán al

Familia Mayance 42sm

I. Rama Wastekana 9sm TC			
1. **Wasteko**	Was	104,000	México: San Luis Potosí, N Veracruz
2. **Chikomuselteko = Kabil**	Chk	0	México: Chiapas
II. Rama Yukatekana 10sm TC			
1. **Yukateko**	Yuk	665,000	México: Yukatán, Campeche, Quintana Roo Belice
2. **Lakandon**	Lak	500	México: Chiapas Guatemala: Petén
3. **Itza'**	Itz	100	Guatemala: Petén
4. **Mopan**	Mop	8,000	Guatemala: Petén Belice
III. DIVISION MAYANCE OCCIDENTAL 30sm			
A. Rama Tzeltalana 19sm			
Grupo Ch'olano 14sm TC			
Subgrupo Ch'olano Oriental			
1. **Ch'orti'**	Chr	30-35,000	Guatemala: Chiquimula, Zacapa
2. **Ch'olti'**	Cht	0	Guatemala: ???
Subgrupo Ch'olano Occidental			
3. **Ch'ol**	Chl	97,000	México: Chiapas, Tabasco
4. **Chontal = Yokot'an**	Chn	29,000	México: Tabasco
Grupo Tzeltalano 14sm TF			
1. **Tzotzil**	Tzo	136,000	México: Chiapas
2. **Tzeltal**	Tze	212,000	México: Chiapas
B. Rama Q'anjob'alana 21sm			
Grupo Chujeano 16sm			
1. **Tojolab'al** TC	Toj	22,000	México: Chiapas
2. **Chuj** TF	Chj	25,000	Guatemala: Huehuetenango
Grupo Q'anjob'alano Propio 15sm			
1. Complejo Q'anjob'alano			Guatemala: Huehuetenango
a. **Q'anjob'al**	Qan	59,000	
b. **Akateko**	Akt	19,000	
c. **Jakalteko**	Jak	20,000	
2. Complejo Kotoke 6sm			México: Chiapas
a. **Motosintleko = Mocho'**	Mot	400	TF
b. **Tusanteko = Muchu'**	Tus	100	TC

IV. DIVISION MAYANCE ORIENTAL 34sm TF

A. Rama Mameana 26sm

Grupo Mameano Propio 15sm

1. **Teko = Tektiteko**	Tek	2-3,000	México: Chiapas Guatemala: Huehuetenango
2. **Mam** [fuerte diferenciación dialéctica]	Mam	300,000	Guatemala: Huehuetenango, San Marcos, Quetzaltenango

Grupo Ixilano

1. **Awakateko**	Awk	18,000	Guatemala: Huehuetenango
2. **Ixil**	Ixl	54,000	Guatemala: Quiché

B. Rama K'iche'ana Mayor 26sm

Uspanteko	Usp	2,000	Guatemala: Quiché

Grupo K'iche'ano Propio 10sm

1. **K'iche'**	Kch	800,000	Guatemala: Quiché, Quetzaltenango, Retalhuleu, Salamá, Sololá
2. **Sakapulteko**	Sak	4,000	Guatemala: Quiché [sobrestimado: incluye hablantes de K'iche']
3. **Sipakapenyo**	Sip	4,500	Guatemala: San Marcos
4. **Tz'utujil**	Tzu	51,000	Guatemala: Sololá
5. **Kaqchikel**	Kaq	450,000	Guatemala: Sololá, Chimaltenango, Escuintla, Sacatepéquez

Grupo Poqom 10sm

1. **Poqomam**	Pqm	30-40,000	Guatemala: Guatemala, Jalapa, +??
2. **Poqomchi'**	Pch	50-60,000	Guatemala: Baja Verapaz, +??
Q'eqchi'	Qeq	277,000	Guatemala: Alta Verapaz, Petén, +??

sm = siglos mínimos   TC = Tierra Caliente   TF = Tierra Fría

final de la clasificación. Para cada idioma se presenta el país donde se habla, tipo de terreno y número aproximado de hablantes. No se dispone de las figuras de censo para Belice, pero de cualquier manera, sólo hay unos cuantos miles de Mayas en Belice. La técnica de cálculo glotocronológico permite la asignación de fechas aproximadas para el tiempo de separación entre pares de idiomas de conocido origen común. Tales fechas han sido calculadas por el autor para la familia y se citan como guía en la clasificación.

Las clasificaciones anteriores de los idiomas Mayances que difieren seriamente del consenso actual, no estuvieron necesariamente basadas en principios diferentes, más bien sufrieron la falta de información representativa de todos los idiomas. La clasificación que se presenta está basada en criterios fonológicos, lexicales y gramaticales.

Son obvios ciertos grupos dentro de la familia Mayance, tales como el Grupo K'icheano Mayor, el Grupo Mameano Mayor y el Grupo Tzeltalano Mayor. Sin embargo, no es obvio en el grupo llamado Q'anjob'alano Mayor. Robertson (1977) discute mi clasificación de Tojolab'al, y prefiere unirlo al Subgrupo Tzeltalano Propio. El Ch'olano (un subgrupo del Tzeltalano Mayor) comparte ciertas características únicas con el Yukateco, pero éstas se deben en gran parte a la ocupación compartida, durante mucho tiempo, de las tierras bajas del norte por lenguas Ch'olanas y Yukatekanas (Kaufman y Norman 1984). Los Mayistas han tardado en llegar a la clasificación correcta dentro del K'iche'ano Mayor, Mameano Mayor y Tzeltalano Mayor. La mayoría están de acuerdo con la clasificación que se presenta aquí. El K'icheano Mayor y el Mameano Mayor muestran interconecciones especiales que permiten reconocer que debieron haber tenido una historia común en el período post-Proto-Mayance, por lo tanto, una rama referida aquí como Mayance Oriental. El Tzeltalano Mayor y los idiomas agrupados aquí bajo Q'anjob'alano Mayor también parecen formar una rama opuesta que denominaremos Mayance Occidental. Ni el Yukatekano ni el Wastekano están cercanamente clasificados con otro grupo de idiomas para formar una rama de la familia; aunque hay quienes sospechan que había una relación especial entre Yukatekano y Wastekano, no hay innovaciones comunes ni sorprendentes ni seguras entre estos dos grupos. El presente punto de vista del autor es que el Wastekano, Yukatekano, Mayance Oriental y Tzeltalano Mayor representan separaciones sucesivas de la comunidad Proto-Mayance, o lo que quedó de ésta, y que el Q'anjob'alano Mayor es, en consecuencia, superficialmente menos uniforme que otros grupos dentro de la familia.

130 Carácter General

Los idiomas Mayances individuales, en términos de sus características estructurales globales, varían entre complejos y muy complejos, pero con la excepción de uno o dos idiomas (notablemente Mam y Awakateko), presentan muy poca irregularidad. Estos idiomas sólo son ligeramente extraños cuando se comparan con las lenguas europeas. Aunque no se parecen tanto a los del Viejo Mundo como el Kechua, no son tan poco usuales como el Atabaskano, Wakashano, Iroquesano, Siuano o Algonkiano.

Se ha escogido el idioma K'iche' para ilustrar las peculiaridades estructurales más típicas de los idiomas Mayances. Existen algunos idiomas y/o grupos Mayances que se descalifican inmediatamente para este propósito, por ser moderada o altamente atípicos, como el Wastekano, el Yukatekano y el Mameano Mayor. Los idiomas del Grupo Tzeltalano Mayor son considerablemente más sencillos en su estructura morfológica que la mayoría de las demás lenguas de la familia. Esto deja a los idiomas de los grupos K'iche'ano Mayor y del Grupo Q'anjob'alano Propio como los menos singulares (ya sea en términos de su complicación o simplificación) en la familia. Se ha escogido el K'iche' por la disponibilidad de información y su fuerza cultural y numérica.

El dialecto K'iche' más conservador, y el más accesible para mí, es el que se habla en la región de Nahualá (Departamento de Sololá, Guatemala). La mayoría de formas

que se citan aquí son usadas en ese dialecto. Ocasionalmente, cuando otro dialecto usa una forma fonológica más llena, la cito específicamente.

Nuestro conocimiento de las características estructurales de los idiomas Mayances en general es ahora muy bueno, puesto que la mayoría de los idiomas han sido ampliamente trabajados por lingüistas profesionales durante los últimos 29 años (desde 1958), aunque muchos de estos trabajos continúan sin publicarse. Puesto que el propósito de este trabajo es proporcionar rasgos estructurales de los idiomas Mayances, los rasgos más ampliamente dispersos que estén ausentes del K'iche' se ilustran con otros idiomas.

Trabajos comparativos han hecho posible reconstruir varios aspectos del idioma ancestral Proto-Mayance, incluyendo virtualmente toda la fonología, mucho vocabulario, una buena cantidad de morfología y algo de sintaxis. En el esbozo estructural que sigue, cuando parece ya no haber peligro de atribuir un rasgo estructural a un ancestro común de los idiomas Mayances, se caracterizará como Proto-Mayance y con asteriscos. Por el contrario, no se puede tomar ninguna observación sobre lo que la mayoría o todos los idiomas Mayances muestran ahora como una afirmación acerca de cómo era el Proto-Mayance. En la mayoría de los casos, no se ofrecen justificaciones para las reconstrucciones del Proto-Mayance que aparecen en este trabajo.

Es posible que se puedan hacer planteamientos analíticos igualmente adecuados o diferentes respecto a ciertos patrones estructurales que se presentan en este artículo. Por lo general, no se ofrecen argumentos para el presente análisis. No obstante, aunque no exhaustivos, los planteamientos que presento representan mis opiniones cuidadosamente pensadas.

200 Fonología

La sección sobre fonología cubrirá observaciones generales acerca de sistemas fonémicos Mayances y cánones de morfemas y observaciones específicas sobre la fonología del K'iche'.

210 Fonemas y Contrastes

211 Consonantes En palabras nativas los idiomas Mayances tienen varias oclusivas y africadas. Tales consonantes pueden ser sordas simples (no-contrastivamente aspiradas en ciertos contextos) o glotalizadas (no-contrastivamente implosivas y sonoras en ciertos contextos, sólo en algunos idiomas). El idioma Proto-Mayance (PM) tiene **p t ty tz ch k q** simples y **b' t' ty' tz' ch' k' q'** glotalizadas en siete posiciones cada una. El K'iche' tiene **p t tz ch k q** más **b' t' tz' ch' k' q'** en seis posiciones cada una. Se usa el símbolo **b'** en vez de **p'** porque es fonéticamente apropiado para la mayoría de los lenguajes y se puede postular para Proto-Mayance que este fonema fue sonoro en la mayoría o en todos los ambientes y ciertamente ante vocales. El Yukatekano y el Tzeltalano Mayor tienen **/p'/** en contraste con **/b'/**; a ambos les faltan las series **ty** y **q**, así como el Wasteko, aunque éste último desarrolló una nueva serie **ţ**. El Poqomam y Poqomchi' occidental (pero no Poqomchi' oriental) también tienen **/p'/** en contraste con **/b'/**.

Entre las espirantes sordas (o fricativas), los idiomas Mayances típicamente tienen tres: **s x j**. Básicamente existen dos o tres resonantes nasales sonoras: **m n** (y **nh**) y específicamente una o dos resonantes no-nasales sonoras: **l** (y **r**). Básicamente hay dos semivocales sonoras, que en estos idiomas tienen características distribucionales y fonéticas de consonantes: **w y**. Existen una o dos glotales sin voz: la glotal oclusiva **'** y en algunos idiomas la espirante glotal **h**. Todos los fonemas consonánticos listados anteriormente en este párrafo se encuentran en el Proto-Mayance (Campbell y Kaufman en este volumen). Los idiomas que no tienen **nh**, por lo general la han cambiado en **n** ó **j** (aunque el Q'eqchi' tiene **h**). Los idiomas que no tienen **r**, generalmente la han cam-

biado en **y** (aunque el Mameano Mayor tiene **t**). Los idiomas que no tienen **h**, la han sustituido por **j** ó **'**. Los idiomas del Grupo Mameano Mayor y del Complejo Q'anjob'al han desarrollado africadas y espirantes contrastivas retroflejas: **tx** [ç] vs. **ch** [č], **tx'** [ç'] vs. **ch'** [č'], y **x** [ş] vs. **xh** [š]. Algunos idiomas del Grupo Mameano Mayor y del Subgrupo K'iche'ano (Propio) han desarrollado una serie de **k** palatizadas: **ky ky'**.

212 Vocales Los idiomas Mayances tienen únicamente vocales orales sonoras. La mayoría tienen cinco vocales: **i e a o u**. Este fue el sistema del Proto-Mayance. Algunos tienen una sexta vocal: **ä** (que se pronuncia [ə] o [ɨ]). Muchos idiomas Mayances tienen vocales largas y también cortas como las tenía el Proto-Mayance (Campbell y Kaufman en este volumen), pero no existe ningún sistema con **ä** larga (aunque hay unas cuantas palabras en Mopan que se han reportado con [ɨ·]).

220 Cánones

La mayoría de morfemas radicales en los idiomas Mayances son monosílabas, pero algunos sustantivos radicales son bisílabos. Las raíces monosílabas en el Proto-Mayance pudieron tener las siguientes formas: CVC, CVVC (=CV·C), CVhC, CV'C, CV'V$_1$C (=CV·'C) y CVSC donde S = una espirante (**s**, **x**, **j**). Por esta lista podemos ver que la duración de la vocal ocupa una posición funcional análoga a una consonante prefinal (laríngea o espirante). El K'iche' ha amalgamado CV'C con CV·C, y ha amalgamado CVhC con CV·C en sílabas finales (aunque no en sílabas no-finales). En la mayoría de palabras CVSC el K'iche' ha perdido la C final.

Proto-Mayance	K'iche'	Glosa
***ism**	**is**	*pelo*
***najt**	**naj**	*lejos*
***pixp**	**pix**	*tomate*
***pojw**	**poj**	*pus*
***ajn**	**aj**	*elote*

Los afijos por lo general son sufijos, probablemente siempre monosílabos o sin vocales, y distintamente a raíces, pueden empezar o terminar ya sea con vocales o consonantes. (Las raíces escritas con una V inicial de hecho empiezan en /ʔ/ y las raíces que algunos creen que terminan en V de hecho terminan en /h/.)

Los únicos prefijos son aquellos marcadores de persona que funcionan como sujetos de verbos transitivos y poseedores de sustantivos (Juego Ergativo), más uno o dos cuya categoría original (o aún Proto-Mayance) pudo haber sido aquella de raíces ligadas o clasificadores, tal como ***aj**(=) *agente, masculino; uno relativamente activo* e ***ix**(=) *femenino; uno relativamente inactivo.*

Los clíticos, una subclase de partículas fonológicamente dependientes, posiblemente podían principiar o terminar con vocales.

230 Acento y Tono

En algunos de los idiomas Mayances las vocales, en ambientes segmentales de otros aspectos idénticos o análogos, pueden tener dos tonos distintos. En Yukateko, por ejemplo, las vocales largas (pero no las vocales cortas) pueden ser contrastivamente **más altas** (o descendiendo **de alto** a bajo) o **más bajas** (o ascendiendo **de bajo** a alto). Los tonos más bajos reflejan vocales largas del Proto-Mayance; los tonos más altos reflejan secuencias VhC y VjC Proto-Mayances. El Kotoke de Motozintla (Mocho'), Tzotzil de San Bartolo y Uspanteko también han desarrollado fenómenos tonales de fenómenos segmentales. En ningún caso los fenómenos tonales requieren de la reconstrucción de tonos para el Proto-Mayance, ni siquiera en una rama mayor de la familia.

(En yucateco colonial, por ejemplo, los fenómenos tonales pueden interpretarse como realizaciones de fonemas segmentales.)

Los restantes idiomas Mayances tienen sistemas de **acentuación** y el acento es completamente predecible en el vocabulario nativo. Existen cuatro tipos básicos de sistemas de acentuación (los clíticos no tienen acento):

Tipo A: acentúa la sílaba más pesada de cada palabra, ej. Wasteko, Mam del Norte.

Tipo B: acentúa la primera sílaba de la raíz de una palabra en medio de frase; acentúa la última vocal de una palabra en posición final de frase, ej. Tzeltal, Q'anjob'al.

Tipo C: acentúa la penúltima sílaba, ej. Mam del Sur, Ixil.

Tipo D: acentúa la última vocal de cada palabra, ej. K'iche', Mam Occidental (=Takaneko), Q'eqchi', Poqom.

El hecho de que tres de estos cuatro patrones se encuentran entre los dialectos de un sólo idioma, el Mam, muestra que por lo menos dos de los patrones de acentuación o no son muy viejos o los prestó el Mam de miembros de otras ramas Mayances. Me parece que el Proto-Mayance probablemente tuvo una variante del sistema de acentuacion del Tipo A muy parecido al del Wasteko.

240 Morfofonémica

Todos los idiomas Mayances tienen reglas que producen alternaciones entre fonemas taxonómicos superficiales. Estas reglas están mayormente Motivadas por los ambientes fonológicos donde se aplican y son automáticas u opcionales. Unas cuantas reglas morfofonémicas en los idiomas Mayances son provocadas por morfemas específicos, mayormente por sufijos derivacionales.

El K'iche' tiene dos reglas importantes del primer tipo.

(a) Una vocal básicamente larga en un morfema se realiza como tal, sólo si el morfema que contiene la //vv// se encuentra en la última sílaba de una frase fonológica. En otros contextos la //vv// se acorta a /v/. Esto no se aplica a //vh// básica en posición preconsonantal, que siempre se realiza como /vv/ cuando es preconsonantal. Esta regla se aplica a palabras morfológicamente complejas y también a través de fronteras de palabras.

(b) //vʔ// al final de palabra se reemplaza por /vv/ en caso de que //vʔ// preceda a una palabra que empieza con consonante en la misma frase fonológica.

Ambas reglas pueden caracterizarse como tipos de ajustes automáticos en contextos fonológicos inmediatos. Aparte del hecho de que pueden haber unas cuantas raíces que tengan múltiples alomorfos básicos en los idiomas Mayances individuales, probablemente no existen reglas morfofonémicas **generales** que no se puedan explicar, ya sea sinc rón ica o diacrónicamente, como reglas de ajuste fonológicamente condicionadas.

En el texto en la Sección 600 se restituyen a sus formas básicas, ejemplos de /v/ recortados de //vv// en sílabas finales de palabras. Aparte de eso, en las palabras y oraciones en K'iche' que se citan a lo largo de este trabajo, las palabras se escriben fonémicamente, es decir después de aplicar todas las reglas fonológicas automáticas. En los ejemplos se usan los siguientes símbolos:

//...//	para formas básicas que están sujetas a reglas fonológicas automáticas
//H//	significa que el segmento subyacente puede ser //h// ó //ʔ//; no ha sido determinado, o no se puede determinar.
:	precede a las raíces
.	precede a los afijos derivacionales
-	precede o sigue a los afijos inflexionales
+	precede o sigue a los clíticos
=	aparece entre los miembros de un lexema compuesto
espacio	indica el límite de palabra más la ausencia de cualquiera de los marcadores de límites anteriores en cualquiera de sus lados
#	marca el límite de palabra en caso de ambigüedad

300 Morfología: clases de bases

Los idiomas Mayances tienen muchos afijos, a la vez derivacionales e inflexivos. La mayoría de estos afijos son sufijos. Sólo ciertos marcadores de persona y posiblemente uno o dos afijos derivacionales son prefijos (véase 220).

Clases de Bases Inflexivas

Los lexemas en los idiomas Mayances pertenecen a las siguientes clases inflexivas: **sustantivo, adjetivo, verbo transitivo, verbo intransitivo, (estativo) posicional (y partícula)**. Las partículas no tienen inflexión. Cada una de las demás clases tiene un juego característico de posibles inflexiones. Aunque cada clase de base tiene un juego característico de inflexiones, algunos afijos de inflexión se agregan a más de una clase de base. Cada clase de base puede representarse tanto por raíces de esa clase como por bases derivadas que contienen raíces de otras (o las mismas) clases, con excepción de que las raíces posicionales nunca tienen inflexión directa como bases posicionales. (En K'iche' las raíces transitivas, intransitivas y posicionales tienen exclusivamente la forma CVC).

Los **posicionales** son una clase de base (y raíz) que en mi experiencia sólo existen en los idiomas Mayances, aunque posiblemente éstos se encuentren también en otras lenguas, tal como el hopi (Whorf 1946, 163-164:5.1, 5.4 — la clase que él llama "ambivalentes"). Como una clase de base, los posicionales tienen algunas de las propiedades de inflexión de adjetivos y otras de verbos intransitivos. Un posicional que se usa dentro de una oración o cláusula tiene la función sintáctica de un adjetivo (incluyendo participios), pero tiene sus propias características de inflexión. Las raíces posicionales aparecen sólo como los núcleos de bases derivadas (aunque el Mam usa la raíz sola como un adverbio de manera en ciertos tipos de frases verbales), a pesar de que cada idioma tiene un sufijo característico que convierte la raíz en una base posicional que puede tomar inflexión (un estativo), sin agregar significado. Los significados de posicionales se relacionan a una variedad de características físicas tales como la forma (**redonda, ovalada, cuadrada**, etc.), disposición (**sentada, parada**, etc.) o estado cambiable (**flojo, apretado**, etc.) de un objeto o persona. La mayoría de palabras Mayances que son los equivalentes semánticos de adjetivos de calidad en los idiomas europeos son posicionales. En contraste, el número de adjetivos en los idiomas Mayances típicos es muy pequeño y éstos incluyen términos para colores (**rojo, negro**, etc.), estados de desarrollo (**joven, viejo**, etc.), dimensiones (**largo, corto**, etc.), sabores (**dulce, amargo**, etc.) y otras propiedades inherentes (**duro, suave, pesado, liviano**, etc.) (véase 520).

310 Sustantivos

En términos de sus funciones sintácticas, los sustantivos caen dentro de ciertos subjuegos: **concreto, abstracto, relacional** (a: localizadores b: marcadores de caso) y **numerales**. Las categorías gramaticales que se pueden marcar en sustantivos son:

(a) persona de poseedor;

(b) la distinción entre si posesión sea una relación de parte o una relación de propiedad;

(c) plural (sólo en algunos idiomas).

El acuerdo de poseedores se marca con un prefijo directamente antes de la base del sustantivo poseído.

311 Sustantivos relacionales son morfológicamente como sustantivos respecto a que son *poseídos*. Su función, sin embargo, no es principalmente lexical, sino relacional; éstos expresan ya sea la relación de caso de una frase nominal oblicua, expresan el reflexivo, o expresan el significado de localización en una frase locativa. En ambos casos el SR acuerda en persona con la cabeza de la FN que relaciona al resto de la oración o cláusula. La forma en que acuerda con la persona es que usa el prefijo posesivo, de la persona apropiada, que se usa con sustantivos. Muchos de los sustantivos relacionales locativos (pero no todos) también son lexemas ordinarios en el idioma, así *sobre* = *superficie*, *en* = *estómago*, *fuera* = *piel*. Los sustantivos relacionales de K'iche' se presentan en las secciones 411 (marcadores de caso) y 412 (localizadores) de este trabajo.

312 Numerales son sustantivos en el sentido de que pueden ser poseídos. La forma no-poseída de un numeral expresa un numeral cardinal. La forma poseída de un numeral expresa el numeral ordinal correspondiente. No hay forma morfológica estricta de distinguir numerales de otros sustantivos. Sintácticamente, éstos forman una clase separada, puesto que tienen una posición funcional especial en la FN. Los numerales y expresiones numerales en K'iche' se describen en la Sección 450.

313 Sustantivos abstractos formalmente parecen ser bases de adjetivos con inflexión por poseedores y posesión de parte. Esto significa que los mismos sufijos, **-iil**, **-aal** expresan *posesión de parte* y *formador de sustantivo abstracto* en la mayoría de lenguas. Sin embargo, ningún idioma hablado corrientemente marca **posesión de parte** y **sustantivo abstracto** precisamente en la misma forma en todos los casos. El poseedor de un sustantivo abstracto por lo general está en 3ª persona, aunque se puede dar en otras personas si es semánticamente apropiado. Una palabra que significa *su rojez*, en K'iche' **u-:kaq-aal**, también puede interpretarse como *su parte roja*, i.e. **la parte roja** de algo no necesariamente se distingue de la cualidad abstracta de **rojez**.

314 Sustantivos concretos son todos los demás sustantivos; incluyen nombres que típicamente no están poseídos, pero las consideraciones son más semánticas que sintácticas. La mayoría de nombres de lugar funcionan sólo como locativos en una oración. Los sustantivos concretos se dividen en varios subtipos, dependiendo de qué diferencias, si existe alguna, hay entre la **forma absolutiva y forma poseída**. Los términos de clase que se usan en este trabajo se utilizan ampliamente entre los mayistas. Se podría inventar una terminología más racional, pero esto no necesariamente sería de provecho. El cuadro siguiente ilustra los criterios que distinguen a las clases entre sí.

Clase	Absolutivo	Poseído
1	sin afijo	sin afijo
1a	sin afijo	prolongación de la última V
1b	sin afijo	prolongación de las dos últimas V
2	sin afijo	sufijo -V_1l
3	sufijo absolutivo	sin afijo

Los sustantivos de clase 1 no tienen ningún sufijo especial que indique ya sea **poseído** o **absolutivo**, se subdividen según si una V corta está prolongada bajo posesión. Los sustantivos de clase 2 no tienen ningún sufijo especial en el absolutivo, pero agregan un sufijo $-V_1l$ cuando está poseído. Los sustantivos de clase 3 no tienen ningún sufijo especial cuando están poseídos, pero sí tienen un sufijo **absolutivo**, cuya forma varía de idioma a idioma (o de grupo a grupo). La mayoría de sustantivos de clase 3 son nombres de partes del cuerpo, parientes o posesiones íntimas, es decir categorías que usualmente están referidas de tal manera que se nota la persona o cosa particular con que tienen una relación (por un marcador posesivo de acuerdo de persona en el sustantivo). Esta relación no es de propiedad, es análoga a la categoría de **posesión inajenable** que se observa en otras lenguas; sin embargo, los sustantivos Mayances de clase 3 pueden referirse de tal manera que ningún tipo de relación a cualquier persona o cosa esté implicada, y consecuentemente cuando se combina el término **inajenable** con **posesión** estaría mal empleado si se aplica a idiomas Mayances. (Las abreviaturas para sustantivos son S [radicales], s [derivados].)

Los sustantivos de clase 1 pueden ser poseídos tanto por **propiedad como por relación de parte.** La relación de parte requiere de un sufijo $-V_1l$ que no se usa cuando la relación es de propiedad.

Los sustantivos de clase 2 no son numerosos; los más notables de éstos son los que se refieren a **hueso** (en K'iche' **b'aaq**) y **sangre** (en K'iche' **kik'**.) Por lo general cuando están poseídos son parte del cuerpo del poseedor, así, en K'iche':

nu-:kik'-eel	*mi sangre (de mi cuerpo)*
nu-:b'aq-iil //nu-b'aaq-iil//	*mi(s) hueso(s) (de mi cuerpo)*

Sin embargo, si tengo sangre o huesos que son de un animal muerto y que planeo comer o vender:

nu-:kiik' (sla)	*mi sangre*
nu-:b'aaq (sl)	*mi(s) hueso(s)*

Esto sugiere que los sustantivos de clase 2 pueden unificarse con los sustantivos de clase 1. En varios idiomas Mayances la forma de expresar *qué tipo de S* es:

QUE (en) SUSTANTIVO-V_1l

Un sustantivo poseído es marcado con un prefijo de acuerdo para indicar la persona más número del poseedor. Si la FN poseedora es un pronombre de la 1ª ó 2ª persona, el pronombre normalmente se suprime, como en todos los idiomas con este mecanismo gramatical. Si la FN es de la 3ª persona, el pronombre puede permanecer sin suprimirse y entonces aparece siguiendo la FN que posee.

En K'iche' algunos sustantivos que se refieren a personas toman en singular el sufijo **-aab'** ~ **-iib'** en el plural. En K'iche' no se pluraliza ningún otro tipo de sustantivos por medio de afijos.

Otras categorías gramaticales de FN, tal como **caso**, se indican por medio de sustantivos relacionales o por posición en la oración. El **número** de sustantivos puede ser indicado por sufijos en algunos idiomas, pero usualmente es marcado por una partícula separada dentro de una FN, aunque no es obligatorio. Estos y otros aspectos de sustantivos se describen en la Sección 440 "La Frase Nominal".

320 Verbos

Los verbos en idiomas Mayances tienen inflexión para las siguientes categorías gramaticales: **acuerdo con sujeto** (sustantivos, posicionales y adjetivos también están marcados por acuerdo de sujeto cuando se usan como predicados), **acuerdo con objeto** (si son transitivos) y **aspecto y modo** (estas categorías nunca son marcadas sobre o en los predicados con sustantivos predicativos, adjetivos predicativos o posicionales predicati-

vos). En la mayoría de idiomas Mayances el aspecto y el modo son marcados, por lo menos en parte, por partículas (casi siempre proclíticas) antes del verbo. Pero todos los idiomas tienen algunas características de aspecto y/o de modo marcadas por sufijos y desinencias sufijadas que yo llamo aquí **sufijos de estatus**. Las formas de sufijos de status varían en todas las lenguas según si el verbo es transitivo o intransitivo, y la mayoría de sufijos varían en casi todos los idiomas según si su base transitiva es radical (monosílaba, terminando en C) o derivada (polisílaba, terminando en V ó V'). Para intransitivos, el acuerdo con sujeto está manejado por un juego de marcadores de persona diferente del juego que se usa para transitivos. Para los transitivos el juego de marcadores de persona que se usa para acuerdo de sujeto es el mismo que el juego posesivo de sustantivos, llamado **Juego Ergativo (Erg)**. El juego de marcadores de persona que se usa para marcar sujetos de intransitivos es el mismo juego que se usa para marcar el objeto en los transitivos y para marcar el sujeto en oraciones no-verbales, llamado **Juego Absolutivo (Abs)**. Los idiomas Mayances son morfológicamente **ergativos**. Existen básicamente seis marcadores de persona en cada juego, representando una amalgamación de tres personas y dos números. En algunos idiomas el plural se expresa con la forma para persona singular más un morfema pluralizador, unas veces un sufijo y otras veces un clítico. Algunas lenguas distinguen entre inclusivo y exclusivo de la primera persona. Exclusivo, cuando está marcado, siempre se marca por medio de una forma de primera persona simple (singular o plural, según sea apropiado) **más** un morfema "exclusivo", también ya sea un sufijo o un clítico.

321 Marcadores de Persona Los prefijos de persona del Juego Ergativo tienen dos alomorfos cada uno, uno antes de bases que se inician con una vocal (que realmente está precedida de cierre glotal) y otro antes de bases que se inician con una consonante. Ciertos sustantivos de cada idioma se tratan como si éstos empezaran con consonante aunque empiecen con /ʔ/. Normalmente el cierre glotal inicial de la base se suprime después de los prefijos del Juego Ergativo.

Los prefijos del Juego Ergativo en Proto-Mayance (PM) y K'iche' (Kch).

	Antes de V		Antes de C	
Persona	PM	Kch	PM	Kch
1	*w-	w- con sustantivos (o sin proclítico) inw- con verbos (o con proclítico)	*nu-	nu- con sustantivos (o sin proclítico) in- con verbos (o con proclítico)
2	*aaw-	aw-	*aa-	a-
3	*r-	r-	*u-	u-
4 (1+pl)	*q-	q-	*qa-	qa-
5 (2+pl)	*eer-	iw-	*ee-	i-
6 (3+pl)	*k-	k-	*ki-	ki-

En algunos idiomas los morfemas del Juego Absolutivo no son ni siquiera afijos, sino clíticos (se insertan, sin embargo, en las oraciones debido a transformaciones de acuerdo). Su posición puede variar de acuerdo a la función. En K'iche' siempre están **ante**puestos a cualquier morfema del Juego Ergativo, de otra manera directamente a la base o a un elemento de movimiento incorporado. No tienen alomorfos condicionados como para el Juego Ergativo.

Los morfemas del Juego Absolutivo en Proto-Mayance y K'iche'.

	Proto-Mayance	K'iche'
1	***iin**	**in**
2	***at**	**at**
3	***ø**	**ø**
4	***o'nh**	**oj**
5	***ix**	**ix**
6	***eb'**	**e'**

322 Marcadores de Modo Los verbos en K'iche' pueden marcarse para las siguientes categorías de estatus: **sencillo, dependiente** y **perfect(iv)o.** El verbo es dependiente si es **volitivo** (imperativo-optativo-exhortativo) o si tiene **movimiento incorporado** (*ir a X* **-b'e-**; *venir a X* **-ul-**; *pasar Xndo* **-ik'o(w)-** [éste último sólo en Kaqchikel, véase 430.4]). Los sufijos de modo en K'iche' se muestran en el cuadro siguiente (vtR significa raíz transitiva, vtD significa transitivo derivado, vi significa intransitivo):

modo	vtR	vtD en -V	vtD en -b'a'	vtD en otro -a'	vi
simple	**(-oh)**	**-V_1j**	**ø**		**(-ik)**
dependiente	**-a'**				**-a/(-oq)**
perfecto	**-oom** =	**-V_1m** =	**aa]-m** =	**o']-m**	**-inaq**

Los sufijos entre paréntesis se presentan sólo en verbos que ocupan la posición final en una frase, y se les llama **marcadores de fin de frase.** Nótese que para un transitivo derivado en **-V simple** y **dependiente** se marcan con el mismo afijo **-V_1j.** Los verbos en **-a'** no tienen ningún sufijo en estas categorías. Todos los grupos Mayas, menos el K'iche'ano y Wasteko tienen también la categoría **imperativa** entre sufijos de estatus.

323 (Marcadores de) Aspecto Las categorías de estatus son correlacionadas con marcadores de aspecto, que son partículas proclíticas, de las siguientes maneras:

tiempo-aspecto-modo	partícula	estatus
incompletivo	**ka+**	simple
completivo	**x+**	
potencial	**chi+**	
volitivo		dependiente
perfect(iv)o	**ø**	perfecto

Nota: con los verbos intransitivos **chi** varía con **ka** en el volitivo, sin ninguna diferencia de significado.

El **incompletivo** se puede interpretar como en cualquier tiempo: presente, pasado o futuro. También puede interpretarse ya sea en un aspecto habitual (acostumbrado), o progresivo (duradero). También existe un verbo auxiliar **tajin** (vi) que explícitamente indica aspecto progresivo, pero cuyo uso es opcional. El **perfect(iv)o** se expresa por el sufijo de estatus **perfecto** sin partícula de aspecto. Para la categoría perfecta de vt los alomorfos en 1ª persona del Juego Ergativo son aquellos que se usan con **sustantivos**. Esto puede sugerir que las formas de categoría perfecta son nominales, pero es más probable que la condición para esta variación sea fonológica, i.e. falta de proclítico. Aquellos idiomas Mayances con un imperativo distinto no usan partículas de aspecto ni tampoco marcadores de sujeto. El significado de **potencial** es de un futuro posible, probable o supuesto. Ejemplo:

	//weH//			//peht//						
(1)	**wee**	**chi+**	**ø-**	**:peet**	**-ik,**	**ch+**	**ø-**	**in-**	**:toj**	**-oh**
	si	pot	3Abs	VENIR	vi.simple	pot	3Abs	1Erg	PAGAR	vtR.simple

si viniera (él), lo pagaría (yo)

Un **pasado no realizado** se expresa por el **completivo** más una partícula taj (final) ~ ta (no-final) contra-cierto (abreviado cntrc). Ejemplo:

	//weH//				//peht//						
(2)	**wee**	**ta**	**x+**	**ø-**	**:peet**	**-ik**	**x+**	**ø**	**in-**	**:toj**	**taj**
	si	cntrc	comp	3Abs	VENIR	vi.simple	comp	3Abs	1Erg	PAGAR	cntrc

si hubiera venido (él), lo hubiera pagado (yo)

330 Adjetivos

Cuando los adjetivos son predicados en oraciones no verbales, se marcan para acuerdo con sujeto, pero puesto que esto también es un hecho para sustantivos y posicionales, no es un rasgo único para adjetivos. La mayoría de los idiomas Mayances, pero no todos, manejan los adjetivos de manera especial cuando éstos son modificadores pronominales. En los que sí son así, se le agrega un sufijo al adjetivo o éste es seguido por una partícula enclítica, para que el fragmento de la FN que involucra un sustantivo y a sus adjetivos modificadores tenga la forma (fórmula):

adjetivo marcador sustantivo

En K'iche' el marcador para adjetivos monosilábicos es un sufijo (o enclítico) que tiene la forma **-a** (**-i** se encuentra con algunos adjetivos de acuerdo a una regla de disimilación vocálica). En Ch'ol el marcador **b'ä** que encontramos es el mismo morfema que se usa para indicar que una claúsula ha sido relativizada.

En algunos idiomas Mayances cuando el núcleo nominal de una FN es poseído y la FN en la cual aparece el núcleo nominal contiene un modificador adjetival prenominal, los prefijos posesivos del Juego Ergativo siempre se agregan al **adjetivo** (ej. Tzeltal); en otros idiomas éstos siempre se agregan al **sustantivo** (ej. K'iche'); y en otros idiomas éstos pueden agregarse a cualquiera de los dos (Mam). El alcance de los marcadores posesivos obviamente es como una expansión/modificadora del núcleo de la FN. No se pueden ver sintácticamente como un constituyente inmediato con el adjetivo a que pueden ser agregados.

Aparte de eso, los adjetivos de idiomas Mayances no tienen inflexiones. En todos los idiomas Mayances las raíces adjetivales son sujetas a otras derivaciones características o son el producto de derivaciones características anteriores. Así, en las lenguas donde los adjetivos no reciben inflexiones, existen formas morfológicas no ambiguas para identificar los adjetivos y separarlos de las partículas.

340 Posicionales

Además del acuerdo con sujeto en las oraciones no-verbales, los posicionales pueden ser marcados como **volitivos**, con el significado *¡sé X!* o *¡que sea X!*, en caso de que sea semánticamente apropiado. De esta forma los posicionales son como verbos intransitivos, pero aquellos nunca tienen marcadores de aspecto (generalmente en los idiomas Mayances el **imperativo** no tiene ningún marcador de aspecto antepuesto; el K'iche' se ha desviado por haber perdido los imperativos Mayances). Un posicional es semejante en significado al participio perfect(iv)o de un verbo intransitivo asuntivo derivado de la misma raíz, pero con una diferencia de aspecto. ('Asuntivo' significa *tomar* [± *voluntariamente*] *el estado/posición a la cual se refiere el* P.) El sufijo que desempeña esta función es **.e'** en K'iche' (**.i'** en algunos dialectos del K'iche'). Por ejemplo la base posicional **t'uy.ul(-ik)** significa *sentado* y el participio **t'uy.ul-naq** (de **t'uy.e'** vi *sentarse*) significa *habiéndose sentado*. El verbo tiene una categoría **[+proceso]**, ausente en la base posicional. El verbo puede tener como sujeto un sustantivo, que es básicamente ó un agente ó un paciente. Los participios perfectivos son adjetivos, y los adjetivos (no como posicionales) **no** tienen inflexión **de volitivos**. En K'iche' los posicionales ocurren con un sufijo final **-ik** cuando están en posición final de frase en predicados. No aparece **-ik** cuando no están al final de la frase en predicados. Aunque no suceden productivamente en posición prenominal, también tienen **-ik** cuando aparecen allí. El sufijo que se usa para formar una base posicional de una raíz P es **.an** si la raíz empieza con **l** ó termina en **r** ó **l**, y es .V_1**l** con raíces que no tienen **r** ó **l**.

350 Partículas

Las partículas son palabras que no son sujetas a inflexión y tampoco pertenecen a ninguna de las clases de palabras sujetas a inflexión. Algunas partículas son clíticos. Las partículas se pueden clasificar por la intersección de sus funciones sintácticas y sus significados. En términos de sus funciones sintácticas, las partículas se agrupan en varias subclases, entre las cuales están:

(a) palabras interrogativas y demostrativas (véase 351) de:

identidad	(¿cuál?)
persona	(¿quién?)
cosa	(¿qué?)
manera	(¿cómo?)
lugar	(¿dónde?)
tiempo	(¿cuándo?)
cantidad	(¿cuánto/s?)
causa	(¿por qué?)
y de **propósito**	(¿para qué?)

Los demostrativos de persona son los pronombres personales (véase 443). Hay **adverbios de tiempo** específicos (véase 457).

(b) marcadores de aspecto (ya discutidos en la Sección 323).

(c) otras partículas encontradas en la frase verbal y predicados no-verbales (Sección 430).

(d) partículas usadas en la formación de frases nominales (Sección 440).

(e) coordinadores (Sección 471).

(f) subordinadores (de los cuales las partículas relacionales son una subclase especial, relacionada a interrogativos) (Sección 472).

(g) conectivas de oraciones (Sección 473).

En cualquier idioma Mayance hay muchas otras partículas, probablemente hasta un total de 100. La comprensión de su función, uso y significado es una de las tareas que más tiempo toma para describir los idiomas Mayances.

351 Interrogativos A continuación se presentan las principales palabras **interrogativas** en K'iche' y Motosintleko. En K'iche' se usan las mismas palabras tanto para preguntas directas como indirectas; en Motosintleko las dos funciones tienen formas distintas, aunque relacionadas, separadas por una diagonal (directa/indirecta).

	K'iche'	Motosintleko
	//jah//	
cuál	**jaa chi+ k-eh** *que para ELLOS*	**ja'-n(i) / ja'-n yo'**
quién	**jachin(aq)** (-**aq** aparece sólo a final de frase)	**q'o-n(i) / qoo-yo'**
	//jahs//	
qué	**jaas**	**jun(i) / cho'**
cómo	**jaas u-b'an-taj-iik** *qué su siendo HECHO*	**jun (x)ki / cho' (x)ki** *qué cómo*
dónde	**jaa wi'**	**chi' / yo'**
cuándo	**jan(i)paa'**	**jun o"ra / cho' o"ra** *qué HORA*
cuánto	**jarupaa'**	**jach-e' / jach-e' yo'**
por qué	**jaas ch+eh (<chi+ r-eh)** *qué a eso*	**jun ch-u'uuj / cho' ch-u'uuj** *qué su RAZON*

400 Sintaxis

Con el interés de ahorrar espacio, no anoto en este trabajo las formas en las que la estructura sintáctica de los idiomas Mayances y K'iche' son similares a la de todos los demás idiomas del mundo. Tampoco intento hacer un listado de todos los posibles constituyentes que pueden contener las oraciones y frases. Los principales aspectos que cubro en esta parte del trabajo aparecen en el índice.

410 Sustantivos Relacionales

Estos son sustantivos que sirven para relacionar las FN al resto de la oración de que forman parte. Estos tienen dos funciones generales, para marcar caso (411) y para especificar lugar (412), así como tres funciones únicas: marcar reflexivización (411), codificar un pronombre contrastivo (411) y marcar comparación (412).

411 Codificación de Relaciones de Caso Los casos únicos (argumentos, papeles, categorías de participantes) asociados con verbos intransitivos y los **temas** encontrados en oraciones no-verbales se codifican como **sujetos.** Los **causantes** de los verbos transitivos que los tienen, y los **agentes** de otros verbos transitivos, se codifican como **sujetos.** Los **agentes degradados** en causativos y los casos **neutrales** de verbos transitivos que los

tienen se codifican como **objetos directos**. Los **experimentadores** de verbos de percepción, generalmente se codifican como **sujetos**. Los **términos finales** de los verbos transitivos que las contienen por lo general se codifican como **objetos directos**. Hay que notar que puesto que los idiomas Mayances son morfológicamente ergativos, los sujetos transitivos están en el **caso ergativo**, mientras que los sujetos intransitivos y ecuacionales, así como los objetos transitivos, están en el **caso absolutivo**. (Aunque en la mayoría de idiomas Mayances, los constituyentes ergativos o absolutivos de la FN pueden regir supresiones de tipo "equi" en cláusulas complementarias nominalizadas, en ciertos idiomas Mayances, en el Mam por ejemplo, sólo los constituyentes absolutivos de la FN pueden hacer esto. En este sentido entonces, el Mam no sólo es morfológicamente ergativo, sino también sintácticamente ergativo). Las FN que no son ni sujetos ni objetos son **oblicuas**. Cada caso oblicuo tiene un sustantivo relacional característico, aunque algunos sustantivos relacionales sirven en más de un caso oblicuo.

Las principales relaciones de caso oblicuo en idiomas Mayances son: **posesivo, objeto directo degradado** (en cláusulas absolutas antipasivas), **dativo, beneficiario, instrumento** (definido e indefinido), **acompañamiento, causa, agente degradado** (en oraciones pasivas). **Término final** (cuando no está codificado como objeto directo) y **fuente** se expresan por varios **sustantivos relacionales locativos**. Ejemplo:

					//leH//			//k'oh//		//leH//	
(3)	**x+**	**ø-**	**u-**	**:tix**	**lee**	**:joron**	**ø-**	**:k'oo**	**pa**	**lee**	**:lame't**
	comp	3Abs	3Erg	VACIAR	el	AGUA	3Abs	SIENDO	en	la	BOTELLA

//leH//		
pa	**lee**	**:baas**
en	el	VASO

vació el agua que estaba en la botella al vaso; ó:
vació el agua de la botella en el vaso

Los casos oblicuos de SR en K'iche' son los siguientes:

Erg- **:eech ~ :eh** **//ehch//**

1. *de* (posesivo)
2. objeto directo degradado —en cláusula antipasiva absoluta y opcionalmente en verbos de instrumento.
[Según William Norman; según Thomas Larsen siempre lleva **chi+** al principio]

chi+ Erg- **:eech ~ :eh**

1. *a* (dativo)
2. *para* (benefactivo)
3. *por medio de* (instrumento - cuando indefinido)

Erg- **:uuk'**

1. *con* (acompañamiento)
2. *por medio de* (instrumento - cuando definido)

Erg- **:umaal**

1. *por causa de* (causa)
2. *por* (agente degradado - en cláusula pasiva)

3. causante en una oración intransitiva cuyo verbo no se ha causativizado, ejemplo:

				//leH//			
(4)	**x+**	**ø-**	**:ul**	**lee**	**:wuuj**	**w-**	**:umaal**
	comp	3Abs	LLEGAR	el	LIBRO	1Erg	POR

el libro llegó por mi; eso es: yo traje el libro

Existen dos SR que no son estrictamente marcadores de caso, y ciertamente no locativos. Estos son:

Erg- **:iib'** *pronombre reflexivo*
y Erg- **:tukeel** *pronombre enfático* (por uno mismo)

Ejemplo:

(5)	**ch+**	**aw-**	**:il**	**-a'**	**aw-** **:iib'**
	vol	2Erg	VER	vtR.dep	2Erg MISMO

ay te cuidas! o *cuidate!* (dicho al despedirse); literalmente, *mirate (a ti mismo)*

412 Sustantivos Locativos Relacionales

chi+ Erg- **:xee'** (**xee'** literalmente es *fondo, raiz*)
bajo, debajo

chi+ Erg- **:chii'** (**chii'** literalmente es *boca*)
en la orilla (horizontal) (de)

chi+ Erg- **:wi'** (**wi'** literalmente es *cabeza, pelo*)
sobre, encima

chi+ Erg- **:paam** (**paam** literalmente es *estómago*)
adentro (de)

chi+ Erg- **:iij** (**iij** literalmente es *espalda, trasera, afuera, cubierta, ropa, piel*)
1. *atrás*
2. *afuera (de)*

chi+ Erg- **:xikin** (**xikin** literalmente es *oreja*)
al borde (vertical) (de)

chi+ Erg- **:xo'l** (**xo'l** no es un sustantivo regular, pero significa *intervalo*)
entre

chi+ Erg- **:xukut** (**xukut** literalmente es *esquina*)
en la esquina (de)

chi+ Erg- **:wach** ~ **:wa** (**wach** literalmente es *superficie, cara; ojo*)
1. *en frente (de)*
2. *sobre*
3. *que* en los idiomas Mayances orientales en el contexto *más que*

Ejemplos:

(6) K'iche'

//leH	jah//						//leH//		
lee	**:jaa**	**ri'**	**:nim**	**ch+**	**u-**	**:wach**	**lee**	**:juun**	**+chik**
la	CASA	esta	GRANDE	en	3Erg	FRENTE	la	UNA	adicional

esta casa es más grande que la otra

(7) Mam del Norte

(maas)	**:nuch'**	**n-**	**:witz**	**+a**	
más	PEQUEÑA	1Erg	FRENTE	excl/encl	*más pequeño que yo*

(8) Mam del Sur

maas	**:b'o'xh**	**t-**	**:e**	**n-**	**:witz**	**+e'**
más	PEQUEÑO	3Erg	DE	1Erg	FRENTE	excl/encl

más pequeño que yo

(9) Teko

maas	**:nikit**	**n-**	**:witz**	
más	PEQUEÑO	1Erg	FRENTE	*más pequeño que yo*

Los idiomas Mayances generalmente tienen una sola preposición, que (entre otras cosas) sirve para mostrar que los sustantivos relacionales están siendo usados en sus funciones locativas (o de caso a veces) y no en su sentido literal. En la mayoría de los idiomas, la preposición sencilla refleja el Proto-Mayance ***tya**. Esto se muestra en K'iche' como el proclítico **chi**, que más o menos significa *en* o *a* (eso es *en/a la vecindad inmediata* pero no *adentro*). Pero **chi** tiene una gran variedad de funciones en K'iche', asumiendo que todas las partículas que se pronuncian **chi** sean ejemplos de un solo morfema. **Chi** puede marcar un instrumento indefinido, se encuentra entre numerales y cosas que se cuentan, se usa como un introductor a cláusulas complementarias reducidas o no reducidas y de muchas otras maneras. El K'iche' tiene una preposición adicional **pa ~ pan** *en*, que es locativa en significado; es una forma corta de **u-paam** *su interior*, pero es conocida desde el siglo XVI. Cuando la FN regida por **pa(n)** se suprime, **ch+ u- :paam** se encuentra en lugar de **pa(n)**. En los idiomas Mayances nunca se expresa direccionalidad (*hacia, de/desde*) por medio de preposiciones o sustantivos relacionales. La direccionalidad es un rasgo inherente en los verbos, particularmente en los verbos de movimiento (véase 431).

413 Avance/Promoción de Instrumento En K'iche' (y en algunos otros idiomas) el **instrumento** puede estar adelantado a **objeto directo** al agregar el sufijo **-b'e** directamente a la base del verbo (antes de cualquiera de las inflexiones). Si el verbo es intransitivo, **-i-b'e** adelanta más bien un **locativo** o una **circunstancia** y el verbo se vuelve intransitivo. **-i-b'e** también puede agregarse a un posicional, de igual manera adelantando un **locativo** y convirtiéndolo en un verbo transitivo. Ejemplos:

(a) Oración transitiva, **instrumento no adelantado:**

					//-ij	leH//			
(10)	**k+**	**ø-**	**in-**	**:rami**	**-j**	**lee**	**:chee'**	**chi+**	**:ch'iich'**
	inc	3Abs	1Erg	CORTAR	vtD.simple	la	MADERA	prep	MACHETE

corto (habitualmente) la madera con un machete

(b) La misma oración, **instrumento adelantado**

						//-ej	leH//		
(11)	**ch'iich'**	**k+**	**ø-**	**in-**	**:rami**	**-b'e**	**-j**	**lee**	**:chee'**
	MACHETE	inc	3Abs	1Erg	CORTAR	-con	vtD.simple	la	MADERA

un machete es con lo que corto la madera; ó: ...lo que uso para cortar la madera

(c) Oración transitiva, **instrumento adelantado, objeto degradado** a oblicuo:

//leH// //wa'-oq//
(12) **lee :achi'h :jukub' k+ ø- u- :wo'q .isa -b'e -ej**
el HOMBRE CANOA inc 3Abs 3Erg COMER .CAUSA -con vtD.simple

//eh leH ahq//
r- :ee lee :aaq
3Erg DE el PUERCO
en cuanto al hombre, una canoa es con lo que alimenta los puercos

(d) Verbo intransitivo, **circunstancia adelantada** a objeto directo:

//b'ihn// //-ej// //ch'a'//
(13) **k+ ø- in- :b'iin -i-b'e -j a- :ch'aa.b'e**
inc 3Abs 1Erg CAMINAR -con vtD.simple 2Erg HABLAR.A

-x -iik
vtD.pas vn.pos <sv pos = sustantivo verbal poseído>
camino con tu siendo hablado; eso es: camino hablándote

//b'ihn// //-ej leH//
(14) **k+ ø- u- :b'iin -i-b'e -j lee u- :yaab'**
inc 3Abs 3Erg CAMINAR -con vtD.simple la 3Erg ENFERMEDAD
camina con su enfermedad; eso es: camina a pesar de su enfermedad

//leH// //wach//
(15) **ø- :tak' .al lee :achi'h ch+ u- :wa :jah,**
3Abs PARADO .pos el HOMBRE en 3Erg FRENTE CASA

//-ej leH//
x+ ø- r- :ok -i-b'e -j lee :tz'i' pa :jah
comp 3Abs 3Erg ENTRAR -con vtD.simple el PERRO en CASA
el hombre estaba parado enfrente de la casa; mientras tanto el perro entró a la casa
eso es: *mientras el hombre estaba parado frente a la casa, el perro entró a la casa*

(e) Verbo intransitivo, **locativo** adelantado a objeto directo:

//leH//
(16) **lee :achi'h u- :q'ab' k+ ø- u- :war -a-b'e -ej**
el HOMBRE 3Erg BRAZO inc 3Abs 3Erg DORMIR -con vtD.simple
el hombre duerme sobre su brazo

(f) Posicional, **locativo** adelantado a objeto directo:

//leH// //leH//
(17) **lee :achi'h lee :b'oolaaj**
el HOMBRE el TROZO

x+ ø- u- :t'uy .ul -i-b'e -ej
comp 3Abs 3Erg SENTADO .pos -con vtD.simple
el hombre se sentó en el trozo

La mayoría de los demás idiomas Mayances orientales, así como el Motosintleko y el Tzotzil, también usan ***-b'e** para promover/adelantar instrumentos; el Wasteko usa **na'** para este propósito. Este avance no es obligatorio en cada idioma, tampoco es la extracción de cada instrumento adelantado (como se muestra en los ejemplos 11, 12, 16,

y 17 anteriores). En Yukateko no existe evidencia de avance de instrumento. Dayley (este volumen) se refiere al avance de instrumento como **voz instrumental**.

414 Avance/Promoción de Objeto Indirecto/Adnominal En Tzeltalano, Ch'olano y Wasteko, los recibidores, beneficiarios, maleficiarios y poseedores de objetos directos forzosamente se avanzan/promueven a objeto directo. El vt se marca para acordar según persona y número con el nuevo objeto directo, mientras que el objeto directo anterior es degradado a oblicuo (en algunos idiomas, oblicuo es marcado por **caso** con una preposición o sustantivo relacional, en otros es simplemente aislado). El vt también es marcado por un sufijo para mostrar que está funcionando este proceso gramatical; este sufijo es en Tzeltal **-b'ey**, Tzotzil y Ch'ol **-b'e** y Wasteko **-tsiy**. El sufijo en cuestión también se puede usar en vi, convirtiéndolos en transitivos; es por lo tanto un sufijo derivacional o que cambia clase inflexional. Puesto que ***-b'e** también se encuentra lexicalizado con la función de marcar objeto indirecto en un grupo de verbos en todos los demás idiomas Mayances (menos Yukateko y Wasteko) en donde carece como un proceso general, es más probable que el avance de los objetos indirectos y adnominales fuera su función original. El hecho de que ***-b'e** se usa ampliamente para marcar el avance de instrumento y que el Wasteko tiene un sufijo fonológicamente no relacionado en esta función, sugiere que PM tuvo por lo menos avance instrumental opcional. No está claro si el afijo que marcó este avance fue ***-b'e** o algún otro morfema. El Yukateko no tiene ningún vestigio de avance de objetos indirectos. Dayley (1981:13-14 también este volumen) se refiere a objetos indirectos y avance adnominal como **voz referencial.**

420 Orden de Constituyentes en la Oración Básica

Los idiomas Mayances, con una excepción conocida (Ch'orti'), tienen el predicado al inicio de la oración. En la oración básica Mayance, con su predicado y frases nominales no-oblicuas, los constituyentes por lo general aparecen en la siguiente distribución, para el idioma típico Mayance.

Predicado (Objeto) Sujeto

y/o

Predicado Sujeto (Objeto)

El predicado puede ser un verbo, sustantivo, adjetivo o estativo posicional. Los sujetos y objetos directos no son marcados para caso por sustantivos relacionales. Otros constituyentes de la FN, tales como **dativo (recibidor), beneficiario e instrumento** tienen su caso marcado por sustantivos relacionales en algunos idiomas Mayances, y en otros son promovidos opcionalmente a objetos directos. Por ejemplo, el K'iche' **puede** promover instrumentos; el Tzeltal **tiene que** promover **dativos y benefactivos.**

Los ejemplos siguientes en K'iche' muestran un verbo transitivo con sujeto, objeto y objeto indirecto explícitos. El orden es V O S I:

						//-aj	juun//		//leH//	
(18)	**x+**	**ø-**	**u-**	**:siip**	**.a**	**-j**	**:jun**	**:kaab'**	**lee**	**:achi'h**
	comp	3Abs	3Erg	REGALO	.HACER	vtD.simple	UN	DULCE	el	HOMBRE

		//eh	leH//		
ch+	**ø**	**:ee**	**lee**	**u-**	**:k'ajool**
prep	3Erg	DE	el	3Erg	HIJO

el hombre dio un (pedazo de) dulce a su hijo

El orden de los tres elementos en una oración transitiva es VOS en K'iche' mientras la O sea indefinida y la S definida. Si no se cumple con esta condición en K'iche', ya sea la S o la O irán prepuestas al verbo, por lo tanto SVO u OVS. El Q'eqchi', como el K'iche', tiene un orden VOS normal, pero se prepone a O ó S si no se llenan ciertas restricciones. El Tzotzil, Ch'ol y Yukateko tienen orden VOS fijo, en el sentido que no existe ninguna combinación de características de animación o determinación que cause que el orden cambie. Algunos idiomas Mayances tienen orden VSO en todas las oraciones transitivas, sin hacer caso de las categorías relativas de animación de S y O. Dichos idiomas son los Mameanos y los del Complejo Q'anjob'alano.

El Wasteko, Tzeltal y Kaqchikel colonial tienen el orden VOS cuando S y O son iguales en la jerarquía de animación y VSO cuando la S supera en rango a la O. Este patrón, por ser incontinuo en la familia, puede ser antiguo, y proporciona un punto de partida para los dos órdenes básicos que se observan en el resto de la familia (Norman y Campbell 1978).

430 La Frase Verbal

La frase verbal sencilla en K'iche' tiene los siguientes constituyentes básicos, en el orden dado:

1. negativo — **ma ~ na**
2. adverbios de modo — **raj** *deseoso*; **k'is** *completamente*
3. marcador de aspecto — **ka+** *incompletivo*; **x+** *completivo*; **chi+** *potencial/volitivo* (véase 323)
4. palabra verbal (base verbal más inflexiones), conteniendo

   \+ marcador de pronombre absolutivo (véase 321)

   ± movimiento incorporado — **b'e** *ir a*; **ul** *venir a*; **ik'o(w)** *pasar por (VERBO)ando* (véase 322)

   ± marcador pronominal ergativo (véase 321)

   \+ BASE VERBAL

   \+ sufijo de estatus (véase 322)

5. adverbios de frase verbal (las C entre paréntesis se encuentran sólo al final de la frase fonológica)

   na(h) *definitivamente*
   ta(j) *contracierto* (complemento negativo; hecho no realizado)
   wi(h) proadverbio de tiempo, instrumento, modo, lugar
   chi(k) *adicionalmente*

6. direccional (véase 431)

Movimiento Incorporado en K'iche' involucra un subjuego de lo que en otros idiomas Mayances son **Auxiliares de Movimiento** que no parecen estar incorporados porque ya sea que los marcadores de persona Abs no estén considerados como afijos o porque Abs siempre es pospuesto y no encierra a los auxiliares y así no hace que éstos parezcan incorporados. Si Abs fuera considerado proclítico en K'iche', los auxiliares incor-

porados podrían considerarse como palabras separadas. Hay tan pocos, sin embargo, y tan fonológicamente erosionados, que esta alternativa no es favorecida por ninguno. Los significados más frecuentes expresados por **auxiliares de movimiento** son:

IR a...,	PASAR ...-ndo
VENIR a...,	IR ...-ndo
LLEGAR AQUI a...,	SALIR a...,
LLEGAR ALLA a...,	ENTRAR a...

El Ch'olano, Yukateko y Wasteko tienen verdadera incorporación de modificadores adverbiales entre marcadores Ergativos (que son prefijos y que de ninguna manera se pueden considerar como partículas) y la base del verbo. Son comunes los elementos que significan *verdaderamente* (Was **lej**), *apenas* (Chl **tzal**), y los idiomas mencionados anteriormente pueden tener muchos de tales modificadores incorporados. Este patrón puede ser antiguo en Maya: a través de la familia muchos idiomas tienen reflejos de ***ka'** *dos* en esta posición con el significado *de nuevo* (Tze **cha'=**).

El proadverbio K'iche' **wi(h)** *otra vez* después del verbo reemplaza un constituyente a nivel de la oración de **tiempo, instrumento, manera** o **lugar** que ha sido enfocada y adelantada a la posición pre-verbal (véase Texto 620.9,10,13; 660.9,10,13). Muchos otros idiomas Mayances tienen proadverbiales que reemplazan adverbiales adelantados (cf. Tze **a**, Tzo **o**).

431 Direccionales En todos los idiomas Mayances (menos Yukatekano y Wasteko) los **direccionales** son un grupo de ocho a diez palabras que tienen la misma función semántica dentro de la frase verbal igual que los adverbios de localización o movimiento (tal como **arriba, abajo, adentro, afuera, lejos/fuera**) en Inglés y otros idiomas germánicos. Los complementos adverbiales semánticamente equivalentes se usan con reserva o no se usan del todo en lenguas romances. En este respecto, como en muchos otros, los contenidos de oraciones Mayances pueden ser más directamente interpretados en un idioma germánico que en uno romance. Los direccionales se usan rara vez con los verbos intransitivos que no sean verbos de movimiento. La principal referencia de direccionales es a un cambio de localización efectuada sobre los **objetos** de verbos transitivos. Los direccionales se pueden usar tanto literal como metafóricamente, también paralelos al uso germánico. Los direccionales están formados sobre la base de ciertos verbos intransitivos de movimiento, pero existen varias formaciones diferentes en los varios idiomas, por ejemplo (sin agotar las posibilidades):

(a) base sola en Motosintleko y Kaqchikel;
(b) "modo" o "estatus" dependiente en K'iche' y Ch'ol;
(c) sustantivo verbal en Tzeltalano.

A continuación se presentan los direccionales en K'iche', Motosintleko y Ch'ol. En K'iche' **-oq** está reemplazado por **-a** cuando no es final en la frase y **-k** se bota. El Ch'ol tiene dos direccionales **sujt-el** *de vuelta (regresando)* y **yajl-el** *cayendo*, que no tienen equivalentes en K'iche' o Motosintleko.

Significado	K'iche'	Motosintleko	Ch'ol
hacia acá, para acá (*llegando aquí*)	**(u)l-oq**	**uul** (con vi?) **taa** (con vt?)	**til-el**
de aquí, lejos/fuera (*yéndose*)	**(u)b'ii-k** //u-b'eh-iik//	**noonh**	**majl-el**
en otra parte, allá (*llegando a otra parte*)	**apan-oq**		**k'ot-el**

arriba (*subiendo*)	**aq'an-oq**	**maaq**	**letz-el**
abajo (*bajándose*)	**qaaj-oq** //qahj-oq//	**aach**	**jub'-el**
adentro (*entrando*)	**(u)k-oq**	**ook**	**och-el**
afuera (*saliendo*)	**(u)b'ii-k**	**eel**	**lok'-el**
allí mismo (*quedando*)	**kaan-oq** //kahn-oq//	**kene'**	**ajn-el**

432 Voz y Reducciones de Valencia en K'iche' Las oraciones que contienen verbos transitivos están sujetas a varios tipos de manifestaciones, que dan un enfoque al agente, paciente o al verbo en una forma diferente de la situación normal donde ninguno de los constituyentes es particularmente enfocado. La situación normal será llamada **voz objetiva** (porque el verbo marca un objeto directo sólo en esta voz). Todas las variaciones de voz omiten o degradan ya sea al agente o al paciente y hacen al verbo morfológicamente intransitivo. En la **voz pasiva** el paciente es enfocado y el agente es degradado a **agente oblicuo.** En la **voz media** el paciente es enfocado y se pierden los agentes de 1ª y 2ª personas, aunque el agente de 3ª persona puede estar expresado como un agente oblicuo. En la **voz agentiva** el agente es enfocado, y el agente o el paciente, nunca ambos, es marcado sobre el verbo; esto involucra complicadas reglas con una jerarquía de persona. En la **voz absoluta** la acción del verbo es enfocada y el paciente se pierde o degrada a un **objeto directo oblicuo** (con transitivos derivados, la voz **agentiva** es formalmente idéntica con la voz **absoluta**, pero las distinciones sintácticas aún están presentes). La categoría de Agente o Paciente que no se ha suprimido o degradado se marca como sujeto (con Abs) en el verbo intransitivo resultante. Las voces agentiva y absolutiva se llaman **antipasivas.** Correspondiente a cada voz verbal hay uno o dos sustantivos verbales y para algunas de las voces también hay sustantivos de persona (quién realiza la acción).

Formas de Voz de los Verbos en K'iche'

	Afijo Verbal	Sustantivo Verbal	Sustantivo Personal
transitivo			
objetivo (radical)	**ø**	**-oj + N**	**-ol + N**
objetivo (derivado)	**ø**	**-n + N**	**-y ~ -l + N**
pasivo (R/D)	**-V_1taj**		**-eel**
medio (radical)	**-h-**	**-ik;**	*si*
medio (derivado)	**-x**	*también*	*activo;*
absoluto (R/D)	**-on**	**-eem**	*de otra manera*
agentivo (derivado)	**-on**	*si*	*sólo si*
agentivo (radical)	**-ow**	*activo*	*lexicalizado*
intransitivo	**ø**		

La voz aquí llamada **medio** también tiene el significado de pasivo simple que encontramos en los idiomas europeos. Es sintácticamente diferente porque los Agentes de 1ª y 2ª personas no pueden ser expresados [según Thomas Larsen, Agentes de 1ª y 2ª persona

sí se pueden expresar con la voz media]. La voz aquí llamada **pasiva** enfoca en forma semántica sobre el estado resultante del sujeto o sobre la terminación de la acción e implica que la terminación o estado es *para siempre* (en Kaufman 1986b estos pasivos se designan Ilimitados / Limitados respectivamente).

433 Complementación Algunos verbos y algunos adjetivos toman oraciones (o FV) como complementos. Oraciones y FV como complementos pueden ser no modificadas, pueden ser reducidas y pueden ser nominalizadas, de acuerdo a la construcción específica. Se presentan ejemplos del K'iche'.

(a) sin modificación

1. *decir* o *saber* más complemento introducido por **chi**

				//leH//		//xaH//	
(19)	**ø-**	**w-**	**:eta'aam**	**chi**	**lee**	**:achi'h**	**xaa**	**:pay**
	3Abs	1Erg	SABER	que	el	hombre	sólo	TONTO

Sé que el hombre es un tonto nomás.

(**eta'.a-am** es un verbo transitivo defectivo que ocurre sólo en el estatus perfecto; en muchos idiomas Mayances, la palabra conocer es defectiva y parece como una forma nominal con los marcadores Posesivos más que una forma transitiva con marcadores de Sujeto).

2. *querer* (//**aaj**// vt)

complemento es vi:

			//aaj//		//b'eh -k//		
(20)	**ka+**	**ø-**	**w-**	**:aj**	**k+**	**in**	**:b'ee**	**-k**
	inc	3Abs	1Erg	QUERER	inc	1Abs	IR	vi.simple

me quiero ir literalmente (lo) quiero me voy

complemento es vt:

				//aaj//				
(21)	**ka+**	**ø-**	**w-**	**:aj**	**k+**	**ø-**	**inw-**	**:il**	**-oh**
	inc	3Abs	1Erg	QUERER	inc	3Abs	1Erg	VER	vtR.simple

lo quiero ver literalmente (lo) quiero lo veo

:aaj también es defectivo en lo que tiene sólo una forma de estatus y esa forma no tiene marcador explícito. Este probablemente debe tratarse como una base nominal [o una forma de estatus perfecto] puesto que toma una variante del prefijo 1Erg (**w-**) que de otra manera se usa sólo con sustantivos; (los vt usan **inw-**, como en el ejemplo anterior). La FV del complemento tiene **chi+** antepuesto cuando los sujetos de las dos cláusulas no son iguales.

3. **Progresivo** (vi **tajin**). En las construcciones progresivas, **tajin** puede ser marcado ya sea con la misma categoría de sujeto como el complemento del verbo o permanecer sin marcar.

complemento es vi:

						//chaak//	
(22)	**ka+**	**(-at)**	**:tajin**	**k+**	**at-**	**:chak**	**.u**
	inc	2Abs	ESTAR.INVOLUCRADO	inc	2Abs	TRABAJO	.HACER

-n	**-ik**
antip	vi.simple

estás trabajando

complemento es vt:

//tz'ihb'//
(23) **ka+ (at-) :tajin k+ ø- a- :tz'iib'**
inc 2Abs ESTAR.INVOLUCRADO inc 3Abs 2Erg ESCRITURA

.a -aj
.HACER vtD.simple
lo estás escribiendo

(b) el verbo de complemento se nominaliza

1. *empezar* (**chap, chap.le'e, maj, maj.i** todos vt)

complemento es vi:

//b'ihn//
(24) **x+ ø- u- :chap :b'iin -eem / :ul -eem**
comp 3Abs 3Erg EMPEZAR CAMINA- -R / LLEGA- -R
empezó a caminar/llegar

complemento es vt:

//-ij// //k'aay//
(25) **x+ ø- u- :maj.i -j u- :k'ay .i**
comp 3Abs 3Erg EMPEZAR vtD.simple 3Erg VENTA .HACER

-x -iik
vtD.pas SVpos
lo empezó a vender literalmente empezó su ser vendido

//ooj// //ehr//
(26) **x+ ø- u :maj :b'an -oj :sii' / :eer.e -n :sii'**
comp 3Abs 3Erg EMPEZAR HACE- -R LEÑA / CARGA- -R LEÑA
empezó a hacer/cargar leña

(Cualquier verbo que signifique *empezar* puede ocurrir en cualquiera de estas construcciones.)

2. *terminar* (**tan.ab'a'** vt)

complemento es vi:

//b'ihn// //k'ihy//
(27) **x+ ø- u- :tan.ab'a' :wa' -iim / :b'iin -eem / :k'iiy -eem**
comp 3Abs 3Erg TERMINAR COME- -R / CAMINA- -R / CRECE- -R
terminó de comer/caminar/crecer

//chaak//
(28) **x+ ø- u- :tan.ab'a' u- :chak .u -x -iik**
comp 3Abs 3Erg TERMINAR 3Erg TRABAJO .HACER vtD.pas SVpos
él terminó trabajando (en/sobre) eso literalmente terminó su ser trabajado

(c) son posibles ambas, nominalización y su ausencia

k'ax *es duro/difícil (de)*

1. con nominalización:

//b'an -h-//
(29) **ø- :k'ax u- :b'aan -iik**
3Abs DURO 3Erg HACER vtR.pas SVpos
es duro hacer(lo) literalmente su ser hecho es duro

2. sin nominalización:

					//ch'a'//	
(30) **ø-**	**:k'ax**	**k+**	**at-**	**in-**	**:ch'aa.b'e**	**-ej**
3Abs	DURO	inc	3Abs	1Erg	HABLAR.A	vtD.simple

es duro para mí hablarte

				//b'ihn//			//ch'a'//	
(31) **ø-**	**:k'ax**	**ka+**	**ø-**	**:b'iin**	**-ik**	**/**	**:ch'aa.w**	**-ik**
3Abs	DURO	inc	3Abs	CAMINAR	vi.simple		HABLAR	vi.simple

es duro para él caminar/hablar

434 Ergatividad Mixta y Ergatividad Cambiada La ergatividad mixta y la ergatividad cambiada son dos fenómenos sintácticos asociados con la inflexión de verbos intransitivos lexicales que se encuentran en casi todos los idiomas Mayances. Primero que todo, definiré los términos:

La Ergatividad Mixta (Repartición de Ergatividad) es el uso, en un predicado, de marcadores Erg de acuerdo pronominal, en vez de marcadores Abs en un verbo intransitivo lexical que es **nominalizado y activo**.

La Ergatividad Cambiada (Cambio de Ergatividad) es el uso, en un predicado, de marcadores Erg de acuerdo pronominal, en vez de marcadores Abs en un verbo intransitivo lexical que es **finito y no nominalizado**.

La ergatividad mixta se limita a Poqom, Yukatekano y Ch'olano. La distribución geográfica de esta característica hace sospechar que se trata de una innovación, como también parece suceder con la ergatividad cambiada, que se encuentra en los idiomas del Grupo Mameano Mayor y también en la notoria Esfera Huehueteca (eso es el Grupo Q'anjob'alano Mayor, menos Tojolab'al y Motosintleko). Ambos patrones gramaticales están ausentes en Wasteko, Tzeltalano, Tojolab'al y todos los idiomas del Grupo K'iche'ano Mayor, salvo Poqom.

Para entender el uso de estos patrones necesitamos examinar las funciones que éstos cumplen (i.e. condiciones bajo las cuales ocurren) y las otras formas en que los idiomas Mayances cumplen con estas funciones. Empezaremos por contar una historia: El Proto-Mayance tardío tenía —y la mayoría de idiomas Mayances existentes (menos el Wasteko) tienen— un mecanismo sintáctico por medio del cual ciertos predicados más altos —fueran verbos o no— tomaban verbos "principales" nominalizados como sus complementos (la nominalización se marcaba por sufijos, cuyas identidades no permanecieron iguales a través del tiempo). La construcción compleja entera tenía que ser capaz de representar los sujetos y objetos profundos aunque los verbos principales estuvieran nominalizados. Con los intransitivos esto se cumplía al marcar el sujeto profundo en el predicado más alto, dejando al verbo principal como una simple forma nominalizada. Con los transitivos esto se cumplía marcando el sujeto profundo en el predicado más alto, pero marcando el objeto profundo en el verbo pasivizado nominalizado por medio de **prefijos ergativos posesivos**. El verbo nominalizado muestra que de hecho estaba **poseído** porque prolonga su sílaba final (si ésta es capaz de ser prolongada). En la sección 433(b) anterior aparecen ejemplos en K'iche'. En esas oraciones las palabras que significan *empezar* y *terminar* son predicados más altos. Son verbos transitivos que toman formas nominalizadas de los verbos "principales". A diferencia de las otras construcciones que involucran nominalizaciones y predicados intransitivos más altos, la partícula **chi** no ocurre entre el predicado más elevado y el verbo principal, cuando el predicado más elevado es transitivo.

John Robertson (1980) reunió información de la mayoría de idiomas Mayances de Guatemala que le sugirieron que el patrón anteriormente mencionado fue del linaje "Mayance común". Su ausencia del Wasteko sugiere que el **Proto-Mayance Tardío** (Kaufman 1986msb) es una asignación más adecuada. La información de Robertson es

suficiente para convencerme de que la nominalización bajo un predicado más elevado fue un rasgo del Proto-Mayance tardío, aunque el Proto-Mayance mismo bien pudo no haber tenido reducción de cláusulas de complementos.

La información en 215-234 de la disertación de Robertson muestra que en un grupo estándar de idiomas junto con el Auxiliar de Aspecto (=AA) progresivo, los siguientes tipos de predicados más altos (tanto vt y vi) causan un verbo "principal" en el complemento para que sea nominalizado y que tenga suprimido su sujeto, con el sujeto suprimido marcado en el predicado más alto:

1. **progresivo** estativo, vi
2. **hacer** con adelantamiento de verbo nominalizado: el significado es aproximadamente "progresivo" vt
3. **empezar, terminar** vt
4. **ir, venir, llegar, quedar** estos verbos también pueden funcionar en una construcción de Movimiento incorporado vi

} el sujeto original es marcado como el sujeto de estos predicados más altos

5. **ver, ayudar** vt — el sujeto original es marcado como el objeto del verbo más alto

Estos idiomas son Tojolab'al, Awakateko, K'iche', Kaqchikel y Poqom. De otra información que tengo, puedo agregar Tzeltal y Q'eqchi'. El Tzotzil probablemente pertenece aquí también. Con esta distribución, es razonable atribuir esta estructura a la etapa Maya Central y tal vez a la Proto-Mayance Tardía.

En la siguiente sección se presentan ejemplos de oraciones con nominalizaciones bajo predicados más elevados (la mayoría de estos ejemplos han sido tomados de los ejemplos citados en Robertson 187-192, 199, 215-234; la transcripción y el formato han sido cambiados a mi propio formato; asimismo se han incorporado correcciones).

TOJOLAB'AL

Tipo 1

(32)	**:wan**	**-on**	**:way**	**-el**			
	PROG	1Abs	DORMIR	nom			*estoy durmiendo*
(33)	**:wan**	**-a**	**j-**	**:mil**	**-j**	**-el**	
	PROG	2Abs	1Erg	MATAR	pas	nom	*me estás matando*

Tipo 2

(34)	**:och**	**-on**	**:way**	**-el**			
	EMPEZAR	1Abs	DORMIR	nom			*empecé a dormir*
(35)	**:och**	**-on**	**s-**	**:tz'ijb'.a**	**-j**	**-el**	
	EMPEZAR	1Abs	3Erg	ESCRIBIR	pas	nom	*empecé a escribirlo*

AWAKATEKO

Tipo 1

(36) **:na+ch+ in+ :tzaan ta'n :waat -l**
hab 1Abs PROG SR DORMIR nom *estoy durmiendo*

(37) **:na+ch+ in+ :tzaan ta'n a- :mak -l -e'n**
hab 1Abs PROG SR 2Erg TOCAR pas nom *te estoy tocando*

Tipo 3

(38) **:waat -l na ø qa- :b'an**
DORMIR nom hab 3Abs 4Erg HACER *estamos durmiendo*

(39) **a- :mak -l -e'n na ø in- :b'an**
2Erg TOCAR pas nom hab 3Abs 1Erg HACER *te estoy tocando*

Tipo 4

(40) **ja ch+i+ :b'een tan w- :aq' -l -e'n**
comp 6Abs IR SR 1Erg DEJAR pas nom *me fueron a dejar*

Tipo 5

(41) **ja k+x+ w- :il tan s- :tz'iib' ø -e'n**
comp 2Abs 1Erg VER SR 3Erg ESCRIBIR pas nom *te ví escribirlo*

(42) **ja k+x+ in- :ch'eey tan s- :tzak' -l -e'n sii'**
comp 2Abs 3Erg AYUDAR SR 3Erg CORTAR pas nom LEÑA
te ayudé a cortar leña

(43) **ja k+x+ in- :ch'eey tan :waat -l**
comp 2Abs 1Erg AYUDAR SR DORMIR nom *te ayudé a dormir*

NOTA: El <u>SR</u> **t-a'n** es el equivalente funcional en estas oraciones de **chi** en el K'iche'-ano Mayor, pero tiene un juego total diferente de funciones. **ch+** y **k+** son alomorfos mutuos de un marcador proclítico de aspecto.

K'ICHE' (especialmente Cunén, donde VV no está acortado en medio de frase)

Tipo 1

(44) **k+ in- :tajiin chi :war -aam**
inc 1Abs PROG prep DORMIR nom *estoy durmiendo*

(45) **k+ in- :tajiin ch+ a- :ch'ay -h- -iik**
inc 1Abs PROG prep 2Erg PEGAR pas nom:pos
te estoy pegando

Tipo 2

(46) **x+ in- :ook chi :war -aam**
comp 1Abs EMPEZAR prep DORMIR nom *empecé a dormir*

(47) **x+ in- :ook ch+ u- :tz'iib'.a -x -iik**
comp 1Abs EMPEZAR prep 3Erg ESCRIBIR pas nom:pos
empecé a escribirlo

Tipo 3

(48) **:war -aam k+ ø a- :b'an -oh**
DORMIR nom inc 3Abs 2Erg HACER vtR.simple *estás durmiendo*

(49) **u- :ch'aj -h- -iik k+ ø in- :b'an -oh**
3Erg LAVAR pas nom:pos inc 3Abs 1Erg HACER vtR.simple
lo estoy lavando

KAQCHIKEL

Tipo 4

(50) **x+ i- :b'e chi :war -aan**
comp 1Abs IR prep DORMIR nom *fui a dormir*

(51) **nk+ in- :apoon ch+ u- :tz'et ø -iik**
inc 1Abs LLEGAR prep 3Erg VER pas nom:pos *llego a verlo*

POQOMCHI' OCCIDENTAL

Tipo 1

(52) **:k'ahchi'-k +iin chi :wir -ik**
PROG 1Abs prep DORMIR nom *estoy durmiendo*

Tipo 3

(53) **:kaman -ik ø ø in- :b'an**
TRABAJAR nom hab 3Abs 1Erg HACER
estoy trabajando (TK, notas de campo)

(54) **:ooq' -ik ni ø ki- :b'an**
LLORAR nom hab 3Abs 6Erg HACER *están llorando*

Tipo 4

(55) **x+ in- :poon ch+ a- :q'oj -or -i**
comp 1Abs LLEGAR prep 2Erg PEGAR pas nom:pos
llegué a pegarte (véase Brown 191)

Tipo 5

(56) **x+ i- r- :il ch+ a- :q'oj -or -i**
comp 1Abs 3Erg VER prep 2Erg PEGAR pas nom:pos
me vio pegar (véase Brown 191)

(57) **x+ at- w- :il chi+ :wir -ik**
comp 2Abs 1Erg VER prep DORMIR nom
te vi dormir/durmiendo

Q'EQCHI'

Tipo 1

(58) **:yoh-k +at chi :war -k**
PROG 2Abs prep DORMIR nom
estás durmiendo (construida por TK)

(59) **:yoh-k +in chi aa- :sak' -b' -al**
PROG 1Abs prep 2Erg PEGAR pas nom
te estoy pegando (Dayley 1981:21)

435 Aspecto Progresivo En este punto enfocaré por un momento la expresión del aspecto progresivo en los idiomas Mayances. El aspecto progresivo se expresa por el patrón ya certificado arriba en Tzeltal, Tzotzil, Tojolab'al, Q'eqchi', K'iche'ano Propio,

Awakateko (y Poqomchi' Occidental sólo para intransitivos). En todos, menos Tojolab'al, se encuentra un reflejo de la partícula Proto-Maya ***tya** *preposición genérica* entre el predicado más elevado que marca el aspecto progresivo y el principal verbo nominalizado.

El predicado más alto es claramente un estativo (=adjetivo posicional) en Tojolab'al, Tzeltal y Q'eqchi', así como en la Esfera Huehueteca. En cambio es claramente un vi en el K'iche'ano Propio y en Awakateko (Robertson 1980:176-177, 184-185, 187-192, 197-198). Para Proto-Mayance tardío postulo las siguientes construcciones para representar el aspecto progresivo:

VI:	AA	+Abs	**(tya)**	VI	-nom		
	predicado más alto	sujeto	prep elevado	VERBO	-R		
VT:	AA	+Abs	**(tya)**	Erg-	VT	-pas	-nom
	predicado más alto	sujeto	prep elevado	objeto original: poseedor actual	VERBO	ser	-R poseído

436 Ergatividad Mixta El Poqom, Yukatekano y Ch'olano han modificado el patrón de nominalización que originalmente encontramos con los transitivos al reemplazar la nominalización pasiva por una activa. Esta nominalización tiene un prefijo ergativo en ella que se refiere al sujeto profundo. En Poqom el objeto profundo es "elevado" y marcado con un marcador Abs enclitizado al AA progresivo que es un estativo posicional **(k'ah)chi'(-k)**. Ejemplo (Poqomchi' occidental), (Brown 114):

(60)	**:k'ahchi'-k**	**+aat**	**w-**	**:u'ye**	**-em**	
	PROG	2Abs	1Erg	ESPERAR	nom	*te estoy esperando*

El Poqom, Yukatekano y Ch'olano tienen **ergatividad mixta**. Esto involucra marcar el sujeto sobre el intransitivo nominalizado en vez de sobre el predicado más alto. El sujeto se marca por medio de **prefijos ergativos posesivos**, por analogía con su uso en los transitivos nominalizados. Ejemplos de ergatividad mixta en Poqom:

Poqomchi' Occidental (**k'ahchi'(-k)** PROG, **na(-k)** FUT, **ma'xta** FUT NEG)

(61)	**:k'ahchi'**	**ø**	**ri-**	**:q'or**	**-i**	
	PROG	3Abs	3Erg	HABLAR	nom	*está hablando* (véase Brown 115)
(62)	**:k'ahchi'**	**ø**	**w-**	**:oq'**	**-i**	
	PROG	3Abs	1Erg	LLORAR	nom	*estoy llorando* (véase Brown 115)
(63)	**na**	**n-**	**:wir**	**-i**		
	FUT	1Erg	DORMIR	nom		*dormiré* (Brown 117)
(64)	**ma'xta**	**qa-**	**:pon**	**-i**		
	FUT.NEG	4Erg	LLEGAR	nom		*no llegaremos* (véase Brown 11)

Aunque el sufijo **-i** no parece muy substancial es de hecho un nominalizador equivalente al **-iik** del K'iche', Poqomam o Poqomchi' Oriental, y de hecho está poseído; su forma absolutiva es **-ik**. Brown (117) hace una declaración que muestra que **na** FUT tiene la forma de **nak** cuando se le junta Abs (por ejemplo con las nominalizaciones transitivas) y que **na(-k)** es de hecho un posicional estativo.

Poqomam (nV+ PROG)

(65) **na+ qa- :kaman -iik**
PROG 4Erg TRABAJAR nom:pos *estamos trabajando* (TK, notas de campo)

(66) **nu+ nu- :wir -iik**
PROG 1Erg DORMIR nom:pos *estoy durmiendo* (TK, notas de campo)

Para los intransitivos Yukatekanos existe el patrón de ergatividad mixta:

AA Erg-VI-nom

donde Erg se refiere al sujeto profundo pero usa la partícula/gerundio/agente incompleta intransitiva Proto-Mayance ***-e-al** (en Yukateko **-V_1l**) en vez de la forma **-iik** del Poqom. Por el otro lado, el Ch'olano, Tzeltalano y Tojolab'al usan el Proto-Mayance ***-e-al** también en sus nominalizaciones, aunque las últimas dos no tienen ergatividad mixta o cambiada. ***-ik** de todos modos es un nominalizador Proto-Mayance de intransitivos. Aunque frecuentemente no-productivo, tiene cognados por toda la familia.

Para los transitivos, el Yukatekano tiene el patrón:

AA Erg-VT-nom-Abs

puesto que este idioma pospone todos los marcadores Abs.

El Yukatekano reanalizó las nominalizaciones del estilo Poqom como un **estatus incompletivo genérico** que se usa con una variedad de partículas de Aspecto (o predicados más altos), de los cuales el "progresivo" ***taHn** fue sólo uno (***taHn** probablemente es cognado con el Kaqchikel colonial **<tan>** *progresivo* y el vi **tajiin** *AA progresivo* del K'iche'ano Propio). De hecho probablemente todavía tenemos derecho de clasificar estas formas Yukatekanas como nominalizaciones, pero no he descrito el Yukatekano de esta forma en el presente estudio. Ejemplos del Yukateko:

(67) **taHn u- :luHb' -ul**
PROG 3Erg CAER nom *está cayendo* (Bricker xv)

(68) **:taHn in- :jatz' -(i)k -ech**
PROG 1Erg GOLPEAR nom 2Abs *te estoy golpeando*

El Ch'olano tiene una estructura de ergatividad mixta para los intransitivos, con el PM ***-e-al** como el nominalizador y también se usa con una variedad de predicados más altos. Lo llamo **estatus incompletivo**. El Ch'ol tiene un Auxiliar de Aspecto progresivo, **woli**. En el Ch'olano no existe la nominalización transitiva usada por el Poqom y Yukatekano; usa su **estatus dependiente** heredado para transitivos como **estatus incompletivo** también. Esta última forma parece ser puramente finita en origen. Ejemplos del Ch'ol (**woli** PROG, **mi** HAB):

(69) **mi k- :och -el**
HAB 1Erg ENTRAR nom>inc *entro* (Dayley 1981:47)

(70) **:woli k- :letz -el**
PROG 1Erg SUBIR nom>inc *estoy subiendo* (Aulie y Aulie 204)

437 Ergatividad Cambiada En Mam, Teko e Ixil no existe rasgo del Proto-Mayance Tardío progresivo con un estativo o intransitivo como predicado más alto y con el verbo principal nominalizado. (No existe tal estructura en Wasteko tampoco, por lo que dudo acerca de su posible linaje Proto-Mayance. El Awakateko, sin embargo, mantiene las estructuras postuladas para Proto-Mayance Tardío). De hecho, el aspecto progresivo, como una forma distinta de la habitual, puede no encontrarse en estos idiomas de la Rama Mameana.

En Ixil, los intransitivos, cuando ocurren con el proclítico de aspecto **ni**[**k**] *habitual/progresivo*, tienen sus sujetos marcados con prefijos Erg, pero los verbos no muestran ningún vestigio de nominalización —**siguen siendo finitos**. Yo llamo a este fenómeno de **ergatividad cambiada**. Los verbos transitivos que aparecen con **ni**[**k**] tienen la misma inflexión como con cualquier otro marcador de aspecto. Ejemplos Ixil (**ni**[**k**] habitual/progresivo):

(71) **n+ un- :wat -e'**
hab 1Erg DORMIR dep — *duermo/estoy durmiendo*

(72) **n+ un- :q'os -e' ø**
hab 1Erg PEGAR dep 3Abs — *le pego/le estoy pegando*

El Mam y Teko, por el otro lado, usan ergatividad cambiada en ciertas cláusulas dependientes con ciertos predicados más altos y adverbios adelantados, pero no usan ergatividad cambiada en ninguna cláusula principal ni con ningún marcador de aspecto.

Los idiomas de la Zona de Huehuetenango (Esfera Huehueteca) —Jakalteko, Akateko, Q'anjob'al y Chuj— tienen ergatividad cambiada como en los idiomas de la Rama Mameana, pero le han agregado sus propios embellecimientos (Larsen y Norman 354, 356). En estos idiomas el AA progresivo es claramente un estativo posicional y un predicado más alto (e.g. Chuj **wan** < **wa'** *parado* + **-an** P > estativo). Con intransitivos se codifica el aspecto progresivo:

PROG Erg-VI-simple

Ejemplos:

JAKALTEKO

(73) **lanhan ha- :way -i**
PROG 2Erg DORMIR simple — *estás durmiendo*

Q'ANJOB'AL

(74) **:lanan s- :b'itn -i naq**
PROG 3Erg CANTAR simple EL — *está cantando*

CHUJ

(75) **:wan a- :way -i**
PROG 2Erg DORMIR simple — *estás durmiendo*

Pero con los transitivos sucede algo muy **curioso** (palabra de Robertson 1980.21:0.3.4.1) en el aspecto progresivo (y con otros predicados más altos). El sujeto y el objeto continuan siendo marcados igual que como con los transitivos finitos en las claúsulas principales, pero el verbo adquiere un sufijo antipasivo de enfoque/agentivo (en Jakalteko **-n**, en Q'anjob'al **-on**, en Chuj **-an**) más el sufijo de estatus simple de vi (**-i**). La estructura es

PROG +Abs Erg-VT-agentivo-simple

Eso significa que el verbo tiene características tanto de voz **objetiva** como **antipasiva**. Claramente se nota que se trata de una estructura mixta que no valdría la pena tratar de interpretar según la lógica. Sin embargo, sería de ayuda cierto conocimiento de la analogía en que se basa esta estructura. En estos idiomas el antipasivo de enfoque, tiene la estructura

Asp +Abs VT-antipasivo-estatus

en donde falta (o se ha quitado) el sujeto orginal de la frase verbal y +Abs continúa marcando el objeto original (el Ixil tiene el mismo patrón). Parece que aquí no existe la base para ninguna analogía.

Existen dos principios imaginables que, al aplicar ambos, explicarían esta estructura peculiar:

1. con el progresivo (así como con algunos predicados más altos) todos los verbos deben tener marcadores de sujeto Erg; por lo tanto, los intransitivos marcan sujeto con marcador Erg.
2. con el progresivo (etc.) todos los verbos deben parecer intransitivos; por lo tanto, al ser transitivos estarán antipasivizados.

El primer principio puede ser abstraído del patrón de cambio de ergatividad prestado de los idiomas del Grupo Mameano Mayor. El segundo principio le asigna un peso a la paradojicalidad de la estructura prestada: es como si fueran transitivos e intransitivos al mismo tiempo; y por lo tanto, que la estructura transitiva básicamente sea paradójica de igual manera (Dayley 1981.39 dice algo semejante). Ejemplos de antipasivización loca:

JAKALTEKO

(76)	**lanhan**	**hach+**	**in**	**:tx'ah**	**-n**	**-i**	
	PROG	2Abs	1Erg	LAVAR	antip	simple	*te estoy lavando* (Robertson 21)

Q'ANJOB'AL

(77)	**:lanan**	**ach+**	**in-**	**:mitx'**	**-on**	**-i**	
	PROG	2Abs	1Erg	PEGAR	antip	simple	*te estoy pegando*

CHUJ

(78)	**:wan**	**ach+**	**in-**	**:mak'**	**-an**	**-i**	
	PROG	2Abs	1Erg	PEGAR	antip	simple	*te estoy pegando* (Robertson 22)

NOTA: Ni la repartición ergativa ni el cambio ergativo hacen uso de la preposición PM genérica ***tya**. Aún en Subgrupo K'iche'ano (Propio), los predicados más altos con verbos principales nominalizados no siempre tienen **chi** entre el AA y el verbo principal.

440 La Frase Nominal

Los elementos que encontramos en las FN de los idiomas Mayances incluyen los siguientes:

núcleo nominal
adjetivo modificador ± marcador de modificación
poseedor + prefijo posesivo
cláusula relativa
numeral (cuantificador)
pluralizador de sustantivo
demostrativo (especificador)
modificador posicional

A continuación se presenta el orden de estos elementos en la mayoría de idiomas Mayances (incluyendo K'iche'). Si hay más de un adjetivo, todos menos uno se colocan después del núcleo nominal. Si el adjetivo modificador se modifica en torno a un adverbio de grado (ej. *muy*), el adjetivo y su modificador van después del sustantivo.

(a) demostrativo (especificador), incluyendo artículo definido;

(b) el pronombre plural **e'**, usado normalmente cuando el núcleo nominal refiere a una persona y es plural;

(c) la expresión numeral (cuantificadora); ésta puede incluir un numeral más una palabra de medida, o un numeral más un clasificador en los idiomas que los posean;

(d) el adjetivo + marcador modificador; existe un puñado de adjetivos que tienen formas específicamente plurales; en tales palabras el sufijo plural reemplaza al marcador de modificación. El sufijo plural es un afijo derivacional, no inflexional, puesto que estos adjetivos pluralizados están sujetos a derivaciones posteriores. Los adjetivos en cuestión son:

pl.	**piima'q**	:	sg. **piim**	*grueso*
pl.	**nima'q**	:	sg. **nim**	*grande*
pl.	**chooma'q**	:	sg. **choom**	*gordo*
pl.	**najti'q**	:	sg. **naj**	*largo*
pl.	**ch'uti'q**	:	sg. **ch'uti'n**	*pequeño*;

(La vocal en la segunda sílaba de las formas plurales es la misma que la del marcador modificador -véase 330). La pluralización más bien está marcada por (.'**q**)

(e) pluralizador de sustantivo **taq**;

(f) núcleo nominal;

(g) cualquier adjetivo más de uno;

(h) modificador posicional;

(i) FN poseedora;

(j) cláusula relativa.

Si hay una frase nominal poseedora (explícita o profunda), también hay concordancia de posesión (vía prefijos Erg) en el núcleo nominal; el morfema de acuerdo posesivo se transfiere a un adjetivo modificador si el núcleo nominal se suprime. Si no existe adjetivo modificador, el sustantivo está pronominalizado a **:eech**, un SR (véase 411). De otra manera la posesión se marca sobre un adjetivo modificador sólo si está lexicalizada la construcción adjetivo-marcador-sustantivo.

441 Clasificadores de Sustantivos Algunos idiomas Mayances (Jakalteko, Akateko, Q'anjob'al y Chuj) tienen sistemas de clasificación de sustantivos donde casi cada sustantivo cae en una de más o menos quince clases. La correlación semántica de estas clases son nociones tales como **deidades, productos de maíz, productos de tierra, metales, señores respetados, señoras respetadas, líquidos** y algunos otros. Cuando se mencionan tales sustantivos en una frase nominal, la palabra que es un identificador de clase normalmente ocurre en lo que es la posición demostrativa de un FS en la mayoría de idiomas Mayances, con el significado de **artículo definido** (en las lenguas que usan clasificadores nominales, los demostrativos se colocan directamente después del núcleo nominal). Cuando, como puede suceder en todos los idiomas, el núcleo nominal es pronominalizado/suprimido, el clasificador no se suprime y funciona como un pronombre de 3ª persona *él/ella/ello.* Estas clases son similares en alcance semántico a los géneros de idiomas indo-europeos, iroquoianos y dravidianos, o a las clases nominales de idiomas bantu. En Mayance estas clases de sustantivos son un desarrollo local en un área de innovación y difusión bien establecida. Las palabras clasificadoras son, en todos los

casos donde puede establecerse un origen, simplemente sustantivos que se han puesto en servicio para estas funciones. [Véase Craig en este volumen.]

442 Demostrativos A continuación se dan las principales palabras demostrativas de K'iche', tanto adjetivales como adverbiales. Existen más. Algunos idiomas Mayances tienen distinciones muy elaboradas que se expresan en las palabras demostrativas.

	artículo definido	adjetivos pre-nominales	pronombres	locativos	manera
cercano al hablante	**wee...** //weH//	**wa' wee...** //weH//	**wa'**	**waraal, chi'**	**jee wa'** //je'//
mencionado antes, no visible, lejos de ambos	**rii...** //riH//	**ri' ree...** //reH//	**ri'**	**chi+ri'**	**jee ri'** //je'//
cercano a oyente	**lee...** //leH//	**la' lee...** //leH//	**la'**	**chi+la'**	**jee la'** //je'//

443 Pronombres Los pronombres personales independientes de K'iche' son los siguientes:

1	**in**	4	**oj**
2 familiar	**at**	5 familiar	**ix**
2 formal	**laal** (independiente) **lah** (pospuesto a verbo o sustantivo)	5 formal	**alaq**
3	**are'**	6	**e' are'**

Los pronombres personales formales son diferentes de los demás pronombres personales en que (a) los verbos no son marcados para concordar con ellos; (b) consecuentemente, no son suprimidos; se encuentran después de la FV y antes de cualesquiera FN que puedan estar presentes en una oración. Ejemplo:

			//lah//	//leH//		
(79) **x+**	**ø-**	**:ch'ay**	**laa**	**lee**	**:tz'i'**	
comp	3Abs	PEGAR	usted	el	PERRO	*usted pegó al perro*

Otros idiomas Mayances tienen pronombres personales formales en la 2ª persona (Awakateko, Ixil) y también en la 3ª persona (Ixil, Jakalteko, Q'anjob'al). En Awakateko los pronombres personales formales en 2ª persona tienen concordancia pronominal de 3ª persona sobre los verbos y sustantivos. En los demás idiomas la existencia de pronombres formales no interfiere con el acuerdo de persona, i.e. los diversos pronombres formales son sustitutos lexicales de los pronombres sencillos y el acuerdo sucede como si estuvieran presentes los pronombres sencillos.

450 Numerales (Cuantificadores)

La categoría de numerales o cuantificadores en una FN está ocupada por una frase cuantificadora. Una frase cuantificadora puede consistir de una expresión numeral simple, o de una expresión numeral más una palabra de medida.

451 Medida Todos los idiomas Mayances, excepto tal vez el Wasteko, tienen disponible un tipo de ingenio morfológico por lo cual un lexema numérico con significados tales como *vez/veces*, *un poco*, etc. puede combinarse con una expresión numeral sencilla para formar una palabra compuesta. Por ejemplo, en K'iche':

ju = :tiij	*una vez*
ju = :tziij	*de una vez (y para siempre), para siempre*
ju = :b'iiq'	*un poco*
kaa= :muul	*dos veces*
ox = :muul	*tres veces* (véase 453 para raíces numerales)

Todos los idiomas Mayances tienen muchas más palabras de medida; éstas sirven para especificar tamaño, capacidad y peso, así como para individualizar sustantivos de masa y acciones: por ejemplo en Wasteko:

tx'uuts	*jeme*	**liibra**	*libra*
joo'	*brazada*	**t'ukub**	*gota*
almuuth	*almud*	**boye'**	*manojo*
kwartiil	*cuartillo/a*		
ya'ub, yakw'ath	*agarro/acto de agarrar*		

Muchas palabras de medidas corrientes se refieren a medidas europeas (aunque a veces arcaicas) y son de origen Español.

El Wasteko combina expresiones numerales desnudas en frases con palabras de medida, pero las posteriores (cuando son de origen nativo) siempre son palabras derivadas; la combinación es morfológica, puesto que aquellas raíces numerales con vocal larga básica la acorta cuando se combina con una palabra de medida, aunque tanto el numeral como la palabra de medida retienen la acentuación de palabras independientes.

452 Clasificadores Numerales En muchos de los idiomas Mayances, los sustantivos se dividen en varias clases para propósitos de conteo, que se manifiestan por un elemento que es compuesto con la expresión numeral. La construcción que se usa es exactamente la misma que la descrita arriba para expresiones de medida (sección 451), pero los clasificadores numerales no especifican medida. No todos los idiomas Mayances tienen clasificadores numerales. Se usan regularmente —y en números grandes— en Yukateko y el Grupo Tzeltalano Mayor. Un grupo muy restringido de clasificadores numerales se usa con regularidad en los idiomas del Grupo Q'anjob'alano Mayor. En los demás idiomas que los tienen, nunca son obligatorios. Parece probable que el Proto-Mayance no contaba con clasificadores numerales, pero que algunos idiomas aprovecharon la construcción morfológica ya usada en expresiones de medida para desarrollar una nueva categoría de clasificación. Estos clasificadores numerales no están formados sobre la misma base semántica como las clases nominales demostrativas, y los idiomas con clases de sustantivos por lo general no tienen muy desarrollado el uso de clasificadores numerales. En Tzeltal, que no tiene clasificadores nominales, los clasificadores numerales proporcionan tales especificaciones como **humano, planta, cuadrúpedo, esférico, bi-dimensional, cilíndrico.** Los clasificadores en gran parte se derivan de otras clases de raíz, ya sea de sustantivos sin cambio morfológico o de raíces posicionales con **-h-** infijada. Esta última técnica es la que se usa más comúnmente.

453 Numerales Genéricos En todos los idiomas Mayances, menos el Wasteko, existe un tipo de expresión numeral con un elemento sufijado que se usa cuando no hay clasificador numeral específico o palabra de medida que se pueda combinar con el numeral. (En Mam este sufijo está ausente en las expresiones numerales arriba de **cinco**; en la mayoría de idiomas el sufijo está ausente en expresiones numerales arriba de **nueve**; en

los demás el sufijo va únicamente hasta **diecinueve**). Los sufijos tienen la forma general **-vb'**, con una vocal impredecible que de todos modos concuerda através de los subgrupos (o tiene una forma invariante **-eb'** ó **-e'**, una innovación patente). No aparece con **uno** en la mayoría de idiomas, porque su significado original probablemente implicó **pluralidad** (compárese con Proto-Mayance ***eb'** *marcador pronominal absolutivo de 3ª persona plural*). La construcción aquí descrita es llamada la expresión numérica **genérica**. En K'iche' los numerales genéricos de 1 a 19 son:

		10	**lajuuj**
1	**juun**	11	**ju'=lajuuj**
2	**ka'-ib'** ~ **keeb'**	12	**kab'=kajuuj**
3	**ox-ib'**	13	**ox=lajuuj**
4	**kaj-ib'**	14	**kaj=lajuuj**
5	**jo'-oob'**	15	**o'=lajuuj**
6	**waaq-iib'** (< **waqaq-iib'**)	16	**waaq=lajuuj**
7	**wuq-uub'**	17	**wuq=lajuuj**
8	**waqxaq-iib'**	18	**waqxaq-lajuuj**
9	**b'elej-eeb'**	19	**b'elej-lajuuj**

Las formas combinadas con morfemas de medida y clasificadores numerales pueden obtenerse quitando **-vb'**. La forma combinada de: **juun** es **ju=**, la de **ka'** es **kaa=**, la de **jo'** es **o'=**, la de **lajuuj** es **lajuj=**.

454 Conteo Vigesimal (de veintenas) En todos los idiomas Mayances las expresiones numerales arriba de 19 son vigesimales (contadas por veintenas). Así en K'iche':

20	**ju=winaq**	*una persona*
30	**ju=winaq lajuuj**	*una persona (más) diez*
40	**kaa=winaq**	*dos personas*
60	**ox=k'aal**	*tres bultos (de 20)*
80	**ju=muuch'**	*una cuenta de 80 cosas*
100	**o'=k'aal**	*cinco bultos (de 20)*
120	**waaq=k'aal**	*seis bultos (de 20)*

Del 21 al 39 el K'iche' cuenta agregando 1-19 a 20. De 41 para arriba el conteo sigue adelante anticipando el siguiente múltiplo de 20, así 41 es **juun r-ox=k'aal** *uno de 60* i.e. *uno en camino a 60 de 40*. Otros idiomas Mayances empiezan este último patrón con 21. El sistema numérico Mayance precolombino llegó a ser tan elevado de por lo menos 160,000 (20 x 20 x 20 x 20). Expresiones más elevadas también se usaron, pero sobre todo en especulaciones astronómicas.

455 Ordinales Con excepción de "primero", los ordinales normalmente son formas poseídas de expresiones numerales. En K'iche', por ejemplo:

1º	**naab'eh**	10º	**u-lajuuj**
2º	**u-kaab'**	20º	**u-ju=winaaq**
3º	**r-oox**	40º	**u-kaa=winaaq**
4º	**u-kaaj**	60º	**r-ox=k'aal**
5º	**r-oo'**	80º	**u-ju=muuch'**
6º	**u-waaq** ~ **u-waqaaq**	100º	**r-o'=k'aal**
7º	**u-wuuq**	120º	**u-waaq=k'aal**
8º	**u-waqxaaq**		
9º	**u-b'eleej**		etc.

(Los prefijos aparte de 3<u>Erg</u> pueden usarse cuando sea apropiado.)

456 Distributivos Los adverbiales distributivos de número se logran al reduplicar las raíces numerales y/o combinarlas con un morfema sufijado **.taq**, que es etimológicamente el mismo que la partícula pluralizante de sustantivo **taq** mencionada en la sección 440(e). Las combinaciones pueden tener resultados fonológicos impredecibles. En K'iche':

ju=juun ~ chi ju=jun-aal	*1 x 1*	
kaa=kab' //ka'-kab'//	*2 x 2, de a 2*	
ox='ox	*3 x 3, de a 3*	
kaj=kaj	*4 x 4, de a 4*	
jo'.taq	*5 x 5, de a 5*	
waqaq.taq	*6 x 6, de a 6*	
wuq.taq	*7 x 7, de a 7*	et al.

La palabra cuantificadora que significa **todo**, Erg- **:onojeel**, es un sustantivo relacional concordando en persona con el sustantivo que cuantifica.

457 Adverbios de Tiempo Los adverbios de tiempo que se refieren a días o años pasados y futuros se forman al sufijar ciertos morfemas a raíces numéricas. En K'iche':

	días pasados	días venideros		años pasados
1	**iw-iir**	**(chuwe'q)**	1	**jun-ab'-iir**
2	**kab'-ij-iir**	**kab'-iij**	2	**kab'-ab'-iir**
3	**ox-ij-iir**	**ox-iij**		
4	**koj-ij-iir**	**koj-eej**		

Compare también **oj-eer** *hace mucho tiempo*; **miy-eer** *desde hoy.*

460 Supresión y Adelanto de la FN

461 Relativización Como en otros idiomas, la relativización es posible sólo si una oración que modifica un sustantivo (una cláusula relativa) contiene una FN con referencia idéntica al sustantivo que está siendo modificado. Si el verbo de la cláusula relativa es transitivo, entonces hay tres posibles situaciones:

(a) la equi-FN dentro de la cláusula relativa es el Agente del verbo;
(b) es el Paciente del verbo;
(c) es parte de un constituyente locativo.

La equi-FN dentro de la cláusula relativa es suprimida y se pueden hacer otros ajustes. Si la FN suprimida es el Agente de la cláusula relativa, el verbo se pone en **voz agentiva** (por lo tanto, se intransitiviza). Si la FN suprimida es Paciente dentro de la cláusula relativa, el verbo permanece en la **voz objetiva**. Ejemplos:

La equi-FN es paciente, el verbo permanece **objetivo**:

	//leH//		//leH//			
(80)	**lee**	**:kumatz**	**(lee)**	**x+**	**Ø-**	**u-**	**:kam.isa**
	la	CULEBRA	la/que	comp	3Abs	3Erg	MORIR.CAUSAR

//-aj	leH//	
-j	**lee**	**:achi'h**
vtD.simple	el	HOMBRE

la culebra que el hombre mató

La equi-FN es agente, el verbo se convierte en **agentivo**:

//leH// //leH// //leH//
(81) **lee :kumatz (lee) x+ Ø- :kam.isa -n lee :achi'h**
la CULEBRA la/que comp 3Abs MORIR.CAUSAR vtD.antip el HOMBRE
la culebra que mató al hombre

Cuando la equi-FN dentro de la cláusula relativa es parte de un constituyente locativo, y se suprime, la equi-FN locativa se proadverbializa con **wi(h)**. Ejemplo:

//leH// { //leH// **lee** / //jaH// **jaa wi** } #ya'// //kahn leh//
(82) **lee :kaaxah** { **lee** / **jaa wi** } **x+ Ø- u- :yaa wi :kaan lee :puwaq**
la CAJA { donde / el que } comp 3Abs3Erg PONER proadv ALLI MISMO el DINERO
la caja en que dejó el dinero

El K'iche' no tiene pronombres o particulas relativas especiales para introducir cláusulas relativas. Si la equi-FN es Agente o Paciente, puede usarse uno de los dos artículos definidos **rii //riH//** ó **lee //leH//**. Si la equi-FN es locativa, puede usarse el interrogativo **jaa wi //jah wi(h)//**, además de **rii** o **lee**. En ningún caso es obligatorio tal sustituto relativo.

462 Adelanto Interrogativo Los interrogativos están avanzados al principio de una oración/claúsula. Las mismas transformaciones que se aplican a cláusulas relativas se aplican en este caso: los Pacientes adelantados no afectan la voz **objetiva**, pero los Agentes adelantados requieren de una voz **agentiva**. Ejemplos:

Paciente adelantado:

//-aj leH//
(83) **jachin x+ Ø- u- :kam.isa -j lee :achi'h**
quién comp 3Abs 3Erg MORIR.CAUSAR vtD.simple el HOMBRE
¿a quién mató el hombre?

//leH//
(84) **jachin x+ Ø- :kam.isa -n lee :achi'h**
quién comp 3Abs MORIR.CAUSAR vtD.simple el HOMBRE
¿quién mató al hombre?

463 Avance y Adelanto de Instrumentos (Véase también Sección 411) El avance de instrumentos involucra la promoción de un instrumento a objeto directo, y la degradación de un objeto directo a una FN oblicua, o por lo menos a una FN suelta que no puede causar ninguna otra concordancia ni transformaciones. Los relativos e interrogativos de verbos instrumentales se tratan de forma paralela, y cuando el instrumento, que es ahora un objeto directo, va adelantado, no cambia/modifica la voz objetiva del verbo transitivo. Un verbo transitivo con instrumento avanzado puede ser pasivizado, convirtiendo así el instrumento a un sujeto. Ejemplos:

Relativo con verbo instrumental:

//leH// //leH// //-ej//
(85) **lee :muuruh (lee) x+ Ø- u- :rami -b'e -j**
el MACHETE el.que comp 3Abs 3Erg CORTAR -con vtD.simple

//leH// //leH//
lee :chee' lee :achi'h
la MADERA el HOMBRE
el machete con el que el hombre cortó la madera

Adelantamiento interrogativo con verbo instrumental:

//jah// //eh// //-ej//
(86) **jaa+ chi+ k- :ee :muuruh x+ Ø- u- :rami -b'e -j**
cuál MACHETE comp 3Abs 3Erg CORTAR -con vtD.simple

//leh// //leH//
lee :chee' lee :achi'h
la MADERA el HOMBRE
¿con cuál machete cortó el hombre la madera?

470 Coordinadores, Subordinadores y Conectivos de Oraciones

Las entidades de estos tipos relacionan oraciones y cláusulas (y algunas constituyentes) una con otra sin reducción de ninguna de las cláusulas. Son un subjuego de la categoría tradicional de **conjunción** que ha probado ser muy vaga para su aplicabilidad en lingüística técnica.

471 Coordinadores Algunos de los coordinadores de K'iche' son: **chi'l** (en medio de frase) ~ **rachi'l** (final de frase), que une constituyentes de cláusulas, pero no cláusulas enteras, y significa *y*. Ejemplo:

//leH// //leH// //e' b'e// //k'aayib'al//
(87) **lee al :xwa'n chi'l lee al :mari'y x+ ee- :b'ee pa :k'ayib'al**
la fem clf JUANA y la fem clf MARIA comp 6Abs IR en MERCADO
Juana y Maria fueron al mercado

xuq ~ **xuqe'** con variantes distribuidas como para **(ra)chi'l**, que significa *también*. Ejemplo:

//b'eh// //k'aayib'al//
(88) **xuq (in) k+ in- :b'ee pa :k'ayib'al**
también yo inc 1Abs IR in MERCADO
yo voy a ir al mercado también

on *o* Ejemplo:

//laH// //leH//
(89) **laa Ø- :k'ah on Ø- :ki' lee a- :kapeh**
int 3Abs AMARGO o 3Abs DULCE el 2Erg CAFE
¿es tu café amargo o es dulce?

chee ma *pero* (< **chi+ r-eh r-umaal** *a su cosa, su-razón,* vía **/cheh maa/**)

//leH// //b'eh// //k'aayib'al//
(90) **lee al :xwa'n ka Ø- :b'ee pa :k'ayib'al,**
la fem.clf JUANA inc 3Abs IR en MERCADO

//cheh maa riH// //b'eh//
chee ma rii in na k+ in- :b'ee taj
pero el yo neg inc 1Abs IR cntrf
Juana va a ir al mercado, pero yo no voy a ir

472 Subordinadores Algunos de los subordinadores en K'iche' son:

wee *si* //weH//Ejemplo:

	//weH//				//b'an//				
(91)	**wee**	**x+**	**Ø-**	**u-**	**:'on**	**:jab',**	**na**	**Ø-**	**:utz**	**ta**
	si	comp	3Abs	3Erg	HACER	LLUVIA	neg	3Abs	BUENO	cntrc

		//b'ihn	leH//			//leH//	
ka+	**Ø-**	**:b'iin**	**lee**	**:altamoow"**	**pa**	**lee**	**:b'eh**
inc	3Abs	VIAJAR	el	AUTOMOVIL	en	la	CARRETERA

si lloviera, no sería bueno para el automóvil viajar por la carretera

aree taq *cuando* //**are' taq**//. Ejemplo:

	//are'//	//ka//				
(92)	**aree taq**	**ko+**	**Ø-**	**:ok**	**u-**	**:mooy**
	cuando	inc	3Abs	ENTRAR	3Erg	OSCURIDAD

	//e'//		//leH//				
k+	**ee-**	**:tzalij**	**lee**	**:achi'j**	**-aab'**	**pa**	**:tinamit**
inc	6Abs	REGRESAR	el	HOMBRE	pl	en	PUEBLO

cuando se hace de noche los hombres regresan al pueblo

ma xaa *como, porque* //**maa aH**// <//**r-umaal jaH**// Ejemplo:

				//b'eh//			//leH//			
(93)	**na**	**k+**	**in-**	**:b'ee**	**ta**	**pa**	**(lee)**	**:nim**	**-a**	**:q'iij,**
	neg	inc	1Abs	IR	cntrc	en	el	GRANDE	ajcl	DIA

//maa xaH	maaj//		
ma xaa	**:maj**	**nu-**	**:rajiil**
porque	NADA	1Erg	PAGO

no voy a ir a la fiesta, porque no tengo nada de dinero

aree chi *de acuerdo a, para que* //*are' chi*//. Ejemplo:

				//b'ihn isa	-ach	leH//	
(94)	**k+**	**Ø-**	**in-**	**:b'iin .isa**	**-j**	**lee**	**:ak'aal,**
	inc	3Abs	1Erg	CAMINAR.CAUS	vtD.simple	el	NIÑO

//are'//					//-aj	b'ihn//	
aree chi	**ka+**	**Ø-**	**r-**	**:eta'ma**	**-j**	**:b'iin**	**-eem**
para que	inc	3Abs	3Erg	APRENDER	vtD.simple	CAMINAR	

voy a hacer caminar al niño para que aprenda a caminar

Estos subordinadores relacionan oraciones/cláusulas enteras en una función adverbial a oraciones/cláusulas más elevadas.

473 Conectivos de Oraciones Relacionan una oración a oraciones previas en un discurso, pero no la subordinan a nada.

//r-umaal la'// **r-umal la'**	*su-razón aquello*	*por lo tanto (como resultado), por esa razón, por eso*
//u-mahk la'// **u-maak la'**	*su culpa aquello*	
//xaH cha'// **xaa cha'**	*¿sólo se dice?*	
//xaH je' ri'// **xaa jee ri'**		*consecuentemente*
//are' k'u(t) ri'// **aree k'u ri'** **k'aa te(e) (k'u) ri'**		*(y) después, y de allí*

500 Derivación: Un Bosquejo

Algunos de los procesos derivacionales más comunes en K'iche' se describen en las secciones 510-570.

510 Relaciones Derivacionales entre las Diversas Clases de Raíces

Las distintivas posibilidades derivacionales de las diversas clases de raíces pueden ilustrarse en un microuniverso con los siguientes datos en K'iche'. Para cada tipo de raíz puede identificarse una función gramatical que es **implícita y prototípica** para aquel tipo de raíz, pero tiene una representación **explícita** cuando se presenta con otros tipos de raíz —para adjetivos, **estativa**; para intransitivos, **proceso**; para transitivos, **causativa**; para posicionales, ninguno de los anteriores; los posicionales requieren que todas las funciones anteriores se marquen por afijos con características derivacionales explícitas, aunque el significado funcional del tipo de raíz posicional sea claramente **estativo**. Las bases posicionales no se derivan de otras clases de raíces. El siguiente cuadro muestra cómo cada tipo de raíz tiene un patrón derivacional distinto en K'iche'. Una situación paralela se repite en todos los idiomas Mayances.

tipo de raiz	causativo	proceso	estativo
Sustantivo Adjetivo	**.ar.isa** *conversivo*	**.ar** *versivo*	##
Verbo Intransitivo	**.isa** *causativo*	##	**-inaq** *participio intransitivo perfecto*
Verbo Transitivo	##	**-h-/-x** *voz media*	**-oom** *participio pasivo perfecto*
Posicional	**.V_1 b'a'** *depositivo*	**.e'** *asuntivo*	**.V_1 l** *estativo*

520 Números Relativos de Diferentes Tipos de Raíces

Se ha examinado tanto el Motosintleko como el K'iche' para los números aproximados de raíces de cada clase en el vocabulario nativo. Estas básicamente concuerdan, y las figuras aproximadas, basadas en unos 6,000 ejemplos lexicales, son las siguientes:

Sustantivo	más de	1,000	partículas		100
Verbo Transitivo	más de	600	Adjetivos	menos de	100
Posicional	más de	600	Verbo Intransitivo		50

530 Sustantivos de Acción

En los idiomas Mayances generalmente, hay un juego limitado de raíces dentro del cual un significado verbal se codifica como un sustantivo (raíz sustantival). Involucra significados tales como **bañar, bailar, reírse, jugar, vender, gritar, cantar, hablar, robar, cuidar, trabajar, escribir**. Las raíces en cuestión son sustantivos. Para producir el verbo transitivo correspondiente se emplea un sufijo derivacional que se usa con sustantivos. (Aún no es claro si hay algún sufijo transitivizado que se usa sólo con **sustantivos de acción**). Para producir el verbo intransitivo (absoluto) correspondiente, donde sujeto = agente, la mayoría de idiomas forman un antipasivo agregándole -(**v**\)n. En Wasteko y Yukatekano, que tienen una categoría incompletiva basada en nominalizaciones, en la categoría incompletiva de los verbos transitivos correspondientes a **sustantivos de acción**, se usa el sustantivo de acción mismo. En Yukatekano, Ch'olano y Poqom, que tienen ergatividad mixta basada en nominalizaciones, el sustantivo de acción también se usa cuando se requiere de ergatividad mixta con intransitivos. Aún en idiomas que no tienen ergatividad mixta, cuando la forma nominalizada de un vi es obligatoria en ciertas construcciones complementarias semejantes a infinitivos con predicados más elevados, como **empezar, terminar, ayudar, progresivo, ver**, se usa la raíz del sustantivo de acción, y no una forma derivada/nominalizada de la base de vi. Esto sugiere que los **sustantivos de acción** datan de la época Proto-Mayance. Todavía debe estudiarse si se trata de una subclase de sustantivos o de una clase de raíz aparte.

A continuación se presenta una muestra de raíces de sustantivos de acción en idiomas Mayances:

PM	***ati (-vn)**	*bañar/baño*	Was	**kaaw**	*hablar/plática*
			TB	***t'aan**	
PM	***b'ix**	*bailar*			
TByTzM	***ahq'ot**		PM	***elaq**	*robar/robo*
PM	***Tze'**	*reír/risa*	?PM	***qanhanh**	*cuidar/cuidado*
			Was	**koo'**	
Was	**ubaat'**	*jugar/juego*	Yuk	**kana(H)n**	
Chl	**alas**				
Tze	**tajin**		Mop	**meyaj**	*trabajar/trabajo*
			Kch	**chaak**	
PM	***k'aay**	*vender/venta*	Kaq	**samaj**	
PM	***aaw**	*gritar/grito*	Poq	**kamaj**	
PM	***b'iity**	*cantar/canción*	PMT	***tz'ihb'**	*escribir/escritura*
TByTzM	***q'aay**				

(TB = idiomas de Tierras Bajas TzM = idiomas del Grupo Tzeltalano Mayor)

Cómo se forman los verbos transitivos e intransitivos de los sustantivos de acción:

Wasteko	vi: agregar **Ø** (inc), agregar **-in** (comp+)	
	vt: "	**-Vn-tha'**
Yukatekano	vi: agregar **Ø** (inc), agregar **-n** (comp+)	
	vt: "	**-t**
Tzeltal	vt: "	**-an**
	vi: "	**-aj**
Grupo	vt: agregar -V	
K'iche'ano (Propio)	vi: "	**-an** (antipasivo absoluto) a vt
Poqom	vt: agregar -V	
	vi: "	**-n** (antipasivo absoluto) a vt

(Los sufijos que contienen **/n/** que se encuentran en Wasteko y Yukatekano son el antipasivo absoluto Mayance).

A continuación aparecen algunos ejemplos de sustantivos verbales de acción y sus intransitivos incompletivos correspondientes:

vi:	Was	**exom t-in ubaat'**	*estoy jugando*
	Was	**exom t-at kaaw**	*estás hablando*
	Yuk	**taHn aw-oHk'ot**	*estás bailando*
	Yuk	**taHn u-tz'iHb'**	*está escribiendo*
	Yuk	**taHn in-Tze'j**	*estoy riéndome*
	Mop	**tan in-meyaj**	*estoy trabajando*
vn:	Chl	**mi a-cha'le-n k'ay**	*estás cantando*
	Chl	**muk'-ob' ti k'ay**	*están cantando*
	Chl	**mi k-cha'le-n t'an**	*estás hablando*
	Chl	**muk'-ob' ti alas**	*está jugando*
	Tze	**yak(al)-on ta aw**	*estoy gritando*
	Kch	**x+ u-chaple'e-j tz'iib'**	*empezó a escribir* (Robertson 1980:231)
	Pqm	**x+ in-kahn-ik chi k'aay**	*me quedé para vender* (Robertson 1980:224)
vi:	Pqm	**nu nu-b'iich**	*estoy cantando*
	Pqm	**ni q-itiin**	*nos estamos bañando*

540 Construcciones Afectivas y Raíces de Simbolismo Fonológico

Todos los idiomas Mayances tienen una porción considerable (por lo menos 5%) de raíces que demuestran **simbolismo fonológico** en que los fonemas de la raíz se usan ya sea para imitar sonidos de la naturaleza o directamente para codificar significados cuando se refieren a efectos visuales y sensoriales. En algunos (tal vez la mayoría) de idiomas Mayances existe un pequeño grupo de procesos o sufijos derivacionales que forman bases verbales intransitivas y transitivas, y que ocurren sólo o básicamente con raíces de este tipo. Estas construcciones son llamadas **afectivas** por Kaufman (1971) para Tzeltal, Laughlin (1975) para Tzotzil, Brown (1978) para Poqomchi', England (1983) para Mam, pero la mayoría de los demás que han descrito idiomas Mayances no han escogido tales construcciones para distinción en las discusiones de derivación verbal transitiva e intransitiva, aunque aparecen en Ch'ol, K'iche', Tz'utujil y Wasteko, para mencionar sólo algunos otros idiomas. Las raíces que especialmente aparecen con estos sufijos derivacionales son llamadas **raíces afectivas** por Kaufman y los demás autores referidos anteriormente, pero no son reconocidas por Dayley (1985) para Tz'utujil, tampoco por DuBois (1981) para Sakapulteko, aunque tales tipos de raíces y derivaciones características se encuentran en estos idiomas. El Wasteko tiene toda una serie de sufijos derivacionales que ocurren sólo con raíces de simbolismo fonológico que son literalmente onomatopéyicas.

Debido a la falta general entre los mayistas para dar a las raíces afectivas/simbólicas/onomatopéyicas con sus derivaciones características un tratamiento separado, será un proceso costoso juntar una cantidad de información comparable de las gramáticas y diccionarios disponibles. Sin embargo, un examen ligero de alguna información disponible sugiere que puesto que existen raíces de simbolismo fonológico en todos los idiomas Mayances, y patrones gramaticales especiales asociados con ellos probablemente existen en todos éstos también, beneficiaría a los estudios Mayances si se hiciera una caracterización general del fenómeno dentro de los idiomas Mayances. Dado que por lo menos el alcance semántico del tipo de raíz en cuestión involucra imitaciones de sonidos de la naturaleza, las podemos llamar **onomatopéyicas** (símbolo O). Si preferimos mantener el término más vago **afectivo**, lo podemos simbolizar con F. También se podrían llamar **simbólicas**. En un estudio reciente del Wasteko, Kaufman (1986msa) encontró más de 200 raíces onomatopéyicas en cada uno de los dos dialectos del Wasteko, dentro de un léxico de unos 10,000 lexemas (más de 2,500 raíces nativas) para cada dialecto.

550 Derivaciones que producen Bases Transitivas

(a) .V_1**b'a'** P > DEPOSITIVO (*poner en posición X; causar estar en estado X*)

tak' *parado* : **tak'.ab'a'** *parar*

(b) **.isa** I,vi > CAUSATIVO (*causar X-r*)

Los intransitivos son de dos clases, aquellos cuyo sujeto es un Agente y aquellos cuyo sujeto es un Neutral (o Paciente). En el último caso el verbo adquiere un Agente (=Causante). En el primer caso, el Agente (=el que fue causado hacer algo) del verbo derivado es degradado a objeto y el Causante es el sujeto.

sujeto = Neutral:

kam *morir* : **kam.isa** *matar*

sujeto = Agente:

//b'ihn// //b'ihn//
b'iin *caminar* : **b'iin.isa** *hacer caminar*

(c) **.ar.isa** S,A > CONVERSIVO *(causar volver [convertirse en] X)* (véase 550[b])

A: **kaq**	*rojo*	: **kaq.ar.isa**	*enrojecer*
S: **ab'aj**	*piedra*	: **ab'aj.ir.isa**	*convertir en piedra*

(d) **.i ~ .a** S,s > APLICATIVO (*se usa para N*) y FACTIVO (*hacer N*)

Las dos variantes se distribuyen principalmente en una base fonológica, en algunos casos en una base lexical. Algunas raíces base tienen ambas. Otros idiomas mantienen aplicativo y factivo más marcadamente separados de como lo hace el K'iche'.

//tz'ihb// **tz'iib'**	*escritura*	//tz'ihb'// : **tz'iib'.a**	*escribir*
q'iij	*día, sol*	: **q'ij.i**	*adivinar (astrologizar)*

(e) **.(v_1)la'** T,<u>vt</u> > FRECUENTATIVO (*hacer rápidamente* (K'iche'); *actuar sobre varios objetos; varias personas para hacerlo* (Kaqchikel)) (v_1 ocurre sólo con raíces transitivas)

T: **chap**	*agarrar*	: **chap.ala'**	*agarrar rápidamente*
<u>vt</u>: **kam.isa**	*matar*	: **kam.isa.la'**	*matar rápidamente*

(f) <**h**>...**e** i.e. CV<**h**>C.**e** P > PORTATIVO (*tener/llevar/cargar algo de la forma especificada por la P*)

tel	*puesto sobre: el hombro*	//tehle// **teel.e**	*llevar sobre el hombro*
b'ol	*rollizo*	//b'ohle// : **b'ool.e**	*cargar una persona (borracha)*

(g) **.v_1C_2e** T,P > INTENSIVO (*hacer mucho, hacer muchas cosas, hacer completamente*)

T: **choy**	*cortar*	: **choy.oye**	*hacer muchos pedazos picados*
T/P: **jaq**	*abrir*	: **jaq.aqe**	*abrir muchas cosas, abrir completamente/demasiado*
P: **ma'**	*remojado*	: **ma'.a'e**	*remojar completamente*

(h) **.v_1C_1.a'** F,T,P > REPETITIVO (*repetir a intervalos cortos regulares manteniendo el mismo sujeto y objeto*)

La forma de voz media que corresponde a esta forma usa el sufijo, **.v_1C_1.ot** (<u>vi</u>).

F: **ch'in**	*tintineando*	: **ch'in.ich'.a'**	*tintinear una campana constantemente*
		ch'in.ich'ot	*tintinear*
P: **poh**	*regado*	//poh(o)pa'// : **poo.pa'**	*sacudir algo aguado*
P: **yik**	*cargado con fruta*	: **yik.iya'**	*sacudir y bajar fruta*

560 Derivaciones que producen Bases Intransitivas

(a) **.e'**	P	> ASUNTIVO (*ponerse en tal posición/estado)*	
tak'	*parado*	: **tak'.e'**	*pararse*
(b) **.ar ~ .ir**	A,S	> VERSIVO (*volver/ponerse X)* (véase 550[c])	

Las variantes están principalmente distribuidas fonológicamente.

A:	**koh**	*duro*	: **kow.ir**	*endurecerse*
A:	**kaq**	*rojo*	: **kaq.ar**	*enrojecerse*
S:	**winaq**	*persona*	: **winaq.ir**	*empezar a existir*

(c) los MEDIOS ya han sido tratados en la sección 432

(d) los MEDIOS de vt en $.V_1C_1$**.a'** se describieron en la anterior sección 550(h).

570 Derivaciones que producen Bases Adjetivas

(a) $.C_1$**oj** Abs > ATENUATIVO (*algo X*)

Si una raíz tiene una vocal larga, ésta se acorta con esta construcción.

k'ah	*amargo*	: **k'aa.k'oj //k'ahk'oj//**
kaq	*rojo*	: **kaq.koj**
tzah	*salado*	: **tzaa.tzoj //tzahtzoj//**
ch'am	*agrio*	: ***ch'am.ch'oj**
meem	*estúpido*	: **mem.moj**
piim	*grueso*	: **pim.poj**
teew	*frío*	: **tew.toj**
jor.on	*fresco*	: **jor.joj**
poq.on	*picante*	: **poq.poj**
meq'.en	*calientito*	: **meq'.moj**

580 Derivaciones que producen Bases Sustantivas

(a) <h>...**o'n**, i.e. CV<h>C**.o'n** T > SUSTANTIVO RESULTANTE

tik	*sembrar*	//tihko'n// : **tiik.o'n**	*siembra, semilla para sembrar*
ch'aj	*lavar*	//ch'ahjo'n// : **ch'aaj.o'n**	*ropa para lavarse*

(b) **.(a.)b'al** T,vt > SUSTANTIVO INSTRUMENTAL
(*herramienta para Xr*)
(**.a** se usa sólo con raíces transitivas)

.i.b'al vi
$.V_1$**.i.b'al** P
} SUSTANTIVO LOCATIVO (*lugar para Xr*)

T:	**mes**	*barrer*	: **mes.a.b'al**	*escoba*
vt:	**k'ay.i**	*vender*	//k'aayib'al// : **k'ay.i.b'al**	*mercado*
I:	**el**	*salir*	: **el.e.b'al**	*salida*

	//b'ihn//		//b'ihnib'al//	
vi:	**b'iin**	*caminar*	: **b'iin.i.b'al**	*vehiculo; forma de caminar; muleta*
P:	**t'uy**	*sentado*	: **t'uy.ul.i.b'al**	*asiento*

600 Texto con Análisis

610 Introducción

El siguiente texto es una selección del **Popol Vuh** (en K'iche' **poopol wuuj**), del principio de la historia de la caída de Siete Guacamaya y sus hijos. El texto representa el K'iche' hablado en el siglo XVI. En el texto (620) están marcados todos los límites de morfema, pero **Ø** 3Abs no se ha metido. Cada palabra está provista con una traducción literal.

( ) encierra una palabra que no puede traducirse directamente.
< > encierra una palabra agregada para hacer más claro el significado.

Además, cada oración del texto está seguida de una traducción libre. El texto con interlínea y traducción libre está seguido por una versión corrida de traducción libre (630), luego por un análisis (640). En cuanto a la pronunciación, cualquier vocal doble en la última sílaba de una palabra que no esté al mismo tiempo al final de la frase, se pronuncia en forma corta.

620 Texto

(1)

wa'+eh	**u-xee'**	**u-ch'ak-ataj-iik,**
este	su-PRINCIPIO	su-ser-CONQUISTADO

u-yiik.o-x-iik	**chi+ puch**	**u-q'iij**	**wuq-uub'**	**kaqiix**
su-ser-SACUDIDO	también	su-GLORIA	SIETE	GUACAMAYA

k-umaal	**e'**	**ka'-ib'**	**k'ajol-aab'//**
POR-ellos	(pl)	DOS	MUCHACHO-s

Este es el principio de la conquista y también del derrocamiento de la gloria de Siete Guacamaya por los dos muchachos.

(2)

juun aj puh	**u-b'i'**	**juun;**
un CERBATANERO	su-NOMBRE	uno

El nombre de uno era Uno Cerbatanero.

(3)

x b'aalam=keej	**u-b'i'**	**u-kaab';**
TIGRE.VENADO	su-NOMBRE	SEGUNDO

El nombre del otro era Tigre Venado.

(4)

xaa+wi	**e'**	**k'ab'awiil//**
sólo+(modo)	(pl)	DIOS

Ellos eran simplemente dioses.

(5)

r-umaal	**itz.eel**	**x**	**k-il-oh**	**rii**	**nim.ar.isa.y**	**r-iib'**
COMO	MAL(O)	(comp)	ellos-VIERON	el	ENGRANDECEDOR	su-PERSONA

x	**r-aaj**	**u-b'an**	**ch+**	**u-wach**	**u-k'u'x**	**kaaj**
(comp)	él-QUERER	él-HACER	en	ANTE-él	su-CORAZON	CIELO

x	**cha'**	**k'u**	**rii**	**k'ajol-aab':**
(comp)	DECIR	entonces	los	MUCHACHO.s

Como vieron como un mal el hecho de que (Siete Guacamaya)deseaba engrandecerse a sí mismo delante de Corazón del Cielo. los muchachos dijeron:

(6) **ma+wi utz ta ch+ ux-oq;**
no+(modo) BUENO (cntrc) (opt) SER/HACERSE
"Esto de ninguna manera terminará en bien.

(7) **ma+wi chi+ k'as.e' winaq waraal ch+ u-wach uleew;**
no+(modo) (pot) VIVIR PERSONA aquí en su-SUPERFICIE TIERRA
La gente no será <capaz de> vivir aquí en la tierra.

(8) **keje' k'ut chi+ qa-tij u-hub'.a-x-iik;**
así entonces (pot) nosotros-TRATAR él-ser-CERBATANEADO
Por lo tanto trataremos de tirarlo con nuestras cerbatanas.

(9) **ch+ u-wi' r-eechaa' chi+ qa-hub'.a-aj wih;**
en su-PUNTO su-COMIDA (pot) nosotros-CERBATANEAR-el (allí)
En el punto <a donde va por> su comida lo tiraremos.

(10) **chi+ri' chi+ qa-koj wi u-yaab';**
allí (fut) nosotros-PONER (allí) su-ENFERMEDAD
Allí le impondremos una enfermedad;

(11) **ta k'iis-oq u-q'inom.aal –**
entonces TERMINARSE su-RIQUEZA

u-xiit, u-puwaaq, u-k'u'aal u-yaman-iik
su-JADE su-PLATA su-ESMERALDA su-JOYA

rii k+ u-q'aq'.a-b'e-ej;
que (inc) él-ENORGULLECERSE
Entonces su riqueza estará terminada —su jade, su plata, sus esmeraldas y sus joyas de que se enorgullece.

(12) **keje' k'ut ch+ u-b'an-oh r-onojeel winaq//**
así entonces (pot) él-HACER TODO PERSONA
<Si no.> toda la gente hará lo mismo.

(13) **ma+wi are' chi+ winaq.ir wi q'aq'.aal**
no+(modo) ello (pot) LLEGAR.A.SER (allí) ORGULLO

rii xaa puwaq,
el sólo DINERO

ta ch+ ux-oq//"
entonces (opt) SER/HACERSE
No debe ser que el orgullo aparezca sólo debido a plata".

(14) **x e'-cha' rii k'ajol-aab'//**
(comp) ellos-DECIR los MUCHACHO.s
dijeron los muchachos.

(15) **ju.juun chi+ huub' ki-teel.e-em**
CADA.UNOen CERBATANA ellos-han-PUESTO EN EL HOMBRO

ki-kab'.ich.aal//
PAR-de-ellas
Cada uno de los dos habia puesto una cerbatana en el hombro.

(16)

wa'+eh	**k'u+te'**	**u-hub'.a-x-iik**	**wuq-uub'**	**kaqiix**
esto	como	el-ser-DISPARADO	SIETE	GUACAMAYA

k-umaal	**ka'-ib'**	**k'ajol-aab'**	**x**	**cha'//**
POR-ellos	DOS	MUCHACHO.s	(comp)	DECIR

Esto ahora es <la historia de> el tiro de Siete Guacamaya por los dos muchachos, como se cuenta.

(17)

ka+	**qa-b'ii-j**	**ki-ch'ak-ataj-iik**	**chi+**	**ki-ju.jun.aal**
(inc)	nosotros-CONTAR	su-ser-CONQUISTADO	en	su-CADA UNO

rii	**nim.ar.isa.y**	**r-iib'//**
el	ENGRANDECEDOR	su-PERSONA

Contamos la conquista de cada uno de los auto-engrandecedores.

630 Traducción más libre

(1) Este es el principio de la conquista y también del derrocamiento de la gloria de Siete Guacamaya por los dos muchachos. (2) El nombre de uno era Uno Cerbatanero. (3) El nombre del otro era Tigre Venado. (4) Ellos eran simplemente dioses. (5) Como vieron como un mal el hecho de que (Siete Guacamaya) deseaba engrandecerse a sí mismo delante de Corazón del Cielo, los muchachos dijeron: (6) "Esto de ninguna manera terminará en bien. (7) La gente no será <capaz de> vivir aquí en la tierra. (8) Por lo tanto trataremos de tirarlo con nuestras cerbatanas. (9) En el punto <a donde va por> su comida lo tiraremos. (10) Allí le impondremos una enfermedad. (11) Entonces su riqueza estará terminada —su jade, su plata, sus esmeraldas y sus joyas de que se enorgullece. (12) <Si no,> toda la gente hará lo mismo. (13) No debe ser que el orgullo aparezca sólo debido a su plata", (14) dijeron los muchachos. (15) Cada uno de los dos había puesto una cerbatana en el hombro. (16) Esto ahora es <la historia de> el tiro de Siete Guacamaya por los dos muchachos, como se cuenta. (17) Contamos la conquista de cada uno de los auto-engrandecedores.

640 Nota sobre h

En el K'iche' moderno la **h** ocurre solamente en posición final de palabra. En algunos dialectos está ausente aún aquí. Está presente en forma básica en aquellos morfemas que contienen vocales largas que **no** son sujetos de acortamiento cuando se localizan en una posición no-final en una base, palabra o frase fonológica (En Tz'utujil en estos ambientes [**h**] se encuentra, reinterpretada/reestructurada como un alófono de /**j**/). La **h** también ocurre inicialmente en el K'iche'ano Propio Común (o Proto K'iche'ano), pero ha amalgamado con **j**, **w**, **y** ó **Ø** en todos los idiomas modernos de este grupo. Sin embargo la amalgamación ha sido diferente en los distintos idiomas. Ejemplos:

	***ha'**	*agua*	es	**ja' y ya'**	en K'iche' y	**ya'**	en Kaqchikel;
	***ho'oob'**	*cinco*	es	**jo'oob'**	en K'iche' y	**wo'oo'**	en Kaqchikel;
pero	***ho'lajuuj**	*quince*	es	**o'lajuuj**	en ambos idiomas;		
	***huhch'**	*tacuazín*	es	**wuuch'** y **uuch'**	en K'iche';		
	***huub'**	*cerbatana*	es	**wuub'** y **uub'**	en K'iche';		
	***huuj**	*papel* se ha convertido en		**wuuj**	en todos los idiomas actuales del K'iche'ano Propio		

Las **h** del K'iche'ano Propio Común han sido restauradas en el fragmento del texto arriba citado del Popol Vuh, aunque esto pueda ser anacrónico.

650 Afijos Derivacionales y de Cambio de clase inflexional encontrados en el Texto

651 Afijos Derivacionales

CV{h}C.o	vt < X	(s550[h])
yiik.o...	(1)	
.ar ~ .ir	versivo < A, adj, S, s	(s560[b])
nim.ar...	(5,17)	
winaq.ir	(13)	
.isa	causativo < vi	(s550[b])
nim.ar.isa...	(5, 17)	
.y	agente < vtD	(s432)
nim.ar.isa.y	(5, 17)	
.e'	asuntivo < P	(s560[a])
k'as.e'	(7)	
.a	factivo < S	(s560[d])
hub'.a...	(8, 9, 16)	
q'aq'.a...	(11)	
.ich	s < numeral	
kab'.ij...	(15)	
.aal	abstracto < A, adj, S, s	(s313)
q'inom.aal	(11)	
q'aq'.aal	(13)	
kab'.ij.aal	(15)	
ju.jun.aal	(17)	
CV{h}C.e	portativo < P	(s550[f])
teel.e	(15)	

652 Cambiantes

-b'e	instrumento > objeto	(s413)
q'aq'.a-b'e	(11)	
-x	medio < vtD	(s432)
yiik.o-x...	(1)	
hub'.a-x...	(16)	
-(V_1)taj	pasivo < T, vt	(s432)
ch'ak-ataj...	(1,17)	
-i(i)k	sustantivo verbal < vi	
ki-ch'ak-ataj-iik	(17)	
u-yiik.o.x-iik	(1)	
u-yaman-iik	(11)	

660 Análisis Sintáctico del Texto

NOTA: Se omiten todos los símbolos para transiciones de compuestos, afijos y clíticos. Sólo están marcados —por un espacio— los límites de palabra morfológicas.

(1) S: ecuacional.
wa'eh = sujeto;
predicado = el resto, que es una FN del tipo S1 de FN_2.
La FN_2 es una oración nominalizada en donde
e' ka'ib k'ajolaab' es el Agente,
j'ak y **yiiko** son vt conjuntos y
uq'iij WK es el Paciente,
y tiene la estructura S_1 de FN_2.

(2) S: ecuacional.
ub'i' juun = sujeto, S_1 de FN_2;
juun aj puh = predicado

(3) S: ecuacional.
ub'i' ukaab' = sujeto;
ukaab' es un numeral ordinal;
x b'aalamkeej = predicado.

(4) S: ecuacional.
xaa wi = manera;
e' k'ab'awiil = predicado.

(5) S: citativo.
oración transitiva de causa (**rumaal...kaaj**),
subordinado a oración principal (**x cha'...k'ajolaab'**).

cha' es intransitivo pero toma una citación como complemento.
rumaal = subordinador de causa, formalmente un sustantivo relacional que acuerda con una FN de tercera persona que es la oración subordinada.
itzeel = manera;
x kiloh = vt;
rii...riib' = objeto de vt - nominalización de agente de vt **nimarisa**;
iib' = pronombre reflexivo (SR);
x raaj...kaaj = cláusula relativa transitiva que modifica **nimarisay riib**;
x raaj ub'an = FV;
ch uwach...kaaj = prep + SRLoc de FN_2.

(6) S: intransitivo.
ma...ta manera;
ch uxoq = FV.

(7) S: intransitivo.
ma wi = manera;
k'ase' = FV;
winaq = sujeto;
waraal...uleew = locativo;
ch uwach uleew = locativo = prep + SRLoc de FN_2.

(8) S: transitivo.
keje' = manera;
k'ut = conectivo secuencial;
chi qatij = FV;
uhub'axiik = complemento, una oración pasiva nominalizada, con vt **hub'a**.

(9) S: transitivo.
ch uwi' reechaa' = locativo = prep + SRLoc de FN_2;
chi qahub'aaj = FV;
wih = locativo proadverbializado.

(10) S: transitivo.
chi ri' = locativo;
chi qakoj = FV;
wi locativo proadverbializado;
uyaab' = objeto directo.

(11) S: intransitivo.
ta = temporal (requiere vi dependiente);
k'iisoq = FV;
uq'inomaal = sujeto;
uxiit...uyamaniik = sujetos en aposición al primer sujeto;
rii k uq'aq'ab'eej = cláusula relativa modificando al sujeto:
contiene **-b'e** *promotor instrumental* sobre vt.

(12) S: transitivo.
keje' = manera;
k'ut = conectivo secuencial;
ch ub'anoh = FV;
ronojeel winaq = sujeto de FN contiene cuantificador y núcleo (= de FN_2).

(13) S: intransitivo (funciona como complemento de la oración # 14).
ma wi are' = manera
ta = temporal (como en # 11);
ch uxoq = FV;
chi...puwaq = cláusula relativa (intransitiva) modificando **are'**;
chi winaqir = FV;
wi locativo proadverbializador;
q'aq'aal = sujeto;
rii...puwaq = FN de causa (no tiene el SR Erg-**umaal**).

(14) S: citativo.
x eecha' = FV;
rii k'ajolaab' = sujeto.

(15) S: transitivo.
jujuun...huub' = objeto directo; contiene un cuantificador (**jujuun chi**) y un núcleo sustantivado;
kiteeleem = FV;
kikab'ichaal = sujeto.

(16) S: ecuacional.
wa'eh = sujeto;
k'u te' = manera;
uhub'axiik...k'ajolaab' = predicado, nominalización de [**ka'ib' kajolaab'** = sujeto;
hub'a = vt;
wuquub' kaqiix = objeto directo];
x cha' = dizque (*dicen, se cuenta*).

(17) S: transitivo.
ka qab'iij = FV;
kich'akatajiik...riib' = objeto directo, nominalizado de **ch'ak** = vt;
chi...riib' = objeto directo de **ch'ak**, conteniendo
chi jujunaal = expresión numérica poseída por
rii nimarisay riib, que se torna en una nominalización de
nimarisa = vt e **iib'** = SR reflexivo.

Agradecimientos

Al preparar la primera versión de este estudio en 1977, tuve valiosas discusiones con Will Norman, quién también me proporcionó la mayoria de las oraciones en K'iche' citadas aquí. En 1986 Nora England me dio consejos provechosos y me proporcionó alguna información adicional relevante. También en 1986 Tom Larsen leyó una versión más o menos final de este trabajo y me dio varios datos adicionales.

LA ADQUISICION DEL K'ICHE'

Clifton Pye y *Deborah Rekart*

1. Introducción

1.1 Motivación

Existen por los menos tres razones para estudiar la adquisición de un idioma. En primer lugar, los niños de 2 ó 3 años no hablan del mismo modo que sus padres; usan frases, palabras y sonidos tan distintos que se puede decir que hablan otro idioma con sus propias reglas. Por esta razón, es preciso considerar el habla de los niños como un idioma distinto y buscar cuáles son sus formas y reglas. El lenguaje infantil consiste más bien en frases y palabras acortadas, pues tiene sus propias frases y formas morfológicas, las que no se encuentran en el lenguaje del adulto. Por ejemplo, el niño que habla Inglés a los 4 ó 5 años dice **foot-s** *pie-pl* en vez de **feet**, porque construye una regla para hacer la forma plural regular y la aplica a una palabra que requiere una forma plural irregular.

En segundo lugar, el estudio del lenguaje infantil nos da un método para limitar la forma de cualquier teoría lingüística: si existen dos descripciones de una regla de un idioma, el lingüista puede estudiar la posibilidad de aprender una u otra y escoger la que puede aprender más fácilmente un niño. A veces, algunas reglas propuestas requieren de evidencia negativa como el caso en que los padres le den la forma correcta al niño. Sin embargo, muchos estudios de niños que aprenden Inglés demuestran que los padres no corrigen la sintaxis de los niños (Brown y Hanlon 1970). Así, los niños aprenden su idioma escuchando el lenguaje que se habla alrededor de ellos y no esperan a que sus padres les corrijan los errores. El estudio de las etapas en el desarrollo del lenguaje nos da una idea de cuáles son las restricciones necesarias para que puedan aprenderse las reglas lingüísticas.

En tercer lugar, el lenguaje es distinto de cualquier otra clase de comportamiento humano porque se pueden establecer, por ejemplo, algunas reglas para ordenar la secuencia del desarrollo de varios sonidos en palabras y el orden de palabras en la oración. Generalmente los que hablan un idioma siguen las reglas, pero las reglas que determinan la estructura del lenguaje son muy abstractas y no se puede aprender de memoria todo lo que se oye porque siempre se producen oraciones originales y palabras nuevas para designar las cosas del mundo. Las reglas lingüísticas determinan que algunas clases gramaticales se encuentran detrás de otras clases gramaticales en la oración, por ejemplo, que los sustantivos van después de los artículos. El niño tiene que aprender a qué

clase gramatical pertenece una palabra y si un sonido como /o/ es vocal o consonante. El mayor número de niños adquiere esta habilidad sin mucha dificultad antes de que tenga cinco años de edad. Si descubriéramos de qué manera y cómo cumplen los niños esta tarea notable, podríamos enseñarles del mismo modo otras tareas como la lectura, las matemáticas, la contabilidad, los idiomas extranjeros y otros temas escolares.

Es preciso estudiar la adquisición de los idiomas menos conocidos, tanto como la de idiomas bien conocidos como Inglés, Español, Ruso o Cantonés, porque cada idioma presenta al niño sus propios problemas de aprendizaje y la forma en que el niño los resuelve nos explica mucho del aprendizaje de idiomas. A veces, el investigador que estudia el desarrollo de un idioma bien conocido como el Inglés, Ruso o Español, supone que el niño piensa de una manera particular o que sus padres le hablan de una forma particular, y que por eso el niño pasa por etapas específicas. El estudio de la manera en que los niños aprenden idiomas distintos nos revela, por ejemplo, si las primeras palabras universales son "mamá" y "papá", y si lo son, ¿porqué estas palabras tienen una forma especial? o acaso, ¿es porque todos los padres emplean estas palabras al hablar a sus niños? (Gentner 1982).

1.2 Recolección de datos

Se me presentó la magnífica oportunidad de estudiar cómo aprenden los niños el K'iche', un idioma muy interesante porque tiene una estructura completamente distinta a la del Inglés. Además la gente hablante de K'iche' pertenece a una tradición cultural riquísima que es muy distinta a la de los Estados Unidos. Esa gente sigue sus propias tradiciones en la crianza de los niños y tiene sus propias creencias de cómo aprende a hablar el niño. El investigador puede estudiar la adquisición de un idioma sólo si trata con respeto al idioma y a la gente que lo habla. Antes de realizar este estudio, asistí por dos meses a un curso intensivo de K'iche' en el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín para poder comunicarme en K'iche' con los niños y con sus padres. Supe más adelante que sólo así podría conversar con los niños K'iche's en un ambiente natural. Escogí un pueblo llamado Zunil, al sur de Quetzaltenango, Guatemala, donde todo se encuentra situado alrededor de la iglesia que queda en el centro. Por eso podía encontrar muy fácilmente a los niños, pues todos vivían cerca de mi casa.

Con la colaboración de Agustín Huix Huix, Santos Quiej Huix y Pedro Quixtán Poz, encontré siete niños K'iche's de un año diez meses hasta cuatro años (1,10-4,0). Tres de ellos llegaron a ser los informantes principales: Al Tiyaan (2,0), Al Chaay (2,9) y A Carlos (3,1), a quienes visitaba en su casa aproximadamente una vez cada quince días para hacer unas grabaciones del idioma, de una hora de duración. Visité a los niños durante un periodo de nueve meses, acompañado de un ayudante, quién me presentó a la familia y les explicó el proyecto, además traducía el K'iche' chapuceado que yo hablaba a una forma fluida para que me pudieran entender los niños y sus padres; me ayudaba también a transcribir fonéticamente las grabaciones, las cuales tradujo Agustín al Español. Las próximas secciones se dedicarán a los resultados preliminares (Pye 1980, 1983, 1985, 1986a, 1986b; Pye, Ingram y List, en prensa) que me provocaron varias preguntas sobre el desarrollo del K'iche', las cuales merecen mayor atención en investigaciones futuras.

2. La Fonología

En el artículo de Pye, Ingram y List se hace una comparación entre la adquisición del K'iche' y del Inglés. Muchos teóricos suponen que al aprender los sonidos de su idioma, el niño empieza por los más fáciles de producir y progresa hacia los más difíciles. John Locke (1983) presenta, por ejemplo, un resumen de informes sobre los primeros sonidos que aparecen en varios idiomas: Sueco, Estonio, Español, Japonés y

Búlgaro, y propone que todos los niños empiezan con los mismos sonidos: **/b, d, g, p, t, k, f, m, n, h y w/** porque desarrollan los músculos bucales del niño de manera que se imponen restricciones fisiológicas con respecto a los primeros sonidos que se producen.

No se demostró ese grupo limitado de sonidos en el habla de los niños K'iche's, ni siquiera presentaron dificultad alguna en la articulación del africado /**ch**/. Uno de los niños, A Liin (2,0), articuló correctamente 7 de los 9 casos de las palabras-tipo con /**ch**/ inicial, mientras que en los otros 2 casos se perdió /**ch**/ por la omisión de la sílaba inicial. Al Chaay articuló correctamente 8 de los 10 casos de las palabras-tipo, mientras que en uno de los otros dos casos se le perdió /**ch**/ por la omisión de la sílaba inicial y, en el segundo caso, se le perdió sólo el segmento. El tercer niño, Al Tiyaan, articuló en forma precisa 5 de los 6 casos de las palabras-tipo y se le perdió el sexto caso de /**ch**/ por la omisión de la sílaba inicial.

Los niños tampoco presentaron ninguna dificultad con la articulación del sonido incipiente /**l**/. Al Tiyaan produjo correctamente los 5 casos de las palabras-tipo con /**l**/ inicial. Al Chaay articuló correctamente 9 de los 11 casos de las palabras-tipo, mientras que los otros 2 casos constituyeron sustituciones, uno de [**d**] para /**l**/ en Español y el otro de [**p**] para /**l**/ en K'iche'. A Liin produjo correctamente todos los casos de palabras-tipo con /**l**/ inicial. En contraste, al aprender Inglés, se desarrollan mucho más tarde los sonidos /**ch**/ y /**l**/.

Supimos también que los niños que aprenden Inglés, así como K'iche', emplean sonidos distintos como sustitución de sonidos difíciles. Por ejemplo, los niños K'iche's usan el sonido /**l**/ por /**r**/, diciendo **li'** en vez de **ri'**, mientras que los niños que hablan Inglés producen el sonido /**l**/ como [**y**] y /**r**/ como [**w**] y los niños franceses prefieren omitir el sonido inicial /**l**/ (Ingram 1979:135). El K'iche' de los niños contenía los elementos /**y**/ y /**w**/ como posibles sustitutos, y Al Tiyaan de hecho utilizó /**l**/ para /**y**/ al producir /**krayon**/ *crayón* como [**lon**]. Sin embargo, los niños K'iche's nunca emplearon el sonido /**y**/ para /**l**/ del mismo modo que lo hacen los niños que aprenden Inglés.

Tal evidencia nos conduce a debatir la teoría de articulación de adquisición fonológica que predice que los niños que aprenden idiomas distintos, aprenderían primero los mismos sonidos y emplearían también sustituciones de sonidos similares al pasar por las mismas etapas en el desarrollo fonológico. Los resultados K'iche's demuestran que los niños expuestos a distintas clases de influencia lingüística progresan por distintas vías de desarrollo fonológico. La facilidad articulatoria no es la parte central de ese desarrollo fonológico. Los resultados se explican por el sistema fonológico emergente del niño en el cual no se desarrollan algunos sonidos aislados, sino más bien se desarrolla un sistema de categorías fonológicas correlativas. Este concepto queda al centro de la teoría fonológica corriente, según la cual se establece el sistema de oposiciones fonémicas del idioma que aprenda el niño. Un niño que aprende más de un solo idioma mostrará las fórmulas del desarrollo fonológico comunes en que los sonidos de los idiomas se interrelacionen.

Los datos K'iche's nos conducen a ciertas preguntas en cuanto a la adquisición de la fonología en los idiomas Mayas, incluso el K'iche'. Sería maravilloso un corpus lingüístico más amplio que nos proporcionara información con respecto a cuáles son los sonidos preverbales del infante K'iche', como por ejemplo en el juego vocal. Un corpus más amplio también nos daría mayor información en cuanto a la transición del juego vocal al lenguaje. Queremos saber si los niños incorporan los sonidos del juego vocal en sus primeras palabras o si mantienen distintos los dos tipos de sonidos. El inventario de sonidos K'iche's es tan distinto a los del Inglés y Español, que un corpus más amplio nos revelaría cuántos de los primeros sonidos del niño (en el juego vocal y en el habla) resultan del lenguaje que se habla en torno a él. Se necesitan unas grabaciones de alta calidad para investigar las propiedades acústico-fonéticas de los sonidos articulados por los niños K'iche's para compararlas a las de los sonidos articulados por niños que apren-

den otros idiomas (Macken 1980). También son necesarias algunas investigaciones de la serie de oclusivas glotalizadas K'iche's.

3. La Morfología

Por lo general no sabemos mucho de la adquisición de la morfología porque las investigaciones se han dirigido hacia los idiomas como el Inglés que no manifiestan muchos ejemplos de morfología productiva. El estudio más importante que existe del desarrollo morfológico es de Roger Brown y sus colegas de Harvard University (Brown 1973), que describen el desarrollo de 14 morfemas gramaticales en el habla de tres niños que aprendieron el Inglés: los artículos (**a, the**), el plural (-s en **boy-s**), las preposiciones **in** y **on**, el sufijo progresivo (**-ing** en **play-ing**), la cópula irregular be (**she** <u>**is**</u> **pretty**), etc.

Brown investigó esos morfemas porque se puede determinar cuándo se omiten éstos de las frases del niño, en comparación a la omisión de muchos sustantivos, verbos, adjetivos o adverbios en Inglés que son difíciles de determinar respecto a lo que quiere decir el niño o si generalmente se quedara incompleta la oración en una conversación. Los morfemas gramaticales son únicos porque requieren ciertos contextos lingüísticos (llamados por Brown "contextos obligatorios"). Por ejemplo en la frase *there are two* **shoes**, el sustantivo **shoe** requiere el sufijo /-s/ porque el número se refiere a más de un zapato (**shoe**). A la vez, la cópula también toma la forma plural para que corresponda al número del sustantivo. Ese contexto se considera obligatorio porque ocurre el sufijo /-s/, así como la forma plural de la cópula.

Brown contó cuántas veces usaban los niños los morfemas en los contextos obligatorios y los dividió por la suma de los contextos obligatorios de cada morfema para calcular el porcentaje de presencia para cada morfema en su contexto obligatorio. Un ordenamiento de los morfemas de acuerdo al porcentaje reveló el orden de adquisición de los 14 morfemas para cada niño y resultó que los tres mostraron órdenes de adquisición similares. Brown explica que los órdenes de adquisición de los niños correspondieron a un orden de complejidad sintáctica y semántica; por ejemplo, los primeros morfemas que aparecieron abarcaban menos reglas sintácticas y hacían referencia a menos conceptos semánticos. Por eso Brown creyó que se podía explicar la adquisición de los morfemas gramaticales a través de referencia al desarrollo conceptual del niño: al aprender a distinguir los diversos conceptos, el niño busca las formas lingüísticas para expresarlos.

La investigación de la adquisición morfológica en K'iche' demuestra que la interpretación de Brown no se puede aplicar (Pye 1980, 1983, 1985), pues los niños K'iche's emplean muchos morfemas en sus primeras palabras para expresar conceptos sintácticos y semánticos muy complejos, incluso las partículas direccionales **b'i-k** *fuera* y **lo-q** *hacia*, la partícula enfática **k'u-t** *pues* y la partícula pro-adverbial **wi-h**. Los sufijos verbales llegaron a ser las adquisiciones preliminares más admirables de los niños K'iche's. El verbo básico K'iche' lleva un marcador de terminación si el verbo se encuentra en la posición final de la cláusula y la forma se rige por cuatro factores distintos:

a) categoría-estado del verbo
b) diferencia entre transitivo e intransitivo
c) diferencia entre raíz-transitivo y derivado-transitivo
d) posición final de cláusula o medial de cláusula del verbo

Las siguientes frases muestran las distintas formas de los marcadores de terminación de los verbos transitivos e intransitivos:

(1) **k-in-wa'-ik** *como*
asp-1A-comer-término

(2) **k-Ø-in-tix-oh** *como (algo)*
asp-3A-1E-comer-término

De igual manera, la diferencia entre los verbos transitivos radicales y los verbos transitivos derivados determina la aptitud de una finalización expuesta:

(3) **k-at-ee-in-q'al-uux** *voy a abrazarte*
asp-2A-ir-1E-abrazar-tr

(4) ***k-at-ee-in-q'al-ux-oh** * *voy a abrazarte*
asp-2A-ir-1E-abrazar-tr

(5) ***k-Ø-a-k'am** * *tómalo*
asp-3A-2E-tomar

Las primeras oraciones se distinguen solamente por la presencia de un marcador terminal; es decir que **-q'aluux** es verbo transitivo derivado (polisílabo y lleva el sufijo transitivo **-uux**) y resulta incorrecto cuando se le añade un marcador terminal transitivo. El tercer ejemplo demuestra que los verbos transitivos radicales resultan incorrectos sin el marcador de terminación transitivo **-oh**.

Para el presente estudio basta decir que el marcador terminal es obligatorio en el contexto del límite de cláusula, pero todavía nos falta un análisis explícito de los contextos que requieren el marcador terminal. Por fortuna es relativamente fácil distinguir entre los ambientes en medio de cláusula y final de cláusula para discernir la propiedad de los marcadores terminales que utiliza el niño. La presencia del marcador negativo de los direccionales y de las partículas verbales indica que el verbo se encuentra en la posición medial de cláusula, mientras que un verbo aislado esté en la posición final. En los casos de ambigüedad, por ejemplo, cuando un sujeto o una frase locativa sigue al verbo, el discurso anterior guía el análisis.

Desde sus primeras oraciones, los niños emplean los marcadores terminales, y en efecto, muchas veces el marcador terminal aparece en lugar de la raíz verbal. Esa inclinación se demuestra en la siguiente tabla (adaptada de la Tabla 3 en Pye 1983).

Niño	Uso de Raíz Verbal	Uso de Marcadores Terminales
Al Tiyaan	8	40
Al Chaay	23	119
A Carlos	3	16
A Liin	3	22

Tal evidencia sugiere que los niños K'iche's contaban con los rasgos fonéticos (el silabeo y el acento) en vez de con los rasgos semánticos en la adquisición de sus primeras palabras. En K'iche', la sílaba acentuada ocupa la posición final de la palabra, es decir, ocurre en la terminación, y la frecuencia del acento tónico sobre la terminación atrae la atención del niño a esa sílaba y por eso aparece la terminación en el habla del niño K'iche'. En Inglés el acento siempre cae sobre la raíz de la palabra, y por eso aparecen primero las raíces (sustantivos y verbos) en el habla del niño y posteriormente se añaden los prefijos y sufijos. Se puede concluir que la mayor determinante de las fórmulas iniciales del desarrollo del lenguaje es la fórmula de la entonación (que incluye el acento).

Me llamó la atención la exactitud de las diversas formas de marcadores terminales en el habla de los niños K'iche's, es decir que casi nunca confundieron el uso del transitivo con el intransitivo o el uso de los marcadores de terminación del verbo transitivo radical con el verbo transitivo derivado. A continuación presentamos una tabla que demuestra el número de casos correctos e incorrectos del uso de los terminales según la transitividad del verbo en los tres primeros ejemplos de Al Tiyaan, Al Chaay y A Carlos.

Niño	Verbos Correcto	Transitivos Error	Verbos Correcto	Intransitivos Error
Al Tiyaan	4	1	9	-
Al Chaay	6	-	13	-
A Carlos	33	2	39	-

Muchos errores de los niños se dieron en el uso de los marcadores terminales que se encontraban en la posición medial de cláusula, sobre todo con ciertos verbos populares (**-ee-k** *ir*, **-ok-ik** *entrar*, **-pet-ik** *venir*). La tabla siguiente muestra la frecuencia de esos errores en los tres primeros ejemplos de Al Tiyaan y Al Chaay.

Niño	Verbos Correcto	Transitivos Error	Verbos Correcto	Intransitivos Error
Al Tiyaan	4	1	9	2
Al Chaay	3	6	5	13

Resulta interesante que los niños emplearan los marcadores terminales en la posición medial de cláusula, pero no confundieron las formas transitivas e intranstivas del marcador terminal: se presenta el caso de emplear la misma forma para señalar distintas funciones. Los niños K'iche's han notado claramente las terminaciones y han aprendido a distinguir las formas transitivas e intransitivas, pero todavía no han aprendido que la terminación se encuentra únicamente en la posición final de cláusula.

Al igual que en el caso fonológico, nos falta mucha información en cuanto a la morfología del K'iche' y de los demás idiomas Mayas. En primer lugar, nos faltan mejores estudios longitudinales para obtener informes de períodos temporales más extensos en el desarrollo morfológico. En segundo lugar, nos faltan los estudios de corte transversal para determinar el esquema del desarrollo normal y las diferencias particulares. En tercer lugar, nos faltan algunos experimentos de comprensión y producción solicitados para determinar cuándo empieza a entender el niño K'iche' las funciones de los distintos morfemas. Muchas veces se emplea el examen de Berko (1958) en las investigaciones de la propiedad productiva de la morfología del niño. Aquí se ha presentado solamente un análisis inicial de la adquisición de la morfología verbal de los niños K'iche's; todavía nos falta investigar los sufijos causativos, perfectivos, pasivos y antipasivos.

4. La Sintaxis

En este artículo presentamos algunas investigaciones preliminares sobre la adquisición de la sintaxis K'iche', las cuales mostraron los siguientes problemas: primero, con respecto a la adquisición del orden de palabras, muchos psicólogos suponen que el orden básico de palabras en Inglés (sujeto-verbo-objeto) refleja la manera en que todos forman los conceptos de acciones y eventos del mundo. Bruner (1975) propuso que el niño aprende el orden básico de palabras en un idioma a través de notar que el agente (que corresponde al sujeto) siempre influye en el paciente (que corresponde al objeto) y que por eso sus expresiones de orden sintáctico son traducciones directas de la secuencia de las categorías cognitivas que se emplean al pensar.

El hecho de que el orden de palabras no marcado en K'iche' consiste de verbo-objeto-sujeto, sorprendería a los psicólogos que no conozcan mucho de la diversidad de los idiomas humanos. Es probable que algunos de ellos sostuvieran que el niño K'iche' empieza con el orden sujeto-verbo-objeto y más tarde lo cambia a la forma adulta, pero en los datos K'iche's no se presenta ninguna indicación del cambio. Los datos se confunden un poco porque en K'iche' no son obligatorias las frases nominales con función de sujeto y de objeto porque el verbo K'iche' posee prefijos que corresponden en persona y número con éstas y, por lo tanto, cumplen dicha función. Los sujetos y objetos se expresan solamente para enfatizar o aclarar (cuando sea ambigüo el prefijo subjetivo

u objetivo) y al expresarse el sujeto cuando sigue al verbo, como se muestra en la siguiente tabla para los tres primeros ejemplos de Al Tiyaan y Al Chaay.

Niño	Sujeto Antes del Verbo	Sujeto Después del Verbo
Al Tiyaan	1	4
Al Chaay	2	25

El orden de palabras en K'iche' no es tan rígido como el de Inglés y la larga frase nominal de objeto (que contiene una cláusula subordinada) se traspone a la posición oración-final. Los constituyentes se trasponen a la posición preverbal por el enfoque, la topicalización y anteriorización interrogativa, así que el niño K'iche' tiene que aprender todos los órdenes de palabra permisibles y sus contextos apropiados. Los datos K'iche's sugieren que los niños emplean varias estrategias para aprender cuáles son los órdenes de palabras flexibles, así que Al Tiyaan empezó con un orden de palabras flexible, mientras que Al Chaay se quedaba con el orden dominante VOS. La siguiente tabla muestra los órdenes de palabras para todas las oraciones de tres palabras de Al Tiyaan y para las oraciones de tres palabras que aparecieron en los primeros cinco ejemplos de Al Chaay.

Orden de Palabras	Al Tiyaan	Al Chaay
VOS	1	23
VSO	5	4
SVO	5	3
OVS	-	2

La manera en que el niño aprende a distinguir entre el sujeto y el objeto nos presenta otro aspecto muy interesante del desarrollo sintáctico en K'iche'. Algunos psico-lingüistas han propuesto que el niño cuenta con la información semántica para construir las categorías sintácticas preliminares (Pinker 1984, Bowerman 1973); por ejemplo, que al mirar a una hermana que come un mango, el niño sabe que la hermana es el agente (la hacedora), que el mango es el paciente (lo que influye en la acción del agente) y que la acción es comer. El niño emplea esa información semántica para construir sus categorías sintácticas: el agente corresponde al sujeto, la acción corresponde al verbo y el paciente corresponde al objeto directo.

Si se empleara esta estrategia para aprender K'iche', se esperaría que el niño cometa ciertos errores particulares: primero, debe emplear el mismo prefijo de concordancia para marcar al sujeto de los verbos transitivos como al de los intransitivos. El niño también debe sobregeneralizar, usando el marcador subjetivo de los verbos transitivos con los intransitivos. El K'iche' es un idioma ergativo, es decir que se emplea una clase de prefijos para señalar los sujetos de verbos transitivos y otra clase para señalar los sujetos de verbos intransitivos. Compare las siguientes oraciones:

(6) **k-Ø-wa'-ik** *come*
asp-3A-comer-término

(7) **k-Ø-u-tix-oh** *come (algo)*
asp-3A-3E-comer-término

En la primera oración se manifiesta el marcador de sujeto absolutivo **Ø-** porque el verbo es intransitivo; en la segunda oración se manifiesta el marcador de sujeto ergativo **u-** porque el verbo es transitivo. Se espera que el niño que emplee las categorías semánticas también emplee el marcador de sujeto ergativo en lugar de marcador de sujeto absolutivo con un verbo intransitivo.

Es lamentable que los datos de concordancia de sujeto no resulten tan ricos como los datos de los marcadores terminales porque los niños empezaron a emplear el mar-

cador de sujeto mucho más tarde de que emplearan los terminales. Por ejemplo, Al Chaay empezó a utilizar en forma regular los marcadores de sujeto en la sesión 17, mientras que Al Tiyaan nunca los usó regularmente en las sesiones grabadas. Los resultados de las sesiones 13-15 fueron:

Niño	Transitivo	Intransitivo	Error
Al Tiyaan	25	4	1
Al Chaay	51	2	-
A Carlos	130	31	1

La frecuencia general de los errores indica que los niños no tenían dificultad en identificar la diferencia entre los marcadores ergativos y absolutivos de persona. Parece que los únicos errores verdaderos se encuentran en las sesiones 19 y 23 de Al Chaay; en la sesión 23 pidió que la girara, pero utilizó el marcador transitivo primera persona plural sujeto **qa-** con la forma verbal intransitiva **-sutinik** *girar*. No consideramos muy importante el error de transitividad porque se utilizaron en forma correcta los otros 256 marcadores de persona en la misma sesión.

Aunque todavía no produjeron los marcadores de persona en los verbos, los niños adoptaron una estrategia de producir los pronombres personales independientes después del verbo, una construcción que resulta correcta solamente con los pronombres enfáticos en el lenguaje adulto. En una etapa más avanzada, empezaron a trasponerse los pronombres a la posición preverbal con el resultado de un parecido error de transitividad. Los niños seguramente no quisieron utilizar esas formas como marcadores personales pues se encuentra una pausa entre éstas y el verbo, lo que nunca ocurre cuando el verbo lleva los marcadores personales. En efecto, Al Chaay introdujo algunos de los pronombres con la palabra **kol** *en cuanto a ....*

Es obvio que aquí sólo se presentan los inicios de una descripción completa del desarrollo sintáctico de K'iche', y una vez más, nos faltan otras investigaciones para documentar el curso normal de ese desarrollo. La investigación que se presenta aquí pertenece sólo a la etapa más primitiva del desarrollo sintáctico, y por eso nos faltan algunas descripciones de las construcciones K'iche's más avanzadas como por ejemplo el pasivo y el antipasivo, el causativo y el instrumental, la formación de oraciones complejas y el desarrollo de la referencia anafórica. Se pueden utilizar diversos métodos para realizar estas investigaciones. Por ejemplo, MacWhinney y Bates (1978) introdujeron una prueba de comprensión para revelar las reglas que emplean los niños en la adquisición de las relaciones sintácticas en Inglés, Alemán e Italiano. Una variación de ese método indicó a DeVilliers (1980) las reglas que emplean los niños para interpretar las oraciones de voz pasiva en Inglés.

5. La influencia de los padres sobre los niños

Las investigaciones recientes de la adquisición del lenguaje se han interesado en la manera en que los padres hablan al niño; pero, según Chomsky (1965), no vale ese tipo de entrada porque no facilita el desarrollo de las relaciones sintácticas subyacentes. Es decir que no se encuentra ninguna regla en el habla del adulto que ayude a los niños a extraer las estructuras y relaciones sintácticas pertinentes. La investigación de Catherine Snow (1972) disputó esa idea por demostrar que los padres hablan a los niños de una manera distinta a la que hablan a otros adultos. Algunos investigadores consideraron el "habla infantil" como el punto central en el desarrollo del lenguaje "posiblemente favoreciéndolo en la adquisición de la estructura lingüística, el desarrollo de fórmulas de acción recíproca, la transmisión de valores culturales y la expresión de la relación afectiva entre el empleador y el destinatario" (Ferguson 1978:213-15). En efecto, Ferguson registró 17 rasgos del habla infantil que existirían en toda sociedad y

presentó evidencia de literatura de 27 sociedades distintas de todo el mundo para confirmar su hipótesis.

La investigación de Ferguson me motivó a estudiar los rasgos del K'iche' dirigido a los niños (Pye 1986a) y supe que los padres K'iche's hablan a los niños y a los adultos de la misma manera, pero se encuentran sólo cinco de los rasgos citados por Ferguson. Mientras que los padres norteamericanos generalmente emplean un tono de nivel más alto y hablan más lentamente a los infantes, los padres K'iche's emplean el mismo tono y hablan con la misma rapidez a los niños tanto como a los adultos. Los padres norteamericanos reducen el número de consonantes que se encuentran juntos (como en **train** *tren* y **street** *calle*), pero no se encuentran muchas consonantes juntas en las palabras K'iche's y no se presenta ninguna evidencia de consonantes reducidas en el idioma de los padres K'iche's dirigido a los niños, más bien tienden a omitir las sílabas iniciales de la palabra; por ejemplo, para **jawux** *frijol tostado* se dice **wux** y para **muye'k** *muñeco* se dice **me'k**.

Con respecto a la sintaxis, los padres norteamericanos generalmente emplean oraciones breves, omiten los morfemas gramaticales y repiten sus oraciones al hablar a los niños. Estos no se presentaron muy distintos de los rasgos K'iche's, por ejemplo en el cuadro siguiente se demuestra que equivalen a las proporciones de "la longitud de expresión en morfemas" (MLU) del lenguaje dirigido a los niños y a los adultos.

MLU del lenguaje dirigido al:

Padre de:	Niño	Adulto
A Tuun	4.63	5.32
Al Tiyaan	5.31	5.61
Al Chaay	8.43	7.78

Las fórmulas de repetición utilizadas por los padres K'iche's en su idioma dirigido a los niños y a los adultos fueron simétricas, es decir que los padres K'iche's emplean un número semejante de repeticiones al hablar a ambos grupos, niños y adultos. Al hablar a los niños repiten más lo que han dicho ellos mismos, mientras que al hablar a los adultos repiten más lo que ha dicho la otra persona. Brody (en prensa) propone que los adultos Mayas emplean la repetición para señalar su conformidad con el hablante y la intención de abandonar el papel de hablante, así que se presenta la repetición en el habla K'iche' dirigido tanto a los niños como a los adultos, pero ésta funciona de manera distinta en los dos casos. La tabla siguiente demuestra los porcentajes de repeticiones de sí mismo, de oraciones espontáneas y de oraciones de otra persona en el corpus.

Niño...	A Tuun		Al Tiyaan		Al Chaay	
Destinatario ...	Niño	Adulto	Niño	Adulto	Niño	Adulto
Oración espontánea	84%	83%	69%	60%	68%	68%
Rep. de sí mismo	10%	5%	24%	8%	18%	8%
Oración del otro	5%	12%	7%	32%	14%	24%

La evidencia que se presenta aquí indica que los padres K'iche's no hablan de igual manera a los niños como a los adultos. Pero tampoco hablan a los niños de igual manera como les hablan los padres norteamericanos. Estas diferencias tan grandes indican que los niños no cuentan con los rasgos del habla infantil en el desarrollo del lenguaje; si lo hicieran se encontrarían los mismos rasgos del lenguaje infantil en todos los idiomas del mundo. También manifiesta la evidencia del habla infantil K'iche' la magnitud de la influencia de la estructura de un idioma en las modificaciones que se encuentran en el habla dirigida a los niños. Por ejemplo, la estructura K'iche' es evidencia de que no es muy necesario el proceso de simplificar los grupos de consonantes. Algunos sonidos son especiales sólo si también son especiales en la fonología adulta normal. Las fórmulas del habla telegráfica se determinan en alto grado por las reglas

de la acentuación, y la omisión inflexional del habla en Inglés dirigido a los niños corresponde a la omisión de la sílaba inicial en K'iche'.

Es obvio, nuevamente, que nos falta mucha investigación acerca del habla que usan los padres con los niños en K'iche' y los demás idiomas Mayas. La evidencia que se presenta aquí sobre la influencia paternal K'iche' viene de unas grabaciones hechas con otro motivo, es decir, que deseaba investigar el lenguaje sólo de los niños. Para obtener un análisis del tono empleado por los padres al hablar a los niños, tendría que buscar unas extensiones del diálogo, grabándolo sin ruidos de fondo, como por ejemplo, los molinos de maíz, bombas, moscas y voces de otras personas hablando al mismo tiempo. Se necesita utilizar una grabadora estéreo con un micrófono dirigido al padre y otro dirigido al niño. Puesto que se grabaron pocos ejemplos de las acciones recíprocas entre los padres y los niños, nos falta un registro de las acciones del niño de todo el día para determinar la influencia de las circunstancias en las acciones recíprocas paternales. En fin, nos faltan grabaciones de un ambiente totalmente natural porque la presencia del investigador influye en las acciones ordinarias recíprocas.

6. La Etnografía

Hay que recordar que el lenguaje no se desarrolla en un ambiente aislado. Los padres tienen ciertas opiniones con respecto al desarrollo del idioma y sobre cuál es su función, y éstas determinan cuándo hablan los padres al niño y el modo de hablar que empleen en cada etapa del desarrollo. Lamentablemente no tomé en cuenta esta idea al realizar las investigaciones en Guatemala, sino que más tarde logré reunir las ideas siguientes en varios artículos con respecto a los conceptos Mayas del niño y el desarrollo del lenguaje.

La gente Maya, tanto adulta como infantil, utiliza un grupo de dimensiones conceptuales (alma, calor, abrazo, tiempo, habla) para evaluar a todo el mundo (Vogt 1976). Se cree que el alma, que constituye el concepto más importante, está colocado en el cuerpo del embrión innato por los dioses antepasados. Aunque se supone que el alma es eterna e indestructible, temporalmente se divide durante varios tipos de "pérdida del alma", lo que afecta a los infantes particularmente. Como medida de precaución, las madres zinacantecas limpian el sitio donde estuvieron sentadas con el infante para recoger cualquier parte del alma del infante que se haya escapado del cuerpo (Vogt 1969:185). Las madres Tzeltales de Tenejapa se preocupan y ruegan que la tierra no se lleve y guarde al alma si llegara a caerse el niño al ir a hacer mandados (Stross 1969:48).

Según Vogt (1969:373) se dice que generalmente ocurre la "pérdida del alma" por causa de conducta social desvergonzada, es decir que los dioses antepasados sancionan la mala conducta botando a la persona por tierra o mandando un relámpago para hacer saltar unas partes del alma. Me parece una paradoja que el infante, que se considera como el miembro menos responsable en la sociedad Maya, invariablemente esté en peligro de perder el alma. Se puede explicar así: los padres Mayas tienen creencias bien definidas que determinan la conducta social correcta del infante, incluso se les prohibe llorar y caerse excesivamente. Tales creencias determinan lo que los padres consideran buena conducta para los niños y así funcionan como fuertes indicadores para el niño de que su conducta social se considera significativa.

Los antepasados determinan el destino del niño a través de la reencarnación de las almas de los difuntos, por lo que casi todas las familias observadas en Zunil habían nombrado al niño en honor de su abuelo. Si todavía vive el abuelo, éste y el niño se refieren uno a otro con el término **nu-k'axeel** *mi tocayo*. Mondloch (1980:11) dice que ésta es la forma en que la gente expresa la creencia de que el niño reemplaza al abuelo, por lo que se espera que el niño encarne la responsabilidad de su **k'axeel**. También se explica la costumbre paternal de referirse a los niños con los términos **naan** *madre* y

taat *padre.* Los conceptos Mayas de los ciclos del tiempo se reflejan en la sucesión de las almas y como los dos quedan inmutables, los niños Mayas tienen que vivir de nuevo el pasado.

La habilidad de "hablar bien" representa una apreciable calidad en el adulto zinacanteco y Vogt dice que a los campesinos que todavía están aprendiendo a hablar Tzotzil "se les trata como infantes que ya no son completamente humanos" (1976:204). Sin embargo, "existe poca urgencia para dominar las habilidades básicas de andar, hablar y orinar y purgar afuera, y los padres no se sienten muy orgullosos de la rapidez con que aprenden los niños" (1969:185). Wagley (1949:29-30) añade que "la gente presta poca atención a los sonidos que articula el niño antes de que hable inteligiblemente. ...no existe una edad establecida en la cual se espera que el niño hable". Muchos etnógrafos de las sociedades Mayas cuentan que los padres no participan en ninguno de los juegos ni canciones tradicionales con los infantes. Es única la descripción de Stross respecto a que "una creencia Tzeltal general de que una respuesta paternal al habla del niño constituye un rasgo esencial de la socialización del niño y la presencia o ausencia de esa respuesta paternal influye directamente en el estado del alma del niño" (1972:7).

Parece que los padres K'iche's distinguen con exactitud su comportamiento vocal con los infantes y los niños pequeños de dos o tres años de edad. Es decir que los padres casi no hablan a los infantes, mientras que sí conversan de verdad con el niño de dos años, la edad que corresponde a la transición de la condición de infante (**loc'**) a niño (**alih** *muchacha* y **alah** *muchacho*) que según Francesca Cancian (1963) se marca por destetarle y no llevar al niño cargado casi constantemente. Esa distinción me resulta forzada porque los padres K'iche's no hablan mucho, ni siquiera a los niños chiquitos. Les hace falta el concepto de hablar a los niños para que se desarrolle el lenguaje y no conocen las etapas del desarrollo lingüístico de los niños. Algunos padres dijeron que los niños de dos años no hablaban y no podían entender porqué se quería grabar su forma de hablar. Puede ser simplemente que los padres responden al habla de los niños en vez de enseñarles, por lo que no responden verbalmente a los infantes, pero sí responden a los niños que conozcan las palabras **naan** y **taat** (madre y padre).

La madre Maya sirve como interlocutora: repite lo que diga uno al niño o traduce lo que diga el niño, lo que puede observarse en los siguientes ejemplos de la transcripción de Al Chaay.

C: **jas u-b'ii'**
cuál su-nombre
¿Cuál es su nombre?

Al Chaay: ¿m?

Naan: **jas u-b'ii' cha'**
que su-nombre dice
dice: ¿cuál es su nombre?

mpee cha-r-ee liin k-at-cha'
a-el Liin inc-2A-dice
digale "Liin"

ch-Ø-a-b'iix mpee cha-r-ee lee mu's le'
imp-3A-2E-dice a-el el ladino allá
diga al ladino allá!

C: **xas u-b'ii lee aw-aatz**
que su-nombre el tu-hermana mayor
¿cuál es el nombre de tu hermana mayor?

Al Chaay: *No, Liin*

Aquí la madre de Al Chaay traduce las preguntas al niño y le da una respuesta. Los rutinarios interpretativos se identifican muy facilmente porque contienen una forma del verbo **-cha'** *decir*, formalmente intransitivo porque requiere el marcador personal intransitivo **-at**. Es distinto de los otros verbos K'iche's que se encuentran en el habla infantil porque aparece sin marcadores de aspecto, persona y posición final de cláusula (comparar las posiciones **-cha'** y **-b'iix** en el ejemplo). Las madres emplean la raíz aislada al interpretarle al niño una oración y la forma verbal completa al responder por el niño.

Se han notado también los diálogos padre-niño, en donde se encuentra el verbo *decir* con respecto a los chicanos, los kaluli y los norteamericanos de color (Eisenberg 1982, Schieffelin 1979, Ward 1971) pero aunque las formas de los diálogos son similares, funcionan de una manera muy distinta. Por ejemplo, los kaluli utilizan el verbo **elema** *diga como esto/eso* para fijar el lenguaje del niño, así que siguen rutinas con el verbo **elema** para iniciar el juego, pedir una cosa, corregir la expresión del niño o llamar a alguien que ha salido. Por otro lado, los padres chicanos utilizan el verbo **dile** para enseñar a los niños las fórmulas de cortesía, así como para recitar los nombres de personas y objetos y para corregir la expresión del niño. En contraste, parece que las madres K'iche's quisieran más bien atraer la atención del niño y dirigir sus actividades, así utilizan el verbo **-cha'** para interponerse lingüisticamente entre el niño y la persona que le habla. Se interesan mucho menos en pedir una respuesta vocal que en aislar al niño del contacto directo con los extranjeros, porque los padres K'iche's se encargan de "abrazar" y aislar del mundo el alma del infante hasta que haya adquirido bastante "calor".

Es claro que nos hacen falta mayores investigaciones etnográficas sobre la crianza del niño en las sociedades Mayas, incluso K'iche', porque es preciso saber cómo ven los padres K'iche's el alma del niño y cómo influye éste y las tradiciones y creencias K'iche's respecto al cuidado del niño y su desarrollo lingüístico. Además nos hace falta explorar las creencias K'iche's de la adquisición del lenguaje, de dónde surge y en qué consiste el desarrollo lingüístico. Tal trabajo etnográfico requiere de observaciones suplementarias de las fórmulas K'iche's del cuidado del niño para identificar cómo influyen las creencias en la conducta. Solamente así podremos empezar a entender el proceso por el cual el niño K'iche' adquiere un amplia competencia comunicativa en su ambiente lingüístico.

7. Conclusiones

Presentamos aquí una sinopsis de los resultados de algunas investigaciones en varios aspectos de la adquisición del idioma K'iche'. Al realizar las investigaciones en Guatemala (1976-1979) sólo se intentó obtener datos concretos del desarrollo morfológico para una tesis doctoral, pero desde entonces se han encontrado planteamientos cada vez más interesantes, lo que nos convence de que hacen falta mayores investigaciones del K'iche' y de los demás idiomas Mayas para mejorar nuestro entendimiento del proceso de la adquisición y para prohibir que la teoría de la adquisición se enfoque exclusivamente en la adquisición del Inglés y de idiomas del mismo género. También, esperamos que en el futuro el trabajo que se presenta aquí se tome en cuenta en algunos libros de lectura y manuales para enseñar a los niños K'iche's.

BOSQUEJO DE ALGUNOS TEMAS DE LA GRAMATICA K'ICHE'

Luis Enrique Sam Colop

0. Introducción:

1. Fonología:

2. Sustantivo
   - 2.1 Sustantivos comunes:
     - 2.1.1 Sustantivos no poseídos
     - 2.1.2 Sustantivos poseídos
   - 2.2 Sustantivos poseíbles
   - 2.3 Sustantivos supletivos
   - 2.4 Sustantivos no poseíbles
   - 2.5 Sustantivos compuestos
   - 2.6 Sustantivos complejos
   - 2.7 Sustantivos relacionales
   - 2.8 Plural del sustantivo
     - 2.8.1 Sufijos -V **b'**
     - 2.8.2 Partícula **täq**

3. Verbo
   - 3.1 Clases
     - 3.1.1 Verbos transitivos
     - 3.1.2 Verbos intransitivos
   - 3.2 Tiempo, aspecto y modo
   - 3.3 Voz
     - 3.3.1 Sufijo -V, **-x** o **-'**
     - 3.3.2 Sufijo **-xh (-ik)**
     - 3.3.3 Sufijo **-ik**
     - 3.3.4 Sufijo **-tax (-ik)**
     - 3.3.5 Sufijo **-w (-ik)**
     - 3.3.6 Sufijo **-n (-ik)**

4. El trato honorífico

5. Direccionales
   - 5.1 (**ch-** es el prefijo del imperativo)

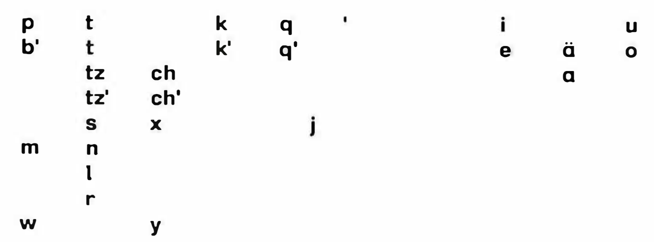
6. Formación de palabras
   - 6.1 Sustantivos
     - 6.1.1 Sustantivos con sufijo **-b'äl**
       - 6.1.1.1 De verbos transitivos
       - 6.1.1.2 De verbos intransitivos
       - 6.1.1.3 De sustantivos
     - 6.1.2 Sustantivos con sufijo **-em**
       - 6.1.2.1 De verbos
       - 6.1.2.2 De adjetivos

0. Introducción:

Como el título lo indica, este es un bosquejo en el que se analizan ciertos puntos de la gramática K'iche', los cuales definitivamente no están agotados, porque lo que se intenta es presentar una exposición sobre aquellas formas más generales y obvias de la gramática. Por esta razón, otros puntos como las conjunciones, la sintaxis, el imperativo, etc., no son tratados en este trabajo, por lo que resulta ser una mera introducción a tópicos de la gramática K'iche'. Por otro lado, y sirva de advertencia, en este texto se ha tratado de utilizar un K'iche' más o menos estándar; sin embargo, puede que algunos regionalismos sean incluidos de forma involuntaria.

1. Fonología:

El K'iche' cuenta con las siguientes vocales y consonantes:



p	t		k	q	'	i		u
b'	t		k'	q'		e	ä	o
	tz	ch					a	
	tz'	ch'						
	s	x		j				
m	n							
	l							
	r							
w		y						

Nota: En ciertos lugares se hace la distinción entre vocales largas y cortas, resultando así un número de diez vocales.

p	pop	*petate*	x	xan	*pared, adobe*
b'	b'aq	*hueso*	j	ja	*casa*
t	tat	*papá*	m	mo'r	*gris*
t'	t'ot'	*caracol*	n	nan	*mamá*
ky	kyaq	*rojo*	l	lej	*tortilla*
ky'	ky'aq	*pulga*	r	retal	*señal*
k	ko	*duro*	w	wuj	*papel, libro*
k'	k'oy	*mico*	y	yak	*gato de monte*
q	qech	*nuestro*			
q'	q'ij	*sol, día*	i	ixoq	*mujer*
'	xa'	*agua*	e	b'e	*camino*
tz	tzi	*nixtamal*	ä	chäj	*pino*
tz'	tz'i'	*perro*	a	aq	*cerdo*
ch	cho	*lago, hondo*	o	oj	*aguacate*
ch'	ch'o	*ratón*	u	uq	*corte*
s	säq	*blanco*			

2. Sustantivo

Como en los otros idiomas Mayas, los sustantivos se clasifican según su estructura y función; y como éstos pueden estar en relación de pertenencia, se presenta el cuadro de pronombres sustantivales que indican al poseedor.

prevocálicos	preconsonantales	
w-	nu ~ n-	*mi*
aw-	a-	*tu*
r-	u-	*su*
q-	q(ä)-	*nuestro*
iw-	i-	*vuestro*
k-	ki-	*de ellos*
la	la	*de usted*
aläq	aläq	*de ustedes*

2.1 Sustantivos comunes:

Son los sustantivos que pueden estar en o sin relación de pertenencia, y que en cualquiera de estas formas mantienen su estructura original.

2.1.1 sustantivos no poseídos Son los que están sin relación de pertenencia.

aq	*cerdo*	**b'aluk**	*cuñado*
uq	*corte*	**chak**	*trabajo*
tz'i'	*perro*		

2.1.2 sustantivos poseídos Son los que están en relación de pertenencia a alguien o a algo; el poseedor se indica por los pronombres sustantivales ya señalados.

w- aq	*mi cerdo*	**a- b'aluk**	*tu cuñado*
aw- uq	*tu corte*	**ki- chak**	*el trabajo de ellos*
u- tz'i'	*su perro*		

Nota: La separación de pronombres como de otros afijos, que aquí se presentan, y que están señalados con guión, se hace únicamente con fines didácticos, pues en el lenguaje hablado éstos no funcionan en forma independiente. Asimismo, no se ejemplifica con el trato honorífico, porque se estudia ese tema en otra sección aparte.

2.2 Sustantivos poseíbles

Son los sustantivos susceptibles de ser poseídos y que en esa relación toman forma diferente.

2.2.1 Sustantivos que al no estar poseídos tienen un sufijo que **pierden** cuando están en relación de posesión; entre éstos encontramos los nombres de partes del cuerpo o sustantivos que tienen relación directa con el mismo, así como algunos otros más.

no poseído >	**poseído**	
qulaj	**aqul**	*tu cuello*
pamaj	**nupam**	*mi estómago*
xolomaj	**ujolom**	*su cabeza*
q'ab'aj	**kiq'äb'**	*sus manos (de ello(a)s)*
aqanaj	**iwaqän**	*vuestros pies*
xkinaj	**nuxkin**	*mi oreja*
b'i'aj	**qäb'i'**	*nuestros nombres*
wi'aj	**nuwi'**	*mi pelo*
alib'ätz	**walib'**	*mi nuera*

En principio, los sustantivos que nombran partes del cuerpo son poseídos, pero cuando se encuentran en la forma no poseída pueden equivaler al plural o denominar una enfermedad. Por ejemplo: **qulaj** *faringitis*; **pamaj** *diarrea o peritonitis.* Todo depende del contexto del discurso.

2.2.2 Otros sustantivos también pueden funcionar en forma independiente, pero al ser poseídos **agregan** un sufijo que consiste en -Vl.

no poseído >	**poseído**	
kik'	**nukik'el**	*mi sangre*
ixoq	**awixoqil**	*tu esposa*
b'aq	**ub'aqil**	*su cuerpo (parte ósea)*
tzamiy	**utzamiyal**	*(su) pelo de elote o de mazorca*
winäq	**nuwinaqil**	*mi gente (paisano)*

2.3 Sustantivos supletivos

Son los sustantivos que, bajo posesión, cambian de término o tienen forma diferente; de tal manera que este sustantivo resulta ser un suplente. En K'iche' probablemente no hayan otros ejemplos más que los que aquí se presentan.

ja	*casa*	**k'ul**	*chamarra, poncho*
wachoch	*mi casa*	**uq'u'**	*su chamarra, poncho*

2.4 Sustantivos no poseíbles

Son los que no pueden ser poseídos; en su mayoría se refieren a la naturaleza.

kaj	*cielo*	**jäb'**	*lluvia*
plo	*mar*	**jamaril**	*paz*
sutz'	*nube*	**q'ij**	*sol*

2.5 Sustantivos compuestos

Son sustantivos integrados por dos términos significantes, ambos pueden ser sustantivos o pueden constar de un adjetivo y un sustantivo, sin que entre ellos exista relación de dependencia o posesión.

säq-wäch blanco-faz, apariencia		*papa*
awas acto ilícito, pecado	**q'ij** día	*semana santa*
q'atb'äl lugar donde se corta, divide o "juzga"	**tzij** palabra	*juzgado*
b'aq chikop hueso animal		*gusano alambre*

2.6 Sustantivos complejos

Estos sustantivos están formados por dos términos, generalmente dos sustantivos de los cuales el primero es poseído por el segundo y esto se enfatiza con el pronombre posesivo de 3ª persona singular (el poseedor es el segundo sustantivo). Cuando se posee, en consecuencia, se hace referencia al sustantivo poseedor. Por su integración, estos sustantivos resultan, a veces, frases metafóricas.

u-chachal	**b'e**	*verbena*
su-collar	camino	*"collar del camino"*

u-wa'l	**che'**	*miel de abeja*
su-jugo	árbol	*"jugo de árbol"*
u-xaq	**q'aq'**	*llama de fuego*
su-hoja(s)	fuego	*"hoja de fuego"*
u-chi'	**ja**	*puerta*
su-boca	casa	*"boca de la casa"*

2.7 Sustantivos relacionales

Son los términos que sirven para enlazar otras palabras y oraciones. Estos sustantivos generalmente indican una función gramatical o el lugar del poseedor; es decir que la relación entre un sustantivo y su lugar o función, es de posesión.

2.7.1 Sustantivos relacionales que funcionan únicamente con los prefijos de persona.

-e(ch)	*propiedad u objeto poseído por...*
we(ch)	*mío*

-uk'	*con...*	**-umal**	*por..., causa de...*
awuk'	*contigo*	**rumal**	*por, a causa de él, ella*

2.7.2 Sustantivos relacionales que prefijan el morfema **ch-**, el cual viene de una preposición **chi**, que significa el lugar o la dirección del poseedor.

(**ch-** + pron. sust.- + -sust. relacional)

-e	*a, para, hacia ...*	**-wäch**	*enfrente de ...*
chwe	*a, para, hacia mi*	**chawäch**	*enfrente de ti*
-ij	*atrás de ...*	**-xo'l**	*enmedio, entre de ...*
chrij	*atrás de él, ella, ello*	**chqäxo'l**	*enmedio de nosotros*
-aqän	*al pie de ...*	**-xukut**	*al lado de ...*
chraqän	*al pie de él, ella, ello*	**chixukut**	*al lado de vosotros*
-pam	*en adentro de ...*	**-naqaj**	*cerca de ...*
chupam	*adentro de él, ella, ello*	**chunaqaj**	*cerca de el ella, ello*
-xe'	*debajo de ...*		
chaxe'	*debajo de ti*		

2.7.3 Sustantivo relacional que prefija el morfema **p-** que también significa el lugar o la dirección del poseedor.

(**p** + pronombre sustantival + sustivo relacional)

-wi'	*sobre de ...*
puwi'	*sobre de él, ella, ello*

De estos relacionales se originan términos equivalentes a preposiciones, éstos sin embargo son sólo contracciones de formas más completas.

pam		–>	**pa ˜ p**	*en, adentro*
chi+u+wäch	**chuwäch**	–>	**chu ˜ cho**	*en, enfrente, sobre, en contra de*
chi+(r)e(ch)	**che(ch)**	–>	**che**	*a, para*

2.8 Plural del sustantivo

Este se compone de morfemas y términos que se anteponen o sufijan al sustantivo; aunque por otro lado, hay también varios sustantivos que son plurales y singulares, y el reconocimiento del número depende únicamente del contexto del discurso.

2.8.1 Sufijos -V b' Este morfema se usa para pluralizar sustantivos que se refieren a personas, oficios o actividades.

ajtij	**ajtijab'**	*maestros*
ak'al	**ak'alab'**	*niños*
ajk'ojom	**ajk'ojomab'**	*marimbistas*
ixoq	**ixoqib'.**	*mujeres*
mu's	**musib'**	*ladinos*
xunu'l	**xunulab'**	*ladinas*

2.8.2 Partícula täq Pluraliza sustantivos que están calificados o modificados. La partícula pluralizante así como el calificador o modificador, van antepuestos al sustantivo.

cho täq ri uwosäq	*por los campos*
räx täq che'	*árboles verdes*

3. Verbo

3.1 Clases

Desde el punto de vista que los verbos se dividen según el número de participantes en la acción, los verbos en K'iche' se pueden clasificar en transitivos e intransitivos. Así, los transitivos tienen dos participantes: agente y paciente. Los intransitivos sólo tienen un participante: agente o paciente.

3.1.1 Verbos transitivos Emplean dos series de pronombres para indicar el agente: prevocálicos y preconsonantales (semejantes a los pronombres sustantivales, prevocálicos y preconsonantales, con la única diferencia que con los verbales preconsonantales, se usa **in** en lugar del **nu ~ n** sustantival preconsonantal). Estos pronombres son los **ergativos**. Hay otro juego para indicar el paciente u objeto; estos pronombres son los **absolutivos**.

	ergativos		**absolutivos**
	prevocálicos /	preconsonantales	prevocálicos y preconsonantales
1s	**w- ~ inw-**	**in-**	**in-**
2s	**aw-**	**a-**	**at-**
3s	**r-**	**u-**	**ø-**
1p	**q-**	**q(a)-**	**uj-**
2p	**iw-**	**i-**	**ix-**
3p	**k-**	**ki-**	**e-**
	lal	**lal**	**lal**
	aläq	**aläq**	**aläq**

El paciente indicado por los pronombres absolutivos, precede al agente indicado por los ergativos, y éste al verbo de conformidad con su sonido inicial, porque si éste comienza con vocal, se usan los pronombres prevocálicos y si comienza con consonante se usan los pronombres preconsonantales. La estructura del verbo entonces es:

aspecto/tiempo + paciente + agente + verbo

k-	**at-**	**inw-**	**ilo**	*yo te miro*
k-	**at-**	**r-**	**ilo**	*él (ella) te mira*
k-	**ø-**	**aw-**	**ilo**	*tú lo (la) miras*

Ejemplos de verbo iniciado con consonante.

k-	**in-**	**a-**	**sik'ij**	*tú me llamas*
k-	**uj-**	**u-**	**sik'ij**	*nos llama*
k-	**at-**	**in-**	**sik'ij**	*yo te llamo*

Los verbos transitivos además de identificarse por la clase de pronombres con los que se conjugan, también tienen en común el hecho que terminan en **-j**, **-V** o **-'**.

kinkunaj	*yo lo curo*
kuch'ayo	*él (ella) le pega*
kaq'oyob'a'	*tú lo acuestas*

Y cuando al verbo terminado en vocal le sigue otra palabra, la vocal se pierde:

xinwil jun tz'i' *vi un perro*
(xinwilo)

3.1.2 Verbos intransitivos

Son los verbos donde se indica el sujeto con los pronombres absolutivos, o sea los mismos que desempeñan la función de paciente en los verbos transitivos. Estos pronombres se utilizan indistintamente con los verbos que tienen vocal o consonante inicial. Estos verbos terminan en **-ik** o **-i'k**. La estructura es:

aspecto/tiempo + agente + verbo

k-	**in-**	**b'inik**	*yo camino*
x-	**at-**	**b'inik**	*tú caminaste*
x-	**uj-**	**b'inik**	*nosotros caminamos*
k-	**e-**	**atinik**	*ellos se bañan*

Los verbos intransitivos pierden la desinencia **-ik** o **-'** + **k** en ciertas condiciones, principalmente cuando al verbo le sigue otra palabra:

xatin cho ja *se bañó en casa*
(xatinik)

xpaqi aq'än puwi' le ja *se subió ahí sobre la casa*
(xpaqi'k)

3.2 Tiempo, aspecto y modo

Para indicar cuándo se realiza la acción, se usan afijos o partículas. Algunos de entre estos afijos son los mismos que indican cómo se realiza la acción, o sea el aspecto.

tajin Auxiliar de aspecto progresivo.
tajin katinwilo *te estoy viendo*

x- Prefijo de aspecto y tiempo que indica una acción terminada.
xul le ali *vino la señorita*

k- Prefijo de aspecto y tiempo que indica una acción presente simple o una acción actual. Este prefijo también se usa en acciones futuras, las cuales son determinadas por el modo. Ver adelante.
kb'in chik le ak'al *el nene ya camina*

-m, -näq Sufijos del perfecto. Indican una acción anterior a un punto de referencia que puede ser otra acción completa o anterior al actual momento. También forman el participio perfecto (ver 6.3).
-m para los verbos transitivos y
-näq para los verbos intransitivos.
atinwilom taq'aj *te he visto por la costa*
(Verbo transitivo porque tiene las dos clases de pronombres, absolutivo y ergativo.)
ujatininäq pa le cho *nos hemos bañado en el lago*
(Verbo intransitivo porque sólo tiene el pronombre absolutivo. Sólo en contexto puede identificarse si es perfecto o participio.)

ri', na, wa' Son modos:

ri': Señala una acción inmediata y que es ejecutada, generalmente, como respuesta a un requerimiento.

kinb'ano ri'	*lo voy a hacer (en seguida)*

na: Puede indicar una acción que debió ser ejecutada, una acción que se espera seguir o también una acción que deberá o tendrá que ser ejecutada. El tiempo de la acción está determinado por los prefijos de aspecto y tiempo.

xintij na nuwa	*tuve que comer*
kine' na	*me tengo que ir*
kinkunax na	*me curaré (tengo que ser curado)*

wa': Puede implicar las ideas de: un deber que se ejecutará muy pronto; una esperanza o conformidad de que algo llegará a suceder; o de que algo va a pasar con mucha posibilidad, se quiera o no.

kine' wa'	*ya me debo ir*
kinkunäx wa'	*me curaré (llegaré a ser curado, tengo la esperanza de esto)*
kpe wa' le jäb'	*va a llover (con mucha posibilidad)*

na wa': Este modo, es la combinación de los dos últimos y en consecuencia conlleva las significancias de ambos.

kine' na wa'	*me tengo que ir, pues*
kinkunax na wa'	*me curaré (debo o tengo que ser curado, pues)*

3.3 Voz

Los cambios de voz se indican por los sufijos en el verbo transitivo y por los pronombres que lo acompañan.

3.3.1 Sufijo -V, -j o -' Cuando el verbo tiene cualquiera de estos sufijos, la acción es activa transitiva. El ejecutante de la acción se identifica por el pronombre ergativo y el paciente por el pronombre absolutivo.

xinawilo	*tú me viste*
katinkunaj	*yo te curo*
xuq'oyob'a'	*lo acostó*

3.3.2 Sufijo -x (-ik) Indica que el sujeto del verbo es el paciente, y éste se indica por un pronombre absolutivo. Esto equivale a la voz pasiva. Este sufijo funciona con los verbos terminados en **-j** o **-glotal**, fonemas que substituye **-x-ik**.

kattzukuxik (< v. **tzukuj**)	*eres buscado*	**xint'uyib'axik** (vt. **t'uyib'a'** < vi. **t'uyi'k**)	*fui sentado*

3.3.3 Sufijo -ik Tiene igual función que **-x-ik**, sólo que se emplea con verbos terminados en vocal, sufijo que substituye **-ik**.

xinilik (v. **ilo**) — *fui visto*

Este sufijo se omite cuando sigue otra palabra en la misma frase, y cuando el verbo tiene vocal **ä** se vuelve **a**.

man xinil taj (**xinilik**)	*no fui visto*	**kk'am loq** (**kuk'äm loq > kk'amik**)	*es traído*

3.3.4 Sufijo -taj (-ik) También indica que el sujeto del verbo es el paciente; pero la acción es un hecho que "llegó" a suceder o que "puede" suceder. Se omite la desinencia **-ik** cuando en la frase sigue otra palabra.

xb'antäj le chak (v. **b'ano**) — *el trabajo ya está hecho*

tajin kinkunatajik — *estoy siendo curado (me estoy recuperando)*

3.3.5 Sufijo -w (-ik) Con este sufijo se enfoca al agente. Esta voz es la denominada **antipasiva agentiva**. El agente se indica con los pronombres absolutivos y el objeto se puede o no mencionar. Esta "intransitivización" sólo se hace con los verbos transitivos terminados en vocal. Esta voz se usa también en el trato honorífico.

jachin xb'anow le chak? (**b'anowik** < vt. **b'ano**) — *¿Quién hizo el trabajo?*

are le a lu' xb'anowik — *Pedro lo hizo.*

in xink'utuw che (**k'utuwik** < vt. **k'utu**) — *Yo fui a quien se le enseñó.*

3.3.6 Sufijo -n (-ik) Con este sufijo se puede estar enfocando la acción, y formarse el **antipasivo absolutivo**; en este caso no se menciona al paciente. Con algunos verbos también puede enfocarse al agente y formarse, en consecuencia, el **antipasivo agentivo**; en este caso el objeto se puede o no mencionar. El agente siempre se indica con los pronombres absolutivos. Esta intransitivización de verbos transitivos se usa también en el trato honorífico.

jachin xkunan le yawab'? (**kunanik** < vt. **kunaj**) — *¿Quién curó al enfermo?*

tajin kloq'onik (**loq'onik** < vt. **loq'o**) — *Está comprando.*

tajin kinsik'in che la (**sik'inik** < vt. **sik'ij**) — *Yo lo estoy llamando (a usted)*

Quizá el siguiente cuadro aclare más la forma en que funcionan estos antipasivos.

	ANTIPASIVO AGENTIVO Cuando se está enfocando al agente	ANTIPASIVO ABSOLUTIVO Cuando se está enfocando la acción
loq'o	**loq'o -w -ik**	**loq'o -n -ik**
ch'ayo	**ch'ayo -w -ik**	**ch'aya -n -ik**

4. El trato honorífico

El trato honorífico se emplea con personas a quienes se debe mucho respeto. Los pronombres son **lal** *usted* y **aläq** *ustedes.* Estos pronombres siempre van pospuestos al verbo, al sustantivo, al adjetivo etc. Cuando hay objeto o paciente, éste se indica siempre con el pronombre absolutivo prefijado al verbo; el agente **lal** o **aläq** en función de pronombre ergativo va pospuesto al verbo.

uj-ilo-m **la**
pers.pl.abs-v.ILO-perfecto sujeto.agente
usted nos ha visto (**lal** > **la** en conjugación desaparece la **l** final)

jäs x-Ø-tij **la**
int asp.anterior-3sE-<tijo sujeto.agente
¿qué comió usted?

la tajin k-in-tzukux umal aläq?
int cont asp-1sE-verbo rel sujeto.agente
¿Ustedes me están buscando?

Ahora bien, en esta misma estructura transitiva, cuando la acción la recibe o es dirigida a **lal** o a **aläq**, la construcción cambia.

a) se recurre al antipasivo **-nik** (**-n** + **-ik**) o **-wik** (**-w** + **-ik**).

b) se introduce la preposición **che** después del verbo cuando **lal** o **aläq** están en función de objeto indirecto o paciente.

c) el paciente siempre se indica con **lal** o **aläq**.

tajin k-uj-eye'n che la
aux.prog asp-1pE prep paciente
(nosotros estamos esperando a usted) (**eye'n** < **eye'nik** < **exe'x**)
nosotros lo estamos esperando (a usted)

jachin x-Ø-k'utuw che la?
int asp-3sE-VT prep paciente
¿Quién se lo enseñó a usted?
¿Quién le enseñó a usted?

El posesivo

Cuando **lal** o **aläq** están en función de poseedor, el pronombre va pospuesto al sustantivo poseído.

le jolom la *la cabeza de usted*
le ixoqil la *la esposa de usted*
le alk'walab' aläq *los hijos de ustedes*
le po't aläq *los güipiles de ustedes*

5. Direccionales

Son los afijos que dan la idea de que la acción es ejecutada hacia cierta dirección.

5.1 (ch- es el prefijo del imperativo)

uloq ~ loq indica la dirección hacia donde está el que habla. <—
chak'ama' uloq *tráelo para acá*

b'ik ~ b'i indica la dirección opuesta de donde está el que habla. —>
chak'ama' b'ik *llévalo de aquí*

aq'anoq indica la dirección hacia arriba.
chaxekb'a' aq'an le uklob' le kyej
cuelga por ahí arriba el lazo del caballo

apanoq indica hacia ahí, allá; un lugar cercano o más o menos no lejano.
jaxima' apan le kyej jalele'
anda a amarrar al caballo por allá

kanoq indica que el objeto o sujeto queda o es dejado en cierto lugar.
chaxima' kan le kyej jalele'
anda a dejar amarrado al caballo por allá

aqajoq indica la dirección hacia abajo.
jawila' aqajoq
anda a verlo (a algo o a alguien que está allá abajo)

En estos últimos cuatro direccionales, la desinencia **-oq** desaparece cuando continúa otra palabra. Ilustrados, estos cuatro direccionales están construidos de la manera siguiente:

aq'anoq
↑
apanoq ← kanoq → apanoq
↓
aqajoq

5.2 b'e prefijo direccional que significa *ir a / venir a*. Siempre va tras el pronombre absolutivo y ante el ergativo en el caso de los verbos transitivos.

kujechakun taq'aj *nosotros vamos a ir a trabajar a la costa*
xeb'eqt'uyub'a' *nosotros fuimos a sentarlos (a ellos)*
xatekitzukuj *ellos te fueron (o vinieron) a buscar*

tiempo/ aspecto	Abs	dir b'e	Erg	verbo	sufijo verbal	
k	**uj**	**e**	**--**	**chakun**	**oq**	vi
x	**e**	**b'e** *	**q**	**t'uyu**	**b'a'**	vt
x	**at**	**e**	**ki**	**tzuku**	**j**	vt

* la forma básica es **b'e**, pero se reduce a **e** después de una consonante. En otros lugares se usa **-'e**, así: **xe'eqt'uyub'a'**.

-a' / -o' / -u' / -j / -oq Estos sufijos direccionales siguen las siguientes reglas:

a) **-a'**, **-o'**, **-u'** están determinados por la vocal de la raíz de los verbos transitivos terminados en vocal,
-a' después de **a, e, i** **-o'** después de **o** **-u'** después de **u**

b) con los verbos transitivos terminados en **-j**, el sufijo no se cambia, y

c) **-oq** con los verbos intransitivos. Este sufijo como otros, se suprime cuando al verbo le sigue otra palabra. Ejemplos:

kinb'ana' le nuwa	*voy a ir a hacer mi comida*
kuloq'o' uwa	*va / viene a comprar su comida*
xuchupu' le q'aq'	*fue a apagar el fuego*
xukunaj le yawab'	*curó o fue a curar al enfermo*
jatatinoq	*anda / ven a bañarte*

j- Este es un prefijo especial que constituye un imperativo que agrega un significado de movimiento.

jakunaj	*anda a curarlo*
jatechakunoq	*anda a trabajar*

6. Formación de palabras

En esta sección se trata de explicar en líneas generales, cómo están formadas o derivadas unas palabras de otras.

6.1 Sustantivos

Muchos sustantivos están derivados de otros términos de la siguiente manera:

6.1.1 Sustantivos con sufijo -b'äl Los sustantivos con este sufijo tienen un significado locativo o instrumental. Se derivan de verbos y de ciertos sustantivos.

6.1.1.1 De verbos transitivos Se cambia el fonema final del verbo **-v** o **-j** por el sufijo de derivación **b'äl.**

ilo	*mirarlo, verlo*	—>	**ilb'äl**	*mirador*
k'ayij	*venderlo*	—>	**k'ayib'äl**	*mercado*
pajo	*pesarlo*	—>	**pajb'äl**	*balanza*
kunaj	*curarlo*	—>	**kunab'äl**	*medicina, insecticida*
ch'uqu	*cubrirlo, taparlo*	—>	**ch'uqb'äl**	*tapadera, cargador (para niños pequeños)*
tijoj	*enseñarlo*	—>	**tijob'äl**	*escuela*

6.1.1.2 De verbos intransitivos Se cambia el sufijo de inflexión **-ik** o **-i'k** por **-b'äl.**

atinik	*bañar(se)*	—>	**atinb'äl**	*balneario, piscina*
nak'i'k	*adherir, pegar*	—>	**nak'b'äl**	*pegamento, cola*
warik	*dormir*	—>	**warb'äl**	*dormitorio*

Siguiendo esta norma de derivación (que de otro modo se explica como adhesión del sufijo **b'äl** a raíces verbales o sustantivos), se justifican morfológicamente términos modernos más o menos ya introducidos en el léxico, como los siguientes:

aq'an (raíz verbal) *subir* —> **aq'anb'äl** *ascensor, elevador*
tew *frío* —> **tewrisax** *enfriar* —> **tewrisab'äl** *refrigeradora*

6.1.1.3 De sustantivos A los sustantivos, únicamente se agrega el sufijo **-b'äl.**

sub'	*tamalito*	—>	**sub'b'äl**	*olla para cocer tamalitos*
tz'ib'	*letra*	—>	**tz'ib'b'äl**	*lápiz, pluma*
uky'a'	*atole*	—>	**uky'a'b'äl**	*vaso para tomar atole*
jäch'	*tapisca*	—>	**jäch'b'äl**	*tapiscador (instrumento para deshojar mazorcas)*

6.1.2 Sustantivos con sufijo -em Los sustantivos con este sufijo tienen una significancia de acción o hecho, mas no son verbos. Estos se originan de verbos intransitivos o "intransitivizados" y de adjetivos.

6.1.2.1 De verbos Se substituye el sufijo de inflexión por **-em.**

atinik	*bañarse*	—>	**atinem**	*baño (acción de bañarse)*
etz'enik	*jugar*	—>	**etz'enem**	*juego*
kunaj —> kunanik	*curar*	—>	**kunanem**	*curación*

6.1.2.2 De adjetivos También se substituye el sufijo de inflexión del adjetivo por **-em.**

k'ulanik	*casado*	—>	**k'ulanem**	*casamiento*
paqalik	*subida, caro*	—>	**paqalem**	*subida (acción de subir)*

6.1.3 Sustantivos agentivos con afijos aj- y -el Estos, prefijo y sufijo respectivamente, forman sustantivos que indican la capacidad del sujeto para cierto oficio o profesión. Ambos agentivos, tienen igual significado.

6.1.3.1 Prefijo aj- Este afijo, que en otra función origina patronímicos, es un agentivo que sigue las siguientes reglas:

6.1.3.1.1 Se prefija a sustantivos

q'ij	*sol, dia*	—>	**ajq'ij**	*sacerdote Maya*
ware	*diente*	—>	**ajware**	*dentista*
tz'ib'	*letra*	—>	**ajtz'ib'**	*escribano, secretario*

6.1.3.1.2 Se prefija a la raíz de verbos transitivos (Estas raíces verbales más parecen sustantivos de los que se han derivado verbos. Véase numeral 6.2.1 adelante)

kun(aj)	*curarlo*	—>	**ajkun**	*médico, curandero*
tix(oj)	*enseñarlo*	—>	**ajtij**	*maestro*

6.1.3.2 Sufijo -el Este agentivo se sufija a las siguientes raíces.

6.1.3.2.1 La raíz de verbos intransitivos Ocupa el lugar de la inflexión intransitiva. En esta forma el sustantivo puede indicar un sujeto agente o un sujeto paciente, en igual forma como lo es en el verbo.

b'inik	*caminar*	—>	**b'inel**	*caminante*
sub'unik	*engañar*	—>	**sub'unel**	*engañador*
kamik	*morir*	—>	**kamel**	*mortal, "el que muere"*

6.1.3.2.2 La raíz de verbos "intransitivizados" Con la desinencia **-n-ik** generalmente. Estos verbos pueden estar originados entonces de transitivos o intransitivos, lo importante es la terminación **-n-ik.** El agentivo **-el** ocupa el lugar de **-ik.**

tz'ib' aj	—>	**tz'ib' anik**	—> **tz'ib' anel**	*escritor*
kamik —> kams aj	—>	**kams anik**	—> **kams anel**	*asesino*
kun aj	—>	**kun anik**	—> **kun anel ***	*médico, curandero*

***ajkun** o **kunanel** son sinónimos.

6.1.3.2.3 Verbos en voz pasiva A los terminados en **-x-ik**. Aquí el sujeto sigue siendo paciente. También se substituye **-ik** por **-el**.

tijoj	–>	**tijoxik**	–>	**tijoxel**	*alumno, aprendiz*

Excepción: agentivo **-el** sufijado a una raíz de verbo transitivo.

kunaj	*curarlo*	–>	**kunel**	*condimento, ingrediente*

6.1.3.3 Afijos aj- más -el Los sustantivos con ambos afijos son muy pocos y parecieran ser como sustantivos con doble agentivo, o como una transición del agentivo **aj-** al agentivo **-el**, o simplemente como una variante regional.

iti'tem	*envidia*	–>	**ajiti'tel**	*envidioso*
t'iso'mnik	*coser*	–>	**ajt'iso'mnel**	*sastre, costurero*

6.1.4 Sustantivos con sufijos -al, -il, -ol Con estos sufijos se forman sustantivos derivados de adjetivos y otros de sustantivos que en principio siguen la regla de los sustantivos poseíbles —véase sustantivos poseíbles 2.2— y algunos que forman sustantivos abstractos; así como otros más, originados de verbos. Estos sufijos parecen conformar con el agentivo **-el**, una norma de derivación, vocal **-a**, **-e**, **-i**, **-o** más -l.

6.1.4.1 Con adjetivos Al adjetivo se le agrega uno de estos sufijos.

nim	*grande*	–>	**nimal**	*grandeza, vanidad*
malka'n	*viuda(o)*	–>	**malka'nil**	*viudez*
itzel	*mal, malo*	–>	**itzelal**	*maldad*
q'an	*amarillo*	–>	**q'anil**	*otoño*
utz	*bien, bueno*	–>	**utzil**	*bienestar*
tz'il	*sucio*	–>	**tz'ilol**	*suciedad*

6.1.4.2 Con verbos Con algunos se usa el sufijo cuya vocal es igual a la vocal de la raíz verbal. La diferencia de estos sustantivos con los que se forman con los agentivos **ax-** o **-el**, es que aquí el sustantivo es compuesto.

k'amo	*llevarlo*	–>	**k'amal b'e**	*guía*
kojo	*ponerlo, usarlo*	–>	**kojol tzij**	*abogado*
riq'o	*lamerlo*	–>	**riq'ol tzij**	*chismoso*
tzaqo	*botarlo*	–>	**tzaqol tzij**	*abogado*

***kojol tzij** y **tzaqol tzij** son sinónimos.

6.1.4.3 Con otros Los agentivos siguientes se derivan probablemente de raíces de verbos o propiamente de sustantivos:

tz'aq	*muro, construcción*	–>	**tz'aqol**	*Constructor, Edificador (nombre divino)*
b'it	*elevado*	–>	**b'itol**	*Constructor (nombre divino)*
toj	*lluvia, súplica*	–>	**tojil**	*(nombre divino)*

6.1.5 Sustantivos con sufijo -om Algunos sustantivos están derivados de otros sustantivos con este sufijo.

eläq'	*robo*	–>	**elaq'om**	*ladrón, ratero*
k'ajol ~ k'ojol	*varón*	–>	**k'ajolom**	*Varón creado (en Popol Vuh)*
al	*hijo*	–>	**alom**	*Hijo creado (en Popol Vuh)*

6.2 Verbos

Muchos verbos también, están derivados de sustantivos, adjetivos y de otros verbos.

6.2.1 Verbos derivados de sustantivos De algunos sustantivos se derivan sólo verbos transitivos. De otros transitivos e intransitivos —aunque estos intransitivos pueden entenderse mejor como derivados de los transitivos— y de otros sustantivos, sólo se derivan intransitivos. Desde otro punto de vista, estos sustantivos parecieran ser únicamente la raíz del verbo.

Sustantivo —> Verbo Intransitivo o Transitivo

k'oj	*máscara*	—>	**k'ojoj**	*remendarlo*
tu'	*mama*	—>	**tu'nik**	*mamar*
tz'um	*piel, cuero*	—>	**tz'umaj**	*besarlo*
che'	*árbol*	—>	**che'rik**	*paralizarse*

tz'ib'	*letra*	—>	**tz'ib'aj**	*escribirlo*	—>	**tz'ib'anik**	*escribir*
k'ay	*venta*	—>	**k'ayij**	*venderlo*	—>	**k'ayinik**	*vender*

6.2.2 Verbos derivados de adjetivos De los adjetivos sólo se forman verbos intransitivos, los que a su vez dan origen a los transitivos. Al adjetivo se le agrega **-ar** más **-ik** o **-ir** más **-ik**.

säq	*blanco, claro*	—>	**säqarik**	*aclarar*
utz	*bien, bueno*	—>	**utzirik**	*ponerse bien, componerse*
mox	*olvidadizo, tonto*	—>	**moxirik**	*ponerse tonto, olvidadizo*

A los adjetivos terminados en **-o** y **-u** hay que agregarles el sufijo **-wirik** (**-w -ir -ik**).

ko	*duro, fuerte*	—>	**kowirik**	*ponerse fuerte, sano, duro*
cho	*hondo*	—>	**chowirik**	*hacerse hondo (un río, lago etc.)*
chu	*descompuesto, hediondo*	—>	**chuwirik**	*se descompone, se pone hediondo*

6.2.3 Verbos derivados de otros verbos

6.2.3.1 Intransitivos derivados de transitivos Cuando se habló de la voz, se hizo referencia a la "intransitivización" de verbos transitivos, también llamada voz antipasiva; entonces el tema a tratar ahora es cómo se forman estos verbos.

6.2.3.1.1 Con sufijo -nik Los verbos terminados en **-j** cambian este fonema por **-nik** (**-n -ik**).

-kunaj	*curarlo*	—>	**-kunanik**	*curar*
-esaj	*sacarlo*	—>	**-esanik**	*sacar*

Con los verbos terminados en vocal se siguen estas reglas:

a) Se elimina la última vocal.

b) Si la vocal de la raíz verbal es **a** o **u** se repite esta vocal después de la subsiguiente consonante y se agrega **-n-ik**.

c) Si la vocal de la raíz verbal es **e, i** u **o** la vocal que se reproduce después de la consonante es **o** y se agrega **-n-ik**.

-ch'ayo	*pegarlo*	—>	**-ch'ayanik**	*pegar*
-ilo	*verlo*	—>	**-ilonik**	*ver*
-k'utu	*enseñarlo*	—>	**-k'utunik**	*enseñar*
-b'oqo	*arrancarlo*	—>	**-b'oqonik**	*arrancar*
-meso	*barrerlo*	—>	**-mesonik**	*barrer*

6.2.3.1.2 Con sufijo -w-ik Esta forma de intransitivización sólo sucede con los verbos transitivos terminados en vocal, a los que se agrega la inflexión **-w-ik**.

-b'ano	*hacerlo*	—>	**-b'anowik**	*hacer*
-ch'ayo	*pegarlo*	—>	**-ch'ayowik**	*pegar*
-ilo	*verlo*	—>	**-ilowik**	*ver*
-yajo	*regañarlo*	—>	**-yajowik**	*regañar*

6.2.3.2 Transitivos derivados de intransitivos Los intransitivos pueden originar transitivos y en esa forma se conjugan como cualquiera de éstos. Se cambia la inflexión **-ik** por el sufijo **-sa-j**.

kamik	*morir*	—>	**kamsaj**	*matarlo*
atinik	*bañarse*	—>	**atinsaj**	*bañarlo*
nojik	*llenar*	—>	**nojsaj**	*llenarlo*
okik	*entrar*	—>	**oksaj**	*entrarlo*

6.2.3.3. Transitivos derivados de posicionales Los posicionales terminados en **-i'-k** originan transitivos siguiendo esta regla:

a) Reproducen la vocal de la raíz verbal después de la consonante subsiguiente.

b) Se cambia la inflexión **-i'-k** por **-b'a'**.

t'uyi'k	*sentarse*	—>	**t'uyub'a'**	*sentarlo*
tak'i'k	*parar*	—>	**tak'ab'a'**	*pararlo*
paqi'k	*subir*	—>	**paqab'a'**	*subirlo*
k'uli'k	*casarse*	—>	**k'ulub'a'**	*casarlo*

6.3 Estativos

En este bosquejo, solo se hace referencia a los adjetivos derivados de verbos, pues sobre los primarios u originarios no se podría hacer más que una enumeración.

6.3.1 Derivados de verbos transitivos

6.3.1.1 Con sufijo -m A los verbos terminados en **-j** se les substituye ese sufijo por**-m**, y a los terminados en vocal se les agrega **-m**. Este derivado forma también el participio perfecto, o simplemente el perfecto (ver 3.2).

achixaj	*celarlo(a)*	—>	**achixam**	*celoso*
ch'ayo	*pegarlo, golpearlo*	—>	**ch'ayom**	*golpeado*
pach'uj	*trenzarlo*	—>	**pach'um**	*trenzado*
muqu	*enterrarlo*	—>	**muqum**	*enterrado*

6.3.1.2 Adjetivos con sufijo -tal-ik Al verbo se le cambia el sufijo -V o **-j**, por el inflexivo **-tal-ik**.

kunaj	*curarlo*	—>	**kunatalik**	*curado*
taso	*separarlo*	—>	**tastalik**	*separado*
eta'maj	*aprenderlo*	—>	**eta'matalik**	*sabido, conocido*
muqu	*enterrarlo*	—>	**muqutalik**	*enterrado*

¿Cuál es la diferencia entre los derivados con **-m** de los derivados con **-tal-ik**? En principio, no todos los verbos toman ambos sufijos, así unos funcionan con uno u otro y a veces con ambos. La diferencia de significado estriba en que los terminados con **-m** indican una acción completa —perfecto. La referencia es a la acción que llevó al paciente/objeto a esa situación; mientras que con los terminados en **-tal-ik** la referencia está sobre la situación misma.

-m y **-näq** tienen significados paralelos; **-m** con verbos transitivos y **-näq** con verbos intransitivos.

6.3.2 Derivados de verbos intransitivos

Sufijo -näq

Como ya se dijo, este sufijo forma significados paralelos al sufijo **-m**. Al verbo terminado en **-i-k** se le substituye el fonema final **-k**, y a los terminados en **-i'-k** se les cambia la glotal y fonema final (**-'k**) por **-näq**.

nojik	*llenarse*	—>	**nojinäq**	*llenado, lleno*
pani'k	*refugiarse del sol o de la lluvia*	—>	**paninäq**	*refugiado (del sol o de la lluvia)*
jarik	*desgastarse*	—>	**jarinäq**	*desgastado*

6.3.3 Derivados de posicionales Son los estativos formados con sufijo **-V_1-l-ik** que siguen las siguientes reglas:

a) Se reproduce la vocal de la raíz posicional después de la consonante subsiguiente.

b) Se agrega el sufijo **-l-ik**.

t'uy-	—>	**t'uyu-**	—>	**t'uyulik**	*sentado*
q'oy-	—>	**q'oyo-**	—>	**q'oyolik**	*acostado*
pek'-	—>	**pek'e-**	—>	**pek'elik**	*pandeado*

6.3.4 Otros derivados Algunos otros estativos se forman con sufijos **-n-ik**, y otros que no necesariamente siguen la norma de reproducción de la vocal de la raíz después de la subsiguiente consonante y aún así agregan el sufijo **-l-ik**.

k'ul-	—>	**k'ula-**	—>	**k'ulanik**	*casado(a)*
chak-	—>	**chaka-**	—>	**chakanik**	*gatear*
jam-	—>	**jama-**	—>	**jamalik**	*desocupado, vaciado*

UNA DESCRIPCION FONOLOGICA Y MORFOLOGICA DEL KAQCHIKEL

Martín Chacach Cutzal

Prólogo

Una de las necesidades que requiere mayor atención en la actualidad es la importancia del conocimiento y práctica de los idiomas indígenas que han sido marginados desde la época de la Colonia, lo cual forma parte de una identidad intercultural de la humanidad. Ha sido preocupación del Estado de Guatemala contemplar la importancia y la aplicación de la educación bilingüe (art. 76 de la actual Constitución). Instituciones con diferentes objetivos y fines han demostrado interés en el desarrollo de materiales escolares y educativos en forma bilingüe; necesidad que ha llevado a una planificación sistemática educativa especial, una planificación lingüística detallada de ciertas instituciones afines; un despertar consciente de la misma gente que a veces ha negado su propia identidad étnica, cambiando su apellido y nombre de lugares por el de santos católicos, o negándose a hablar su idioma materno sin darse cuenta de que es únicamente producto de una serie de factores históricos que han dado como consecuencia esta reacción.

Entre los factores que han influido sobremanera están: el sistema educativo, los medios de comunicación oral o escritos, la interrelación personal de convivencia, el comercio y la religión, las leyes y su ejecución en el medio, y el avance de la ciencia, que han sido divulgados en el idioma oficial, el Castellano.

Sin embargo, debemos tomar en cuenta que la mayor parte de la población guatemalteca es de origen Maya y su comunicación oral se lleva a cabo según el idioma que habla. Los idiomas que tienen mayor número de hablantes son: K'iche', Kaqchikel, Mam y Q'eqchi'; entre los que tienen menor población podemos mencionar Tz'utujil, Poqomchi', Poqomam, Q'anjob'al, Chuj, Jakalteko, Ixil, Ch'orti' y otros. Todos gozan del mismo derecho como parte de una sociedad y, con base en los recursos con que se puede contar, deberán recibir también la misma atención que la población hispanohablante en la elaboración de literatura, gramática y otros materiales de mayor necesidad.

A la vez aprovecho la oportunidad para aclarar los términos dialecto, por un lado, utilizado en cierto grado peyorativo para designar a las lenguas indígenas, y por otro lado, idioma que se aplica a las lenguas de mayor prestigio. Dialecto viene del vocablo griego **dialektos**, que significa *manera de hablar*, pero también *lengua*, *idioma*; **dialektos** a su vez se deriva de **dialégomai** (*yo discurso, converso*). Los griegos hablan varias lenguas que hoy se reúnen en cinco grupos principales: aqueo, jónico, eólico, dórico y ático, a las cuales reconocieron como variantes del "griego" (Educación, Etnias y Descolonización en América Latina, vol. I y II UNESCO, México 1983). El pequeño Larousse dice: "*dialektos* variedad regional de una lengua, formas que tienen igual origen que la lengua oficial, pero se distinguen de ella por particularidades de vocabulario, fonética, gramática, y que no han tenido fuerza política, tradición ni literatura suficiente para vencer la preeminencia de la lengua oficial, ni siquiera para mantener su propia unidad."

En lingüística se introdujo este término en la segunda mitad del siglo XIX para referirse a las "hablas regionales", así como a las "variantes regionales de un idioma". La lingüística actual reconoce la noción de dialecto básicamente como la entendían los griegos: "dialecto" es "una variante regional de cualquier lengua". Fuera de la lingüística sigue muy arraigada la creencia de que los dialectos tienen menos valor que una lengua o idioma, ya sea por carecer de literatura y gramática o, simplemente, por pertenecer a un grupo étnico indígena. Por lo que hemos visto, esto no es correcto, porque el K'iche', el Kaqchikel, el Mam, o cualquier otro idioma indígena posee sus propias variantes, a las que sí es posible llamar *dialectos*, éstos son parte de un idioma que tiene mayor representatividad, por lo que es aceptable y justo decir idioma K'iche', idioma Kaqchikel, etc. El hecho de tener pocos hablantes no significa que no pueda ser llamado idioma, ya que transmite el mismo mensaje y goza de normas gramaticales como cualquier otro idioma. Lo que ha sucedido es que no se les ha dado la importancia sufi-

ciente para que éstos puedan ser fomentados en forma amplia, de acuerdo con las necesidades e intereses de la población indígena gualtemalteca.

Debido a una serie de razones que son de vital importancia para el fortalecimiento del idioma Kaqchikel, presento este pequeño aporte, tanto para los pueblos vecinos como para instituciones nacionales e internacionales que deseen conocer las normas de nuestro idioma, y en especial aquellas instituciones o personas que de alguna manera han procurado promover los idiomas indígenas en forma oral o escrita, teniendo como fin primordial la conservación del idioma en forma natural y restaurar algunas formas que se han olvidado, incentivar y expander su conocimiento. Espero que estos esfuerzos sean de provecho para este fin; la estabilización y unificación de un idioma se conseguirán mediante la formulación de su gramática, ya que partiendo de ésta se pueden crear textos de lectura, según sea la necesidad de la comunidad, siempre y cuando se conozcan en forma correcta las normas que rijan este idioma, tratando de conservar su prestigio sin tomar préstamos innecesarios de otro idioma, lo que podría conducir a la desnaturalización de lo que tenemos. Los idiomas más bien deben valorizarse por lo que son y no por lo que queremos que sean.

Deseo, de manera especial, agradecer al Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín por haberme dado la oportunidad de la enseñanza lingüística como base para contribuir al análisis de nuestro idioma, a los lingüistas que de una u otra manera se esforzaron en transmitirnos sus conocimientos, a los compañeros del equipo Kaqchikel y en especial a Dios por haberme dado la oportunidad de escribir este artículo.

Introducción

Para cualquier comunidad étnica, la mayor influencia natural radica en el desarrollo de su comunicación oral y escrita; y para que ésta pueda ser competitiva ante otro idioma de mayor prestigio, es necesario que tenga su propia gramática escrita, diccionarios, materiales didácticos, lecturas, etc. En este sentido se fortalece y promueve la identidad del grupo étnico. El presente trabajo contiene la fonología del Kaqchikel con sus ejemplos; a continuación se ofrece una clasificación gramatical de las clases de sustantivos y por último la estructura verbal intransitiva y transitiva con ejemplos correspondientes a las diversas formas verbales de tiempo y modo.

Con esto se espera confirmar que nuestros idiomas gozan también de un cúmulo de riqueza lingüística que no se ha podido describir ampliamente.

1. Fonología

1.1 Transcripción Fonética

La transcripción fonética consiste en una simbología especial, todos los rasgos fonéticos de un idioma, por lo que los ejemplos que a continuación se presentan, se realizan con el objeto de conocer los ambientes en que surgen los sonidos.

El objeto de conocer dónde ocurren los sonidos es para establecer las normas u orden en que éstos se presentan y que deben regir para la estabilidad y conservación de la riqueza lingüística.

También es importante considerar que en algunos casos ciertas variantes de los fonemas no presentan contraste alguno. No es necesario representarlos porque aparecen únicamente en ambientes predecibles.

Algo que ha contribuido a la gran diversidad de los idiomas Mayas, se debe quizás a la poca relación o aislamiento que hubo entre los poblados de una misma área, el tiempo que ha transcurrido para llegar a su forma actual y, en especial, a la falta de literatura que es digna de representar nuestro idioma; en consecuencia, existe una serie de palabras que se pronuncian con cierta variación, aunque esto no es determinante para la conservación total del idioma; hoy más que nunca, cada uno debe ser consciente de su propia realidad como persona y digno de gozar una obligación y derecho humano, amparado por las leyes del país, para la protección sociocultural lingüística.

Los ejemplos que se transcriben aparecen en tres posiciones:

a) Inicial
b) Intermedia
c) Final.

Los símbolos que se encuentran entre diagonales —/ /— representan los fonemas que sirven para distinguir las palabras entre sí.

Los símbolos que se encuentran entre corchetes —[ ]— representan los rasgos fonéticos o variantes de un fonema (alófono).

1.2 Cuadro fonético del Kaqchikel de Comalapa

		Bilabial Dental	Labio Dental	Alveolo Palatal	Alveolo	Palatal	Velar	Posvelar Uvular	Glotal
OCLUSIVAS									
Simples	sordas	p		t		k^y	k	q	ʔ
Aspiradas	sordas	p^h		t^h			k^h	q^h	
Glotalizadas	sordas	p'		t'		k^{y}'	k'	q'	
Implosivas	sonora	b'							
FRICATIVAS									
	sorda		f						
	sonora		v						
	sorda			s	š			x̣	
AFRICADAS									
	simple			ȼ	č				
	glotalizada			ȼ'	č'				
RESONANTES									
Nasales	sorda								
	sonora	m		n			ŋ		
Laterales	sorda			l̥					
	sonora			l					
Golpete	sorda			ɾ̥					
	sonora			r					
Semivocales	sorda	w̥			y̥				
	sonora	w			y				

1.3 Ejemplificación fonética

Fonema	Inicial	Intermedia	Final
/p/	**poɣ** *espantapájaro*	**tapəl̥** *mecapal*	**tɔpʰ** *cangrejo*
/t/	**tux̣** *temascal*	**štəŋ** *muchacha*	**tʊtʰ** *suyacal*
/k/	**kaʔ** *piedra de moler*	**ʔokɔš** *hongo*	**kɔkʰ** *tortuga*
	kuʔŋ *bejuco*	**x̣ukuʔ** *canoa*	**kukʰ** *ardilla*
	kol̥ *canasto brillante*	**tikox̣** *sembrar*	**šikʰ** *gavilán*
	kʸex̣ *caballo*	**ʔikʸəx̣** *hacha*	**ø**
	kʸiʔ *dulce*	**sakʸil̥** *pepita*	**ø**
/q/	**qoʔl̥** *chompipe*	**ʔaqax̣** *panal*	**ʔuqʰ** *corte*
/b'/	**b'aɣ** *taltuza*	**kab'ix̣** *pasado mañana*	**kap'** *dulce. panela*
/t'/	**t'ox̣** *sordo*	**x̣at'əl̥** *perchado*	**rot'** *tuerto*
/k'/	**k'ox̣** *máscara*	**x̣ek'ox̣** *calzada milpa*	**x̣ok'** *pan de elote*
	k'ax̣ *gota*	**pak'aʔč** *cuchara de jícara*	**ʔak'** *chan*
	k'uŋ *ayote*	**čuk'učɪkʰ** *tieso*	**tʊk'** *hipo*
	kʸ'ek' *miserable*	**rukʸ'al̥** *abundancia*	**ø**
	kʸ'əqʰ *pulga*	**akʸ'əqʰ** *elegante (hombre)*	**ø**
	kʸ'iš *espina*	**čikʸ'ɪl̥** *astillado*	**ø**

Fonema	Inicial	Intermedia	Final
/q'/	q'ix̣ *sol, dia*	?aq'a?l̥ *carbón*	?aq' *lengua*
/x̣/	x̣o?qʰ *doblador*	?ax̣af *Dios*	?ox̣ *aguacate*
/s/	soȼ' *murciélago*	masatʰ *venado*	pas *faja*
/š/	šoč' *lechuza*	?išɔqʰ *mujer*	lo?š *blanco limpio*
/ȼ/	ȼuy̥ *tecomate*	?oȼoy̥ *molusco*	ȼaȼ *gorra de nene*
/č/	čuŋ *cal*	?ačiŋ *hombre*	čakəč *canasto*
/ȼ'/	ȼ'umax̣ *chicha de mujer*	?aȼ'aŋ *sal*	laȼ' *angosto*
/č'/	č'atʰ *cama*	?ač'i?y̥ *honda de hule*	mač' *robar, (modismo)*
/r/	rəš *verde* (casos excepcionales)	purux̣ *posol*	kər̥ ~ kʸər̥ *pez*
	rar̥ ~ r̥ar̥ *sabor desagradable*	ø *pájaro de color*	šar̥ *azul*
	reb'əl̥ *tinajera*	ø	par̥ *zorrillo*
	ø	ø	lor̥ *esperanza*
/l/	lama? *álamo*	?ala? *joven*	?al̥ *pesado*
			k'əl̥ *chocoyo*
			ȼ'il̥ *sucio*
			?ul̥ *argeño*

Fonema	Inicial	Intermedia	Final
/m/	**moɤ** *ciego*	**ʔamoloʔ** *mosca*	**meŋ** *mudo (algunos)*
/n/	**niʔš** *fino*	**sanɜŋ** *cosquillas*	**sub'aŋ** *tamalito*
/w/	**varaŋ (b-)** *sueño*	**ʔavɜŋ (-b-)** *milpa*	**ʔulef (-w̥)** *tierra*
			k'ayef (-w̥) *difícil*
			moyef (-w̥) *nublado*
/y/	**yalaŋ** *muy*	**ʔayiŋ** *lagarto*	**maɤ** *tabaco*
		k'ayb'ɜl̥ *mercado*	**k'oɤ** *mono*
			šuʔɤ *miserable*
			pataʔɤ *trampa*
			ʔotoʔɤ *cantil de sapo*
/ʔ/	**ʔox̣** *aguacate*	**ȼiʔox̣** *moler fino*	**kaʔ** *piedra de moler*
	ʔuȼ *bueno*	**kaʔiʔ** *numeral dos*	**koloʔ** *lazo*

1.4 Reglas para la variación de sonidos

1) /p/ [p^h, p]
[p^h] /_#
[p] /_ _ _

2) /t/ [t^h, t]
[t^h] /_#
[t] /_ _ _

3) /k/ [k^y, k^h, k]
[k^y] /_e,i
[k^h] /_#
[k] /_ _ _

4) /q/ [q^h, q]
[q^h] /_#
[q] /_ _ _

5) /b'/ [p', b']
[p'] /_#
[b'] /_ _ _

6) /t'/ [t'] /_ _ _

7) /k'/ [k^y', k']
[k^y'] /_e, i
[k'] /_ _ _

8) /q'/ [q'] /_ _ _

9) /j/ [j] /_ _ _

10) /s/ [s] /_ _ _

11) /š/ [š] /_ _ _

12) /ȼ/ [ȼ] /_ _ _

13) /č/ [č] /_ _ _

14) /ȼ'/ [č'] /_ _ _

15) /č'/ [č'] /_ _ _

*16) /r/ [ɾ̥, r]
[ɾ̥] /_#
[r] /_ _ _

17) /l/ [l̥, l]
[l̥] /_#
[l] /_ _ _

18) /m/ [m]/_ _ _

19) /n/ [ŋ, n]
[ŋ] /_#
[n] /_ _ _

20) /w/ [f, v, w]
[f] /_#
[v] ~ [w] /#_, v_v (Con variación libre entre los dos.)

21) /y/ [y̥, y]
[y̥] /_#
[y] /_ _ _

*El fonema /r/ tiene un alófono que puede ser sordo al inicio de algunas palabras, [ɾ̥aɾ̥, ɾ̥eb'ël̥] se consideran como excepciones. Fuera de los casos conocidos, no hay contraste alguno ni cambio de sentido.

También existe la posibilidad de que suceda lo mismo con los siguientes alófonos [l̥, y̥, w̥], pero no ofrecen cambios nuevos de sentidos, únicamente pueden ser variaciones libres.

1.5 Los fonemas del Kaqchikel de Comalapa

La forma en que se presenta el orden de los fonemas obedece a la agrupación de sonidos según la articulación en la pronunciación.

Los fonemas representan la unidad simbólica de las variantes que presenta cada uno de ellos.

Son únicamente 22 los fonemas consonantales que sirven concretamente para distinguir los significados de los conceptos. El cierre glotal /'/ siempre antecede a las palabras que se inician con una vocal y su ausencia no es notable porque no existe contraste, también puede aparecer entre vocales (v'v), entre vocal y consonante (v'c) o después de vocal al final de una palabra; en estas posiciones hay contraste y es un sonido distinto. A continuación se presentan los fonemas consonantales.

1.6 Cuadro de fonemas consonantales del Kaqchikel

	Bilabial	Alveolo Dental	Alveolo Paladial	Velar	Posvelar	Glotal
OCLUSIVAS						
Simples	p	t		k	q	?
Glotalizadas	b'	t'		k'	q'	
FRICATIVAS						
Sordas		s	š		x̣	
AFRICADAS						
Simples		ɛ	č			
Glotalizadas		ɛ'	č'			
RESONANTES						
Nasales	m	n				
Golpete		r				
Lateral		l				
Semivocales	w		y			

1.7 Las Vocales

El Kaqchikel de Comalapa goza de ciertas variaciones que no existen en algunos pueblos vecinos, esto hace que sea más rico en cuanto a la fonética vocálica; para su expresión normal utiliza nueve vocales, entre las cuales cinco tienen una pronunciación tensa muy semejante a la del Español y cuatro son relajadas cuya pronunciación es propia de este pueblo.

Para su consideración o aceptación, las vocales se comparan en forma distinta a las consonantes, puesto que no pueden considerarse según el ambiente en que ocurren, sino más bien se realizan mediante comparación de palabras que utilizan casi las mismas consonantes y únicamente varía la pronunciación de la vocal; en este caso, puede haber cambio de sentido si se pronuncia con vocal tensa o relajada.

Las vocales tensas tienen un mayor campo de utilización, ya que se pronuncian en cualquier sílaba.

Las vocales relajadas se pronuncian en un ambiente más restringido, ya que aparecen únicamente en la última sílaba de ciertas palabras y antes de consonantes. A continuación se presentan por medio de pares mínimos.

1.8 Ejemplificación de Contrastes Vocálicos

Unicamente por medio de pares mínimos.

/ɑ/ con /ɜ/			/ɑ/ con /u/		
	[čɑx̣]	*ceniza*		[k'ɑl̥]	*enrollo*
	[čɜx̣]	*ocote*		[k'ul̥]	*tela negra para difuntos*
/ɑ/ con /ʊ/			/u/ con /ɔ/		
	[pɑx̣]	*medida*		[kukʰ]	*ardilla*
	[pʊx̣]	*pus o materia*		[kɔkʰ]	*tortuga*
/o/ con /ɜ/			/o/ con /ɔ/		
	[k'ox̣]	*máscara*		[rox̣]	*su aguacate*
	[k'ɜx̣]	*harina*		[rɔx̣]	*nosotros*
				[nič'ol̥]	*pelable*
				[nič'ɔl̥]	*lo pelan ustedes*
/e/ con /ɑ/			/ɪ/ con /i/		
	[b'ey̥]	*camino*		[ɪs]	*vello*
	[b'ɑy̥]	*taltuza*		[is]	*papa*
	[šeš]	*sabor desagradable*		[kʸ'ɪš]	*vergüenza*
	[šɑš]	*delgado*		[kʸ'iš]	*espina*
				[sɪk']	*grito*
				[sik']	*cigarro*
/e/ con /ɜ/			/ʊ/ con /u/		
	[vey̥]	*mi diente*		[nipʊč']	*lo estrangulan ustedes*
	[vɜy̥]	*tortilla*		[nipuč']	*es estrangulado*
	[x̣eč']	*torcido*			
	[x̣ɜč']	*tapisca*			

Los ejemplos siguientes enumeran una serie de sustantivos y adjetivos que se pronuncian con vocales relajadas.

[k'ɜl̥]	*chocoyo*	[tɔpʰ]	*cangrejo*
[sɜqʰ]	*blanco*	[ʔišɔqʰ]	*mujer*
[k'ɜy̥]	*amargo*	[ɓ'ɔkʰ]	*hueco en alguna cosa*
[kʸɪk']	*sangre*	[pʊč']	*cheles*
[kʸ'ɪy̥]	*mucho*	[k'ʊč]	*zope*
[simɪl̥]	*sabor a tierra mojada*	[ʔʊs]	*mosquito*

Una característica de este idioma es que la mayor parte de las raíces verbales monosilábicas se pronuncian con vocales relajadas. A continuación se enumera una serie de verbos conjugados en presente, con sujeto en primera persona singular y objeto en tercera persona singular que es igual a **Ø**.

/ɜ/	[ninb'ɜŋ]	*lo hago*
	[ninsɜl̥]	*lo corto con cuchillo*
	[ninmɜs]	*lo barro*
	[nink'ɜŋ]	*lo recibo*
	[ninx̣ɜč]	*lo divido*
/ɪ/	[nink'ɪs]	*lo termino*
	[nintɪš]	*lo riego*
	[ninȼ'ɪs]	*lo coso (ropa)*
	[nintɪkʰ]	*lo siembro*
	[ninpɪs]	*lo envuelvo*
/ɔ/	[ninlɔq']	*lo compro*
	[ninb'ɔš]	*lo quemo*
	[ninsɔl̥]	*lo desato*
	[ninq'ɔl̥]	*lo miento*
	[ninčɔpʰ]	*lo agarro*
/ʊ/	[nintʊkʰ]	*lo bato*
	[nink'ʊš]	*lo como (cosas tiesas)*
	[ninȼ'ʊb']	*lo chupo (dulces)*
	[ninčʊpʰ]	*lo apago*
	[ninč'ʊpʰ]	*lo corto (fruta o flores)*

1.9 Fonemas Vocálicos

Es importante tener presente que cada idioma tiene sus particularidades, las cuales hacen que éste goce de una amplia riqueza en su contexto lingüístico, y por ende cultural.

En el esquema siguiente se presentan los fonemas vocálicos según el punto de articulación.

CUADRO DE FONEMAS VOCALICOS

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i		u
	ɪ		ʊ
Mediana	e		o
	ɜ		ɔ
Baja		a	

1.10 Cambios Morfofonémicos

En el idioma existen ciertos morfemas que sufren algunos cambios al agregarles un sufijo o al aparecer en algún ambiente determinado.

[piŋ]	*grueso*			
[rupimil̥]	*grosor*			
[špimɪr]	*ponerse grueso*			
[pamax̣]	*estómago*			
[nupaŋ]	*mi estómago*	**//pim//**	—>	**[pin] /_#**

Otro cambio morfofonémico muy conocido es el caso de las vocales relajadas; al agregarle un sufijo a una raíz con vocal relajada cambia a una vocal tensa, por no estar en sílaba final.

[səqʰ]	*blanco*	**[q'əqʰ]**	*negro*
[rusaqil̥]	*blancura*	**[ruq'eqal̥]**	*lo negro*
[rəš]	*verde*	**[šink'ɔl̥]**	*lo recogí*
[rurašal̥]	*lo verde*	**[šink'ololaʔ]**	*lo recogí varias veces*

Otras reglas que resultan por cambio morfofonémico son:

1. Que no pueden existir dos cierres glotales en una sola palabra.
2. No desaparece el cierre glotal si se le agrega un prefijo a la palabra.
3. Si se le agrega un sufijo a una palabra que contiene un cierre glotal, éste desaparęce automáticamente.

Ejemplos de la regla 2:

Forma absoluta		Forma poseída	
[koʔkʰ]	*jaula*	**[nukoʔkʰ]**	*mi jaula*
[x̣oʔqʰ]	*tusa*	**[nujoʔqʰ]**	*mi tusa*
[paʔkʰ]	*rajadura*	**[nupaʔkʰ]**	*mi rajadura*

Ejemplos de la regla 3:

Forma absoluta		Forma poseída	
[koʔkʰ]	*jaula*	**[rukokal̥]**	*su camastrón*
[x̣oʔqʰ]	*tusa*	**[rux̣oqal̥]**	*su doblador*
[čeʔ]	*tieso*	**[ručečul̥]**	*lo tieso*

Otro caso es cuando se agrega un sufijo de la forma -V' después de una base que termina V', éstos se juntan:

-ȼiʔ	*moler finamente*	**-čaʔ**	*escoger*
taȼiʔ	*muélelo*	**tačaʔ**	*escójala*

En la escritura de los ejemplos demostrados hasta ahora se han utilizado los símbolos fonéticos, cuya importancia radica fundamentalmente en la representación posible de los razgos fonéticos que existen en un idioma dado. Después de haber analizado los distintos sonidos, se concluye con las normas que rigen dichos sonidos, y algunos cambios morfofonémicos, hasta aquí se llega con la utilidad de los símbolos fonéticos.

En la parte siguiente del presente artículo se usará el alfabeto unificado por la *Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala*; ya que es la forma sencilla, práctica y secuente para la representación de los sonidos distintivos de los conceptos, característica importante para el aprendizaje de la lectura y escritura de los idiomas Mayas.

Como también en esta segunda parte se demuestra la parte morfológica que contiene las clases de sustantivos.

Símbolo fonético	Grafema práctica	Símbolo fonético	Grafema práctica	Símbolo fonético	Grafema práctica
ɑ	a	l	l	t	t
ɜ	ä	m	m	t'	t'
ɓ	b'	n	n	tz	tz
č	ch	o	o	tz'	tz'
č'	ch'	ɔ	ö	u	u
e	e	p	p	ʊ	ü
i	i	q	q	w	w
ɪ	ï	q'	q'	x	x
x̣	j	r	r	y	y
k	k	s	s	ʔ	'
k'	k'				

2. Clasificación de Sustantivos

2.1 Criterios de Clasificación "según posesión"

La clasificación de las palabras se considera en base a las particularidades del idioma. En algunos casos tienen alguna similitud con las del Castellano, y en otros no tienen relación alguna.

Los sustantivos son clasificados según los cambios que sufren al estar poseídos. A continuación se ejemplifican las subclases con sus respectivas definiciones:

2.1.1 Sustantivo Absoluto o simple (SA). Son los sustantivos que no sufren ningún cambio al estar poseído.

ABSOLUTO		POSEIDO	
xajab'	*caite*	**nuxajab'**	*mi caite*
ik'oy	*güicoy*	**wik'oy**	*mi güicoy*
samaj	*trabajo*	**nusamaj**	*mi trabajo*

2.1.2 Sustantivo Subradical (SSR). Son los sustantivos que cambian la calidad vocálica de la raíz al estar poseídos, en este caso la vocal relajada tiene pronunciación tensa.

ABSOLUTO		POSEIDO	
päk	*anona*	**nupak**	*mi anona*
ch'akät	*silla*	**nuch'akat**	*mi silla*
meseb'äl	*escoba*	**numeseb'al**	*mi escoba*

2.1.3 Sustantivo Usualmente Poseído (SUP). Son los sustantivos que agregan un sufijo en la forma absoluta o no poseída. El sufijo es la forma **-aj**. Los sustantivos que pertenecen a esta clase, generalmente se refieren a partes del cuerpo.

ABSOLUTO		POSEIDO	
eyaj	*diente*	**wey**	*mi diente*
pamaj	*estómago*	**nupan**	*mi estómago*
q'ab'aj	*mano*	**nuq'a'**	*mi mano*

2.1.4 Sustantivo Agrega Sufijo (SAS). Son los sustantivos que agregan un sufijo en la forma poseída.

El sufijo es de la forma **-vl**.

ABSOLUTO		POSEIDO	
kïk'	*sangre*	**nukik'el**	*mi sangre*
kotz'i'j	*flor*	**rukotz'ijal**	*su flor de planta*
b'aq	*hueso*	**nub'aqil**	*mi hueso*

2.1.5 Sustantivo Supletivo (SPL). Es una clase de sustantivo que cambia totalmente la raíz de la palabra al estar poseído, o sea que la forma absoluta no debe utilizarse al conjugarse con alguna persona gramatical.

ABSOLUTO		POSEIDO	
jay	*casa*	**wachoch**	*mi casa*

2.1.6 Sustantivo Relacional (SR). Es un grupo de sustantivos que indican la relación de la persona poseedora con un objeto dado o con una acción. (Esta relación gramaticalmente se llama caso).

Prefijo de posesión				
w-	**wichin**	*mío*	**woma**	*por mí*
aw-	**awichin**	*tuyo, suyo*	**awoma**	*por usted*
r-	**richin**	*de él*	**roma**	*por él*
q-	**qichin**	*de nosotros*	**qoma**	*por nosotros*
iw-	**iwichin**	*de ustedes*	**iwoma**	*por ustedes*
k-	**kichin**	*de ellos*	**koma**	*por ellos*

Ejemplificación en la forma en que se usa:

-ichin = *pertenencia*

Ri wuj wichin yin. — *El libro es mío.*
Ak'uchi k'o ri wichin yin. — *¿Dónde está el mío?*

-oma = *por* (agente, causa)

Awoma rat xch'ay ri ak'wal. — *Por tu culpa le pegaron al niño.*
Roma rija' man xaloq' ta nutzyaq. — *Por él no compraste mi ropa.*

Ejemplo de contracción de **chi** preposición más **-e** sustantantivo relacional:

chwe	*a mí*
chawe	*a usted*
chre	*a él*
chqe	*a nosotros*
chiwe	*a ustedes*
chke	*a ellos*

chi + -e = *a*

Chre rija' xsipäx wi ri ruwaq'ij. — *A él le regalaron la fortuna.*
Ri ixin xinya' chke ri äk'. — *El maíz lo dí a las gallinas.*

Puede notarse que el sujeto siempre guarda una relación con el objeto dado.

2.1.7 Sustantivo Siempre Poseído (SSP). Es el sustantivo que no puede pronunciarse en forma absoluta, sino que utiliza siempre su forma poseída. Generalmente se refiere a las partes de una entidad.

rij	*su cáscara*
nuwäch	*mi frente*
ruxe'	*su raíz*

2.1.8 Sustantivo Nunca Poseído (SNP). Es el sustantivo que nunca puede ser poseído; muchas veces se refiere a la naturaleza.

q'ij	*sol*
kaq'äq'	*aire*
jöb'	*lluvia*

Es importante hacer notar que todavía pueden considerarse otras clases de sustantivos según su estructura, pero en realidad pueden regirse según la forma que presentan al estar poseídos y no forman clases diferentes de las que se han descrito.

2.1.9 Sustantivo Agentivo. Los sustantivos agentivos se logran de dos maneras y siguiendo una serie de pasos en la forma siguiente:

1. Primero se agrega **-n** que forma el participio perfecto de bases transitivas y después de éste se agrega el sufijo **-el** que forma el agentivo, o sea el que indica la persona que hace la acción por oficio o por costumbre.
2. Se forma un agentivo agregando **-Vy** o el sufijo **-öl** a la raíz de los verbos transitivos; indica la persona que hace la acción alguna vez y no por costumbre, asimismo implica un objeto esperado, generalmente se menciona el objeto específico. Esta formación no es muy común.

Primera forma de formar el agentivo

tiko - n - el	**tikonel**	*sembrador*
kamsa - n - el	**kamsanel**	*matador*
yuq'u - n - el	**yuq'unel**	*pastor*
molo - n - el	**molonel**	*intermediario*
ch'olo - n - el	**ch'olonel**	*destazador*

Su formación se realiza de esta forma:

/tiko	**-n /**	**+ el**
base transitiva	sufijo del participio	forma el agentivo SAG (Sustantivo Agentivo)

Segunda forma para formar el agentivo

La segunda formación de los agentivos se lleva a cabo mediante la utilización de los sufijos **-Vy** o **-Vl**, aunque en Comalapa no es muy común la utilización de este último.

Base transitiva + **Vy**

ch'ay - öy	**ch'ayöy**	*pegador de ...*
tik - öy	**tiköy**	*sembrador de ...*
kams - äy	**kamsäy**	*matador de ...*
chup - üy	**chupüy**	*apagador de ...*
eleq' - äy	**eleq'äy**	*robador de ...*
pon - öy	**ponöy**	*torteador de ...*

CVC - Vl

ch'ay - öl	**ch'ayöl**	*pegador de ...*
b'an - öl	**b'anöl**	*hacedor de ...*

Al utilizar esta clase de sufijos para el agentivo es necesario hacer mención del objeto, como se puede notar en estos ejemplos:

ri achin (aj) tiköy kinäq'	*El hombre es sembrador de frijoles.*
ri xtän (aj) ponöy wäy	*La muchacha es torteadora.*
ri ala' (aj) b'anöl xan	*El muchacho es constructor de pared.*

Volviendo al criterio de posesión de sustantivos en cuanto a los ejemplos cuya formación se ha descrito, se puede notar lo que pasa al poseerlos.

ABSOLUTO		POSEIDO	
ch'ayonel	*pegar*	**nuch'ayonel**	*mi pegador*
tikonel	*sembrador*	**nutikonel**	*mi sembrador*

Según la forma de poseer estos sustantivos se sujetan a la clase SA; grupo que no sufre ningún cambio al estar poseído.

2.1.10 Sustantivo Instrumental (SI). Son los sustantivos que se forman agregando el sufijo **-b'äl** a ciertas bases o raíces de algunos verbos.

/poni/	+	**-b'äl**	—>	**ponib'äl**	*incensario*
Base de vtR	+	sufijo	—>	SI	(algo para incensar)
/tz'ib'a/	+	**-b'äl**	—>	**tz'ib'ab'äl**	*lápiz, lapicero*
Base de vtD	+	sufijo	—>	SI	(algo para escribir)
/para/	+	**-b'äl**	—>	**parab'äl**	*paraguas, capa*
Base de vi	+	sufijo	—>	SI	(algo para cubrir)

Ejemplos para notar la forma poseída:

ponib'äl	*incensario*	**nuponib'al**	*mi incensario*
tz'ib'ab'äl	*lápiz, lapicero*	**nutz'ib'ab'al**	*mi lápiz, lapicero*
parab'äl	*paraguas, capa*	**nuparab'al**	*mi paraguas*

Según el cambio que presentan al estar poseídos, se sujetan a la clase de sustantivo SSR, o sea los que cambian la vocal de la raíz de relajada a tensa.

2.1.11 Sustantivo Locativo. Los sustantivos locativos tienen la misma estructura de los sustantivos instrumentales, ya que utilizan el mismo sufijo **-b'äl** para la formación de un sustantivo que indica *lugar de*; por lo que también pertenecen al grupo SSR.

/k'ay/	+	**-b'äl**	—>	**k'ayb'äl**	*mercado*
Base de vtd	+	sufijo	—>	SL	
/tz'uy/	+	**-b'äl**	—>	**tz'uyb'äl**	*lugar para sentarse*
Base de P	+	sufijo	—>	SL	
/wara/	+	**-b'äl**	—>	**warab'äl**	*lugar donde dormir*
Base de vi	+	sufijo	—>	SL	

Estas tres clases de sustantivos deben clasificarse según el critero de posesión de sustantivos; sin tomar en cuenta la formación estructural.

Ejemplos para notar la forma poseída:

ABSOLUTO	POSEIDO
k'ayb'äl	**nuk'ayb'al**
tz'uyb'äl	**nutz'uyb'al**
warab'äl	**nuwarab'al**

Sustantivo Agentivo —> pertenece a SA

Sustantivo Instrumental
Sustantivo Locativo —> pertenece a SSR

2.2 Criterios de Clasificación "según estructura radical"

2.2.1 Sustantivo Compuesto (SCS). Son los sustantivos que están constituidos por más de una raiz y que se encuentran estrictamente ligados.

ABSOLUTO		POSEIDO	
nimajay	*sala*	**nunimajay**	*mi sala*
aq'awinäq	*mapache*	**waq'awinäq**	*mi mapache*
raxkej	*calambre*	**nuraxkej**	*mi calambre*
k'ixawuch'	*puerco espín*	**nuk'ixawuch'**	*mi puerco espín*

2.2.2 Sustantivo Complejo (SCL). Son sustantivos que están constituidos por más de un sustantivo, es decir que se encuentran en forma independiente entre sí; para poseerlos generalmente se utiliza el prefijo poseedor con el primer sustantivo, aunque algunas personas lo anteponen al segundo sustantivo.

ABSOLUTO		POSEIDO	
k'ilin siwan	*guardabarranco*	**nuk'ilin siwan**	*mi guardabarranco*
uk'we'y b'ey	*orador*	**wuk'we'y b'ey**	*mi orador*
solb'äl b'ätz'	*redina*	**nusolb'al b'atz'**	*mi redina*
pisb'äl wäy	*servilleta*	**nupisb'al way**	*mi servilleta*
ch'olöy aq	*cochero*	**nuch'olöy aq**	*mi cochero*
ch'ayb'äl tz'o'	*palo para aporrear maiz*	**nuch'ayb'al tz'o'**	*mi palo para aporrear maiz*

2.2.3 Sustantivo de Sustantivo (SDS). Está constituido por más de un sustantivo, cuya característica principal consiste en que el primer sustantivo ya está poseído por la tercera persona singular y para que lo posea el hablante antepone el prefijo poseedor al segundo sustantivo.

ABSOLUTO		POSEIDO	
ruchi jay	*puerta*	**ruchi wachoch**	*mi puerta*
raqän awän	*pie de milpa*	**raqän wawän**	*mi pie de milpa*
ruxe' k'ix	*ichintal*	**ruxe nuk'ix**	*mi ichintal*
ruch'akät wi'aj	*almohada*	**ruch'akat nuwi'**	*mi almohada*
ruwa q'ij	*suerte*	**ruwa nuq'ij**	*mi suerte*

2.2.4 Sustantivo más Sustantivo (SS). Es un pequeño grupo de sustantivos que están formados por más de un sustantivo, pero que expresan un solo concepto. Ambos reciben el prefijo poseedor.

ABSOLUTO		POSEIDO	
te'ej tata'aj	*padres*	**nte' nata'**	*mis padres*
ati't mama'aj	*abuelos* (ancestros)	**wati't numama'**	*mis abuelos* (ancestros)

2.2.5 Sustantivo Nominal (SN). Es aquel sustantivo que también está formado por más de un sustantivo, pero que expresa un solo concepto y cuya característica principal es que no puede estar poseído.

pab'an jay	*construcción de vivienda*
kanun si'	*búsqueda de leña*
choyon che'	*corte de árboles*
loq'on wäy	*compra de tortillas*
kamlun tzij	*chisme*
qupin che'	*corte de madera*
ch'upun q'ös	*corte de zacate*
tz'ukun tzij	*mentira*
kanun samaj	*búsqueda de trabajo*

Algunas oraciones sirven para dar a conocer cómo se utilizan.

Ri nunimal xb'e pa pab'an jay
Mi hermano mayor se fue a construcción de casa.

Ri nchaq' xb'e pa kanun samaj
Mi hermano menor está en busca de trabajo.

Ri nuch'itita' xb'e pa ch'upun q'ös
Mi tío se fue al corte de zacate (punta de milpa).

2.3 Posesión de Sustantivos

Es importante considerar dos aspectos fundamentales para saber la forma de poseer los sustantivos en Kaqchikel.

a) Observar si el primer sonido del sustantivo se inicia con una consonante o una vocal, ya que dependiendo de esto se usan dos juegos diferentes de prefijos para la posesión de sustantivos.

b) Tomar en cuenta si el concepto está formado por un sólo sustantivo (que es la mayoría), o si está formado por dos sustantivos, en este caso la mayoría se posee con el primer sustantivo y algunos con el segundo sustantivo.

2.3.1 Conjugación de un sustantivo con vocal inicial. Ejemplificación del juego de prefijos que se utilizan para los sustantivos que empiezan con una vocal.

	Prefijos de posesión	Sustantivo poseído IXIN	Significado en Castellano MAIZ
1s	**w-**	**wixin**	*mi maíz*
2s	**aw-**	**awixin**	*tu maíz*
3s	**r-**	**rixin**	*su maíz (de él)*
1p	**q-**	**qixin**	*nuestro maíz*
2p	**iw-**	**iwixin**	*el maíz de ustedes*
3p	**k-**	**kixin**	*el maíz de ellos*

2.3.2 Conjugación de un sustantivo con consonante inicial. Ejemplificación del juego de prefijos que se utilizan para los sustantivos que tiene una consonante como primer sonido.

	Prefijos de posesión	Sustantivo poseido SAMAJ	Significado en Castellano TRABAJO
1s	**nu-**	**nusamaj**	*mi trabajo*
2s	**a-**	**asamaj**	*tu trabajo*
3s	**ru-**	**rusamaj**	*su trabajo (de él)*
1p	**qa-**	**qasamaj**	*nuestro trabajo*
2p	**i-**	**isamaj**	*el trabajo de ustedes*
3p	**ki-**	**kisamaj**	*el trabajo de ellos*

Por ser prefijos, siempre se escriben juntos con la base y nunca aparte, no como los pronombres posesivos en Castellano.

En el segundo caso se refiere a los conceptos formados por más de un sustantivo; no es problema cuando las raíces sustantivales siempre están ligadas, como es el caso de los sustantivos compuestos (SCS), pero surgen diferentes modos para los conceptos que se forman con más de un sustantivo, para los casos:

Sustantivo Complejo	(SCL)
Sustantivo de Sustantivo	(SDS)
Sustantivo más Sustantivo	(SS)

Previo a los tres casos mencionados, es necesario recordar que los sustantivos compuestos siempre se van a poseer anteponiendo el prefijo.

raxkej	*calambre*	**nuraxkej**	*mi calambre*
saqakinäq'	*frijol blanco*	**nusaqakinaq'**	*mi frijol blanco*

2.3.3 Conjugación de sustantivos que llevan más de un sustantivo. Los sustantivos complejos generalmente se poseen anteponiendo el prefijo al primer sustantivo; algunas personas lo anteponen al segundo sustantivo. Ejemplos:

Expresión más común		Variación no recomendable
nuk'ilin siwan	*mi guardabarranco*	**k'ilin nusiwan**
nupisb'al wäy	*mi servilleta*	**pisb'äl nuway**
nusolb'al b'ätz'	*mi redina*	**solb'äl nub'atz'**
nuch'ayb'al tz'o'	*mi palo para aporrear maiz*	**ch'ayb'äl nutz'o'**

El grupo de **sustantivo de sustantivo** (SDS) no ofrece dificultad alguna, ya que siempre el primer sustantivo se encuentra poseído por la tercera persona singular y para que este sustantivo pertenezca al hablante, el prefijo va con el segundo sustantivo.

ru-chi **xan** *puerta calle*
3sA-boca pared

ru-chi **nu-xan** *mi puerta calle*
3sA-boca 1sA-pared

A continuación se dan otros ejemplos que muestran esta forma.

raqän wawän	*pie de mi milpa*
raqän nuch'akat	*pata de mi silla*
ruxe' nuk'ix	*mi ichintal*
ruch'akat nuwi'	*mi almohada*
ruwa nuq'ij	*mi suerte*

Para poseer los sustantivos más sustantivos es necesario anteponer el prefijo a cada uno.

ABSOLUTO	POSEIDO
te'ej tata'aj	**nte' nata'**
ati't mama'aj	**wati't numama'**

Se puede notar que los dos sustantivos están poseídos, no se entenderá bien si se posee sólo uno de los dos.

3. El Verbo

Las palabras que nombran acciones se llaman VERBOS en Castellano y quizás la palabra más cercana en Kaqchikel sea **b'anoj**. Tomando en cuenta la forma en que se realiza la acción se clasifican dos grupos de verbos. El primer grupo de verbos implica a alguien que ejecuta la acción y se llama sujeto o agente, y otro sobre el cual recae la acción al que se le da el nombre de objeto o paciente, éstos se conocen como VERBOS TRANSITIVOS. El otro grupo sólo implica a una persona en la acción, que puede ser el agente o el paciente, éstos se conocen como VERBOS INTRANSITIVOS. Son los dos grandes grupos que expresan acciones. Es importante conocer la forma en que el idioma Kaqchikel concibe estas acciones, las clases en que se dividen y la formación de cada clase, cuya característica principal es el uso de una serie de sufijos.

El verbo se refiere a la parte de la acción que expresa creencia, acción, pasión y generalmente lleva marcador de tiempo, persona y sufijos simples o compuestos; el verbo se divide en:

Verbo Transitivo (VT) y Verbo Intransitivo (VI)

3.1 Verbo Transitivo (vt)

Tomando en cuenta su estructura gramatical, el verbo transitivo se divide en:

Verbo Transitivo Radical	(vtr)
Verbo Transitivo Derivado Simple	(vtd)
Verbo Transitivo Causativo	(vtc)
Verbo Transitivo Derivado Compuesto	(vtp)
Verbo Transitivo Complejo	(vtl)

3.1.1 Verbo transitivo radical (vtr). Los verbos transitivos radicales son los que se forman únicamente con los prefijos de tiempo y persona, no llevan ninguna clase de sufijo, por lo que la raíz del verbo es únicamente consonante vocal consonante (CVC); el Kaqchikel de Comalapa goza de la característica de que la vocal de la raíz tiene la calidad de relajada. Los ejemplos están en tiempo pasado, tercera persona singular paciente y primera singular agente.

xinchöy	*lo corté*
xinlöq	*lo compré*
xinch'äy	*lo pegué*
xinb'än	*lo hice*
xink'ül	*lo recibí*
xinküch	*lo cubrí*
xinpïtz'	*lo destripé*
xinjïtz'	*lo amarré*
xink'ïs	*lo terminé*

3.1.2 Verbo transitivo derivado simple (vtd). Son verbos transitivos derivados simples los que se forman además del prefijo y persona, una raíz CVC más un sufijo vocal más -j (-CVC+V-j), son simples por la calidad de los sufijos que necesitan.

Esta clase de verbos es bastante productiva y se origina de varias clases de raíces como intransitivas, posicionales, sustantivas o de una verdadera raíz transitiva. A continuación veremos algunos ejemplos:

xinwaraj	*lo cuidé (durmiendo con él)*
xinsokaj	*lo rasuré*
xinch'elej	*lo cargué (en brazos)*
xintzalej	*lo cargué (bajo el brazo)*
xink'ilij	*lo tosté*
xinb'alij	*lo llené (costal)*
xinporoj	*lo quemé*
xinloq'oj	*lo estimulé*
xinkanuj	*lo busqué*
xinxupuj	*lo soplé*

Es importante dar unos ejemplos de sustantivos que dan origen a un vtd, se presentan los ejemplos únicamente para justificar esta formación.

atz'an	*sal*	**xinwatz'amij**	*lo salé*
samaj	*trabajo*	**xinsamajij**	*lo trabajé*
b'oloj	*surco*	**xinb'olojij**	*lo surqué*
cholaj	*fila o linea*	**xincholojij**	*lo ví en línea*
k'aj	*gota (astilla)*	**xink'ajij**	*lo despedacé*

3.1.3 Verbo transitivo causativo (vtc). Generalmente los verbos transitivos causativos se originan de raíces o bases intransitivas, agregando los sufijos **-isa-j**, o sea que un VI da origen a un VTC agregando los sufijos mencionados.

Tiempo pron	-CVC	+ isa-j		
xin	**- kam**	**+ isa-j**	**xinkamsaj**	*lo maté*
xin	**- b'in**	**+ isa-j**	**xinb'inisaj**	*lo encaminé*
xinw	**- atin**	**+ isa-j**	**xinwatinisaj**	*lo bañé*
xin	**- k'ixb'**	**+ isa-j**	**xink'ixb'isaj**	*lo avergoncé*
xin	**- wart**	**+ isa-j**	**xinwartisaj**	*lo adormecí*
xin	**- kosir**	**+ isa-j**	**xinkosirsaj**	*lo hice cansar*

Dentro de los ejemplos que se han mencionado encontramos algunos ejemplos que no llevan el sufijo **-isa** completo, pero sólo es una variación de ciertos hablantes.

3.1.4 Verbo transitivo derivado compuesto (vtp). Los verbos transitivos derivados compuestos son un grupo bastante amplio que, al agregar cierta combinación de sufijos, nos ofrece un sentido distinto al que se refiere la raíz del verbo.

3.1.4.1 Se puede obtener un verbo transitivo de una raíz posicional, cuyo sentido es dejar la posición como indica la raíz. Su formación se realiza agregando la vocal de la raíz más **-b'a'** = (CVC+V_1**b'a'**).

Raíz posicional

-kotz'	**+ o-b'a'**	**xukotz'ob'a'**	*lo acostó*
-tzal	**+ a-b'a'**	**xutzalab'a'**	*lo ladeó*
-ch'eq	**+ e-b'a'**	**xuch'eqeb'a'**	*lo mojó*
-nak	**+ a-b'a'**	**xunakab'a'**	*lo tonteó*
-sir	**+ i-b'a'**	**xusirib'a'**	*lo dejó como bola*
-jup	**+ u-b'a'**	**xujupub'a'**	*lo embrocó*
-luk	**+ u-b'a'**	**xulukub'a'**	*lo agachó*
-tz'ir	**+ i-b'a'**	**xutz'irib'a'**	*lo dejó en alto*
-pa'	**+ b'a'**	**xupab'a'**	*lo paró*

Parece que si la segunda consonante de la raíz es una glotal, no se necesita repetir la vocal de la raíz, sino se cae la glotal y se le agrega el sufijo a la vocal de la raíz.

3.1.4.2 Hay verbos transitivos que se derivan de raíces posicionales y de raíces transitivas. Su sentido es hacer continuamente lo que indican las raíces. Su formación se realizan en la forma siguiente:

-CVC	+ V_1C_1a'		Hacerlo "varias veces y seguidas"
-pitz'	**+ ipa'**	**xinpitz'ipa'**	*lo destripé*
-kor	**+ oka'**	**xinkoroka'**	*lo moví*
-rik'	**+ ira'**	**xinrik'ira'**	*lo abrí (hoja)*
-paq'	**+ apa'**	**xinpaq'apa'**	*lo palmé*
-jol	**+ oja'**	**xinjoloja'**	*lo chupé (dulces)*

3.1.4.3 Otros verbos transitivos se derivan de raíces o bases intransitivas y transitivas. Su sentido ofrece la idea de un verbo transitivo que implica instrumento con lo que se realizó la acción.

-CVC	+ **b'e-j**		"instrumento"
-ch'ay	**+ b'e-j**	**xinch'ayb'ej**	*con que lo pegué*
-loq'	**+ b'e-j**	**xinloq'b'ej**	*con que lo compré*
-samaj	**+ b'e-j**	**xinsamajib'ej**	*con que lo trabajé*
-kanu	**+ b'e-j**	**xinkanub'ej**	*con que lo busqué*
-qasa	**+ b'e-j**	**xinqasab'ej**	*con que lo bajé*

3.1.4.4 Hay un verbo transitivo que viene de otro verbo transitivo; su formación por lo general se realiza tomando en cuenta la vocal de la raíz más -V_1**a'**, y da el sentido de "hacer varias veces" según lo que indica la raíz.

			Distributivo
CVC	+ V_1a'		"hacer varias veces"
-kan	**+ ula'**	**xinkanula'**	*lo pegué...*
-b'an	**+ ala'**	**xinb'anala'**	*lo hice...*
-loq'	**+ ola'**	**xinloq'ola'**	*lo compré...*
-chup	**+ ula'**	**xinchupula'**	*lo apagué...*
-samaj	**+ la'**	**xinsamajla'**	*lo trabajé...*
-mal	**+ ala'**	**xinmalala'**	*lo froté...*

3.1.4.5 Hay un verbo transitivo que viene de raíces transitivas; generalmente se forma agregando cierta vocal más **-xta-j** a la raíz y da un sentido de "hacer algo pronto" lo que indica la raíz.

CVC	+ Vxta-j		"hacer algo pronto"
-kan	**+ uxta-j**	**xinkanuxtaj**	*lo busqué...*
-b'an	**+ axta-j**	**xinb'anaxtaj**	*lo hice...*
-loq'	**+ oxta-j**	**xinloq'oxtaj**	*lo compré...*
-por	**+ oxta-j**	**xinporoxtaj**	*lo quemé...*
-k'ay	**+ ixta-j**	**xink'ayixtaj**	*lo vendió...*

3.1.4.6 Hay un verbo transitivo que se origina de raíces posicionales o de otro transitivo; su formación se realiza agregando -V_1C_2**e-j** a la raíz verbal y ofrece un sentido de "acción prolongada".

			Intensivo
CVC	+ V_1C_2e-j		"la acción es prolongada"
-loq'	**+ oq'e-j**	**xinloq'oq'ej**	*lo estimulé...*
-par	**+ are-j**	**xinpararej**	*lo apuré...*
-mol	**+ ole-j**	**xinmololej**	*lo recogí...*
-jek'	**+ ek'e-j**	**xinjek'ek'ej**	*lo jalé...*
-san	**+ ane-j**	**xinsananej**	*le hice cosquillas...*

3.1.4.7 Hay un verbo transitivo que se origina de algunas raíces posicionales o de otro transitivo; se forma agregando **-mayi-j** a la raíz verbal, con un sentido de "empujar algo de su lugar", según lo que indica su raíz.

CVC	**+ mayi-j**		"empujar de su lugar"
-tik	**+ mayi-j**	**xintikmayij**	*lo empujé...*
-tok'	**+ mayi-j**	**xintok'mayij**	*lo empujé dejando boca arriba...*
-tzal	**+ mayi-j**	**xintzalmayij**	*lo empujé de lado...*
-jek	**+ mayi-j**	**xinjekmayij**	*lo empujé del hombro...*
-tech'	**+ mayi-j**	**xintech'mayij**	*lo empujé con la cadera...*

3.1.4.8 Hay un verbo transitivo que se deriva de otra raíz o base transitiva por medio de los sufijos **-li-j** o **-lu-j** y que tiene un sentido de una "acción que se extiende".

CVC	**+ li-j** o **-lu-j**		
-ch'ab'	**+ li-j**	**xinch'ab'lij**	*lo salpiqué (agua)*
-puq'	**+ li-j**	**xinpuq'lij**	*lo tiré (en agua)*
-kuq'	**+ li-j**	**xinkuq'lij**	*lo tragué (líquido)*
-b'acha	**+ lu-j**	**xinb'achaluj**	*lo revolqué*
-ch'ab'a	**+ li-j**	**chinch'ab'alij**	*lo espiritualicé*

3.1.4.9 Hay un verbo transitivo que se deriva de raíces posicionales agregando el sufijo **-pV-j** a una raíz o base y que da el sentido de realizar una "acción que se hace con fuerza".

Base + **pV-j**		
-k'oq + pi-j	**xink'oqpij**	*lo reventé*
-julu + pi-j	**xinjulupij**	*lo metí*
-jolo + pi-j	**xinjolopij**	*lo abandoné*
-laq'a + pu-j	**xinlaq'apuj**	*lo prensé*
-tz'oq + pi-j	**xintz'oqpij**	*lo sudé (echar sudor)*

3.1.4.10 Hay un verbo transitivo que se deriva de raíces posicionales o de bases transitivas no muy conocidas; se forma agregando generalmente la vocal de la raíz más**ch'i-j** o **-ch'u-j**.

CVC + Vch'i-j o **-ch'u-j**		
-qul + uch'i-j	**xinquluch'ij**	*lo tragué (modismo)*
-raq + ach'i-j	**xinraqach'ij**	*lo reventé (hilo. carne)*
-pal + ach'u-j	**xinpalach'uj**	*lo chamusqué. platiqué*
-jel + ech'u-j	**xinjelech'uj**	*lo arrimé*

3.1.4.11 Hay un verbo transitivo que se deriva de raíces posicionales o de bases transitivas utilizando por lo general la vocal de la raíz más **-q'i-j** o **-q'u-j**.

CVC + Vq'i-j o Vq'u-j		
-kul + uq'i-j	**xinkuluq'ij**	*lo tragué (liquido)*
-kor + oq'i-j	**xinkoroq'ij**	*lo aflojé*
-wol + oq'i-j	**xinwoloq'ij**	*lo quemé (cuerpo)*
-kal + aq'u-j	**xinkalaq'uj**	*lo tragué (liquido)*
-sol + oq'i-j	**xinsoloq'ij**	*lo desaté*

3.1.4.12 Hay un verbo transitivo derivado de raíces posicionales o transitivas, que agrega un sufijo que consiste en una consonante velar o posvelar, una vocal más **-ti-j**.

CVC + kVti-j o **-qVti-j**		
-tz'uy + kuti-j	**xintz'uykutij**	*lo boté desde lo bajo*
-b'ol + qoti-j	**xinb'olqotij**	*lo voltié (como un trozo)*
-yun + q'uti-j	**xinyunq'utij**	*lo retorcí*
-q'un + q'uti-j	**xinq'unq'utij**	*lo garrotié*
-ran + k'ati-j	**xinrank'atij**	*lo derribé (objeto alto)*
-b'ir + koti-j	**xinb'irkotij**	*lo voltié (cosa cilíndrica y algo pequeña)*

3.1.4.13 Hay un verbo transitivo derivado de raíces posicionales o de verbos transitivos, que utiliza un sufijo que consiste en una consonante velar glotalizada más **Vj** (**-k'V-j**).

CVC + k'V-j		
-mes+ k'u-j	**xinmesk'uj**	*lo rocé*
-jas + k'u-j	**xinjask'uj**	*le dije en su oído*
-paq + k'i-j	**xinpaqk'ij**	*tropecé el dedo*
-jis + k'a-j	**xinjisk'aj**	*lo expulsé o saqué algo del cuerpo*

3.1.4.14 Existe un pequeño grupo que tiene una formación no muy conocida y no es productivo ya que se cuenta con muy pocos ejemplos; por lo que únicamente se dan a conocer sin ofrecer algún análisis de su formación.

xintukulij	*lo levanté bruscamente*
xinjalwachij	*lo cambié (trueque)*
xinb'uchkuyij	*le hice una bola (papel, hojas o nylon)*

Función de la **j** final en verbos transitivos:

Se puede considerar que la **j** se usa siempre con los verbos transitivos derivados (vtd) y verbos transitivos causativos (vtc) al final de la palabra; en este caso se puede decir que tiene dos funciones:

1. Indica la finalización de la palabra, ya que al agregarle otra clase de sufijo la **j** se pierde, como en el segundo ejemplo:

xinch'elej	*lo cargué*
xinch'elela'	*lo cargué varias veces*

Al agregar un sufijo se pierde la **j** final en todo verbo transitivo.

2. Se puede considerar que en Kaqchikel todos los verbos deben terminar en una consonante y si se le agrega un sufijo que termina en vocal, siempre llevará una **j** o un cierre glotal. Esto no ocurre en otros idiomas, en Q'eqchi', por ejemplo, se puede decir **xinwartesi** que termina en vocal, esta misma palabra en Kaqchikel se dice **xinwartisaj**, exigiendo siempre una consonante.

3.1.5 Verbo transitivo complejo (vtl). Hay determinados verbos transitivos que se forman con más de una palabra para tener sentido, donde además del verbo se necesita un sustantivo.

xink'öt chi'ij	*lo indagué*	**lo escarbé boca*
xinch'öl rij	*lo pelé*	**lo pelé su cáscara*
xinqasaj ruwäch	*lo disminuí de calidad*	**le bajé sus granos*
xinjisk'aj nutza'n	*me soné la nariz*	**lo soné mi nariz*
xinjiq'aj wuxla'	*aspiré*	**lo jalé mi aliento*

* Traducción literal

3.2 Verbo Intransitivo

Un verbo intransitivo lleva únicamente una persona gramatical, ésta puede ser el agente o el paciente de la acción. La estructura lleva un orden de tiempo — sujeto, raíz verbal. Considerando la estructura en cuanto a su raíz, se divide en dos grupos;

1. tiene únicamente una raíz y goza de varias clases de derivaciones utilizando los diferentes sufijos que existen;

2. tiene una estructura compuesta, o sea dos raíces que unidas nos brindan conceptos distintos de los de las dos raíces independientes.

3.2.1 Verbos intransitivos "de una raíz". Es un grupo grande y se forma de diferentes clases de raíces y con diferentes clases de sufijos.

El grupo de verbos intransitivos radicales no necesita de ninguna clase de sufijos, requiere únicamente la flexión verbal.

xisamäj	*trabajé*
xiwär	*dormí*
xiwa'	*comí*
xinatin	*bañé*
xinoq'	*lloré*
xinok	*entré*

3.2.1.1 Verbo intransitivo que se deriva de una clase de adjetivo; su formación consiste en agregar una vocal relajada más **-r** a la raíz o base, dando un sentido de "volverse", como el sentido de la raíz adjetiva (-CVC-**Vr**) y en algunos casos la terminación del sufijo es **x**, vea derivación de **ri'j**.

Raíz o base -**Vr**			"volverse"
ch'än	*ácido*	**xch'amïr**	*se puso ácido*
b'aq	*delgado*	**xb'aqïr**	*se puso delgado*
ri'j	*viejo*	**xrijïx**	*se puso viejo*
chaqi'j	*seco*	**xchaqijïr**	*se puso seco*
räx	*verde*	**xraxïr**	*se puso verde*
nïm	*grande*	**xnimär**	*se puso grande*

3.2.1.2 Verbo intransitivo que se deriva de una raíz posicional; su formación consiste en agregar **-e'** a la raíz y nos da el intransitivo "ponerse" como indica la raíz.

Raíz posicional			
-CVC	+ **e'**		"ponerse como la raíz"
-k'otz'	+ **e'**	**xkotz'e'**	*se acostó*
-ch'eq	+ **e'**	**xch'eqe'**	*se mojó*
-jup	+ **e'**	**xjupe'**	*se embrocó*
-nak	+ **e'**	**xnake'**	*se puso tonto*
-tol	+ **e'**	**xtole'**	*se vació*
-xuk	+ **e'**	**xxuke'**	*se hincó*

3.2.1.3 Verbo intransitivo que se deriva de raíces posicionales y transitivas; se forma agregando la vocal de la raíz más la segunda consonante; esta combinación da el sentido de que la "acción es progresiva".

CVC	+ VC_2		"acción progresiva"
-b'utz'	+ **ütz'**	**xb'utz'ütz'**	*estuvo rechinándose*
-pil	+ **ïl**	**xpilïl**	*estuvo peleándose*
-matz	+ **ätz**	**xmatzätz**	*estuvo moviendo hojas secas*
-paq'	+ **äq'**	**xpaq'äq'**	*estuvo mascando pepitas duras*
-ch'ul	+ **ül**	**xch'ulül**	*estuvo tronándose tripas*
-b'ul	+ **ül**	**xb'ulül**	*estuvo tronándose tripas*
-b'ich	+ **ïch**	**xb'ichïch**	*estuvo desgranándose mazorca*
-ch'ot	+ **öt**	**xch'otöt**	*estuvo cayéndose dientes*

3.2.1.4 Verbo intransitivo que se deriva de raíces posicionales y transitivas; se forma agregando la segunda consonante de la raíz más **vtla'**; esta combinación nos da el sentido de "caminar y moverse según la raíz". (La vocal es **u** después de raíces que tienen una **u** y **o** en los demás casos).

CVC	+ C_1**vtla'**		"caminar y moverse según la raíz"
-nak	+ **notla'**	**xnaknotla'**	*estuvo andando como tonto*
-chak	+ **chotla'**	**xchakchotla'**	*estuvo caminando en 4 patas de un lado para otro*
-ch'aq	+ **ch'otla'**	**xch'aqch'otla'**	*estuvo caminando mojado de un lado a otro*
-jub'	+ **jutla'**	**xjub'jutla'**	*estuvo oliendo de un lado a otro*
-xak	+ **xotla'**	**xxakxotla'**	*estuvo caminando con pies*

3.2.1.5 Verbo intransitivo que se deriva de un adjetivo o un sustantivo; su formación se realiza agregando **-in** a la base y nos da un sentido de "hacerse como la base".

Base Adj. o Sust.		"hacerse como la base"
q'alaj = *visible*	**xq'alajin**	*aclararse, ponerse visible*
q'opoj = *joven gallina*	**xq'opojin**	*ponerse joven gallina*
saq'ij = *verano*	**xsaq'ijin**	*ponerse claro el dia*
b'oloj = *surco*	**xb'olojin**	*estuvo haciendo surco*
no'oj = *carácter, inteligente*	**xnojin**	*estuvo pensando*

3.2.1.6 Verbo intransitivo derivado de raíz sustantival, verbos transitivos radicales o derivados, posicionales, intransitivos y adjetivos; para su formación se agrega **-vn** a la raíz y nos da un sentido de "hacerse como indica la raíz".

tz'uj	*gota*	**xtz'ujan**	*estuvo goteando*
tz'uj	*gota*	**xtz'ujun**	*estuvo bien mojado*
sik'	*cigarro*	**xsik'an**	*estuvo fumando*
pul	*raíz vi*	**xpulin**	*se regó hirviéndose, se llenó bien algo*
jul	*raíz vi*	**xjulun**	*estuvo regañando*
q'ol	*raíz vtr*	**xq'olon**	*estuvo mintiendo*
pur	*raíz vtr*	**xpurin**	*estuvo mordiendo (el animal)*
tur	*raíz P*	**xturun**	*estuvo desarmando*
pa'	*raíz P*	**xpab'an**	*estuvo levantando*
kow	*raíz adj*	**xkowin**	*fue durable*

Pasivo: un pasivo hace que el paciente del verbo transitivo se vuelva sujeto de verbo intransitivo derivado, si se menciona el agente, aparece después de un sustantivo relacional.

3.2.1.7 Verbo intransitivo perfectivo (pasivo) derivado de una raíz posicional; para su formación se agrega la vocal de la raíz, la primera consonante más vocal relajada y **x**, nos indica un sentido de "hacerse o sucederse varias veces".

CVC	+ $V_1C_1\ddot{V}$**x**		"hacerse o sucederse varias veces"
-latz'	+ **alöx**	**xlatz'alöx**	*fue apretado ...*
-tzeq	+ **etz'öx**	**xtzeqetzöx**	*fue levantado...*
-jaq	+ **ajöx**	**xjaqajöx**	*fue abierto...*
-juq	+ **ujüx**	**xjuqujüx**	*fue raspado...*
-pitz'	+ **ipöx**	**xpitz'ipöx**	*fue destripado...*

3.2.1.8 Verbo intransitivo derivado de una raíz posicional agregando lo que indica el pasivo en los ejemplos anteriores V_1C_1V más **-in**, nos indica "hacerse o sucederse varias veces o pasa a varias cosas por sí solo" lo que indica la raíz.

CVC	**+ V_1C_1Vxin**		"hacerse o sucederse varias veces"
-latz'	**+ aloxin**	**xlatz'aloxin**	*estuvo delgado...*
-tzeq	**+ etzoxin**	**xtzeqetzoxin**	*estuvo colgada...*
-jaq	**+ ajoxin**	**xjaqajoxin**	*estuvo abierto...*
-pitz'	**+ ipoxin**	**xpitz'ipoxin**	*estuvo destripado...*
-mal	**+ amoxin**	**xmalamoxin**	*estuvo solo...*

Para diferenciar el 3.2.1.7 del 3.2.1.8, la primera es una acción ejecutada por alguien sobre el paciente y la segunda es una acción que sucede o lo realiza el agente por sí sólo.

3.2.1.9 Verbo pasivo simple que se deriva de raíces transitivas radicales y derivadas, agregando la **-V̈** (vocal relajada) más **x**; indica una "acción realizada", según la raíz.

CVC	**+ V̈x**		"acción realizada"
-pa'	**+ äx**	**xpab'äx**	*fue parado*
-kan	**+ üx**	**xkanüx**	*fue buscado*
-q'ol	**+ ïx**	**xq'olïx**	*fue pegado (pegamento)*
-pen	**+ ïx**	**xpenïx**	*fue disparado*
-pur	**+ ïx**	**xpurïx**	*fue mordido*
-ch'el	**+ äx**	**xch'eläx**	*fue cargado en brazos*

3.2.1.10 Verbo pasivo complejo derivado de raíces transitivas radicales y derivadas, agregando la vocal del pasivo simple más **-löx** o **-lüx**, dependiendo la vocal de la raíz, e indica una acción realizada varias veces.

CVC	**+ VlV̈x**		"acción realizada varias veces"
-pab'	**+ alöx**	**xpab'alöx**	*fue parado varias veces*
-kan	**+ ulüx**	**xkanulüx**	*fue buscado varias veces*
-q'ol	**+ ilöx**	**xq'olilöx**	*fue pegado varias veces*
-pen	**+ ilöx**	**xpenilöx**	*fue disparado varias veces*
-pur	**+ ulüx**	**xpurulüx**	*fue mordido varias veces*
-ch'el	**+ elöx**	**xch'elelöx**	*fue cargado varias veces*

3.2.1.11 Verbo intransitivo pasivo que se deriva de raíces transitivas radicales, únicamente cambiando la vocal relajada a tensa y ofreciendo un sentido de "realizarse la acción" que indica la raíz verbal.

CV̈C	—>	**CVC**	
-täj	—>	**xtij**	*fue comido*
-löq'	—>	**xloq'**	*fue comprado*
-chüp	—>	**xchup**	*fue apagado*
-tzäq	—>	**xtzaq**	*fue botado*
-mäs	—>	**xmes**	*fue barrido*

3.2.1.12 Verbo intransitivo derivado de una raíz posicional o adjetivo a la que se le agrega la vocal de la raíz más la segunda consonante e **-in** a la raíz, dándole un nuevo sentido.

CVC	**+ V_1C_2in**		ponerse alguna forma "un momento"
-jil	**+ ilin**	**xjililin**	*se puso hinchado...*
-wotz'	**+ otz'in**	**xwotz'otz'in**	*se puso tostado...*
-nak	**+ akin**	**xnakakin**	*se puso tonto...*
-tzal	**+ alin**	**xtzalalin**	*se puso de lado...*
-jis	**+ isin**	**xjisisin**	*se puso trompudo...*

3.2.1.13 Verbo intransitivo derivado de una raíz intransitiva o posicional; se le agrega la vocal de la raíz más **-ya-j** o **-ta-j** a la raíz esperada, con el sentido de una "acción repetida".

CVC	**+ (V_1)ya-j** o **ta-j**		"acción repetida"
-pet	**+ eyaj**	**xpeteyaj**	*vino varias veces*
-xul	**+ etaj**	**xuletaj**	*estuvo de arriba hacia abajo*
-kam	**+ iyaj**	**xkamiyaj**	*estuvo muriéndose varias veces*
-pa'	**+ taj**	**xpataj**	*estuvo parándose varias veces*
-war	**+ iyaj**	**xwariyaj**	*estuvo durmiéndose varias veces*
-mal	**+ ataj**	**xmalataj**	*anduvo perdido varias veces*

Con el mismo sentido de "acción repetida" existe otra combinación de sufijos así:- **V_1C_2yax**.

CVC	**+ V_1C_2yax**		
-tzal	**+ alyax**	**xtalalyax**	*anduvo de lado varias veces*
-tzeq	**+ eqyax**	**xtzeqeqyax**	*anduvo colgado varias veces*
-jaq	**+ aqyax**	**xjaqaqyax**	*estuvo abierto varias veces*
-tik'	**+ ik'yax**	**xtik'ik'yax**	*anduvo boca arriba varias veces*
-nak	**+ akyax**	**xnakakyax**	*anduvo tonto varias varias veces*

3.2.1.14 Verbo intransitivo que se deriva de raíces transitivas e intransitivas; se forma generalmente agregando a la raíz, la vocal de la raíz (aunque a veces no es necesario), más **tä-j**, dando un sentido de "acción terminada".

CVC	**+ (v)tä-j**		"acción terminada"
chup+	**u-tä-j**	**xchuputäj**	*se apagó*
sol	**+ o-tä-j**	**xsolotäj**	*se sentó*
kan	**+ u-tä-j**	**xkanutäj**	*se encontró*
q'ol	**+ o-tä-j**	**xq'olotäj**	*le mintieron*
wa'	**+ i-tä-j**	**xwa'itäj**	*terminó de comer*
b'i'	**+ tä-j**	**xb'itäj**	*se dijo*

3.2.1.15 Verbo intransitivo que se deriva de una raíz transitiva o de una verdadera raíz intransitiva, agregándole **-lin**, **-lun** o **-lan** a la raíz para que dé un nuevo sentido.

CVC	**+ lin ~ lun ~ lan**		
-kuq'	**+ lin**	**xkuq'lin**	*salpicó agua desde adentro*
-jub'	**+ lin**	**xjub'lin**	*se regó humo de olor*
-chuq'	**+ lin**	**xchuq'lin**	*salpicó agua de tinaja*
-kam	**+ lun**	**xkamlun**	*pasó por segunda vez*
-yik'	**+ lun**	**xyik'lun**	*brilló*
-chik	**+ lan**	**xchiklan**	*salpicó agua*

3.2.1.16 Verbo intransitivo que se deriva de una raíz posicional, agregando **-ma'y** a la raíz, y que nos ofrece un sentido "moverse de un lado a otro" según lo que indica la raíz.

CVC	**+ ma'y**		"moverse de un lado a otro"
-patz	**+ ma'y**	**xpatzma'y**	*anduvo peludo*
-kot	**+ ma'y**	**xkotma'y**	*estuvo torciéndose*
-pik'	**+ ma'y**	**xpik'ma'y**	*anduvo en cuclillas*
-chak	**+ ma'y**	**xchakma'y**	*anduvo agachándose*
-jup	**+ ma'y**	**xjupma'y**	*anduvo boca abajo*

3.2.1.17 Verbo intransitivo que se deriva de una raíz posicional, agregando la vocal de la raíz, la primera consonante más **-o'**, **u'** dependiendo de la raíz, dando el sentido de "volverse o suceder".

CVC	+ V_1C_1 **o'/u'**		"volverse"
-nak	**+ ano'**	**xnakano'**	*se puso tonto*
-tuq	**+ utu'**	**xtuqutu'**	*se debilitó*
-tzeq	**+ etzo'**	**xtzeqetzo'**	*se quedó cojo*
-jil	**+ ijo'**	**xjilijo'**	*se resbaló*
-pen	**+ epo'**	**xpenepo'**	*se engordó bien*
-pon	**+ opo'**	**xponopo'**	*se exploto*

Regla: Si la raíz lleva **-u-** el sufijo será **-u'-** y **-o'** con las demás vocales.

$\left\{ \begin{array}{c} a \\ e \\ i \\ o \end{array} \right\}$ V_1C_1o'

u —> V_1C_1u'

3.2.1.18 Verbo intransitivo que se deriva de raíces posicionales, agregando un sufijo que puede ser una consonante velar o posvelar más **-V't**, para indicar un sentido de "moverse".

CVC	+ cons. velar o posvelar + V't		
-tz'uy	**+ ku't**	**xtz'uyku't**	*se tambaleó (como bola)*
-b'ir	**+ ko't**	**xb'irko't**	*se rodó (como un gusano)*
-ch'ir	**+ ko't**	**xch'irko't**	*renqueó (por algún dedo)*
-b'ol	**+ qo't**	**xb'olqo't**	*rodó (como un trozo)*
-yun	**+ q'u't**	**xyunq'u't**	*se retorció (como culebra)*
-ran	**+ k'a't**	**xrank'a't**	*tambaleó (persona alta o cosa larga)*

3.2.1.19 Existen también algunos verbos que tienen una formación no productiva. Ejemplo:

xinkajmaj *me puse pálido*

Parece tener una formación transitiva con un sentido de intransitivo.

3.2.2 Verbos intransitivos de "más de una raíz". Es un pequeño grupo de verbos cuya estructura se compone de más de una raíz independiente para formar un nuevo concepto.

3.2.2.1 Un verbo intransitivo más sustantivo (vis)

xpab'an jay	*construyó casas*
xch'aron si'	*rajó leña*
xloq'on wäy	*compró tortillas*
xkamlun tzij	*chismoseó*

3.2.2.2 Un verbo intransitivo más un sustantivo poseído (visp)

xuräq ruchi'	*gritó fuertemente*
xraqa'p ruchi'	*gritó fuertemente*

3.3 Estructura Gramatical del Verbo

Se conocen varias formas para organizar y diferenciar la expresión de los sujetos y objetos de los verbos transitivos e intransitivos. Los idiomas Mayas pertenecen a los idiomas ergativos según el uso de las personas gramaticales. Quiere decir que hay un modo de expresar el sujeto de un verbo transitivo, otro para expresar el sujeto de un verbo intransitivo y el objeto de un verbo transitivo. En Kaqchikel, el sujeto transitivo se indica por prefijos "ergativos" y el sujeto intransitivo u objeto transitivo se indica por prefijos "absolutivos".

3.3.1 Estructura verbal intransitiva. En el orden de morfemas base para un verbo intransitivo, de una manera general, aparece en primer lugar el tiempo o aspecto; seguidamente el juego de prefijos absolutivos que se refieren al sujeto, luego el movimiento, la base verbal y por último, puede o no llevar, un sufijo según la necesidad en el contexto de la oración.

Algo que se debe tomar en cuenta es que las raíces intransitivas son pocas y que de éstas se pueden derivar los verbos transitivos causativos; aunque con cualquier verbo transitivo se puede derivar un verbo intransitivo, básicamente éstos no son intransitivos en cuanto a su significado. Generalmente en la forma oral, se utilizan muy poco los movimientos y los sufijos.

ESTRUCTURA VERBAL INTRANSITVA

Tiempo o aspecto	Pronombres Absolutivos		Movimiento	Raíz Verbal	Sufijo
	___V	___C			
Presente **y ~ n**	**in**	**i**	**-b'e-** *irse*	**-atin** *bañarse*	**la'**
	at	**a**			
Pasado **x**					
	ø				
Futuro **xk ~ xt**			**-o- ~ -to-** *venir*	**-wa'** *comer*	
	oj ~ qu				
Optativo **k ~ t**	**ix**				
	e(')				
Modo Imperativo **k ~ t**					

En forma breve se explican las normas de los morfemas según el contexto de la oración.

3.3.1.1 Presente Indicativo. Por lo general, para conjugar una base verbal con las personas gramaticales, se usa el morfema **n** antes de la tercera persona singular e **y** con las demás personas.

n/ - 3s
y/ - demás personas

La regla indicada se puede notar en la conjugación de un verbo cuya base se inicia con una vocal.

	-atin	*bañarse*
1s	**yinatin**	*me baño*
2s	**yatatin**	*te bañas*
3s	**natin**	*se baña*
1p	**yojatin**	*nos bañamos*
2p	**yixatin**	*se bañan ustedes*
3p	**ye'atin**	*se bañan ellos*

Conjugación de un verbo intransitivo que empieza con consonante.

	-wa'	*comer*
1s	**yiwa'**	*como*
2s	**yawa'**	*comes*
3s	**niwa'**	*come él*
1p	**yojwa'**	*comemos*
2p	**yixwa'**	*comen ustedes*
3p	**yewa'**	*comen ellos*

Explicación sobre la variación de **yoj-** que varía con **nqu-**

a) Antes de explicar la evolución realizada, es necesario conocer más o menos la forma original de los prefijos en el presente indicativo (según Kaufman).

1s	***nki(n)-**	1p	***nkoj-**
2s	***nkat-**	2p	***nkix-**
3s	***nti-**	3p	***nke-**

b) Estos prefijos sufrieron algunos cambios después.

1)	**k** –> **g** **t** –> **d**		/**n**___ (todavía se encuentra en algunos pueblos) **nkoj** => **ngoj**
2)	**ng** –> **n**		Este cambio no se encuentra en ningún pueblo actualmente; pero se supone que era una etapa intermedia antes de 3.
	nd –> **n**		La **n-** se usa actualmente en Comalapa, **nd-** se usa en Tecpán; en ambos pueblos es en tercera persona singular.
3)	**n** –> **Ø** ~ **y**		Este cambio aún se dice actualmente. **noj-** => **yoj-** Se usa en la primera persona plural.

c) Alternativamente quedó la forma **nkoj-**

En Comalapa esta alternativa sufrió otros cambios:

k	—>	**q**	Para estar más de acuerdo con la **j**
			nkoj- => **nqoj-**
j	—>	**ø**	la **o** cambió a **u** o sea:
			nqoj- => **nqu-**

Actualmente en Comalapa se usan dos patrones principales: **yoj-** y **nqu-**, que se encuentran alternando entre sí.

Resumen: 1. **nkoj-** => **ngoj-** => **yoj-**
2. **nkoj-** => **nqoj-** => **nqu-**

El pasado no permite esta situación ya que no hay ninguna **k-** que marca el tiempo, por lo que siempre se usa **x-** para marcar el tiempo y **-oj-** para la primera persona plural así: **xojwa'** significa *comimos.*

En el futuro vuelve a suceder el cambio porque los marcadores son **xt-** antes de tercera persona singular y **xk-** con las demás personas, por lo que **xk-** cambia a **xq-** y el pronombre cambia de **-oj-** a **-u-**, así **xquwa'** *comeremos.*

3.3.1.2 Pasado o Pretérito. Para indicar una acción ya realizada o ejecutada, únicamente se utiliza **x-** con todas las personas.

-ok	*entrar*
xinok	*entré*
xatok	*entraste*
xok	*entró él*
xojok	*entramos*
xixok	*entraron ustedes*
xe'ok	*entraron ellos*

3.3.1.3 Futuro. Para indicar una acción que no se ha realizado o ejecutado, y conjugarlo con las personas gramaticales, generalmente se usa **xk-** y **xt-** antes de la tercera persona singular.

xt / - 3s
xk / - demás personas

-b'e	*ir*
xkib'e	*iré*
xkab'e	*irás*
xtib'e	*irá él (ella)*
xqub'e	*iremos*
xkixb'e	*irán ustedes*
xkeb'e	*irán ellos*

Como se nota en los marcadores de tiempo o aspecto, existen dos formas básicas que son: **xt-** antes de tercera persona singular y **xk-** con las demás personas; lo especial se trata en la primera persona plural, **xk-** cambia a **xq-** y esto cambia **-oj-** a **-u-** simplemente y se vuelve así: **xqub'e** en lugar de **xkojb'e**, aunque esta variación quizás suceda sólo en algunos pueblos.

3.3.1.4 Optativo. El optativo no hace diferencia con el imperativo en un verbo intransitivo.

kib'e	*que vaya yo*
kab'e	*que vayas tú*
tib'e	*que vaya él*
qub'e	*que vayamos nosotros*
kixb'e	*que vayan ustedes*
keb'e	*que vayan ellos*

3.3.1.5 Imperativo. Para los verbos intransitivos la forma imperativa no necesita ninguna clase de sufijo, únicamente se indica por los prefijos **t-** antes de la tercera persona singular y **k**-con las demás personas.

t- / - 3s
k- / - demás personas

-oq'	*llorar*
kinoq'	*que llore yo*
katoq'	*que llore usted*
toq'	*que llore él*
kojoq'	*que lloremos nosotros*
kixoq'	*que lloren ustedes*
ke'oq'	*que lloren ellos*

Otros ejemplos únicamente con la segunda persona singular:

kawa'	*coma usted*
kawär	*duerma usted*
katel	*salga usted*
kasamäj	*trabaje usted*

3.3.1.6 Movimiento. Es tan interesante conocer ciertos detalles acerca de cómo se realizan las acciones, y uno de éstos es el movimiento; no en todos los idiomas aparece el movimiento en el verbo, e incluso en la misma área Kaqchikel algunos pueblos ya casi han olvidado el uso del movimiento, por lo que es importante darlo a conocer para cultivarlo.

Los ejemplos muestran cómo se usa el prefijo que indica el movimiento en la acción.

-b'e-	*ir a*
xib'esamäj	*fui a trabajar*
xab'esamäj	*fuiste a trabajar*
xb'esamäj	*fue a trabajar él*
xojb'esamäj	*fuimos a trabajar nosotros*
xixb'esamäj	*fueron a trabajar ustedes*
xeb'esamäj	*fueron a trabajar ellos*

A continuación se muestra el prefijo que se usa para indicar el movimiento *venir a*.

-o- varía con **-to-**	*venir a*
xinosamäj	*vine a trabajar*
xatosamäj	*viniste a trabajar*
xosamäj	*vino a trabajar él*
xojosamäj	*venimos a trabajar nosotros*
xixosamäj	*vinieron a trabajar ustedes*
xetosamäj	*vinieron a trabajar ellos*

Hay dos morfemas que indican el movimiento *venir a*, una es **-to-** que se usa en la tercera persona plural y **-o-** que se usa para las demás personas.

3.3.2 Verbo Transitivo. En las acciones que una persona realiza, a veces no hay ningún objeto sobre el cual recae la acción, el verbo se considera como un verbo intransitivo, y cuando la acción es recibida por un objeto es un verbo transitivo; en el caso del Kaqchikel hay dos juegos de pronombres que intervienen en un verbo transitivo.

3.3.2.1 Absolutivos

a) Se refieren a los marcadores de sujetos en verbos intransitivos y en la formación de un estativo.

b) Son los que marcan el objeto en un verbo transitivo o sea sobre los cuales recae la acción.

3.3.2.2 Ergativos

a) Se refieren a los prefijos que marcan la persona que realiza la acción, o sea el sujeto en un verbo transitivo.

b) Indican también a los marcadores de persona al poseer un sustantivo.

Después de explicar los pronombres podemos mostrar la estructura del verbo transitivo, en donde intervienen los siguientes elementos:

En primer lugar aparece el morfema que marca el tiempo o aspecto; seguidamente los pronombres absolutivos; luego el movimiento (que es optativo), los pronombres ergativos, la raíz verbal y la posibilidad de sufijos, según la clase de verbo y el concepto que se quiere expresar.

3.3.2.3 Estructura verbal transitiva

Tiempo o Aspecto	Pronombres Absolutivos ___V	___C	Movimiento	Pronombres Ergativos ___V	___C	Raíces Verbales	Sufijos
Presente	**in**	**i**	**b'e**	**inw**	**in**	**-kan-u-j**	
n ~ y			*ir a*	**nw**	**n**		
	at	**a**		**aw**	**a**	**-čöp**	
Pasado **x**	**ø**			**r**	**ru/u**	**-oy-o-j**	
			-o- ~ -to-			**-il-i-j**	
	oj		*venir a*	**q**	**qa**		
Futuro	**ix**			**iw**	**i**		
xk ~ xt							
	e			**k**	**ki**		
Optativo **k ~ t**							
Imperativo **k ~ t**							

Para dar una información completa sobre la combinación de los prefijos pronominales en todos los casos, se hace necesario conjugar cada verbo según la persona gramatical que sea el agente de la acción. Para conjugar una base verbal transitiva en tiempo presente se utiliza **n-** antes de la tercera persona singular e **y-** con las demás personas;

para estos ejemplos utilizaremos el verbo **kanuni'k** *buscar*, y otros verbos transitivos en los demás tiempos y modos.

3.3.2.4 Presente Indicativo

yankanuj	*yo te busco*
ninkanuj	*yo lo busco a él*
yixinkanuj	*yo les busco a ustedes*
yenkanuj	*yo les busco a ellos*
yinakanuj	*tú me buscas*
nakanuj	*tú lo buscas a él*
yojakanuj	*tú nos buscas*
ye'akanuj	*tú los buscas a ellos*
yirukanuj	*él me busca*
yarukanuj	*él te busca*
nukanuj	*él le busca*
yojrukanuj	*él nos busca*
yixrukanuj	*él les busca a ustedes*
yerukanuj	*él les busca*
yatqakanuj	*nosotros te buscamos*
niqakanuj	*nosotros le buscamos*
yixqakanuj	*nosotros les buscamos a ustedes*
yeqakanuj	*nosotros les buscamos a ellos*
yinikanuj	*ustedes me buscan*
nikanuj	*ustedes le buscan*
yojikanuj	*ustedes nos buscan*
ye'ikanuj	*ustedes les buscan a ellos*
yinkikanuj	*ellos me buscan*
yatkikanuj	*ellos te buscan*
nikikanuj	*ellos le buscan*
yojkikanuj	*ellos nos buscan*
yixkikanuj	*ellos les buscan a ustedes*
yekikanuj	*ellos les buscan a ellos*

3.3.2.5 Pasado (**chaponi'k** *agarrar*)

xanchöp	*yo te agarré*
xinchöp	*yo le agarré a él*
xixinchöp	*yo les agarré a ustedes*
xenchöp	*yo les agarré a ellos*
xinachöp	*tú me agarraste*
xachöp	*tú le agarraste a él*
xojachöp	*tú nos agarraste*
xe'achöp	*tú les agarraste a ellos*
xiruchöp	*él me agarró*
xaruchöp	*él te agarró*
xuchöp	*él le agarró a él*
xojruchöp	*él nos agarró*
xixruchöp	*él les agarró a ustedes*
xeruchöp	*él les agarró a ellos*

xatqachöp	*nosotros te agarramos*
xqachöp	*nosotros le agarramos a él*
xixqachöp	*nosotros les agarramos a ustedes*
xeqachöp	*nosotros les agarramos a ellos*
xinichöp	*ustedes me agarraron*
xichöp	*ustedes le agarraron a él*
xojichöp	*ustedes nos agarraron*
xe'ichöp	*ustedes les agarraron a ellos*
xinkichöp	*ellos me agarraron*
xatkichöp	*ellos te agarraron*
xkichöp	*ellos le agarraron a él*
xojkichöp	*ellos nos agarraron*
xixkichöp	*ellos les agarraron a ustedes*
xekichöp	*ellos les agarraron a ellos*

Para un mayor conocimiento se presenta otra conjugación completa con un verbo que se inicia con vocal; **ilinik** *alimentar.* (Hay que notar que es un verbo transitivo derivado y por eso termina con + **V-j**.)

xanwilij	*yo te alimenté*
xinwilij	*yo le alimenté a él*
xixinwilij	*yo les alimenté a ustedes*
xenwilij	*yo les alimenté a ellos*
xinawilij	*tú me alimentaste*
xawilij	*tú le alimentaste a él*
xojawilij	*tú nos alimentaste*
xe'awilij	*tú les alimentaste a ellos*
xirilij	*él me alimentó*
xarilij	*él te alimentó*
xrilij	*él alimentó a él*
xojrilij	*él nos alimentó*
xixrilij	*él les alimentó a ustedes*
xerilij	*él les alimentó a ellos*
xatqilij	*nosotros te alimentamos*
xqilij	*nosotros le alimentamos a él*
xixqilij	*nosotros les alimentamos a ustedes*
xeqilij	*nosotros les alimentamos a ellos*
xiniwilij	*ustedes me alimentaron*
xiwilij	*ustedes le alimentaron a él*
xojiwilij	*ustedes nos alimentaron*
xe'iwilij	*ustedes alimentaron a ellos*
xinkilij	*ellos me alimentaron*
xatkilij	*ellos te alimentaron*
xkilij	*ellos le alimentaron a él*
xojkilij	*ellos nos alimentaron*
xixkilij	*ellos les alimentaron a ustedes*
xekilij	*ellos les alimentaron a ellos*

3.3.2.6 Futuro. Para indicar una acción que no se ha realizado, se usan los prefijos **xt-** antes de tercera singular y **xk-** con las demás personas; para el ejemplo utilizaremos el verbo **oyoni'k** *llamar.*

xkanwoyoj	*yo te llamaré*
xtinwoyoj	*yo le llamaré a él*
xkixinwoyoj	*yo les llamaré a ustedes*
xkenwoyoj	*yo les llamaré a ellos*
xkinawoyoj	*tú me llamarás*
xtawoyoj	*tú le llamarás a él*
xkojawoyoj	*tú nos llamarás*
xke'awoyoj	*tú les llamarás a ellos*
xkiroyoj	*él me llamará*
xkaroyoj	*él te llamará*
xtiroyoj	*él le llamará a él*
xquroyoj	*él nos llamará*
xkixroyoj	*él les llamará a ustedes*
xkeroyoj	*él les llamará a ellos*
xkatqoyoj	*nosotros te llamaremos*
xtiqoyoj	*nosotros les llamaremos a él*
xkixqoyoj	*nosotros les llamaremos a ustedes*
xkeqoyoj	*nosotros les llamaremos a ellos*
xkiniwoyoj	*ustedes me llamarán*
xtiwoyoj	*ustedes le llamarán*
xqujiwoyoj	*ustedes nos llamarán*
xke'iwoyoj	*ustedes les llamarán a ellos*
xkinkoyoj	*ellos me llamarán*
xkatkoyoj	*ellos te llamarán*
xtikoyoj	*ellos le llamarán a él*
xqojkoyoj	*ellos nos llamarán*
xkixkoyoj	*ellos les llamarán a ustedes*
xkekoyoj	*ellos les llamarán a ellos*

3.3.2.7 Optativo. El optativo en un verbo transitivo, indica una acción que puede o no realizarse dentro del tiempo, y se diferencia del imperativo en que no utiliza los sufijos que necesitan los verbos transitivos radicales.

-chöp	*agarrar*
kanchöp	*que yo te agarre*
tinchöp	*que yo lo agarre a él*
kixinchöp	*que yo les agarre a ustedes*
kenchöp	*que yo los agarre a ellos*
kinachöp	*que tú me agarras*
tachöp	*que tú le agarras*
qujachöp	*que tú nos agarres*
ke'achöp	*que tú les agarres a ellos*

kiruchöp	*que él me agarre*
karuchöp	*que él te agarre*
tuchöp	*que él agarre a él*
quruchöp	*que él nos agarre*
kixruchöp	*que él les agarre a ustedes*
keruchöp	*que él les agarre a ellos*
katqachöp	*que nosotros te agarremos*
tiqachöp	*que nosotros le agarremos a él*
kixqachöp	*que nosotros les agarremos a ustedes*
keqachöp	*que nosotros les agarremos a ellos*
kinichöp	*que ustedes me agarren*
tichöp	*que ustedes le agarren a él*
qujichöp	*que ustedes nos agarren*
ke'ichöp	*que ustedes les agarren a ellos*
kinkichöp	*que ellos me agarren*
katkichöp	*que ellos te agarren*
tikichöp	*que ellos lo agarren a él*
qujkichöp	*que ellos nos agarren a nosotros*
kixkichöp	*que ellos les agarren a ustedes*
kekichöp	*que ellos les agarren a ellos*

3.3.2.8 Imperativo. Para formar el imperativo se utiliza **t-** antes de tercera persona absolutiva y **k-** con las demás personas. Así:

t / - 3s
k / - demás personas

Además de esta norma se agrega un sufijo -**v'** casi dependiendo de la vocal que lleva la raíz verbal; estos sufijos van únicamente con los verbos transitivos radicales y los verbos transitivos derivados no los necesitan.

Los ejemplos muestran el uso de **t-** y **k-** antes de todas las personas objeto.

-chöp	*agarrar*
kiruchapa'	*que me agarre él*
karuchapa'	*que te agarre él*
tuchapa'	*que le agarre él a él*
kojruchapa'	*que nos agarre él*
kixruchapa'	*que les agarre él a ustedes*
keruchapa'	*que les agarre él a ellos*

Los siguientes ejemplos son de verbos distintos y llevan objeto en tercera persona singular absolutivo (el objeto es igual a **Ø**) y sujeto en segunda persona singular ergativo. A la vez sirven para mostrar otros sufijos y lo que pasa cuando una raíz transitiva lleva ' en la segunda consonante.

-CVC + V'	
tachapa'	*agárralo*
tachupu'	*apágalo*
taloq'o'	*cómpralo*
taxila'	*deshiláchalo*
tatzu'	*míralo*
tacha'	*escógelo*
tatzi'	*muélelo (finamente)*

Los últimos tres ejemplos parecen no estar de acuerdo con la regla y lo que pasa es lo siguiente:

Si una raíz verbal termina con un cierre glotal, y dada la casualidad que sea el sufijo el que complementa el imperativo, entonces se anula el sufijo y queda sólo con la raíz verbal.

Regla: -CV'V' => -CV'

En el caso de los verbos transitivos derivados, éstos no necesitan de un sufijo en el imperativo.

takanuj	*búsquelo*
tawartisaj	*adormécelo*
tatzijoj	*cuéntelo*
tasamajij	*trabájelo*
taroqij	*aviéntalo*

3.3.2.9 Movimiento. También es necesario mostrar el uso de los morfemas que indican el movimiento de *ir a* y *venir a* con los sujetos que permiten el uso de las seis personas absolutivas.

-b'e-	*ir a*
xib'erukanuj	*él me fue a buscar*
xatb'erukanuj	*él te fue a buscar*
xb'erukanuj	*él le fue a buscar a él*
xojb'erukanuj	*él nos fue a buscar*
xixb'erukanuj	*él les fue a buscar a ustedes*
xeb'erukanuj	*él les fue a buscar a ellos*

Los siguientes ejemplos corresponden al movimiento *venir a*:

-o- varía con **-to-**	*venir a*
xinokoyoj	*ellos me vinieron a llamar*
xatokoyoj	*ellos te vinieron a llamar*
xokoyoj	*ellos le vinieron a llamar a él*
xojokoyoj	*ellos nos vinieron a llamar*
xixokoyoj	*ellos les vinieron a llamar ustedes*
xetokoyoj	*ellos les vinieron a llamar a ellos*

Para el uso del movimiento de *venir a*, marcado por el morfema **-o-** que varía con **-to-**, como ya se mencionó **-to-** se usa en la tercera persona plural y **-o-** con las demás personas.

-to- / - 3pl
-o- / - demás personas

3.3.3 Participios. Un participio perfecto es un adjetivo verbal que expresa una acción realizada, pero que tiene que ver con el agente o sujeto de la acción; de éste depende el tipo de sufijo que necesita.

Para un verbo intransitivo el participio perfecto se forma agregando el sufijo **-näq**.

kamnäq	*muerto*
waynäq	*ha comido él*
elenäq	*salido*

De raíces transitivas radicales y derivadas:

tikownäq	*alguien ha sembrado*
ch'ayownäq	*alguien que ha pegado*
sokaynäq	*alguien rasurado*
samajnäq	*alguien que ha trabajado*
chapownäq	*alguien que ha regañado*

De raíces posicionales y adjetivos:

parnäq	*alguien parado*
kotz'ornäq	*alguien acostado*
jupurnäq	*alguien embrocado*
k'ayirnäq	*amargado*
ki'irnäq	*endulzado*
kowirnäq	*endurecido*

Los siguientes ejemplos son participios pasivos que dan idea de que la acción fue realizada sobre determinado objeto y se forman agregando el sufijo **-Vn** a la raíz o base verbal.

Raíz o base + **Vn**			
ch'ay	**+ on**	**ch'ayon**	*pegado*
kams	**+ an**	**kamsan**	*muerto*
eleq'	**+ an**	**eleq'an**	*robado*
k'il	**+ in**	**k'ilin**	*tostado*
pab'	**+ an**	**pab'an**	*parado*
tik	**+ on**	**tikon**	*sembrado*
pon	**+ on**	**ponon**	*torteado*
chup	**+ un**	**chupun**	*apagado*
q'anars	**+ an**	**q'anarsan**	*dorado*
samaj	**+ in**	**samajin**	*trabajado*

4. El Adjetivo

El adjetivo es un grupo de palabras que expresan cualidades y estados de alguna materia animada o inanimada; en Kaqchikel hay varias clases; algunos se derivan de otras palabras; algunos llevan únicamente un sufijo y otros llevan una combinación de más de un sufijo para expresar cierta cualidad.

4.1 Adjetivos Derivables

4.1.1 Adjetivo común. Un adjetivo común es aquél que permite otras derivaciones; una de las derivaciones es un sustantivo y la otra es un verbo intransitivo VERSIVO:

säq	*blanco*	adjetivo
rusaqil	*su blancura*	sustantivo
xsaqïr	*se puso blanco*	v. intransitivo versivo
q'äq	*negro*	
ruq'eqäl	*su negrura*	
xq'eqïr	*se puso negro*	
b'aq	*delgado*	
rub'aqil	*su delgadez*	
xb'aqïr	*se puso delgado*	

pa'k	*rajadura*
rupakil	*lo rajado*
xpakïr	*se puso rajado*

Algunos casos especiales:

nïm	*grande*
* **runimal**	*grandeza (no se dice o se usa)*
xnimär	*se agrandó*

*En este caso la segunda derivación no es posible y únicamente el verbo intransitivo versivo tiene sentido.

También existen otros ejemplos que tienen un sufijo distinto para el intransitivo versivo.

räx	*verde*
ruraxal	*verdoso*
xraxub'	*se puso verde*
tz'il	*sucio*
rutz'ilol	*suciedad*
xtz'ilöb'	*se puso sucio*
al	*pesado*
ralal	*lo pesado*
xalüb'	*se puso pesado*

4.1.2 Adjetivos de derivación simple. Se trata de un grupo de adjetivos que llevan un solo sufijo; se mencionan los siguientes.

4.1.2.1 Un adjetivo que se deriva de una raíz posicional o de un sustantivo; para su formación se agrega el sufijo **-v'y** a la raíz, lo que nos da cierta cualidad.

CVC + **v'y**		
ch'er + e'y	**ch'ere'y**	*llorón*
xik' + a'y	**xik'a'y**	*delgado*
ch'an + a'y	**ch'ana'y**	*desnudo*
kot + o'y	**koto'y**	*torcido*
jutz' + u'y	**jutz'u'y**	*puntiagudo; tipo de tamal*

4.1.2.2 Un adjetivo que se deriva de una raíz posicional, para su formación únicamente se agrega **-v's** a la raíz, con lo que nos ofrece otra cualidad.

CVC + **v's**		
pun + u's	**punu's**	*bien gordo (cilíndrico)*
b'ol + o's	**b'olo's**	*bien granudo*
pen + e's	**pene's**	*bien gordo*
t'iq + i's	**t'iqi's**	*bien gordo y bajo*
t'ay + a's	**t'aya's**	*bien tonto*

4.1.2.3 Un adjetivo que se deriva de una raíz posicional, para su formación se agrega generalmente la vocal de la raíz (aunque no siempre), más la segunda consonante.

CVC + $V_1(')C_2$		
chuk' + uk'	**chuk'uk'**	*bien tieso (tortillas)*
wak' + ak'	**wak'ak'**	*bien seco*
wotz' + otz'	**wotz'otz'**	*bien tostado*
pich + i'ch	**pichi'ch**	*bien tieso (cosas largas)*
pik' + ok'	**pik'ok'**	*bien tieso (por calor)* ·

4.1.2.4 Existen algunos adjetivos que no se derivan de ninguna otra clase de raíz.

ch'uti'n	*pequeño*
nïm/nüm	*grande*
ko'öl	*pequeño (alto-largo)*

4.1.3 **Adjetivos de derivación compleja.** Es un grupo de adjetivos que llevan sufijos más complicados.

4.1.3.1 Un adjetivo que se deriva de raíces posicionales radicales; para formarlo se agrega la vocal de la raíz, la primera consonante + **-ïk**.

CVC + V_1C_1**ïk**		
nak + anïk	**nakanïk**	*tonto*
rech' + erïk	**rech'erïk**	*bocagrande*
ch'aq + ach'ïk	**ch'aqach'ïk**	*bien mojado*
pich + ipïk	**pichipïk**	*bien tieso*
per + epïk	**perepïk**	*hoja grande*

Caso especial:

pa' + ïk	**papïk**	*algo recto, sin respeto*

4.1.3.2 Un adjetivo que se deriva de una raíz posicional agregando cierta vocal más **-lïk.**

CvC + vlïk		
tz'ap + elïk	**tz'apelïk**	*cerrable*
luk + ulïk	**lukulïk**	*jorobado*
lub' + ulïk	**lub'ulïk**	*bien magullado, pinchado*
lab' + alïk	**lab'alïk**	*bien delgado (tela)*
ch'an + alïk	**ch'analïk**	*desnudado*
loj + lïk	**lojlïk**	*deshecho*

4.1.3.3 Un adjetivo que se deriva de una raíz posicional o un verbo transitivo radical, agregando la primera consonante de la raíz más **-V'x**. Generalmente la vocal es la vocal de la raíz, aunque no siempre.

CvC + C_1**V'x**		
ran + ra'x	**ranra'x**	*bien largo (cosas)*
pim + po'x	**pimpo'x**	*bien hinchado*
won + wo'x	**wonwo'x**	*bien encogido*
ken + ke'x	**kenke'x**	*bien gelatinoso*
pum + pu'x	**pumpu'x**	*bien inflado*

4.2 Adjetivos NO Derivables

Es un pequeño grupo de adjetivos que no permiten ninguna derivación.

saläk'	*chispudo, trampa*
jöxk'	*sarnoso*
peke'ch	*peinado* (como una corona)

Dentro de este grupo se conoce un ejemplo que expresa cierta cualidad y que es plural, o sea que no tiene singular.

chawän	*grandes*

Ruq'ij jun Ch'ab'äl

**Ri ch'ab'äl yalan k'atzinel,
ri ch'ab'äl yalan yojruto',
ri ch'ab'äl yojrusöl,
ri ch'ab'äl yojrumeq'uj.**

**Man ta xtiqaya' ruk'ïx,
man ta xtiqamestaj,
xa xtiqaya' ta ruq'ij,
xa xtiqakusaj ta jantape'.**

**Rïx ak'wala', rïx alab'o',
rïx ixoqi', rïx xtani',
xa ruk'amun chi qonojel
tiqakusaj ri qach'ab'äl.**

**Richin ri qak'ayewal,
rinchin ri niraj nuk'utuj,
richin jun k'awomab'äl,
pa kib'i' ri qati't qamama'.**

Martín Chacach Cutzal

Este pequeño aporte en el ámbito lingüístico, es apenas una apertura en lo que se refiere a la riqueza cultural que poseemos. Para el pueblo Kaqchikel es una responsabilidad investigar, explorar y cultivar nuestro idioma no sólo en forma oral como lo hacían nuestros abuelos, sino iniciar la forma escrita. Mucha gente piensa que es difícil; sin embargo, dada mi experiencia, considero que es fácil aprender a leer y escribir correctamente el Kaqchikel, en comparación con el Castellano, ya que aún personas con buena preparación académica presentan faltas de ortografía y sintaxis.

Esto sólo se puede afirmar cultivando nuestro idioma, conviviendo con nuestra gente, tomando nota de los aspectos importantes; para que algún día no lejano, el Kaqchikel pueda gozar de mayor prestigio tal como los demás idiomas que tienen numerosos hablantes. Dicha responsabilidad se hace posible si nuestra conciencia se abre y permite reconocer su identidad como descendientes Mayas, y así sentir orgullo de lo que uno es, valorar y promover lo que todavía tenemos, rescatar lo que se ha perdido y acrecentar el hermoso caudal cultural que representa nuestra ancestral cultura Maya.

RI TZ'IB'ANEL RICHIN RE
RUCHOLAJEN RE CH'AB'ÄL KAQCHEKELA'
JA RI: MARTIN CHACACH CUTZAL
PANQ'ÄN: 29/8/86.

VARIACION DIALECTAL DEL IDIOMA KAQCHIKEL

Narciso Cojtí Macario y Margarita López

1. Introducción

1.1 Consideraciones generales

La realización de estudios sobre las "variaciones dialectales" del Kaqchikel, una lengua de la Rama K'iche', ha sido y es una necesidad básica en Guatemala. En la actualidad es hablada por más de 324 mil personas en 48 municipios distintos y divididos ahora en 12 dialectos (Kaufman, 1976).

Lo consideramos como una necesidad ya que desde la década de 1970 hasta la fecha, se ha incrementado el interés por la representación escrita del Kaqchikel y las demás lenguas Mayas. El interés surge de instituciones privadas, tales como el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM), Instituto Lingüístico de Verano (ILV), Federación Guatemalteca de Escuelas Radiofónicas (FGER), Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica (IGER) y de personas particulares; de igual forma en el Ministerio de Educación a través del Programa Nacional de Educación Bilingüe (PRONEBI), desde 1981.

Para que un programa como éste último tenga éxito, debe tomarse en cuenta el proceso de "estandarización" (caso Kaqchikel) de las lenguas con que se trabaja. Sin embargo, queremos dejar claro que la dificultad estriba en la forma escrita, pues en la forma oral, a pesar de las diferencias, existe un nivel de entendimiento y comprensión. **Aqal, eqal** e **iqal** *despacio, lento* significan lo mismo y cualquier persona entiende qué quieren decir a pesar de la variación de pronunciación.

Este tipo de unificación se está viendo con más necesidad en los distintos programas, por la inconveniencia de tener que elaborar varios juegos de materiales para un solo idioma, y por otro lado, la falta de recursos económicos para la edición de tales materiales. Es aquí donde se enfoca parte de nuestro interés en bien de las comunidades hermanas.

Otro aspecto importante es el hecho de que al hablar de una estandarización no estamos buscando la imposición de un dialecto en especial para los demás municipios, sino dotar a toda la población de los vocablos meramente distintos que se utilizan en

otros municipios, tales son los casos de: **b'aj** *bastante o demasiado, mucho o grande* que se utiliza en Patzún mientras que en Comalapa se dice **tz'an** *grande*. En los municipios centrales y del norte se dice **nim** *grande*; y en los municipios del dialecto sur, como en Itzapa, se dice **tij**. Además de lo anterior, haremos mención de otros intereses en la sección de "objetivos".

1.2 Fines científicos y fines prácticos

Al realizar el PLFM las encuestas dialectales, se propusieron varios objetivos: registrar estos datos, identificar en cada área lingüística los municipios representantivos para el Programa de Desarrollo Lingüístico, y elaborar mapas de divisiones y subdivisiones dialectales para conocer así mejor a Guatemala. Este propósito es una labor loable, pero ¿qué nos deja a nosotros los Mayas? A muchos nos parece que sólo ofrece la posibilidad de saber "qué tan separados estamos". Este concepto es provocado al saber que el habla de Santa María de Jesús es distinta a la forma de hablar de Sololá o la forma de hablar de Chuarrancho no es igual a la de Patzún.

En esta oportunidad queremos darle vuelta a estos estudios dialectales y nos proponemos el trabajo de saber qué tan cerca estamos y cómo podríamos llegar a entendernos mejor con los hablantes de otros municipios. En muchos casos nos quejamos de que todos los trabajos son hechos por investigadores de otros países y es cierto, pero también debemos reconocer que es por medio de estas personas que se ha desarrollado la lingüística en nuestro medio y por eso mismo es que ya hay gente Maya con conocimientos en la materia. Sin embargo no hemos hecho mayor cosa con nuestros propios criterios, con nuestras propias finalidades, basados en las necesidades de nuestro pueblo. Con esto queremos demostrar, cómo aquellos datos que aparentemente fueron levantados únicamente con fines lingüísticos y científicos, se pueden utilizar para propósitos prácticos en el enlace entre nuestros municipios.

Los objetivos del análisis dialectal son:

I- Que este estudio sea el inicio del proceso de estandarización del Kaqchikel en forma sistemática. Por consiguiente, que sus resultados sirvan como apoyo para la elaboración de materiales didácticos tanto para el Programa Nacional de Educación Bilingüe como para cualquier otro programa de cobertura nacional o para personas particulares que tengan el interés de unificar el idioma, en este caso el Kaqchikel.

II- Comprobar los grados de diferencia entre un dialecto y otro y establecer qué tan diversos son para que haya, sólo en el idioma Kaqchikel, 12 dialectos distintos (Kaufman, 1976).

III- Proporcionar a todas las instituciones interesadas una lista de términos que se utilizan en una sola forma en todos los municipios, complementada con otra similar conteniendo aquellas palabras con ligeras variaciones, las que podrían ser utilizadas como base para la elaboración de materiales. Así mismo dar a conocer la terminología que se encuentre distinta.

1.3 Clasificación dialectal por el Dr. Kaufman

Según la clasificación hecha por Kaufman, hay 12 dialectos sólo en el idioma Kaqchikel, divididos así:

CENTRAL:

D1 1. Chimaltenango
2. Sumpango
3. Santo Domingo Xenacoj
4. Santiago Sacatepéquez
5. San Pedro Sacatepéquez
*6. San Bartolo M. A.
*7. Santa Lucía M. A.
6. Magdalena Milpas Altas
8. San Lucas Sacatepéquez
9. San Miguel Pochuta

SUR:

D2 1. Santa María de Jesús
D3 1. San Miguel Dueñas
2. San Juan Alotenango
3. San Antonio Aguas Calientes
4. Santa Catarina Barahona
5. San Andrés Itzapa
6. Parramos

SUR-CENTRAL:

D4 1. San Pedro Yepocapa
2. Acatenango
3. El Tejar
*4. Santa Lucía Cotzumalguapa
D5 1. San Juan Bautista
2. Patulul
D6 1. San Antonio Suchitepéquez

OCCIDENTAL:

D7 1. San Marcos La Laguna
D8 1. Sololá
2. San José Chacayá
3. Concepción
D9 1. Panajachel
2. Santa Catarina Palopó
3. San Antonio Palopó
D10 1. Patzún
2. San Juan Comalapa
3. San José Poaquil

NORTEÑO:

D11 1. Tecpán Guatemala
2. Santa Apolonia
3. San Andrés Semetabaj
4. Santa Cruz Balanyá
5. Patzicía
6. Santa Cruz La Laguna
D12 1. San Martín Jilotepeque
2. San Juan Sacatepéquez
3. San Raymundo
*4. El Chol
5. San Pedro Ayampuc
6. Chuarrancho

(*indica municipios que no tienen encuestas procesadas)

Las encuestas dialectales fueron realizadas mediante un formulario analizado, perfeccionado y aumentado por Kaufman, habiéndose utilizado para el efecto:

1. Lista lexicoestadística de Swadesh.
2. Lista en a) Mayers: Lenguas de Guatemala.
   b) Stoll, Sapper y otros.

Los datos que se utilizaron en el estudio de las 43 encuestas lingüísticas fueron recopilados por el personal del PLFM en forma directa o bajo la asesoría del Dr. Kaufman entre 1970 y 1986. Intervinieron: Dr. Stephen Stewart, Dra. Karen Dakin, Licda. Jo Froman, Prof. Juan Mendoza, Sr. Marcos Armando Calí, Prof. Ricardo Choy, Prof. Martín Chacach y Sr. Wenceslao Tucubal Serech. Los datos pertenecen al PLFM, que desde 1970 se encuentra desarrollando materiales en las distintas lenguas.

Empezando con esta base y tomando en cuenta los objetivos generales del estudio, nos hemos propuesto otros objetivos específicos:

1. Conocer cuáles son las diferencias y similitudes de pronunciación y vocabulario en cada subdivisión.

2. En qué aspectos se diferencian y asemejan más los dialectos entre sí.
3. Si esas diferencias son significativas para modificar la división hecha por Kaufman.
4. Qué proceso se seguirá para sugerir la unificación de la lengua Kaqchikel y/o las demás de la familia Maya.
5. Si las diferencias se circunscriben en vocablos y variaciones o si las diferencias también se encuentran en las expresiones gramaticales.

1.4 Algunos procedimientos y datos generales

Para el presente análisis utilizamos aproximadamente 550 palabras y cada información fue recogida con escritura fonética, habiéndose registrado diferencias mínimas de pronunciación, lo que ofrece un campo amplio de estudios, aunque reconocemos que los datos no están completos.

Para lograr nuestros objetivos vemos la necesidad de realizar varias etapas de trabajo:

1) Efectuar un análisis a nivel de la fonología en forma preliminar (resultados incluidos en el presente documento)
2) Efectuar el análisis de la morfología (realizado parcialmente).
3) Completar las encuestas en los municipios que faltan.
4) Obtener más información en las ya existentes.
5) Comprobar aquellos datos obtenidos que ofrecen ciertas dudas o ambigüedad. (Véanse futuros trabajos, parte final).
6) Efectuar además de lo mencionado, un análisis sintáctico básico en los distintos municipios en que se realiza el estudio dialectal.

2. Análisis Fonológico

A continuación ofreceremos los análisis elaborados hasta la fecha sobre los datos existentes, que consisten en encontrar la distribución complementaria de los alófonos y encontrar el fonema correspondiente. Efectuamos el presente análisis en el entendido de que algunos de los fonemas y sus alófonos han sido ya previamente estudiados. Por consiguiente sólo analizaremos aquellos alófonos que ofrecen dificultad.

2.1 Alófonos de la /b'/

2.1.1 [b'] y [w'] Algunos municipios como en el caso de Chimaltenango y Sumpango el sonido labial glotalizado se pronuncia un poco más redondeado o semivocalizado. Pero hay variación regular con la **[b']**:

[b'] se usa al final de palabras
[w'] al principio y en medio.

Por lo tanto, son alófonos de un solo fonema. Para decidir cuál fonema se debe utilizar, se hizo una revisión en los demás municipios y nos enteramos que el alófono **[b']**, visto arriba, es más consistente y por lo tanto, para los municipios de Chimaltenango y Sumpango, quedará así:

Chimaltenango y Sumpango: **/b'/ [b'] /__#**
[w'] /_ _ _

Veamos algunos ejemplos de lo que ocurre:

Chimaltenango y Sumpango -		Otros municipios	
[w'aɣ]	~	[b'aɣ]	*taltuza*
[ʔaw'äx̣]	~	[ʔab'äx̣]	*piedra*
[kab']	~	[kab']	*miel*

Lo mismo sucede en Santiago Sacatepéquez y San Miguel Dueñas, aunque allí es muy inconsistente.

2.2 Alófonos de la /w/

2.2.1 [v] y [f] Como es de esperarse, la relación entre [v] y [f] es normal para varios municipios, tal es lo que ocurre en Santo Domingo Xenacoj, Santiago Sacatepéquez, Magdalena Milpas Altas, Santa Cruz La Laguna y Comalapa. Ejemplos:

[ʔulef]	[ruleval̥]	*tierra; su ...*
[ʔutif]	[ʔutivaʔ]	*coyote; coyotes*
[čuf]	[ručuvil̥]	*hediondo; su ...*
[moyef]	[moyeval̥]	*niebla; su ...*
[ʔax̣af]	[rax̣aval̥]	*rey; su reinado*
[kof]		*duro*
[tef]		*frío*

La distribución está en que: [f] /__#
[v] /_ _ _

Las excepciones ocurren con préstamos del Español; por ejemplo, *café*, aunque algunos municipios la utilizan ya ajustada a su pronunciación [kape].

2.2.2 [w̥] y [w] Otro caso se encuentra en los municipios que utilizan: [w̥] y [w] (sorda al final y sonora en otros ambientes):

[ʔulew̥]	[rulewal̥]	*tierra; su tierra ...*
[ʔutiw̥]	[ʔutiwaʔ]	*coyote; coyotes*
[moyew̥]	[rumoyewal̥]	*neblina; su neblina*
[ʔax̣aw̥]	[rax̣awal̥]	*dueño, amo; su dueño, su amo*
[kow̥]	[rukowil̥]	*duro; su dureza*
[tew̥]	[rutewul̥]	*frío; lo frío*
[čuw̥]	[ručuwil̥]	*hediondo; lo apestoso*

La regla en este caso es: [w̥] /__#
[w] /_ _ _

2.2.3 [v] y [w] Mientras que ésto ocurre en algunos municipios, en donde las sordas y las sonoras tienen un ambiente fijo, en otros municipios la regla de distribución complementaria no es consistente. En Santo Domingo Xenacoj, San Martín Jilotepeque y San Juan Sacatepéquez la regla es inconsistente. En donde se esperaba el alófono [v] a veces apareció el alófono [w], o sea que el uso de [v] es irregular.

Ejemplos:

[čuwaʔq]	*mañana*	[wuč']	*tacuacín*
[wakš]	*ganado*	[nuviwan]	*mi iguana*
		[wonön]	*tipo de avispa*

2.2.4 [f] y [w̥] Algo similar sucede en Magdalena Milpas Altas, en donde la [f] y la [w̥] aparecen indistintamente al final. Ejemplos:

[panulew̥]	*en la tierra*
[wof]	*hueco, pulmones?*

mientras otros municipios utilizan únicamente la [w̥].

2.2.5 [w̥ˣ] y [w̥] Otro cambio ocurre en otros municipios como: San Miguel Dueñas, Alotenango, Aguas Calientes y Parramos, donde la variante sorda se pronuncia bastante velarizada, [w̥ˣ]:

[kow̥ˣ]	[škowi'r̥]	*duro, se puso duro*
[čuw̥ˣ]	[ščuwi'r̥]	*hediondo, se puso hediondo*
[kakow̥ˣ]		*cacao*

En Aguas Calientes existe cierta inconsistencia en el uso de [w̥ˣ]. Al agregárseles un sufijo automáticamente cambian a [w] (sonora). Este caso [w̥ˣ] ocurre solamente al final de palabra y la [w] sonora en otros ambientes:

[w̥ˣ] /__#
[w] /_ _ _

Algo similar ocurre en San Pedro Ayampuc y Santiago Sacatepéquez, pero con bastante inconsistencia, pues el mismo informante pronuncia los dos alófonos en forma indistinta.

2.2.6 [pʰ] y [w] Finalmente hemos registrado otro caso de distribución complementaria en Santa Catarina Palopó, semejante a lo que ocurre en la lengua Tz'utujil:

[ʔulepʰ]	[rulawal̥]	*tierra, su tierra*
[moyepʰ]	[rumoyewal̥]	*neblina, su neblina*
[ʔutipʰ]	?	*coyote*
[tepʰ]	[rutewul̥] [štewür̥]	*frío, lo frío, se enfrió*
[čüpʰ]	[ručuwil̥] [ščuwi'r̥]	*hediondo, lo hediondo, se puso hediondo*
[köpʰ]	[rukowil̥] [škowi'r̥]	*duro, dureza, se endureció*

Nuevamente tenemos un caso de distribución complementaria: [pʰ] /__#
[w] /_ _ _

Resumiendo los numerales del 2.1.1 al 2.1.7, tenemos lo siguiente:

[f] /__#	[w̥] /__#	[wˣ] /__#	[pʰ] /__#
[v] /_ _ _	[w] /_ _ _	[w] /_ _ _	[w] /_ _ _

casos de variación libre: [f] /__# [v] /_ _ _ ; [f] ~ [w̥] /__# [w] /_ _ _

Se puede comprobar la estrecha relación que existe entre los alófonos y aseverar que pertenecen a un mismo fonema. Como mencionamos anteriormente, para decidir cuál de los alófonos debe ser el fonema de los 4 juegos de alófonos, recurrimos a los demás municipios y comprobamos dos hechos poderosos: —la inconsistencia de los alófonos fuera del [w]— la consistencia en los demás municipios del patrón del [w]. Consecuentemente el fonema debe ser /w/ con distintas pronunciaciones en posición final, dependiendo del municipio en donde se hable.

Dada la importancia y lo interesante del tema, hemos decidido realizar una investigación corta en varios municipios de habla Kaqchikel y comprobar así el grado de consistencia de cada uno de los fonemas y los resultados son muy interesantes. Con el cuadro en el anexo podemos ver que la utilización de un fonema u otro es a nivel de

informantes en particular. En cada municipio se comprueba que, de 10 informantes al azar y utilizando 15 términos, no todos utilizan los mismos fonemas ni alófonos. Lo que sí podemos asegurar es que existe un fonema con alófonos más comunes que otros (ver anexos).

2.3 Palatalización en Kaqchikel

Dentro de los trabajos realizados en algunas áreas en la lengua Kaqchikel, el PLFM ha decidido no anotar la palatalización de **[k]**, sin embargo ya efectuando una investigación a nivel de área total, es indispensable anotar que la palatalización sí se da en esta lengua. Con los datos que hemos obtenido quizá no podamos dar un detalle completo, pero sí definirlo lo más posible y consideramos que es aplicable en forma general.

La palatalización del fonema **[k]** ocurre por regla general antes de las vocales no posteriores, esto no precisamente en todas las vocales sino que se da en alguna o varias vocales a la vez. Su pronunciación varía en dos formas: una bien marcada y otra muy suave, lo que hace creer algunas veces que no aparece, pero sí debe estar; esto ocurre regularmente antes de vocales anteriores no redondeadas o sea la **e** y la **i**, cuando ocurre antes de las demás vocales su pronunciación es fuerte y bien definida.

Sin embargo, queda comprobado que son pocos los municipios que tienen y usan una regla bien definida de palatalización; los demás municipios tienen contraste en su uso, pero también hay que reconocer que en la mayoría de municipios se palatalizan las mismas palabras que, de acuerdo a la información que tenemos, no sobrepasa unas 10 palabras. Cuando una palabra, como en el caso de **kʸeq'** *guayaba* es palatalizada, en otros municipios conserva su palatalización a pesar del cambio de vocal que pueda sufrir, por consiguiente se registran casos como **kʸaq'**, **kʸäq'**, que también quieren decir *guayaba* en otros municipios, aunque existen algunas excepciones. Clasificaremos por grupos, de acuerdo a la cantidad de veces que hayan aparecido ejemplos de palatalización, los municipios que regularizan su uso, y notaremos los municipios que no registran casos de palatalización.

2.3.1 En los municipios siguientes no se registró palatalización en la **/k/**:

San Pedro Sacatepéquez	Patzicía
Magdalena Milpas Altas	San Martín Jilotepeque
Santa Cruz Balanyá	San Juan Sacatepéquez

2.3.2 Otro ejemplo es el caso de los municipios en donde únicamente se encontró un ejemplo de palatalización dentro de nuestra base de datos y creemos que esto no sería considerado como un caso a registrarse forzosamente, pero debemos de saber y conocer los municipios en donde esto sucede:

Santiago Sacatepéquez	**[kʸex̣]**	*caballo*
San Miguel El Tejar	**[kʸex̣]**	*caballo*
Patulul	**[kʸex̣]**	*caballo*
San Marcos La Laguna	**[kʸex̣]**	*caballo*
San Pedro Ayampuc	**[iskʸerd]**	*izquierdo*
Chuarrancho	**[kʸex̣]**	*caballo*
San Raymundo	**[ikʸüx̣]**	*hacha*

2.3.3 Otros municipios en cambio registran de 2 a 4 ejemplos de palatalización, aunque también aparecieron otras palabras sin palatalización en los mismos ambientes, lo que dificulta precisar una regla general para su uso, sin embargo debemos notar que sí son las mismas palabras que se palatalizan, por lo que podría obtenerse una lista de estas

palabras y tomarlas como excepciones, y la palatalización sería de menor importancia para estos municipios.

San Juan Bautista	[kʸeẋ]	*caballo*
	[ikʸaq']	*honda de pita*
Santa Cruz La Laguna	[kʸüqüliẋaɣ]	*trueno*
	[kʸej]	*caballo*
	[awajkʸïq'aʔ]	*brazo derecho*
San Jorge La Laguna	[kʸaqiš]	*guacamaya*
	[ikʸäq']	*guayaba*
	[kʸäqʰ]	*rojo*
San José Chacayá	[kʸeẋ]	*caballo*
	[ikʸäq']	*honda o guayaba*
	[ikʸäẋ]	*hacha*
	[kʸäqʰ]	*rojo*
San Lucas Sacatepéquez	[kʸäẋ]	*caballo*
	[ikʸüẋ]	*hacha*
	[ikʸäq']	*guayaba*
	[kʸäqʰ]	*rojo*

2.3.4 Un cuarto grupo lo forman los municipios que tienen un ambiente definido en donde utilizan la palatalización, estos municipios son:

Poaquil:	/k/	[kʸ] /___e, E
		[k] /_ _ _
San Lucas Sacatepéquez:	/k/	[kʸ] /___ä (ü) restringido
		[k] /_ _ _
San Andrés Semetabaj y Tecpán:	/k/	[kʸ] /___e
		[k] /_ _ _

excepto en los ejemplos siguientes:

forma 1		forma 2
[kʸäq']	~	[kʸeq']
[ikʸäq']	~	[ikʸeq']
[kʸäqʰ]	~	[kʸeqʰ]

Como podrá notarse, para Tecpán y Semetabaj ocurren las dos formas, pero no las dos a la vez, pues son dos versiones que existen. Son excepciones debido a que hay raíces que tienen **ä-** en lugar de **-e-** y cuando lleva **ä** en las dos versiones, entonces no se palataliza, pero si es el equivalente al término que lleva **-e-** aunque lleve **ä** se palatalizan (véanse ejemplos en la forma 1 de arriba).

2.3.5 Este grupo lo forman todos los municipios no mencionados en los cuatro numerales anteriores. Cada uno de estos municipios tiene ejemplos con palatalización y sin palatalización antes de las mismas vocales. En términos generales, esto se da antes de las vocales no posteriores y muy en especial antes de las vocales anteriores y no bajas.

CUADRO DE VOCALES

	anteriores	centrales	posteriores
altas	**i** ɪ	**ɨ**	**u** ʊ
medias	**e** E ɛ	ɵ ɜ ʌ	**o** ɔ
baja		**ɑ**	

(Por lo general, lo que se representa por **ä** equivale a una de las vocales centrales: **ɨ ɵ ɛ ɜ E**.)

Al ser usada la palatalización antes de las vocales centrales, adquieren una restricción y es allí donde difiere un municipio de otro; por ejemplo, muchos de los municipios no admiten la utilización de [kʸ] antes de vocales centrales como la **ɑ ä ɜ** y de esta cuenta los municipios que la admiten en anteriores y centrales son:

Dueñas	San Antonio Suchitepéquez
Alotenango	Santa Catarina Palopó
Aguas Calientes	San Antonio Palopó
Parramos	Panajachel
Yepocapa	Santa Apolonia
Acatenango	Chacayá
San Juan Bautista	Santa Catarina Barahona

Otros, en cambio, admiten palatalización solamente antes de las vocales centrales como:

Santa María de Jesús	San Jorge La Laguna
Itzapa	San Lucas Sacatepéquez
Sololá	

Para el caso de la palatalización, se han encontrado hasta el momento algunas excepciones, en donde se ha encontrado antes de **o**, que de acuerdo a la regla general solamente debe darse en anteriores y/o centrales, pero no en posteriores.

Concepción	**[kʸoqloẋɑɣ]**	*trueno*
San Antonio Palopó	**[kʸoqoloẋɑɣ]**	"
Acatenango	**[kʸoqolaẋɑɣ]**	"
Santa Cruz la Laguna	**[kʸüqüliẋɑɣ]**	"

Estas excepciones no vienen por casualidad, sino que la palatalización se ha heredado de la raíz original de **kɑq** que se palatalizó a **kʸɑq**. En unos municipios la vocal cambió a **o** o **u** después de que se aplicó la regla de palatalización, y por eso ahora existe mucha variación en la forma de la palabra *trueno*.

[kɑqʰ] –> **[-kɑqo] ẋɑɣ]** ~ **[-kɑqul ẋɑɣ]**
[kʸɑqʰ] –> **[-kʸɑqo] ẋɑɣ]** ~ **[-kʸɑqul ẋɑɣ]**
[kʸoqoloẋɑɣ] **[kʸüqüliẋɑɣ]** –> **[koqolaẋɑɣ]** y otros

2.3.6 Es sumamente difícil precisar una regla para el uso de la palatalización, esto se debe a los pocos ejemplos que encontramos en las encuestas dialectales. Para precisar una regla será necesario un estudio exclusivo sobre el tema y será absolutamente necesario hacer uso quizá de datos de otras lenguas de la familia Maya.

En los municipios en donde se da la distribución complementaria completa no hay necesidad de anotar la palatalización, porque es un cambio automático.

A continuación especificaremos los municipios en dónde ocurre y en qué ambientes se dan.

2.3.6.1 [k] y [k^y] ante ä e En muchos de los municipios del área Kaqchikel, son alófonos del mismo fonema. En algunos municipios se comprueba fácilmente su distribución complementaria, mientras que en otros no es así.

San Jorge La Laguna:	/k/	[k^y] /___ä
		[k] /_ _ _
Patulul:	/k/	[k^y] /___e
		[k] /_ _ _
Tecpán, El Tejar y Semetabaj:	/k/	[k^y] /___e (ä) restringido
		[k] /_ _ _

2.3.6.2 [k] y [k^y] ante e ɛ Los mismos alófonos se dan en otros municipios, pero en estos casos ocurren antes de dos o más vocales distintas, formando así un segundo grupo:

En Patzún, Comalapa y Poaquil se encuentra palatalización antes de las vocales **e ɛ ɜ**, sin embargo, de acuerdo a los datos que tenemos, a veces la palatalización es fuertemente pronunciada y otras veces es mucho más débil.

/k/ [k^y] /___e ɛ ɜ
[k] /_ _ _

En síntesis, la [k^y] es alófono con la [k] del fonema /k/ en algunos municipios, mientras que en otros no resulta así. Con los datos existentes es difícil obtener una regla general que se aplique por igual a todos los municipios. En resumen la [k^y] se encuentra antes de vocales no posteriores, con algunas excepciones citadas arriba. En las vocales anteriores y centrales cada municipio utiliza una regla.

Existen 5 términos que en un buen número de municipios se palatalizan, haciendo uso de las observaciones mencionadas en el párrafo anterior, de 43 encuestas:

29	*guayaba*	22	*honda de pita*
27	*rojo*	21	*hacha*
26	*caballo*		

2.3.7 Conclusión de [k^y] Para concluir con esta primera parte sobre la palatalización, es importante señalar que en toda el área Kaqchikel hay un municipio en donde la utilización de la [k^y] y [$k^{y'}$] es bien marcada: Santa Catarina Palopó en donde se registraron 23 ejemplos, luego le sigue Chimaltenango con 17 ejemplos de palatalización, pero en este último municipio la palatalización es sumamente suave por lo que queda en el grupo de 10 a 13 ejemplos cada uno:

Chimaltenango	Patzún
Alotenango	Comalapa
San Antonio Aguas Calientes	Santa Catarina Barahona
Parramos	Concepción
San Antonio Suchitepéquez	

En los demás municipios se registraron muy pocos ejemplos.

2.3.8 Palatalización en k^{y}' La palatalización no sólo se da en la /k/ sino también en el fonema /k'/, sin embargo hay que notar que en este caso es mucho más reducido el número de ejemplos que el que encontramos con palatalización de /k/ y que también hay más municipios que no la utilizan. Por ejemplo, hay 13 municipios en que no se registró el uso de palatalización de /k'/:

Santiago Sacatepéquez	Patzicía
San Pedro Sacatepéquez	Santa Cruz la Laguna
Magdalena Milpas Altas	San Martín Jilotepeque
San Juan Bautista	San Juan Sacatapéquez
Patulul	San Pedro Ayampuc
San Marcos La Laguna	Chuarrancho
Balanyá	

Los municipios que tienen una regla de palatalización de la /k'/ según los pocos datos que se tienen son los siguientes:

Dueñas:	/k'/	[k^{y}']	/__e ɜ
		[k']	/_ _ _
Patzún y Poaquil:	/k'/	[k^{y}']	/__ɜ
		[k']	/_ _ _
Itzapa:	/k'/	[k^{y}']	/__ɑ ä
		[k']	/_ _ _
Parramos:	/k'/	[k^{y}']	/__ɑ ɜ ɵ
		[k']	/_ _ _
Tejar:	/k'/	[k^{y}']	/__e
		[k']	/_ _ _
Semetabaj:	/k'/	[k^{y}']	/__e ä
		[k']	/_ _ _
Panajachel:	/k'/	[k^{y}']	/__ä
		[k']	/_ _ _

Los demás municipios no tienen suficiente información para determinar su situación; sin embargo, hay algunos municipios como los casos de Comalapa, Patzún, Tecpán y otros donde se sabe que se palatalizan antes de **e**, pero en los presentes datos no se contó con esa información.

2.3.9 Conclusiones sobre la palatalización

1. En los municipios que registran una regla fija en la utilización de la palatalización se omitirá esa utilización, se sabe que la usan sólo antes de ciertas vocales y antes de las otras no.
2. Como consecuencia del inciso anterior, para dichos municipios se omitirá el registro de palatalización en la elaboración de materiales.
3. Se integrarían tres grupos inmediatos en la utilización de la palatalización:
   a) municipios que no registraron su uso,
   b) municipios que lo registran como alófono, y
   c) municipios que la tiene casi con categoría de fonema.

2.4 Vocales

2.4.1 Variedad de vocales: Uno de los factores que hace bastante diferente un municipio de otro en el área Kaqchikel, ha sido la presencia de una cantidad variada de vocales. Además de las cinco tensas, se localizan también vocales relajadas o cortas y en la mayor parte tampoco coinciden de un municipio a otro. Sucede que una vocal intermedia puede resultar más alta, más hacia adelante o más hacia atrás que su correspondiente en otro municipio.

Una forma para reducir o minimizar las diferencias dialectales es la formación de grupos de vocales por municipios para buscar la representación gráfica lo más común posible para toda el área, de consiguiente la misma vocal resultará con pronunciación distinta de un municipio a otro.

En la presente sección haremos una breve explicación de lo que ocurre con las vocales en Kaqchikel y de los casos en los distintos municipios del área. Uno de los idiomas Mayas que más experimenta este tipo de cambio, realización de vocales en la última sílaba, es el Kaqchikel; esto mismo hace un poco más interesante su análisis fonológico. Regularmente esto ocurre en las palabras sueltas al ser poseídas, cambian a una tensa regularmente. Ejemplos:

mazorca	*mi mazorca*		
[x̣äl̥]	[nux̣al̥]	90.69%	(38 municipios)
[x̣ül̥]	"		San Martin Jilotepeque y San Raymundo
			(3 municipios sin información)
tortilla	*mi tortilla*		
[wäɣ̥]	[nuwaɣ̥]	88.11%	(33 municipios)
[waɣ̥]	"		Parramos y Patulul
[weɣ̥]	"		San Miguel Dueñas y Alotenango
[wiɣ̥]	"		Santa Catarina Barahona
[wüɣ̥]	"		San Martín Jilotepeque
			(4 municipios sin información)
canasto	*mi canasto*		
[čakäč]	[nučakač]	86.04%	(39 municipios)
[čakäč]	[nučakäč]		Santa Apolonia y San Raymundo
[čakïč]	[nučakïč]		San Lucas Sacatepéquez
[čikïč]	[nučikač]		Santa Catarina Barahona
escudilla	*mi escudilla*		
[läq^h]	[nulaq^h]	86.04%	(34 municipios)
[läq^h]	[nulaqin]		San Pedro Ayampuc
			(8 municipios sin información)
frijol	*mi frijol*		
[kinäq']	[nukinaq']	82.00%	(32 municipios)
[kinüq']	"		San Raymundo y San Martin Jilotepeque
[k^{y}ineq']	[nuk^{y}inaq']		Chimaltenango
[kina?]	[nukina?]		Patulul
			(7 municipios sin información)
tela	*mi tela*		
[¢yäq^h]	[nu¢yaq^h]	72.09%	(31 municipios)
[¢iyaq^h]	[nu¢iyaq^h]		San Antonio A.C, San Raymundo y Patulul
[¢yeq^h]	[nu¢yeq^h]		Parramos
			(8 municipios sin información)

pez	*mi pez*	
[käɽ]	[nukaɽ]	67.44% (29 municipios)
[kïɽ]	[nuküɽ]	San Lucas Sacatepéquez
[käɽ]	[nukäɽ]	Patzún
		(12 municipios sin información)
ocote	*mi ocote*	
[čäx̣]	[nučax̣]	60.00% (26 municipios)
[čüx̣]	"	San Raymundo y San Martín Jilotepeque
[čïx̣]	[nučïx̣]	Santa Apolonia y Panajachel
		(13 municipios sin información)
anona	*mi anona*	
[päkʰ]	[nupakʰ]	47.00% (20 municipios)
[pïkʰ]	[nupïkʰ]	San Raymundo y San Lucas Sacatepéquez
[paqʰ]	[nupaqʰ]	Alotenango
[päkʰ]	[nupäkʰ]	8 municipios
		(12 municipios sin información)
guayaba	*mi guayaba*	
[käq']	[nukaq']	39.53% (17 municipios)
[ikʸaq']		San José Chacayá y Santa Apolonia
[kïq']		San Raymundo
[ikʸeq']		Concepción
		(22 municipios sin información)

Las variaciones que se consideran únicas, son variaciones que aparecieron una sola vez y son las que llevan el nombre de los municipios a la par; puede ser que hayan otros municipios que pronuncian lo mismo, pero la cantidad de datos con que se cuenta no es suficiente para precisarlo.

Para una reducción del análisis, se podría efectuar una agrupación de las vocales en el idioma Kaqchikel, se hace con el propósito de minimizar las diferencias, lo que conduce a un registro de únicamente 9 vocales para los municipios que tienen tensas y relajadas:

Cuadro General de Vocales utilizadas en este análisis:

i	ɨ	u
ɪ		ʊ
e	e	o
E		
ɛ	ɜ	ɔ
	a	

Cuadro de Vocales agrupadas:

i		u
ï		ü
	ä	
e		o
		ö
	a	

En el cuadro general, las vocales **ɨ E ɛ e ɜ** se representan con **ä**, excepto que **E** a veces se asocia con el fonema **e**. Esto mismo hace suponer que se ha perdido una décima vocal en casi toda el área Kaqchikel y sería la [**E**].

2.4.2 Conclusiones sobre las vocales

Con el propósito de no perder valiosa información en la forma escrita del idioma Kaqchikel, aparte de lo práctico de su uso, creemos necesario que se utilice el sistema de 9 vocales en forma general, porque resulta más fácil para cualquier hablante del Kaqchikel de 6 vocales omitir la pronunciación de la diéresis de las otras vocales y

sólo valorar la ä, esto nace porque no se desea escribir dos juegos de materiales y forzosamente se busca la posibilidad de unificar criterios; sin embargo, para ser más realistas y prácticos en el campo, deben presentarse por lo menos dos juegos de materiales:

1) para los municipios de 6 vocales
2) para los municipios de 9 vocales

3. Análisis Estadístico

Además de hacer comparaciones a nivel fonético, al hacerlas a nivel fonémico se encuentran varios grados entre municipios. Las comparaciones sirven para demostrar y chequear el análisis dialectal y además para predecir dónde habrá dificultades en cuanto a producir materiales comunes para el idioma.

3.1 Resultados preliminares

A continuación presentamos los resultados parciales de los análisis efectuados hasta ahora, ya que otros pasos, como los mencionados bajo trabajos específicos, requieren la terminación de recopilación de los datos antes de efectuar los pasos mencionados. Por lo tanto, hemos efectuado los primeros pasos, de donde podremos deducir los porcentajes de diferencias entre un municipio y otro. Lo que sigue son nada más ejemplos y en cada caso, los porcentajes indican el nivel de igualdad entre los municipios indicados.

3.1.1 En dialecto 1 (D1), el mayor acercamiento se dió entre:

Chimaltenango	55.39%	Sumpango
Sumpango	51.28%	Pochuta
Xenacoj	48.18%	Sumpango
San Pedro Sacatepéquez	47.79%	Chimaltenango
Pochuta	47.30%	Chimaltenango
Santiago Sacatepéquez	43.07%	Xenacoj

Los municipios que alcanzaron porcentajes más altos del D1 son Chimaltenango y Sumpango, luego le sigue Pochuta y Xenacoj, y finalmente San Pedro Sacatepéquez y Santiago Sacatepéquez. Pero comparando todos los municipios entre sí, en el mismo dialecto, los municipios de más aceptación entre sí están en su orden, de mayor a menor aceptación: Chimaltenango, Sumpango, San Pedro Sacatepéquez, Xenacoj, Santiago Sacatepéquez y Pochuta.

3.1.2 En D2, Santa María de Jesús se compara en la lista general por constituir un dialecto por sí solo.

3.1.3 Entre los municipios del D3, el que más se dió a entender con los otros resulta ser Itzapa, alcanzando 45.80% de igualdad con San Antonio Aguas Calientes.

Itzapa	45.80%	San Antonio Aguas Calientes
Alotenango	35.04%	Itzapa
San Antonio Aguas Calientes	34.49%	Alotenango
Parramos	34.49%	Itzapa
San Miguel Dueñas	33.76%	Alotenango

3.1.4 D4, D5 y D6 se encuentran juntos en este numeral por ser pocos y ocurre algo interesante:

(D4)	Acatenango	52.82%	(D4)	Yepocapa
(D5)	Bautista	39.71%	(D6)	Suchitepéquez
(D5)	Patulul	32.06%	(D5)	Bautista
(D4)	Acatenango	31.69%	(D5)	Bautista
(D4)	Tejar	30.97%	(D5)	Patulul
(D6)	Suchitepéquez	27.87%	(D4)	Alotenango

Es decir que a veces existe mayor igualdad entre municipios de diferentes dialectos que entre municipios del mismo dialecto.

3.1.5 En D7, D8 y D9 al igual que en el numeral anterior, incluiremos tres dialectos en este grupo. El mayor nivel de porcentaje de igualdad o aceptabilidad de un municipio a otro está entre Santa Catarina Palopó y San Jorge La Laguna.

(D9)	San Jorge La Laguna	44.89%	(D9)	Santa Catarina Palopó
(D9)	Santa Catarina Palopó	41.97%	(D9)	San Antonio Palopó
(D7)	San Marcos La Laguna	38.32%	(D9)	Santa Catarina Palopó
(D9)	San Antonio Palopó	32.12%	(D9)	Santa Catarina Palopó

3.1.6 D10 es un dialecto más unido que los anteriores, compuesto por 3 municipios, donde el porcentaje mayor de igualdad entre dos municipios lo tuvieron San José Poaquil y San Juan Comalapa.

Poaquil	58.20%	Comalapa
Patzún	52.69%	Poaquil
Comalapa	40.15%	Patzún

3.1.7 D11 se mantiene más unido, y el porcentaje mayor de igualdad se da entre Tecpán y San Andrés Semetabaj:

Tecpán	58.03%	Semetabaj
Patzicía	53.65%	Tecpán
Balanyá	53.10%	Patzicía
Patzicía	51.64%	Semetabaj
Santa Cruz La Laguna	22.63%	Semetabaj
Santa Cruz La Laguna	22.63%	Patzicía
Santa Cruz La Laguna	21.53%	Tecpán
Santa Cruz La Laguna	21.53%	Balanyá

Note el bajo porcentaje alcanzado por Santa Cruz La Laguna de este grupo. Parece que deberá pertenecer a otro dialecto distinto, aunque Kaufman lo tiene bajo D11. Veremos con qué dialectos se relaciona más al final.

3.1.8 D12 incluye únicamente a cuatro municipios y el orden de aceptación entre ellos es:

San Juan Sacatepéquez	48.54%	San Martín Jilotepeque
San Juan Sacatepéquez	46.35%	Chuarrancho
San Pedro Sacatepéquez	42.52%	Chuarrancho

3.1.9 D12 parece que tiene cierto cruce con el D11, alcanzando porcentajes considerables de igualdad:

(D12)	San Juan Sacatepéquez	48.54%	(D12)	San Martín Jilotepeque
(D12)	San Juan Sacatepéquez	47.63%	(D11)	Tecpán
(D12)	San Juan Sacatepéquez	46.35%	(D12)	Chuarrancho
(D12)	San Martin Jilotepeque	45.80%	(D11)	Tecpán
(D12)	San Juan Sacatepéquez	44.89%	(D11)	Patzicía
(D12)	San Juan Sacatepéquez	43.61%	(D11)	Semetabaj

A manera de comentario, parece que la fusión de D12 con D11 es marcadamente fuerte, vemos que San Juan Sacatepéquez con San Martín Jilotepeque, y San Juan Sacatepéquez con Chuarrancho son los únicos municipios de D12 que se acercan bastante, mientras que los de D11 se les acerca suficiente, más que entre los mismos municipios del D12. Pero no sucede así en orden contrario:

(D11)	Tecpán	58.03%	(D11)	Semetabaj
"	"	53.65%	(D11)	Patzicía
"	"	51.83%	(D11)	Balanyá
"	"	47.63%	(D12)	San Juan Sacatepéquez
"	"	47.63%	(D12)	Jilotepeque
"	"	43.43%	(D12)	Chuarrancho
"	"	33.76%	(D12)	Ayampuc
"	"	21.53%	(D11)	Santa Cruz La Laguna

Algo similar sucede con los otros municipios comparados entre D11 y D12.

En general podemos decir que, con los datos ya mencionados, el grado máximo de igualdad o aceptación de vocablos de un municipio a otro se alcanzó entre Poaquil y Comalapa (D10) alcanzando el 58.20%, luego les siguen Tecpán (D11) y Semetabaj (D11) con 58.03%, mientras que entre Santa María de Jesús (D2) y Ayampuc (D12) se alcanzó el porcentaje más bajo que fue de 14.78% de igualdad o aceptación entre uno y otro.

3.2 Ejemplos de diferencias entre municipios

Los siguientes ejemplos nos dan un panorama general de diferenciación entre un municipio y otro, habiendo tomado en orden los grados de diferenciación, desde el más común hasta el más diferente.

1)	**/q'ix/**	*sol*	41 municipios lo dicen igual
	/q'íex/		Parramos
	/rq'ïx/		San Lucas Sacatepéquez
	/q'ix/	*día*	38 municipios lo dicen igual
	/q'iex/		Parramos, El Tejar y Dueñas
	/q'ïx/		Panajachel y San Raymundo
	/q'aq'/	*fuego*	39 municipios lo dicen igual
	/aq'/		Alotenango y Ayampuc
	/aʔ/		Patulul
	/q'äq'/		San Lucas Sacatepéquez
	/kax/	*cielo*	29 municipios lo dicen igual
	/rokaẋ/		8 municipios
	/čikax/		3 municipios
	/ruwa kax/		2 municipio
	/roč kax/		1 municipio

2) Varios municipios tienden a omitir vocales en distintos grados:

/poqolax/	*polvo*	28 municipios
/poqlax/		7 municipios
/poqöq/		2 municipios
/poqläx/		1 municipio
/poqola/		1 municipio y otras formas.

El siguiente ejemplo ofrece dos tipos de informaciones elementales: la omisión de vocales, la variación de vocales y una posible agrupación de los mismos términos y sus municipios. El número que aparece al lado de cada término corresponde a los municipios que lo usan.

(9)	**/ačike/**	*quien*	22 municipios
(2)	**/čike/**		
(9)	**/ačke(?)/**		
(2)	**/čke/**		
(3)	**/ačikä/**		6 municipios
(2)	**/čikä/**		
(1)	**/ačkä/**		
	/ačika?/		Santiago Sacatepéquez
	/čika/		Santa María de Jesús
	/čake/		Santa Apolonia
(2)	**/ančike/**		5 municipios
(2)	**/nčike(?)/**		
(1)	**/nčikä?/**		
	/anku?š/		Santa Catarina Palopó
	/nčku?š/		San Antonio Aguas Calientes
	/ake/k'uš/		San Pedro Ayampuc
	/ače/ačä/		Panajachel
	/anso/		San Miguel Dueñas
	/näq/		San Marcos la Laguna
	/xa rat/		El Tejar
	/atüš/ (variante)		Santa Catarina Palopó
	/nik'ax/	*mitad*	35 municipios
	/nk'ax/		5 municipios
	/nikax/		San Antonio Aguas Calientes y San Andrés Itzapa
	/nuk'ax/		Panajachel

Así sucede pasando de otros municipios a San Pedro Sacatepéquez en la omisión de vocales:

/šokoq'a?/ *arco iris*
/škoq'a?/ en San Pedro Sac.

/čikop/ *animal*
/čkop/ en San Pedro Sac.

/mama?/ *abuelo*
/ma?/ en San Pedro Sac.

/šikin/ *oreja u oído*
/škin/ en San Pedro Sac.

/sub'an/ *tamalito*
/sb'an/ en San Pedro Sac.

En Chuarrancho sucede algo similar, contracción de términos:

/knäq'/	*frijol*	**/x(u)yu?/**	*montaña*
/nknäq'/	*mi frijol*	**/x(u)na?/**	*año*
		/q(u)lax/	*garganta, cuello*
/wk'in/	*conmigo*	**/k(u)ta?n/**	*tronco*
/wčin/	*mío*	**/t(u)lul/**	*zapote*
		/x(u)ča?n/	*peine*

En la segunda columna de palabras la (u) generalmente no se pronuncia pero a veces se medio pronuncia o tiene un efecto sobre la calidad de la consonante anterior.

3) Diferencias en la utilización de vocales distintas:

/č'umil/	*estrella*	28 municipios
/č'imil/		4 "
/č'umi?l/		2 "
/č'imi?l/		2 "
/č'amil/		San Pedro Sacatepéquez
(y otras variantes más)		

/aqal/	*despacio*	21 municipios
/eqal/		17 "
/iqal/		2 "

/kab'ixir/	*anteayer*	27 municipios
/kab'axir/		6 "
/kab'ixïr/		El Tejar
/kub'uxïr/		3 municipios
/kab'exir/		Chuarrancho
/käb'äxir/		Santa Cruz La Laguna
/kab'äxir/		San Lucas Sacatepéquez
/käb'axir/		San Antonio Palopó

/aq'a?/	*noche*	30 municipios
/aq'ä?/		10 "
/toq'a?/		Tecpán
/äq'ä/		Santa Cruz La Laguna
/toq'oq'a?/		Balanyá

4) Diferencias generales, trasposición de fonemas, etc.:

/kami/	**/kamin/**	**/wakami/**	**/wekami/**	**/kamik/**	*hoy*
/kamï/	**/komin/**	**/wakemï/**	**/wukama/**	**/kama/**	
/komi/		**/wakamin/**	**/wikamï/**		
		/wakame/			
		/wakamä/			
		/wakamï/			

/šokoq'a?/	*arco iris*	10 municipios
/škoq'a?/		6 "
/árko íris/		6 "
/šikoq'a?/		Semetabaj
/šaqün q'ab'/		Santa Cruz La Laguna
/šakoq'a?/		Santa María de Jesús
/šiko?a?/		Parramos
/šokon q'a?/		San Marcos Laguna

/šoko?a?/	Patulul
/šokoq'ä?/	3 municipios
/škoq'ä?/	2 "
/šokaq'a?/	Magdalena Milpas Altas
/skön q'ä/	San Antonio Suchitepéquez
/šotoq'a?/	Patzún
y otras formas	

5) Utilización de consonantes en algunos municipios y prohibido en otros: para algunos de los municipios la utilización de /m/ no es permitida, de tal suerte que cuando una raíz termina en /m/, ésta se convierte en /n/. Mientras que en otros municipios es permitido.

/čum/	*cal*	20 municipios
/čun/		21 "
/čüm/		San Jorge la Laguna
/čün/		Panajachel

Otro caso que ocurre en los municipios es la restricción de usar alguna consonante antes o después de otra consonante. Esto sucede con la consonante uvular que se da en los dialectos: D1, D7, D8, D9 y D10, y que se pronuncia /x/ antes de otras consonantes

D1, D7, D8, D9, D10		los demás	
/saxwoč/	—>	**/saqwäč/**	*granizo*
/saxmalo?/	—>	**/saqmalo?/**	*huevo*
/ȼ'oxpil/	—>	**/ȼ'oqpil/**	*sudor*
/saxkiy/	—>	**/saqkiy/**	*henequén o pita*

4. Análisis Futuros

De acuerdo a lo descrito habrá necesidad de realizar las siguientes actividades:

1. Efectuar el análisis morfológico.
2. Consultar nuevamente los vocablos obtenidos que ofrecen dudas, tales como respuestas específicas o generales obtenidas y algunas con suficiente ambigüedad:

/suȼ'/ **/musmul//muqul/** *neblina*
/moyew/ /?ankl/

/pa xotol/	*hacia arriba* (específicamente indica dirección)
/čikax/	*en el cielo* o *arriba*
/pa šulan/	*hacia abajo* (ej: una casa que queda más abajo)
/pa ?ulew/	*en el suelo*
/čuše?/	*debajo de ...*

Otro ejemplo, en este caso la diferencia es de grado o intensidad.

/silonel/	*temblor*
/kab'raqän/	*terremoto*

3. Análisis del sistema vocálico en cada uno de los municipios para una definición más precisa en cuanto al número de vocales necesarias y los rasgos de la décima vocal perdida.
4. Elaborar una lista de palabras de uso general para todos los municipios (se cuenta ya con una lista preliminar; puede localizarse en el PLFM).

5. Qué nivel de aceptación tendrán las palabras en el caso de que se seleccionen palabras de más uso a nivel de ciertos municipios.
6. Realizar una encuesta de qué considera el hablante respecto a las diferencias existentes entre los municipios, ¿las reconocerá o no?.

El presente artículo sólo es un bosquejo de la importancia de las actividades que se han desarrollado y un bosquejo de lo que se tiene que hacer en el análisis de las encuestas lingüísticas existentes en el PLFM. De ninguna manera pretendemos que estos datos sean la última palabra, al contrario, hemos mencionado las necesidades inmediatas e invitamos a todos los interesados a reflexionar sobre la importancia de este tema para nosotros, los hablantes de las lenguas Mayas existentes en el país.

La presente investigación se efectuó con el propósito de comprobar el nivel de consistencia e inconsistencia de los diferentes alófonos del fonema /w/.

Por la misma importancia del tema y las diferentes ocasiones que se han tenido para su discusión, escogimos ocho municipios de donde tomamos al azar diez informantes distintos a quienes se les preguntó su forma de decir cada uno de los 15 términos seleccionados.

5. Cuadros de alófonos de la /w/

En conclusión nos enteramos que la utilización de los diferentes alófonos no está únicamente a nivel de municipios sino a nivel de hablantes, como se entenderá en los listados adjuntos.

Para estos cuadros se utilizaron 10 informantes y 15 términos distintos con /w/ en tres posiciones. Estas no aparecen con corchetes pero están las consonantes con escritura fonética facilitando la visualización de los sonidos.

La inconsistencia de las variantes del fonema /w/ es bastante marcada, para los casos de posición final, en todos ellos. Si se le agrega un sufijo cambia a /w/ o a /v/. Dos hablantes de un mismo municipio no hablan igual y si eso se toma en cuenta, habría un dialecto por cada grupo pequeño de familia, para no ir muy lejos.

La pronunciación de la /x/ al final de palabra algunas veces es [x̣] y otras veces es [h] o sea una [x] suave, cuando es [w^x] se oye una ligera desviación de la pronunciación [w] hacia [x] final y el caso de [f^x] es [f] con pronunciación [x] suave final o viceversa pronunciación [x^f] o sea una [x] suave seguido de [f].

NOTA

Por este medio hacemos llegar nuestro reconocimiento a todas aquellas personas que de una u otra forma cooperaron en la presentación de este estudio, a los Drs. Terrence S. Kaufman, Stephen O. Stewart y Nora England quienes con sus críticas y sugerencias nos apoyaron. Asímismo nuestro agradecimiento a la Junta Directiva del PLFM y en especial a CIRMA por hacer posible la edición del mismo.

CONSISTENCIA FONETICA DE LA /w/ Y SUS ALOFONOS COMALAPA

	aquí	*tortilla*	*sueño*	*gente*	*papel*	*milpa*	*enfermo*	*ayer*
1	**vave?**	**väy**	**varan**	**vinäq**	**vux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
2	**vave?**	**väy**	**varan**	**vinäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
3	**vave?**	**väy**	**varan**	**vinäq**	**vux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
4	**vave?**	**väy**	**varän**	**vinäq**	**bux**	**avïn**	**yavä?**	**ivir**
5	**vavä?**	**väy**	**baran**	**binäq**	**bux**	**avïn**	**yavä?**	**ivir**
6	**vave?**	**väy**	**varan**	**binäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
7	**vävä?**	**vïy**	**varïn**	**vinäq**	**vux**	**avän**	**yavä?**	**ivir**
8	**vave?**	**väy**	**varän**	**vinäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
9	**bave?**	**väy**	**baran**	**binäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
10	**vave?**	**väy**	**varan**	**vinäq**	**vux**	**avïn**	**yava?**	**ivir**

	iguana	*siembra de maíz*	*tierra*	*coyote*	*apestoso*	*duro*	*difícil*
1	**ivan**	**aveš**	**ulef**	**utif**	**čüf**	**köf**	**k'ayef**
2	**-**	**aveš**	**ulef**	**utïf**	**čüf**	**kof**	**k'ayïf**
3	**ivan**	**avïš**	**ulef**	**itif**	**čuf**	**köf**	**k'ayïf**
4	**ivan**	**avïš**	**ulef**	**utif**	**čüf**	**köf**	**k'ayef**
5	**ivan**	**aveš**	**ulef**	**utif**	**čuf**	**kof**	**k'ayuf**
6	**ivan**	**aveš**	**ulef**	**utif**	**čüf**	**kof**	**k'ïyïf**
7	**ivan**	**avïš**	**ilef**	**itif**	**čïf**	**köf**	**k'ayäf**
8	**-**	**aveš**	**ulef**	**utïf**	**čüf**	**kof**	**k'ayef**
9	**ivan**	**aveš**	**ulïf**	**utïf**	**čüf**	**köf**	**k'ayïf**
10	**ivan**	**aveš**	**ulef**	**utif**	**čüf**	**köf**	**k'äyef**

/#_	/v_v	/_#
12 = **b**	58 = **v**	50 = **f**
38 = **v**	2 = vacíos	

CONSISTENCIA FONETICA DE LA /w/ Y SUS ALOFONOS
SANTIAGO SACATEPEQUEZ

	aquí	*tortilla*	*sueño*	*gente*	*papel*	*milpa*	*enfermo*	*ayer*
1	**bova?**	**bäy**	**varan**	**vïnäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
2	**vave?**	**väy**	**varan**	**vinäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
3	**bovë?**	**bäy**	**varan**	**vinäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
4	**bove?**	**väy**	**varan**	**vinäq**	**bux**	**avän**	**yavä?**	**ivir**
5	**bobe?**	**bey**	**baran**	**binäq**	**bux**	**avan**	**yavä?**	**ivir**
6	**babe?**	**bäy**	**varan**	**binäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
7	**bove?**	**väy**	**varan**	**vinäq**	**bux**	**avän**	**yavä?**	**ivir**
8	**vavä?**	**bäy**	**varän**	**binäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
9	**vave?**	**väy**	**varan**	**vinäq**	**bux**	**avän**	**yava?**	**ivir**
10	**vove?**	**vïy**	**voran**	**vinäq**	**vux**	**avïn**	**yova?**	**awir**

	iguana	*siembra de maíz*	*tierra*	*coyote*	*apestoso*	*duro*	*dificil*
1	-	**aveš**	**ulef**	**utïf**	**čux**	**kox**	**k'ayef**
2	**invan**	**aveš**	**ilex**	**itix**	**čuf^{x}**	**kof^{x}**	**k'ayef^{x}**
3	**ivan**	**aveš**	**ulef**	**utif**	**čux**	**kox**	**k'ayef**
4	-	**aväš**	**ilef**	**itif**	**čux**	**kof**	**k'ayef**
5	-	**aveš**	**ilef**	**itif**	**čux**	**kof**	**k'ayef**
6	**ivan**	**aväš**	**ilef^{x}**	**itif**	-	**kox**	**k'ayef**
7	-	**aveš**	**ulef**	**utif**	**čux**	**kox**	**k'ayef**
8	-	**aveš**	**ulef**	**utif**	**čux**	**kox**	**k'ayef**
9	-	**aveš**	**ilex**	**itïf**	**čux**	**kox**	**k'ayef^{x}**
10	-	**awiš**	**elef**	**etif**	**čux**	**kof**	**k'ayux**

/#_	/_#_	/_#
24 = **b**	49 = **v**	18 = **x**
24 = **v**	2 = **w**	26 = **f**
	7 = vacíos	5 = **f^{x}**
	2 = **b**	1 = vacíos

CONSISTENCIA FONETICA DE LA /w/ Y SUS ALOFONOS
SAN ANTONIO PALOPO

	aqui	*tortilla*	*sueño*	*gente*	*papel*	*milpa*	*enfermo*	*ayer*
1	wäwä?	wäy	waran	wnïq	vux	awïn	yawa?	ivir
2	wawe?	wïy	waran	wnïq	wux	awän	yawa?	ivir
3	wawe?	wey	waran	wnïq	bux	awän	yawa?	iwir
4	wawä?	wäy	waran	wnäq	bux	awän	yawä?	ivir
5	wäwä?	wäy	waran	wnäq	wux	awïn	yewä?	awir
6	wawä?	wäy	waran	wnïq	bux	awïn	yawa?	awir
7	wäwä?	wïy	wran	wnïq	wux	awän	yawä?	ivir
8	wawä?	wäy	wuran	wnïq	wux	awän ·	yawä?	ivïr
9	wäwä?	wïy	woran	wnäq	wux	awän	yawä?	ivir
10	wowä?	wäy	waran	wünäq	wux	awän	yawa?	awir

	iguana	*siembra de maiz*	*tierra*	*coyote*	*apestoso*	*duro*	*difícil*
1	iwan	aweš	ilef	itif	čüf	köf	k'ayef
2	-	awïn	ilex	etix	čïf	kof	k'ïyïf
3	-	aweš	ilef	itif	čuf	kox	k'ayïf
4	-	aweš	ilef	itif	čuf	kof	k'ayef
5	iwan	aweš	ïlef	itif	čuf	kof	k'eyef
6	kutet	aweš	ilef	itif	čuf	kïf	k'eyef
7	-	-	älïf	itif	čyüf	k^{y}of	k^y'ayef
8	-	aweš	ilef	itif	čuf	kof	k^y'ayïf
9	-	awäš	ilex	itif	čuf	koḟ	k'äyef
10	-	aweš	ilef	itif	čüf	köf	k^y'ayef

/#_	/_#_	/_#
46 = w	45 = w	47 = f
	1 = otros	3 = x
1 = v	6 = v	
3 = b	8 = vacíos	

CONSISTENCIA FONETICA DE LA /w/ Y SUS ALOFONOS
SAN PEDRO AYAMPUC

	aquí	*tortilla*	*sueño*	*gente*	*papel*	*milpa*	*enfermo*	*ayer*
1	vove?	wïy	nwaran	wnïq	bux	awïn	yova?	iwir
2	wowä?	wïy	waran	-	bux	awïn	-	ivir
3	wäwä?	wäy	waran	wnïq	wux	awïn	yawa?	iwir
4	be?	wïy	nwran	wnïq	bux	awün	yava?	ivir
5	wä?	wey	varan	winäq	bux	awïn	yawa?	ivir
6	wewe?	wïy	nwaran	wïnïq	bux	awïn	nyawa?	ivir
7	wawe?	wäy	warïn	vinïq	bux	äwïn	nyäwä?	ewïr
8	wä?	wïy	nworan	-	-	ewïn	yeva?	awïr
9	we?	way	nwaran	winïq	bux	awan	yawa?	ivir
10	we?	wïy	waran	wnïq	vux	äwän	yavä?	iwir

	iguana	*siembra de maíz*	*tierra*	*coyote*	*apestoso*	*duro*	*difícil*
1	iwan	yïtkon	ilew^{x}	utix^{f}	čux^{f}	kuh	-
2	-	-	ilex^{f}	itix^{f}	čüh	kux	-
3	iwan	ntkoš awïn	ilew^{x}	otiw^{x}	čux	kux^{f}	-
4	iwan	ntik awïn	ilef	itih	čux	kux	-
5	špa?č	natïk awïn	ïlex^{f}	itix^{f}	čux	kux	k'ayex^{f}
6	-	ntika awïn	ilex^{f}	-	čuh	kux	kvesta
7	ewän	ntka awïn	olex^{f}	atix^{f}	čuh	kox	travax
8	-	puš ntik	alex^{f}	-	čux	-	-
9	iwan	aweš	ilef	itih	itif^{x}	kuf^{x}	travax
10	iwan	-	ileh	etix	čux	kuf^{x}	-

/#_	/_#_	/_#
4 = v	10 = v	3 = w^{x}
35 = w	6 = vacíos	12 = x^{f}
3 = vacíos	36 = w	3 = f^{x}
8 = b	3 = otro	7 = h
		2 = f
		11 = x
		9 = vacíos
		3 = otros

CONSISTENCIA FONETICA DE LA /w/ Y SUS ALOFONOS
SANTA CRUZ LA LAGUNA

	aquí	*tortilla*	*sueño*	*gente*	*papel*	*milpa*	*enfermo*	*ayer*
1	wawä?	wäy	waram	wïnaq	wux	awän	yawa?	ivir
2	wäwä?	wey	waram	wnäq	wux	awän	yawa?	ïwir
3	wewä?	wäy	waran	wnïq	wux	awen	yawa?	ewir
4	wawe?	wäy	waram	wnäq	wux	äwän	yawa?	ivir
5	wawä?	wïy	warän	wnäq	wux	awen	yawa?	ivir
6	wöwä?	wäy	wrän	wïnïq	wux	awän	yawä?	iwir
7	wäwä?	wäy	wuran	wnïq	vux	awön	-	ewïr
8	wäwä?	wäy	warän	wnäq	bux	awïn	yäwä?	ivir
9	wowä?	wïy	warän	wnïq	wüx	awen	yawä?	ivir
10	wawä?	wäy	woram	wnäq	vux	awen	yawä?	ivir

	iguana	*siembra de maiz*	*tierra*	*coyote*	*apestoso*	*duro*	*difícil*
1	-	aweš	ulef	utif	č'o?x	kof	k'ayef
2	-	aweš	ulef	utif	č'?o?x	kof	k'o kʸ'wal
3	ivan	awiš	ilef	q'ïma?r	č'u?x	kof	k'wäl
4	ïwan	aweš	ulef	utif	čuf	kof	k'ayef
5	-	awäš	alef	otif	č'o?f	ko	k'eyïf
6	awan	awïš	ilef	utif	č'u?x	kʸüf	k'eyäf
7	-	äwäš	ulef	utif	č'u?f	kuf	kʸ'wäl
8	-	awïš	ulef	itif	č'u?f	kof	k'äyef
9	-	-	ulef	utif	č'ö?x	kop	k'eyïf
10	awan	aweš	ilef	utif	č'?öx	kof	kʸ'wal

/#_	/_#_	/_#
2 = v	7 = v	6 = x
47 = w	8 = vacíos	1 = p
1 = b'	45 = w	37 = f
		6 = otros

CONSISTENCIA FONETICA DE LA /w/ Y SUS ALOFONOS SAN PEDRO SACATEPEQUEZ

	aquí	*tortilla*	*sueño*	*gente*	*papel*	*milpa*	*enfermo*	*ayer*
1	we?	wïy	waran	wnïq	wux	awïn	yawa?	iwir
2	wä?	wïy	waran	wnïq	bux	awïn	yawa?	ivir
3	we?	wïy	wuran	wnïq	vux	avïn	yova?	ewir
4	ve?	wäy	waran	wnïq	bux	awen	yava?	iwir
5	wewe?	wäy	warïn	wnïq	wux	evïn	yova?	awir
6	wä	wïy	varan	wnïq	bux	awän	yewä?	awir

	iguana	*siembra de maíz*	*tierra*	*coyote*	*apestoso*	*duro*	*difícil*
1	-	aweš	ilef^x	itif^x	-	-	-
2	iwan	aweš	elef^x	etif^x	čux^f	kox^f	k'ayïx^f
3	-	aweš	ilef	itix^f	čux	kox^f	k'eyïx^f
4	ewan	awäš	elef	atif^x	čux	kox	k'ayef
5	awan	awïš	ileh	itix	čux	kox	-
6	-	awïš	ilex^f	itix	čux	kox	k'eyex

/#_	/_#_	/_#
24 = w	22 = w	4 = vacíos
3 = b	3 = vacíos	7 = x^f
3 = v	6 = v	5 = f^x
		3 = f
		10 = x
		1 = h

CONSISTENCIA FONETICA DE LA w Y SUS ALOFONOS
SAN RAYMUNDO

	aqui	*tortilla*	*sueño*	*gente*	*papel*	*milpa*	*enfermo*	*ayer*
1	ve?	wïy	waran	vnäq	vux	awän	yowa?	awir
2	ve?	wäy	varan	wnïq	bux	awïn	nyowïx	awir
3	veve?	wïy	waran	wnïq	bux	awen	yava?	awïr
4	ve?	way	woran	awnïq	vux	aven	yowa?	awïr
5	ve?	wïy	nwarïn	wnïq	buxf	awïn	yava?	ewir
6	wewe?	wïy	varän	vnïq	bux	ewïn	nyewä?	-
7	bove?	wïy	waran	-	bux	evän	nyowa?	awir
8	ve?	wa	waran	wnïq	vux	awin	yava?	iwir
9	vove?	wïy	varan	wïnïq	wux	ewïn	yawa?	awir
10	wewe	wäy	varan	wonïq	wux	awän	yewa?	awir

	iguana	*siembra de maiz*	*tierra*	*coyote*	*apestoso*	*duro*	*dificil*
1	-	aweš	ulex	utif	-	kof	k'eyïf
2	-	aweš	ilef	etif	čux	kox	xvis travax
3	-	aveš	ulex	atix	-	kox	k^{y}'eyex
4	ewan	awïš	ilef	atif	čux	kox	k'ayïx
5	awan	awïš	ulex	utif	čux	kox	k'eyïx
6	-	-	ulex	utix	čux	kox	k'oyex
7	awan	-	ilex	atif	čux	kox	k'ayif
8	-	-	ulef	utif	-	kox	-
9	ewan	aweš	ilex	utix	-	kof	k'eyïf
10	-	awäš	$ulex^{f}$	etif	-	kof	-

/#_	/_#_	/_#
27 = w	9 = v	16 = f
6 = b	36 = w	1 = x^{f}
1 = v	10 = vacíos	25 = x
1 = vacíos		7 = vacíos
		1 = otro

CONSISTENCIA FONETICA DE LA w Y SUS ALOFONOS
SOLOLA

	aquí	*tortilla*	*sueño*	*gente*	*papel*	*milpa*	*enfermo*	*ayer*
1	wewäʔ	wäy	waran	vnäq	wux	awän	yawaʔ	ivir
2	wawäʔ	wïy	waran	wnäq	wux	awän	yïwäʔ	ivir
3	waweʔ	lex	warïn	wnïq	bux	awän	yawaʔ	iwir
4	waweʔ	wïy	waran	wnïq	bux	awän	yawaʔ	ivir
5	waweʔ	wïy	waran	wnïq	bux	awän	yawaʔ	ivir
6	wäweʔ	wey	waran	vinïq	wux	awïn	yawaʔ	-
7	weweʔ	wïy	wäran	wnïq	bux	awän	yawaʔ	ivïr
8	wewaʔ	wïy	waran	wnïq	vux	awïn	yawäʔ	awir
9	wewäʔ	wey	wïran	winïq	vux	awïn	yäwaʔ	awir
10	wawäʔ	wäy	waran	wunïq	bux	awän	yawïʔ	iwir

	iguana	*siembra de maíz*	*tierra*	*coyote*	*apestoso*	*duro*	*difícil*
1	-	aweš	ulew^{x}	-	čuw^{x}	kuxa	k'ayi
2	-	aweš	ilef	etix	-	kox	maq'aläxtä
3	-	awäš	ilef	šiwit	čuf	k^{y}ïf	maq'aläxtä
4	-	aweš	ilew^{x}	q'ïmaʔr	čuw^{x}	kox	kaʔi tȼix
5	-	aweš	ulew^{x}	itix	čüx	kux	kon wan kvest
6	-	aweš	ulex	utix	čuf	kox	-
7	iwan	aweš	ilex	utix	čuf	kox	-
8	-	aweš	ilex	šawït	čuf	k^{y}uf	-
9	-	awïš	ilew^{x}	itiw^{x}	čux	kox	-
10	iwan	aweš	alew^{x}	utix	čux	kow^{x}	kvest kon wan

/#_	/_#_	/_#
40 = w	8 = vacíos	10 = w^{x}
5 = b	47 = w	7 = f
4 = v	6 = v	17 = x
1 = otro		6 = vacíos
		10 = otros

EL MAM.
SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS REGIONALES

Nora C. England

0. Introducción

Entre todos los idiomas Mayas, el Mam es tal vez el que cuenta con más variación interna que cualquier otro. Se ha acostumbrado a hablar, por lo menos, de las diferencias entre el Mam del norte, que abarca los pueblos de habla Mam de Huehuetenango y otros al norte del departamento de San Marcos, y el Mam del sur, que cubre el resto de San Marcos y la parte Mam de Quetzaltenango. Menos reconocida, tal vez, es la existencia de otro grupo de pueblos donde también se encuentran diferencias substanciales entre el norte y el sur; estos pueblos son los de Tacaná, Sibinal y parte de Tectitán, que constituyen la región del Mam occidental.

Hay varios factores que han contribuido a la divergencia en la forma de hablar el idioma. Tiene una gran extensión territorial y una larga historia. Según los cálculos lexicoestadísticos, el Mam se separó de los demás idiomas cercanos hace más de 1,500 años (Kaufman 1974). Esta fecha probablemente representa 500 años más de separación de la existente entre el K'iche' y el Kaqchikel, por ejemplo. Además, cálculos lexicoestadísticos con datos del Mam de diferentes pueblos dan un promedio de separación de 400 años y un número de cognados de más o menos 84%. Esto, según las agrupaciones de Swadesh, está casi al límite de separación de dialectos (0-500 años, 86-100% cognados) (Kaufman 1974:22). También los pueblos de habla Mam, así como otros del altiplano, estuvieron sujetos a una separación y aislamiento forzado por las políticas españolas, lo que contribuyó a la poca comunicación entre los pueblos en esa época. Si los hablantes de un idioma no están en contacto constante, es probable que los cambios que se introduzcan en una región no sean iguales a los de otras regiones y así el idioma puede ser divergente.

Es cierto que los mismos hablantes del idioma reconocen las diferencias. Una persona del sur, por ejemplo, cuenta que puede platicar con alguien del norte con dificultad y muchas veces prefiere usar el Español, si lo sabe. Es difícil saber exactamente cuáles son las diferencias que más impiden la comprensión, pero es cierto que hay diferencias en todos los niveles, desde la fonología al vocabulario y hasta la sintaxis.

De todos modos y a pesar de las diferencias regionales, el Mam sí es un solo idioma. Es muy importante notar tanto las semejanzas como las diferencias para llegar a un entendimiento de la vida y experiencia compartida de una comunidad lingüística y para no olvidar que en el caso del Mam estamos hablando de una comunidad que, por tener historia y vida propias, ya se ha diferenciado. Entonces, paralelo a una descripción de las diferencias regionales del Mam, resumo también las semejanzas. Algunas de éstas son especiales para el Mam y se distinguen de todos los demás idiomas Mayas; otras no son restringidas al Mam solamente. Todas representan reglas o procesos gramaticales donde los pueblos de habla Mam no se han separado lingüísticamente, sino mantienen su herencia colectiva.

Las diferencias representan la separación normal que sucede en cualquier comunidad lingüística a través del tiempo y la distancia. No hay manera de detener el proceso de cambio lingüístico, ni lo queremos hacer en realidad, porque es por medio de ese cambio que todos los grupos humanos se adaptan a nuevas circunstancias y retos en la vida. Sin embargo, el proceso de cambio lingüístico es algo lento, y el hecho de que hoy hay cierto nivel de diferenciación dentro del Mam, no quiere decir que mañana vamos a ver dos o más idiomas en lugar de uno.

El análisis que se presenta aquí se basa en datos de tres pueblos escogidos para representar a las regiones que se sabe han divergido más. Son San Ildefonso Ixtahuacán al norte, San Juan Ostuncalco al sur y Tacaná al occidente. Seguramente no cubre todas las diferencias que hay, pero da los rasgos generales de la divergencia. También se supone que si hay características iguales en los tres pueblos, es porque representan la gramática común del idioma Mam.

1. Fonología

1.1 Semejanzas

El Mam tiene en común el mismo inventario de consonantes y vocales (con tres consonantes adicionales en Todos Santos, dos de las cuales se discuten en 1.2.1 y unas diferencias en cuanto a **l**, **w**, **y** en Tacaná, discutido en 1.2.2).

Son: Consonantes / Vocales

p	**t**	**tz**	**ch**	**tx**	**ky**	**k**	**q**	**'**	**i**		**u**
b'	**t'**	**tz'**	**ch'**	**tx'**	**ky'**	**k'**	**q'**		**e**		**o**
	s		**xh**	**x**			**j**			**a**	
m	**n**										
	l								**ii**		**uu**
	r								**ee**		**oo**
w						**y**				**aa**	

Incluyen diez vocales (cinco cortas y cinco largas), la serie retrofleja de dos oclusivas y una fricativa (**tx**, **tx'**, **x**), la serie de oclusivas palatalizadas (**ky**, **ky'**) y las demás consonantes que generalmente se encuentran en idiomas Mayas. Se va a hablar del desarrollo de las consonantes palatalizadas y su fonemización en la sección 1.2.1. En cuanto a vocales cortas y largas, vale la pena mencionar que toda el área mantiene la distinción fonémica, aunque hay variación fonética. Se encuentran pares mínimos que se distinguen por la diferencia entre vocal larga y vocal corta en todos los pueblos, y en la mayoría la diferencia es muy clara. Fonéticamente el Mam se caracteriza en todas las regiones por mucha laringealización de vocales en la vecindad de consonantes glotalizadas y del cierre glotal. Fonológicamente se caracteriza por la caída de muchas vocales sin énfasis, que resulta en grupos de consonantes. Estas características, aparte de la prominencia de los sonidos retroflejos, dan al Mam un "sonido" distinto entre los idiomas Mayas.

1.2 Diferencias

1.2.1 Palatalización

Fonológicamente el Mam se distingue por la palatalización de **k** en ciertos ambientes y además por el hecho de que la palatalización ya se ha fonemizado. Aparentemente el proceso de palatalización se llevó a cabo en tres etapas. En la primera etapa la **k** se palatalizó antes de una vocal anterior; es decir, antes de **i** o **e**. Sin embargo, el proceso fue un poco diferente en las distintas regiones. En Ostuncalco e Ixtahuacán **k** en este ambiente se cambió a **ch**, mientrás que en Tacaná se quedó **ky**, como muestran los ejemplos a continuación:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1. *caballo/venado*	**cheej**	**kyeej**	**cheej**
2. *chocoyo*	**ch'elel**	**ky'el**	**ch'el**
3. *dulce*	**chi'**	**kyi'**	**chi'**
4. *tejido*	**cheemuj**	**kyeemooj**	**cheemoj**
5. *sangre*	**chik'**	**kyiky'**	**chiky'**

Si se comparan estas palabras con sus cognados en otros idiomas Mayas, está claro que la fuente del patrón **ch/ky/ch** es **k**, y no **ch**. Lo que resulta no es sólo una diferencia léxica, sino una diferencia que se encuentra en toda la gramática, porque los marcadores de primera persona singular absolutiva y de segunda y tercera persona plural absolutiva muestran la diferencia:

	1ª sing. absolutiva	2ª, 3ª plur. absolutiva
Ostuncalco	**chin**	**che'**
Tacaná	**kyin**	**kye**
Ixtahuacán	**chin**	**chi**

Vale mencionar un pueblo más en cuanto a la primera etapa de palatalización, porque sucedió algo diferente que resultó en dos fonemas nuevos. En Todos Santos se palatalizó y resultó un nuevo sonido **tch** (**tch=ć**) una ***k** antes de **i** o **e**:

Todos Santos:	*caballo*	**tcheej**
	dulce	**tchi'**
	tejido	**tchmo'n**
	sangre	**tch'ik'**

Este cambio no afectó a los marcadores de persona, sino se palatalizaron a **ch**: **chin** *1ª sing. abs.*, **chi** *2ª, 3ª plur abs.*. En cuanto a los demás cambios que se explican a continuación, Todos Santos sigue el patrón de Ostuncalco y por eso el **tch** nuevo está en contraste con ambos **ch** y **ky**.

En la segunda etapa, se palatalizó hasta **ky** toda **k** antes de **a** más **q** o **j**, y en eso no se distinguen las regiones:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1. *cuatro*	**kyaaje'**	**kyaaj**	**kyaaj**
2. *todo*	**tkyaqil**	**kyaqiil**	**kyaqiil**
3. *cielo*	**kye'j**	**kya'j**	**kya'j**
4. *pulga*	**ky'eq**	**ky'aq**	**ky'aq**
5. *pinol*	**ky'ej**	**ky'aj**	**ky'aj**
6. *rojo*	**kyeq**	**kyaq**	**kyaq**

Hay que notar que en Ostuncalco la **a** cambió a **e** en varias palabras después de la palatalización de la **k**. Además de eso, se palatalizó hasta **ky** una **k** después de una vocal anterior en Tacaná e Ixtahuacán, pero no en Ostuncalco:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1. *conejo*	**xhik**	**xhiky**	**xhiky**
2. *pollo*	**ek'**	**eky'**	**eky'**
3. *hormiga*	**snik**	**sniky**	**sniky**
4. *sangre*	**chik'**	**kyiky'**	**chiky'**
5. *noche*	**quniik'un**	**quniky'aan**	**qoniiky'an**

A la vez unas palabras que no se habían palatalizado en la primera etapa, probablemente porque en aquel entonces no tenían una vocal anterior o que por otra razón similar no se acomodaban a esta regla, se palatalizaron en Ixtahuacán y Tacaná, pero no en Ostuncalco:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1. *pescado*	**kix**	**kyiy***	**kyixh**
2. *oreja*	**xhkin-**	**xkyin-**	**xhkyin-**
3. *morir*	**kim-**	**kyim-**	**kyim-**

(* Tectitán)

Ahora vemos que Ixtahuacán y Tacaná siguen la misma regla en la segunda etapa, mientras que Ostuncalco e Ixtahuacán cambian de igual manera en la primera.

En la tercera etapa se fonemizó la diferencia entre **k** y **ky**. La evidencia de Todos Santos sugiere que la **ch** que resultó de la primera etapa pasó primero a **tch** y después a **ch**, donde automáticamente era una distinción fonémica, porque existía el fonema **ch** de

otras fuentes. Más que todo el proceso de fonemización consistió en que el marcador de segunda o tercera persona plural ergativa en Tacaná e Ixtahuacán se volvió **ky** antes de todas las vocales, no sólo las anteriores, y ahora hay varias palabras que no siguen las reglas. En Ostuncalco, sin embargo, el proceso no es tan completo porque el marcador de segunda o tercera persona plural ergativa varía entre **k** y **ky** y generalmente es **k**.

1.2.2 Resonantes Orales

Generalmente el Mam tiene **l**, **w**, **y** como resonantes no nasales y **r**, en pocas palabras, la mayoría prestadas del Español o de otro idioma Maya. Fonéticamente muchas veces son sordas al final de la palabra. En Tacaná, sin embargo, hay palabras que tienen un resonante que siempre es sordo, entonces parece que hay dos fonemas para cada resonante, uno sordo y el otro sonoro fundamentalmente. En los ejemplos a continuación se escribe el fonema sordo con una **-h**. Los resonantes sonoros se ensordecen al final de la palabra (con la excepción de préstamos del Español y unas pocas palabras no prestadas), entonces generalmente se neutraliza la diferencia entre resonantes sordos y sonoros finales. Ejemplos (Munson 1984) (los enclíticos se separan con -):

Sordos		Sonoros	
chuulh	*zapote*	**txuul**	*vejiga*
tchuulh-a	*tu zapote*	**txuul-a**	*tu vejiga*
xeewh	*aliento*	**che'w**	*frío*
t-xeewh-a	*tu aliento*	**tcheewaal**	*lo frío*
mooyh	*ciego*	**xko'y**	*flojo*
tmooyhiil	*lo ciego*	**xko'yiix**	*se puso flojo*

(En los ejemplos de sonoros, los resonantes finales son sordos por estar al final de la palabra, pero los represento por el fonema sonoro porque son profundamente sonoros.)

1.2.3 Acento

Dentro de los idiomas Mayas hay tres sistemas diferentes de acentuación (Kaufman, este volumen) y dentro del Mam se encuentran los tres. En Tacaná, el acento cae en la última sílaba, con la excepción de algunos enclíticos que nunca llevan acento (Munson 1984). Ejemplos:

ub'éch	*flor*
wiinqí'n	*veinte*
yaají	*después*
tx'eemb'eén	*la cortada*

pero no en enclítico:

twaakaáx-a	*tu ganado*

En Ostuncalco el acento cae en la penúltima sílaba, y otra vez hay enclíticos que no tienen ningún efecto sobre la acentuación. Ejemplos:

t-xmílaal	*su cuerpo*
kaab'áje	*anteayer*
kyaáje'	*cuatro*

pero no hay efecto de enclítico:

nxaájab'-e'	*mis caites*

En Ixtahuacán el acento cae en una sílaba "pesada". Esto quiere decir que cae sobre una vocal larga si la hay, y si no, sobre la última vocal seguida por cierre glotal, pero si no hay cierre glotal tampoco, cae en la última sílaba de la raíz seguida por una consonante. Tampoco cae el acento en un enclítico. Ejemplos:

aq'uúntl	*trabajo*
pu'lá'	*huacal*
spíky'a	*claro*
xpicháq'	*mapache*

pero no en enclítico:

chichí-tzan	*dijeron entonces*

Es importante notar que hay una relación bastante diferente entre vocales largas y acentuación en las tres regiones. Se supone que en el Proto-Mam pudo haber más de una vocal larga en la palabra (por la evidencia de Tacaná). Kaufman propone que el sistema de acentuación del Proto-Maya era de sílaba pesada (Kaufman, este volumen) y es probable que el Proto-Mam también haya tenido acento en sílabas pesadas. Cuando se acortaron las vocales largas en algunos pueblos, dependía de su relación con la vocal acentuada —en Ixtahuacán se acortó una vocal larga sin acento y en Ostuncalco se acortó una vocal larga postónica. Sin embargo, los sistemas de acentuación de hoy se establecieron un tiempo después de cuando se acortaron las vocales y por eso hay vocales largas postónicas en Ostuncalco (se supone que sí tenían el acento antes de establecer la regla de acento penúltimo). Entonces, en Ixtahuacán no se permite más de una vocal larga en la palabra y si hay vocal larga, siempre lleva el acento. En Tacaná no hay ninguna relación entre vocal larga y acento —puede haber más de una vocal larga en la palabra y una vocal larga no necesariamente tiene acento. Sólo lo tiene si también es la última vocal. En Ostuncalco las vocales largas después de la vocal acentuada generalmente son cortas. Puede haber más de una vocal larga en la palabra, pero sucede con mucho menos frecuencia que en Tacaná por el hecho de haber acortado las vocales largas postónicas. Unos ejemplos en los tres pueblos son:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
sal	**aátz'an**	**aatz'aám**	**aátz'an**
tamal de masa	**suúb'an**	**suub'aán**	**suúb'an**
mecapal (2 morfemas)	**q'ób'xeek**	**q'ab'xeéky**	**q'ab'xeéky**
veinte	**wiínqi'n**	**wiinqí'n**	**wiínqan**
ayer	**eéwi**	**iiwí**	**eew**
su cuerpo	**t-xmílaal**	–	**t-xmilaál**

Aquí se puede ver que en palabras de dos sílabas (o más) Ostuncalco y Tacaná nunca están de acuerdo en cuanto al acento, e Ixtahuacán a veces está de acuerdo con uno y a veces con el otro.

Es probable que las diferencias de acento tengan un efecto substancial en cuanto a la facilidad de entenderse, porque un cambio de acento muchas veces cambia todo el ritmo del habla y los oyentes se desvían fácilmente cuando escuchan un patrón de acentuación no esperado. Sin embargo, hay muchas palabras donde el efecto no es tan importante porque hay un gran número de palabras monosilábicas, y en tal caso son iguales en todos los pueblos.

1.2.4 Vocales Largas

Se ha mencionado que en Ixtahuacán no se permite más de una vocal larga en la palabra y que en Ostuncalco se han acortado las vocales largas postónicas. En Tacaná,

al contrario, no se cambia ninguna vocal larga por motivos de acentuación o por la presencia de otra vocal larga en la palabra. Además de lo mencionado anteriormente, en Ostuncalco se acortan las vocales largas finales (aunque lleven acento) si están en una sílaba que termine con **n** o que sea abierta (la vocal no está seguida por una consonante). Así resulta una variación entre vocal corta y vocal larga en varias palabras:

vocal larga		vocal corta	
njaa-ye'	*mi casa*	**tja**	*su casa*
ma chin wtaan-e'	*dormí*	**ma wtan**	*durmió*

En Ixtahuacán cuando se combina una base con vocal larga con un sufijo con vocal larga (enclíticos nunca tienen vocales largas, por la regla que indica que no pueden llevar acento), una de las dos se acorta. Hay variedad en cuanto a cuál se acorta y hay que saber la regla para cada tipo de sufijo. Por ejemplo el pasivo **-eet** se vuelve **-at** después de una base con vocal larga (o cierre glotal) mientras que el repetitivo **-najee'** acorta la vocal de la base:

tzuy- + -eet	**–> tzyeet**	*fue agarrado*
yuup- + -eet	**–> yuupat**	*fue apagado*
qej- + -najee'	**–> qejnajee'**	*acostarse a cada poco*
qeel- + -najee'	**–> qelnajee'**	*correr a cada poco*

En Ostuncalco también hay sufijos que varían entre vocal larga y vocal corta, y por lo general son iguales a los de Ixtahuacán (con unos detalles diferentes). En Tacaná, sin embargo, la vocal de un sufijo no varía entre larga y corta (con la excepción del agentivo **-vvl**, que se acorta si hay un nominal que sigue directamente al agentivo). Por ejemplo, el pasivo **-eet** es **-it** en Ostuncalco cuando sigue a cualquier base que no es CVC, pero en Tacaná siempre es **-eet** (Munson 1984):

O:	**chem- + -eet**	**–> chmeet**	*fue tejido*
	yool- + -eet	**–> yoolit**	*fue hablado*
T:	**paq- + -eet**	**–> paqeet**	*fue doblado*
	xiil- + -eet	**–> xiileet**	*fue cortado*

En eso se ve que Ostuncalco tiene una posición intermedia entre Ixtahuacán y Tacaná: en Ixtahuacán es necesario hacer un cambio para evitar que haya más de una vocal larga en la palabra, en Tacaná no es necesario y no se hace, mientras que en Ostuncalco no es necesario, pero generalmente se hace con resultados similares a Ixtahuacán. Se puede imaginar que en cuanto a vocales largas Tacaná es el pueblo más conservador y preservó las vocales largas donde siempre existieron, y que Ixtahuacán es el más innovador con Ostuncalco acercándose a este patrón pero sin llegar completamente.

1.2.5 Cierre Glotal

El cierre glotal tiene una relación especial con vocales largas. Primero, hay cierta variación fonética en el área Mam en cuanto a la pronunciación del cierre glotal después de una vocal larga. En Ixtahuacán, por ejemplo, se manifiesta un cierre glotal después de una vocal larga como una bajada de tono sin un cierre en la glotis. En otros pueblos, sin embargo, el cierre glotal después de una vocal larga es un cierre y no hay un cambio de tono.

Segundo, en algunos pueblos, inclusive Ostuncalco, no se permite un cierre glotal después de una vocal larga. Así, por ejemplo, *leña* es **sii'** en Tacaná e Ixtahuacán, con una pronunciación un poco diferente en cuanto al cierre glotal, pero es **si** en Ostuncal-

co, sin el cierre glotal (y con la vocal larga profunda acortada, porque está en sílaba final abierta).

Hay una clase de sustantivos de la forma CV'C que son algo diferentes en los tres pueblos. En Ixtahuacán, todo sustantivo de esta forma pertenece automáticamente a la clase de sustantivos que alarga su vocal bajo posesión, que da entonces -CVV'C. En Tacaná todos pertenecen también a esta clase, pero lo que resulta es -CVV'VVC porque la vocal larga se repite después del cierre glotal en sustantivos poseídos. En Ostuncalco no es predecible si un sustantivo de la forma CV'C pertenece a esta clase o no, pero si se alarga la vocal cuando se posee, entonces por obligación se suprime el cierre glotal, resultando en -CVVC. Los ejemplos son:

		Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
	achiote	**o'x**	**o'x**	**o'x**
	mi achiote	**woox-e'**	**woo'oox**	**woo'x-a**
	doblador	**jo'q**	**jo'q**	**jo'q**
	mi doblador	**njooq-e'**	**njoo'ooq**	**njoo'q-a**
pero:				
	ardilla	**ku'k**	**ku'k**	**ku'k**
	mi ardilla	**nku'k-e'**	**nkuu'uuk**	**nkuu'k-a**

Hay también cierta inestabilidad en cuanto al cierre glotal, pero con diferencias en las tres regiones. En todos los pueblos se permite más de un cierre glotal en la palabra, pero en Tacaná generalmente un cierre glotal cae después de una vocal corta sin acento si hay una vocal larga acentuada más un cierre glotal en la palabra (Munson 1984):

T: **t'u'q** *empapado* **tt'uqee'** *lo empapado*

En Ixtahuacán el cierre glotal tiene la tendencia de moverse hasta una vocal larga, si es posible. Entonces, en ciertos sufijos con cierre glotal, éste se traslada a una vocal larga de la raíz si la consonante que interviene es una resonante (**m, n, r, l, w, y**). Si hay otra consonante, el cierre se suprime y si no hay una vocal larga en la raíz, el cierre se queda con el sufijo:

sjoora- + -'n –> **sjoo'ran** *roncando*
liipa- + -'n –> **liipan** *volando*
b'iyoo- + -'n –> **b'iyo'n** *pegando*

Finalmente, en Tacaná e Ixtahuacán no se encuentra la combinación de cierre glotal más consonante glotalizada, y en estos casos el cierre glotal cae (con unas pocas excepciones). En Ostuncalco no hay tanta restricción en cuanto a esto y se encuentra el cierre glotal seguido por una consonante glotalizada con más frecuencia. Ejemplo:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
carne	**chi'b'aj**	**chib'j**	**chib'j**

1.2.6 Neutralización de Vocales

En Ixtahuacán, una vocal corta después de la vocal acentuada se neutraliza a [**e**] (**a** en una escritura fonémica). Sólo se puede saber la calidad original de la vocal si aparece en una sílaba con acento:

tpaatz'a̲n *su caña* **ptz'o̲n** *caña*

(La primera vocal de **ptz'on** desaparece porque va antes de una vocal acentuada.) No hay neutralización de vocales postónicas en Ostuncalco y Tacaná.

2. Morfología

2.1 Semejanzas

2.1.1 Derivación y Clases de Palabras

A pesar de pequeñas diferencias, el inventario de morfemas sintácticos y de derivación es bastante similar en todos los pueblos. Dentro de los morfemas hay unos especiales para el Mam o para los idiomas Mameanos y otros que son de la familia Maya o por lo menos de la rama oriental.

Todos los pueblos del área Mam también tienen las mismas clases de palabras, algo que comparten con la mayoría de los idiomas Mayas. Incluyen sustantivos, verbos transitivos e intransitivos, adjetivos, posicionales (como clase de raíz), varios tipos de partículas, palabras afectivas y medidas (Kaufman, este volumen, para más detalles).

2.1.2 Marcadores de Persona

El Mam se diferencia de todos los demás idiomas Mayas, inclusive de otros idiomas Mameanos, en que ha perdido la distinción entre tercera y segunda persona indicada por prefijos. Se usa el morfema que históricamente indicó tercera persona para los dos. Para diferenciar entre segunda y tercera persona, el Mam ya tiene enclíticos de persona que acompañan los prefijos; el prefijo de segunda persona requiere de un enclítico, mientras que el de tercera persona no lo tiene. Además de eso, el Mam distingue la primera persona plural exclusiva e inclusiva a través de un enclítico. Entonces ya tiene un sistema de persona que diferencia siete personas:

	Ostuncalco		Tacaná		Ixtahuacán	
Ergativos:						
1s	**n-~w-**	**...-(y)e'**	**n-~w-**		**n-~w-**	**...-(y)a**
2s	**t-**	**...-(y)a**	**t-**	**...-(y)a**	**t-**	**...-(y)a**
3s	**t-**		**t-**		**t-**	
1p excl	**q-**	**...-(y)e'**	**q-~j-**	**...-(y)o'**	**q-**	**...-(y)a**
1p incl	**q-**		**q-~j-**		**q-**	
2p	**k-~ky-**	**...-(y)e'**	**ky-~k-**	**...-(y)e'**	**ky-**	**...-(y)a**
3p	**k-~ky-**		**ky-~k-**		**ky-**	
Absolutivos:						
1s	**(ch)in**	**...-(y)e'**	**(ky)in**		**(ch)in**	**...-(y)a**
2s	**ø~k-~tz-~tz'-**	**...-(y)a**	**ø~k-~k'-~tz-~tz'-**	**...-(y)a**	**ø~k-~tz-~tz'-**	**...-(y)a**
3s	**ø~k-~tz-~tz'-**		**ø~k-~k'-~tz-~tz'-**		**ø~k-~tz-~tz'-**	
1p excl	**(q)o'**	**...-(y)e'**	**(q)o**	**...-(y)o'**	**(q)o**	**...-(y)a**
1p incl	**(q)o'**		**(q)o**		**(q)o**	
2p	**(ch)e'**	**...-(y)e'**	**(ky)e**	**...-(y)e'**	**(ch)i**	**...-(y)a**
3p	**(ch)e'**		**(ky)e**		**(ch)i**	

2.1.3 Tiempo/Aspecto:

Con una diferencia, el sistema de tiempo/aspecto es igual en toda la región. Específicamente, el Mam tiene los siguientes tiempos/aspectos: pasado, recién pasado, progresivo, imperfectivo y futuro/potencial. Se indica el pasado, recién pasado y progresivo con proclíticos al verbo y el futuro o potencial con sufijos que son diferentes para verbos transitivos e intransitivos y al mismo tiempo con un proclítico (que a veces es facultativo). El imperfectivo se indica con un enclítico que generalmente se agrega a la primera palabra de la cláusula.

Proclíticos de Tiempo/Aspecto		Imperfectivo	
pasado:	**ø** (T,O), **o** (I)	**toq ~ taq**	
recién pasado:	**ma**		
progresivo:	**(i)n**	Sufijo de Futuro/Potencial	
futuro/potencial:	**(o)k**	transitivo:	**-a'**
		intransitivo:	**-(ee)l**

El Mam tiene además un proclítico **x-** que se usa en el recién pasado en ciertas cláusulas dependientes. La única diferencia que he encontrado en el sistema de tiempo/aspecto cabe bajo cláusulas dependientes: el Mam de Ixtahuacán usa el marcador **ø** del tiempo pasado solamente en cláusulas dependientes, mientras las demás regiones lo usan en cláusulas independientes y dependientes. Parecé que en Ixtahuacán se ha derivado un proclítico especial, **o**, probablemente de un adverbio de tiempo **ojet** *ya*, para tiempo pasado en cláusulas independientes. Otra característica común del sistema de tiempo/aspecto del Mam es que en el pasado, indicado por **ø**, se usan los prefijos absolutivos sin la primera consonante, probablemente la forma original de estos prefijos:

1s	**in**	1p	**o(')**
2,3s	**ø**	2,3p	**e(')~i**

2.1.4 Direccionales:

La lista de direccionales es casi la misma en toda el área. No hay una distinción entre los que van antes del verbo y los que van después, como en otros idiomas Mayas. Se colocan antes de la base verbal no imperativa (entre los prefijos absolutivos y ergativos) y después de verbos imperativos o verbos intransitivos de movimiento (generalmente en una forma reducida). Los direccionales juegan un papel muy importante, especialmente con verbos transitivos, hasta el punto que su uso es bastante común y a veces necesario en la mayoría de los verbos transitivos. Son derivados de verbos intransitivos de movimiento, generalmente por la acortación de una vocal larga, si la hay. Hay doce direccionales en todos los pueblos, más once compuestos que se forman al combinar unos de los básicos con **-x** *de aquí* o **-tz** *hacia acá*. Son:

		Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1.	*de aquí para allá*	**xi**	**xi**	**xi**
2.	*de allá para acá*	**tzaj**	**tza**	**tzaj**
3.	*llegando acá*	**ul**	**ul**	**ul**
4.	*llegando allá*	**pon**	**pon**	**pon**
5.	*para abajo*	**ku'**	**ku**	**kub'**
6.	*de aquí para abajo*	**ku'x**	**ku(')x**	**ku'x**
7.	*para abajo hacia acá*	**ku'tz**	**ku(')tz**	**ku'tz**
8.	*para arriba*	**jaw**	**ja**	**jaw**
9.	*de aquí para arriba*	**jax**	**jax**	**jax**
10.	*para arriba hacia acá*	**jatz**	**jatz**	**jatz**
11.	*para afuera*	**el**	**e**	**el**
12.	*de aquí para afuera*	**ex**	**ex**	**ex**
13.	*para afuera hacia acá*	**etz**	**etz**	**etz**
14.	*para adentro*	**ok**	**ok**	**ok**
15.	*de aquí para adentro*	**okx**	**o(')kx**	**okx**
16.	*para adentro hacia acá*	**oktz**	**oks~oktz**	**oktz**
17.	*quedando*	**kej**	**koj**	**kyaj**
18.	*regresando de aquí*	**anj**	**aj**	**aj**
19.	*regresando de allá*	**anjtz**	**ajs**	**ajtz**

20.	*pasando*	**ik'**	**ik'**	**iky'**
21.	*pasando al otro lado*	**ik'x**	**ik'x**	**iky'x**
22.	*pasando a este lado*	**ik'tz**	**ik's**	**iky'tz**
23.	*completo*	**b'aj**	**b'a**	**b'aj**

Los direccionales tienen formas diferentes en el potencial, porque se combinan con el sufijo **-el** (potencial, intransitivo):

		Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1.	*de aquí para allá*	**xe'l**	**xe**	**xel**
2.	*de allá para acá*	**tzajel**	**tzaje**	**tzajal**
3.	*llegando acá*	**ul**	**ule**	**ull**
4.	*llegando allá*	**pomil**	–	**pol**
5.	*para abajo*	**kb'el**	**k'we**	**kb'el**
6.	*de aquí para abajo*	**kb'elix**	**k'wex**	**kb'elax**
7.	*para abajo hacia acá*	**kb'elitz**		**kb'elatz**
8.	*para arriba*	**jawel**	**jawe**	**jawal**
9.	*de aquí para arriba*	**jawix**	**jawex**	**jawax**
10.	*para arriba hacia acá*	**jawitz**	**jawetz**	**jawatz**
11.	*para afuera*	**elil**	**ele**	**ell**
12.	*de aquí para afuera*	**elix**	**elex**	**elax**
13.	*para afuera hacia acá*	**elitz**	**eletz**	**elatz**
14.	*para adentro*	**okil**	**oke**	**okal**
15.	*de aquí para adentro*	**okix**	**elex**	**elax**
16.	*para adentro hacia acá*	**okitz**	**eletz**	**elatz**
17.	*quedando*	**kjel**	–	–
18.	*regresando de aquí*	–	**aje**	**ajal**
19.	*regresando de allá*	**anjetz**	**ajs~ajetz**	**ajatz**
20.	*pasando*	**ik'el**		**iky'el**
21.	*pasando al otro lado*	**ik'ex**	**ik'ex**	**iky'ax**
22.	*pasando a este lado*	**ik'etz**	**ik'etz**	**iky'atz**
23.	*completo*	–	–	–

También las formas de los direccionales en posición final son muchas veces reducidas:

		Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1.	*de aquí para allá*	**-x**	**-x(i')**	**-x**
2.	*de allá para acá*	**-tz**	**-tz(aj)**	**-tz**
3.	*llegando acá*	–		**-ul**
4.	*legando allá*	–		**-pan**
5.	*para abajo*	**-ku'**	**-ku**	**-ka**
6.	*de aquí para abajo*	**-ku'x**	**-kx(i')**	**-kax**
7.	*para abajo hacia acá*	**-ku'tz**	**-ktzaj**	**-katz**
8.	*para arriba*	–		**-jaw**
9.	*de aquí para arriba*	**-kx**		**-jx**
10.	*para arriba hacia acá*	**-ktz**	**-jtzaj**	**-jtz**
11.	*para afuera*	**-il**	**-el**	**-al**
12.	*de aquí para afuera*	**-ix**		**-ax**
13.	*para afuera hacia acá*	**-itz**		**-atz**
14.	*para adentro*	–	**-k**	**-k**
15.	*de aquí para adentro*	**-kx**		**-kx**
16.	*para adentro hacia acá*	**-ktz**		**-ktz**
17.	*quedando*	–	**-koj**	**-kaj**

18.	*regresando de aquí*	–	–
19.	*regresando de allá*	–	**-ajtz**
20.	*pasando*	–	**-iky'**
21.	*pasando al otro lado*	**-ik'x**	**-iky'x**
22.	*pasando a este lado*	**-ik'tz**	**-iky'tz**
23.	*completo*	–	**-b'aj**

2.1.5 Predicados no Verbales:

En Mam hay dos series de predicados que funcionan para indicar estado, lugar o existencia. La base del predicado estativo siempre es el demostrativo **a(a)** o un sustantivo o adjetivo, y la base del predicado locativo/existencial es **at**. Después de la base se agregan los marcadores de persona absolutivos y los enclíticos de persona. Hay una diferencia de un lugar a otro en cuanto a los marcadores de persona, pero el sistema es igual. Las diferencias de marcadores de persona dan como resultado que los predicados con base **aa**, base **at** o base de un sustantivo, adjetivo, posicional o número se organicen de un modo un poco diferente en los tres pueblos, pero siempre hay dos patrones diferentes (ver 2.2.4 para más explicación de las diferencias). Por lo general, el uso de los predicados no verbales es igual en todas las áreas.

2.2 Diferencias

2.2.1 Marcadores de Persona

A pesar de que el sistema para indicar persona con verbos y sustantivos es igual en todos los pueblos de habla Mam, hay algunas diferencias en cuanto a la forma de los marcadores, generalmente debido a diferencias fonológicas. Se repiten aquí los marcadores de persona:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
Ergativos:			
1ªs	**n-/w-**	**n-/w-**	**n-/w-**
2ª, 3ªs	**t-**	**t-**	**t-**
1ªp	**q-**	**q-~j-**	**q-**
2ª, 3ªp	**k-(ky-)**	**ky-~k-**	**ky-**
Absolutivos:			
1ªs	**in~chin**	**in~kyin**	**in~chin**
2ª, 3ªs	**ø~k-~tz-~tz'-**	**ø~k-~k'-~tz-~tz'-**	**ø~k-~tz-~tz'-**
1ªp	**o'~qo'**	**o~qo**	**o~qo**
2ª, 3ªp	**e'~che'**	**e~kye**	**i~chi**

La primera persona singular ergativa es igual en todas las regiones; el alomorfo **n-** ocurre antes de consonantes y **w-** ocurre antes de vocales. La segunda y la tercera persona singular ergativa es igual para todos. En la primera persona plural ergativa se encuentra una pequeña diferencia: el marcador **q-** se vuelve **j-** en Tacaná antes de una oclusiva velar o uvular (**k, k', q, q'**). Hay una variación mayor en cuanto a la segunda y a la tercera persona plural ergativa. El marcador en Ostuncalco casi siempre es **k-**, pero puede ser **ky-**, muchas veces en variación libre con **k-** y usualmente con el sustantivo relacional **-u'n** *por*. En Tacaná generalmente se encuentra el marcador **ky-**, y se vuelve **k-** antes de una **ky-** (por disimilación). En Ixtahuacán siempre es **ky-**.

En cuanto a los absolutivos, se ven dos diferencias sobresalientes. En primera persona singular y en segunda y tercera persona plural no pasado, el proceso de palatalización resultó en una consonante inicial de **ch** en Ostuncalco e Ixtahuacán, pero resultó en **ky** en Tacaná. Las demás diferencias consisten en la presencia o no de un cierre

glotal y un cambio de vocal. Los alomorfos de segunda y tercera persona singular merecen una explicación. El marcador principal es **ø**. Sin embargo, antes de una vocal en el recién pasado (todos) o el pasado en **o** (Ixtahuacán), es **tz'-**. En estos contextos antes de **uul-** *venir* o **iky'-** *pasar* es **tz-**. El marcador **k-** (~ **k'-**) históricamente viene de un marcador de tiempo/aspecto. (De hecho, las consonantes iniciales de todos los marcadores de persona absolutivos vienen históricamente de un marcador de tiempo/aspecto.) Lo que pasa en el potencial es que **ok** es facultativo en todas las áreas, y con frecuencia se reduce a **k**. Sin embargo, **k-** es obligatorio con segunda y tercera persona singular, y puede co-ocurrir con **(o)k** del potencial. Así lo analizo como marcador de persona, aunque su origen de un marcador de tiempo/aspecto es claro y se podría analizar todavía como marcador de tiempo/aspecto. En Tacaná se glotaliza a **k'-** cuando precede a una vocal.

2.2.2 Enclíticos de Persona

Aunque todo el Mam tiene enclíticos de persona para complementar los prefijos de persona y hacer un juego completo de siete personas (1ª, 2s, 3ª singular, 1ª plural exclusiva e inclusiva, 2a, 3ª plural), las formas son diferentes en los tres pueblos:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1ªs	**-e'**	**ø**	**-a** (profundamente **-a'**)
2ªs	**-a**	**-a**	**-a**
1ªp excl	**-e'**	**-o'**	**-a**
2ªp	**-e'**	**-e'**	**-a**

Todos insertan una **y** entre el enclítico y una base que termina con vocal. Se ve aquí que Tacaná conserva más distinciones que los demás pueblos, y que en Ixtahuacán se ha neutralizado toda distinción a **a**. Se puede imaginar que las diferencias entre enclíticos pueden causar algunos problemas de entendimiento, y en realidad algunos hablantes dicen que unas de las diferencias más grandes consiste en "las terminaciones" de palabras.

Un verbo intransitivo o un sustantivo poseído sólo hace referencia a una persona a través de la combinación de un prefijo con el enclítico apropiado. Un verbo transitivo, sin embargo, hace referencia a dos personas, el agente y el paciente. Usa dos juegos de prefijos para hacerlo, el absolutivo (paciente) y el ergativo (agente), pero sólo hay un juego de enclíticos y no se pueden repetir. Entonces puede haber ambigüedad o confusión con un verbo transitivo en cuanto a la expresión del agente y el paciente, y la distinción de todas las personas. Hay estrategias que sigue el Mam para reducir la ambigüedad, pero son diferentes en las distintas regiones por el hecho de que los enclíticos son diferentes. En Tacaná la persona que va con el enclítico (2a singular, 1ª plural exclusiva, 2ª plural) siempre lo requiere, no importa si es agente o paciente. En Ostuncalco, si una segunda persona singular está involucrada (como agente o paciente) el verbo lleva **-a** y en otro caso siempre lleva el enclítico del agente. En Ixtahuacán el verbo lleva el enclítico que va con el agente. Las diferencias corresponden exactamente al grado de distinción en el sistema de enclíticos.

2.2.3 Verbos con Agente y Paciente Marcado

Las estrategias mencionadas reducen la posibilidad de ambigüedad con un verbo transitivo que se refiere al agente y paciente, pero no la eliminan. El resultado es que unas combinaciones de agente y paciente son iguales a otras combinaciones o son imposibles de expresar con el verbo transitivo. En toda instancia de ambigüedad o imposibilidad hay otras maneras que tiene el idioma para clarificar o expresar la combinación específica, entonces, por fin, no hay ninguna falta de expresión. Por ejemplo, siempre se puede usar el antipasivo, que hace al verbo intransitivo. Entonces los mar-

cadores de persona que lleva el verbo antipasivo se refieren sin ambigüedad al agente y el paciente se indica en una frase oblicua introducida por un sustantivo relacional que también se refiere sin ambigüedad a la persona del paciente. Dado que el Mam de Ixtahuacán no diferencia entre los enclíticos, tiene más formas ambiguas o imposibles, mientras que Tacaná tiene menos y Ostuncalco está entre los dos. El siguiente cuadro hace la comparación. Una forma posible y no ambigua se indica con +, una forma imposible con *, una forma medio aceptable con ? y las formas ambiguas se explican. *1s —> 2s* quiere decir un agente de primera persona singular y un paciente de segunda persona singular.

Forma	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1s —> 2s	+	+	igual a 1s —> 3s
1s —> 3s	+	+	igual a 1s —> 2s
1s —> 2p	igual a 1s —> 3p	+	igual a 1s —> 3p
1s —> 3p	igual a 1s —> 2p	+	igual a 1s —> 2p
2s —> 1s	+	+	+
2s —> 3s	+	igual a 3s —> 2s	+
2s —> 1p ex	+	+	+
2s —> 3p	+	+	+
3s —> 1s	+	+	?
3s —> 2s	*	igual a 2s —> 3s	?
3s —> 3s	+	+	+
3s —> 1p ex	+	*	*
3s —> 1p in	+	+	+
3s —> 2p	*	+	*
3s —> 3p	+	+	+
1p ex —> 2s	+	+	igual a 1p ex —>3s
1p ex —> 3s	+	+	igual a 1pex —>2s
1p ex —> 2p	igual 1p ex —>3p	+	igual a 1p ex —>3p
1p ex —> 3p	igual 1p ex —>2p	+	igual a 1p ex —>2p
1p in —> 3s	+	+	+
1p in —> 3p	+	+	+
2p —> 1s	+	+	+
2p —> 3s	+	+	+
2p —> 1p ex	+	+	+
2p —> 3p	+	igual a 3p —> 2p	+
3p —> 1s	+	+	*
3p —> 2s	*	+	*
3p —> 3s	+	+	+
3p —> 1p ex	*	*	*
3p —> 1p in	+	+	+
3p —> 2p	*	igual a 2p —> 3p	*
3p —> 3p	+	+	*

2.2.4 Predicados no Verbales

Las diversas series de predicados no verbales indican lugar, existencia o estado. Por lo general, se sufija un juego de marcadores de persona, muy parecidos a los absolutivos, a una base y se le agrega después los enclíticos de persona. La base consiste en el locativo/existencial **at**, el demostrativo **aa** o un sustantivo, adjetivo, posicional o

número. Hay algunas diferencias en las regiones. Primero, en Tacaná (Munson 1984) se pueden marcar tales construcciones con bases de adjetivos o sustantivos para el imperfectivo pasado y futuro/potencial, mientras que en Ostuncalco e Ixtahuacán no toman marcadores de tiempo/aspecto. También en Tacaná los locativos pueden agregar direccionales, pero al menos en Ixtahuacán no pueden. La diferencia más grande es que las formas no son iguales. Para comparar las formas, se dan a continuación tres juegos: el juego con base de **aa**, con **at** y con sustantivo. Adjetivos, posicionales, y números siguen el patrón de los sustantivos.

aa	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
soy yo	**aayin-e'**	**aa'iin**	**aa qiin-a**
eres tú	**aa-ya**	**aa-ya**	**aa-ya**
es él/ella	**a**	**aa**	**aa**
somos nosotros (ex)	**aayo' qo'-ye'**	**aa'o'-yo'**	**aaqo'-ya**
somos nosotros (in)	**aayo' qo'**	**aa'o'**	**aaqo'**
son Uds	**aaye' qe'-ye'**	**aa'e'-ye'**	**aaqa-ya**
son ellos	**aaye' qe'**	**aa'e'**	**aaqa**
at	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
estoy	**atiin qin-e'**	**atiin**	**atiin-a**
estás	**atii-ya**	**at-a**	**at-a**
está/hay	**ati**	**at**	**at**
estamos (ex)	**ato' qo'-ye'**	**ato'-yo'**	**ato'-ya**
estamos (in)	**ato' qo'**	**ato'**	**ato'**
están Uds	**ate' qe'-ye'**	**ate'-ye'**	**ate'-ya**
están ellos/hay	**ate' qe'**	**ate'**	**ate'**
sustantivo	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
soy mujer	**qya qin-e'**	**xu'j aa'iin**	**xu'j qiin-a**
eres mujer	**qyaa-ya**	**xu'j aa-ya**	**xu'j-a**
es mujer	**qya**	**xu'j**	**xu'j**
somos mujeres (ex)	**qya qo'-ye'**	**xu'j aa'o'-yo'**	**xu'j qo'-ya**
somos mujeres (in)	**qya qo'**	**xu'j aa'o'**	**xu'j qo'**
son mujeres Uds	**qya qe'-ye'**	**xu'je'-ye'**	**xu'jqa-ya**
son mujeres ellas	**qya qe'**	**xu'je'**	**xu'jqa**

La forma de 2ª y 3ª persona plural con adjetivos en Tacaná es adjetivo + **aa'e'-ye'**, adjetivo + **aa'e'** respectivamente, o sea la forma del juego con **aa**.

Se puede ver aquí que hay mucha variación entre los pueblos. Parece que se pueden distinguir dos juegos o dos modos para formar predicados en los tres pueblos, pero son diferentes. En Ixtahuacán el juego estativo con **aa** se forma de igual manera que el juego con base de sustantivo, adjetivo, etc., y el locativo/existencial con **at** es un poco diferente. En Tacaná el estativo con **aa** y el locativo/existencial con **at** sencillamente sufijan los marcadores absolutivos y los estativos con sustantivos o adjetivos agregan el juego con **aa**. Hay que mencionar aquí que en Tacaná también se puede formar un estativo con un sustantivo como núcleo al anteponer los absolutivos; esto es algo muy importante porque otros idiomas Mayas lo forman de igual manera (K'iche' y Kaqchikel, por ejemplo):

T: **in xu'j** *soy mujer*

En Ostuncalco el locativo/existencial con **at** y el estativo con sustantivo o adjetivo se forman de igual manera y el estativo con **aa** es diferente; entonces hay un patrón distinto en cada uno de los tres pueblos:

	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
aparte:	**aa**	sustantivo	**at**
igual:	**at** sustantivo	**at** **aa**	sustantivo **aa**

Otra diferencia es que en Ostuncalco e Ixtahuacán los predicados con base de **aa** no son equivalentes a pronombres independientes, porque sólo se usan para dar énfasis o contraste o para topicalizar a un constituyente. En Ixtahuacán, por ejemplo, si tenemos una oración como:

1a. **ma chin aq'naana** *trabajé*

no se puede agregar **aa qiina** sin cambiar la estructura y topicalizar o enfatizar el sujeto:

1b. ***aa qiina ma chin aq'naana**

1c. ***ma chin aq'naana aa qiina**

Además, cuando se usa **aa qiina** para énfasis o topicalización, el verbo indica aspecto con un marcador de aspecto dependiente:

1d. **aa qiina xhin aq'naana** *fui yo quien trabajó*

Esto muestra que la oración tiene una estructura de dos cláusulas, con la cláusula **xhin aq'naana** *trabajé* subordinada a la cláusula **aa qiina** *fui yo.* Munson dice que en Tacaná no se usa ningún marcador de subordinación en tales construcciones y que no es tan obvio que las formas con **aa** estén restringidas a topicalización, énfasis o contraste como en Ixtahuacán y Ostuncalco, por lo tanto se considera que éste sí es un juego de pronombres independientes en Tacaná (Munson 1984).

2.2.5 Clasificadores de Sustantivos

Se encuentra una diferencia muy interesante en el Mam en cuanto a la clase de enclíticos que se llaman clasificadores de sustantivos, porque aquí se puede ver cómo los idiomas vecinos influyen sobre el Mam (véase Craig, este volumen, para una discusión amplia de clasificadores de sustantivos). El Mam de Ixtahuacán, seguramente por la influencia de los demás idiomas de Huehuetenango, tiene un juego completo de doce clasificadores, mientras Ostuncalco tiene tal vez tres que se usan con poca frecuencia y Tacaná no tiene ningún clasificador de sustantivo (Munson 1984). Los clasificadores de sustantivos funcionan como pronombres en oraciones donde se ha omitido la mención de un sustantivo y dan información más específica sobre el sustantivo omitido; por ejemplo, si es persona o no y edad y sexo de una persona. Van como enclíticos a la palabra que tiene marcador de persona que se refiere al sustantivo omitido; es decir, se agregan al verbo, predicado o sustantivo relacional. En el Jakalteko, uno de los idiomas famosos por sus clasificadores, hay aún más información que se da y se usa en contextos más amplios, pero el Mam del norte ha tomado por lo menos una parte del sistema, mientras que en las demás regiones no o casi no. Los clasificadores de sustantivos son:

Ixtahuacán		Ostuncalco		Tacaná
jal	*no humano*	**tiij**	*mujer*	**Ø**
nu'xh	*nene*	**ma'**	*hombre*	
xhlaaq'	*niño/a*	**xhjo'q**	*señor/a*	
b'ixh	*igual estado*			
q'a	*joven (m)*			
txin	*joven (f)*			
ma	*señor*			
xu'j	*señora*			
swe'j	*viejo*			
xhyaa'	*vieja*			
xnuq	*anciano*			
xuj	*anciana*			

2.2.6 Tiempo/Aspecto

Por lo general el sistema de tiempo/aspecto es igual en toda la región, pero, como ya se mencionó anteriormente, hay una diferencia que se puede notar. Todos los pueblos tienen una distinción entre pasado y recién pasado, y en todos el marcador del recién pasado es **ma(')**. El marcador del pasado generalmente es **Ø**, pero en Ixtahuacán es **o**, probablemente una forma corta del adverbio **ojet** *ya*. Lo que pasó es que el recién pasado tiene un marcador especial **x-** para cláusulas subordinadas, e Ixtahuacán ha tomado el pasado **Ø** como marcador de cláusulas subordinadas y ha llenado el vacío con **o** para cláusulas independientes. Los demás pueblos no distinguen entre cláusula subordinada y cláusula independiente en el pasado.

3. Sintaxis

3.1 Semejanzas

3.1.1 Orden Básico de Palabras:

El orden básico en Mam es verbo-sujeto-objeto. La mayoría de oraciones con todos los constituyentes expresados llevan este orden y cualquier cambio de orden básico requiere de una estructura especial para indicar que el orden está fuera de lo normal. Ejemplos (Ixtahuacán):

2a.	**nnok kyki'n**	**xjaal**	**jun**	**wech**
	ver	gente	un	gato de monte
	VERBO	SUJETO		OBJETO
	la gente estaba mirando a un gato de monte			

Los demás órdenes no son gramaticales (es lo que indica el *):

2b. ***xjaal nnok kyki'n jun wech**
2c. ***jun wech nnok kyki'n xjaal**
2d. ***xjaal jun wech nnok kyki'n**
2e. ***jun wech xjaal nnok kyki'n**

3.1.2 Sustantivos Relacionales:

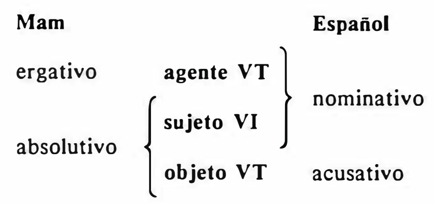
Por lo general son muy similares, con pequeñas diferencias. Es importante notar que no hay ninguna preposición en Mam, a pesar de que existen una o dos en varios idiomas Mayas. Toda función de indicar lugar o relaciones gramaticales que no realiza el verbo o el predicado se hace por medio de un sustantivo relacional, además tienen un papel en el discurso y para introducir por lo menos dos tipos de cláusulas subordinadas.

En general los sustantivos relacionales tienen un papel bastante amplio e importante para los idiomas Mayas y aún más importante en Mam, dado que no hay ninguna preposición. Los sustantivos relacionales, dados en tercera persona singular, son:

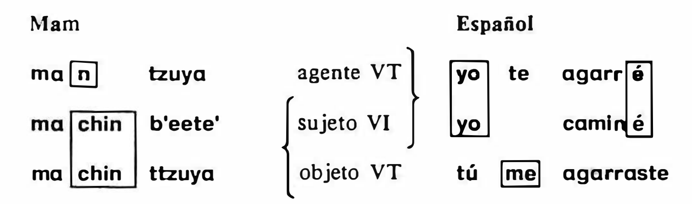
Locativos		**Funciones Gramaticales**	
a la entrada de	**ttzii(')**	agente	**tu'n**
a la esquina de	**tb'utx'(I)**	benefactivo	**tee, ti'j(O)**
a la orilla de	**ttxa'n**	causativo	**tu'n**
al fondo de	**t-xee(')**	comitativo	**tuuk'/tk'i/ky'i**
al lado de	**ttxlaj(I)/ ttx'u'k(O)**	comparativo	**twitz**
alrededor de	**ti'jele**	cláusula de propósito	**tu'n**
atrás de	**ti'j(xa)**	cláusula de razón	**tu'nj**
cerca de	**tqul**	dativo	**tee**
debajo de	**txaq'**	énfasis	**tee(tz)**
en, dentro de	**tuj/toj**	instrumento	**tu'n/tuuk'/tky'i**
en donde	**tuuk'al(I)/ tk'etz(O)**	malefactivo	**ti'j(O,T)**
en vez de	**t-xeel(I,O)/ teqel(T)**	paciente	**tee, ti'j**
encima de	**twi'**	posesivo	**tee**
enfrente de	**twitz**	reflexivo	**tiib'**
entre	**t-xool**	tema	**ti'j(I)/ tiib'aj(O)**
sobre	**tiib'(aj)**		

3.1.3 **Ergatividad:**

El Mam, como otros idiomas Mayas, tiene un sistema ergativo para marcar los argumentos básicos de un verbo. Se usa un juego de afijos (los ergativos) para indicar el sujeto o agente de un verbo transitivo y el poseedor de un sustantivo, y se usa otro juego (los absolutivos) para indicar el sujeto de un verbo intransitivo o el objeto de un verbo transitivo. Así, los argumentos básicos están organizados de manera muy diferente al Español o a cualquier otro idioma europeo, donde los dos tipos de sujetos siempre se tratan igual.



Los términos **ergativo, absolutivo, nominativo, acusativo,** son solamente nombres para los casos gramaticales que hay en los dos sistemas de organizar los argumentos básicos. Dado que se organizan de una manera diferente, entonces hay que usar nombres diferentes también. Un ejemplo sería (Ostuncalco):



Los idiomas Mayas son diferentes en cuanto al efecto del sistema ergativo sobre la sintaxis. En unos el efecto es mínimo, mientras que en otros es más fuerte. En el Mam es muy fuerte; es decir, hay reglas sintácticas que reconocen la diferencia entre el agente de un verbo transitivo por un lado y el sujeto intransitivo y objeto transitivo por el otro. Hay, por lo menos, dos reglas de este tipo en Mam. La primera es que no se puede extraer un agente de un verbo transitivo para énfasis, negación, interrogación, etc. sin hacer cambios gramaticales que generalmente lo hacen absolutivo en vez de ergativo. Se puede, en cambio, extraer un sujeto intransitivo u objeto transitivo en las mismas situaciones sin ninguna regla especial. Un ejemplo de Ixtahuacán es (en los ejemplos a continuación se separan afijos y enclíticos con -):

(3a) oración básica, verbo intransitivo:
ma chi b'eet xiinaq
asp 3pA caminar hombre
los hombres caminaron

(3b) sujeto extraído para énfasis:
aa xiinaq ma chi b'eet
DEM
los hombres caminaron

(4a) oración básica, verbo transitivo:
ma ø-kub' ky-tzyu'n xiinaq cheej
asp 3sA-dir 3pE-agarrar hombre caballo
los hombres agarraron el caballo

(4b) objeto extraído para énfasis:
aa cheej ma kub' ky-tzyu'n xiinaq
DEM
los hombres agarraron el caballo

(4c) agente extraído para énfasis:
aa xiinaq ma chi tzyuu-n ti'j cheej
DEM 3pA agarrar-ap SR/pac caballo
los hombres agarraron el caballo

Aquí se puede ver que el verbo no tiene que cambiar cuando el argumento enfocado es el sujeto intransitivo o el objeto transitivo, pero cuando es el agente transitivo, el verbo se vuelve intransitivo con el sufijo antipasivo, para que el agente sea un argumento absolutivo en vez de ergativo.

La segunda regla que reconoce la diferencia entre argumentos ergativos y absolutivos es que sólo los argumentos absolutivos controlan la supresión de frases nominales equivalentes en una cláusula dependiente. Esto quiere decir que si un absolutivo en la cláusula independiente se refiere a la misma persona que indica un constituyente en la cláusula dependiente, se usa una forma infinitiva del verbo (que no indica persona) en la cláusula dependiente. Por ejemplo (Ixtahuacán):

(5) **o chi e'x xjaal**
3pA
la gente se fue

(6) **o tz'ex ky-laq'o'n xjaal**
3pE
la gente lo compró

Aquí **xjaal** en 5) es equivalente a **xjaal** en 6) y es absolutivo en 5). Entonces, cuando se hace una sola oración de las dos, con 6) en una cláusula dependiente, se usa la forma infinitiva del verbo, que suprime mención explícita de persona (cláusulas subordinadas están entre < >):

(7) **o chi e'x xjaal <laq'oo -l tee>**
-inf SR/pac
la gente se fue <a comprarlo>

Sin embargo, si la persona equivalente de la cláusula independiente es ergativa, no se puede usar el infinitivo:

(8a) **w-ajb'ela <chin aq'naana>**
1sE 1sA
quiero <trabajar>

(8b) ***wajb'ela aq'naa-l**
-inf

En (8a) el sujeto en la cláusula dependiente (equivalente al agente de la cláusula independiente) está indicado por **chin** y no es gramatical omitirlo, como se muestra en (8b).

En todos los idiomas que tienen un sistema ergativo, generalmente hay ciertos contextos donde el idioma no sigue las reglas de concordancia, sino indica cualquier sujeto de igual manera. En este sentido se rompen las reglas del sistema ergativo, bajo condiciones específicas. Los idiomas Mayas también muestran un rompimiento del sistema ergativo en algunos contextos y lo que pasa generalmente es que se usan los marcadores de persona ergativos para sujetos intransitivos y transitivos y los marcadores de persona absolutivos sólo para objetos. En Mam, sin embargo, todos los argumentos están indicados por marcadores ergativos bajo condiciones que rompen el sistema ergativo, tanto el objeto como los sujetos. Un ejemplo es (Ixtahuacán):

(9) sujeto VI:
n-chi ooq' <t-poon ky-txuu'>
asp-3pA llorar 3sE-llegar 3sE-mamá
estaban llorando <cuando llegó su mamá>

(10) sujeto VTy objeto VT:
ok qo tzaalajal <ok t-q-il u'j>
asp 1pA estar.contento cuando 3sE-1pE-ver libro
vamos a estar contentos <cuando veamos el libro>

3.1.4 **Voz:**

Finalmente, se puede mencionar que todo el Mam tiene el mismo sistema de voz. Además del activo, hay una voz pasiva que se indica por sufijos verbales similares (hay por lo menos cuatro distintos) y tiene la misma función en toda la región: dar más énfasis al objeto o menos énfasis al sujeto, y hay una voz antipasiva. Esta es indicada únicamente por el sufijo **-n** y tiene las funciones de promoción del agente, de antipasiva absolutiva (paciente desconocido o no mencionado) y de incorporación del paciente. Además funciona para derivar verbos intransitivos de varias clases de raíces.

3.2 Diferencias

3.2.1 Negación

Un ejemplo muy importante de diferencias entre las regiones es el de negación. No solamente las palabras, sino también las categorías de negación son diferentes en los tres pueblos ejemplificados. El sistema se presenta brevemente en el siguiente cuadro:

<table>
<tr><th colspan="2">Categoría de Negación:</th><th>Ixtahuacán</th><th>Ostuncalco</th><th>Tacaná</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>estativos/sustantivos</td><td>miyaa'/nyaa'</td><td>mya</td><td>nyaa'</td></tr>
<tr><td>2.</td><td>predicados existencia/ locativos: personas</td><td>mi'aal</td><td rowspan="2">mixhti'</td><td rowspan="3">tiilo'</td></tr>
<tr><td>3.</td><td>predicados existencia/ locativos: no personas</td><td rowspan="2">miti'/nti'</td></tr>
<tr><td>4.</td><td>verbos no futuro/ imperativos</td><td>min</td></tr>
<tr><td>5.</td><td>verbos futuros</td><td rowspan="2">mii'n</td><td>mlay</td><td>laay/tiilo'</td></tr>
<tr><td>6.</td><td>verbos imperativos</td><td>lan</td><td>uun</td></tr>
</table>

Se puede ver que las diferencias corresponden a una división de tipos de construcciones sintácticas que es muy diferente en las tres áreas.

3.2.2 Enfoque de Constituyentes Nominales

El Mam tiene un orden básico de Verbo-Sujeto-Objeto (o Verbo-Ergativo-Absolutivo), como se ha discutido bajo 3.1.1. Este es el orden de constituyentes que se encuentra en oraciones positivas, activas y sencillas con todos los constituyentes expresados y sin que ningún constituyente esté enfocado, topicalizado o escindido. También es el orden que se encuentra con mayor frecuencia en cualquier tipo de discurso. (Brody, este volumen, para más información sobre orden básico; Dayley, este volumen, para comparaciones con otros idiomas.) Los demás constituyentes siguen al objeto y, si son nominales, se encuentran en frases oblicuas introducidas por sustantivos relacionales. El orden básico puede cambiarse bajo condiciones específicas; las más comunes son para darle énfasis contrastivo a un constituyente o para señalarlo como el tópico de la oración. La posición que toma un constituyente que está realzado de esta manera es enfrente del verbo. Podemos decir que la posición inicial para cualquier constituyente, menos el verbo o ciertos adverbios de tiempo, es la posición marcada o destacada. Hay mecanismos especiales para indicar que un constituyente no verbal está en posición inicial y fuera de su lugar normal, pero son distintos en las diferentes regiones. Repasamos a continuación los mecanismos para enfocar cada tipo de constituyente.

3.2.2.1 Objeto de Verbo Transitivo

En Ixtahuacán y Ostuncalco un objeto adelantado se precede por el demostrativo **aa** y en el resto de la oración no hay ningún cambio:

I: (11a) oración básica:

ma	**ø-kub'**	**ky-tzyu'n**	**xiinaq**	**cheej**
asp	3sA-dir	3pE-AGARRAR	HOMBRE	CABALLO

los hombres agarraron el caballo

(11b) objeto extraído para énfasis
aa cheej ma Ø-kub' ky-tzyu'n xiinaq
DEM
los hombres agarraron el caballo

O:(12a) oración básica
Ø-Ø-t-tzuy jwan peegr
asp-3sA-3sE-AGARRAR Juan Pedro
Juan agarró a Pedro

(12b) objeto extraído para énfasis
a peegr Ø-Ø-t-tzuy jwan
DEM
Juan agarró a Pedro

En Tacaná, por otro lado, no se usa el demostrativo **aa** antes de un objeto adelantado, sino que se le agrega el sustantivo relacional **te** (como enclítico fonológicamente pegado al objeto) que indica objeto (Munson 1984):

T:(13a) oración básica
Ø-Ø-ku t-pa'o'n peegr xhoq'
asp-3sA-dir 3sE-QUEBRAR Pedro TINAJA
Pedro quebró la tinaja

(13b) objeto extraído para énfasis
xhoq'-te Ø-Ø-ku tpa'o'n peegr
-SR
Pedro quebró la tinaja

3.2.2.2 **Sujeto de Verbo Intransitivo**

Para extraer un sustantivo intransitivo para enfatizar, Ixtahuacán y Ostuncalco lo tratan igual a un objeto; es decir lo anteponen al verbo y lo preceden con el demostrativo **aa**. En Ostuncalco, además, el sustantivo relacional **te** se agrega facultativamente al demostrativo. En Tacaná, el objeto va adelantado al verbo y precedido por **te** (singular) o **kye** (plural) (Munson 1984).

I: (14a) oración básica:
ma chi b'eet xiinaq
asp 3pA CAMINAR HOMBRE
los hombres caminaron

(14b) sujeto extraído para énfasis:
aa xiinaq ma chi b'eet
DEM
los hombres caminaron

O:(15a) oración básica:
Ø-Ø-wtan jwan
asp-3sA-DORMIR Juan
Juan durmió

(15b) sujeto extraído para énfasis:
aa-te jwan Ø-Ø-wtan
DEM-SR
Juan durmió

T:(16a) oración básica:
ma' Ø-ku kymi xu'j maa'i quniky'aan
asp 3sA-dir MORIR MUJER DESDE.HOY ANOCHE
se murió la mujer anoche

(16b) sujeto extraído para énfasis:
te xu'j ma' Ø-ku kymi maa'i quniky'aan
SR
la mujer se murió anoche

3.2.2.3 **Agente de Verbo Transitivo**

Debido al sistema ergativo, generalmente no se puede adelantar un agente sin hacer cambios mayores al verbo. El modo usual para enfocar al agente es hacer el verbo intransitivo con el sufijo antipasivo **-n**. Siendo el agente ya sujeto del verbo antipasivo, se puede adelantar como cualquier sujeto intransitivo. En Ixtahuacán y Ostuncalco el verbo se hace antipasivo, el agente (ahora sujeto) lo precede y se introduce con el demostrativo **aa**. Por el hecho de que el verbo es intransitivo y los marcadores de persona se refieren al sujeto (agente profundo) únicamente, el paciente aparece en una frase oblicua introducida por el sustantivo relacional **-ee** en Ostuncalco e **-i'j** (acción de propósito) o **-ee** (acción de repente) en Ixtahuacán.

I: (17a) oración básica:
ma Ø-kub' ky-tzyu'n xiinaq cheej
asp 3sA-dir 3pE-AGARRAR HOMBRE CABALLO
los hombres agarraron el caballo

(17b) agente extraído para énfasis:
aa xiinaq ma chi tzyuu-n ti'j cheej
DEM 3pA -ap SR/pac
los hombres agarraron el caballo

O:(18a) oración básica:
Ø-Ø-t-tzuy jwan peegr
asp-3sA-3sE-AGARRAR Juan Pedro
Juan agarró a Pedro

(18b) agente extraído para énfasis:
a jwan tzyuu-n-te peegr
DEM -ap-SR
Juan agarró a Pedro

En Ixtahuacán hay una forma adicional para enfocar al agente. Se puede adelantar el agente para que preceda al verbo en una frase oblicua introducida por el sustantivo relacional **-u'n** *por*, sin hacer otro cambio:

I:(19) **ky-u'n xiinaq ma Ø-kub' ky-tzyu'n cheej**
3pE-SR
los hombres agarraron al caballo

En Tacaná la situación es más compleja. Si el agente es de tercera persona singular, el verbo se vuelve antipasivo y el sujeto (agente profundo) va antes del verbo, precedido por **aa** y el sustantivo relacional **te** o un demostrativo. El paciente está en una frase oblicua introducida por **te**.

T:(20a) oración básica:
n-ø-ku t-b'iyo'n albaniy to'k
asp-3sA-dir 3sE-MATAR ALBAÑIL GALLO
El albañil va a matar el gallo

(20b) agente extraído para énfasis:
aa te albaniy n-ø-ku b'iyoo-n-te to'k
DEM SR -ap-SR
el albañil va a matar el gallo

Sin embargo, si el agente no es de tercera persona singular se puede ver que el verbo siempre lleva marcador de persona en tercera persona singular, sin importar la persona del agente o del paciente:

T:(21) **aa'e' ma' tz'-ok b'ujuu-n-te q-ee**
ELLOS asp 3sA-dir PEGAR-ap-SR 1p-SR/pac
ellos nos pegaron/fueron ellos quienes nos pegó

En las demás regiones el marcador en el verbo siempre está de acuerdo con la persona y número del agente:

I:(22) **aa qiina ma chin tzyuu-n ti'j cheej**
DEM YO 1sA -ap SR/pac
yo agarré el caballo

En Tacaná también se puede extraer un agente y anteponerlo al verbo con el mismo mecanismo que se usa para el sujeto de un verbo intransitivo sin volver el verbo antipasivo. El agente va antes del verbo y precedido por el sustantivo relacional **te**:

T:(23) **te b'ixh ø-ø-e t-ii'n je xhiky ti' xkab'**
SR SEÑORA asp-3sA-dir 3sE-LLEVAR DEM CONEJO SR/contra CERA
la señora quitó el conejo de la cera

Munson analiza este tipo de oración como instancia de topicalización para indicar información nueva (Munson 1984).

En Ixtahuacán también es posible poner un agente enfrente del verbo para dar nueva información sin hacer el verbo antipasivo, y sin usar **aa** o cualquier otra palabra para introducir el nuevo agente:

I:(24) **kab' xiinaq ma ø-kub' ky-tzyu'n cheej**
DOS HOMBRE asp 3sA-dir 3pE-AGARRAR CABALLO
dos hombres (nuevo participante) agarraron el caballo

Una oración así no es aceptable si existe posibilidad de ambigüedad en cuanto a quien es el agente y quién el paciente. En 24) el agente es plural y el paciente es singular, entonces está claro a quiénes se refieren los marcadores de persona en el verbo.

3.2.2.4 Otros Nominales

Todos los demás nominales se indican obligatoriamente en frases oblicuas introducidas por sustantivos relacionales. Al adelantar una frase con sustantivo relacional, Tacaná y Ostuncalco tienen un marcador especial de movimiento que queda en el lugar del constituyente adelantado. Ixtahuacán no lo tiene. Es **-a('y)** en Tacaná y **-a'** en Ostuncalco, y se le agrega al verbo. En Tacaná, si hay un direccional que va con el verbo, el marcador de movimiento se sufija después del direccional y si no, va agregado a la base verbal. En Ostuncalco siempre va después del verbo principal. No hay otros cambios.

T:(25a) oración básica:

Ø-Ø-xi t-q'o'n hwan ub'ech ky-ee-ye'
asp-3sA-dir 3sE-DAR Juan FLOR 2pE-SR/a-2p
Juan les dió las flores

(25b) sustantivo relacional adelantado:

ky-ee-ye' Ø-Ø-x-a t-q'o'n hwan ub'ech
-mov
a Uds les dió Juan las flores

O:(26a) oración básica:

Ø-Ø-xi' t-q'o'n jwan meedi te mari'y
asp-3sA-dir 3sE-DAR Juan DINERO SR/pac María
Juan dió el dinero a María

(26b) sustantivo relacional adelantado:

te mari'y Ø-Ø-xi' t-q'o'n-a' jwan meedi
-mov
a María dió Juan el dinero

Oraciones similares en Ixtahuacán no llevan ningún marcador de movimiento ni tampoco tienen otro mecanismo para indicar un orden fuera de lo normal:

I: (27a) oración básica:

ma Ø-txi t-q'o'n xwan pwaq te mal
asp 3sA-dir 3sE-DAR Juan DINERO SR/pac María
Juan dió el dinero a María

(27b) sustantivo relacional adelantado:

te mal ma Ø-txi t-q'o'n xwan pwaq
a María dió Juan el dinero

Parece que en Ixtahuacán todavía hay vestigios del marcador de movimiento, porque el predicado locativo **at** tiene **ta'** como forma alternativa:

I:(28) **t-b'aan-al-ta nimaal axi'n t-a' libertaa**
3s-BUENO-s.abs-encl DEM MAIZ ESTA-mov La Libertad
hay buen maiz en La Libertad

Otro uso importante del marcador de movimiento en Tacaná y Ostuncalco es para indicar el enfoque de un constituyente locativo, entonces siempre se supone que **ta'** en Ixtahuacán contiene el mismo morfema (por ser locativo).

3.2.2.5 **Resumen**

El cuadro a continuación da un resumen de los mecanismos en diferentes pueblos para adelantar una frase nominal de énfasis o enfoque:

Constituyente Adelantado	Ostuncalco	Tacaná	Ixtahuacán
1. objeto VT	**aa** + O adelante no cambia V	O + **te** adelante no cambia V	**aa** + O adelante no cambia V
2. sujeto VI	**aa(te)** + S adelante no cambia V	**te** + S adelante no cambia V	**aa** + S adelante no cambia V
3. agente VT	**aa** + A adelante V antipasivo **te** + paciente	**aa** + **te** + A adelante V antipasivo V = 3sA **te** + paciente	1. **aa** + A adelante V antipasivo **ti'j/te** + pac 2. **-u'n** + A adelante no cambia V
4. agente VT nueva información		**te** + A adelante no cambia V	A adelante no cambia V
5. sus rel	SR adelante V + **a'**	SR adelante V + **a'y** (dir + **a**)	SR adelante no cambia V

3.2.3 **Cláusulas Subordinadas**

Hay tres modos explícitos para marcar una cláusula subordinada en Mam, y además hay cláusulas subordinadas que no tienen ningún cambio especial. Los tres modos son:

1) usar marcadores de persona ergativos en lugar de los absolutivos en la cláusula subordinada (es parte del sistema de ergatividad "impura" y lo podemos llamar marcadores de persona dependientes),

2) usar los aspectos dependientes en la cláusula subordinada (**x-** para el recién pasado en todos los pueblos y **ø** para el pasado en Ixtahuacán) solamente y

3) suprimir los marcadores de aspecto y persona en la cláusula subordinada para usar una forma infinitiva del verbo.

La distribución de los diferentes tipos de cláusulas subordinadas difieren un poco de lugar a lugar, con la excepción de que todos los pueblos usan el tercer modo (verbo infinitivo) en los mismos tipos de cláusulas subordinadas exactamente (hay ejemplos en 3.1.3). Es posible que las diferencias se deban, en parte, al hecho de que Ixtahuacán ya tiene un sistema más completo de marcadores de aspecto dependiente y a que tenga pasado y recién pasado, mientras que Ostuncalco y Tacaná sólo tienen el recién pasado dependiente. De todos modos, el sistema de aspecto dependiente es un poco inestable porque no es completo.

Hay ciertos usos de persona dependiente que son iguales en todos los pueblos. Incluyen cláusulas de propósito introducidas por **tu'n** *para que* y por **il** (O), **in** (T), **ii** (I) *es necesario que, para que.* Las demás cláusulas subordinadas que se discuten aquí son cláusulas de tiempo (*cuando*), cláusulas después de constituyentes adelantados y cláusulas introducidas por adverbios de diferentes tipos.

3.2.3.1 Cláusulas de Tiempo:

Hay varias palabras para introducir cláusulas de tiempo y que se pueden traducir como *cuando*. No son iguales en los tres pueblos:

Ostuncalco		Tacaná		Ixtahuacán	
aj	potencial	**oj**	potencial	**ok**	potencial
teej	no potencial	**ø**	no potencial	**aj**	no potencial
ø	no potencial			**ø**	no potencial
				ela	cualquier tiempo
				kwanto	cualquier tiempo

ø, **ok**, **ela** y **aj** en Ixtahuacán requieren de marcadores de persona dependiente en la cláusula que introducen, también **aj** en Ostuncalco y **oj** en Tacaná. **ø** y **teej** en Ostuncalco pueden tomar persona dependiente en cualquier aspecto y aspecto dependiente en el recién pasado, donde está en variación libre con persona dependiente:

O:(29a)	**in**	**chi**	**wan**	**teej**	**xhin**	**poon-e'**
	asp	3pA	COMER	CUANDO	asp.dep+1sA	LLEGAR-1s

estaban comiendo cuando llegué

(29b)	**in chi wan teej**	**n-poon-e'**
		1sE-

estaban comiendo cuando llegué

En Tacaná se usa el aspecto dependiente en el recién pasado y en los demás aspectos se usa persona dependiente (Munson 1984):

T:(30)	**toq**	**n-kyin**	**b'eet**	**xh-tz'-ok**	**nooj**
	impf	asp-1sA	CAMINAR	asp.dep-3sA-dir	ENCONTRAR

juun	**xjaal**	**n-wutz**
UNO	PERSONA	1s-SR/enfrente

estaba caminando cuando encontré a una persona

(31)	**ø-ø-t-k'e**	**hwan**	**t-ku**	**kymi**	**te**	**b'ixh**
	asp-3sA-3sE-MIRAR	Juan	3sE-dir	MORIR	SR	SEÑORA

Juan vió cuando se murió la señora

kwanto en Ixtahuacán ocurre con persona dependiente o con aspecto dependiente, aparentemente en variación libre:

I: (32)	**kwanto**	**sookl**	**tzluu'**	**xh-ø-ku'**	**ky-iyiji'n**
	CUANDO	asp.dep+3sA+ENTRAR	AQUI	asp.dep-3sA-dir	3pE-CUIDAR

cuando llegó aqui lo cuidaron

(33)	**kwanto**	**t-kan-eet**	**saant**	**te**	**i'tzal**
	CUANDO	3sE-ENCONTRAR-pas	SANTO	SR/pos	Ixtahuacán

cuando encontraron el patrón de Ixtahuacán...

3.2.3.2 Constituyentes Adelantados:

Hay varios tipos de constituyentes adelantados. Los nominales se discutieron en 3.2.2. Sólo hay que agregar que en Ixtahuacán el verbo lleva facultativamente aspectos dependientes después de un constituyente nominal adelantado, mientras que en Tacaná y Ostuncalco no. Así 14b) en Ixtahuacán puede ser también:

I:(34) **aa xiinaq xhi b'eet**
DEM HOMBRE asp.dep+3pA CAMINAR
los hombres caminaron

Otros tipos de constituyentes que se pueden adelantar incluyen posicionales, verbos afectivos y palabras afectivas. Cuando los posicionales se usan en su forma adjetival enfrente del verbo están enfocados y requieren de marcadores de persona dependiente en Ixtahuacán y Ostuncalco. En Tacaná el verbo que le sigue lleva aspecto dependiente en el recién pasado y marcadores de persona dependiente en los demás tiempos/aspectos (Munson 1984):

I:(35) **chik'l t-kub' waa'j tuj qe'n**
BOCA.ARRIBA,DESTAPADO 3sE-BAJAR TORTILLA SR/en TOL
destapadas, las tortillas están en el tol

O:(36) **wa'l t-pon**
PARADO 3sE-LLEGAR
parado llegó

T:(37a) **pak'li t-poon**
BOCA.ARRIBA 3sE-LLEGAR
boca arriba llegó (ayer)

(37b) **pak'li x-Ø-poon**
asp.dep-3sA-
boca arriba llegó (desde hoy)

Los verbos afectivos requieren de marcadores de persona dependientes en Ixtahuacán y Tacaná, pero en Ostuncalco requieren de aspecto dependiente en el recién pasado y persona dependiente en los demás tiempos/aspectos:

I:(38) **palalaan t-iky' nimaal ich'**
IR.ACOSTADO 3sE-PASAR DEM RATON
flotando pasó el ratón

T:(39) **palalaan t-xi' te tzee' jaloo'w**
IR.PARADO 3sE-IR SR PALO AHORA
parado se fue el palo

O:(40a) **wakakan t-eel cheej qu'n ma Ø-txi'**
IR.CORRIENDO 3sE-SALIR CABALLO PORQUE asp 3sA-dir
xob'sa'n
ASUSTARON
el caballo va corriendo porque lo asustaron

(40b) **wakakan s-eel cheej teej Ø-Ø-xi' tzaqpi'n**
IR.CORRIENDO asp+3sA-SALIR CABALLO CUANDO asp-3sA-dir SOLTAR
el caballo se fue corriendo cuando lo soltaron

Las palabras afectivas en Ixtahuacán están seguidas por marcadores de persona dependiente facultativamente; en Ostuncalco nunca están seguidas por marcadores de persona dependiente (u otro marcador dependiente) y no tengo información sobre Tacaná:

I:(41) **txa'q' t-eel tanaq squk' tuj t-k'u'j**
AFECT 3sE-SALIR DEM PIOJO SR/en 3sE-ESTOMAGO
txa'q hizo el piojo en su estómago (al morir)

O:(42a) **chilll che' chi baas k'uxb'il se'n qama che'-x yukcha'n**
AFECT 3pA DECIR VASO METAL COMO SI 3pA-dir MOVER
chilll dicen los vasos de metal si los mueven

(42b) ***chilll k-chi baas k'uxb'il se'n qama che'-x yukcha'n**

3.2.3.3 **Adverbios:**

La posición normal para un adverbio es al final de la oración, con la excepción de algunos de tiempo que van en el lugar de los marcadores de tiempo/aspecto. Sin embargo, con frecuencia se encuentran otros adverbios delante del verbo; hay otros que introducen cláusulas y por eso están enfrente del verbo. Algunos de los adverbios que se encuentran enfrente del verbo requieren de marcadores dependientes en esta posición, ya sea de persona o de aspecto, en la cláusula que les sigue. No obstante, los adverbios específicos que requieren de un marcador dependiente son diferentes de un pueblo a otro. También es diferente si es de persona, de aspecto, o una combinación de los dos.

Hay otros detalles de cláusulas subordinadas que son diferentes de una región a otra, pero las mayores diferencias se han discutido. En conclusión, los tipos de cláusulas subordinadas son similares en el área Mam, pero los detalles de su formación difieren de una región a otra.

3.2.4 **Sustantivos Relacionales:**

Los sustantivos relacionales son las palabras con forma morfológica de sustantivos poseídos, que desempeñan el papel de introducir todas las frases nominales oblicuas y además unas cláusulas subordinadas. Por lo general, los sustantivos relacionales son muy similares en toda el área Mam, como se ha dicho, pero hay unas diferencias que se deben mencionar.

Todos usan el mismo sustantivo relacional para el reflexivo, pero la estructura de una oración reflexiva varía. En Ixtahuacán y Tacaná es igual. El verbo lleva marcador de persona ergativo inmediatamente antes de la base verbal (el lugar normal para el agente transitivo), pero si hay direccional, tiene lo que parece ser el sufijo antipasivo en lugar del sufijo del participio. Si no hay direccional, el verbo no lleva sufijo. Cualquier enclítico de persona sigue al sustantivo relacional reflexivo **-iib'** y no al verbo que muestra que el sustantivo relacional está incorporado al verbo. No está claro si el verbo tiene marcador absolutivo para el paciente (igual al agente, dado que es reflexivo) porque nunca aparece en marcador absolutivo. Entonces siempre es nulo (3ª persona singular) o no hay. Ejemplos:

I: (43) **ma b'aj n-tx'ajoo-n w-iib'-a**
asp dir 1sE-LAVAR-ap 1sE-SR/refl-1s
yo me lavé

(44) **ma w-il w-iib'-a**
asp 1sE-VER 1sE-SR/refl-1s
yo me ví

T:(45) **ma' ku t-watsaa-n t-iib'**
asp dir 3sE-ACOSTAR-ap 3sE-SR/refl
se acostó por sí mismo

En Ostuncalco el verbo reflexivo con direccional siempre lleva el sufijo del participio y no el antipasivo.

O:(46) **ma b'aj n-tx'jo-'n w-iib'-e'**
asp dir 1sE-LAVAR-part 1sE-SR/refl-1s
yo me lavé

Otra diferencia que se encuentra tiene que ver con el sustantivo relacional que indica el paciente oblicuo (por ejemplo, con el antipasivo donde el paciente no se indica por el verbo). Hay dos sustantivos relacionales que indican el paciente, **-ee** y **-i'x**, pero su distribución es muy diferente en los tres pueblos. En Ixtahuacán se usa **-ee** después del infinitivo y **-i'x** con el antipasivo si el agente sigue al verbo. Si el agente va antes del verbo, se puede usar **-i'x** o **-ee**, y en esta situación **-i'x** tiene implicación de *a propósito* mientras **-ee** implica *de repente.* Ejemplos son:

I: (47) infinitivo:
ma-tzan Ø-txi' luuch q'ama-l te tuk' patroon
asp-pues 3sA-IR Pedro DECIR-inf SR/pac SR/con PATRON
entonces Pedro se fue a decirlo con el patrón

(48) antipasivo: agente después del verbo:
maa' Ø-b'iyoo-n cheep ky-i'j kab' xiinaq
asp 3sA-PEGAR-ap José 3pE-SR/pac DOS HOMBRE
José pegó a los hombres

(49a) antipasivo: agente antes del verbo:
cheep Ø-b'iyoo-n ky-i'j kab' xiinaq
José pegó a los hombres (a propósito)

(49b) **cheep Ø-b'iyoo-n ky-e kab' xiinaq**
3pE-SR/pac
José pegó a los hombres (de repente)

En Tacaná se usa **-ee** (como enclítico) después de infinitivos y antipasivos en su función de enfoque del agente. Con el antipasivo absoluto (Dayley, este volumen, para una explicación de la diferencia) se usa **-i'j** (Munson 1984):

T:(50) infinitivo:
Ø-Ø-aj meltz'uj-tel te xu'j q'ma-l-te
asp-3sa-dir VOLTEAR-otra.vez SR MUJER DECIR-inf-SR/pac
volteó la mujer a decirlo

(51) antipasivo de enfoque:
aa je a' Ø-Ø-kux tzaajsaa-n-te q'aaq'
DEM DEM AGUA asp-3sA-dir APAGAR-ap-SR/pac FUEGO
fue el agua que apagó al fuego

(52) antipasivo absoluto:
Ø-e oyoo-n w-i'j
asp-3pA ESPERAR-ap 1sE-SR/pac
me esperaron

Ostuncalco usa **-ee** para el paciente en todas las construcciones, con excepción de una que se parece bastante al reflexivo, pero indica una acción sobre el cuerpo. En esta construcción se usa **-i'j**:

O:(53) infinitivo:
o'kx t-xi' ojqala-n tzyu-l-te qya
SOLO 3sE-dir CORRER-ap AGARRAR-SR/pac MUJER
agarró a la mujer

(54) antipasivo:

ma chin tzyuu-n-e' te jwan
asp 1sA AGARRAR-ap-1s SR/pac Juan
agarré a Juan

(55) **-i'j:**

ma n-tx'aaj-e' w-i'j-e'
asp 1sE-LAVAR-1s 1sE-SR/pac-1s
yo me lavé (el cuerpo)

Otra diferencia es que en Ostuncalco y Tacaná se usa **-i'j** para indicar una acción en contra de alguien, el "malefactivo", pero aparentemente no existe este uso en Ixtahuacán. Ejemplo:

O:(56) **ma chin aq'unaa-n-e' t-i'j n-maan-e'**
asp 1sA TRABAJAR-ap-1s 3sE-SR/mal 1s-PAPA-1s
trabajé en contra de mi papá (él no quiso)

Finalmente, en todos los pueblos se puede usar **-e** (siempre con vocal corta) como artículo definido o para indicar información compartida, pero parece que su uso como artículo es común sólo en Tacaná. Generalmente en Tacaná un sustantivo definido está acompañado por **te** (singular) o **kye** (plural), pero en Ostuncalco e Ixtahuacán la regla no es general y sólo a veces aparecen estas formas. Probablemente en Ixtahuacán y Ostuncalco el uso de **te** o **kye** depende de otros factores del discurso y no solamente de si el sustantivo está definido o no.

3.2.5 El Antipasivo con Cláusula Relativa:

Cuando se construye una cláusula relativa siempre hay un sustantivo en la cláusula principal que es equivalente a un sustantivo en la cláusula relativa. Si este sustantivo equivalente es el agente de la cláusula relativa, se espera que el verbo esté en el antipasivo. Sólo así se puede extraer un agente y adelantarlo para que esté enfrente del verbo, la posición del sustantivo relativizado respecto al verbo de la cláusula relativa. Eso es exactamente lo que pasa en Tacaná (Munson 1984):

T:(57) **je xiinq <Ø-Ø-ok iilii-n-te wee>**
DEM HOMBRE asp-3sA-dir REGAÑAR-ap-SR/pac SR/pac

Ø-Ø-tza t-loq'o'n juun sombreedj
asp-3sA-dir 3sE-COMPRAR UN SOMBRERO
El hombre <que me regañó> compró un sombrero

En Ostuncalco e Ixtahuacán, sin embargo, el uso del antipasivo es facultativo en una cláusula relativa sobre el agente. Si se usa el antipasivo quiere decir que la acción en la cláusula relativa es conocida personalmente por el que habla, y si se usa el transitivo quiere decir que él no sabe nada personalmente (por experiencia directa) de la acción. Muchas veces implica una diferencia en tiempo, porque el hablante tenía que estar en el momento de la acción para saber algo al respecto:

I: (58a) antipasivo:

maa' w-il-a tii-xiinaq <saj tzyuu-n
asp 1sE-VER-1s SEÑOR asp dep+3sA+dir AGARRAR-ap

ky-e xjaal>
3pE-SR/pac GENTE
vi al señor <quien agarró a la gente> (lo vi después)

(58b) transitivo:
maa' w-il-a tii-xiiinaq <xhi tzaj t-tzyu'n xjaal>
asp.dep+3pA dir 3sE-AGARRAR
vi al señor <quien agarró a la gente> (lo vi cuando lo hizo)

O:(59a) antipasivo:
a iichan <s-awa-n xkooya'> ma
DEM HOMBRE asp.dep+3sA-SEMBRAR-ap TOMATE asp

ø-t-k'aayi
3sA-3sE-VENDER
el hombre <que sembró tomate> lo vendió (no lo vi)

(59b) transitivo:
a iichan <x-t-awa xkooya'> ma ø-t-k'aayi
asp.dep-3sE-SEMBRAR
el hombre <que sembró tomate> lo vendió (yo lo vi sembrando)

4. Conclusiones:

Se puede ver que dentro del Mam hay a la vez fuertes semejanzas y diferencias importantes a todo nivel de la gramática. No podemos negar el hecho de que algunas de las diferencias causan problemas de comprensión mutua; tampoco podemos decir que el idioma se ha dividido en más de uno. Entre las semejanzas hay algunas que definen al Mam, como la fonemización de la palatalización, el sistema de marcar persona con cuatro afijos, un sólo juego de direccionales bastante desarrollado, el sistema específico de tiempo/aspecto, la ausencia de alguna preposición, el orden básico y su resistencia a la manipulación y la fuerza sintáctica del sistema ergativo. Las áreas de más diferenciación caben todavía dentro de las categorías un tanto más marginales: detalles de la fonología, pero por lo general no el inventario fonémico; las formas de los marcadores de personas, pero no el sistema; las cláusulas subordinadas en parte, pero no las cláusulas independientes; negación y enfoque, pero no el orden básico ni las oraciones indicativas simples. Las diferencias reflejan, más que todo, el tiempo que ha pasado con poca comunicación entre los hablantes de diferentes pueblos. Las semejanzas vienen del hecho que en el pasado hubo una sola comunidad de hablantes del Mam. Constituyen la herencia que dejó esa comunidad.

Agradecimientos

La mayor parte de la investigación que he hecho con respecto al Mam se ha llevado a cabo en el PLFM. Quisiera agradecer, especialmente, la ayuda de los hablantes del Mam con quienes más he trabajado: Juan Ortiz Domingo, Juan Maldonado Andrés (QEPD), Juan Ordóñez Domingo y Macario Méndez Romero. También debo mucho, en cuanto a los datos de Tacaná, al trabajo y análisis hecho por Linda Munson. Terrence Kaufman me hizo el gran favor de leer un borrador del manuscrito y hacer comentarios. La realización del presente trabajo no hubiera sido posible sin la valiosa ayuda que me ha proporcionado Narciso Cojtí, entonces Director del PLFM.

CLASIFICADORES NOMINALES: UNA INNOVACION Q'ANJOB'AL

Colette G. Craig

Introducción

Introducción

El propósito de este trabajo es describir un sistema de clasificación muy particular e interesante que se ha desarrollado en el Q'anjob'al Mayor de la familia de idiomas Mayas. Por clasificación se entiende un sistema de categorización de los sustantivos de un lenguaje señalado por medio de morfemas llamados clasificadores.

A pesar de que encontramos muchos casos de este fenómeno de clasificación en los idiomas del mundo, incluso en la misma familia Maya, el sistema de clasificación que se presenta aquí es de un tipo poco común. Desde el punto de vista de los estudios Mayas hace falta documentar este sistema: su historia es interesante ya que se desarrolló únicamente en los idiomas Q'anjob'ales de los Cuchumatanes y es notable en esos idiomas puesto que forma parte integral de su gramática. Desde el punto de vista de la lingüística en general, es interesante el estudio de este sistema de clasificación tanto porque contribuye a un mejor conocimiento de universales de la semántica y de la variedad tipológica de los sistemas clasificadores mundiales, como por lo que demuestra del fenómeno de gramaticalización. Por **gramaticalización** se entiende el proceso por el cual un sistema gramatical emerge de elementos meramente lexicales. En este caso se puede observar cómo los clasificadores de sustantivos proporcionaron, en los idiomas Q'anjob'ales en los que se desarrollaron, un sistema de pronombres personales y de marcadores de discurso sin equivalente en las demás ramas de la familia.

Clasificadores nominales: una innovación Q'anjob'al

1. Uno de los cuatro sistemas de clasificación en Jakalteko

Para dar un contexto del sistema de este trabajo, presento un esquema general del idioma Jakalteko, ya que es rico en sistemas de clasificación, teniendo cuatro tipos diferentes.

1.1 Clasificadores numerales (ClNum)

Primero, cuenta con docenas de clasificadores de medidas. Day (1973:59-61) los llama **clasificadores numerales** (ClNum), y corresponden a los ya famosos clasificadores numerales del Tzeltal descritos por Berlin (1968). Ejemplos de la gramática de Day son:

(1a) **ox(eb')** **motx** **ixim** *tres canastas de maíz*
número ClNum sus
3 canasta maíz

(1b) **ox(k'onh)** **chehal** **ixim** *tres cargas de caballo de maíz*
número ClNum sustantivo
3 carga de caballo maíz

(1c) **oxeb'** **nimejtaj** **k'alan** **si'** *tres grandes bultos de leña*
número intensivo ClNum sustantivo
3 grandes bultos leña

1.2 Clasificadores de número (ClNo)

Segundo, existe otro tipo de clasificador que se encuentra sufijado a los numerales propios y al que se refiere con el nombre de **clasificador de número** (ClNo). (Se usará el término "número" para tratar de evitar confusión con el término clasificadores numerales.) Su presencia es obligatoria en el numeral, excepto cuando se usa también el clasificador numeral ya mencionado (entre paréntesis en (1a) y (1b)). Los clasificadores de número son tres:

(2) **-wanh** para humanos
-k'onh para animales
-eb' para cosas

(3a) **ox-wanh winaj** *tres hombres*
3-ClNo sus

(3b) **ox-k'onh cheh** *tres caballos*
3-ClNo sus

(3c) **ox-eb' nhah** *tres casas*
3-ClNo sus

1.3 Clasificadores de plural (ClPl)

Tercero, hay un sistema de clasificación que está constituido por un conjunto de **clasificadores de plural** (ClPl). Este sistema es el más restringido de los cuatro, puesto que sólo cuenta con dos clasificadores, aunque el sistema constituye un juego de tres contrastes cuando se incluye el morfema cero.

(4) **heb'** para humanos
hej para animales
ø para cosas

(5a)	**heb'**	**naj**	**winaj**	*los hombres*
	ClPl	ClN	nombre	
(5b)	**hej**	**no'**	**wakax**	*las vacas*
	ClPl	ClN	nombre	

Estos tres clasificadores varían en su uso: el clasificador para humanos se usa obligatoriamente y siempre junto con el clasificador de nombre, mientras el de animales es opcional y por lo general no se usa cuando la pluralidad está indicada en el contexto.

1.4 Clasificadores nominales (ClN)

Existe un cuarto sistema, el de los **clasificadores nominales** (ClN), que es el enfoque de esta ponencia. Consiste en morfemas libres que preceden a los sustantivos, distinguiendo 24 clases semánticas detalladas en la sección 2.

Los siguientes ejemplos demuestran la coexistencia de estos diversos sistemas de clasificación y el orden respectivo en el que aparecen:

ClNo = clasificador de número
ClNum = clasificador numeral
ClPl = clasificador de plural
ClN = clasificador nominal

(6)	num+ClNo	ClPl	ClN	N	
(7a)	**ka-wanh**	**heb'**	**naj**	**winaj**	*los dos hombres*
	2-persona	persona	hombre	hombre	
(7b)	**ka-k'onh**	**(hej)**	**no'**	**noq'**	*los dos animales*
	2-animal	animal	animal	animal	
(7c)	**ka-b'**		**te'**	**nhah**	*las dos casas*
	2-cosa		madera	casa	

Esta presentación de los diversos sistemas de clasificación del Jakalteko es para que quede claro que el sistema del que trataré es de un tipo particular que no se asemeja al tipo más conocido de clasificadores numerales. Asimismo es muy distinto a los clasificadores de número y clasificadores de plural que se parecen a los sistemas de géneros de los idiomas indoeuropeos.

2. Inventario de los clasificadores de sustantivos Jakaltekos

El Jakalteko cuenta con 24 clasificadores que pueden dividirse en dos sistemas según sus distintos principios de clasificación. Un sistema califica a los seres humanos y al mundo espiritual Jakalteko incluyendo a dioses y espíritus. Otro sistema clasifica los objetos concretos del mundo Jakalteco. Siguiendo la terminología establecida por Denny (1976), llamaremos al primero, sistema de clasificadores de "interacción social" y al segundo, de "interacción física y funcional". Craig (1986b) presenta una descripción detallada de este inventario de clasificadores. Breitborde (1973), Craig (1977) y Day (1973) realizaron los estudios iniciales sobre este tema.

En este trabajo se incluye un breve análisis de los dos sub-sistemas que abarca un inventario completo de los clasificadores y una descripción de los principios de clasificación que rigen los dos sub-sistemas.

2.1 Clasificadores de interacción social

Los doce clasificadores de interacción social son:

(8)
1. **kumam** *dios*
2. **kumi'** *diosa*
3. **ya'** *persona respetada*
4. **naj** *hombre ... no pariente*
5. **ix** *mujer ... no pariente*
6. **naj ni'an** *niño ... no pariente*
7. **ix ni'an** *niña ... no pariente*
8. **ho'** *hombre pariente*
9. **xo'** *mujer pariente*
10. **ho' ni'an** *niño pariente*
11. **xo ni'an** *niña pariente*
12. **unin** *infante*

Los rasgos semánticos alrededor de los cuales se organiza este sistema son los de divinidad, parentesco, respeto, sexo y edad.

El rasgo de divinidad es el que separa los dos primeros, **kumam** *dios* y **kumi'** *diosa*, del resto del mundo.

La categoría de respeto es el único rasgo semántico del clasificador **ya'** que se usa en masculino como en femenino.

El rasgo de parentesco se combina con los rasgos de sexo y edad para definir el complejo de los clasificadores **naj/ix** para persona que no es pariente del hablante y **ho'/xo'** para los parientes; **naj/ho'** para masculino e **ix/xo'** para femenino; **ni'an** en combinación con los cuatro que se acaban de mencionar para referirse a personas de poca edad, mientras el último clasificador, **unin**, sólo clasifica la edad, ignorando sexo o parentesco.

Cuando se compara éste con otros sistemas de clasificación del mundo, resalta la diversidad y el número de clasificadores que existen en este sistema y la mezcla poco común de rasgos semánticos.

Este sistema de clasificación tiene cierta dinámica respecto a que se pueden usar varios clasificadores para referirse a una misma persona, según la relación de parentesco y, hasta cierto punto, la edad relativa entre el hablante y su interlocutor. A un hombre de 40 años de edad, por ejemplo, que es uno de los líderes de su comunidad puede calificársele como **naj** por sus compadres, compañeros y demás ancianos del pueblo, **xo'** por sus familiares o **ya'** por las personas más jóvenes o sus contemporáneos no íntimos.

Se puede además, manipular el uso de los clasificadores para expresar sentimientos positivos o negativos hacia una persona. Se puede tratar con un clasificador de parentesco a uno no pariente para indicar un gran cariño o, por el contrario, usar un clasificador de no-parentesco para tratar a un familiar con el cual se está disgustado. Es un insulto negarle a alguien de edad y consideración el clasificador de respeto **ya'**, usando en vez de **ya' ix**, el clasificador para elogiar a una persona joven o no reconocida como importante. Aunque existen estas posibles variaciones, en realidad se usan poco. No es permitido tampoco usar clasificadores del otro sistema para referirse a una persona, por ejemplo, no se puede insultar a alguien clasificándolo como animal.

2.2 Clasificadores de interacción física y funcional

Son doce los clasificadores de este sub-sistema:

(9)	13.	**no'**	*animal*
	14.	**metx'**	*perro*
	15.	**te'**	*planta*
	16.	**ixim**	*maiz*
	17.	**tx'al**	*hilo*
	18.	**tx'anh**	*cuerda / pita*
	19.	**q'ap**	*tela*
	20.	**tx'otx'**	*tierra*
	21.	**ch'en**	*roca / piedra*
	22.	**atz'am**	*sal*
	23.	**ha'**	*agua*
	24.	**q'a'**	*fuego*

La característica más importante del sistema es su transparencia semántica. En Jakalteko es fácil justificar qué clasificador se usa con determinado nombre de objeto concreto.

Con unos pocos principios de clasificación se puede explicar en qué consisten las clases.

Primer Principio: El principio básico de clasificación es la identificación del material del que consiste el objeto.

Los animales y todos sus productos derivados (con pocas excepciones que se discutirán más adelante) llevan el clasificador animal. La clase "animal" contiene lo siguiente:

(10a)	**no' cheh**	*caballo*	(10b)	**no' hos**	*huevo*
	no' wakax	*vaca*		**no' sasim**	*hígado*
	no' chiyo	*gallina*		**no' chib'e**	*carne*
	no' lab'a	*culebra*		**no' lech**	*leche*
	no' t'iw	*águila*			
	no' us	*mosca*	(10c)	**no' aq'b'al**	*candela*
				no' xapun	*jabón*
				no' chamarra	*chamarra*
				no' xanhab'	*caite*

Segundo Principio: Se clasifican sólo los nombres de objetos concretos y, de esos, sólo los que se pueden manipular (ver o tocar).

Este principio reduce el número de sustantivos que se pueden clasificar, dejando muchos sustantivos sin la posibilidad de clasificación, ya que no existe un clasificador común sin contenido semántico como sucede en otros sistemas de clasificación.

Entre los sustantivos excluidos se encuentran las expresiones que se refieren a lugares: iglesia, escuela, mercado, patio, pueblo, camino; expresiones concebidas más como objetos concretos en Español o en Inglés. También se excluyen los objetos que consisten en una mezcla indistinta de materiales como basura o comida, así como los materiales que no se pueden identificar como aire (viento), nubes, humo, estrellas, cerveza, coca-cola, plástico.

Algunas mezclas se clasifican por el material dominante, el más funcional. Por ejemplo, una bebida de café está clasificada como planta **te' kape**, a pesar de contener agua (clasificador **ha'**) y una tortilla está clasificada como maíz **ixim wah**, a pesar de ser una mezcla de maíz (**ixim**), agua (**ha'**), cal (**ch'en**) y sal (**atz'am**).

Tercer Principio: Los materiales que no se pueden manipular están clasificados por analogía perceptual.

Así se explica la clasificación del hielo y del granizo en la clase de las rocas, por su percepción de material duro, a pesar de saber que su material es agua:

(11) **ch'en chew** *hielo* **ch'en sajb'at** *granizo*
roca frío roca granizo

mientras que la lluvia se clasifica como agua:

(12) **ha' nhab'** *lluvia*
agua lluvia

Cuarto Principio: Los objetos de valor cultural muy especial forman su propia clase.

Eso sucede con el perro, maíz, sal, hilo, tela, cuerda. Como se demuestra en Craig (1986b) estas clases especiales corresponden a los rasgos culturales esenciales de la cultura Jakalteka que se encuentran descritos en las obras etnográficas de la cultura Maya en general (Berlin, Breedlove y Raven 1974; Hunn 1977; Redfield 1959; Reina y Hill 1978; Vogt 1962, 1969; Lovell 1985) y de la Jakalteka en particular (Casaverde 1976; Day 1976; La Farge y Byers 1931).

La existencia de los tres clasificadores de hilo, tela y cuerda, por ejemplo, reflejan actividades colectivas repartidas entre las mujeres y hombres. A la pita corresponde la actividad artesanal de los hombres, quienes producen lazos, redes y bolsas típicas de Jacaltenango; a la tela corresponde el tejido tradicional que antes era una de las principales ocupaciones de las mujeres casadas; mientras que el clasificador de hilo parece referirse a la actividad de las muchachas, que se especializan hasta casarse en hacer las cintas típicas que identifican a todas las mujeres de Jacaltenango.

2.3 Conclusión sobre el sistema semántico-cultural de clasificación

Lo que caracteriza al sistema de clasificadores Jakaltekos es una semántica muy transparente a pesar de una gran complejidad de clases. La combinación de estos dos rasgos es lo que proporciona una visión detallada de lo que tuvo que haber sido la vida de los Jakaltekos en tiempos pasados, cuando se desarrolló el sistema. Lo que subrayan los clasificadores, sobre todo los clasificadores especiales, son las funciones básicas de la sociedad y de la cultura Jakalteka, en una instancia poco común de convergencia entre el idioma y la cultura.

3. Un fenómeno Q'anjob'al

El desarrollo de tan elaborado sistema de clasificación es una innovación que ocurrió sólo dentro de la Rama Q'anjob'al de la familia Maya. Dentro de la rama existen variaciones interesantes. La variación se nota no sólo entre idiomas sino también entre dialectos del mismo idioma. Para el Q'anjob'al de Santa Eulalia se ha tomado el siguiente inventario proporcionado por Martin (1977:112-113):

(13) Q'anjob'al - Clasificadores de interacción social:

qo.mam	*dios*
qo.txutx	*diosa*
ċham	*hombre respetado*
xal	*mujer respetada*
naq	*hombre*
ix	*mujer*

Clasificadores de interacción física y funcional:

no'	*animal*
te'	*planta. madera*
xim	*granos*
an	*plantas*
tx'an	*productos de fibra*
tx'otx'	*tierra*
a'	*líquidos*
q'a'	*fuego*
ch'en	*roca*

Una primera lista de clasificadores para Chuj aparece en Hopkins (1967:74— y 1973:167—). Más recientemente Maxwell (1985) proporciona una lista comparativa de los clasificadores de dos dialectos Chujes:

(14) Chuj - Clasificadores de interacción social:

San Mateo	San Sebastián	
'icham	**'icham**	*anciano*
yab'	**yab'**	*anciana*
chichim	**chichim**	*anciana respetada*
winh	**win**	*hombre*
'ix	**'ix**	*mujer*
winhaj	—	*nombre propio de hombre*
qelem	**qelem**	*muchacho*
qob'es	**qob'es**	*muchacha*
tzine	—	*niños(as)*
ni ni'o	—	*niños*
'unin	—	*infante*
—	**ni**	*infante (M)*
—	**'unix**	*infante (F)*

Clasificadores de interacción física y funcional:

no'	**no'**	*animal*
te'	**te'**	*madera*
'anh	—	*planta*
'ixim	**'ixim**	*granos*
q'e'en	**q'e'en**	*roca. metal*
lu'um	**lu'um**	*tierra*
ch'anh	**ch'anh**	*fibra ...*
q'apaq	—	*tela*
'atz'am	**'atz'am**	*sal*
ha'	**ha'**	*líquido*
yab'il	—	*enfermedad*
q'inal	—	*lluvias*
b'aq	—	*hueso*
ha	**niq**	*miscelánea*

Por lo visto el inventario de los clasificadores de los tres idiomas, Jakalteko, Q'anjob'al y Chuj presentan similitudes y variaciones. Se parecen en que todos desarrollan los dos sub-sistemas de clasificadores, contando con casi el mismo número de clasificadores de interacción social y clasificadores de interacción física y funcional.

Como ya se ha notado, este equilibrio entre los dos sub-sistemas no es común entre los sistemas de clasificadores del mundo.

Los sub-sistemas de clasificadores de interacción social comparten el principio de clasificación por sexo; además todos reconocen edad avanzada y respeto, a veces independiente uno del otro, a veces como un solo clasificador. El Q'anjob'al reconoce divinidades como el Jakalteko, mientras que el Chuj identifica las diversas etapas de la vida humana, marcando como el Jakalteko la progresión de infante a niño, adolescente y adulto. Parece que sólo el Jakalteko introdujo la variante de parentesco en su sistema de clasificación.

Los sub-sistemas de clasificadores de interacción física y funcional también reconocen comúnmente las clases más generalizadas, como:

no'	*animal*
te'	*producto maderero*
'ixim	*maíz* (incluye trigo y se marca en la clase granos)
ch'en / q'e'en	*roca*
tx'otx' / lu'um	*tierra*
ha'	*agua* (parece incluir cualquier líquido en Chuj/Q'anjob'al)

Existe más desacuerdo para los clasificadores únicos, los que sólo clasifican a un objeto. Por ejemplo, sólo el Jakalteko aisla al perro (**metx'**) en una clase especial; el Q'anjob'al se une al Jakalteko para reconocer una clase de fuego (**q'a**); mientras que sólo el Chuj tiene también una clase de sal (**'atz'am**).[2]

En las clases más especiales, para objetos que son productos de artesanía que determinan en parte la identidad de los hablantes, existe también cierto acuerdo respecto a que los tres idiomas reconocen una clase de productos de fibra (**tx'an/-ch'anh**). Tanto el Jakalteko como el Chuj tienen una clase especial de tela, refiriéndose a tejidos tradicionales (**q'ap/q'apaq**).

Lo más sorprendente es tal vez que el Jakalteko no tiene una clase de plantas/frutas (**an/anh**) independiente de la clase de planta/madera como los otros dos idiomas.

Por último, el Chuj parece haber añadido tres clases especiales, sin correspondencia con los otros idiomas: enfermedades (en Jakalteko se clasifican como espíritu, usando el clasificador **naj** *hombre*), lluvias y huesos.

Es importante notar que el Chuj tiene una categoría no bien definida (**ha/niq**) que no aparece en los otros idiomas. En este sentido el sistema de clasificadores Chujes se parece más a los demás sistemas del mundo, que generalmente sí incluyen esa clase.

La variación que se observa entre los distintos idiomas Q'anjob'ales, incluyendo los dialectos de un mismo idioma, subraya la imposibilidad de explicar formalmente la razón por la selección de las clases de un sistema de clasificadores. Por otro lado, es más fácil explicar qué objetos caen dentro de determinada clase —debido a la estructura semántica simple de las clases— sólo se puede motivar a posteriori la existencia propia de las clases, particularmente la de las clases más específicas.

4. Perspectiva histórica del desarrollo de clasificadores Q'anjob'ales

En esta sección se pretende desarrollar diversas hipótesis sobre el origen y la evolución de los clasificadores de sustantivos de los idiomas Q'anjob'ales. La primera es que el sistema de clasificadores es una innovación de esta rama de la familia. La segunda es que tiene origen en varios sistemas presentes en los idiomas Mayas como son los términos de parentesco, las partículas vocativas y los epítetos —que sólo en la Rama Q'anjob'al desarrollaron un sistema cuya riqueza se acaba de describir. La tercera hipótesis es que primero se desarrolló el sub-sistema de interacción social que clasifica a los seres humanos.

4.1 Innovación Q'anjob'al

Se ha notado ya que el sistema de clasificadores en investigación sólo existe en la Rama Q'anjob'al de la familia. Luego, se sostiene la hipótesis que su presencia es el producto de una evolución innovadora de los idiomas Q'anjob'ales y no refleja un sistema antiguo que sólo se conservó en esta rama de la familia.

4.1.1 Un punto concreto a favor de que el sistema es una innovación se debe a su característica de nuevo sistema, evidenciado por la etimología transparente de la gran mayoría de los clasificadores. No cabe duda de que los clasificadores se derivan de sustantivos que, con excepción de algunos pocos, existen todavía en otros idiomas con forma muy parecida. En el caso del Jakalteko, los siguientes son clasificadores iguales a los sustantivos de los que se derivan:

(15) Clasificador	Sustantivo	
atz'am	**atz'am**	*sal*
ch'en	**ch'en**	*roca*
ha'	**ha'**	*agua*
ix	**ix**	*mujer*
ixim	**ixim**	*maíz*
q'ap	**q'ap**	*tela*
q'a'	**q'a'**	*fuego*
te'	**te'**	*árbol*
tx'al	**tx'al**	*hilo*
tx'anh	**tx'anh**	*cuerda*
tx'otx'	**tx'otx'**	*tierra*
unin	**unin**	*infante*

Además, se reconoce la derivación de sustantivos en algunos otros:

(16) clasificador derivado de sustantivo

kumam	*dios*	**(ku-)mam**	*(nuestro) padre*
kumi'	*diosa*	**(ku-)mi'**	*(nuestra) madre*
naj	*hombre*	**winaj**	*hombre*
naj ni'an	*niño*	**naj (ni'an)**	*hombre (pequeño)*
ix ni'an	*niña*	**ix (ni'an)**	*mujer (pequeña)*
no'	*animal*	**noq'**	*animal*

Así se puede demostrar que 18 de los 24 clasificadores se derivan de sustantivos.

Además de reconocer la etimología de los clasificadores, debe observarse que hubo poco cambio semántico entre el sustantivo y el clasificador. Sólo se pueden mencionar dos casos de extensión semántica donde al usarse como clasificador un sustantivo adquirió un sentido más genérico. Este fue el caso de **te'** *palo o árbol* que, en Jakalteko, pasó a clasificar no sólo árboles sino también todas las plantas (excepto maíz y los granos en general), asimismo el caso de **ch'en** *roca* que en su uso clasificador incluye además los objetos de metal y de vidrio. Esta transparencia semántica y etimológica de los clasificadores Q'anjob'ales contrasta con la situación mucho más compleja de los otros sistemas de clasificación del mundo caracterizada por etimologías perdidas en la oscuridad de un pasado distante y contenidos semánticos difíciles de determinar por los cambios semánticos naturales que ocurren con tiempo y libertad de extensión metafórica que muchas veces presentan estos sistemas.

4.1.2 El segundo punto que se puede ofrecer a favor de una innovación es la variedad misma que existe entre los sistemas de los diversos idiomas Q'anjob'ales, hasta entre

los dialectos de un mismo idioma. Da la impresión de que una vez impulsada la innovación, cada idioma atendió a su propio desarrollo, escogiendo clases especiales para completar su inventario.

Kaufman (1984) opina que la innovación surgió después de 500 D.C. Afectó sólo a los idiomas Q'anjob'ales de los Cuchumatanes, ya que no se encuentran clasificadores de sustantivos ni en Mocho' (Martin, comunicación personal) ni en Tojolab'al (Kaufman sostiene en la misma ponencia que es de la Rama Q'anjob'al).[3]

4.2 Origen y desarrollo del sistema

Ya se estableció que el sistema de clasificadores realmente está compuesto de dos sub-sistemas, uno que clasifica las personas y otro que clasifica animales y no humanos. Se puede establecer con cierta certeza que primero se desarrolló el sub-sistema al que se ha referido como sistema de interacción social. La idea de que por lo menos al principio no hubo un sistema tan complejo, corresponde a la tendencia universal de los sistemas de clasificadores a desarrollarse en solamente un área de interacción, ya sea la de interacción social o la de interacción física.

4.2.1 Se pueden presentar dos argumentos a favor de este análisis. El primero es que los clasificadores cuyo origen es oscuro son clasificadores del sub-sistema de interacción social, específicamente:

(17) **ya'** *persona respetada*
ho' *hombre pariente*
xo' *mujer pariente*

La presencia de estos clasificadores sin sustantivos correspondientes se considera como una indicación de que pertenecen a la parte más antigua del sistema de clasificación.

Este primer sistema de clasificación es de origen muy heterogéneo. Parece componerse de una mezcla de frases prestadas de varias series de elementos, tal como sustantivos, términos de parentesco, términos vocativos y epítetos que se usan como partículas honoríficas. Day (1973:126-127) proporciona la lista de los términos de parentesco y de los términos vocativos vigentes en el Jakalteko actual; La Farge y Byers (1931) mencionan términos honoríficos que se usan para autoridades religiosas y dioses del calendario Maya, además de los epítetos. Son de origen honorífico, por ejemplo, los clasificadores **kumam/kumi'** que se usan para referirse a los dioses más importantes.

La Farge (1931:190-193) anota que la expresión está en variación con otras formas honoríficas que sobreviven como honoríficos sobre todo por medio de oraciones como **ahau** *dueño*, o epítetos más adjetivos como **ich** *viejo* en **hitk mame** (transcripción de La Farge) *viejo padre: el ancestro de la gente* y **watk** *bueno* en **watk winaq** *buen hombre: oficial religioso.*

Por otra parte, los clasificadores **naj ni'an / ix ni'an** para niños y niñas aparecen en la lista de "partículas vocativas" (Day 1973:127) y el clasificador **unin** *infante* corresponde al término de parentesco que usan las mujeres para refererirse a sus hijos o nietos, sin distinción de sexo.

El origen de **ho' / xo'** *hombre/mujer con relación de parentesco con el hablante* es menos claro. Puede ser que **xo'** sea compuesto con una forma corta de **ix** que es el sustantivo y clasificador para mujeres, marcando el sexo femenino. Los dos clasificadores terminan con **-o'**, que también es la finalización del término vocativo **cho'** que se usa con hombres sin relación de parentesco con el hablante. Es posible que **ho' / xo'** se hayan originado como términos vocativos, pero que una vez que ya se usaron como clasificadores surgieron nuevos elementos vocativos para reemplazarlos.[4]

Una comparación entre los clasificadores del Jakalteko con los del Q'anjob'al y Chuj proporciona más ejemplos que apoyen la tesis de que muchos de los clasificadores de interacción social se originaron en los términos de parentesco, vocativos y honoríficos. Esto vale para **cham** en Q'anjob'al y **'icham** del Chuj, que son clasificadores para hombres respetados o ancianos que se parecen al término de parentesco Jakalteko **mam ichame** *abuelo* e **ichamile** *esposo* y que se usa en Jakalteko sólo como epíteto, en la forma **icham**.

El clasificador Jakalteko y Chuj para mujeres ancianas y respetadas **ya'** no tiene sustantivo correspondiente en los idiomas Q'anjob'ales, pero es palabra de parentesco en el Mam, idioma vecino: **yaab'aj** *abuela* (England 1983:158), una relación que también sugiere un origen en los términos de parentesco para este clasificador.[5]

A pesar de que no estrictamente forma parte del sub-sistema de clasificadores de interacción social, sería conveniente hablar aquí del clasificador único para perro (**metx'**) en Jakalteko, cuya etimología sigue siendo misteriosa. Es muy probable que sea un caso de epíteto convertido en clasificador, en una construcción paralela a la expresión **how tx'i'** *perro rabioso*, pero cuyo contenido semántico ya se ha perdido.

4.2.2 Por último, otro punto que apoya el análisis que el sistema de clasificadores Q'anjob'ales empezó a desarrollarse con el sistema de clasificadores de interacción social reside en el hecho de que, en los idiomas donde se encuentran huellas de sistemas de clasificación de sustantivos en las demás ramas de la familia, los clasificadores siempre se concentran en esta área de interacción social, como se señalará en la sección 4.3.

Mientras que la innovación de los clasificadores de interacción social consistió más bien en el hecho de explotar al máximo posibilidades que existían latentes en la familia y no se realizaron con igual magnitud en ninguna otra rama, la extensión del sistema de clasificación al área de interacción física y funcional se puede considerar como una innovación completa sin equivalente, aún en la más mínima forma, en el resto de la familia.

Todos los clasificadores de este sub-sistema corresponden a sustantivos en uso, usándose a menudo en "construcciones de repetición" como **te' te'** *el árbol*, **tx'otx' tx'otx'** *la tierra*, **ha' ha'** *el agua*.

El sistema parece haber sido muy productivo durante la época de la colonia, ya que incorporó préstamos del Español que se referían a nuevos objetos compuestos de materiales nuevos introducidos por los conquistadores. Por ejemplo, la clase **ch'en** *roca* se extendió para acoger a todos los objetos de metal y vidrio.

(18)	**ch'en**	**pulato**	**ch'en**	**lawuxh**	**ch'en**	**alkapus**
	cl.	plato	cl.	clavo	cl.	arcabús
	ch'en	botella	**ch'en**	vidrio		

mientras la del maíz **ixim** acogió al trigo y los derivados del mismo, como el pan: **ixim pan**.

Sin embargo, el sistema de clasificadores ya no da cabida a los productos introducidos en la vida de los Jakaltekos en las últimas décadas. Es como si el sistema estuviera congelado, incapaz de adaptarse más a las novedades tecnológicas del mundo moderno. Así es como quedan sin clasificar **serbesa, koka-kola, nailo** y **plástiko**, a pesar de que se han incorporado al Jakalteko como préstamos del Español.

4.3 Clasificación de interacción social en la familia Maya

Sólo en la vecina Rama Mam se encuentra un sistema de clasificadores desarrollado, confirmando una vez más que los idiomas de esta región de los Cuchumatanes cons-

tituyen una zona de influencia mutua. England (1983:158-60) presenta una descripción de este sistema de clasificadores. Lo interesante es que constituye también un sistema bien desarrollado que incluye los rasgos semánticos de sexo, edad y respeto. No expresa parentesco, pero tiene un clasificador general para seres que no son humanos y un clasificador que expresa cariño. El inventario completo es:

(19) Mam Clasificador / Sustantivo

jal	*no-humano*	**jiil**	*animal salvaje*
nu'xh	*infante*	**nu'xh**	*infante*
xhlaaq'	*niño/a*	**xhlaaq'**	*niño/a*
b'ixh	*persona de igual categoría, afecto*	?	
q'a	*hombre joven*	**q'aa**	*hombre joven*
txin	*mujer joven*	**txiin**	*mujer joven*
ma	*hombre*	**matiij**	*grande*
xu'j	*mujer*	**xu'j**	*mujer*
swe'j	*anciano*	**swe'j**	*anciano*
xhyaa'	*anciana*	**yaab'aj**	*abuela*
xnuq	*anciano respetado*	**xiinaq**	*hombre*
xuj	*anciana respetada*	**xu'j**	*mujer*

Lo único parecido a clasificadores en las demás ramas de la familia son las partículas que se usan delante de nombres de personas en muchos idiomas, marcando abiertamente el sexo de la persona. Tales partículas existen en las Ramas K'iche', Yukateka y Tzeltal. Ejemplos de estas partículas son:

(20a) K'iche':

K'iche' (Mondloch 1975:36)
a *masculino* **al** *femenino*
Tz'utujil (Dayley 1985:170)
aa / ma *masculino*
ta / ya *masculino*
Q'eqchi' (Freeze 1976:31)
lax / li-ax *masculino* **lix / li-ix** *femenino*

(20b) Tzeltal:

Tzotzil huixteko (Cowan 1968:292)
h- *masculino* **s-** *femenino*
Tzeltal (Smith s.f.)
j- *masculino* **x-** *femenino*

(20c) Yukateko:

Itza' (Hofling 1982:151)
ah *masculino* **ix** *femenino*[5]

5. Importancia en la gramática sincrónica

Además de su importancia histórica dentro de la familia de idiomas Mayas, el sistema de clasificadores de sustantivos resulta muy interesante por el papel que ha tomado en la grámatica de los idiomas Q'anjob'ales. En esta sección sólo se destacan los puntos sobresalientes de esta gramaticalización de clasificadores; véase Craig (1986c) para una discusión completa más detallada.

5.1 Morfemas gramaticales

Es fácil demostrar que los clasificadores que se originaron como morfemas lexicales son morfemas gramaticales: presentan las conocidas características de morfemas gramaticales. Una es la forma fonológica reducida de los clasificadores, cuando se les compara con los sustantivos. La reducción existe al nivel morfológico en algunos casos como:

(21) **winaj —> naj** **noq' —> no'**

y siempre al nivel fonológico, cuando el clasificador acompaña a un sustantivo y cuando no lleva acento:

(22)

/te' te'/ (acento en el segundo te')	—>	**[tete']** (acento en la segunda sílaba)
/tx'otx' tx'otx'/ (acento en el segundo tx'otx')	—>	**[ç'oc'oç]** (acento en la segunda sílaba)
/no' noq'/ (acento en noq')	—>	**[nonoq']** (acento en la segunda sílaba)

Además de la reducción fonológica, los clasificadores pueden presentar también reducción semántica, como ya se mencionó en el caso de los usos más genéricos de clasificadores:

(23)

sustantivo		—>	clasificador
te'	*árbol*	—>	**te'** (plantas, incluyendo árboles)
ch'en	*roca*	—>	**ch'en** (roca, metal, vidrio)

5.2 Función gramatical: artículo

Los clasificadores llevan dos funciones gramaticales: una de determinante o artículo y otra de pronombre. En ambos casos se trata de innovación gramatical en el idioma, ya que los clasificadores no reemplazaron artículos o pronombres ya existentes sino que proporcionaron nuevos elementos en la gramática de los idiomas en los que se desarrollaron.

A simple vista parece que en su uso de artículo los clasificadores funcionan como artículos definidos. No se usan en frases nominales que no sean referenciales, por ejemplo en predicados nominales (24a) o expresiones adverbiales (25):

(24a) — **sonlom** **naj** **pel** *Pedro es marimbista*
— marimbista cl Pedro

(24b) **xax'apni** **naj** **sonlom** *ya llegó el marimbista*
ya llegó cl marimbista

(25) **tzinhemet** **ye** **ho'** **tinhan** **xaj** **telajmi**
saber qué forma es cl/él tal vez hoja de árboles

makawal **nixhtej** — **noq'**
tal vez pequeño — animal
saber qué se hizo él, tal vez hoja de árboles tal vez animalito

Así como artículos definidos, aparecen en la segunda mención de un elemento narrativo que ha sido introducido como indefinido en la primera mención (con el indefinido **hune'**). Las oraciones siguientes vienen de la narración del héroe Kap Mat en el momento en el que trata de escapar de los que lo persiguen:

(26a) **skawilal** **tu'** **xil** **naj** **hune'** **nhach'en** **tz'uliq...**
cerca de allí vió cl/él una cueva pequeña
cerca de allí vió una cueva pequeña

(26b) **maxhtik'a ch'illax naj yu tz'uliq ch'en nhach'en**
nunca vieron cl/él por pequeña cl/la cueva
nunca lo vieron, por ser pequeña la cueva

No se puede decir que se trata de artículo definido porque a veces aparece junto al artículo indefinido. En Jakalteko existen dos construcciones indefinidas:

(a) indefinido + sustantivo
(b) indefinido + clasificador + sustantivo

La construcción marcada con el clasificador es la que introduce frases nominales indefinidas destinadas a jugar un importante papel en la narrativa, según lo demostró Ramsay (1986) quien, para medir la importancia de los nominales introducidos con indefinidos y clasificadores, contó cuántas veces se menciona al referente de este nominal en las diez oraciones siguientes. Esta medida de persistencia revela una gran diferencia entre los dos tipos de construcciones indefinidas: el nominal de un indefinido simple no persiste en promedio más que en una oración, mientras el de un indefinido con clasificador persiste en un promedio de 5.18 oraciones.

Por ejemplo, en el cuento tradicional de Kap Mat aparece hacia el final de la narrativa, un árbol que es importante (porque es lo que salva la vida de Kap Mat cuando se tira al barranco para escapar de quienes lo persiguen) y en todas las versiones recopiladas del cuento, se marca la primera mención de este árbol. En ninguna instancia se introduce este árbol con un indefinido simple, y una de las construcciones utilizadas es la construcción indefinida marcada, como en la versión siguiente:[6]

(27) **xeche naj yaykay xol shupanil xaj hun te'**
alcanzó cl/él caer entre ramaje de hojas IND CL

kenya -te' kenya tu' xaq'cha te' yaja
bananero -cl bananero este estaba torcido cl/él pero

kaw nankulal x'aykay naj Kap Mat tu'
muy lento cayó cl/él Gabriel Mateo este
... alcanzó a caer entre las hojas de un bananero. Este bananero estaba torcido, pero este Gabriel Mateo cayó muy lentamente.

Al final del cuento aparece otro árbol simbólicamente importante, que crece milagrosamente donde murió Kap Mat y que también es introducido con la construcción indefinida marcada:

(28) **xka'ay sk'ul anma chokchon yah hun te' ni'an**
quedó corazón gente sorprendido creció IND CL pequeño

te' b'ay xkam naj -
árbol donde murió cl/él -

kaw ni'an te' stzab'nikoj te' ya'ni sat
muy pequeño cl/el empezó cl/el dar fruta
la gente se sorprendio que creció un árbol donde murió él.
Era muy pequeño (el árbol) y empezó a dar frutas.

Lo que hemos visto entonces es que el clasificador de sustantivo se usa como artículo no sólo en construcciones definidas sino también en construcciones indefinidas. Esta situación requiere que uno se pregunte cuál es la función común a las dos construcciones que marca el clasificador. Parece ser el concepto de importancia temática, que es uno de los elementos pragmáticos que definen la noción de determinación marcada por el artículo definido. Desde un punto de vista tipológico, el uso del clasificador es interesante porque constituye un ejemplo poco común en los sistemas de

determinación del mundo de un idioma que marca gramaticalmente el concepto de importancia temática independientemente de los otros factores incluidos en el concepto más conocido de definido.

5.3 Función gramatical: pronombre

El uso de los clasificadores nominales como pronombres personales de tercera persona es la innovación gramatical tal vez más asombrosa, ya que la familia Maya en general carece de tales pronombres de tercera persona. El uso de los clasificadores pronominales es obligatorio:[7]

(29a)	**xto** **naj**		*se fue (él: hombre, no pariente)*
	se fue cl/él		
(29b)	**xul** **xo'**		*llegó (ella: mujer, pariente)*
	llegó cl/ella		
(29c)	**xkam** **no'**		*murió (él/ella: animal)*
	murió cl/él-ella		
(29d)	**xa hunji** **ha'**		*ya hirvió (el agua)*
	ya hirvió cl/ella		

Debido a su uso obligatorio se parecen más a los pronombres personales franceses o ingleses que a los pronombres Castellanos. Pero son pronombres que tienen más contenido semántico que los pronombres de idiomas europeos, ya que distinguen entre 24 géneros o clases que no son arbitrarias. Este contenido semántico corresponde al hecho de que los clasificadores en función de pronombre mantienen su acento, indicando que los clasificadores funcionan más bien como sustantivos pronominales.

Los clasificadores no se usan sólo para marcar sujetos y objetos de verbos sino que también se emplean en construcciones posesivas (marcadas con el ergativo) y con sustantivos relacionales (el equivalente de las preposiciones europeas), o sea, se utilizan sistemáticamente cada vez que se necesita expresar una tercera persona:

(30a)	**s-mam** **ix**	*su padre (de ella)*
	3E-padre cl/ella	
	y-atut **naj**	*su casa (de él)*
	3E-casa cl/él	
(30b)	**y-alanh** **te'**	*debajo de él/ella*
	3E-debajo de cl/él-ella	*(objeto de madera: silla, cama, mesa)*
	y-ib'anh **no'**	*encima de él (animal)*
	3E-encima de cl/él	

El conjunto de usos gramaticales que se presenta en esta sección explica la omnipresencia de los clasificadores de sustantivos en las oraciones Q'anjob'ales, que es una de las características dominantes de la estructura sintáctica de esos idiomas.

Además de su función como marcadores sistemáticos de tercera persona, los clasificadores se han vuelto marcadores sintácticos de co-referencia. El caso es que nunca se encuentra dentro de una oración simple más de un clasificador pronominal que se refiere a una misma cosa o persona. Esto significa que la presencia de varios clasificadores parecidos indica que los clasificadores no tienen la misma referencia, mientras la ausencia de un clasificador se tiene que interpretar como una señal de co-referencia. En el ejemplo siguiente, — marca el lugar donde se encontraría el clasificador si no fuera co-referente con el primero:

(31) **xil** **<u>naj</u>** **smam** – **b'oj yuxhtaj** – **yul yatut** –
vio cl su padre — con su hermano — en su casa —
(El$_1$) vió a su$_1$ padre con su$_1$ hermano en su$_1$ casa.

Craig (1977:158-190) describe el fenómeno de cómo se borran los clasificadores cuando son co-referentes, así como los detalles de las circunstancias bajo las cuales ocurren. Craig (1986c) demuestra cómo este fenómeno constituye un argumento más en el análisis de la gramaticalización de los clasificadores.

6. Conclusiones

Se espera que el presente artículo haya demostrado la importancia del sistema de clasificación que forma parte de un capítulo fascinante de la historia de los idiomas Mayas. Refleja cómo algunos idiomas de los Cuchumatanes se dedicaron a inscribir su entendimiento de la organización de su medio ambiente con palabras incrustadas para siempre en su gramática.

Desde el punto de vista cultural el sistema constituye una muestra poco común de cómo un idioma puede reflejar el mundo de sus hablantes y desde el punto de vista gramatical representa un caso también raro de cómo un sistema lexical puede ser el origen de sistemas sintácticos, en este caso creando de manera innovadora sistemas de artículos y pronombres sin paralelo en las otras ramas de idiomas Mayas.

NOTAS

1 Este estudio está dedicado a María Trinidad Montejo, Antonio Feliciano Méndez, Alejandro Camposeco y al pueblo Jakalteko. Los datos fueron recopilados durante múltiples estancias en Jacaltenango entre 1969 y 1980.

2 Por la naturaleza misma de los clasificadores, que suenan iguales en su función de pronombre como en su función de sustantivos, es difícil a veces determinar con seguridad si existe un clasificador o si se trata de un sustantivo.

3 Esta innovación y la pérdida del causativo ***-isa** caracteriza la región de Huehuetenango (Kaufman 1984, mapa 23).

4 Sugerencia de Kaufman (comunicación personal). Compare también la forma **ixoj** *mujer* en Ixil.

5 También existe un cognado que significa *abuela* en Wasteko (Kaufman, comunicación personal).

6 Cuando no se introduce con la construcción indefinida marcada, se introduce con la forma definida, indicando que el hablante supone que el oyente ya conoce los acontecimientos de la historia de Kap Mat.

7 En la mayoría de los idiomas Mayas existe un pronombre personal de tercera persona, pero se usa sólo para enfatizar o contrastar, de modo parecido a lo que sucede en Castellano. Con esto los pronombres enfáticos generalmente se refieren sólo a seres humanos.

TIEMPO/ASPECTO EN Q'EQCHI'

Stephen O. Stewart

0. Introducción

El objetivo de este trabajo es presentar la configuración del tiempo/aspecto en Q'eqchi', uno de los idiomas Mayas de la Rama K'iche' (Kaufman 1974:85). El tiempo/aspecto se refiere a los afijos (generalmente prefijos y sufijos) que indican cuándo se realiza la acción de una oración —el tiempo— y/o "las distintas maneras de ver los constituyentes temporales internos de una situación" —el aspecto (Comrie 1976:3).

La tradición castellana y el Castellano mismo se refieren a estos afijos únicamente como "tiempo", aunque muchos abarcan también elementos de aspecto, por ejemplo,

Comí a las cuatro.

indica que la acción de comer se realiza en un momento particular de tiempo y que se completó la acción (aspecto); mientras que

Estaba comiendo a las cuatro cuando llamaste.

se refiere a la misma acción en el mismo momento (tiempo), pero indica además que esta acción estaba en proceso en ese momento y no se había completado (aspecto).

Todos los idiomas tienen su manera de referirse al tiempo/aspecto, pero la manera de hacerlo de un idioma, y en particular una familia de idiomas, puede diferir bastante de la manera de otra familia, y este es el caso de los idiomas Mayas si los comparamos

con el Castellano u otro idioma europeo. Por tanto, es imprescindible abstraer las reglas que gobiernan cada idioma según sus peculiaridades.

El presente estudio intenta hacerlo con el Q'eqchi', idioma que se habla en los departamentos de K'iche', Alta Verapaz, Izabal y El Petén en Guatemala, y en el distrito de Toledo en Belice.[1] Existen entre 400,000 y 500,000 hablantes de Q'eqchi', por lo que éste es el quinto idioma en cantidad de hablantes en la familia Maya, después del Yukateko, K'iche', Mam y Kaqchikel.

El Q'eqchi' presenta dos sistemas de tiempo/aspecto. Uno se utiliza con formas verbales finitas, es decir, en las oraciones que contienen verbos formales. Este primer sistema consiste en seis prefijos y dos sufijos.[2] El otro sistema se utiliza con estativos en oraciones no verbales, es decir, aquellas oraciones en que no se encuentra un verbo formal. Este segundo sistema consiste en cuatro sufijos, incluyendo los dos sufijos mencionados anteriormente, pero no los prefijos, además de partículas de tiempo/aspecto y adverbios de tiempo que aparecen aparte de la palabra verbal.

Los dos sistemas se comparan con especial atención en dos aspectos particulares: el perfectivo (que quiere decir "completado") y el no perfectivo (que significa "no completado"). Se mostrará que el aspecto perfectivo es inherente en el sistema verbal de tiempo/aspecto, mientras que el aspecto no perfectivo es inherente en el sistema estativo de tiempo/aspecto.

1. Tiempo/aspecto en oraciones verbales

Antes de exponer el sistema de tiempo/aspecto con oraciones verbales es necesario presentar los elementos básicos de la morfología Q'eqchi', particularmente la morfología del sistema pronominal y de algunas clases de bases verbales.

1.1 Afijos pronominales y clases verbales

El Q'eqchi', al igual que otros idiomas Mayas, tiene dos juegos de afijos pronominales que indican persona y número: el Juego Ergativo (Erg) y el Juego Absolutivo (Abs).[3] El Juego Erg se utiliza para indicar el poseedor de sustantivo y agentes-sujetos de verbos transitivos. El Juego Abs se utiliza para indicar los sujetos de verbos intransitivos, los pacientes-objetos directos de verbos transitivos y los temas de oraciones estativas. El Cuadro 1 muestra el Juego Erg incluyendo los alomorfos preconsonantales y prevocálicos (pero sin incluir los alomorfos que se encuentran únicamente con sustantivos). El Cuadro 2 muestra el Juego Abs.

Cuadro 1. Juego Erg: prefijos ergativos en Q'eqchi'

Persona/ número	Alomorfos usados con bases consonantes iniciales	Alomorfos usados con bases vocales iniciales
1s	**in-**	**w-**
2s	**a-/aa-**	**aw-/aaw-**
3s	**x-/ix-**	**r-/ir-**
1p	**qa**	**q-**
2p	**e-/ee-**	**er-/eer-**
3p	**e'x-**	**e'r-**

(1a) **<u>in</u>-tz'i'** *mi perro* (sustantivo posesivo)

(1b) **x-at-<u>in</u>-b'oq** *te llamé* (agente-sujeto de <u>vt</u>)

Cuadro 2. Juego Abs: afijos absolutivos en Q'eqchi'

1s	**in-**
2s	**at-**
3s	**ø**
1p	**oh-/oo-/o-** (//**oh-**//)
2p	**ex-**
3p	**eb'/e'-**

(2a) **x-at-war** *tú dormiste* (sujeto de vi)

(2b) **x-at-in-b'oq** *te llamé* (paciente de vt)

(2c) **chaab'il-at** *tú eres amable* (tema de oración estativa)

Las bases verbales se determinan por su ocurrencia con los afijos de tiempo/aspecto y normalmente por afijos pronominales que aparecen como prefijos. Las bases verbales pueden ser transitivas o intransitivas. La transitividad está determinada por los afijos pronominales con que aparecen.

Además, las bases verbales usualmente pueden ser raíces de la forma consonante-vocal-consonante (CVC) o derivadas; en todo caso tienen por lo menos dos sílabas que consisten en una raíz y uno o más sufijos de derivación. Estas clases se han presentado detalladamente en la Gramática Kekchí (Stewart 1980). Sin embargo, en este trabajo se presenta una breve descripción de alguna de estas clases para agilizar la discusión posterior.

Nos interesan tres de las ocho clases de bases verbales intransitivas derivadas:

viv (una base intransitiva que termina en una vocal larga)

vi' (una base intransitiva que termina con cierre glotal)

vir (una base intransitiva que termina con **r**).

Una de las fuentes de las bases intransitivas viv es el pasivo de los transitivos derivados. Todos los transitivos derivados terminan en una vocal corta, la cual se alarga para derivar el pasivo y la base pasiva es, al mismo tiempo, una base intransitiva como en (3):

(3)	**ch'iil**	(sustantivo)	*un regaño*
	ch'iil-a	(base transitiva)	*regañar*
	x- o- x- ch'iila 1pA 3sE	(transitivo inflectado)	*él nos regañó*
	ch'iila-a	(base intransitiva)	*ser regañado*
	x-at-ch'iilaa-k 2sA	(intransitivo inflectado)	*tú fuiste regañado*

Otra fuente de bases intransitivas viv se da al agregar el sufijo derivacional $-C_1$**oh** (o C_1**uh**, si la vocal de la raíz es **-u-**) a raíces transitivas y posicionales.[4] La base viv que se deriva de esta manera es irregular por no tener infinitivo y también porque puede ser inflexionada como un estativo. Se incluye con los verbos viv debido a su inflexión verboide, aunque se mencionará también en la discusión sobre estativos. Véanse ejemplos (4).

(4)	**chun-**	(raíz posicional)	*sentado*
	chun-chu	(adjetivo posicional/ base <u>viv</u>)	*estar sentado*
	x-at-chun-chu	(como <u>viv</u>)	*tú estabas sentado*
	b'ak'	(raíz transitiva = imperativo)	*amárralo*
	b'ak'-b'o	(base <u>viv</u>/participio estativo)	*estar amarrado*
	x-at-b'ak'b'o	(como <u>viv</u>)	*tú estabas amarrado/te amarraron*

Las bases intransitivas de clase <u>vi'</u> se derivan principalmente de dos maneras. Las transitivas radicales, en contraste con las transitivas derivadas mencionadas anteriormente, derivan sus pasivos por medio del sufijo **-e'** como en los ejemplos (5):

(5)	**b'oq**	(raíz y base transitivas)	*llamar*
	x- o- x- b'oq 1pA 3sE	(<u>vt</u> inflectado)	*él nos llamó*
	b'oq-e'	(base transitiva)	*ser llamado*
	x-at-b'oqe' 2sA	(<u>vi</u> inflectado)	*tú fuiste llamado*

Otra fuente de bases <u>vi'</u> a considerar son los llamados *versivos*, en los cuales el sufijo **-o'** deriva una base <u>vi'</u> de un adjetivo con el sentido general de *volverse tal.*

(6)	**chaab'il**	(adjetivo)	*amable*
	chaab'il-o'	(base intransitiva)	*volverse amable*
	x-at-chaab'ilo'		*tú te volviste amable*

La clase intransitiva <u>vir</u> es pequeña y no productiva, pero provée una palabra culturalmente importante que es **yajer-** *enfermarse.* Las bases <u>vir</u> también son versivas, aunque el sufijo productivo derivacional es **-o'**.

(7)	**yaj**	(adjetivo)	*enfermo*
	yaj-er	(base intransitiva)	*enfermarse*
	x-at-yajer		*tú te enfermaste*

1.2 Afijos de tiempo/aspecto

El término tiempo/aspecto se utiliza en este artículo para describir los afijos que se dan con las bases verbales, pero también debe entenderse que un afijo de tiempo/aspecto puede expresar modo y puede indicar más de un *tiempo* o *aspecto.* La descripción de las propiedades de cada afijo aparece a continuación. Los Cuadros 3 y 4 muestran un punto de referencia para su discusión.[5]

Cuadro 3. Inflexión de Intransitivos[6]

Tiempo/aspecto		Persona/número Juego Abs		BASE	Tiempo/aspecto
ki-	(pasado remoto)	1s	**in-**		**-k** (no futuro)
x-	(pasado reciente)	2s	**at-**		**-q** (futuro)
nak-	(presente habitual)	3s	**ø**		
ta-	(futuro definitivo)	1p	**oo-**		
chi-/ø	(optativo/imperativo)	2p	**ex-**		
mi-	(optativo negativo/ imperativo)	3p	**e'-**		

Cuadro 4. Inflexión de Transitivos[7]

Tiempo/ aspecto	Persona/número Juego Abs	Persona/número Juego Erg	BASE	Tiempo/aspecto
ki-	1s **in-**	1s **in-/w-**		**-aq** (nc futuro)
x-	2s **at-**	2s **aa-/aaw-**		
nak-	3s **ø**	3s **x-/r**		
ta-	1p **oo-**	1p **'a-/q-**		
chi-/ø	2p **ex-**	2p **ee-/eer-**		
mi-	3p **e'-/eb'-**	3p **e'x-/e'r**		

1.2.1 El futuro definido: ta-

El término futuro definido se utiliza para nombrar este prefijo, que indica:

1) un tiempo futuro no inmediato en contraste con una acción que se dará inmediatamente, y/o

2) la definición o certeza por parte del hablante de que sí se dará la acción, y/o

3) una actitud de intento o propósito por parte del agente del verbo.

(8a) **tooxik** *nos vamos* (dentro de poco)

(8b) **tatinb'oq** *te llamaré* (intención/certeza)

1.2.2 Presente habitual: nak-

Este es el término que se utiliza para representar las ideas de tiempo, aspecto y modo inherentes en el prefijo **nak-**. Este prefijo indica:

1) acciones que son verdad en el momento presente, en el sentido de que esas acciones tienen una calidad de estabilidad, y

2) acciones que son habituales o de costumbre.

(9a) **laa'in** **ink'a'** **chik** **saqen** **n-** **in-** **ilok**
yo no más claramente pres/hab 1sA ver
yo ya no veo bien (presente y estable)

(9b) **junes** **chaab'il** **li** **r-aq'** **na-** **ø** **r-** **oksi**
sólo fina la su-ropa pres/hab 3sE 3sA usar
El sólo usa ropa fina (habitual)

1.2.3 Pasado reciente: x-

El prefijo **x-** indica:

1) que la acción tuvo lugar no antes de ayer, y

2) que la acción se completó, así que este prefijo es perfectivo.

Las traducciones de (10) y (11) contienen tanto la idea de *dormí* como también *he dormido*; un caso similar al del latín.

(10) **x-ø-war = xwar** *él durmió/él ha dormido*
3sA

1.2.4 Pasado remoto: ki- (oh-/ki- en Carchá y Chamil)

El prefijo **ki-** indica tiempo pasado en complemento con el prefijo **x-** mencionado anteriormente. **ki-** se utiliza para indicar:

1) una acción que tuvo lugar en el pasado más remoto, y

2) una acción completa.

Para marcar el pasado más remoto en Carchá y Chamil se utiliza comúnmente el prefijo **oh-**, aunque también el prefijo **ki-**.

(11) **ki-ø-war = kiwar** *él durmió/él ha dormido*

1.2.5 El optativo/imperativo chi-/ø y el negativo optativo/imperativo mi-

La combinación de tiempo, aspecto y modo que aquí hemos llamado *optativo/imperativo* es la inflexión de tiempo/aspecto más compleja. En relación con el tiempo esta inflexión indica que la acción está por pasar o empieza en el momento de hablar de esta manera, dividiendo el tiempo futuro con el prefijo **ta-**. Esta inflexión también puede indicar un deseo inmediato por parte del hablante, mezclado con un elemento de duda respecto a si su deseo se cumplirá. En este sentido el prefijo puede entenderse como optativo o exhortativo. Finalmente, esta inflexión puede utilizarse para marcar el imperativo, sólo o en conjunto con un sufijo especial imperativo. Este último caso no nos interesa en el presente trabajo. El optativo/imperativo se complica más al tener dos alomorfos prefijados, **chi-/ø** y por tener un prefijo distinto, **mi-**, para indicar la misma inflexión en el sentido negativo. Todas las demás inflexiones utilizan palabras negativas distintas que se separan de la palabra verbal.

(12a) **chi- ø- w- il (-aq) = chiwil(-aq)** *déjeme verlo*
t/a 3sA 1sE ver t/a

(12b) **ø- ø- w- il -aq = wilaq** *déjeme verlo*
t/a 3sA 1sE ver t/a

(12c) **mi- ø- w- il (-aq) = miwil(aq)** *no me deje verlo*
t/a 3sA 1sE ver t/a

1.2.6 Los sufijos de futuro y no futuro: -(a)q y -k

Estos sufijos funcionan para dividir el tiempo de la acción verbal en dos segmentos: el tiempo futuro y el tiempo no futuro, incluyendo éste último presente y pasado. Estos sufijos en algunas instancias deben darse en conjunto con los prefijos de tiempo y aspecto presentados anteriormente, en otros casos son opcionales. Las reglas que gobiernan la ocurrencia de estos sufijos se dan a continuación.

El no futuro **-k** es obligatorio con algunas bases intransitivas, opcional con otras y se utiliza con participios estativos y adjetivos posesionales en oraciones estativas. El sufijo futuro **-(a)q** se utiliza con todas las expresiones futuras no negativas con bases intransitivas excepto algunas imperativas. Se emplea con las bases transitivas no negativas optativo/imperativo cuando éstas se dan con el alomorfo **ø**; cuando el optativo/imperativo se marca con el alomorfo **chi-** el sufijo de futuro **-(a)q** es opcional. Por último, las oraciones estativas marcan obligatoriamente el futuro con el sufijo **-(a)q**. La distribución de los alomorfos **-q** y **-aq** se presentan más adelante.

1.2.6.1 El no futuro: -k

Este sufijo es obligatorio con bases intransitivas de la clase vik y con pasivos viv, como se muestra en los ejemplos siguientes.

(13)

se'e	(base limitada)				*reír*
ch'iilaa	(base limitada)				*ser regañado*
na-	**ø-**	**se'e**	**-k**	**= nase'ek**	*él ríe*
pres/hab	A	base	no fut		

x-	**in-**	**se'e**	**-k**	**= xinse'ek**	*yo reí*
pas reciente	A	base	no fut		

x-	**in-**	**ch'iilaa**	**-k**	**= xinch'iilaak**	*yo fui regañado*
pas reciente	A	base	no fut		

El no futuro **-k** es obligatorio en aquellas oraciones estativas como en (14) en que el predicado consiste de un adjetivo verbal o posicional con la derivación **C_1VC** más sufijo **-C_1oh** o **-C_1uh**, si la vocal radical es **-u-** y en la que el tema o tópico de oración no sea tercera persona singular.

(14)

yok		(raíz posicional ligada)			*recostado*
yok	**-yoh**	**ø**	**ø**	**= yokyo**	*él está recostado*
raíz pos.	sufijo derivacional	no fut	A		

yok	**-yoh**	**-k**	**-in**	**= yokyookin**	*yo estoy recostada*
raíz pos.	sufijo derivacional	no fut	A		

1.2.6.2 Futuro: -(a)q

El prefijo de futuro **ta-** con bases intransitivas requiere la presencia del alomorfo **-q** de este sufijo, como en (15).

(15)

		war	(base ligada)		*dormir*
t-	**in-**	**war**	**-q**	**= tinwarq**	*yo dormiré*
futuro	A	base	futuro		

El futuro de oraciones estativas utiliza este sufijo con la siguiente distribución: **-q** se encuentra con los adjetivos verbales y posicionales de la forma **C_1VC-C_1oh** anteriormente mencionados, mientras que **-aq** se encuentra con todos los demás predicados estativos como en (16).

(16a)

yok	**yoh**	**-q**	**ø = yokyooq**	
raíz pos.	sufijo derivación	futuro	A	

él estará recostado

yok	**-yoh**	**-q**	**-in = yokyooqin**	
raíz pos.	sufijo derivación	futuro	A	

yo estaré recostado

(16b)

winq				*hombre*
winq	**-aq**	**-ø**	**= winqaq**	*él será un hombre*
base	futuro	A		
winq	**-aq**	**-at**	**= winqaqat**	*tú serás un hombre*

(16c)	**chaab'il**			*bueno*
	chaab'il	**-aq**	**-Ø = chaab'ilaq**	*él será bueno*
	base	futuro	A	
	chaab'il	**-aq**	**-at = chaab'ilaqat**	*tú serás bueno*

El sufijo del futuro -(**a**)**q** se utiliza con la inflexión optativa/imperativa **mi-** y **chi-/Ø**. El alomorfo **-q** se da con las bases intransitivas, el alomorfo **-aq** se da con bases transitivas.

El Cuadro 5 presenta un resumen de los afijos de tiempo/aspecto, utilizando una base transitiva y cuatro bases intransitivas.

Cuadro 5

Pasado Remoto:		
kach'iila	*tú lo regañaste*	(base transitiva)
katch'iilaak	*tú fuiste regañado*	(base viv pasiva)
katb'ak'b'o	*tú fuiste amarrado*	(base viv irregular)
katyajer	*tú te enfermaste*	(base vir versiva)
katatin	*tú te bañaste*	(base intransitiva)
Pasado Reciente:		
xach'iila	*tú lo regañaste*	
xatch'iilaak	*tú fuiste regañado*	
xatb'ak'b'o	*tú fuiste amarrado*	
xatyajer	*tú te enfermaste*	
xatatin	*tú te bañaste*	
Presente Habitual:		
nakach'iila	*tú lo regañas*	
nakatch'iilaak	*tú eres regañado*	
nakatb'ak'b'o	*tú eres amarrado*	
nakatyajer	*tú te enfermas*	
nakatatin	*tú te bañas*	
Optativo/Imperativo:		
chach'iila(aq)	*puedes regañarlo tú*	
chatch'oo'aaq	*puedes ser regañado tú*	
chatb'ak'b'ooq	*puedes ser amarrado tú*	
chatyajerq	*puedes enfermarte tú*	
chatatinq	*puedes bañarte tú*	
Futuro Definitivo:		
tach'iila	*tú lo regañarás*	
tatch'iilaaq	*tú serás regañado*	
tatb'ak'b'ooq	*tú serás amarrado*	
tatyajerq	*tú te enfermarás*	
tatatinq	*tú te bañarás*	

2. Tiempo/aspecto en oraciones estativas

2.1 Tipos de estativos

Estativos son aquellas bases que, como predicados de oraciones estativas, pueden recibir la inflexión de los sufijos pronominales del Juego Abs y de esta manera formar oraciones sin verbo, en las cuales el Juego Abs funciona como el tema o sujeto de estas oraciones. Este tipo de oración se utiliza muchas veces para indicar que una cosa equivale a otra o para identificarla y son las oraciones para las cuales se utilizan los verbos *ser* y *estar* en Español. Las bases estativas pueden ser sustantivos, adjetivos, posicionales y una variedad de participios.

Cuando encontramos adjetivos como predicados estativos, éstos describen la condición o estado del Juego Abs como en (17):

(17a)	**yaj-**	**-in = yajin**	*estoy enfermo*
	enfermar	1sA	
(17b)	**chaab'il**	**-at = chaab'ilat**	*tú eres amable*
	amable	2sA	

Otro tipo de estativo es el participio, es decir, una palabra derivada de un verbo que se utiliza como un adjetivo. Los tres participios que se derivan de esa manera en Q'eqchi' caben en esta descripción en el sentido de que pueden utilizarse, o como modificadores de sustantivos, o como predicados de oraciones estativas. Los ejemplos siguientes (18) muestran los tres tipos de participios como modificadores de sustantivos.

(18a)	**xkam**	**li**	**winq**	**b'ak'b'o**	*el hombre amarrado murió*
	el-murió	el	hombre	amarrado	
(18b)	**xkam**	**li**	**winq**	**b'ak'b'il**	*el hombre amarrado murió*
	el-murió	el	hombre	amarrado	
(18c)	**xkam**	**li**	**winq**	**warenaq** = (**warjenaq** en Chamil)	
	el-murió	el	hombre	durmiendo	*el hombre dormido murió*

2.1.1 El participio transitivo: -b'il

Este sufijo deriva participios, de una manera productiva, de todas las bases transitivas. Son pasivos en el sentido de que en una oración estativa que contenga uno de estos participios, se entiende que el tema del Juego Abs ha sufrido la acción del verbo como paciente. Para distinguir entre construcciones verbales pasivas y participios pueden indicarse [± acción] y [± estado resultante]:

(19a)	**x-**	**in-**	**b'ak'e'**	[+ acción]
	pasado	1sA	base pasiva	[- estado resultante]
	me amarraron			
(19b)	**b'ak'b'il**	**-in**		[+ acción]
	golpear	1sA		[+ estado resultante]
	estoy amarrado (porque me amarraron)			

En (19a) que es el pasivo de la base transitiva **b'ak'** *amarrar*, la acción de amarrarse se enfatiza y se ignora el estado que resulta. En (19b) el énfasis está sobre el estado que resulta de haber sido amarrado, aunque se entiende que la acción de amarrarse tenía que haber existido. (Hubo una acción verbal para amarrar, pero no estamos enfocando esta acción sino el resultado de la acción).

2.1.2 Participio estativo: -C_1o

Este sufijo existe únicamente con las bases transitivas radicales y no existe una contraparte para las bases transitivas derivadas, las cuales únicamente tienen participios del tipo **-b'il**. El sufijo está formado por la duplicación de la consonante inicial de la raíz más **-oh**, o si la vocal radical es **-u-** la vocal del sufijo también es **-u**.

Para las bases radicales transitivas esta derivación provee una posibilidad más en cuanto a los factores de [± acción] y [± estado resultante] como se mencionó anteriormente.

(20) **b'ak'** **-b'o** **-ø** [- acción] *él está amarrado*
vtR base part 3sA [+ estado resultante]
amarrar estativo

En este ejemplo, en contraste con los anteriores, la idea de la acción que se requiere para producir el estado está totalmente ausente y únicamente queda la idea del estado.

2.1.3 Participio intransitivo: -(j)enaq

Este sufijo productivamente deriva participios de bases intransitivas como en (21):

(21) **war -jenaq** **-in = warjenaqin** *(estoy/estaba) dormido*
base vir part derivado 1sA
(no es el resultado de la acción de otra persona)

2.1.4 Adjetivos posicionales

El sufijo derivacional que produce un adjetivo posicional se compone, como en 2.1.2, por la consonante inicial reduplicada de la raíz más **-oh** (o si la vocal radical es **-u-** será **-uh**). Debe notarse que este sufijo es idéntico al sufijo que deriva el participio estativo de la base radical vtr, y que esta forma tiene las mismas propiedades que los adjetivos posicionales, es decir: [- acción / + estado]. Unas cuantas raíces parecen ser dobles, en el sentido de que pertenecen tanto a la clase de verbo transitivo radical como a la clase de posicionales, sin mayor cambio en significado; este es el caso de la raíz **b'ut'**, mientras que otras, como **b'aq**, se dan como posicionales en raíces de un verbo transitivo radical, pero sin el mismo significado, como en (22):

(22)	**b'ut'b'u**	*lleno*	(adjetivo posicional o vtR estativo ppl)
	b'ut'	*llenar*	(raíz posicional)
	x-b'ut'ub'	*él lo llenó*	(base transitiva con flexión de posicional)
	b'ut'	*llenalo*	(vtR = imperativo)
	x-b'ut'	*él lo llenó*	(base vtR con flexión)
	b'aq-	*aguado (como estiércol de vaca caído en el suelo)*	(raíz posicional)
	x-b'aqab'	*el lo excretó*	(base transitiva con flexión de posicional)
	b'aqb'o	*excretado*	(adjetivo posicional)
		retorcido como hilo	(participio de vtR estativo)
	b'aq	*retorcerlo como hilo*	(raíz vtR = imperativo)
	xb'aq	*él lo retorció*	(raíz vtR con flexión)

2.2 Tiempo/aspecto con estativos

Se mencionó brevemente en 1.2.6 que los sufijos con inflexión **-k** *no futuro* y **-(a)q** *futuro* se utilizan para indicar las ideas de tiempo, aspecto y modo en oraciones estativas. Además de estos sufijos existen adverbios de tiempo y partículas que proveen información adicional sobre tiempo con todos los estativos. Dos de los tipos de estativos, los que tienen la forma C_1CV-C_1**oh**, sin importar si se derivan de raíces de verbos transitivos radicales o de raíces posicionales, son más complicados en cuanto al tiempo en que pueden darse estas dos bases con dos sufijos adicionales, formados aparentemente por **-k** y **-(a)q**.

2.2.1 Tiempo presente -k y Ø

El tiempo presente en oraciones estativas se indica por **Ø** con estativos adjetivales, participios transitivos **-b'il** y participios intransitivos **-(j)enaq**. Con participios estativos y posicionales de la forma C_1CV-C_1**o**, el tiempo presente se indica por **Ø** cuando se da en conjunto con la tercera persona singular del Juego Abs (que también es **Ø**) y por **-k** con primera y segunda persona, como en los ejemplos siguientes:

(23a) adjetivo:

yaj	**Ø**	**Ø**	*él está enfermo*
enfermar	presente	3sA	

(23b) ppl transitivo:

ch'iilamb'il	**Ø**	**Ø**	*él es regañado*
regañar	presente	3sA	

(23c) ppl intransitivo:

atijenaq	**Ø**	**Ø**	*él está bañado*
bañar	presente	3sA	

(23d) ppl estativo (3s):

b'ak'b'o	**Ø**	**Ø**	*él está amarrado*
amarrar	presente	3sA	

(23e) posicional (3s):

chunchu	**Ø**	**Ø**	*él está sentado*
sentar	presente	3sA	

(23f) ppl estativo (1s):

b'ak'b'oo	**-k**	**-in**	*estoy amarrado*
amarrar	presente	1sA	

(23g) posicional (1s):

chunchuu	**-k**	**-in**	*estoy sentado*
sentar	presente	1sA	

2.2.2 Tiempo futuro: -(a)q, -kaq, -qaq

Para estativos que son adjetivos, participios transitivos o participios intransitivos, existe sólo un futuro que es **-(a)q**.

(24a)

yaj	**-aq**	**-in**	*estaré enfermo*
enfermar	futuro	1sA	

(24b)

ch'iilamb'il	**-aq**	**-in**	*seré regañado*
regañar	futuro	1sA	

(24c) **atijenaq -aq -in** *estaré bañado*
bañar futuro 1sA

Para estativos que son participios de estativos o posicionales, existen tres futuros que difieren en cuanto al modo. El sufijo **-(a)q**, que se realiza como **-q**, es del modo indicativo; las oraciones de este tipo indican que se cree que la aseveración o la oración es la verdad. El sufijo **-kaq** es un optativo futuro que indica un deseo por parte del hablante relativo al estado futuro. El sufijo **-qaq** que tiene que ocurrir con una partícula que exprese duda, por ejemplo **maare** *quizás* o **ta na** *tal vez* (ésta última son dos partículas juntas). Ambas expresan duda por parte del hablante con relación a si se efectuará o no el estado futuro. Estos dos modos, junto con los otros estativos, pueden expresarse mediante el sufijo único presentado arriba, o bien pueden expresarse mediante verbos.

(25a) futuro indicativo:
b'ak'b'oo- q -in *estaré amarrado*
amarrar fut.ind. 1sA

(25b) futuro optativo:
b'ak'b'oo- kaq -in *puedo estar amarrado*
amarrar fut.opt. 1sA

(25c) futuro dubitativo:
maare b'ak'b'oo- qaq -in *podré estar amarrado*
tal vez amarrar fut.dub. 1sA

2.2.3 Pasado reciente: raj (Cobán), adverbio de tiempo (otros pueblos)

El tiempo reciente, tanto en oraciones estativas como en oraciones con verbos finitos, se refiere a un periodo de tiempo no anterior a ayer. El pasado reciente se marca de manera diferente en Cobán que en los demás pueblos del área Q'eqchi'. En Cobán, **raj** es una partícula distinta que se usa junto con las formas normales del tiempo presente y que marca el tiempo pasado, tanto el reciente como el remoto. En los otros pueblos, las formas normales estativas para el tiempo presente se utilizan sólo con un adverbio de tiempo que especifica el pasado reciente, por ejemplo, ayer, hace un rato, esta mañana, etc.

(26a) Cobán:
yajin raj ewer *estuve enfermo ayer*

(26b) Otros pueblos:
yajin ewer *estuve enfermo ayer*

2.2.4 Pasado remoto: raj (Cobán), chaq (otros pueblos)

Como se mencionó en la sección anterior, la adición de la partícula **raj** a las formas normales del tiempo presente produce en Cobán las formas del tiempo pasado. Sólo con la adición de un adverbio de tiempo se distingue entre el tiempo pasado reciente y el tiempo pasado remoto.

(27a) reciente:
yajin raj ewer *estaba enfermo ayer*
enfermar-1s pasado ayer

(27b) remoto:
yajin raj il chihab' xnume' *estuve enfermo el año pasado*
enfermar-1s pasado el año que-pasó

En los demás pueblos del área Q'eqchi', el tiempo presente normal es una combinación de tiempo y la partícula **chaq**, que en otros contextos es una partícula locativa o direccional (que indica que la acción se da *de allá para acá* o bien que la acción se da en algún lugar no especificado *allá* (DeCormier 1977)), como se ve en (28) y el Cuadro 6:

(28a) reciente:

yajin ewer	*estaba enfermo ayer*

(28b) remoto:

yajin chaq li chinab' xnume'	*estuve enfermo el año pasado*

Cuadro 6: Tiempo/aspecto con estativos

Pasado remoto:

ch'iilamb'ilin chaq		*fui regañado*
b'ak'b'ookin chaq		*estuve amarrado*
atijenaqin chaq		*estuve bañado*
yajin chaq		*estuve enfermo*

Pasado reciente:

ch'iilamb'ilin		*fui regañado*
b'ak'b'ookin	+ adverbio	*estaba amarrado*
atijenaqin	de tiempo	*estaba bañado*
yajin		*estaba enfermo*

Presente:

ch'iilamb'ilin		*soy regañado*
b'ak'b'ookin		*estoy amarrado*
atijenaqin		*estoy bañado*
yajin		*estoy enfermo*

Futuro dubitativo:

ch'iilamb'ilaqin		*podré ser regañado*
b'ak'b'ooqaqin		*podré estar amarrado*
atijenaqaqin		*podré estar bañado*
yajaqin		*podré estar enfermo*

Futuro optativo:

ch'iilamb'ilaqin		*puedo ser regañado*
b'ak'b'ookaqin		*puedo estar amarrado*
atijenaqaqin		*puedo estar bañado*
yajaqin		*puedo estar enfermo*

Futuro:

ch'iilamb'ilaqin		*seré regañado*
b'ak'b'ooqin		*estaré amarrado*
atijenaqaqin		*estaré bañado*
yajaqin		*estaré enfermo*

3. El paralelismo del perfectivo/no perfectivo con verbal/estativo

En la descripción de los prefijos de tiempo/aspecto **ki-** y **-x** se hizo notar que eran perfectivos, es decir que se entendía que la acción verbal había sido concluida. Por otra parte, en las descripciones de los participios **-b'il** y -C_1**o**, se apuntó que estos participios se distinguían de los pasivos —aunque se traducen de manera similar, especialmente en Español— por el elemento [± estado resultante] y que los dos participios se distinguen uno del otro por el elemento [± acción]. Sin embargo, si consideramos que el estado que resulta debe ser en realidad [± perfectivo], entonces los dos sistemas de tiempo/aspecto mostrados por separado, pueden presentarse juntos como un sistema que se subdivide por el factor [± perfectivo]. La búsqueda de estativos perfectivos en el proceso de elicitación conduce a los verbos intransitivos. En otras palabras, el aspecto perfectivo es una peculiaridad de las formas verbales, las cuales, al describir acción en contraste a la no acción, pueden considerarse como tratando, o con el principio, o con el final de una acción.

El apoyo para este argumento surge del hecho de que, para expresar un estativo perfectivo, es necesario derivar un verbo del estativo. En el caso de adjetivos, la derivación es directa como en (29):

	adjetivo	+ versivo sufijo derivado	—>vi (versivo)	
(29a)	**yaj** enfermar	+ **er** versivo derivado	—> **yajer**	*enfermarse*
(29b)	**kaq** rojo	+ **o'** versivo derivado	—> **kaqo'**	*enrojecer*

En el caso de participios estativos C_1VC-C_1**o**, que como se ha apuntado son un subjuego irregular de intransitivos de la clase verbo intransitivo vocal larga, el participio estativo se da simplemente con inflexión, como si fuera en realidad una base verbal intransitiva de la clase viv, como en (30):

(30a)

b'ak'b'oo	**-k**	**-in**
base estativa	no futuro	1sA

estoy/estaba amarrado

(30b)

x-	**in-**	**b'ak'b'o**
pasado reciente	1sA	base viv

fui amarrado

En el caso de los participios intransitivos la derivación puede describirse como si fuera al revés: para expresar el perfectivo, los participios sencillamente vuelven a ser los verbos intransitivos de donde se derivaron originalmente, como a continuación:

(31)

atin- (base verbal)
bañar

atijenaq	**-in**
part intransitivo	1sA

estoy/estaba bañado

x-	**in-**	**'atin**
pasado reciente	1sA	

me bañé

En el caso de los participios transitivos la derivación se da en dos etapas: 1) la base del participio regresa a su base original transitiva y, 2) la base transitiva se hace pasiva, como en el siguiente ejemplo:

(32a)	**ch'iilamb'il**	**-in**	(adverbio tiempo)
	part trans	1sA	
	era regañado		
(32b)	**ch'iila**		(base vtD)
	regañar		
(32c)	**ch'iila**	**-a**	= **ch'iilaa-**
	base	sufijo pasivo	viv
	vtD		(pasivo)
	ser regañado		

(32d)	**x-**	**in-**	**ch'iilaa**	**-k**
	pasado reciente	1sA	viv	no futuro
	fui regañado			

El Cuadro 7 muestra un resumen de los hallazgos presentados anteriormente y los ubica en perspectiva al incluir los datos de los Cuadros 5 y 6.

Se requiere una explicación más amplia para ubicar los estativos, que se definen por su inflexión particular, con verbos intransitivos, definidos por otra inflexión. Los informantes generalmente caracterizaron las formas **ch'iilamb'ilin** y **xinch'iilaak** como si tuvieran el mismo sentido, puesto que los significados en Castellano fueron iguales: *fui regañado*. Fue sólo después de cierta reflexión que le dieron el significado de **xinch'iilaak**: *fui regañado (pero la acción o estado terminó)* y **ch'iilamb'ilin** más un adverbio de tiempo: *fui regañado (estaba en el estado de ser regañado y quizás lo estoy todavía)*.

La misma distinción se da para los casos en el Cuadro 6, donde la única distinción entre las formas estativas y verbales en el tiempo pasado es si la acción o estado se terminó o no. Al ver los tiempos optativos y futuros, la diferencia en sentido entre las formas estativas y verbales es si se sabe o no el principio de la acción o estado. De esa manera **yajaqin** quiere decir *podría estar enfermo* (optativo dubitativo), *ojalá esté enfermo* (optativo), o bien *estaré enfermo* (futuro), pero en cada uno de estos casos se incluye la posibilidad de que el hablante esté enfermo en este momento, en el momento de hablar. En las formas verbales **chinyajerq** *espero enfermarme* y **tinyajerq** *me enfermaré*, se entiende que la acción no ha empezado sino que tiene que empezar en algún momento en el futuro.

Cuadro 7: Tiempo y aspecto perfectivo en oraciones estativas y verbales

	ch'iilamb'il *regañado*	**bak'b'o** *amarrado*	**yaj** *enfermo*	**atijenaq** *bañado*
Pasado remoto perfectivo	**kinch'iilaak** (= pasivo)	**kinb'ak'b'o** (viv irregular)	**kinyajer** (= versivo)	**kinatin** (= vi normal)
Pasado remoto no perfectivo	**ch'iilamb'ilin chaq** + adverbio tiempo	**b'ak'b'ookin chaq** + adverbio tiempo	**yajin chaq** + adverbio tiempo	**atijenaqin chaq** + adverbio tiempo
Pasado reciente perfectivo	**xinch'iilaak** (= pasivo)	**xinb'ak'b'o** (verbo irregular)	**xinyajer** (= versivo)	**xinatin** (= vi normal)
Pasado reciente no perfectivo	**ch'iilamb'ilin** + adverbio tiempo	**b'ak'b'ookin** + adverbio tiempo	**yajin** + adverbio tiempo	**atijenaqin** + adverbio tiempo
Presente estativo habitual	**ninch'iilaak** (= pasivo)	**ninb'ak'b'o** (viv irregular)	**ninyajer** (= versivo)	**ninatin** (= vi normal)
Presente estativo puntual	**ch'iilamb'ilin**	**b'ak'b'ookin**	**yajin**	**atijenaqin**
Optativo dubitativo	**ch'iilamb'ilaqin + maare/ta na**	**b'ak'ooqaqin + maare/ta na**	**yajaqin + maare/ ta na**	**atijenaqaqin + maare/ ta na**
Optativo no perfectivo	**ch'iilamb'ilaqin**	**b'ak'b'ookaqin**	**yajaqin**	**atijenaqaqin**
Optativo	**chinch'iilaaq** (= pasivo)	**chinb'ak'b'ooq** (viv irregular)	**chinyajerq** (= versivo)	**chinatinq** (= vi normal)
Futuro no perfectivo	**ch'iilamb'ilaqin**	**b'ak'b'ooqin**	**yajaqin**	**atijenaqaqin**
Futuro perfectivo	**tinch'iilaaq** (= pasivo)	**tinb'ak'b'ooq** (viv irregular)	**tinyajerq** (= versivo)	**tinatinq** (= vi normal)

Las formas dadas en el tiempo presente se explican de manera ligeramente diferente. Un ejemplo fue dado por los informantes usando **xaqxo** *parado*, que es un adjetivo posicional.

(33a)	**xaqxoo**	**-Ø**	**-Ø**	**chi**	**r-**	**e**	**li**	**kab'l**
	pararse	no fut	A	en	3sE	boca	la	casa

él está parado (ahora mismo) en la puerta de su casa

(33b)	**na**	**-Ø**	**-xaqxo**	**chi**	**re**	**li**	**kab'l**
	presente	A	pararse	en	3sE-boca	la	casa

él se para/siempre está parado (por costumbre) en la puerta de su casa

(33c)	**na**	**-Ø**	**-xaqli**	**chi re li kab'l**
	presente	A	base viv derivada de **xaq-** se pone parado	

él (siempre) se para; se pone de pie, en la puerta de la casa

En el ejemplo (33a) el hablante no presenta ningún indicio de que en algún momento haya realizado la acción de pararse, todo lo que nos dice es que está parado allí. En (33b) no existe nada que nos indique el movimiento de pararse, sino sólo que el hombre habitualmente se encuentra parado en la puerta. En (33c) el hombre se dirige a realizar la acción de pararse y lo hace así habitualmente, como tal vez lo hace cada vez que alguien llega a su casa.

4. Conclusiones

La información presentada sirve para ampliar el estudio de aspecto presentado por Comrie (1976). Deben mencionarse dos puntos en particular:

1) las correlaciones entre perfectivo-verbal e imperfectivo-estativo; y

2) la distinción de perfectivo y no perfectivo en expresiones futuras.

Comrie (1976:48 en adelante) discutió el aspecto en relación a estados y situaciones dinámicas, donde notó que,

> "...el principio o fin de un estado es dinámico, partiendo de que para que un estado empiece o termine debe darse un cambio entre o fuera de este estado (1976:50)."

Por lo tanto, los estativos en Q'eqchi' son precisamente aquellas formas en donde no está especificado ni el principio ni el fin de una acción. Para poder especificar el principio o fin, una forma dinámica (por ejemplo, un verbo convencional) debe substituirse por el estativo. En el caso de Q'eqchi' la distinción entre verbo y estativo se da dentro de la derivación de distintas clases gramaticales.

El segundo punto que Comrie menciona es que,

> "...en muchos idiomas que tienen distinciones entre las formas perfectivas e imperfectivas, las formas perfectivas de algunos verbos, en particular de algunos verbos estativos, pueden ser usados para indicar el principio de una situación ["sentido ingresivo"] (1976:19)."

Sin embargo, los ejemplos dados por Comrie se refieren a situaciones que son perfectivas, que tienen un principio definitivo, pero siempre en alguna medida de tiempo pasado. En un ejemplo del Griego, ebasileusa puede significar *reiné (por algún tiempo definido)* o *me convertí en rey, ascendí al trono*, en donde se está expresando el "sentido ingresivo". La primera glosa indica un fin para la acción; la segunda, un inicio; ambas son perfectivas y están en tiempo pasado.

En los ejemplos perfectivos en Q'eqchi', en el sentido de inicio, la acción está ligada a los tiempos futuros, mientras que el sentido común del perfectivo, como las acciones ya terminadas, está ligado a los tiempos pasados. Un verbo con inflexión para tiempo futuro es perfectivo: un inicio definitivo de la acción se encuentra implícito. A pesar de que esta correlación parece lo suficientemente natural y está apoyada por Comrie, no puede asegurarse que otros idiomas lo hagan explícitamente.

NOTAS

Traducido del Inglés y publicado con permiso de:
Stewart, Stephen Omar
1980 "Tense/aspect in Kekchí"
Georgetown University Papers on Languages and Linguistics. Spring, 17:72-90.

La información que se encuentra en este trabajo fue proporcionada por Flora Ac Caal y Amanda Catún, de Cobán; Francisco Tzul Tzub y Roberto Sacbá del centro de Chamelco; Manuel Tzib Cas y Domingo Cuc Xol de la aldea Chamil de Chamelco, y Rumualdo Choc de Carchá; todos ellos trabajaban en proyectos lingüísticos en el Centro San Benito de Cobán en los años 1976 y 1977. Se agradece su ayuda, cualquier error de interpretación es responsabilidad del autor.

[1] El Q'eqchi' tiene dos zonas dialectales, oriental y occidental (Kaufman 1976:64); la segunda de ellas es el objeto del presente estudio. El dialecto del oeste se encuentra en los pueblos de Cobán, San Pedro Carchá y San Juan Chamelco. Aunque existen diferencias mínimas entre estos pueblos, existe además un dialecto de prestigio.

[2] Los afijos imperativos no se han tomado en cuenta por no ser pertinentes a este estudio.

[3] Los términos *Juego Erg* y *Juego Abs* se usan a lo largo del estudio.

[4] Para una explicación más detallada de posicionales y otras relaciones de transitivos ver Norman (1973).

[5] No se incluye aquí la forma en que los prefijos de tiempo/aspecto se sintetizan con los afijos pronominales.

[6] Esta es la forma básica. La palabra verbal puede incluir direccionales y, a veces, sufijos del Juego Abs.

[7] El morfema final vh se vuelve vv: antes de consonantes y v al final de la palabra.

VERBOS DIRECCIONALES COMO VERBOS AUXILIARES EN MAM DE TACANA[1]

Thomas James Godfrey

0. Introducción

Entre los idiomas Mayas es usual encontrar un juego de morfemas que se refieren al movimiento direccional y que tienen una función especial en la construcción de verbos transitivos, particularmente los transitivos que involucran algún movimiento lineal. Este fenómeno es quizás más claro en Mam y Tektiteko[2], en los cuales el juego direccional especial se compone de alomorfos un poco reducidos de doce verbos intransitivos que pueden funcionar como un verbo auxiliar asociado al verbo principal, transitivo o intransitivo. Aunque diez de estos verbos tienen como un componente básico de su sentido la idea de movimiento lineal, como el verbo "ir" en Español, se incluyen también dos verbos con los sentidos básicos "quedarse" y "terminarse". Por lo tanto, la característica definidora de los verbos direccionales no es que tengan un sentido direccional, sino que tengan la función auxiliar, es decir que ocurran a veces ante otro verbo en una construcción compuesta.

Todas las variedades de Mam muestran un sistema de verbos direccionales/auxiliares bien desarrollado, pero en el Mam de Tacaná, Takaneko, encontramos un sistema modelo por su entereza y complejidad. A esta variedad de Mam, se ha agregado un decimotercer miembro (aunque marginal) del juego especial y se permite un gran número de formas compuestas. Sin embargo, la similitud con las demás variedades de Mam es bastante fuerte. No cabe aquí señalar cada diferencia que sí existe entre el sistema auxiliar de ellas[3] y el del Takaneko.

Antes de tratar los temas de la morfología, la semántica y la sintaxis de los verbos auxiliares y de las construcciones verbales que los contienen, sería bueno fijarse en algunas características especiales de los trece verbos Takanekos que sirven como auxiliares.

1) Aunque hay mucha variación entre los trece, tienden a ocurrir muy frecuentemente en textos; son palabras muy comunes.

2) No se han encontrado verbos, menos los direccionales, que se combinen en formas compuestas.

3) Estos verbos se combinan no sólo con ellos mismos, sino también con los estativos, otra clase de predicado en Takaneko. Este artículo no abarca su uso en estos predicados estativos, aunque éste es algo semejante a su uso en los demás predicados (transitivos e intransitivos).

4) Unos verbos direccionales ocurren también como la raíz de palabras deícticas.

5) Son contados los verbos, menos los auxiliares, que demuestran irregularidades morfológicas.

6) La mayoría de los verbos Takanekos tienen un solo sentido, el básico. Por el contrario, los trece verbos especiales tienden a tener varios sentidos y en algunos casos, el sentido direccional básico no es el más común.

1. La morfología

En el Cuadro A se encuentran las formas sencillas de los trece verbos en el juego direccional/auxiliar. Sólo se muestran formas singulares, que no están en primera persona.

CUADRO A
Formas Sencillas de los Verbos Direccionales

Como verbo auxiliar		Como verbo principal		
Pasado	**Futuro**	**Pasado**	**Futuro**	**Glosa**
xi	**k-xi, k-x-e**	**xi'**	**k-x'-e(e)l**	*irse*
tza	**k-tzaj-e**	**tzaaj**	**k-tzaaj-el**	*venir*
pon	**k-pon-el**	**pon**	**k-pon-el**	*llegar yendo*
u(l)	**k'-ul-el**	**uul@**[4]	**k'-uul-el**	*llegar viniendo*
aj	**k'-aj-e**	**aaj**	**k'-aaj-el**	*regresar*
ky'i	**kky'-e**	**ky'i**	**k-ky'-e(e)l**	*pasar*
ku	**k' w-e**	**k'wi**	**k' w-el**	*bajarse*
ja	**k-jaw-e**	**jaaw@**	**k-jaaw-el**	*subirse*
ok	**k'-ok-e**	**ook**	**k'-ook-el**	*entrar*
e	**k'-el-e**	**eel@**	**k'-e(e)l-el**	*salir*
ko	**k-kyj-e**	**kooj**	**k-kyj-eel**	*quedarse*
b'a	**k-b'aj-e**	**b'aji**	**k-b'aj-el**	*terminarse*
b'ant	**k-b'ant-el**	**b'ant**	**k-b'ant-el**	*estar hecho*

Los prefijos **k-** y **k'-** son alomorfos del marcador de persona que se utiliza con formas futuras y en el sistema convencional se glosan *2sA* ó *3sA* según el contexto. El sufijo potencial **-e(l)** indica el tiempo futuro. La primera forma en cada línea es la que va a servir como la forma de citación. Se nota que **ku** no lleva el marcador de persona del futuro y que **xi** a veces no lleva el sufijo **-e**. Ante este sufijo, cae la vocal final de cualquier raíz, y si es verbo principal, la vocal del sufijo puede gozar de un alargamiento compensatorio; en el caso de **ko**, cae la vocal aunque no sea final. Los verbos auxiliares tienen formas sin vocales largas y la mayoría de las consonantes finales (incluso normalmente la **l** final del sufijo) caen si no sigue un sufijo.

Ocho de los verbos tienen una forma estativa con el derivador **-na**:

xi-na	*yendo, yéndose por allá*
tzaj-na	*viniendo por acá, procedente*
ik'-na	*hacia un lado, de lado*
kub'-na	*hacia abajo*
jaw-na	*hacia arriba*
ok-na	*hacia arriba oblicuamente*
el-na	*hacia abajo oblicuamente*
b'aj-na	*ya hecho*

Se pueden distinguir cinco tipos de verbos direccionales compuestos, pero si se contara su frecuencia en muchos textos, aproximadamente el 80% sería de los tipos I y II. En la posición inicial de estos compuestos predominan formas de **aj, ky'i, ku, ja, ok,**

e. Los rasgos principales de cada tipo se presentan en el Cuadro B. Aunque son mucho menos comunes que las formas sencillas, algunos de los verbos direccionales compuestos de los tipos I, II y IV también ocurren como auxiliares. Estas formas compuestas, singulares y no de primera persona, se muestran en el Cuadro C. Pueden existir otras posibilidades, pero no se han incluido por su rareza.

CUADRO B
Los Cinco Tipos de Direccionales Compuestos

	Segundo Componente	Otras Características
Tipo I	**xi** o **tza**	sufijo futuro separa los componentes
Tipo II	**pon** o **u**	sufijo futuro en posición final
Tipo III	**ok**	el tipo más raro
Tipo IV	**b'ant**	primer componente puede ser compuesto
Tipo V	**wa'(l@)**	sólo con **x-** o **ul-**, tiempo pasado

CUADRO C
Formas Compuestas de los Auxiliares Direccionales

	xi	tza	u	b'ant
ky'i	**ik-x**	**ik-s**	**ik'-ul**	**ky'i-b'ant**
ku	**ku-x**	**ku-tz**	**k'ub-ul**[5]	**ku-b'ant**
ja	**ja-x**	**ja-tz**	**jaw-ul**	**ja-b'ant**
ok	**ok-x**	**ok-s**	**uk-ul**	**ok-b'ant**
e	**e-x**	**e-tz**	**el-ul**	**e-b'ant**

Las formas ya descritas se encuentran en construcciones verbales ante el núcleo. Si el modo es imperativo, la parte auxiliar de la construcción aparece atrás del núcleo, y se utiliza a veces un alomorfo aún más reducido. En el Cuadro D se muestran algunas formas imperativas con el verbo **q'i-** *llevar* y los auxiliares como sufijos. Se nota que los compuestos con **ky'i** y **ok** resultan iguales.

CUADRO D
Auxiliares como Sufijos

xi	**q'i-n-x(i')**	*llévelo por allá*
tza	**q'i-n-tz(aj)**	*tráigalo por acá*
ku	**q'i-n-ku**	*bájelo; agárrelo*
ok	**q'i-'n-k**	*éntrelo*
e	**q'i-'m-(e)l**	*sáquelo*
ky'i-xi	**q'i-'n-(k)-x(i')**	*llévelo por allá por el lado*
ku-xi	**q'i-n-k-x(i')**	*llévelo allá abajo*
ja-xi	**q'i-n-j-x(i')**	*llévelo allá arriba*
ok-xi	**q'i-'n-(k)-x(i')**	*llévelo allá adentro*
e-xi	**q'i-'m-x(i')**	*llévelo allá afuera*
ky'i-tza	**q'i-'n-k-s(aj)**	*tráigalo por acá por el lado*
ku-tza	**q'i-n-k-s(aj)**	*tráigalo acá abajo*
ja-tza	**q'i-n-j-s(aj)**	*tráigalo acá arriba*
ok-tza	**q'i-'n-k-s(aj)**	*tráigalo acá adentro*
e-tza	**q'i-'m-tz(aj)**	*tráigalo acá afuera*

A veces un verbo direccional ocurre con otro verbo en una construcción de propósito que es necesario distinguir de las construcciones donde el direccional desempeña la

función de un verbo auxiliar. En la frase **xi' aq'na-n-el** (se fue a trabajar) por ejemplo, el verbo direccional **xi** ya no es auxiliar sino principal; manifiesta su alomorfo principal (con /'/) y el verbo que sigue lleva el sufijo potencial **-el** que lo marca como núcleo de una cláusula subordinada de propósito. Si fuera auxiliar, entonces la palabra **xi'** hubiera sufrido alguna reducción y hubiera llevado el sufijo, que indicaría tiempo futuro.

Por supuesto hay muchos otros detalles de la morfología de los trece verbos especiales, tanto en la función de verbo principal como en la función auxiliar, pero tal vez éstos basten para facilitar su identificación y la comprensión de las secciones siguientes.

2. La semántica

Cada verbo direccional tiene un sentido básico que se refiere en la mayoría de los casos a cierto movimiento lineal, y cuando se utiliza como verbo principal, este sentido, o un sentido metafórico derivativo, está vigente. En cambio, cuando desempeña la función auxiliar se modifica este sentido, normalmente por la pérdida de ciertos componentes. Es posible, sin embargo, que no se pierda nada y que quede con los mismos componentes o que aún se le agreguen más. El sistema semántico de los auxiliares Takanekos es bastante más complejo que en Español.

Si se trata del sentido direccional básico, el sujeto del verbo, al cual se refiere el marcador de persona antepuesto, pasa por una trayectoria (no necesariamente recta). El verbo especifica cómo cambia la distancia entre algún lugar de referencia y el sujeto en esa trayectoria durante el período enfocado de movimiento.

Ya se ha mencionado que tres de los trece verbos auxiliares no se refieren a movimiento lineal. Uno de estos tres, **ko**, se refiere a una carencia de movimiento, probablemente después de movimiento ya terminado. Por supuesto el lugar de referencia es arbitrario y la distancia, que es insignificante, no cambia. Los otros, **b'a** y **b'ant** se refieren al final de alguna acción, proceso o estado. El verbo **b'a** se enfoca en el acontecimiento de finalización, pero **b'ant** se enfoca en el resultado de la acción, proceso o estado, quizá con la implicación de que fue un éxito, quedando un estado completo, tranquilo y bueno. Ninguno de estos dos verbos implica ni un movimiento lineal ni su carencia. Estos son los sentidos básicos de los tres verbos especiales que pueden llamarse "no-direccionales".

Los otros diez verbos se dividen en dos grupos según su lugar de referencia, si es un punto o un área. Se usan dos clases de puntos de referencia: (1) el lugar donde está el hablante (precisamente puede ser un punto frente a los labios de la boca del hablante[6]); (2) un lugar arbitrario especificado por el contexto. Los seis verbos de este grupo se enfocan ya sea al principio o al final del movimiento. También hay dos clases de áreas de referencia: (1) el cielo (un plano ideal arriba de todo y paralelo con el suelo); (2) cualquier abertura de un espacio más o menos encerrado. Los cuatro verbos en este grupo no se enfocan ni al principio ni al final del movimiento.

Estos aspectos de los sentidos básicos de los diez verbos y su simetría se pueden captar mejor por medio del Cuadro E. En el caso de **xi**, por ejemplo, se ve que se enfoca el principio del movimiento del sujeto, cuando debe haber un aumento en la distancia entre él y el hablante (el punto de referencia). La razón por describir *bajarse* como un aumento en la distancia entre el sujeto y el cielo (y *subirse* como una disminución en esa distancia) es para poder describir dos sentidos importantes de los verbos **ok** y **e** por una sola especificación del cambio de distancia, como se explica a continuación.

En su sentido primario, el verbo **ok** *entrar*, por ejemplo, tiene una abertura como lugar de referencia. Al entrar en una envase u otra cosa, el sujeto de este verbo disminuye su distancia de esta abertura hasta que él entra, cuando la aumenta otra vez al penetrar más o se mete más por dentro. En otro sentido del mismo verbo, un sentido secundario posible cuando es componente de un compuesto u otra palabra derivada, la distancia entre el sujeto y el lugar de referencia se disminuye también, si permitimos el

concepto de un plano celestial para fines descriptivos. En este caso, el verbo **ok** quiere decir *subir oblicuamente, como cuando uno pasa por un rio contra la corriente.* Cuando sube así, el sujeto se acerca, o sea disminuye su distancia del lugar de referencia, su supuesta distancia del plano celestial. De igual manera se puede describir el verbo **e**, pero sus sentidos correspondientes son *salir* y *bajar oblicuamente.*

CUADRO E
Componentes Semánticos Básicos de los Diez Verbos Direccionales

Con un punto de referencia	Lugar de Referencia	Cambio de Distancia	Enfoque
xi	hablante	aumento	principio
tza	hablante	disminución	principio
pon	hablante	aumento	final
u	hablante	disminución	final
aj	arbitrario[7]	disminución (después de aumento)	principio
ky'i	arbitrario	aumento (después de disminución)	principio
Con un área de referencia			
ku	cielo	aumento	
ja	cielo	aumento	
ok	abertura/cielo	disminución (antes de aumento)	
e	abertura/cielo	aumento (después de disminución)	

Se puede mencionar también que **ok** puede llevar el sentido de hacer contacto, sin entrar y que **e** puede llevar el sentido de quitarse, sin haber estado adentro. La misma caracterización del cambio en distancia siempre queda en vigor, pero en estos casos el área de referencia es una superficie arbitraria, especificada por el contexto.

Esta descripción de los sentidos es muy ideal. Se puede usar en realidad un verbo que no cuadra bien con el modelo. A veces, por ejemplo, el hablante está contando algo que pasó en tiempos remotos o en lugares lejanos y por eso adopta como su punto de referencia un lugar donde no está en el momento de hablar. A veces resulta muy difícil averiguar cómo cambia la distancia, o no resulta práctico o conveniente hacerlo. Se debe recordar que estos sentidos se modifican también si el verbo funciona como auxiliar, pero de todos modos los sentidos básicos sirven como punto de partida.

La parte de una construcción verbal que lleva la mayoría del contenido semántico total es el verbo principal, o mejor dicho, la palabra verbal que acompaña al auxiliar. Por lo general, el verbo auxiliar añade información sobre el mismo acontecimiento, proceso o estado que la palabra principal especifica. Es posible también, aunque mucho menos común, que el auxiliar especifique otro acontecimiento (como por ejemplo, movimiento) que viene antes del acontecimiento principal, durante él o después de él, pero este uso y un uso deíctico (en el cual **xi** equivale a *allá* y **tza** equivale a *aquí*) por lo poco usual que es, no se considera en forma más detallada en el presente trabajo. Es interesante darse cuenta de que el sistema es tan amplio que caben tales posibilidades.

Los ejemplos en la sección 5 ilustran algunas de las interpretaciones más comunes que tienen los verbos en la posición auxiliar. De los auxiliares que se han llamado "no-direccionales", el más frecuente es **b'a**. A veces este verbo no contribuye nada al sentido total de la construcción, como en (12), al igual que con el verbo **ku** en (15). En estos casos, parece ser que los auxiliares sirven para llevar los afijos nada más, o posiblemente para indicar que la palabra verbal principal se refiere a un cierto aconte-

cimiento, no a la costumbre de hacer una cosa. El verbo **b'a** en (13), así como **ko** en (11) parecen contribuir en todo su sentido básico a la construcción verbal. A veces **b'ant** tiene el sentido de *poder* como en (15), pero si forma parte del componente de un compuesto del tipo IV, como en (19), entonces también contribuye todo su sentido básico.

En (2) encontramos la función auxiliar de especificar la dirección de movimiento del sujeto o sea del transporte del paciente. La palabra verbal principal *llevar olla u otro envase en la mano* ya indica que debe de haber existido movimiento lineal por el agente y el paciente, pero es el auxiliar direccional el que especifica que vinieron, que la distancia entre el hablante (cuando habló) y las posiciones que había tenido en su trayectoria durante el acontecimiento o los acontecimientos que describió habían disminuido.

El ejemplo (1) muestra otra función común del auxiliar: en vez de especificar movimiento físico, se refiere a un movimiento lógico. Es decir que describe el movimiento o la trayectoria de uno que pasaría desde la posición de una entidad hasta la posición de otra entidad, las dos entidades con alguna relación gramatical en el predicado.

Si el sentido completo de la construcción implica un cambio de posesión, entonces el movimiento lógico es desde la posición del dueño original hasta la posición del nuevo.

Si el sentido completo de la construcción no incluye ni movimiento físico ni cambio de posesión, entonces el movimiento lógico es desde la posición del agente hasta la posición del paciente. En el Cuadro F se muestran varias posibilidades con esta función auxiliar. En ese caso *Juan* es el agente, el que oyó, y *la persona* es el paciente, el que emitió el sonido y fue oído. La ubicación del hablante que dijo la oración se indica a la derecha y el verbo auxiliar apropiado para colocarse en el blanco se indica a la izquierda. Esta interpretación del auxiliar es más factible si el verbo es **tza** o un compuesto del tipo I.

CUADRO F
Relaciones entre Posiciones

t-e jwan – t-b'i-'m jun xjal
Juan oyó a una persona

Verbo Auxiliar	Posición de Juan	Posición de la Persona	Posición del hablante
ok-x ir entrando	afuera	adentro	afuera y no en el mismo rumbo de Juan como la persona
ok-s venir entrando	afuera	adentro	adentro o en el mismo rumbo de Juan como la persona
e-x ir saliendo	adentro	afuera	adentro y no en el mismo rumbo de Juan como la persona
e-tz venir saliendo	adentro	afuera	afuera o en el mismo rumbo de Juan como la persona

3. La sintaxis

Cada cláusula completa tiene como núcleo una construcción verbal o estativa. Además del núcleo, la cláusula tiene un mínimo de una frase nominal, el sujeto, cuyo marcador de persona correspondiente se debe colocar al núcleo, pero la frase misma se puede suprimir en la forma superficial de la cláusula. Si el núcleo es estativo o verbal e intransitivo, el sujeto es el único argumento directo; si es verbal y transitivo, entonces pueden haber dos o tres. El núcleo suele ocupar la posición inicial o después de

adverbios o conjunciones iniciales, las excepciones por ser casos de adelantamientos, no se incluyen en el presente artículo.

La construcción nuclear es compleja si cuenta con un constituyente del juego direccional especial, de lo contrario es sencilla. A las dos partes de construcciones complejas las llamaremos parte auxiliar y parte verbal o estativa. Las estativas siempre tienen la parte auxiliar como sufijo, después del marcador de persona, como en (10). Por el contrario, las construcciones verbales suelen llevar la parte auxiliar como una palabra aparte ante la parte verbal. En el Cuadro D ya se ha mostrado que las formas imperativas llevan la parte auxiliar como sufijo.

Los adverbios, marcadores de aspecto y demás morfemas marginales que ocurren en construcciones sencillas, se colocan con la primera parte en construcciones complejas (la parte auxiliar de construcciones verbales), pero si la persona gramatical del auxiliar requiere de un enclítico, éste tiene que colocarse con la segunda parte, así como en (12). Los sufijos en la parte auxiliar de construcciones verbales suelen sufrir una reducción morfológica.

Es posible que **naj**, **toq** o **lo** intervengan entre las dos partes de una construcción verbal compleja como en (26), pero ésta o cualquier intervención es rara. Si el verbo se ha prestado del Español, entonces aparece más o menos en su forma infinitiva después de una forma del verbo Takaneko **b'incha-** *hacer*, el cual lleva los afijos requeridos. (Véase ejemplo (15).) En este caso también es rara cualquier intervención entre **b'incha-** y el verbo prestado.

La parte auxiliar de una construcción verbal compleja siempre concuerda con un argumento directo del predicado; se usa el marcador correspondiente del Juego Abs o, por lo general, si la cláusula se ha subordinado, del Juego Erg, como en (2). Para los fines de esta exposición, adoptamos la hipótesis de que este argumento directo sea siempre el sujeto, el argumento que el predicado describe más directamente.[8] El sujeto no necesariamente es el argumento directo que se llama agente, el ser animado que hace o percibe algo. Puede ser el paciente, lo que pasa por la acción o por la percepción.

Si la construcción es intransitiva, la parte verbal no puede llevar un prefijo; pero si es transitiva, llevará un prefijo del Juego Erg de marcadores de persona que se usan con sustantivos, y este prefijo concordará con el agente. La frase nominal que representa el agente también se puede suprimir en la forma patente de la cláusula.

Si la parte verbal lleva el sufijo **-'m**, entonces el verbo por su naturaleza es transitivo. Si lleva un prefijo también, entonces será el marcador de persona que concuerda con el agente y la construcción será activa y transitiva. El sujeto en este caso será el paciente. Si la parte verbal no tiene prefijo, será pasiva y formalmente intransitiva; la cláusula carecerá de un segundo argumento directo. Es decir si el agente se menciona en modo alguno, está en el caso oblicuo: debe aparecer en una frase nominal relacional, el sustantivo matriz siendo **-u(')m** *razón, sr/agt.* El sujeto será el paciente en este caso también. Nótese el contraste entre (7) y (8).

Si la parte verbal es transitiva pero lleva el sufijo **-n**, entonces hay por lo menos dos posibilidades:

1) la construcción puede ser antipasiva, formalmente intransitiva, si la parte verbal no lleva prefijo y no hay un segundo argumento directo;

2) puede ser reflexiva, formalmente transitiva con el mismo prefijo en la parte verbal como en el sujeto, el sustantivo **-iib'**.

En el primer caso, el sujeto es agente; en el segundo es paciente: véanse (13), (20), (21) y (30). En el caso reflexivo, el sustantivo que representa el sujeto tiene un sentido algo como *ser propio de uno* y la parte auxiliar que concuerda con el sujeto (paciente), debe ser tercera persona singular, porque hay sólo un ser por cada individuo, aunque sean bastantes los individuos (agentes).

Parece que las formas que sirven como la parte verbal de construcciones complejas realmente tienen la naturaleza de participios. (22) y (23) muestran formas con **-'m** que se usan como participios de voz pasiva. (24) tiene un participio de voz activa; termina con **-n**, como la parte verbal de unas construcciones verbales, más **-te**. En (25) hay una forma con prefijo **w-** y sufijo **-'m** que puede ser participio de función sustantiva. Tanto los participios como los verbos pueden llevar marcadores de aspecto, como (26) y (27).

El ejemplo (28) termina con una forma que no es imperativa, pero parece tener la parte auxiliar pospuesta; no es una construcción usual y tal vez no está bien analizada. El prefijo (del Juego Erg, ¿por nominalización?), se refiere al sujeto (paciente) *que están gritando*, no al agente, porque el contexto no indica quién será. Es posible que el prefijo para el sujeto se quedara con lá parte verbal cuando pasó la parte auxiliar por sufijación.

Existen por lo menos dos verbos que ocurren en construcciones verbales con todas las características de las complejas, pero carecen del auxiliar direccional y tienen otras características extrañas a la vez. A continuación se dan algunas formas de estos verbos y en (29) presenta uno de ellos en un contexto natural.

t-apa-ya	*lo aguantaste*
n t-apa-'m-a	*lo aguantas*
k-t-apa-'m-b'el-a	*lo aguantarás*
t-nao-ya[9]	*lo sentiste*
n t-nao-'m-a	*lo sientes*
k-t-nao-'m-b'el-a	*lo sentirás*

Todos los casos de dos prefijos de persona en una sola palabra son de la misma clase, igual que en estas formas futuras.

4. Conclusión

En el presente trabajo se han considerado varios aspectos de la morfología, la semántica y la sintaxis del interesante juego de verbos direccionales que hay en Takaneko. Claro que existe bastante traslape entre las tres secciones, pero sería muy difícil, por ejemplo, considerar la sintaxis sin considerar la morfología y viceversa. Aunque hay muchos detalles minuciosos que no se han podido incluir, se espera que este artículo sirva como una entrada y que provea una muestra de la riqueza del idioma Mam.

5. Ejemplos

(1) **es ke ma' kye ky'i t-o ji ja**
es que rec 3pA pasar 3sE-interior dem casa

ja' x-tx-a[10] **n-qaani-'m t-pakb'al-il**
donde rec-3sA.dirl/irse-advprp 1sE-vt/preguntar-part 3sE-razón-asoc

ju n-kyaa'n-u
dem 1sE-tío-dem
es que pasaron en esa casa donde pregunté la razón [*noticia*] *de mi tío*

(2) **yor tze'n t-ten ji ta k'il oj**
peor como 3sE-vi/estar dem sent olla cuando

t-tza n-xiko-'m-u
3sE-dirl/venir 1sE-vt/llevar.envase.en.mano-part-dem
como cuando traigo las ollas

(3) **e b'aj x-wa'1@ xhin@ aaq'naa-n-el**
3pA todos irse-est/parado aquél trabajar-form-pot

ya t-e kjo'n noq pon naaj
ya 3sE-sr milpa sólo dir1/llegar.yendo vi/perderse
fueron aquéllos a trabajar, y la milpa sólo se echó a perder

(4) **iwotz t-ya**[11] **ax lo tzun-x ta n**
y 2sE-enc/2s también dub prog-todavía sent prog

aaq'naa-n-a ji ta t-oopis-a ...
vt/trabajar-form-enc/2s dem sent 2sE-oficio-enc/2s

noq lo oj t-u joy-b'aj-a
sólo dub cuando 2sE-dir1/llegar.viniendo vt/buscar-todos-enc/2s
y usted, también todavía estará trabajando su oficio ...
sólo cuando la vengan a buscar

(5) **pero entonses ya t-e xinq ax**
pero entonces conj 3sE-sr hombre también

toq n aj t-b'iisu-'m t-xu'j-il
pas/est prog dir1/regresar 3sE-vt/pensar.por-part 3sE-mujer-asoc
pero entonces el hombre también estaba pensando por su mujer

(6) **ja b'iilj a'**[12] **t-jaq'**
dir1/subirse vi/rebalsarse agua 3sE-área.subyacente

b'aj ky'i lank'aj
todo dir1/pasar vi/caerse
se rebalsó el agua debajo [de la milpa],
se cayeron [las cañas de milpa]

(7) **ku q-tzqiij-sa-'m-o' kyaj-e alm@**
dir1/bajarse 1pEex-t<vi/secarse-caus-part-enc/1p cuatro-med almud
secamos cuatro almudes

(8) **k'w-e xajo-'m t-u'm kaaway o waakx**
dir1/bajarse-pot vt/trillar/pisotear-part 3sE-sr/agt bestia o toro

k-jaw-ee xpuul-et
3sA-dir1/subirse-pot vt/ventilar/aventar-pas
se va a trillar [el trigo] por bestia o por toro, se va a ventilar

(9) **pwes k'w-el t-e tx'em-b'en,**
pues bajarse-pot 3sE-sr cortar.con.machete-s<t

i k'-ok-e q-awa-'m j-koojon
y 3sA-dir1/entrar-pot 1pEin-vt/sembrar-part 1pEin-milpa
pues se va a hacer la roza y vamos a sembrar nuestra milpa

(10) **i komo at jun tronk at-e-ku'-x kaab'e'**
y como hay un tronco hay-epA/est-dir2/bajarse-dir2/irse dos

klab t-o t-wi', a n el-a qitx'o-'m
clavo 3sE-interior 3sE-cabeza ser.así prog dir1/salir-advprp vt/pelar

t-e	**ji**	**t-xjolmix-al**	**t-xaaq**	**kyii**	**tzi**
3sE-sr	dem	3sE-cáscara	3sE-hoja	maguey	term

y como hay un tronco que tiene dos clavos en la punta, ahí lo pelan la cáscara de la hoja del maguey

(11)

jte-lo-xi	**q'iij-xi'**
cuántos-dub-irse	día-irse

ky-koj-len	**ten**	**t-uky'il-a**
3pE-dir1/quedarse-desde.entonces	vi/estar	2sE-compañero-enc/2s

¿cuántos días tienen de haber quedado con usted?

(12)

per	**qa**	**la**	**tz'-e-tz**	**t-q'o-'m-a**
pero	si	neg	3sA-dir1/salir-dir1/venir	2sE-vt/dar-part-enc/2s

k-b'aj-e	**n-b'uuchi-'m-a.**
2sA-dir1/terminarse-pot	1sE-vt/destruir/quebrar-part-enc/2s

pero si no me lo das, te voy a destruir

(13)

yatz	**t-e**	**ji**	**san**	**jesus**	**ky-e**	**aribeny**
conj	3sE-sr	dem	San	Jesús	3pE-sr	arribeño

pwes	**n**	**cheele-n**	**ky-uky'i**
pues	prog	saludar.ceremoniosamente-form	3pE-compañero

qe'	**ji**	**ta**	**b'u'ch**	**sant**
pl	dem	sent	pequeño.pl	santo

ya	**n**	**b'a**	**cheele-n**
conj	prog	dir1/terminarse	vt/saludar-form

y el San Jesús de los arribeños pues saluda con los santos pequeños, y terminado de saludar, ...

(14)

tzalu	**na'**	**q-e**	**ji**	**kyepen@**
aquí	pues	1pEin-sr	rel	apenas

n	**b'ant-a**	**t-ten**	**jun**	**ta**	**q-ja**
prog	dir/estar.hecho-advprp	3sE-vi/estar	una	sent	1pEin-casa

[*como quien va a regañar*] ... *nosostros aquí, apenas puede estar construida nuestra casa*

(15)

entonses	**e**	**ku**	**b'incha-'m**	**eksaminar**
entonces	3pA	dir/bajarse	vt/hacer-part	examinar

a ber	**qa**	**jet**	**toq**	**t-b'ant**	**k-tz'iib'a-n**
a ver	si	perf	pas/est	3sE-dir1/estar.hecho	3pE-vt/escribir-form

byenech	**t-i'**	**maky**[13]
bien.hecho	3sE-exterior	máquina

entonces las examinaron a ver si ya habían podido escribir bien a máquina

(16)

pero	**ji**	**ja'**	**ik-x-a**
pero	dem	donde	dir1/pasar-dir1/irse-advprp

ky-b'incha-'m-tel	**ji**	**kareter**	**tilo'**	**ooke-n**
3pE-vt/hacer-part-otra.vez	dem	carretera	neg	vi/servir.form

pero donde volvieron a hacer la carretera, no sirvió, ...

(17) **o'k-x**[12] **t-e grabans**
sólo-est 3sE-sr haba

n ku-x tzqiij t-u'm kimiko kyi.
prog dirl/bajarse-dirl/irse vi/secarse 3sE-razón quimico cita/3s
se dice que solamente la haba se seca por el [abono] quimico

(18) **iipan toq q-eel@**
prog pas/est 1pEin-vi/salir/amanecer

t-jaw-ul ch'uqe'm topachul@
3sE-dirl/subirse-dirl/llegar.viniendo vi/amontonarse Tapachula
ya estaba amaneciendo cuando se amontonó [se terminó la creación de cerros] en Tapachula

(19) **i ya oj t-ja-tz-b'ant**
y conj cuando 3sE-dirl/subirse-dirl/venir-dirl/estar.hecho

jotz'o-'m t-oj
vt/raspar-part 3sE-interior
y cuando termina de raspar por dentro [de la olla]. ...

(20) **i t-e tigr tilo' b'ant t-kolo-n t-iib'**
y 3sE-sr tigre neg dirl/estar.hecho 3sE-vt/defender-form 3sE-s/refl

porke ya jet toq ku jitz'-et t-qul
porque conj perf pas/est dirl/bajarse vt/apretar-pas 3sE-pescuezo
y el tigre no se pudo defender, porque ya se le habia apretado el pescuezo

(21) **yatz ky-e ji besin@ ok k-chmo-n**[14] **ky-iib'**
conj 3pE-sr dem vecino dirl/entrar 3pE-vt/juntar-form 3pE-s/refl
y los vecinos se juntaron [se reunieron]

(22) **noq o'k-x ji jun ji kymi at jun muqu-'m.**
sólo sólo-est dem uno rel morir hay uno vt/enterrar-part

kyaaj ta iitz'-e'
cuatro sent vivo-3pA/est
Solamente uno falleció. Hay uno sepultado. Son cuatro los [hijos] vivos.

(23) **per yatz ji jun q'i-'m toq t-pistol@**
pero conj dem uno vt/llevar-part pas/est 3sE-pistola

i ja-tz t-i-'m[15] **t-pistol@**
y dirl/subirse-dirl/venir 3sE-vt/llevar-part 3sE-pistola

per noq toq n ok ky-ke-'m
pero no más pas/est prog dirl/entrar 3pE-vt/mirar-part
Pero uno llevaba su pistola [fue llevado su pistola].
Y sacó su pistola, pero sólo la estaban mirando.

(24) **ke si ya t-e ji q'o-n-te toq ji pistol@**
que si conj 3sE-sr dem vt/poner-form-pac pas/est dem pistola

tze'n lo x-a tzaqpij ji gat t-u'm lo
cómo dub dirl/irse-advprp vi/soltarse dem gato 3sE-sr/agt dub
Qué si el que llevaba la pistola,
a saber cómo lo dejó ir el gato [se soltó el gato por él], ...

(25) **t-ya tilo' w-otzqi-'m w-e a-ya**
2sE-enc/2s neg 1sE-vt/conocer-part 1sE-sr est/ser.así-enc/2s
A ti no te conozco. [Tú eres mi no-conocido.]

(26) **entonses alkye t-e ji ma' b'incha-n-te adibinar**
entonces cuál 3sE-sr dem rec vt/hacer-form-pac adivinar

k'-ok-e toq juuna-n ky'i ji prinsesa
3sA-dirl/entrar-pot pas/est vi/unirse-form con dem princesa

t-meeal ji rey
3sE-hija dem rey
Entonces el que adivinaba se tenia que casar con la princesa, hija del rey.

(27) **pwes w-e nijun tilo' n b'incha-n-te adibinar**
pues 1sE-sr ninguno neg prog vt/hacer-form-pac adivinar

n-swert kyi
1sE-suerte cita/3s
Pues a mí ninguno me adivina [no hay nadie adivinando] la [mi] suerte —dijo.

(28) **o'k-x ky-e mon@ n ky b'aj xtuuni-n xhin@**
sólo-est 3pE-sr mono prog 3pA todos hamaquearse-form aquél

tze'n ju txi'w@ n ky b'aj ooq' t-b'ii-n-xi'
como dem ahi prog 3sA todos vi/gritar/llorar 3sE-vt/oír-form-dir2/irse
Solamente los monos, aquéllos se están hamaqueando como por ahí.
Se oye que están gritando.

(29) **tilo' n kyin-x w-e t-o tnom@**
neg prog 1sA-vi/irse 1sE-sr 3sE-interior pueblo

tilo' n w-apa-'m.
neg prog 1sE-vt/aguantar-part
Yo no voy al pueblo ... No aguanto.

(30) **ma' tz'-ok q-txmo-n q-ib'-o'**
rec 3sA-dirl/entrar 1pEex-t/juntar-form 1pEex-s/refl-enc/1p

t-o tnom@
3sE-interior pueblo
nos reunimos en el pueblo

NOTAS

1 Este artículo se basa principalmente en Godfrey (1981:133-62) y en los datos que se recogieron durante mi residencia en Tacaná, Departamento de San Marcos, Guatemala, desde octubre 1978 hasta marzo 1980. Quedo muy agradecido a mi ayudante principal, el Sr. Benjamín Ortiz M. y a todos los demás Takanekos por su colaboración en aquel estudio. Doy gracias también a la Dra. Nora C. England por su comentario provechoso sobre una versión anterior de este artículo.

2 El sistema Awakateko también es bastante semejante (McArthur 1960). La información que tengo sobre el sistema Tektiteko es de un bosquejo preliminar de la tesis de maestría del Lic. Paul Stevenson de la Universidad de Texas en Arlington. Le agradezco el privilegio de verlo anticipadamente.

3 Se puede consultar Canger (1969) y England (1975, 1976, 1983) para otras descripciones en Inglés del sistema auxiliar del Mam.

4 Cuando los fonemas /l/, /w/ y /y/ van al final, manifiestan sus alófonos sordos y /m/ y /n/ manifiestan su alófono velar, pero hay numerosas excepciones que se marcan por el signo @, en el lugar donde se supone que desapareció una vocal. Las excepciones con el alófono sonoro o no velar en posición final pueden ser fonemas ya sueltos.

5 Este compuesto es el único ejemplo nativo del Takaneko que contiene el fonema **b** no glotalizado.

6 Normalmente, es suficiente tomar en cuenta solamente la ubicación (del cuerpo) del hablante, pero a veces todo el movimiento está muy cerca de él, y el lugar de referencia tiene que ser más específico. Por ejemplo, cuando uno traga una pastilla, esa pastilla siempre está adentro del cuerpo mientras que se mueve. Entonces su distancia de la persona, siempre siendo cero metros, nunca cambia. Sin embargo, el verbo direccional debe indicar un aumento en esta distancia, porque la pastilla se está alejando de la boca, del lugar especificado.

7 Aunque el punto de referencia sí es arbitrario, si no existe una indicación contraria en el contexto, se supone que el punto es la casa del sujeto del verbo.

8 Aunque no ha sido adoptada por los estudiosos de otras variedades del Mam ni de otros idiomas Mayas, esta hipótesis parece merecer la mayor confianza en el caso del Takaneko. Esta confianza todavía no se basa en pruebas fehacientes y decisivas, pero un estudio de textos Takanekos naturales parece sustentarla de una manera subjetiva, y en cuanto a un sustentamiento más objetivo, se puede mencionar la siguiente observación interesante.

Parece haber en Takaneko, como en otros idiomas, una norma que tiende a restringir la interpretación de los marcadores de la tercera persona en una serie de cláusulas. Por ejemplo, hay dos maneras de interpretarlos en la siguiente oración:

Lo vio en el camino, y no se corrió.

Lógicamente, sin considerar contextos posibles que puedan forzar una interpretación u otra, puede ser el que vio que no se corrió o puede ser el que fue visto que no se corrió. Los marcadores mismos no nos ayudan a escoger ninguna de estas dos posibilidades, pero la norma mencionada sí puede ayudarnos a escoger la primera posibilidad. Es decir, según la norma, si no hay indicación contraria en el contexto, el que fue el

sujeto en la primera cláusula debe seguir siendo el sujeto en la segunda. La misma norma parece funcionar en el Takaneko.

ok	**t-ke-'m**	**t-oj**	**b'e,**
(3sA-)dir1/entrar	3sE-t/ver-part	3sE-interior	camino

ix	**tilo'**	**ojqe**
y	neg	(3sA-)i/correr

Sería natural traducir este ejemplo por la misma oración en español dada en el ejemplo primero, pero resulta que su interpretación normal, sin considerar contextos perturbadores, es diferente; en este caso, es más fácil entender que el que se corrió fue el que fue visto. Entonces, según la norma, el sujeto de la segunda cláusula (el que se corrió) es igual al sujeto de la primera, el paciente en este caso, o sea el que fue visto. Si el sujeto fuera el agente (el que vio), o mi información no es correcta o la norma mencionada no está vigente en este caso.

Hay que reconocer que el asunto merece más estudio y que puede haber más de un sólo tipo de sujeto; puede haber sujetos morfológicos, cognitivos y sintácticos, por ejemplo.

[9] En Takaneko hay un cierre glotal fonético ante una vocal inicial o entre dos vocales consecutivas. El acento tiende a estar en la última sílaba, no incluyendo enclíticos y ciertos sufijos.

[10] El fonema **/tx/** está entrecruzado en esta palabra. Proviene de una **/t/** como alomorfo del marcador de persona más una **/x/** como residuo del verbo **xi**. Se nota que el marcador es del Juego Abs aunque la cláusula se ha subordinado. Esto se puede explicar por el uso de **x-**, el alomorfo de **ma'** *pasado hoy* que se usa sólo en cláusulas subordinadas. La subordinación no se marca una segunda vez por un cambio al Juego Erg; en el ejemplo (2), este es el único modo de marcarla.

[11] En Takaneko no existen marcadores distintos para la segunda y tercera personas, así que se pone 2 ó 3 en las glosas sólo según el contexto. Hay cuatro enclíticos que marcan la persona, pero se usan sólo cuando se incluye exactamente uno de los dos interlocutores: (1) el que habla (2) el/los oyente(s); se usan si es segunda persona o primera persona exclusiva.

[12] Es difícil distinguir entre los casos de prolongación fonémica y los casos posibles de prolongación solamente fonética. Se necesita un análisis definitivo de la fonología Takaneka, pero todavía no hay. Por consiguiente, puede haber una mezcla de las dos clases de prolongación marcada en las vocales de los ejemplos. La vocal en esta palabra parece tener prolongación solamente fonética, debida quizás al cierre glotal que sigue, el cual causa una laringealización de la vocal.

[13] No es **maky**. La /y/ final es sorda.

[14] El prefijo **k-** en esta palabra es el alomorfo normal de **ky-** que se usa ante ciertas consonantes palatales o fricativas.

[15] El verbo **t-i-'m** es el mismo que aparece en la cláusula anterior, pero se ha suprimido la **/q'/** inicial. Lo mismo sucede con el verbo **(q')ma-** *decir*.

ERGATIVIDAD EN LOS IDIOMAS CH'OLES

Robin Quizar y *Susan M. Knowles-Berry*

1. Introducción

Este trabajo presenta un estudio sobre la ergatividad en las lenguas Ch'oles, con énfasis especial en la evidencia de ergatividad mixta que se encuentra en aspectos distintos y en los diferentes tipos de cláusulas. Se examina también el uso limitado de la voz antipasiva en las lenguas Ch'oles.

1.1 Las Lenguas Ch'oles

Los idiomas Mayas se dividen en grupos de idiomas bien relacionados. Uno de éstos es el Grupo Ch'ol, que consiste de los idiomas Ch'ol, Chontal, Ch'orti' y Ch'olti'. El Ch'ol y Chontal son los idiomas del Ch'ol occidental; el Ch'ol se habla en Chiapas y el Chontal en Tabasco, ambos estados mexicanos. El Ch'orti' y Ch'olti' pertenecen al Ch'ol oriental; el Ch'orti' se habla en Chiquimula, Guatemala, y en Honduras, mientras que el Ch'olti' ya está extinto. Esta discusión incluye datos de los tres idiomas actuales: Ch'ol (Chl), Chontal (Chn) y Ch'orti' (Chr).

1.2 Ergatividad

El término *ergatividad* se usa en la lingüística para referirse al patrón morfológico y sintáctico que trata igual a los sujetos de verbos intransitivos y a los pacientes de verbos transitivos, en contraste con los agentes de verbos transitivos. Muchos idiomas

que tienen este patrón lo muestran morfológicamente en la inflexión personal. Dentro de este patrón se llama *ergativo* al marcador de persona del agente del verbo transitivo y se llama *absolutivo* al marcador de sujeto del verbo intransitivo, así como al paciente del verbo transitivo (usamos las abreviaturas AGT = agente o sujeto de verbo transitivo, PAC = paciente u objeto de verbo transitivo y SUJ = sujeto de verbo intransitivo):

(1)	Transitivo:	AGT (ergativo)	PAC (absolutivo)
	Intransitivo:		SUJ (absolutivo)

(2) ejemplos de Chontal (todos los ejemplos del Chontal son de Knowles 1980-1985)

Transitivo:	(Chn)	**'u**	**hätz'-Ø-on**	*él me pegó*
		3sA	pegar-perf-1sB	
		AGT	PAC	
Intransitivo:	(Chn)	**kih-Ø-on**		*yo me quedé*
		quedar-perf-1sB		
		SUJ		

Se llaman idiomas *ergativos* a los que presentan este patrón de inflexión, aunque es importante resaltar que los idiomas del mundo que presentan este tipo de ergatividad, o cualquier otro, no tienen ergatividad en toda su estructura. En ciertos tiempos, aspectos, modos y en distintas cláusulas se usa el patrón *acusativo* o a veces el patrón *tripartitivo* (de tres partes).

1.3 Patrón Acusativo

En el patrón *acusativo* se tratan igual los agentes de verbos transitivos (AGT) y los sujetos de verbos intransitivos (SUJ), en contraste con los pacientes de verbos transitivos (PAC). En un sistema de inflexión personal, se llama *acusativo* al marcador del PAC, mientras que los marcadores de AGT y SUJ se les llama *nominativos*:

(3)	Transitivo:	AGT (nominativo)	PAC (acusativo)
	Intransitivo:	SUJ (nominativo)	

(4) ejemplos de Ch'ol (todos los ejemplos del Ch'ol son de Quizar 1985a)

Transitivo:	(Chl)	**mi-h**	**wahl-en-et**	*yo me burlo de ti*
		asp-1sNom	burlar-impf-2sAcu	
		AGT	PAC	
Intransitivo:	(Chl)	**mi-h**	**mahl-el**	*me voy*
		asp-1sNom	ir-impf	
		SUJ		

El uso del patrón acusativo no se limita a los idiomas ergativos. Muchos idiomas, como Español e Inglés por ejemplo, usan en su gramática casi exclusivamente el patrón acusativo:

(5) ejemplos en Español:

Transitivo:	**él**	**lo**	**ve**
	3sNom	3sAcu	
	AGT	PAC	
Intransitivo:	**él**	**duerme**	
	3sNom		
	SUJ		

1.4 Patrón Tripartitivo

A veces los idiomas ergativos usan el patrón tripartitivo junto con su sistema ergativo. Bajo el patrón tripartitivo, los agentes y pacientes de verbos transitivos y los sujetos de verbos intransitivos están todos en contraste:

(6)	Transitivo:	AGT	PAC
	Intransitivo:	SUJ	

(7) ejemplos de Ch'orti' (todos los ejemplos del Ch'orti' son de Quizar 1975-1985)

Transitivo:	(Chr)	**u-ir-a-Ø** 3s-ver-tema-3s AGT PAC	*él lo ve*
Intransitivo:	(Chr)	**a-way-an** 3s-dormir-tema SUJ	*él duerme*

2. Ergatividad en las Lenguas Ch'oles

La característica definitiva de la ergatividad Ch'ol es la inflexión de persona en verbos de cláusulas principales. El Chontal, Ch'ol y Ch'orti' usan juegos de pronombres dependientes para marcar las categorías gramaticales de persona y número. En Ch'orti' estos marcadores de persona sirven además en la función de indicar aspecto perfecto/imperfecto en los verbos intransitivos. En este volumen se han denominado Juego Erg (ergativo) y Juego Abs (absolutivo) a los pronombres dependientes en los idiomas Mayas, según su forma y sus funciones. En este trabajo veremos que en lenguas Ch'oles, el juego "ergativo", también funciona como "nominativo" y el juego "absolutivo" funciona además como "acusativo". Vamos a referirnos aquí a juegos E (Erg/Nom), A (Abs/Acu) y O (Otro).

El Cuadro 1 muestra las formas de los pronombres dependientes de cada juego, con los alomorfos determinados para Chontal y Ch'ol. No se muestran los alomorfos en Ch'orti' debido a que hay metátesis entre las vocales del verbo y las de los pronombres. Cuando existen alomorfos de persona en cualquier idioma, siguen las reglas fonológicas o morfofonémicas.

El Cuadro 2 presenta todas las funciones de cada juego de pronombres para Chontal, Ch'ol y Ch'orti'. Las funciones importantes, hablando de patrones ergativos y no-ergativos, son AGT, PAC y SUJ. Un patrón ergativo, entonces, es aquel en que indica PAC y SUJ por un sólo juego de pronombres, en contraste con AGT que se indica por otro juego. Un patrón acusativo es aquel en donde se marca igual AGT y SUJ en contraste con PAC. Un patrón tripartitivo es aquel en que AGT, PAC y SUJ se marcan cada uno por un juego distinto de pronombres. Como indica indirectamente el Cuadro 2, patrones ergativos y acusativos se encuentran en el sistema de inflexión personal de los verbos principales en Ch'ol y Chontal, mientras que los verbos de Ch'orti' siguen patrones ergativos y tripartitivos. En lo que sigue de la Sección 2 se presentan los ejemplos de patrones para cada idioma.

CUADRO 1
PRONOMBRES DEPENDIENTES

CHONTAL (Knowles 1984)

Persona	Juego Erg (prefijos)	Juego Abs (sufijos)	
1s	**k / kä**	**-on**	
2s	**'a / 'a w-**	**-et**	
3s	**'u / 'u y- / y- / 'u h-**	**-Ø**	
1p incl	**k / kä...la**	**-on-la**	(inclusivo)
1p excl	**k / kä...t'okop'**	**-on-t'okop'**	(exclusivo)
2p	**'a / 'a w-...la**	**-et-la**	
3p	**'u / 'u y- / y-...lop' / op'** **'u h-**	**-Ø-lop'/op'**	

CH'OL (Aulie y Aulie 1978; Warkentin y Scott 1980)

Persona	Juego Erg (prefijos)	Juego Abs (sufijos)	
1s	**k / h**	**-on**	
2s	**a / a w**	**-et**	
3s	**i / i y**	**-Ø**	
1p incl	**lak / la h**	**-on-la**	(inclusivo)
1p excl	**k / h...lohon**	**-on-lohon**	(exclusivo)
2p	**la'**	**-et-la**	
3p	**i / y-...ob'**	**-o' / -ob'**	

CH'ORTI' (Quizar 1979)

Persona	Juego Erg (prefijos)	Juego Abs (sufijos)	Juego Otro (prefijos)
1s	**in- / ni-**	**-en**	**in-**
2s	**a-**	**-et**	**i-**
3s	**u-**	**-Ø**	**a-**
1p	**ka-**	**-on**	**ka-**
2p	**i-**	**-ox**	**ix-**
3p	**u-...ob'**	**-ob'**	**a-...ob'**

CUADRO 2
FUNCIONES DE LOS PRONOMBRES DEPENDIENTES
EN CHONTAL, CH'OL Y CH'ORTI'

	Juego Erg	Juego Abs	Juego Otro
CHONTAL	AGT	PAC	
	SUJ (imperfectivo afirmativo)	SUJ (imperfectivo negativo)	
		SUJ (perfectivo)	
	Poseedor	SUJ (predicado estativo)	
CH'OL	AGT	PAC	
	SUJ (imperfectivo)	SUJ (perfectivo)	
	Poseedor	SUJ (predicado estativo)	
CH'ORTI'	AGT	PAC	
		SUJ (perfectivo)	SUJ (imperfectivo)
	Poseedor	SUJ (predicado estativo)	

2.1 Inflexión Pronominal en Chontal

La ergatividad mixta en Chontal tiene su base en el aspecto y en la negación. Un patrón acusativo desplaza al patrón ergativo sólo en verbos imperfectos afirmativos.

El patrón ergativo de la inflexión personal en Chontal se ve en los ejemplos (8) y (9), donde SUJ y PAC están marcados por los pronombres del Juego Abs en contraste con AGT que se marca por el Juego Erg:

(8) **kä hätz'-Ø-et** *yo te pegué*
(Chn) 1sE pegar-perf-2sA
AGT PAC

(9) **'a kih-Ø-on** *yo me quedé*
(Chn) asp quedar-perf-1sA
SUJ

Este patrón ergativo aparece en todos los verbos de cláusulas principales en Chontal, excepto los que son afirmativos e imperfectivos. En este caso ocurre un patrón acusativo de inflexión personal, como aparece en los ejemplos (10) y (11), donde AGT y SUJ se marcan por el Juego Erg y PAC se marca por el Juego Abs:

(10) **kä hätz'-e'-et** *yo te pego*
(Chn) 1sE pegar-impf-2sA
AGT PAC

(11) **kä kih-o** *yo me quedo*
(Chn) 1sE quedar-impf
SUJ

Mientras que los verbos intransitivos imperfectivos afirmativos emplean el Juego Erg para marcar SUJ como en (11), los verbos intransitivos imperfectivos negativos usan el Juego Abs para indicar SUJ como en (12):

(12)	**mach**	**'u**	**kih-ø-on**	*yo no me quedo*
(Chn)	neg	pt	quedar-impf-1sA	
			SUJ	

Debido a que los verbos transitivos no cambian su inflexión en el negativo, las construcciones imperfectivas negativas siguen entonces el patrón ergativo.

Otras funciones de los pronombres dependientes en Chontal son menos importantes en esta presentación, aunque deben mencionarse puesto que caen dentro del patrón ergativo esperado. El juego de pronombres que se usa para indicar AGT también funciona como pronombres posesivos (13). Los pronombres del Juego Abs funcionan como sujetos de construcciones estativas, en sustantivos y adjetivos predicados (14). Por lo tanto estos predicados estativos actúan como verbos intransitivos perfectivos, que caen dentro del patrón ergativo.

(13)	**k**	**otot**	*mi casa*
(Chn)	1sE	casa	

(14)	**winik-et**	*tú eres un hombre*
(Chn)	hombre-2sA	

2.2 Inflexión Pronominal en Ch'ol

En Ch'ol, el patrón acusativo desplaza al patrón ergativo en todos los verbos imperfectivos. (En Chontal es distinto, sólo los verbos imperfectivos afirmativos siguen el patrón acusativo.) Los verbos perfectivos en Ch'ol usan el patrón ergativo (15) (16), donde SUJ y PAC se marcan por pronombres del Juego Abs, mientras que AGT se marca por los pronombres del Juego Erg:

(15)	**tza-h**	**k'el-e-ø**	*yo lo vi*
(Chl)	asp-1sE	ver-perf-3sA	
	AGT	PAC	

(16)	**tza**	**til-i-yon**	*yo vine*
(Chl)	asp	venir-perf-1sA	
		SUJ	

El patrón acusativo ocurre con verbos imperfectivos (17) y (18), donde AGT y SUJ se indican por el Juego Erg, en contraste con PAC que se indica por el Juego Abs:

(17)	**mi-h**	**wahl-en-et**	*yo me burlo de tí*
(Chl)	asp-1sE	burlar-impf-2sA	
	AGT	PAC	

(18)	**mi-h**	**suht-el**	*yo regreso*
(Chl)	asp-1sE	regresar-impf	
	SUJ		

(Aunque las construcciones progresivas presentes en Ch'ol siguen un patrón distinto de éste en (17) y (18), ese patrón es también acusativo, porque AGT y SUJ se marcan por el Juego Abs, mientras que PAC no tiene marcador. Las construcciones progresivas presentes en Ch'ol probablemente tienen una estructura subordinada.)

Similar al Chontal, las funciones periféricas del Juego Erg como marcador de pronombres posesivos (19) y del Juego Abs como marcador de sujetos en construcciones con

sustantivos y adjetivos predicados (20), se ubican dentro de los patrones generales en los lenguajes ergativos:

(19) **k otot** *mi casa*
(Chl) 1sE casa

(20) **winik-on** *yo soy hombre*
(Chl) hombre-1sA

2.3 Inflexión Pronominal en Ch'orti'

El Ch'orti' tiene tres juegos de pronombres dependientes (Cuadro 1) y ha adoptado un patrón tripartitivo en vez de un patrón acusativo para desplazar al ergativo en ciertas construcciones. La ergatividad mixta en Ch'orti' es similar a la de Ch'ol, porque en los dos idiomas tiene su base en la distinción entre el perfectivo y el imperfectivo.

Todos los verbos perfectivos en Ch'orti' siguen el patrón ergativo, donde PAC y SUJ se marcan por el Juego Abs, en contraste a AGT que se marca por el Juego Erg, como en los ejemplos siguientes:

(21) **u-ir-a-en** *él me vio*
(Chr) 3sE-ver-tema-1sA
AGT PAC

(22) **k'ax-i-en** *yo me caí*
(Chr) caer-tema-1sA.perf
SUJ

Los verbos imperfectivos siguen el patrón tripartitivo en que AGT se marca por el Juego Erg, PAC por el Juego Abs y SUJ por el Juego Otro, como en los siguientes ejemplos:

(23) **u-kohk-o-Ø** *él lo espera*
(Chr) 3sE-esperar-tema-3sA
AGT PAC

(24) **a-k'ot-oy** *él llega*
(Chr) 3sO.impf-llegar-tema
SUJ

Como se nota, los verbos transitivos en Ch'orti' no tienen marcadores de aspecto y por eso pueden indicar un significado imperfectivo o perfectivo. Por otro lado, el aspecto en los verbos intransitivos se marca por la inflexión personal, con el Juego Abs para el perfectivo y el Juego Otro para el imperfectivo.

Al igual que en Ch'ol y Chontal, los marcadores del Juego Erg en Ch'orti' tienen además la función de pronombres posesivos (25) y los del Juego Abs tienen la función de sujetos de sustantivos y adjetivos predicados (26):

(25) **u-nar** *su caña de maiz*
(Chr) 3sE-caña.de.maiz

(26) **winik-on** *somos hombres*
(Chr) hombre-1pA

2.4 Comparación entre las Lenguas Ch'oles

Aunque los patrones de inflexión personal son diferentes en los tres idiomas Ch'oles, todas las distinciones ocurren dentro del tratamiento de verbos imperfectivos. El desplazamiento del patrón ergativo en Chontal sólo sucede en los verbos imperfectivos

afirmativos, mientras que en Ch'ol y Ch'orti' sucede en todos los verbos imperfectivos. En Chontal y Ch'ol el desplazamiento del patrón ergativo se realiza por un patrón acusativo, pero en Ch'orti' se realiza por un patrón tripartitivo. Todos los idiomas Ch'oles usan pronombres del Juego Erg para indicar posesión de sustantivos y pronombres del Juego Abs como sujetos de sustantivos y adjetivos predicados.

3. Subordinación

Este sistema de marcar verbos perfectivos con un patrón ergativo y verbos imperfectivos con un patrón acusativo o tripartitivo es una innovación dentro de la familia Maya; sólo la Rama Yukateka lo tiene (Dayley 1981, Bricker 1981). Sin embargo, esta manifestación de ergatividad mixta es típica de los idiomas ergativos en otras partes del mundo (Dixon 1979). Otra similitud en el sistema de ergatividad mixta sucede con respecto a las cláusulas subordinadas: los idiomas ergativos del mundo, incluyendo los Ch'oles y otros idiomas Mayas, muestran una tendencia para usar un patrón ergativo en cláusulas relativas en contraste con un patrón no-ergativo en cláusulas complementarias, especialmente en complementos objetivos (Dixon 1979). Por esta razón, en oraciones de Ch'orti' (27), los marcadores de persona en la cláusula relativa siguen el patrón ergativo típico. En este caso, AGT se marca por el Juego Erg, mientras que SUJ y PAC se marcan por el Juego Abs:

(27) Cláusula Relativa - Patrón Ergativo

(El Ch'orti' no siempre sigue este patrón en las cláusulas relativas, como se explica a continuación)

(27a) **e winik xe' u-ahk'u-Ø u-ixk-a'r**
(Chr) el hombre que 3sE-pegar-3sA 3sE-mujer-sus
AGT PAC

lok'-oy-Ø ahn-i-Ø ta-u't e ah-k'amp-a'r
salir-tema-3sA correr-tema-3sA de la m-servicio-sus
El hombre que pegó a su mujer huyó de la policía.

(27b) **e winik xe' yo'pa-Ø tama e otot**
(Chr) el hombre que venir-3sA.perf a la casa
SUJ

u-k'aht-i-Ø e tumin
3sE-pedir-tema-3sA el dinero
El hombre que vino a la casa pidió dinero.

Por el contrario, las oraciones en Chontal con complementos objetivos como (28) siguen un patrón acusativo en la inflexión personal, por el hecho de que AGT y SUJ no tienen marcadores, mientras que PAC se marca por los pronombres del Juego Abs:

(28) Cláusulas Complementarias - Patrón Acusativo

(El Chontal no siempre sigue este patrón acusativo en las cláusulas complementarias, como se explica a continuación)

(28a) **'u täk'-e'-Ø** ☐ **chen-en-Ø-lop'**
(Chn) 3sE empezar-impf-3sA mirar-impf-3A-3p
AGT PAC
(no marcado)
El empieza a mirarlos.

(28b)	**'u**	**täk'-e'-Ø**	[ ]	**x-e**	*El empieza a ir.*
(Chn)	3sE	empezar-impf-3sA	SUJ (no marcado)	ir-impf	

Teóricamente, si se juntan los dos sistemas de ergatividad mixta (en otras palabras, el sistema en donde la división entre perfectiva e imperfectiva se une con la división entre cláusulas relativas y complementarias), el idioma tendría el siguiente tipo de inflexión personal:

PATRON ERGATIVO — (a) verbos perfectivos
(b) verbos de cláusulas relativas

PATRON ACUSATIVO — (a) verbos imperfectivos
(b) verbos de cláusulas complementarias

Dixon (1979) dice que la información que se expresa en cláusulas relativas muchas veces es presupuesta y por eso esta información lógicamente es de aspecto perfectivo o de tiempo pasado. También hace referencia a que en las cláusulas complementarias, la información normalmente es de aspecto imperfectivo. Sin embargo, no siempre es el caso que una cláusula relativa tenga un aspecto perfectivo o que una cláusula complementaria tenga un aspecto imperfectivo, por lo que surge un dilema estructural en el idioma.

Los idiomas Ch'oles resuelven este dilema estructural en una de dos formas. En Ch'ol y Chontal el factor que determina el patrón de inflexión personal en los verbos de complementos objetivos es el estado subordinado de la cláusula del complemento y no el tiempo/aspecto de la cláusula. En Ch'orti', al contrario, el factor que decide el patrón de inflexión personal en verbos complementarios sí es el tiempo/aspecto. Sin embargo, los tres idiomas usan tiempo/aspecto en lugar del estado subordinado de la cláusula para determinar el patrón de inflexión personal en cláusulas relativas.

3.1 Cláusulas Complementarias

Las cláusulas complementarias que presentamos aquí son solamente algunas de las posibilidades en los idiomas Ch'oles. Tratamos aquí complementos objetivos (1) que no tienen subordinador ó (2) que tienen los siguientes subordinadores **ti** (Ch'ol), **tä** (Chontal), **twa'** (Ch'orti'), **-ik/-k** (Chontal). Los complementos subjetivos y objetivos, con otros tipos de subordinadores, siguen el sistema de inflexión pronominal que se encuentra en las cláusulas principales (los verbos perfectivos tienen un patrón ergativo y los verbos imperfectivos tienen patrón no-ergativo).

3.1.1 Cláusulas Complementarias en Chontal

La inflexión personal de los verbos complementarios en Chontal depende del tipo de verbo principal; el cambio del sujeto entre el verbo principal y el verbo complementario (o la falta de este cambio); y la incidencia y el tipo de subordinadores. Estos factores se combinan de maneras complejas, las que no abarcamos en el presente trabajo; sólo tratamos el hecho de que resultan en tres patrones de inflexión personal en los verbos complementarios: acusativo, tripartitivo y ergativo. Además el patrón que se escoge no depende del tiempo/aspecto, sino del tipo de cláusula subordinada.

Un patrón acusativo se encuentra en los complementos del Chontal, por ejemplo, en construcciones con los verbos principales que significan *empezar* y *terminar*, como (28), donde AGT y SUJ no se marcan, mientras que PAC se indica por los pronombres del Juego Abs.

En los complementos del Chontal el patrón tripartitivo es más frecuente y ocurre donde SUJ no tiene marcador, mientras que AGT se indica por el Juego Erg y PAC por el Juego Abs como en los ejemplos siguientes:

(29)	**k**	**o**	**kä**	**män-e'-Ø**	*quiero comprarlo*
(Chn)	1sE	querer	1sE	comprar-impf-3sA	
			AGT	PAC	

(30)	**k**	**o**	□	**x-e**	*quiero ir*
(Chn)	1sE	querer		ir-impf	
			SUJ (no marcado)		

En Chontal muchas veces el subordinador **tä** ocurre en el complemento intransitivo, pero el resultado todavía es un patrón tripartitivo, donde SUJ no se marca, AGT se marca por el Juego Erg y PAC se marca por el Juego Abs, como en los ejemplos siguientes:

(31)	**'u**	**h-e**	**'u**	**h-ir-an-et**	*él va a verte*
(Chn)	3sE	ir-impf	3sE	(3sE)-ver-impf-2sA	
			AGT	PAC	

(32)	**'a**	**h-e**	**tä**	□	**wan-e**	*tú vas a brincar*
(Chn)	2sE	ir-impf	subor		brincar-impf/sus	
				SUJ (no marcado)		

(A veces el subordinador **tä** puede ocurrir en el complemento transitivo de tales oraciones; entonces se elimina la inflexión personal y de aspecto, además, se incorpora el sustantivo objetivo. Knowles-Berry (1984) ha analizado la forma de complemento transitivo que resulta como un sustantivo (nominalización). Es menos claro si el complemento intransitivo con el subordinador **tä**, que corresponde a éste, debe ser analizado como un sustantivo, porque tiene un sufijo imperfectivo y parece ser una forma productiva).

El tercer patrón que se observa en la inflexión personal de los complementos en el Chontal es ergativo. Este patrón viene del uso del sufijo **-ik/-k**, que indica la subordinación de los verbos intransitivos en complementos. Los verbos de complementos intransitivos que llevan el sufijo **-ik/-k** usan los pronombres del Juego Abs para marcar SUJ como (34). Debido a que los complementos transitivos en construcciones similares usan los pronombres del Juego Erg para indicar AGT y los del Juego Abs para indicar PAC como (33) resulta un patrón ergativo (ejemplos de Quizar 1985b):

(33)	**kä**	**täsk-un-et**	**'a**	**hutz'-e'-Ø**	**nok'**
(Chn)	1sE	traer+caus-impf-2sA	2sE	lavar-impf-3sA	ropa
			AGT	PAC	

te mando a que laves la ropa

(34)	**kä**	**täsk-un-et**	**x-ik-et**	**tä**	**kah**
(Chn)	1sE	traer+caus-impf-2sA	ir-subor-2sA	a	pueblo
			SUJ		

te mando que vayas al pueblo

(Knowles-Berry piensa que el subordinador **-ik/-k** es un tipo de marcador de "cambio de referencia", que indica que el sujeto del verbo principal es distinto del sujeto del verbo intransitivo del complemento. El sufijo **-ik/-k** ocurre en todas las construcciones subjuntivas, negativas e imperativas en los idiomas Ch'oles, aunque el uso de este sufijo en complementos como (34) aparece sólo en el Chontal.)

A despecho de la incidencia de un patrón ergativo en los complementos de Chontal con el subordinador **-ik/-k**, el factor que determina la inflexión personal es todavía el estado de subordinación de la cláusula complementaria y no el tiempo/aspecto del verbo. Aunque el verbo del complemento en (34) es imperfectivo en sentido, no se marca con los pronombres del Juego Erg como se marcan los verbos imperfectivos en cláusulas principales. Los verbos complementarios con el sufijo **-ik/-k** siempre tienen pronombres del Juego Abs para indicar SUJ, no importando el tiempo/aspecto del verbo en la cláusula principal.

3.1.2 Cláusulas Complementarias en Ch'ol

El Ch'ol es similar al Chontal en el sistema de inflexión personal en los complementos, pero el Ch'ol no tiene el sufijo **-ik/-k** como subordinador y por eso no tiene un patrón ergativo. Los factores que determinan el tipo de patrón no-ergativo que ocurre incluyen: el tipo de verbo principal, la incidencia de sujetos iguales y la incidencia del subordinador **ti**. Como en Chontal, el patrón que se usa (acusativo o tripartitivo) no depende del tiempo/aspecto del verbo, sino más bien del tipo de cláusula subordinada. La combinación de los factores que causan los diversos tipos de complementos es muy compleja.

En los ejemplos siguientes sucede un patrón acusativo donde AGT y SUJ se marcan por pronombres del Juego Erg, en contraste con PAC donde se marca por los del Juego Abs.

(35)	**tza-h**	**sahk-a-Ø**	**h**	**män-Ø-Ø**	*yo traté de comprarlo*
(Chl)	asp-1sE	buscar-perf-3sA	1sE	comprar-impf-3sA	
			AGT	PAC	

(36)	**tza-h**	**sahk-a-Ø**	**h**	**wäy-el**	*yo traté de dormir*
(Chl)	asp-1sE	buscar-perf-3sA	1sE	dormir-impf	
			SUJ		

Por otro lado, el patrón tripartitivo de Ch'ol se ve en (37) y (38), donde AGT se indica por el Juego Erg, PAC se indica por el Juego Abs y SUJ queda sin inflexión personal:

(37)	**m-i**	**xik-Ø-on**	**k**	**hatz'-Ø-et**	*él me manda pegarte*
(Chl)	asp-3sE	mandar-impf-1sA	1sE	pegar-impf-2sA	
			AGT	PAC	

(38)	**m-i**	**xik'-Ø-on**		**mahl-el**	*él me manda ir*
(Chl)	asp-3sE	mandar-impf-1sA		ir-impf	
			SUJ (no marcado)		

El patrón tripartitivo permanece cuando el complemento intransitivo tiene el subordinador **ti**, como a continuación:

(39)	**m-a**	**xik'-Ø-on**	**ti**		**pech-om**
(Chl)	asp-2sE	mandar-impf-1sA	subor		tortear-impf
				SUJ (no marcado)	

tú me mandas a tortear

(Como en el caso del subordinador **tä** en Chontal, se observa que el subordinador **ti** ocurre muy poco en los complementos con un verbo transitivo (Josserand et al. 1984)). En Quizar (1985b) se presenta **ti** sólo con ciertas combinaciones de verbo-sustantivo, como *lavar-ropa*, *palmear-tortillas* o *construir-casa*, pero debido a que el sustantivo

objetivo se puede poseer, es más problemático llamar "verbo nominalizado" al complemento. El verbo transitivo del complemento en Ch'ol, cuando está acompañado por el subordinador **ti**, no tiene marcador para AGT y posiblemente tampoco para PAC, (aunque PAC pudiera estar marcado por el sufijo **-Ø** en todos los casos observados).

3.1.3 Cláusulas Complementarias en Ch'orti'

En contraste con los idiomas Ch'oles occidentales, Ch'ol y Chontal, el Ch'orti' ha adoptado una solución distinta para evitar el dilema estructural que viene de los dos tipos de ergatividad mixta. En Ch'orti', el factor más significativo para determinar el patrón de inflexión personal que se usa en verbos de complementos es el tiempo/aspecto del verbo, exactamente como sucede en los verbos de cláusulas principales. Esta solución toma en cuenta el hecho de que los verbos de complementos no siempre tienen un sentido imperfectivo. Un verbo imperfectivo de un complemento en Ch'orti' siempre se marca con un patrón no-ergativo (tripartitivo), mientras que un verbo imperfectivo se marca con un patrón ergativo. En los ejemplos siguientes se presenta el patrón tripartitivo, donde un pronombre del Juego Erg indica AGT, uno del Juego Abs indica PAC y uno del Juego Otro indica SUJ:

(40)	**in-ir-a-Ø**	**war**	**u-sahk-a-et**	*yo lo veo buscándote*
(Chr)	1sE-ver-tema-3sA	prog	3sE-buscar-tema-2sA	
			AGT PAC	

(41)	**in-ir-a-Ø**	**war**	**a-way-an**	*yo lo veo durmiendo*
(Chr)	1sE-ver-tema-3sA	prog	3sO.impf-dormir-tema	
			SUJ	

Por el contrario, en los siguientes ejemplos se nota un patrón ergativo, AGT se marca con el Juego Erg, PAC y SUJ se marcan con el Juego Abs:

(42)	**ixin(-Ø?)**	**u-sahk-a-en**	*él fue a buscarme*
(Chr)	ir (-3sA?)	3sE-buscar-tema-1sA	
		AGT PAC	

(43)	**ixin**	**man-o-en**	*yo fui a comprar*
(Chr)	ir	comprar-tema-1sA.perf	
		SUJ	

3.1.4 Comparación de complementos entre las lenguas Ch'oles

Al comparar los complementos de Ch'orti' con los de Ch'ol y Chontal, notamos dos situaciones. En la primera, el Ch'orti' no emplea un subordinador para introducir los complementos, mientras que el Chontal y el Ch'ol usan los subordinadores **tä** y **ti** respectivamente —especialmente cuando el verbo del complemento es intransitivo (Knowles 1984:353; Josserand et al. 1984). En la segunda, aunque los verbos de complementos en Ch'orti' son como verbos principales en todo sentido, los verbos de complementos en los dos idiomas Ch'oles occidentales son muchas veces diferentes de los verbos principales. Aunque verbos principales en Ch'ol y Chontal tienen inflexión obligatoria de persona y tiempo/aspecto, los verbos complementarios muchas veces marcan incompletamente persona y tiempo/aspecto.

Parece razonable ahora preguntarnos si los verbos de complementos en Ch'orti' son, o no son, verbos subordinados. Los complementos no tienen subordinadores y los verbos se marcan exactamente como los verbos principales. Excepto por la falta de una partícula de coordinación, estos verbos complementarios se comportan más como verbos coordinados que como verbos subordinados. Esta es la solución del Ch'orti' al dilema estructural que aparece en la inflexión de verbos principales de los idiomas ergativos, en

contraste con la inflexión de verbos complementarios. El Ch'orti' trata todos los verbos como principales y los marca según el tiempo/aspecto (en otras palabras, los verbos perfectivos se marcan con el patrón ergativo y los verbos imperfectivos se marcan en el patrón tripartitivo).

Por el contrario, los complementos del Chontal y del Ch'ol están claramente subordinados. No importa el tiempo/aspecto del verbo complementario, la inflexión personal del verbo del complemento normalmente sigue un patrón no-ergativo. Así, los complementos se tratan como si fueran imperfectivos, con la excepción de construcciones con el subordinador **-ik** en Chontal. A pesar de que en Chontal existe un patrón ergativo en los complementos con **-ik**, el factor importante que determina la inflexión personal en este complemento es el tipo de cláusula subordinada y no el tiempo/aspecto del verbo subordinado (que siempre se trata como perfectivo).

3.2 Cláusulas Relativas

Las cláusulas relativas también causan un dilema estructural en los idiomas ergativos. Como anotamos en la introducción de esta sección, existe una fuerte tendencia en los idiomas ergativos para seguir un patrón ergativo de inflexión personal, aunque no todas las cláusulas relativas son de sentido perfectivo (o pasado). Con respecto al dilema de la cláusula relativa, los tres idiomas Ch'oles usan la solución empleada por Ch'orti' en los verbos complementarios: los verbos de cláusulas relativas en los idiomas Ch'oles se tratan como verbos principales. En realidad, no siempre es claro si existe subordinación (como en el caso de los complementos de Ch'orti', sección 3.1.4). Aunque las lenguas tienen subordinadores para introducir cláusulas relativas, muchas veces no usan estos subordinadores. En lugar de eso, las que ocurren son oraciones contiguas. En el siguiente ejemplo en Ch'orti', el marcador **xe'** de la cláusula relativa es opcional:

(44)	**in-ir-a-Ø**	**e**	**ixik**	**(xe')**	**u-pohch'-i-Ø**	**e**	**b'uhk**
(Chr)	1sE-ver-tema-3sA	la	mujer	(que)	3sE-lavar-tema-3sA	la	ropa

Yo veo a la mujer que lava la ropa.
o *Yo veo a la mujer. Ella lava la ropa.*

Knowles (1984) menciona que también se marcan opcionalmente las cláusulas relativas con el marcador **ka** (o frase con **ka**). Los datos de Quizar (1985a) indican que en Ch'ol por lo general se evita la relativización de los objetos de cláusulas principales. Se usan oraciones contiguas (44) o se introduce la cláusula por otro tipo de subordinadores (ej. *porque*, *donde*, etc.). Sin embargo, la relativización de los sujetos de cláusulas principales ocurre fácilmente y se marca por el enclítico **-bä**; con la información con que contamos no es claro si es o no opcional el marcador de la cláusula relativa en tales construcciones (en la sección 4.3 se describe con mayor detalle el enclítico **-bä**, puesto que aparentemente corresponde al AGT de enfoque **ba** del Chontal).

No importa si existe marcador de la cláusula relativa, el verbo de ésta se trata exactamente igual que el verbo de una cláusula principal en los tres idiomas Ch'oles. Al igual que en las cláusulas principales, los verbos de las cláusulas relativas tienen obligatoriamente los indicadores de tiempo/aspecto y persona, además del sistema de inflexión personal que se determina por el tiempo/aspecto (y negación en Chontal). El patrón ergativo se usa con verbos perfectivos y el patrón acusativo o tripartitivo se usa con verbos imperfectivos.

4. Voz antipasiva

Otra característica estructural típica de los idiomas ergativos del mundo es la incidencia de la voz antipasiva. La regla sintáctica que realiza la construcción antipasiva de una oración transitiva es aquella en la que se trata al AGT diferente del PAC y

SUJ. Bajo esta regla, solamente el AGT puede avanzar a la posición de sujeto del verbo antipasivo, por lo que la regla sigue el patrón ergativo.

La construcción antipasiva sucede cuando se elimina el objeto directo (o se pasa a una frase oblicua), a la vez que se convierte al verbo transitivo en intransitivo (hay que resaltar que en el antipasivo no se puede promover el objeto directo a la posición y papel del sujeto ni se le puede desplazar con otro objeto en la construcción). Normalmente la voz antipasiva ocurre en construcciones que tienen un sentido transitivo, pero son intransitivas en su estructura. Las funciones del antipasivo en los idiomas de la familia Maya caen dentro de la clase de funciones que se encuentran en otros idiomas del mundo (Heath 1976, tipología funcional del antipasivo), incluyen:

(a) antipasivo absolutivo u omisión del paciente
    (se entiende el paciente del contexto, pero no se expresa)

(b) incorporación del paciente
    (éste debe ser no-específico, no-contable e indefinido; no es necesario que el paciente forme parte de la estructura del verbo mismo)

(c) enfoque del agente

    (1) enfoque del agente en oración declarativa
        (típicamente se trata de una construcción con el orden de palabras de Sujeto-Verbo-Objeto en los idiomas Mayas, en contraste con un orden básico del verbo inicial en estos mismos idiomas)

    (2) enfoque del agente en oración interrogativa

    (3) enfoque del agente en cláusula relativa

(d) desenfoque (degradación) de paciente
    (el paciente tiene un marcador oblicuo)

Aunque encontramos estas funciones del antipasivo en diversos idiomas Mayas, los idiomas Ch'oles emplean muy poco el antipasivo si es que lo usan en absoluto. Por ejemplo, el Ch'ol parece no tener ninguna construcción antipasiva.

4.1 Antipasivo absolutivo

Tanto el Ch'orti' como el Chontal emplean el antipasivo absolutivo. En Ch'orti' este antipasivo absolutivo ocurre con el sufijo antipasivo **-on** ó **-ma** en los verbos de raíz transitiva y con el sufijo **-an** en los verbos transitivos derivados (hay que notar que **-on** y **-an** parecen derivarse históricamente de los sufijos antipasivos Proto-Mayas, pero **-ma** parece ser una innovación). Los tres sufijos son productivos en el Ch'orti' moderno. La diferencia principal entre **-on** y **-ma** es que **-on** por lo general tiene un sujeto inanimado (semánticamente un instrumento), mientras que **-ma** tiene un sujeto animado (semánticamente un agente). Lo que no está claro es si las construcciones con sujetos instrumentales están relacionadas estructuralmente a oraciones transitivas activas con agentes y pacientes, porque normalmente no ocurren ni agentes ni pacientes en estas oraciones (Quizar 1975-1986).

(45)	**e**	**winik**	**a-xur-ma**	*el hombre corta*
(Chr)	el	hombre	3sO-cortar-antip	
(46)	**e**	**machit**	**a-xur-on**	*el machete corta*
(Chr)	el	machete	3sO-cortar-antip	
(47)	**e**	**winik**	**tihr-s-an-Ø**	*el hombre arruinó*
(Chr)	el	hombre	quebrar-caus-antip-3sA	

Como en Ch'orti', también en Chontal existe una forma antipasiva absolutiva del verbo que se usa en construcciones en donde se ha eliminado el objeto directo. Sin embargo, el sufijo **-n** del antipasivo absolutivo no es productivo y ocurre solamente con pocas raíces transitivas, como en el ejemplo siguiente:

(48) **'a** **k'ux-n-Ø-on** *comí*
(Chn) asp comer-antip-perf-1sA

4.2 Incorporación de pacientes

En Ch'orti', y posiblemente en Chontal, ocurre un antipasivo que incorpora al paciente. Un objeto directo nominal se puede incorporar dentro del complejo del verbo para expresar ciertos tipos de acciones habituales que son típicas en la vida Ch'orti' (ejemplos: *palmear-tortillas*, *llevar-agua*, *doblar-maíz*). Para incorporar un objeto nominal en Ch'orti', el sustantivo tiene que ser indefinido y no-específico. El ejemplo (49) es una construcción transitiva normal en Ch'orti' y (50) es una construcción intransitiva que usa la incorporación del sustantivo, además del sufijo antipasivo **-i**:

(49) **e** **winik** **war** **u-pak-i-Ø** **e** **nar**
(Chr) el hombre asp 3sE-doblar-tema-3sA el maíz
el hombre está doblando el maíz

(50) **e** **winik** **war** **a-pak-nar-i**
(Chr) el hombre asp 3sO-doblar-maíz-antip
el hombre está doblando maíz

En Ch'orti' el proceso de incorporar el paciente es muy claro en un verbo intransitivo, porque se indica persona en cada uno de los pronombres del Juego Otro, que sólo aparecen con verbos intransitivos; así que la construcción es antipasiva. Hay que notar que el sufijo **-i** parece ser el mismo que el sufijo **-i** (*vocal temática*, Quizar 1979) que ocurre en todas las raíces transitivas, pero no lo es. Probablemente en Ch'orti' el uso del sufijo **-i** como marcador del antipasivo es una innovación; según Dayley (1981) el sufijo no parece relacionarse con otros sufijos antipasivos que ocurren en la familia Maya:

-on / -in / -an / -Vn / -wan / -w / -ow.

El Chontal también tiene verbos con la incorporación del paciente, pero el proceso no es productivo. Sin embargo, no está claro si estos verbos son antipasivos, porque no se puede determinar la transitividad del verbo derivado. Los siguientes son ejemplos de incorporación del paciente.

(51) **kä** **lah-wah-t-an** *torteo*
(Chn) 1sE palmear-tortilla-vt?-impf

(52) **'a** **lah-wah-Ø-in** *torteas*
(Chn) 2sE palmear-tortilla-vt-impf

Los únicos marcadores de persona que se pueden distinguir son del Juego Erg, que indican el agente o sujeto del verbo. Esta inflexión de persona es compatible con verbos intransitivos positivos en el aspecto imperfectivo o con cualquier verbo transitivo. Debido a que este verbo no existe en el perfectivo, nunca ocurre con un sufijo del Juego Abs (así podríamos establecer si el verbo es intransitivo). Los sufijos **-t-an** e **-Ø-in**, por lo general, se encuentran sólo en verbos transitivos; en este caso no permiten que el verbo tome un objeto. Es problemático decir si se puede o no llamar "antipasivas" a estas formas, aunque los sufijos **-an** e **-in** existen en los antipasivos de otros idiomas Mayas (Dayley 1981).

En conclusión, la incorporación de pacientes en Ch'orti' y Chontal es un proceso limitado que ocurre solamente con ciertos tipos de acciones. En ninguno de los dos idiomas existe un sufijo de incorporación del paciente que corresponde a los sufijos antipasivos en otros idiomas Mayas.

4.3 Enfoque del agente

Aunque la mayoría de idiomas Mayas usa la voz antipasiva para indicar un agente enfocado (en construcciones del orden SVO, oraciones interrogativas y cláusulas relativas; Quizar 1979 y Dayley 1981), ningún idioma Ch'ol emplea el antipasivo de esta manera. A pesar de que se puede enfocar el agente en oraciones declarativas, interrogativas y cláusulas relativas, no existe una forma especial del verbo para estas construcciones.

En otros idiomas Mayas se usa el orden Sujeto-Verbo-Objeto (SVO), además de un verbo antipasivo, para enfocar el agente (Quizar 1979). Los idiomas Ch'oles también utilizan el orden SVO, pero no tienen una forma antipasiva del verbo para esta situación. En Chontal existe la partícula **ba** que va al final de la frase enfocada, pero el verbo es igual a cualquier verbo transitivo en una cláusula principal. En el siguiente ejemplo se muestra una construcción del Chontal con el agente (sujeto) enfocado:

(53)	**yok**	**winik**	**ba**	**'u**	**h-ir-i-Ø**	*el hombre lo vio*
(Chn)	cariño	hombre	enfoc	3sE	(3sE)-ver-perf-3sA	

El Ch'orti' y el Ch'ol también emplean el orden SVO en construcciones con el agente enfocado, aunque no hay otro marcador especial. En Ch'ol el orden SVO es suficiente para distinguir el agente enfocado de otras construcciones porque el orden básico es VOS. En Ch'orti' el orden SVO está gramaticalizado en oraciones transitivas y expresa, sin marcadores, una variedad de situaciones en el discurso, incluyendo agente enfocado (Quizar 1979).

En los idiomas Ch'oles tampoco existen verbos antipasivos en interrogaciones o cláusulas relativas que enfoquen al agente. En una pregunta se usa un verbo transitivo normal con la forma interrogativa al principio de la oración en el orden SVO, con el agente (o el sujeto) enfocado. En una cláusula relativa se usa el verbo transitivo normal con el marcador de relativización. En Ch'ol el marcador **-bä** (similar en forma a la partícula **ba** en Chontal) aparece como enclítico en la primera palabra de la cláusula relativa y a veces también al final de la frase enfocada, como en el siguiente ejemplo:

(54)	**winik-bä**	**tza-bä**	**iy-äk'-e-Ø**	**hun...**
(Chl)	hombre-enfoc	asp-rel	3sE-entregar-perf-3sA	libro
	el hombre que entregó el libro...			

4.4 Desenfoque del paciente

Ninguno de los tres idiomas Ch'oles usa la forma antipasiva del verbo en construcciones con un paciente oblicuo (es decir un paciente que se marca con una preposición o con un sustantivo relacional). El Chontal y el Ch'ol tienen una forma especial del verbo cuando avanza el objeto indirecto a la posición del objeto directo (o paciente) del verbo. Aunque el objeto directo (o paciente) se retira y toma una posición más apartada del verbo, esto no indica voz antipasiva sino voz referencial. El Chontal usa la voz referencial para indicar que el verbo tiene más de un objeto (55), donde el verbo se marca con el objeto indirecto y no con el objeto directo:

(55)	**'unde**	**'u**	**('ä)'-b-Ø-on**	**'ixim**	*él me dio maíz*
(Chn)	él	3sE	dar-refer-perf-1sA	maíz	

5. Voz pasiva

Los idiomas ergativos no deben tener una voz pasiva, puesto que el verbo transitivo ya es pasivo (desde el punto de vista de un idioma acusativo, el patrón ergativo en la inflexión personal se ve como pasivo, Hale 1970, Anderson 1977). La regla que realiza la construcción pasiva es la que trata al PAC diferente del AGT y SUJ. Unicamente el PAC puede avanzar a la posición de sujeto bajo esta regla. Por esto se dice que el pasivo es una regla acusativa. Sin embargo, todos los idiomas Mayas, incluyendo los Ch'oles, tienen varios sufijos que hacen al verbo intransitivo, algunos de estos sufijos tienen un claro significado pasivo. No siempre es obvia la relación estructural entre los verbos pasivos y sus correspondientes verbos instransitivos. Parece, sin embargo, que los pasivos y antipasivos reflejan exactamente, según Heath (1976) dos construcciones que normalmente tienen distintas funciones, distribuciones y posibilidades estructurales, cuando los dos existen en el mismo idioma. Esta área de la sintaxis Maya merece más consideración.

6. Conclusiones

Los idiomas Ch'oles muestran tantos patrones ergativos en su inflexión personal como otros idiomas Mayas. En las cláusulas principales el patrón ergativo se encuentra en la inflexión de verbos perfectivos, mientras que el patrón no-ergativo se encuentra en verbos imperfectivos. El Ch'ol y el Chontal se parecen más a otros idiomas Mayas en el uso del patrón no-ergativo en verbos complementarios, mientras que el Ch'orti' trata a los verbos de complemento de igual manera que a los verbos principales, empleando un patrón ergativo en el aspecto imperfectivo. El Chontal se distingue de los demás idiomas Ch'oles por el uso del patrón ergativo para marcar los verbos intransitivos imperfectivos negativos y para marcar los verbos con el subordinador **-ik** / **-k** en el complemento. Aunque otros idiomas ergativos se inclinan a marcar las cláusulas relativas con patrón ergativo, los idiomas Ch'oles siguen el sistema de inflexión personal de cláusulas principales.

Por otro lado, la falta de importancia de la construcción antipasiva en los idiomas Ch'oles es muy diferente de lo que sucede en otros idiomas Mayas, donde el antipasivo es una estructura central del lenguaje. El Ch'orti' y el Chontal muestran sólo el antipasivo absolutivo (no es productivo en el Chontal) y el antipasivo de incorporación del paciente (en Chontal y en Ch'orti' no es productivo). El Ch'ol no parece tener ninguna forma de voz antipasiva. Por el contrario, otros idiomas Mayas usan extensivamente al antipasivo en construcciones de agente enfocado y en construcciones absolutivas, mientras varía el uso de antipasivo dentro de la familia en cuanto a incorporación y a desenfoque de pacientes.

NOTAS SOBRE ERGATIVIDAD EN LA GRAMATICA MAYA

Thomas W. Larsen

1. Introducción

Los sistemas ergativos de concordancia de verbo son un rasgo gramatical característico de todos los idiomas Mayas. Los verbos finitos en los idiomas Mayas pueden mostrar concordancia de persona y número con sus sujetos, mientras que los verbos transitivos además pueden mostrar concordancia de persona y número con su objeto directo. Esto se ilustra a continuación con ejemplos de K'iche'.[1]

(1a) **x+Ø+a-ch'ay-oh**
perf+3sA+2sE-golpear-ffin — *lo golpeaste*

(1b) **x+at+war-ik**
perf+2sA+dormir-ffin — *dormiste*

(1c) **x+at+u-ch'ay-oh**
perf+2sA+3sE-golpear-ffin — *te golpeó*

(1d) **at yawaab'**
2sA enfermar — *estás enfermo*

(1e) **x+Ø+war-ik**
perf+3sA+dormir-ffin — *se durmió*

(1f) **a-keej**
2sE-caballo — *tu caballo*

Como puede notarse en estos ejemplos, existen dos juegos de marcadores de persona/número. Los marcadores de un juego son prefijos que indican concordancia entre el sujeto y un verbo transitivo (ejemplos 1a, 1c) y concordancia entre el poseedor y un sustantivo poseído (1f). Los marcadores del otro juego, por el contrario, son partículas clíticas (o en algunos idiomas, tal vez afijos) que indican concordancia entre el sujeto y un verbo intransitivo (1b, 1e) o predicado no-verbal (1d), así como concordancia entre el objeto directo y un verbo transitivo (1a, 1c). Nótese que los sujetos de verbos intransitivos y de predicados no-verbales no se marcan de la misma manera como los sujetos de verbos transitivos; más bien se marcan de la misma manera que los objetos directos: por medio de los marcadores del segundo juego.

Este tipo de sistema de concordancia puede llamarse "ergativo/absolutivo" (o simplemente "ergativo"). Puede decirse que las FN que provocan la concordancia del primer juego están en "caso ergativo", mientras que aquellos que provocan la concordancia del otro juego están en "caso absolutivo". Podemos denominar como "idiomas ergativos" a aquellos idiomas que tienen un sistema de concordancia verbal, un sistema de marcador de caso nominal, o cualquier otro medio de diferenciar los argumentos de un predicado, que maneja sujetos intransitivos como objetos directos transitivos, y que los maneja de manera diferente que los sujetos transitivos. En esta obra llamamos Juego Erg al primer juego (ergativo) y Juego Abs al segundo (absolutivo).

Se ha vuelto costumbre, en las discusiones sobre ergatividad, usar la terminología introducida por Dixon (1979), en que se refiere al sujeto transitivo como "A" (como si fuera "agente"), al objeto transitivo directo como "O" (objeto) y al sujeto intransitivo como "S" (sujeto). En este trabajo usaremos esta terminología, y por lo tanto, podemos decir que un idioma ergativo es aquel en el que, de una u otra forma, S y O se tratan de igual manera, mientras que A se trata de manera diferente.

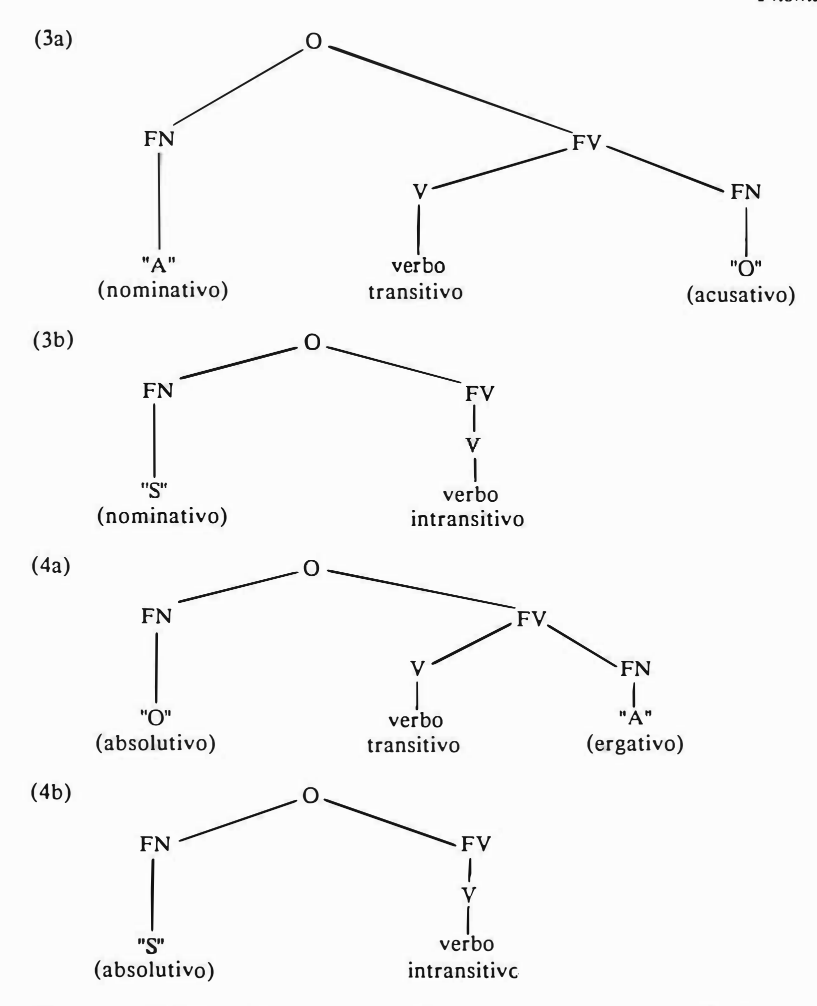
Esto es distinto de la situación que aparece en muchos otros idiomas, tal como el Español. En Español tanto S como·A gobiernan el mismo tipo de concordancia verbal, como aparece en el ejemplo (2):

(2a) *tú la golpeaste*
(2b) *tú hablaste*
(2c) *ella te golpeó*
(2d) *ella habló*

En cada uno de estos ejemplos, los verbos intransitivos (2b, 2d) muestran el mismo tipo de morfología de concordancia de sujeto (indicado por lo subrayado), como sucede con los verbos transitivos (2a, 2c). Sin embargo, los verbos transitivos no muestran concordancia con O, aunque O puede estar indicado por medio de pronombres clíticos. Estos pronombres clíticos, sin embargo, son diferentes de los pronombres que indican A y S. Este tipo de sistema es llamado "nominativo/acusativo" (o simplemente "acusativo"). Se puede decir que, en Español, las FN que gobiernan concordancia verbal y que pueden estar indicadas por pronombres de sujeto, están en "caso nominativo". Por otro lado, puede decirse que están en "caso acusativo" las FN que no gobiernan concordancia verbal, pero que pueden estar indicadas por el tipo de pronombres clíticos que aparecen en (2a, 2c). Pueden denominarse "idiomas acusativos" los idiomas que tienen un sistema de concordancia verbal, un sistema de marcador de caso, o cualquier otro medio de diferenciar los argumentos de un predicado, que maneja A y S de la misma manera, y O de otra manera.

2. Teoría de la ergatividad sintáctica

La diferencia entre idiomas ergativos y acusativos ha sido considerada por algunos lingüistas como una importante diferencia tipológica entre los idiomas. De hecho, algunos investigadores han sugerido que la estructura de los idiomas ergativos es fundamentalmente diferente de la de los idiomas acusativos. Dixon (1972), por ejemplo, en su gramática del idioma ergativo australiano Dyirbal, reclama que mientras que las estructuras profundas de cláusulas transitivas e intransitivas simples en un idioma acusativo se muestran esquemáticamente en (3), las estructuras profundas de tales cláusulas en Dyirbal se muestran en (4).



Otros, sin embargo, piensan que los idiomas ergativos no son significativamente diferentes de los idiomas acusativos. Por ejemplo, Anderson (1976) presentó información de un número de idiomas ergativos para argumentar que tales idiomas no eran sintácticamente diferentes en una manera fundamental de los idiomas acusativos y que, por lo tanto, la ergatividad no era más que un factor trivial respecto a la morfología superficial.

Larsen y Norman (1979) publicaron un trabajo discutiendo estos puntos en idiomas Mayas. Concluimos que aunque no vimos ninguna razón para pensar que los idiomas Mayas fueran ergativos en un sentido profundo, la evidencia sugería que la ergatividad en idiomas Mayas se extendía más allá de la simple morfología superficial. Por lo tanto, parece que existieran parálelos gramaticales notables entre los idiomas Mayas y otros idiomas ergativos que no podían ser pura coincidencia. Esto nos sugirió que la ergatividad es de hecho una dimensión válida para una clasificación tipológica.

Desde la fecha en que ese artículo fue escrito, ha habido nueva e importante investigación respecto a la ergatividad. Esta investigación incluye, no sólo estudios de la ergatividad en general (Comrie 1978, Dixon 1979, Marantz 1984:196-221, entre otros), sino también estudios de la ergatividad en idiomas Mayas específicamente, algunos de los cuales aparecen en este volumen. (Ver también Ayres 1981, Bricker 1981, Dayley 1981, DuBois 1985, England 1983a, Larsen 1981, Larsen 1987, entre otros). También han habido algunos intentos de considerar fenómenos ergativos en términos de teorías sintácticas contemporáneas (Harris 1981, Larsen 1987, Marantz 1984), así como intentos de relacionar la ergatividad a la estructura del discurso (Coorman, Fox y Givon 1984, DuBois 1985) y a la naturaleza de la cognición humana (Delancey 1981).

Uno de los estudios más importantes sobre la ergatividad es el de Dixon (1979), quien examina varias manifestaciones de la ergatividad, la acusatividad y fenómenos relacionados en una amplia variedad de los idiomas del mundo e intenta presentar una consideración coherente de estos diversos fenómenos. Dixon argumenta que al nivel de estructura profunda todos los idiomas tienen reglas sintácticas que operan sobre los "sujetos", definidos como {A, S}. Sin embargo, él reclama que existe un nivel de "estructura poco profunda" entre estructura profunda y estructura superficial, donde opera una clase diferente de regla sintáctica. En muchos idiomas estas últimas reglas siguen tratando a A y S como iguales, como sucede en la estructura profunda. Se dice que estos idiomas son sintácticamente acusativos. En algunos idiomas, sin embargo, las reglas sintácticas que operan en estructuras poco profundas igualan S y O. Se dice que tales idiomas son sintácticamente ergativos.[2] Esto parece correlacionarse bien con algunas de las conclusiones alcanzadas en Larsen y Norman (1979:367). Nosotros argumentamos que en los idiomas Mayas la ergatividad se extiende más allá de la morfología superficial, pero que todavía parece ser un tipo de fenómeno "poco profundo". Usando la terminología de Dixon, podríamos decir, tal vez, que los idiomas Mayas son, al menos en parte, sintácticamente ergativos, puesto que parecen existir reglas sintácticas que tratan igual a S y O. Este punto será discutido más adelante. Sin embargo, Dixon también señala que mientras todos los idiomas sintácticamente ergativos también son morfológicamente ergativos, no todos los idiomas morfológicamente ergativos muestran ergatividad sintáctica. Así, parece ser que Anderson (1976) también estaba en lo correcto al señalar que **algunos** idiomas (morfológicamente) ergativos no eran sintácticamente diferentes de los idiomas acusativos.

3. Ergatividad Maya

El propósito del presente artículo es resumir los puntos de Larsen y Norman (1979) y comentar sobre algunos de ellos a la luz de las nuevas investigaciones. En nuestro artículo original hicimos una distinción entre correlaciones **internas** de ergatividad y correlaciones **externas** de ergatividad. Las correlaciones internas de ergatividad serían cualquiera de los procesos gramaticales en los idiomas Mayas que tratan igual a S y O, mientras que A se trata de manera diferente. Si existen tales procesos en los idiomas Mayas (fuera de aquellos que se encuentran universalmente en todos los idiomas), esto significa que la ergatividad debe ser algo más que un factor trivial respecto a la morfología superficial en los idiomas Mayas. En la terminología de Dixon, esto podría significar que los idiomas Mayas son sintácticamente ergativos. Las correlaciones externas de ergatividad presentarían significativas similitudes estructurales entre los idiomas Mayas y otros idiomas ergativos que no son compartidas con idiomas no ergativos. Si existen tales similitudes, entonces uno se justificaría en considerar a la ergatividad como una dimensión válida de clasificación tipológica.[3] Desde este punto de vista, consideramos tres juegos de fenómenos encontrados en los idiomas Mayas: el patrón ergativo mixto de marcar caso, reglas de extracción y el antipasivo, y la relación entre ergatividad y posesión.

3.1 Ergatividad mixta

Es un hecho bien conocido que los idiomas morfológicamente ergativos no son consistentemente ergativos. En todos los idiomas ergativos existen ciertas condiciones gramaticales bajo las cuales el sistema normal ergativo/absolutivo de caso (sea que se realice como marcador de caso nominal, concordancia verbal o de otra manera) se reemplaza por un sistema aparentemente nominativo/acusativo. A este fenómeno generalmente se refiere como "ergatividad mixta", siguiendo a Silverstein (1976). Las condiciones gramaticales que rigen este cambio en sistema de caso son bastante consistentes entre los idiomas, como explica Dixon (1979:79-80).

3.1.1 Jerarquía de rasgos

Una condición común de ergatividad mixta involucra los rasgos semánticos de las FN A, S y O. Como se discute en detalle en Silverstein (1976), existe una jerarquía universal de tales rasgos lexicales como persona, número, humanidad, animación, etc. En muchos idiomas la forma en que A, S y O se marcan para caso, difiere de acuerdo a cuáles de estos rasgos tiene cada uno. Puede notarse un ejemplo simple al ver los sufijos de caso nominal del idioma australiano Dyirbal en el siguiente ejemplo (adaptado de Dixon 1979:87).

(5)

	Pronombres de 1ª y 2ª persona	FNs de 3ª persona
A	**-Ø**	**-ŋgu**
S	**-Ø**	**-Ø**
O	**-na**	**-Ø**

Aquí se puede notar que el sufijo de caso para S en Dyirbal siempre es **-Ø**. Con las FN en el extremo superior de la "jerarquía de persona" (1ª y 2ª persona) hay un sufijo de caso explícito **-na** para tales FN en la función O; sin embargo, no hay un sufijo explícito para tales FN en la función A. Así, el sistema de caso para los pronombres de 1ª y 2ª persona es nominativo/acusativo puesto que A y S están marcados de la misma manera (**-Ø**) mientras que O se marca de manera diferente (**-na**). Por otro lado, las FN en el extremo inferior de la jerarquía de persona (3ª persona) recibe un sufijo de caso explícito (**-ŋgu**) si aparece en función A, no en función O. Entonces, para los pronombres de 3ª persona y FN completas existe un sistema de caso ergativo/absolutivo, puesto que S y O están marcados de la misma manera (**-Ø**) y A de otra manera (**-ŋgu**). Aparentemente sólo un idioma Maya, el Mocho', tiene este tipo de ergatividad mixta basado en los rasgos semánticos de las FN. Como se ilustra en (6), las FN de 1ª y 2ª persona en la función S aparecen referidos sobre el verbo por medio del Juego Erg, tal como las FN en la función A. Las FN de 3ª persona en la función S, sin embargo, aparecen en referencia por el Juego Abs, tal como las FN en la función O.

(6a) **ii-muq-u-Ø**
1sE-enterrar-suf-3sA — *lo enterré*

(6b) **ii-maaq-i**
1sE-subir-suf — *subí*

(6c) **x-muq-u-Ø**
3sE-enterrar-suf-3sA — *lo enterró*

(6d) **maaq-i-Ø**
subir-suf-3sA — *subió*

Entonces, como en Dyirbal, la concordancia verbal con FN de 1ª y 2ª persona aparentemente es nominativo/acusativo puesto que tanto A como S tienen referencia cruzada con el Juego Erg, mientras que O la tiene con el Juego Abs. Con las FN de 3ª persona, sin embargo, la concordancia verbal es ergativa/absolutiva puesto que A tiene referencia cruzada con el Juego Erg, mientras que S y O la tienen con el Juego Abs.

Existe, sin embargo, una importante diferencia entre la ergatividad mixta del Dyirbal mostrado en (5) y la del Mocho' en (6). En Dyirbal, así como en otros idiomas discutidos por Dixon y Silverstein que presentan este tipo de ergatividad mixta, el sistema de caso en el extremo superior de la jerarquía de rasgos es verdaderamente nominativo/acusativo puesto que mantiene el patrón general de un caso acusativo marcado explícitamente (**-na**) con un caso nominativo no marcado. De manera similar, el sistema de caso en el extremo inferior de la jerarquía es verdaderamente ergativo/absolutivo, puesto que mantiene el patrón general de un caso ergativo marcado explícitamente (**-ŋgu**) con un absolutivo no marcado. En Mocho', sin embargo, mientras que la concordancia verbal ergativa/absolutiva en el extremo inferior de la jerarquía (6c, d) conserva estos patrones generales de elementos marcados, no sucede así en la concordancia "nominativo/acusativo" en el extremo superior de la jerarquía (6a, b), puesto que el caso "nominativo" aparente está explícitamente marcado por el Juego Abs, mientras que el caso "acusativo" aparente no está marcado. Entonces, éste no es en verdad un sistema de concordancia nominativa/acusativa, sino más bien un ejemplo de lo que Dixon (1979:76-78) llama un sistema "ergativo extendido" donde el marcador ergativo explícito de las FN en la función A se extiende a las FN de la función S bajo ciertas condiciones gramaticales.

3.1.2 Aspecto

Otro tipo de ergatividad mixta encontrada comúnmente en los idiomas del mundo as aquella basada en el aspecto. En muchos idiomas ergativos se encuentra que existe un sistema ergativo de marcador de caso en el aspecto perfectivo y un sistema acusativo en el imperfectivo. Este tipo de cambio también se encuentra en algunos idiomas Mayas, incluyendo el Mopan como veremos a continuación:

(7a) **a-lox-aj-en**
2sE-pegar-suf-1sA — *me pegaste*

(7b) **lub'-eech**
caer-2sA — *te caiste*

(7c) **in-lox-aj-ech**
1sE-pegar-suf-3sA — *te pegué*

(7d) **tan a-lox-ik-en**
prog 2sE-pegar-suf-1sA — *me estás pegando*

(7e) **tan a-lub'-ul**
prog 2sE-caer-suf — *te estás cayendo*

(7f) **tan in-lox-ik-ech**
prog 1sE-pegar-suf-2sA — *te estoy pegando*

Puede notarse que en el pasado perfectivo (7a-7c) la concordancia verbal es ergativa/absolutiva, puesto que S y O están marcados por el Juego Abs y A está marcado por el Juego Erg. En el progresivo (imperfectivo), sin embargo, la concordancia verbal es diferente: A y S están marcados por el Juego Erg y O por el Juego Abs. Nótese nuevamente, sin embargo, que éste no es un verdadero sistema de concordancia nominativo/

acusativo, sino más bien un sistema ergativo extendido, puesto que el Juego Abs es el miembro "no marcado" del binomio Juego Erg/Juego Abs en todos los idiomas Mayas.

3.1.3 Subordinación

Otro tipo de ergatividad mixta que ha sido reportada en la literatura es aquel que está condicionado por las diferencias entre cláusulas principales y subordinadas. Dixon (1979:96-8) dice que existen muy pocos ejemplos conocidos de este tipo de "cambio", y que la mayoría de los que se han reportado no han sido descritos muy claramente. El idioma Tsimshian es el único ejemplo claro que cita Dixon, donde las cláusulas subordinadas presentan consistentemente una concordancia verbal ergativa, mientras que las cláusulas principales muestran un cambio entre concordancia ergativa y falta de concordancia, basándose en los rasgos semánticos de las FN. Este tipo de cambio, sin embargo, es bastante común en los idiomas Mayas, aunque la naturaleza del cambio es algo diferente del cambio reportado para Tsimshian. En Jakalteko, por ejemplo, las cláusulas principales tienen el sistema normal de concordancia verbal ergativa. Sin embargo, en algunos tipos de cláusulas subordinadas, como las que Craig (1977:115-116) denomina "claúsulas subordinadas sin aspecto", las FN en la función S causan concordancia con el Juego Erg, como FN en función A, en lugar de la concordancia normal con el Juego Abs. A continuación aparecen algunos ejemplos:

(8a) **x-Ø-w-ilwe** **hach** **hin-kol-ni**
asp-3sA-1sE-tratar 2sA 1sE-ayudar-suf *traté de ayudarte*

(8b) **x-Ø-w-il** **ha-kanhalwi**
asp-3sA-1sE-ver 2sE-bailar *te vi bailar*

Craig (1977:115) se refiere a la concordancia verbal en dichas cláusulas subordinadas sin aspecto como "nominativa/acusativa", pero nuevamente debe notarse que de hecho se trata de un sistema ergativo extendido.

3.1.4 Enfoque adverbial

Existe otro tipo de ergatividad mixta que, al menos superficialmente, parece ser único a la rama Mameana. La presencia, en estos idiomas, de ciertos constituyentes, generalmente adverbiales, enfocados antes del verbo inducen a un sistema de caso mixto. Los siguientes ejemplos (Ayres 1983:39-40) del Ixil de Nebaj, ilustran esto:

(9a) **i-b'an** **q'oon** **kuxh-tu'**
3sE-hacer despacio sólo-ffin *lo hizo despacio*

(9b) **q'oon** **kuxh** **i-b'an-ata'**
despacio sólo 3sE-hacer-ffin *DESPACIO lo hizo*

(10a) **wat** **o'** **jojli**
dormir 1pA boca.abajo *dormimos boca abajo*

(10b) **jojli** **ku-wat-e'**
boca.abajo 1pE-dormir-ffin *BOCA ABAJO dormimos*

En (9) puede notarse que el adelantamiento de la frase verbal no cambia la concordancia verbal sobre el verbo transitivo. (La falta de un clítico explícito del Juego Abs en (19) significa, como siempre, que se sobreentiende que O es de 3ª singular). En (10), sin embargo, vemos que cuando el adverbio está adelantado, cambia la morfología de concordancia sobre el verbo intransitivo y se reemplaza el clítico del Juego Abs por el correspondiente prefijo del Juego Erg. Entonces puede notarse que en Ixil al enfocar estos adverbios por adelantamiento se induce un cambio de un sistema ergativo/absolutivo a un

sistema de concordancia ergativa extendida. También debe notarse, sin embargo, que en las construcciones de enfoque en (9b) y (10b), los sufijos **-ata'** y **-e'** de frase final aparecen sobre los verbos. Por lo general estos sufijos sólo aparecen sobre verbos en cláusulas subordinadas. Esto sugiere que los verbos en (9b) y (10b) son de hecho cláusulas subordinadas cuyas cláusulas principales son los adverbios adelantados. Si esto es cierto, entonces parecería que este tipo "único" de ergatividad mixta en los idiomas Mameanos se reduce simplemente a otro ejemplo del cambio basado en la diferencia entre cláusulas principales y subordinadas que vimos anteriormente.

Es posible que por lo menos algunos de los cambios basados sobre aspecto en los idiomas Mayas también pueden originarse en el cambio principal/subordinado. Considerando nuevamente los ejemplos de Mopan en (7), puede notarse que el progresivo, a diferencia del perfectivo pasado, está indicado por la partícula prepuesta **tan**. Bricker (1981) examina este fenómeno en detalle en el cercanamente relacionado idioma Yukateco, y nota que existe evidencia de que la partícula de aspecto **tan** originalmente era un verbo. Esto sugeriría entonces que las formas verbales que aparecen después de **tan** fueron originalmente cláusulas subordinadas. También debe notarse que las formas verbales usadas en el progresivo Mopan (7d-7f) tienen sufijos especiales (**-ik** y **-ul**) en la misma manera que los verbos que se ven en la construcción de enfoque en Ixil (9b y 10b). Los sufijos **-ik** y **-ul** del Mopan, al igual que los sufijos de frase final **-ate'** y **-e'** del Ixil, también aparecen sobre verbos de ciertas clases de cláusulas subordinadas, proporcionando entonces otra evidencia de que el cambio de aspecto en Mopan fue originalmente un cambio entre cláusula principal/subordinada.

3.1.5 Nominalización

Otra observación que debe hacerse respecto a esto concierne a la relación de la ergatividad mixta a la nominalización. Como se nota en el anterior (1f), a los sustantivos poseedores también se refiere por medio de los prefijos del Juego Erg. Si un verbo intransitivo fuera afectado por la nominalización, entonces sería natural que S se expresara como un poseedor de la forma del verbo nominalizado por referencia con el Juego Erg. Si fuera posible mostrar que las formas verbales en ciertos tipos de cláusulas subordinadas fueran de hecho nominalizaciones, entonces esto explicaría por lo menos algunos de los tipos de ergatividad mixta que hemos visto en los idiomas Mayas. Particularmente, se podría explicar el hecho de que la concordancia verbal ergativa normal cambia siempre a un sistema ergativo extendido más que a cualquier otro tipo: el Juego Abs sobre un verbo intransitivo sería reemplazado por el Juego Erg porque el verbo está nominalizado y su S está formalmente expresado como un poseedor. Para algunos idiomas, tales como el Poqomam, el Awakateko y el K'iche', tal análisis parece estar bien fundado. Para el Poqomam, por ejemplo, de acuerdo a Smith-Stark (1976), un verbo intransitivo en el aspecto "incompletivo" (imperfectivo) tiene un sufijo nominalizador explícito el cual está ausente en el "completivo" (pasado perfectivo), como se nota a continuación:

(11a) **ih-Ø-wir-i**
comp-3sB-dormir-suf — *se durmió*

(11b) **nu-ru-wir-iik**
incomp-3sA-dormir-nom — *está durmiendo*

En algunos otros idiomas, sin embargo, tal como el Jakalteko y el Mam, los verbos intransitivos pueden tener prefijos del Juego Erg sin sufrir nominalización, como ilustra Day (1973:32-33)[4] en los ejemplos (12) del Jakalteko. Si el verbo no es nominalizado, Kaufman (en este volumen) lo llama ergatividad cambiada.

(12a) **x-Ø-way** **najh**
comp-3sA-dormir sus.clas *se durmió*

(12b) **lanhan** **s-way** **najh**
prog 3sE-dormir sus.clas *está durmiendo*

Nótese también que la teoría de nominalización no explica la ergatividad mixta de los ejemplos del Mocho' en (6).

En Larsen y Norman (1979:356) notamos que en algunos de los idiomas Mayas parece existir una clase de base que puede tener inflexión ya sea como un sustantivo o como un verbo intransitivo sin ninguna morfología explícita de derivación. Un ejemplo del K'iche' aparece en (13) y uno del Mopan en (14).[5]

(13a) **w-uxlaab'**
1sE-respirar/respiración *mi respiración*

(13b) **k+in+uuxlab'-ik**
imperf+1sA+respirar/respiración-ffin *respiro*

(14a) **in-tz'iib'**
1sE-escribir/escritura *mi escritura*

(14b) **tan** **in-tz'iib'**
prog 1sE-escribir/escritura *estoy escribiendo*

Especulamos que la teoría de nominalización podría salvarse aún en idiomas como el Mam y Jakalteko si uno asumiera que en estos idiomas todos los verbos como los que hemos visto en (12) fueran (o históricamente se derivaran de) tales verbos/sustantivos como los que aparecen en (13 y 14). Hasta donde conozco, esta idea no ha sido investigada más a fondo; sin embargo, resulta que podría ser difícil hacer funcionar esta idea en el Mam. En Mam uno encuentra, como discute England (1983b:258-275), que no sólo está marcado S por el Juego Erg en ciertas cláusulas dependientes, sino también O. Uno no encuentra, entonces, en estos contextos dependientes, el sistema ergativo extendido, usual en los idiomas Mayas, sino un extraordinario sistema de concordancia verbal "neutral" (Comrie 1978:332) en donde A, S y O están todos marcados por el Juego Erg. Entonces parece que el Mam ha llegado más allá de la extensión del Juego Erg de A a S, como aparece en algunos idiomas Mayas, y lo ha extendido también a O, produciendo así un tipo de sistema "ergativo super extendido". Esta extensión del Juego Erg a O parecería difícil de explicar en términos de una clase de base que es tanto sustantivo como verbo intransitivo, aunque todavía puede ser posible hacerlo, dado que una FN en función O en Mam generalmente no se refiere sobre la base misma del verbo transitivo, sino más bien sobre un direccional prepuesto, que es derivado de un verbo intransitivo.

Hay un hecho interesante respecto al Mam que aún puede soportar la hipótesis de verbo/sustantivo. England (1983b:272-274) dice que los verbos intransitivos toman opcionalmente el Juego Erg en vez del Juego Abs en las cláusulas relativas. Pero es la semántica la que determina si tal verbo puede o no reemplazar el Juego Abs por el Juego Erg: si el verbo toma el Juego Abs indica una situación dinámica, mientras que si toma el Juego Erg indica un estado resultante. En los ejemplos (15) (England 1983b:273) se pueden ver tales diferencias.

(15a) **aj** **txkup** **t-ook-x** **t-uj** **jaa** **ich'-jal**
dem animal 3sE-entrar-dir 3sE-en casa ratón-clas
El animal que está en la casa es un ratón

//x-tz'-ook-x//
(15b) **aj txkup s-ook-x t-uj jaa ich'-jal**
asp-3sA-entrar-dir
el animal que entró en la casa es un ratón

En (15a) el verbo intransitivo **-ook** *entrar* toma el Juego Erg e indica un estado resultante del acto de entrar. En (15b) el mismo verbo toma el Juego Abs e indica el acto actual de entrar. England (1983b:274) nota además que algunos de los otros usos del Juego Erg sobre verbos intransitivos también pueden involucrar situaciones estativas. Lo interesante de notar aquí es que el verbo en (15a), que indica un estado, toma el Juego Erg, haciéndolo parecer más como sustantivo. En (15b), por el otro lado, el verbo, que indica una situación dinámica, toma el Juego Abs, haciéndolo parecer más como un verbo intransitivo normal. Generalmente en los idiomas del mundo, los sustantivos son "más estativos" que los verbos, que más típicamente indican situaciones dinámicas.[6] Entonces, la hipótesis de verbo/sustantivo puede merecer todavía más estudio.

De cualquier modo, hemos visto que los idiomas Mayas, al igual que otros idiomas ergativos, presentan ergatividad mixta. Los ambientes que inducen a un cambio de la concordancia verbal ergativa a la concordancia ergativa extendida incluyen el aspecto imperfectivo, ciertos tipos de cláusula subordinada, y (sólo en Mocho') la presencia de un S, no de tercera persona. Puesto que estos ambientes son comparables a aquellos que inducen la ergatividad mixta en otros idiomas ergativos, parecería que la ergatividad mixta constituye una correlación externa legítima de ergatividad en los idiomas Mayas.

3.2 Ergatividad y reglas de extracción

El segundo juego de fenómenos que se considera en Larsen y Norman (1979) tiene que ver con las reglas de extracción. El término "reglas de extracción" fue usado para referirse a las reglas de "formación-de-pregunta-de-información", "relativización" y "enfoque" (o "escisión"). Estas tres reglas involucran el movimiento de un constituyente a una posición antepuesta al verbo y puede describirse en algunas teorías formales como ejemplos de la regla de "movimiento interrogativo".[7] Actualmente es un hecho bien conocido que en muchos idiomas Mayas estas reglas se aplican fácilmente a las FN en las funciones S y O, pero no a las FN en función A. Consideremos los ejemplos del K'iche' que aparacen en (16).

(16a) **x-Ø-tzaaq lee achih**
perf-3sA-caer el hombre *el hombre se cayó*

(16b) **jachin x-Ø-tzaaq-ik**
quien perf-3sA-caer-ffin *¿quién se cayó?*

(16c) **x-Ø-r-il jun ixoq lee achih**
perf-3sA-3sE-ver una mujer el hombre
el hombre vió a una mujer

(16d) **jachin x-Ø-r-il lee achih**
*¿a quién vió el hombre? / *¿quién vió al hombre?*

Como puede notarse, el S en (16a) y el O en (16b) han pasado por el movimiento interrogativo en una forma bastante directa. Sin embargo, como se ve en la traducción de (16d), esta oración no puede entenderse tal como si el A hubiera pasado por el movimiento interrogativo. Para que el A pueda pasar por el movimiento interrogativo, debe usarse una construcción especial, como la que aparecc en (17).

(17) **jachin** **x-Ø-il-ow** **lee** **achih**
quién perf-1sA-ver-suf el hombre
¿quién vió al hombre?

Por lo general se refiere a ésta como la construcción de "antipasivo de enfoque". El antipasivo de enfoque consiste en una forma verbal especial, como se ve en (17). Esta forma verbal es intransitiva como puede notarse por el hecho de que no tiene prefijo del Juego Erg, así como por el hecho de que toma un sufijo intransitivo de frase final-**ik**, cuando aparece al final de la cláusula.[8]

3.2.1 Antipasivo

La construcción de antipasivo de enfoque y su uso para permitir que una FN en función A pase por un movimiento interrogativo aparece en muchos otros idiomas Mayas, como presenta Dayley (este volumen). Los hechos respecto al movimiento interrogativo parecen constituir una importante correlación interna de ergatividad en los idiomas Mayas, como parece que S y O se tratan de la misma manera, y a manera diferente de A, con respecto a esa regla. Además, pareciera que éstos también constituyen una correlación externa de ergatividad, puesto que muchos otros idiomas ergativos también tienen construcciones antipasivas con funciones similares. En Dyirbal, por ejemplo, según Dixon (1972), la FN en función A no puede estar directamente relativizada, tal como es el caso del K'iche'. Por el contrario, el verbo transitivo de la cláusula relativa tiene que ser primero intransitivizado por medio de un sufijo antipasivo especial que pone el A en una función S derivada.

Uno también puede sostener que el antipasivo de enfoque en K'iche' pone el A en una función S derivada. Esto puede notarse claramente en el uso de esta construcción al formar oraciones escindidas como la que se ve a continuación:

(18) **at** **x-at-ch'ay-ow-ik**
2s perf-2sA-pegar-suf-ffin *tú fuiste quién le pegó a él*

Aquí puede notarse que el verbo intransitivo muestra la concordancia del Juego Abs con el constituyente escindido, el cual es un A profundo, así sugiriendo que el A se ha convertido en función S derivada. Si es correcto, esto sugeriría que el movimiento interrogativo en K'iche', como en Dyirbal, se aplica sólo a S y O, no a A y que, por lo tanto, el K'iche', como el Dyirbal, es sintácticamente ergativo.

Pero la situación no es realmente tan clara como yo la he presentado. Como puede verse en el artículo de Dayley, la construcción de antipasivo de enfoque tiene un número de idiosincrasias en cada uno de los idiomas que lo presentan; y algunas de estas idiosincrasias pueden poner en duda la pretensión de ergatividad sintáctica en por lo menos algunos de los idiomas Mayas. Una de estas idiosincrasias en K'iche' es que la construcción sólo puede usarse cuando el A profundo o el O profundo, o ambos, aparecen en tercera persona. En oraciones con dos argumentos nucleares no en tercera persona, el A puede pasar por un movimiento interrogativo de la misma forma que el O. De manera similar en Jakalteko, la construcción de antipasivo de enfoque se usa solamente si la A es de tercera persona. Esto hace un poco difícil decir que el K'iche' y el Jakalteko son sintácticamente ergativos porque a veces el A se trata como S y O. Otra idiosincrasia en K'iche' tiene que ver con la concordancia verbal. El verbo en la construcción de antipasivo de enfoque en realidad concuerda con cualquiera de las dos FN que no sea de tercera persona (o si ambas son de tercera persona, la que sea plural) sin importar si se trata de un A o un O profundo. Esto hace difícil decir si el A profundo se pone realmente en función de S derivada. Ayres (1983) argumenta que la construcción de antipasivo de enfoque en Ixil es de hecho transitiva (a pesar de la falta de concordancia del Juego Erg) y que ésta no pone el A en función de S derivada.

Puede ser que queramos decir que los idiomas Mayas tienen sintaxis ergativa **parcial**, como fue argumentado por Van Valin (1981) para el Jakalteko. Pero no estaremos en capacidad para resolver el asunto de ergatividad sintáctica en los idiomas Mayas hasta que se desarrolle una teoría explícita de ergatividad sintáctica y hasta que todos los idiomas Mayas hayan sido investigados en términos de esa teoría. Un intento de tal teoría fue hecho por Marantz (1984:196-221). Sin embargo, Larsen (1987) argumentó que es imposible determinar si la sintaxis K'iche' esté conforme o no con la noción de ergatividad de Marantz. En ese mismo artículo, sin embargo, se presenta otra evidencia que sugiere que el K'iche' es de hecho sintácticamente ergativo, pero en un sentido diferente de aquellos discutidos por Dixon y Marantz: S y O son sintácticamente similares en K'iche' porque ambos están dominados por una FV mientras que A está dominado por el nodo O. Si esto es cierto, significa que la estructura de K'iche' contrasta no sólo con la estructura del idioma acusativo que aparece en (3), sino también con la estructura reclamada para algunos idiomas ergativos como se muestra en (4). En este punto no es claro si esta nueva noción de ergatividad sintáctica se puede aplicar o no a otros idiomas Mayas; sin embargo, parecería poco probable que se pueda aplicar a los idiomas, como el Awakateko y Jakalteko, que tienen orden de palabras VAO. Sin embargo, comoquiera que sean resueltos estos asuntos, todavía puede notarse que en por lo menos algunas situaciones en ciertos idiomas Mayas, S y O se comportan sintácticamente de manera diferente de A y, por lo tanto, que los hechos del movimiento interrogativo constituyen una correlación válida de ergatividad en los idiomas Mayas.

3.3 Ergatividad y posesión

El juego final de fenómenos considerados por Larsen y Norman (1979) concierne a la relación entre las FN en función A y los poseedores de sustantivos. Como se mostró en (1a) y (1f), un poseedor muestra el mismo tipo de concordancia del Juego Erg con el sustantivo poseído como una A muestra con su verbo transitivo. Aunque esto también puede parecer como una posible correlación de ergatividad, resulta que no, puesto que, como argumenta Allen (1964), encontramos fenómenos similares en muchos idiomas incluyendo algunos que no son ergativos. También consideramos datos de un número de idiomas Mayas que sugieren que existen restricciones especiales sobre relaciones anafóricas que involucran poseedores y FN en función A. Presentamos ejemplos de tales restricciones en algunos idiomas y luego consideramos si éstos podían ser correlaciones válidas de ergatividad. Concluimos que no porque estas restricciones y los mecanismos para evadirlas, parecían ser paralelos al fenómeno conocido como "cambio de referencia" (Jacobsen 1967), lo que ha sido reportado en un número de idiomas (esquimal, chipewiyano, latín), algunos de los cuales no son ergativos. Ahora reexaminaré brevemente uno de nuestros ejemplos Mayas en un intento por reevaluar nuestra conclusión.

Una de las restricciones que notamos (Larsen y Norman 1979:364-365) fue que en Awakateko, Kaqchikel (dialecto de Comalapa) y Jakalteko, que son todos lenguajes VAO,[9] parece haber una restricción que prohibe que el poseedor de A sea correferencial con O. Consideremos la oración (19a) del Awakateko, que es ambigua puesto que puede ser analizada en cualquiera de las tres formas mostradas.[10]

(19a) **ja** **Ø-Ø-b'iy** **t-xqeel** **yaaj**
tiempo 3sA-3sE-pegar 3aE-esposa hombre

O FN FN FN
(19b) **[ja b'iy [e$_1$] [t-xqeel [yaaj$_2$]]]**
él/ella$_1$ pegó a la mujer del hombre$_{2/*1}$

	O	FN	FN	FN
(19c)	[**ja b'iy**	[**t-xqeel**	[e$_1$]]	[**yaaj**$_2$]]

su$_1$ mujer pegó al hombre$_{2/*1}$

	O	FN	FN	FN
(19d)	[**ja b'iy**	[**t-xqeel**	[**yaaj**$_1$]]	[e$_2$]]

la mujer del hombre$_1$ le pegó a él/ella$_{2/*1}$

Puede notarse en estos ejemplos que en ningún caso puede ser interpretada la categoría pronominal vacía como correferencial con la FN no poseída **yaaj**. La única forma en que pudieran entenderse así sería replantear la oración en una de las dos construcciones antipasivas que se muestran a continuación:

	O		FN	FN	FN	FN
(20a)	[**ja**	**Ø+b'iy-oon**	[**t-xqeel**	[**yaaj**$_1$]]	[**t-e'j**	[e$_{1/2}$]]]
	tiempo	3sA+pegar-antip	3sE-esposa	hombre	3sE-con	

la mujer del hombre$_1$ le pegó a (peleó con) él/ella$_{1/2}$

	FN	FN	O	FN
(20b)	[[**t-xqeel**	[**yaaj**$_1$]]	[**m+Ø+b'iy-oon**	[e$_{1/2}$]]]
			tiempo+3sA+pegar-antip	

fue la mujer del hombre$_1$ quién le pegó a él/ella$_{1/2}$

Como notamos anteriormente, la alternación entre las formas transitivas en (19) para indicar una falta de correferencia y las formas intransitivas en (20) para indicar la posibilidad de correferencia parece ser funcionalmente paralela a los sistemas de referencia cambiada que aparecen en ciertos idiomas, donde un juego de pronombres de tercera persona, o de morfemas de concordancia, indica una correferencia, y otro juego indica una falta de correferencia. Puesto que la referencia cambiada se encuentra tanto en idiomas ergativos como en no ergativos, habíamos considerado que los sistemas ilustrados en (19) y (20) no podrían ser una correlación de ergatividad. Esta conclusión puede impactar al lector por ser de alguna manera voluble en por lo menos dos aspectos. Por un lado, mientras el sistema ilustrado en (19) y (20) puede ser funcionalmente equivalente a un sistema de referencia cambiada, no es estructuralmente equivalente a un verdadero sistema de referencia cambiada.[11] Uno posiblemente podría reclamar que éste es un tipo de sistema que es tipológicamente muy diferente, tal vez restringido a idiomas ergativos. El último punto en particular es de especial consideración puesto que, como se muestra en (20), la posibilidad de correferencia está indicado por el uso de una construcción antipasiva; y, como se discutió anteriormente, hemos considerado la presencia de una construcción antipasiva como una posible correlación externa de ergatividad.[12]

A pesar de estas posibles objeciones a nuestras conclusiones, ahora argumentaré que de hecho estábamos en lo correcto, por lo menos en la información presentada en (19) y (20). Durante los últimos años, se ha desarrollado una teoría de anáfora dentro de la teoría de sintaxis de "Régimen-Ligamento" (Chomsky 1981, 1982), lo que parece aplicarse a una gran variedad de idiomas. Simplificando bastante las cosas, se ha concluido que los pronominales [incluyendo los pronominales vacíos como en (19) y (20)] tienen que ser "libres" dentro de la mínima O (=oración) o FN que contiene tanto el pronominal como su regidor. El término "libre" significa que no tiene coíndice con una FN que "c-comanda" al pronominal. La noción de la c-comandancia se define a continuación:

(21) X c-comanda Y si, y sólo si
el primer nodo dividido que domina X también domina Y y
X misma no domina Y.

Las FN completas, por otro lado, tienen que ser libres en todos los ambientes. Si uno supone que tanto A como O están dominados por el nodo O en Awakateko, una suposición que parece bien, dado que el orden de constituyentes es VAO,[13] y si uno aplica estas definiciones a las estructuras que aparecen en (19), puede notarse que la imposibilidad de correferencia se explica en (19b, d): si **yaaj** y **e** tuvieran coíndice, **yaaj** no estaría libre de requerimiento porque está c-comandado por **e**. Además, puede notarse en (20), que aún si **yaaj** y **e** tienen coíndice, **e** nunca c-comanda a **yaaj**, y **e** tampoco deja de ser libre dentro de su oración o FN mínima; por lo tanto, no se niega la posibilidad de correferencia. El único ejemplo problemático es (19c). Aquí **e** es c-comandada por **yaaj**, pero **yaaj** no está dentro de la FN mínima que contiene **e**. Por eso aún si **e** y **yaaj** tuvieran coíndice, **e** de todos modos estaría libre dentro de su FN mínima entonces la correferencia debe ser posible. No resulta así, sin embargo, según se muestra en (19c). En Larsen (1981) argumento que una FN en función O, nunca puede ser tema de discurso en Awakateko (compare DuBois 1985 para Sakapulteko). En (19c) parece que el referente del pronombre tendría que ser el tema del discurso, si esta oración fuera usada en contexto; y si **yaaj** fuera correferencial con él, entonces O sería el tema del discurso. Entonces, aunque la correferencia no está prohibida por restricciones estructurales en (19c), paracería que sí está porhibida por la restricción pragmática argumentada por Larsen (1981).

Puede notarse, entonces, que la mayoría de los hechos de correferencia, si no todos, ilustrados en (19) y (20) pueden ser explicados por principios supuestamente universales.[14] Si esto es cierto, entonces indica que esta interacción entre poseedores y FN en función A no puede ser una correlación válida de ergatividad. Entonces, la conclusión alcanzada por Larsen y Norman (1979:366) continúa vigente, por lo menos en lo que a Awakateko respecta,[15] aún en presencia de las posibles objeciones mencionadas anteriormente.

4. Conclusión

En conclusión, entonces, he revisado algunos de los puntos argumentados por Larsen y Norman (1979) sobre la base de investigaciones recientes sobre ergatividad y la estructura de idiomas Mayas. He argumentado que en la mayor parte, nuestras conclusiones originales han sido soportadas por estas nuevas investigaciones. También he intentado mostrar que mientras nuestro conocimiento sobre la ergatividad está mucho más avanzado que cuando fue escrito nuestro trabajo original, y que mientras nuestro conocimiento sobre la gramática Maya también se ha incrementado desde entonces, aún nos queda mucho que investigar tanto sobre ergatividad como sobre idiomas Mayas. Es de desearse que el presente artículo sirva de inspiración para realizar posteriores investigaciones sobre estos asuntos.

NOTAS

1 Todos los ejemplos Mayas presentados en este artículo son de Larsen y Norman (1979), a no ser que se indique lo contrario.

2 Para una concepción algo diferente de ergatividad sintáctica, ver Marantz (1984:196-221).

3 Parece que desde entonces Dixon (1979) ha demostrado bien que la noción de ergatividad es de veras válida tipológicamente.

4 Comrie (1978:377-378) dice que el cambio basado en el aspecto en Ch'ol y el cambio basado en la cláusula principal/subordinada en Jakalteko resultan de la nominalización; sin embargo, él no proporciona evidencia de que los verbos en sus ejemplos estén de

hecho nominalizados. Mientras él puede estar en lo correcto respecto al Ch'ol (véase Bricker 1981:101-111), no está claro que los sufijos especiales que aparecen sobre los verbos subordinados en sus ejemplos de Jakalteko tengan que ver con la nominalización. Craig (1977:93) dice que el sufijo **-ojh** en el verbo intransitivo dependiente es un sufijo general que indica que la situación expresada por el verbo es irreal, mientras que el sufijo -V' sobre el verbo transitivo dependiente está denominado sufijo de "futuro" (Craig 1977:63, 238-239). Existe cierta duda respecto a la gramaticalidad del ejemplo (154) de Comrie (representado a continuación como i), porque Craig (1977:313-314) dice que la regla de EQUI-supresión de FN es obligatoria en tales oraciones (compare i con ii y iii).

(i) de Comrie (1978:378)

xk-onh	**to**	**ku-sajhch-ojh**	
asp-1pA	ir	1pE-jugar-irreal	*Fuimos a jugar.*

(ii) de Craig (1977:311)

xk-ach	**to**	**sajhch-ojh**	
asp-2sA	ir	jugar-irreal	*Fuiste a jugar.*

(iii) de Craig (1977:311)

***xk-ach**	**to**	**ha-sajhch-ojh**	
		2sE	*Fuiste a jugar.*

5 El alargamiento de la **/u/** y el acortamiento de la **/aa/** que aparecen en (13b) son el resultado de reglas fonológicas automáticas y de ninguna manera son procesos derivacionales.

6 Ayres (1981) ha expresado disposiciones similares al explicar la relación entre nominalización y el cambio tiempo/aspecto en Ixil. Para algunas discusiones de problemas en que se relacionan los hechos en (15) a tiempo y aspecto, ver England (1983a:12-13). También es interesante notar que el uso del Juego Erg y Juego Abs en (15) es exactamente lo opuesto de lo que uno esperaría si la concordancia verbal estuviera basada sobre alguna noción de "agentividad", como sucede en algunos idiomas. Se dice que los idiomas como el Bats (o Batsbi) y el Pomo Oriental tienen "marca fluida de S" (Dixon 1979:80-85). En tales idiomas un S se marca como un A si éste es más "agentivo" (o como A) pero está marcado como un O si éste es más "como paciente" (o como O). En las cláusulas relativas del Mam en (15), sin embargo, el S está marcado como un A cuando es más "como paciente" (como el argumento de un estativo) y está marcado como un O cuando parece ser más como A (puesto que la entrada del ratón sería presumiblemente de su propia voluntad).

7 Para una discusión de esto en K'iche', ver Larsen (1987).

8 Comrie (1978:365) da lo que parece ser un ejemplo de la construcción de antipasivo de enfoque en K'iche' (su ejemplo 131) que de hecho no es gramatical:

(i)

k-e-q'ojoma-n	**le**	**chirimiy**	**le**	**aj q'ojom-ab'**
asp-3pA-tocar-antip	la	chirimía	el	músico-pl

Los músicos tocaban la chirimía / estaban ocupados con tocar chirimía.

La construcción de antipasivo de enfoque generalmente sólo puede usarse cuando la A sufre un movimiento interrogativo; lo que significa que la FN en función A no puede permanecer en su posición profunda después del verbo. Entonces,

la oración hubiera sido:
(ii) **lee ajq'ojom-aab' k-ee-q'ojoma-n lee chirimiiy**
Fueron los músicos los que tocaban la chirimía.

La traducción de (i) que da Comrie, y la discusión que da Comrie para este ejemplo, sugieren que lo que él realmente intenta es que (i) sea un ejemplo de incorporación de objeto, que también se encuentra en K'iche' usando la misma forma antipasiva del verbo. Pero el ejemplo en (i) todavía no es correcto porque en tales construcciones de incorporación, la FN en función O no puede contener un artículo. El lector también debe percatarse del hecho de que en diversos puntos de su artículo, Comrie da ejemplos del K'iche' con el prefijo **qa-** de la primera persona plural del Juego Erg, la cual está consistentemente mal escrita como **ka-**.

9 Debe notarse que mientras el dialecto de Kaqchikel de Comalapa tiene VAO, no es cierto de todas las variedades de Kaqchikel. Por lo menos algunos dialectos de Kaqchikel parecen tener VOA.

10 El símbolo "**e**" en (19b-c) representa la categoría pronominal vacía (o "pro") (Chomsky 1982), que es regida por el prefijo de la tercera persona singular del Juego Erg que se muestra sobre el verbo en (19b), por el prefijo de la tercera persona singular del Juego Erg que se muestra sobre el sustantivo poseído en (19c), y por el clítico de la tercera persona singular del Juego Abs en (19d). Los $_1$, $_2$ escritos debajo de la linea indican coíndice. Dos FN marcadas con $_1$ denotan la misma entidad, mientras que dos FN marcadas $_1$ y $_2$ respectivamente denotan entidades distintas.

11 Para algunas discusiones recientes de referencia cambiada ver Munro (1980) y Haiman y Munro (1983).

12 También ver Dixon (1979:18-24) para una discusión de la noción de antipasivo y su papel en los idiomas ergativos. Nótese también que las idiosincrasias problemáticas del antipasivo de enfoque en K'iche' discutidas arriba no aparecen, en su mayor parte, en Awakateko.

13 Compare la forma en que Craig (1977) trata el Jakalteko, que también es un idioma VAO.

14 La restricción pragmática de Larsen (1981) fue formulado originalmente sólo para el Awakateko. Sin embargo, recientes trabajos de DuBois sugieren que se pueden operar restricciones similares en una variedad de idiomas, tanto ergativos como acusativos. Entonces, es posible que esta restricción también sea universal.

15 En Larsen y Norman (1979:365) también citamos datos del Jakalteko que parecen ser paralelos a los datos del Awakateko que se discuten aquí. Puesto que el Jakalteko también es un idioma VAO, parece probable que los hechos del Jakalteko puedan explicarse por los mismos principios. Se tendrán que hacer investigaciones más profundas antes de que se pueda decir algo definitivo para los ejemplos del K'iche' y Kaqchikel que hemos citado en el artículo original (Larsen y Norman 1979:363-364).

VOZ Y ERGATIVIDAD EN IDIOMAS MAYAS

Jon P. Dayley

1. Introducción

En los últimos años ha habido mucho interés respecto a ergatividad y voz en la lingüística debido a las implicaciones que éstas tienen para la teoría gramatical. Este trabajo es básicamente una descripción de la categoría verbal de voz en el contexto de ergatividad en idiomas Mayas (véase el Cuadro de Idiomas Mayas al principio de este volumen).[1] Los idiomas Mayas son morfológicamente ergativos, y además demuestran rasgos característicos de ergatividad sintáctica. Adicionalmente, también encontramos ergatividad mixta en muchos de los idiomas. La categoría de voz está desarrollada en la familia y muchos de los idiomas tienen sistemas de voz algo complejos que incluyen voces activas, una o más pasivas, una o más antipasivas y también instrumentales y referenciales. El principal propósito de este trabajo es juntar la información sobre voz y ergatividad de toda la familia Maya. Se discuten, con cierto detalle, la voz y ergatividad de por lo menos cada uno de los subgrupos principales de Maya: Wasteko, Ch'ol, Tzeltal, Q'anjob'al, Mam, K'iche', Poqom y Q'eqchi'.

Antes de presentar las descripciones de voz y ergatividad para ciertos idiomas, se introducen algunos conceptos y definiciones prácticas en la Sección 2. La discusión es informal y no tiene la intención de ser definitiva. El método teórico que surge es, tal vez, al mismo tiempo ecléctico e idiosincrático, aunque espero que no necesariamente sea inconsistente.

Después de discutir algunos conceptos y definiciones en la Sección 2, se presentan las características de idiomas Mayas en la Sección 3. En la Sección 4 se presenta una discusión de voz y ergatividad de idiomas individuales. En la Conclusión, Sección 5, aparecen algunos conceptos generales respecto a ergatividad y voz y se proponen algunas hipótesis acerca de voz y ergatividad en Proto-Maya.

2. Algunos conceptos y definiciones prácticas

2.1 Transitividad y Concepto de Sujeto

Una suposición a priori en este trabajo es que existen dos clases de actividades básicas y fundamentales reconocidas en todos los idiomas: **transitivas** e **intransitivas**. Las actividades transitivas son las que involucran dos participantes: uno es "el que ejecuta", **agente**; y otro es "el que no ejecuta", **paciente**. Las actividades intransitivas son las que involucran sólo a un participante llamado **sujeto**. El sujeto de VI puede ser "ejecutor" o "no-ejecutor", la distinción no necesariamente tiene mayor importancia. Todo idioma, por lo tanto, reconoce y manifiesta una distinción entre dos clases de verbos con una diferencia fundamental que denota los dos tipos básicos de actividades respectivamente: **verbos transitivos** (VT) que exigen dos argumentos, agente y paciente, en **relación directa** con ellos; y, **verbos intransitivos**, que exigen sólo un argumento, sujeto, en relación directa con ellos. Cualquier otro argumento (o frase nominal) en relación con un verbo está en **relación oblicua** con él (ej. dativo, benefactivo, instrumental, locativo, etc.).

Porque los dos participantes en una actividad transitiva tienen diferentes funciones (ej. "ejecutor" y "no-ejecutor"), los lenguajes necesitan indicar la distinción entre agentes y pacientes por medio de algún modo gramatical como:

a) casos de flexión o partículas
b) orden de palabras
c) **inter-referencia** en el verbo transitivo

La referencia, sin embargo, siempre tiene que ocurrir en conjunto con (a) ó (b) o tomar en cuenta rasgos semánticos del verbo en particular y de las frases nominales, puesto que la inter-referencia por sí sola no puede distinguir la función de dos frases nominales (FN) de tercera persona si no están también marcados de otra manera.

Con respecto al VI, debido a que el sujeto es el único participante involucrado directamente en actividades intransitivas, no hay necesidad de distinguir el agente semántico del paciente semántico; entonces los idiomas se inclinan a desatender esta distinción. Sin embargo, existen varias posibilidades respecto a la manera en que pueden marcarse los sujetos de VI:

a) de igual manera que los agentes (= nominativo/acusativo; ver Sección 2.2)
b) de igual manera que los pacientes (= absolutivo/ergativo; ver Sección 2.2)
c) de igual manera que agentes si son como agentes semánticos, o pacientes si son como pacientes semánticos (activo/estativo)
d) puede ser completamente distintivos de agentes y pacientes

La forma de marcar nominativo/acusativo es tal vez la más común y predominante en los idiomas del mundo (ej. Indo-Europeo, Uto-Azteca, Quéchua y Japonés, para citar algunos pocos). La forma de marcar absolutivo/ergativo se encuentra en todo el mundo

en varios grupos diferentes de idiomas como el Maya, Esquimal, Vasco, Georgino, algunos idiomas australianos, polinesios e hindús. El activo/estativo se encuentra en lenguas siouanas, cadoanas e iroqesanas, entre otras, pero nunca se marcan con una consistencia semántica del 100%. Aparentemente los únicos idiomas que distinguen sujetos de VI, tanto de agentes como de pacientes son las lenguas australianas del grupo Ngura y tal vez Motu (aunque la información no es muy clara para el segundo caso, ver Dixon 1979).

Escoger el término **agente** para el participante "ejecutor" en una actividad transitiva, refleja el punto de vista de que el término tiene un **sentido central**: los agentes sobre todo son humanos, o por lo menos animados o con volición e inician y controlan actividades. Sin embargo, en las lenguas naturales la noción de agente generalmente se extiende para incluir participantes que sienten algo y participantes inanimadas y sin volición que hacen alguna otra cosa o causan algún efecto sobre otra cosa (ej. son comunes fuego, viento, agua y terremotos, como agentes poderosos inanimados). El término **paciente** también tiene un sentido o enfoque central: son pacientes resaltantes inanimados, sin volición, sin controles y sin inicios, y normalmente reciben, sufren o están afectados por la acción de algún agente. Sin embargo, en las lenguas naturales la noción de paciente se extiende para incluir a cualquier participante "no-ejecutor" animado o inanimado, directamente involucrado en una actividad transitiva, además de cosas percibidas o sentidas (que usualmente no resultan afectadas por ser sentidas).

Hay, entonces, una **jerarquía de agentes**, o potencial de ser un agente, el inverso de lo que es una **jerarquía de pacientes** (ver (1) abajo).[4] En el lado izquierdo están las primera y segunda personas, que por ser inevitablemente humanas, son las más altas en la jerarquía de agente, pero están más abajo en la jerarquía de paciente. En el extremo derecho hay objetos inanimados que son los más bajos en la jerarquía de agentes, pero más altos en la jerarquía de pacientes.

(1) **Jerarquía de Agentes**

Primera persona Segunda persona	> sustantivo propio humano	> humano	> animado	> inanimado

En la jerarquía de agentes se incluyen otras dos (sub)jerarquías:

a) **jerarquía de animación** (humano > animado > inanimado)
b) **jerarquía de persona** (1ª/2ª personas > 3ª persona)

Estas jerarquías indican que es más probable si se trata de un agente (o a la inversa, un paciente), o por lo menos lo que debe ser un agente en casos normales. Las jerarquías son especialmente pertinentes en lenguas ergativas, y tal vez en todos los idiomas.

El término sujeto (de VI) no tiene ningún sentido central porque es el único participante en una actividad intransitiva y puede ser un "ejecutor" o un "no-ejecutor". No obstante, algunos idiomas tal vez señalen un sentido al sujeto por alinearlo con el agente o con el paciente.

Se debe notar que los términos agente, paciente y sujeto (de VI) son definidos como fundamentales (profundos) en funciones semántico-sintácticas, además de relaciones; estas relaciones y funciones semántico-sintácticas y el contraste entre verbos transitivos e intransitivos se toman como axiomáticos. Este punto de vista está en contra, por ejemplo, de lo de estructuras constituyentes y relaciones dependientes de Chomsky, y en contra de la gramática relacional (Johnson 1976; Perlmutter y Postal 1974). Ninguna de estas dos escuelas pretende que el contraste transitivo/intransitivo sea fundamental en los idiomas. En la escuela de Chomsky no hay términos básicos (como agente, paciente, sujeto, objeto, etc.), sino que estas clases de relaciones son definidas secundariamente por relaciones de dependencia. En gramática relacional, sin embargo, Sujeto,

Objeto y Objeto Indirecto se definen como términos básicos y universales con una relación de primer orden con el verbo.

En gramática relacional el término objeto profundo, lógico o semántico más o menos coincide con el término paciente, como se usa aquí, aunque los dos términos están definidos de manera diferente. En gramática relacional el objeto indirecto es una relación de primer orden con el verbo, pero en este trabajo se ve como algo que básicamente tiene una relación oblicua con el verbo. El Sujeto (con S mayúscula) profundo, lógico o semántico en gramática relacional incluye los dos términos, agente y sujeto (de VI). El punto de vista aquí es que el Sujeto no es un término fundamental (como agente, paciente y sujeto de VI), aunque es una categoría universal que tiene principalmente una relevancia sintáctica. Así que en las lenguas del mundo los sujetos de VI y agentes de VT, generalmente se tratan de igual modo en las siguientes clases de construcciones:

a) imperativos donde tanto agentes como sujetos son segundas personas
b) yusivos (ej. *Yo le ordeno x*) donde el paciente del verbo principal es co-referente con el agente o sujeto del verbo subordinado, y entonces se omite alguno de ellos
c) estas construcciones con verbos como "poder", "tratar", "empezar" y "terminar", donde el agente o sujeto del verbo principal es co-referente con el agente o sujeto del verbo subordinado, y entonces generalmente uno se omite bajo equi-supresión
d) causativos de hacer X, donde el paciente de la cláusula principal es co-referente con el agente o sujeto del verbo subordinado, y entonces alguno de los dos se omite

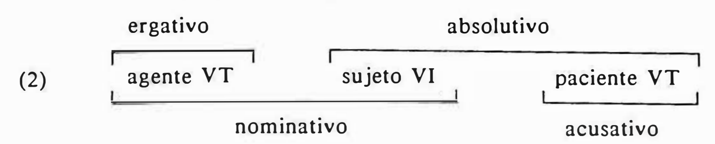
Agente y sujeto se tratan por igual (como Sujetos) en construcciones como éstas, probablemente porque el agente es un "ejecutor" y el sujeto (de VI) **puede** ser un "ejecutor".[5]

La categoría sintáctica universal, según se estableció anteriormente, con frecuencia se puede confundir con categorías de un idioma específico, las que tienen que ver con tópico, tema y eje sintáctico, llamándose éstos erroneamente sujetos "superficiales".

2.2 Ergatividad y eje sintáctico[6]

Un idioma es morfológicamente ergativo si se trata de sujetos de VI y pacientes de VT de la misma forma gramatical y de otra manera, los agentes de VT. Esto se puede hacer con inflexiones de caso y afijos de inter-referencia en el verbo (en idiomas Mayas, por ejemplo). Los sujetos de VI y los pacientes de VT se llaman **absolutivos** y los agentes de VT, **ergativos**. Este sistema absolutivo/ergativo (en lo sucesivo, simplemente sistema "ergativo") contrasta con el sistema nominativo/acusativo (en lo sucesivo, simplemente sistema "acusativo"), donde los sujetos de VI y los agentes de VT se tratan gramaticalmente de la misma manera, en oposición a los pacientes de VT. En este caso los sujetos de VI y los agentes de VT son **nominativos** y los pacientes de VT son **acusativos**.

Absolutivo/Ergativo vs Nominativo/Acusativo



Nótese que, ya sea que los sujetos de VI caigan morfológicamente dentro de los agentes de VT o con los pacientes de VT, no se hace uso de ningún ortificio especial para mantener las distinciones fundamentales de agente, paciente y sujeto, puesto que VI tiene solamente un argumento básico.

En general, el absolutivo es la categoría no marcada y el ergativo es la categoría marcada en los idiomas ergativos, mientras que en los idiomas acusativos, generalmente el nominativo no está marcado y el acusativo es la categoría marcada (Dixon 1979; Silverstein 1976). Marcar aquí tiene que ver con cosas como:

a) qué categorías tienen flexiones nulas de caso y/o afijos nulos de inter-referencia
b) qué categorías están obligadamente incluidas en cada oración
c) qué categorías contribuyen a procesos sintácticos

Nótese que en los idiomas ergativos, puesto que la categoría ergativa es la marcada, el término fundamental **agente** se marca de forma especial. Este se mantiene distinto tanto del paciente como del sujeto (=absolutivo) y en muchos idiomas ergativos los procesos sintácticos que afectan al ergativo (=agente) son muy restringidos. Por ejemplo, en muchos idiomas Mayas una frase nominal ergativa no puede ser cuestionada, relativizada o escindida. Smith-Stark (1976b) la han llamado "Restricción Ergativa Inerte", que en realidad significa que la relación fundamental entre un verbo transitivo y su agente no puede ser violada directamente, por lo menos sin hacerle modificaciones compensatorias (ej. cambios de voz, ver 2.3). La noción de agente transitivo es tratada como que si fuera sacrosanta en los idiomas ergativos.

Un rasgo característico de la mayoría de los idiomas ergativos es que manifiestan sistemas **ergativos mixtos** (Dixon 1979; Silverstein 1976).[7] En otras palabras, a la par de las construcciones con marcas ergativas, también existen construcciones que están marcadas en forma nominativa/acusativa (ver Cuadro 1, que identifica los idiomas Mayas que tienen ergatividad mixta morfológica). La ergatividad-mixta no es fortuita, por el contrario, ocurre en áreas bien definidas.

a) En algunos idiomas ergativos ciertos verbos intransitivos pueden requerir un sistema de marcar el argumento como si fuera agente, debido a sus rasgos semánticos (ej. saltar, correr, nadar). En otras palabras, los VI cuyos sujetos son agentes semánticos, pueden requerir que se les considere como agentes de VT, convirtiendo así esta parte del sistema en uno esencialmente nominativo.

b) En ciertos idiomas ergativos, algunos sujetos de VI pueden considerarse como agentes de VT, debido a que sus rasgos semánticos los hacen más elevados en la jerarquía de agentes (ej. 1ª y 2ª personas). Entonces con estas frases nominales el sistema se vuelve esencialmente nominativo.

c) En algunos idiomas ergativos los tiempos y aspectos no pasado/incompleto/imperfectivos pueden requerir un sistema nominativo de marcar, mientras que los pasado/completo/perfectivos requieren un sistema ergativo de marcar. Dixon (1979) propone que los no pasado/incompleto/imperfectos presuponen una perspectiva más como agente tanto para VT como VI y por eso los sujetos de VI tienden a ser tratados como agentes de VT, haciendo esta parte del sistema esencialmente nominativa.

d) En algunos idiomas ergativos, las cláusulas subordinadas pueden requerir un sistema acusativo de marcar, mientras que las cláusulas principales requieren un sistema ergativo de marcar (en las Conclusiones discutiremos el motivo de esto).

Entre los idiomas Mayas, sólo el Motosintleko tiene un sistema mixto, basado en (b), la característica semántica de frases nominales; la primera y segunda personas se tratan de una manera acusativa, la tercera persona de manera ergativa. Existen un buen número de idiomas Mayas que tienen sistemas mixtos, dependiendo del tiempo y aspecto, como en (c), con estructuras acusativas en aspectos incompletivos o progresivos y estructuras ergativas en otros tiempos/aspectos. Existen también ciertos idiomas que usan estructuras acusativas en cláusulas subordinadas, (d), y estructuras ergativas en

cláusulas principales. Se debe notar que en todos los idiomas Mayas con estructuras ergativas mixtas el patrón ergativo de marcar se ha extendido a los verbos intransitivos. Esto es a lo que llamamos un **sistema ergativo extendido** o un **sistema nominativo marcado** (Dixon 1979).

Un idioma tiene **ergatividad sintáctica** si existen procesos sintácticos que dependen de estructuras ergativas para su operación. En otras palabras, las estructuras ergativas contribuyen a procesos sintácticos como coordinación, subordinación, relativización, etc., en lugar de estructuras acusativas. Es posible que un idioma sea morfológicamente ergativo, aunque no sintácticamente ergativo, si los procesos sintácticos dependen de estructuras acusativas en vez de ergativas (Dixon 1979, para ejemplos), mientras más ergativo es un idioma, más procesos sintácticos operarán sobre estructuras ergativas.

Como se nota anteriormente, en lenguas sintácticamente ergativas, por lo general la categoría ergativa está sintácticamente restringida. Por ejemplo, en Dyirbal (Dixon 1972, 1979), las frases nominales ergativas no pueden ser coordinadas, relativizadas o subordinadas en cláusulas de propósito. Primero, las frases nominales deben convertirse en absolutivas por medio de una transformación antipasiva (Sección 2.3, discusión de antipasivo). En muchos idiomas Mayas las frases nominales ergativas no pueden ser cuestionadas, relativizadas o escindidas: primero deben convertirse en absolutivas mediante la antipasivización (o a veces pasivización) para poder participar en estas construcciones sintácticas. En idiomas acusativos, usualmente el anverso es el caso; las frases nominales acusativas están sintácticamente restringidas. Para poder participar en ciertas operaciones sintácticas deben primero convertirse en nominativas a través de la pasivización (Keenan 1976, Keenan y Comrie 1976, para ejemplos). Esto significa que en los idiomas ergativos el absolutivo es el eje sintáctico; por lo tanto, en los idiomas acusativos, el nominativo es el eje sintáctico.[8]

En la literatura hay bastante discusión respecto a la noción de "sujeto", debido en gran parte a que se confunde la categoría sintáctica universal del Sujeto como definido anteriormente y la categoría específica de cada idioma de eje sintáctico.

2.3 Voz

La voz es una categoría gramatical evidente básicamente perteneciente a verbos transitivos. La función de la voz es para indicar la relación que el verbo tiene con sus argumentos. La voz **normal** no marcada es la voz **activa** que manifiesta la relación transitiva fundamental en la que hay dos argumentos, agente y paciente, en relación directa con un verbo transitivo.

(3) **VOZ ACTIVA NORMAL**: Verbo Transitivo Agente Paciente

Un cambio de voz involucra un rompimiento de la relación transitiva básica, junto con una indicación sintáctica o morfológica evidente de tal cambio.[9]

Una función importante de cambios de voz es la que permite la **omisión de uno de los argumentos básicos de un VT** en una estructura semántica (profunda). Este es un ingenio del nivel del discurso que hace posible la discusión de una actividad transitiva sin mencionar uno de los argumentos básicos, cuando es desconocido o irrelevante, o cuando existe un deseo por parte del hablante para retener dicha información. Sin embargo, la omisión de uno de los argumentos requiere que se marque claramente, para indicar que la relación transitiva básica ha sido interrumpida. Cuando se omite uno de los argumentos, el verbo transitivo normal debe convertirse en un verbo intransitivo derivado y el argumento que queda se inflexiona como cualquier otro sujeto de VI. (Obviamente, las técnicas para hacer esto son específicas a cada idioma.)

De este modo, la voz **pasiva absolutiva** marca la omisión del agente. Puesto que el agente se ha omitido, el verbo se convierte en un intransitivo derivado y el paciente se convierte en el sujeto. Aunque lo demás sea igual, en un idioma ergativo el sujeto se

inflexiona como un absolutivo y en un idioma acusativo el sujeto se inflexiona como un nominativo.

(4) **ACTIVO** **PASIVO ABSOLUTIVO**
VT Agente Paciente —> VI Sujeto (= paciente)

Nótese que esta visión de pasivo no es lo mismo que la que involucra transformaciones suprimiendo agentes (completos o elementos de sustitutos como "alguien/algo"). Simplemente el agente no está especificado en forma léxica o de referencia, aunque en una construcción pasiva esté implicado un agente no espécifico debido a que el verbo es básicamente transitivo.[10] Las verdaderas voces **pasivas-medio** difieren de las pasivas sólo en que un agente no está implicado. Una actividad que normalmente se ve como transitiva, está marcada por una voz pasiva-medio, lo que indica que ocurre sin un agente (ver Cuadro 7).

La voz **absolutiva antipasiva**[11] es el anverso del pasivo (ver Cuadro 8). Indica que el paciente ha sido omitido de una discusión de una actividad normalmente transitiva. Puesto que se ha omitido el paciente, el verbo normalmente transitivo debe convertirse en un intransitivo derivado y el agente se vuelve sujeto del VI derivado. Todo lo demás siendo igual, en un idioma ergativo el sujeto se inflexiona como absolutivo y en un idioma acusativo que tiene un antipasivo, el sujeto se inflexiona como nominativo.

(5) **ACTIVO** **ANTIPASIVO ABSOLUTIVO**
VT Agente Paciente —> VI Sujeto (= agente)

Otra función importante en los cambios de voz, es que hacen posible el **reordenamiento de los argumentos en relación con un verbo transitivo.**[12] Aquí no se omite de un discurso ninguno de los participantes básicos en una actividad transitiva; más bien los participantes aparecen con funciones diferentes con respecto al verbo, generalmente por procesos de promoción o degradación. Estos reordenamientos, por lo general, están motivados por restricciones sintácticas (ej. respecto a qué puede ser el eje sintáctico) y por requerimientos del discurso (ej. qué es el tópico, tema o constituyente enfocado). Así, por ejemplo, en muchos idiomas acusativos, una frase nominal acusativa no es accesible a ciertos procesos sintácticos, así que se requiere pasivización para poder promover el paciente (= acusativo) al caso nominativo; el agente se degrada de un caso nominativo a un caso oblicuo. Puesto que el agente ya no está en relación directa con el VT, el VT debe convertirse en un VI derivado, siendo sujeto el paciente, como con la voz absolutiva. Este tipo de pasivización también se requiere usualmente cuando el paciente es un tópico o tema del discurso. En un idioma ergativo, donde se puede usar pasivos para reordenar los argumentos, cuando el paciente es el tópico del discurso, el paciente permanece en el caso absolutivo y se convierte en sujeto de un VI derivado y el agente se degrada a un caso oblicuo.

(6) **ACTIVO** **PASIVO DE REORDENAMIENTO**
VT Agente Paciente —> VI Sujeto (= Paciente) Agente oblicuo

Como se planteó en 2.2, en algunos de los idiomas Mayas hay una Restricción Ergativa Inerte que restringe la participación de frases nominales ergativas en los procesos sintácticos, tales como cuestionamiento, relativización y escisión, o más generalmente cuando están enfocadas estas frases.[13] Para que una frase nominal ergativa participe en tales procesos, el verbo normalmente transitivo se pone en voz **antipasivo de enfoque** (de reordenamiento), convirtiéndose en un intransitivo derivado. La frase nominal ergativa se escinde y se convierte en absolutivo. En algunos idiomas también existe evidencia de que un agente es elevado a una cláusula más alta y se convierte en

un sustantivo predicado. El paciente es degradado a un caso oblicuo o permanece aparentemente intacto.[14]

(7) **ACTIVO** **ANTIPASIVO DE ENFOQUE**
VT Agente Paciente —> [Agente] VI (oblicuo) Paciente

(El Agente rodeado indica que el Agente es escindido y tal vez está en una cláusula más elevada.)

Otra voz que ocurre en varios idiomas Mayas y en muchos otros idiomas ergativos (así como en idiomas no ergativos; ej. Algonquiano) es el **antipasivo de incorporación**. La voz antipasiva de incorporación hace posible que un paciente no distintivo, no específico, de cierta clase, se incorpore en un complejo verbal. Aquí no existe ningún paciente particular específico, sólo una clase no diferenciada de pacientes sin referencia específica. Puesto que el paciente se incorpora dentro de un complejo verbal, ya no es un argumento en relación directa con el verbo, así que el verbo debe convertirse en un intransitivo derivado, y el agente se convierte en sujeto.

(8) **ACTIVO** **ANTIPASIVO DE INCORPORACION**
VT Agente Paciente —> VI-Paciente Sujeto (= Agente)

Existe otro tipo de voz que ocurre en varios idiomas Mayas que permite el reordenamiento de las relaciones transitivas. En lo que llamamos una **voz referencial**, un argumento o frase nominal que normalmente está en una relación oblicua con un VT, se promueve fuera del caso oblicuo y se trata entonces como si fuera uno de los argumentos básicos de un predicativo transitivo (ver Cuadro 9). Los tipos de argumentos oblicuos que pueden promoverse son dativos, benefactivos, malefactivos y poseedores de pacientes, los cuales, por lo general, se refieren a humanos o a animados. En la mayoría de los idiomas que tienen una voz referencial, si ocurre uno de estos argumentos oblicuos en una oración transitiva, usualmente debe ser promovida. Los VT se mantienen transitivos, pero tienen un sufijo de voz referencial. El argumento promovido está inter-referenciado sobre el verbo y está marcado como absolutivo, como si fuera paciente. El paciente no está inter-referenciado sobre el verbo, tampoco está marcado como oblicuo. Por el contrario, es degradado porque ya no tiene una relación directa con el verbo, aunque no se degrada suficientemente para estar marcado como un oblicuo, sino que queda en limbo, o usando un término de gramática relacional, se convierte en un chômeur sin categoría.

(9) **ACTIVO** **VOZ REFERENCIAL**
VT Agente Paciente Oblicuo Ref —> VT Agente Ref Paciente en chômage

(Ref = referencial, ej. dativo, benefactivo, malefactivo, poseedor de paciente)

Otra voz históricamente relacionada a la voz referencial, es la **voz instrumental**. Esta voz permite que un argumento de instrumento se promueva fuera del caso instrumental oblicuo (facultativamente); por lo general los instrumentos se promueven cuando están enfocados. Esto significa que la voz instrumental se usa cuando un instrumento se cuestiona, se relativiza o se escinde.[15] Un VT en la voz instrumental se mantiene transitivo, pero tiene un sufijo de voz instrumental. Que el instrumento o el paciente estén interreferidos sobre el verbo en la voz instrumental, dependerá del idioma particular (ver detalles en Sección 4).

(10) **ACTIVO** **VOZ INSTRUMENTAL**
VT Agente Paciente Inst oblicuo —> [Inst] VT Agente Paciente

3. Una caracterización general de idiomas Mayas

En esta sección se presenta una caracterización general de idiomas Mayas. La discusión no pretende ser comprensiva sino más bien se proporciona para dar al lector un sentido de cómo son los idiomas Mayas, especialmente con respecto a la estructura del verbo y a la estructura básica de la oración.

Los idiomas Mayas son medianamente sintéticos y la aglutinación es la principal técnica que se usa en la formación de la palabra. La prefijación está principalmente restringida a personas e inflexiones de tiempo/aspecto. La sufijación es la técnica más común; casi todos los afijos derivacionales, así como muchos afijos de inflexión son sufijos. En raros casos puede ocurrir infijación. Otro proceso importante de formación de palabras es hacerlas compuestas.

En general, los idiomas Mayas son los que **tienen el verbo en primer lugar** (ver Cuadro 2). En las oraciones intransitivas, el orden básico es Verbo + Sujeto. En las oraciones transitivas el orden básico en la mayoría de idiomas es Verbo + Paciente + Agente (VPA); sin embargo, Verbo + Agente + Paciente (VAP) es el orden básico en varios idiomas, especialmente en los grupos Q'anjob'al y Mam. AVP está registrado únicamente como orden básico de Ch'orti' y probablemente se trata de una innovación reciente. Se informa que el Wasteko y el Tzeltal de Tenejapa tienen tanto VAP como VPA como orden básico. VAP es el orden normal cuando el agente y el paciente son iguales en la jerarquía de animación, y VPA es el orden normal cuando, en la jerarquía, el agente es más alto que el paciente. Norman y Campbell (1978) sugieren que esta fue la situación en Proto-Maya. Se debe hacer notar que lo que se quiere significar por "orden básico de palabra" es el orden usado en oraciones normales, activas, declarativas, transitivas, que no son subordinadas y donde ninguno de los constituyentes principales (Verbo, Agente, Paciente) están topicalizados o enfocados. Los órdenes básicos no necesariamente son los más frecuentes estadísticamente, ya que en conversaciones normales uno o el otro de los constituyentes principales es por lo general el tópico o tema o la información dada, y en este caso el orden básico es generalmente modificado. El orden básico es estrictamente el que proporciona información sobre un predicado y sus argumentos directos sin destacar a ninguno de ellos (ver Brody 1984, para una amplia discusión de orden de palabras en Maya).

En todos los idiomas hay una buena cantidad de libertad en el orden de palabras. Todos los idiomas VPA y, si no todos, la mayoría de los idiomas VAP tiene procesos de topicalización que permiten a los agentes preponerse al verbo cuando se expresan tópicos o temas. Los sujetos de VI también pueden preponerse al verbo cuando están expresando tópicos. La mayoría de los idiomas tienen también procesos que adelantan argumentos contrastantes o cuando son enfáticos, así los agentes y pacientes y sujetos de VI pueden ocurrir antes del verbo cuando están enfocados de una forma contrastante o cuando son enfáticos (aunque en muchos idiomas los agentes contrastantes pueden adelantarse sólo cuando el verbo está en la voz antipasiva de enfoque). De este modo, dado que hay adelanto del tópico y anteriorización de argumentos contrastivos/enfáticos, otros posibles órdenes de palabra (no básicas) son AVP, APV, PVA y PAV. Además, los argumentos completos de la frase nominal no son obligatorios en un discurso normal; cuando consisten en información dada o compartida, frecuentemente se omiten. Esto significa que sujetos de VI y los agentes y pacientes pueden ser referenciados únicamente con inflexiones de persona sobre el verbo. En vista de que los argumentos completos de la FN no son obligatorios, un verbo, transitivo o intransitivo, puede aparecer por sí sólo en una oración sin ninguno de los argumentos completos de la FN. También un verbo transitivo puede aparecer solamente con una FN completa de paciente, o menos comúnmente, sólo con una FN completa de agente (DuBois 1981).

Los idiomas Mayas son morfológicamente ergativos puesto que los marcadores de pronombre, que hacen referencia a los sujetos VI, son los mismos que indican los pa-

cientes de VT, mientras que otro juego de marcadores de persona hace referencia a los agentes de VT. Los marcadores que se refieren a sujetos de VI y pacientes de VT se denominan marcadores pronominales **absolutivos** (Juego Abs) (ver Cuadro 4). Los marcadores que se refieren a los agentes de VT se denominan marcadores pronominales **ergativos** (Juego Erg) (ver Cuadros 5 y 6). Compare los siguientes ejemplos de Tzeltal y Q'eqchi'.[16]

Tzeltal

(11) **tal-em-ot**
venir-perf-2A
has venido

(12) **s-maj-oj-ot**
3E-pegar-perf-2A
te ha pegado

(13) **a-maj-oj-on**
2E-pegar-perf-1A
me has pegado

Q'eqchi'

(14) **x-at-b'e**
asp-2A-ir
te fuiste

(15) **x-at-x-b'oq**
asp-2A-3E-llamar
te llamó

(16) **x-in-aa-b'oq**
asp-1A-2E-llamar
me llamaste

Los marcadores ergativos siempre son prefijos y usualmente tienen diferentes formas preconsonantales y prevocálicas. Además de referirse a los agentes de VT, también marcan poseedores de sustantivos (ej. Qeq: **x-tz'i'** *su perro (de él)*, **aa-tz'i'** *tu perro*, **r-aaq** *su cerdo*, **aaw-aaq** *tu cerdo*). Los marcadores absolutivos son prefijos (o proclíticos) en algunos idiomas y sufijos (o enclíticos) en otros, y a veces suceden prefijos y sufijos en el mismo idioma, por lo general en construcciones diferentes. Con frecuencia también funcionan como pronombres independientes, o por lo menos como bases formativas sobre las cuales están construidos los pronombres independientes. Por último, se usan para indicar sujetos en oraciones estativas (no verbales) con, por ejemplo, adjetivos de predicado y sustantivos de predicado (ej. Chl: **winik on** *soy hombre*). Debe notarse que en la 3ª persona singular, el marcador absolutivo es **Ø** en los idiomas Mayas (con variantes morfológicas no nulas sólo en Was y Chr) y que la inflexión, especialmente tiempo/aspecto, es a veces, de alguna manera, distinta con el elemento nulo de la 3ª persona singular.

Los sustantivos en una relación directa con un predicado (ej. sujetos de VI o predicados estativos, y agentes y pacientes de VT) no están morfológicamente marcados en los idiomas Mayas (excepto en caso de inter-referencia sobre el verbo). Esto significa que no hay afijos de casos explícitos sobre sustantivos. Sin embargo, los sustantivos en una relación oblicua con un predicado son marcados por caso ya sea con preposicones o con los **sustantivos relacionales** (SR) o con una combinación de ambos. La mayoría de idiomas Mayas tienen pocas preposiciones, pero las que existen funcionan como preposiciones en idiomas europeos (ej. Tzu: **pa tinaamit** *en el pueblo*). Los sustantivos relacionales funcionan como preposiciones o inflexiones de caso, aunque formalmente son sustantivos y por lo regular están seguidos por su sustantivo núcleo y poseídos por él, ejemplo:

Tzu:	**w-umaal**	*por mí*
	aw-umaal	*por tí*
	r-umaal jar aachi	*por él el hombre = por el hombre*
	ch-aaw-e	*para tí*
<	**ch**	preposición *para, a*
	aaw-	2E
	-e	SR *para*

Como se indica en los ejemplos anteriores, la posesión en los idiomas Mayas está normalmente indicada con un prefijo ergativo sobre el sustantivo poseído, y si el poseedor es de 3ª persona, entonces, por lo general, le sigue un sustantivo poseído, ejemplo:

Tzu:	**ruu-tz'ii' jar aachi**	*su perro el hombre = el perro del hombre*
	ruu-q'a' jar iixoq	*su mano la mujer = la mano de la mujer*

Bajo posesión algunos sustantivos sufren modificación de la base u omisión de sufijos (comparar Tzu: **tz'i'** *perro*, **q'ab'-aaj** *mano*). Los sustantivos poseedores pueden ser omitidos en el contexto y adelantados por procesos de topicalización.

Los idiomas Mayas tienen por lo menos las clases de palabras siguientes, definidas morfológica o sintácticamente: sustantivos, verbos, adjetivos y partículas de diversa índole. Con frecuencia hay otras clases, tal como palabras afectivas, adverbios, clasificadores numerales y clasificadores de sustantivos. Los sustantivos normalmente están subcategorizados dependiendo de su comportamiento bajo posesión. Los verbos también están mínimamente subclasificados en transitivos e intransitivos, y en ciertas ocasiones hasta en transitivos radicales (VTR) y transitivos derivados (VTD); raramente se distinguen distintos tipos de intransitivos. Los VT siempre se distinguen de los VI ya que toman tanto el marcador de persona ergativo como el absolutivo, mientras que los VI sólo toman los marcadores absolutivos (o bajo circunstancias especiales en algunos idiomas, sólo los marcadores ergativos), nunca los dos juegos juntos.

Las diferentes clases de verbos también se distinguen por lo general por los sufijos de modo que requieren. Por ejemplo, en K'iche' en el modo **indicativo imperfecto** VTR requiere **-o**, VTD **-vj** y VI **-ik**, ejemplo:

	xub'an-o	*lo hizo*
xukamisa-vj >	**xukamisaaj**	*lo mató*
	xkam-ik	*murió*

También hay una clase de raíz especial en Maya llamada raíz **posicional**. Esto nunca ocurre en aislamiento sino más bien tiene formas derivadas especiales de adjetivos y verbos, así como otras. Las raíces toman sus sustantivos del hecho de que típicamente indican la posición, condición, estado o forma en que se encuentra un objeto.

La estructura de verbos transitivos (ver Cuadro 3) en los idiomas Mayas, típicamente aparece en esta forma:

(17) aspecto + absolutivo + ergativo + raíz VT (+ modo)
Kch **x-at-u-ch'ay-o** *te pegó*

ó

(18) aspecto + ergativo + raíz VT (+ modo) + absolutivo
Lak **t-inw-il-aj-ech** *te vi*

Por lo menos los aspectos incluyen completivos e incompletivos, y otros comunes son progresivo, potencial o futuro (no realizado). Lo que va en el lugar de aspecto, en algunos idiomas puede, de hecho, ser los marcadores de tiempo (ej. pasado, pasado remoto, presente, futuro) o marcadores de modo (ej. imperativo, optativo). Como se anota anteriormente, los marcadores ergativos de persona siempre son prefijos, mientras que los marcadores absolutivos pueden ser prefijos o sufijos, lo cual depende del idioma. Los sufijos de modo incluyen indicativo, imperativo y subjuntivo. En muchos idiomas una o más clases de verbos pueden tener un marcador de cero en un modo dado, y en algunos casos el sufijo de modo sólo aparece cuando se coloca en posición al final de la frase. Eso significa que se omite cuando algo le sigue en la misma frase o cláusula; esto es especialmente cierto en el modo indicativo. Estos sufijos generalmente son

llamados "sufijos de frase final". Hasta cierto punto, tienen la función dual de indicar modo así como los límites de frase o cláusula.

Los verbos intransitivos se conforman a las estructuras anteriores, excepto que ellos siempre tienen un sólo marcador de persona, un marcador absolutivo, ya sea como prefijo o como sufijo; o, en algunos idiomas, bajo ciertas condiciones, un prefijo ergativo en lugar de un marcador absolutivo (ver Cuadros 1 y 3).

Algunos idiomas distinguen entre estructuras de verbos **perfectas** e **imperfectas**, los anteriores son las formas usadas en los imperfectos. Los verbos perfectos no tienen prefijo de aspecto y un marcador perfecto ocurre en lugar de un sufijo de modo. Comparar:

(19) Tzu **x-in-war-i** — *dormí*
compl-1A-dormir-indic

(20) **in-war-naq** — *he dormido*
1A-dormir-perf

(21) **x-at-nuu-ch'ey-Ø** — *te pegué*
compl-2A-1E-pegar-indic

(22) **at-n-ch'ey-oon** — *te he pegado*
2A-1E-pegar-perf

En muchos idiomas, los afijos direccionales y, a veces las partículas adverbiales, pueden intervenir entre una o más de las posiciones funcionales que se describen anteriormente. Sin embargo, por lo complejo de los detalles, éstos no se discuten en este trabajo.

Los predicados estativos, tal como construcciones de adjetivos predicados o sustantivos predicados, raramente tienen una cópula formal. Por lo general el predicado está sólo yuxtapuesto con un marcador de persona absolutivo (ej. Tzu: **in aachi** *soy hombre*, **Ø ixoq** *es mujer*).

Los idiomas Mayas siempre tienen una serie de oclusivas y africadas simples y una serie correspondiente glotalizada (véase Cuadro Fonológico de Idiomas Mayas). Hay también series de fricativas, nasales, resonantes y semivocales. La mayoría de los idiomas tienen sistemas de cinco vocales y algunas tienen un grupo correspondiente de vocales largas. Algunos pocos idiomas tienen un sistema de seis vocales (ver Campbell, Fox, Kaufman y McQuown para discusión del desarrollo de la fonología Maya).

Algunas otras características típicas de los idiomas Mayas se mencionan brevemente. Usualmente existe una partícula existencial/locativa que es casi un equivalente al Español **estar** y **hay**. Se usa para indicar la existencia o localización de algo. También se usa en oraciones posesivas en la siguiente construcción: existe mi x, significa *tengo x*. La pluralidad como una categoría inflectiva en los sustantivos está bien desarrollada sólo con sustantivos humanos, si por todo. Los sustantivos y clasificadores de sustantivos y numerales son importantes en algunos idiomas. Y finalmente, las construcciones reflexivas están formadas con verbos transitivos que tienen un objeto poseído que significa *uno mismo*, el poseedor está inter-referenciado con el prefijo ergativo en el verbo, que también tiene el marcador absolutivo **Ø** de la 3ª persona singular.

4. Voz y ergatividad en idiomas Mayas seleccionados

En esta sección se resumen los sistemas de voces de ciertos idiomas Mayas y se discuten construcciones ergativas mixtas en aquellos idiomas que las presentan. La presentación empezará con Q'eqchi' en la Rama K'iche' y continuará hacia el occidente a través de otros idiomas de la división oriental, luego pasamos a los idiomas de la divi-

sión occidental, después al norte al Yukateko y por último al Wasteko. Al principio de cada subsección se mencionan las fuentes para cada idioma.

4.1 Rama K'iche'

Q'eqchi': Eachus y Carlson (1966), Freeze (1970), Haeserijn (1966), Pinkerton (1978), Stewart (1978)

Poqomam: Smith-Stark (1976a, b, 1978a, b)

Poqomchi': Brown (1978), Mayers y Mayers (1966), Stoll (1888, 1896)

K'iche': Brasseur de Bourbourg (1961), Burgess y Fox (1966), Fox (1973), Larsen (notas de campo), Mondloch y Hruska (1975), Norman (1978), Ximénez (1701-1703)

Kaqchikel: Brinton (1884), Larsen (notas de campo), Norman (1978), Townsend (1960)

Tzutujil: Butler y Butler (1977), Dayley (1978, 1985), Dayley et al. (1977)

4.1.1 Q'eqchi'

Los VT en la voz activa no están marcados en el indicativo. VTRs terminan en una consonante y VTDs terminan en una vocal. A continuación aparecen algunos ejemplos y deben compararse con formas de otras voces que discutiremos más adelante.

(23) **x-at-in-sak'** *te golpeé*
T-2A-1E-golpear

(24) **x-Ø-a-yok' li si'** *cortaste la leña*
T-3A-2E-cortar la leña

(25) **x-at-in-ch'iila** *te regañé*
T-2A-1E-regañar

(26) **x-Ø-x-kamsi** *lo mató*
T-3A-3E-matar

Los pasivos simples con funciones absolutivas y de reordenamiento están marcados con **-e'** en VTR y con duración de vocal más un sufijo de modo intransitivo (ej. **-k**) en VTD. Un agente puede estar expresado opcionalmente en la oración con un SR (ej. **-b'aan** *por*).

(27) **x-at-sak'-e' in-b'aan** *fuiste golpeado por mí*
T-2A-golpear-Ps 1E-por

(28) **x-at-ch'iila-a-k in-b'aan** *fuiste regañado por mí*
T-2A-regañar-Ps-M 1E-por

Existe también un pasivo "impersonal" formado con **-man** que sólo puede tener el paciente en 3ª persona y nunca permite que se exprese un agente, aunque esté implicado.

(29) **x-Ø-yok'-man li-si'** *la leña fue cortada / cortaron la leña*
T-3A-cortar-Ps la-leña

Como en la mayoría de los idiomas Mayas, el Q'eqchi' tiene adjetivos de participio pasado, derivados de VT, que funcionan en construcciones de tipo pasivo. Estos participios de predicados estativos requieren un sujeto absolutivo que se refiere al paciente

del VT fundamental. Los participios enfatizan el resultado de una actividad transitiva; eso significa que el **paciente está en el estado** o condición que resulta de la actividad. Los agentes pueden estar opcionalmente indicados por un SR. **-b'il** deriva participios de VTR y **-mb'il** los derivan de VTD, ejemplo:

sak'-b'il at	*eres/has sido golpeado*
ch'iila-mb'il at in-b'aan	*eres/has sido regañado por mí*

En el dialecto de Chamil, hay también un sufijo de reduplicación **-C_1o** que deriva tanto adjetivo como pasivos intransitivos de VTRs únicamente; compare:

x-in-aa-b'ak'	*me ataste*
b'ak'-b'oo-k in	*estoy atado*
x-in-b'ak'-b'o	*quedé atado*

Los antipasivos están formados con **-o** en VTRs y **-n** en VTDs. Estos sufijos derivan los tres tipos de antipasivos: absolutivo, de enfoque y de incorporación. El paciente está degradado hacia un caso dativo marcado con el SR **-e** *para, de* de construcciones antipasivas de enfoque. En oraciones antipasivas de incorporación, una frase nominal con un paciente genérico sigue al verbo sin un marcador adicional.

Absolutivo

(30) **x-at-b'is-o-k** — *estabas midiendo*
T-2A-medir-Ap-M — (< **b'is** *medir* VT)

(31) **x-in-ch'iila-n** — *estuve regañando*
T-1A-regañar-Ap

De Incorporación

(32) **x-at-yok'-o-k** **si'** — *cortabas leña* (ej. para una vivienda)
T-2A-cortar-Ap-M leña

De Enfoque

(33) **laa'at** **x-at-sak'-o-k** **w-e** — *tú fuiste quien me golpeó*
tú T-2A-golpear-Ap-M 1E-a

(34) **ani** **x-Ø-sak'-o-k** **aw-e** — *¿quién te golpeó?*
quién T-3A-golpear-Ap-M 2E-a

Compare en activo:

ani **x-Ø-a-sak'** — *¿a quién golpeaste?*
quién T-3A-2E-golpear

(35) **li** **winq** **li** **x-Ø-kamsi-n** **r-e ...**
el hombre quien T-3A-matar-Ap 3E-a
el hombre quien lo mató ...

En Q'eqchi' no ocurre ergatividad morfológica mixta en verbos finitos. Sin embargo, hay infinitivos pasivos de VTs formados en **-b'al** (ej. **sak'- b'al** *ser golpeado*) que pueden tomar los prefijos ergativos que luego se refieren al paciente fundamental de estas nominalizaciones (ej. **aa-sak'- b'al** *para ti ser golpeado*). En este caso los prefijos ergativos son formalmente prefijos posesivos que semánticamente marcan pacientes. Los infinitivos pasivos, por ejemplo, son usados en el aspecto progresivo marcado con el predicado estativo **yoo-** *estar en el acto de hacer algo*, que requiere un sujeto absolutivo que es correferencial con el Sujeto (agente de VT o sujeto de VI) de un infinitivo subordinado en una cláusula marcada por la preposición **chi** *a, en.*

(36) **yoo-k in chi aa-sak'-b'al** *te estoy golpeando*
prog-M 1A at 2E-golpear-nom

Es difícil decidir si este es un caso verdadero de ergatividad mixta o si el cambio aparente se debe simplemente (y posiblemente sin importancia) a la naturaleza posesiva de los prefijos ergativos. Sin embargo, puesto que la construcción sí ocurre en el aspecto progresivo, he indicado en el Cuadro 1 que se trata de un posible caso de ergatividad mixta.[18]

4.1.2 Grupo Poqom

El Poqomam y el Poqomchi' son esencialmente iguales, en términos de sus categorías de voz y ergatividad, así que se discutirán juntos. Las diferencias se notarán cuando sean relevantes en la discusión. La voz activa no está marcada en los VTRs, pero los VTDs requieren un sufijo de modo en el indicativo (ej. Pch: **-vj** y Pqm: **-vh ~ -ej**). Los VI toman los sufijos de la frase final: **-ik** en Poqomchi' e **-i** en Poqomam.

(37) Pch **x-at-in-ch'ey** *te golpeé*
T-2A-1E-golpear

(38) Pqm **x-in-ru-q'at** *me cortó*
T-1A-3E-cortar

(39) Pqm **ih-Ø-ru-kaansa-ah** *lo mató*
T-3A-3E-matar-M

El pasivo simple está marcado con **-vr** en los VTRs y **-j** en los VTDs. Los agentes pueden expresarse opcionalmente con un SR (ej. **-u'uun** *por*).

(40) Pqm **ih-Ø-q'at-ar-i r-u'uum** *fue cortado por él*
T-3A-cortar-Ps-M 3E-por

(41) Pqm **ih-Ø-kaans-j-i** *fue muerto*
T-3A-matar-Ps-M

El Poqomam tiene otro pasivo en **-aam'j** (ej. **ih-Ø-q'axp-aam'j-i** *fue rajado* < **q'axpi** *rajar*). El Poqomchi' tiene una forma similar históricamente relacionada en **-v₁'nj**, la que deriva pasivos de VT a su vez derivados de posicionales (ej. **Ø-Ø-oq'-o'nj-ik** *estaba envuelto* < **oq'aa'** *envolver*). Hay otros dos pasivos en Poqomchi', uno en **-mv₁j** (ej. **x-in-ch'ey-mej-ik** *fui golpeado*). Brown dice que los agentes no están especificados con este pasivo. El otro pasivo derivado en **-vb'**, tiene el significado *ser hecho repetidamente* (ej. **x-in-ch'ey-eb' ik** *fui golpeado repetidamente*).

Tanto en Poqomchi' como en Poqomam hay participios pasados que se usan en construcciones de pasivos adjetivados marcados con

-ooj en VTR Pch: **ch'ey-ooj** *es/ha sido golpeado*

-v₁maj en VTD Pqm: **kaans-amaj** *es/ha sido matado*

Los antipasivos absolutivos y de enfoque están marcados con **-w** en los VTR y con **-in** en Poqomam y **-vn** en Poqomchi' en los VTD. Aparentemente no hay un antipasivo incorporado.

Absolutivo

(42) Pqm **x-in-k'at-w-i** *estuve quemando (algo)*
T-1A-quemar-Ap-M

compare Activo:

ih-Ø-nu-k'at *lo quemé*
T-3A-1E-quemar

(43) Pqm **ih-Ø-kaans-in-i** *estaba matando*
T-3A-matar-Ap-M

En Poqomam el antipasivo de enfoque tiene las mismas funciones que se dan en la anterior Sección 2.3, así como una adicional: también ocurre cuando el agente es un pronombre indefinido negativo. Tanto en Poqomam como Poqomchi' el antipasivo de enfoque es opcional; y en Poqomchi' se usa únicamente con agentes de la 3ª persona, especialmente si por no usarlo pudiera existir ambigüedad. Los pacientes se ven degradados opcionalmente al caso dativo con el SR **-eh** *a, para, de*. Sin embargo, cuando en Poqoman el paciente no se ve degradado, es imposible decir si el agente o el paciente está marcado en el verbo, puesto que con las 3ª personas el sujeto siempre es el absolutivo **Ø**. A continuación se dan ejemplos del antipasivo de enfoque con agentes negativos, cuestionados y escindidos.

(44) Pch **re' tz'i' x-Ø-hoy-w-ik r-e winaq**
el perro T-3A-morder-Ap-M 3E-a hombre
fue el perro el que mordió al hombre

(45) Pch **re' hin x-in-b'uhyu-n-ik r-eh**
el yo T-1A-callar-Ap-M 3E-a
yo fui quien lo calló

(46) Pqm **ha' wach ih-Ø-tok-w-i (r-eh)** *¿quién le pegó?*
quién T-3A-golpear-Ap-M 3E-a

compare Activo en 1ª persona:

ha' wach ih-Ø-nu-tok *¿a quién le pegué?*
quién T-3A-1E-golpear

(47) Pqm **qu ham' wach Ø-Ø-to'-w-i r-eh** *nadie lo ayudó*
nadie T-3A-ayudar-Ap-M 3E-a

Los dos idiomas Poqom tienen una voz instrumental, marcado con **-b'e** en Poqomchi' y **-b'e ~ -'e** en Poqomam. La adición de este sufijo resulta en un VTD ya sea que esté o no unido a un VTR o VTD. En los dos idiomas la voz instrumental se usa para enfocar la frase nominal instrumental (ver Sección 2.3). El instrumento es promovido fuera de un caso oblicuo marcado con una preposición o SR y está escindido. En Poqomam el paciente se degrada opcionalmente a un caso oblicuo marcado con un SR. Esta degradación del paciente aparentemente no ocurre en Poqomchi', pero puesto que los ejemplos para Poqomchi' sólo aparecen en 3ª persona, es imposible decir si el paciente o el instrumento está marcado en el verbo. Todos los ejemplos siguientes son de Poqomam.

(48) **hila' x-Ø-a-q'at-'i-eh w-ihchin** *¿con qué me cortaste?*
qué T-3A-2E-cortar-I-M 1E-a (nota: **-'e+Vh** > **-'ieh**)

(49) **hila' x-in-a-q'at-'i-eh** *¿con qué me cortaste?*
qué T-1A-2E-cortar-I-M

(50) **ma' ha' ih-Ø-nu-muh-'i-eh r-e** *con el agua lo mojé*
el agua T-3A-1E-mojar-I-M 3E-a

Nótese que en los ejemplos (48) y (50) el instrumento es promovido a absolutivo y marcado en el verbo como 3ª persona, y el paciente es degradado al caso dativo. En el ejemplo (49) el instrumento es promovido fuera de un caso oblicuo, pero el paciente no se degrada. En Poqomam el sufijo de voz instrumental también puede usarse opcionalmente en una oración con un instrumento en un caso oblicuo, sin promoción de instrumento o degradación del paciente.

(51)	**hin**	**ih-Ø-nu-sir(-'i eh)**	**ma' xuut**	**pech**	**r-iij**	**ak'ach**
	yo	T-3A-1E-pintar(-I-M)	el jarro	con	3E-atrás	pluma
	yo pinté el jarro con una pluma					

Y puede ser usado en una oración donde se degrada el paciente, pero el instrumento no se promueve.

(52)	**ih-Ø-nu-mek-'i-eh**	**r-eh**	**ma'**	**chie'**	**pech**	**ma'**	**maachit**
	T-3A-1E-jalar-I-M	3E-a	el	árbol	con	el	machete
	jalé el árbol con el machete						

Los dos últimos ejemplos parecen indicar que la voz instrumental en Poqoman está en un estado de flujo y que posiblemente se está descomponiendo como sucede en el Kaqchikel (ver Sección 4.1.3).

Tanto Poqomam como Poqomchi' tienen un sistema acusativo en el aspecto incompleto, marcado con el proclítico **na** en Poqomchi' y **nv** en Poqomam. El Poqomchi' tiene marcado acusativo con la partícula progresiva **k'ahchi'**. En los dos casos los prefijos ergativos se han extendido a VI en estos aspectos debido a que los VI son en realidad las nominalizaciones de acción derivadas con sufijos infinitivos que nominalizan. Estos, por lo tanto, requieren prefijos ergativos posesivos. Estas nominalizaciones están subordinadas a las partículas de aspecto, las cuales según Brown y Smith-Stark son predicados más elevados.

(53) Pqm	**nu**	**ru-wir-iik**	*duerme*
	T	3E-dormir-infin	
(54) Pqm	**nu**	**Ø-ru-q'at-om**	*lo corta*
	T	3A-3E-cortar-infin	

4.1.3 Grupo K'iche' Propio

K'iche', Tz'utujil y Kaqchikel[19] se discuten en conjunto porque en general sus sistemas de voz son similares. Se notarán las diferencias cuando ocurran.

La voz activa en el indicativo de VTR no se marca en Kaqchikel y Tz'utujil, pero en K'iche' se marca con **-o** el sufijo de frase-final. Los VTD tienen el sufijo de modo indicativo **-vj** en K'iche' y en Tz'utujil y **-j** en Kaqchiquel.[20] Los VI están marcados con **-ik** en K'iche', **-i** en Tz'utujil, pero no están marcados en Kaqchikel. A continuación se dan unos ejemplos de voz activa.

(55)	Kch	**x-in-a-ch'ay-o**	
	Tzu	**x-in-aa-ch'ey**	
	Kaq	**x-in-a-ch'äy**	
		T-1A-2E-golpear(-M)	*me pegaste*
(56)	Kch	**x-in-a-tzuku-uj**	
	Tzu	**x-in-a-kaano-oj**	
	Kaq	**x-in-a-kano-j**	
		T-1A-2E-buscar-M	*me buscaste*

El pasivo simple tanto con la función absolutiva como con la de reordenamiento está marcada con **-x** en los VTD, y con el infijo **-j-** en Tz'utujil en los VTR, que ha resultado como vocal larga **-VV-** en K'iche', y en Kaqchikel se ha convertido ya sea en nulo ó vocal de apofonía. En el dialecto Kaqchikel de Milpas Altas el sufijo **-e'** puede marcar opcionalmente el pasivo en los VTR, especialmente donde, de otra manera, resultaría una marca nula.

(57) Kch **x-in-ch'aay-ik**
Tzu **x-in-ch'ejy-i**
Kaq **x-in-ch'ay-(e')**
T-1A-golpear-(M) *fui golpeado*

(58) Kch **x-in-tzuku-x-ik**
Tzu **x-in-kano-x-i**
Kaq **x-i-kano-x**
T-1A-buscar-Ps-(-M) *fui buscado*

Los agentes pueden estar expresados con SR (ej. Tzu: **xinch'ejy aw-umaal** *fui golpeado por tí*), pero en K'iche' los agentes expresados se restringen a la 3ª persona.

Los tres idiomas tienen un pasivo "completivo" en -(V)**taj** que se usa tanto en VTR como VTD. Este pasivo enfatiza el resultado de la actividad y su terminación. Los agentes pueden expresarse opcionalmente en cualquier persona.

(59) Kch **x-in-tzuku-taj** **aw-umaal** *terminé siendo buscado por tí*
T-1A-buscar-Ps 2E-por

Los tres idiomas tienen un pasivo en **-Vr**, que está restringido en uso a sólo un puñado de VTR y parece ser idéntico en función al pasivo simple que se discutió anteriormente (ej. Kaq: **x-Ø-k'am-är** *fue tomado*). Dayley (1978) ha llamado a esto el pasivo "arcaico" por su restricción de uso y porque es cognada con el pasivo simple (**-Vr**) en Poqom.

El Tz'utujil tiene un pasivo-medio no productivo formado con los infijos **-'-** o **-j-** que ocurre sólo con unas doce raíces, ejemplo:

x-Ø-k'i's-i *fue parado* < VTR **k'is** *parar*
x-Ø-tzajq-i *se cayó* < VTR **tzaq** *perder*

Los pasivos de adjetivos que están basados en los participios pasados ocurren en los tres idiomas. Están formados con **-oon** (> **-on** en Kaq) en los VTR y **-Vn** (> **-n** en Kaq) en los VTD. Opcionalmente los agentes pueden estar expresados con estas formas, ejemplo:

Tzu: **at ch'ey-oon w-umaal** *eres/has sido golpeado por mí*
in kaano-on r-umaal *soy/he sido buscado por él*

Otro pasivo de adjetivo ocurre, por lo menos en Kch y Tzu, que se relaciona al pasivo -(V)**taj**. Está construido en -(V)**tal**. Este pasivo de adjetivo enfatiza el resultado de la actividad y desenfatiza la actividad misma (ej. Kch: **in kuna-tal-ik** *soy curado*).

El antipasivo absolutivo está formado con **-oon** (> **-on** en Kaq) en los VTR y **-Vn** (> **-n** en Kaq) en los VTD.

(60) Tzu **x-at-ch'ey-oon-i** *estabas pegando*
T-2A-pegar-Ap-M

x-at-kaano-on-i *estabas buscando*
T-2A-buscar-Ap-M

Debe notarse que la voz absolutiva no se usa con todos los VT. Hay algunos pocos que aparentemente, debido a sus características semánticas, no pueden ponerse en voz absolutiva. Por ejemplo, en K'iche' los VT que significan *sacar* y *llorar de* no tienen formas del antipasivo absolutivo. Hay también algunos pocos VI derivados que formalmente son como antipasivos absolutivos; sin embargo, han sido lexicalizados para que sus sujetos se refieran al paciente del VT fundamental, no al agente. Por ejemplo, en Kch **x-Ø-raqi-n-ik** (< VTD **raqi** *romper en pedazos*) significa *se rompió en pedazos* no el esperado *él rompió (algo) en pedazos*. También es bastante notable que en Kch (aunque no en Tzu y Kaq) el paciente puede estar expresado con el sustantivo relacional dativo en oraciones antipasivas absolutivas.

(61) Kch **ka-Ø-loq'o-n** **lee** **in-tat** **ch** **w-eh** — *mi padre ama a mí*
T-3A-amar-Ap el 1E-padre a 1E-a

compare activo:

k-in-u-loq'o-oj **lee** **in-tat** — *mi padre me ama*
T-1A-3E-amar-M el 1E-padre

Mondloch y Hruska (1975) dicen que esta construcción se usa para deshacer posibles ambigüedades. Norman y Larsen (1979) dicen que las oraciones absolutivas que expresan pacientes, tienen una ligera diferencia de significado en comparación con sus contrapartes activas. Por ejemplo, la forma activa **x-in-u-ch'ay-o** significa *el me pegó*, mientras que la oración absolutiva **x-Ø-ch'ay-on ch w-eh** significa algo como *él pegó a mí*. En el último caso, el paciente en el caso dativo es en algún sentido sólo marginalmente un paciente, ya que no está necesariamente afectado por la actividad. La voz absolutiva con pacientes degradados al caso dativo puede, entonces, ser un medio de expresar la distinción entre pacientes verdaderos y marginales en K'iche'.

Los antipasivos de enfoque están marcados con **-ow** (> **-o** en Kaq) en los VTR y **-Vn** (> **-n** en Kaq) en los VTD. El acuerdo de verbo en el antipasivo de enfoque es muy interesante en idiomas K'iche's. Normalmente, el marcador de persona absolutiva en el verbo tiene referencia a cualquier cosa que sea más elevada en la jerarquía de persona (ver 2.1) ya sea un agente o un paciente. Compare los siguientes ejemplos en Tzu:

(62) Tzu **inin** **x-in-ch'ey-ow-i** **jar** **aachi**
yo T-1A-golpear-Ap-M el hombre
yo fui el que golpeó al hombre

(63) **jar** **aachi** **x-in-ch'ey-ow-i**
el hombre T-1A-golpear-Ap-M
el hombre fue el que me golpeó

No hay ningún problema con la ambigüedad en estos ejemplos porque el agente siempre está escindido y ocurre inmediatamente antes del verbo. El paciente puede ocurrir ya sea después del verbo, o ir enfrente si es contrastivo, en cuyo caso el paciente ocurre primero en la oración. Las oraciones en el antipasivo de enfoque con un paciente contrastivo son los únicos ejemplos en idiomas K'iche's con orden de palabras PAV. Compare los ejemplos siguientes:

(64) Tzu **jar** **aachi** **x-Ø-ch'ey-ow-i** **jar** **ixoq**
el hombre T-3A-golpear-Ap-M la mujer
el hombre fue quien golpeó a la mujer

(65) **jar** **iixoq** **x-Ø-ch'ey-ow-i** **jar** **aachi**
la mujer T-3A-golpear-Ap-M el hombre
la mujer fue quien golpeó al hombre

(66) **jar iixoq jar aachi x-Ø-ch'ey-ow-i**
la mujer el hombre T-3A-golpear-Ap-M
la mujer, el hombre fue quien la golpeó

Uno de los argumentos en K'iche', agente o paciente, debe ser 3ª persona en las oraciones del antipasivo de enfoque. Sin embargo, en Tz'utujil pueden ocurrir las no 3ªs personas, y cuando esto sucede el verbo siempre está de acuerdo con el agente, y el paciente ocurre en el caso genitivo marcado con el SR **-Vxiin** *de, para.* También en Tz'utujil la jerarquía de persona puede ser anulada, usando **-Vxiin** para marcar el paciente.

(67) Tzu **inin x-in-ch'ey-o aw-xiin** *yo fui quien te golpeó*
yo T-1A-golpear-Ap 2E-de

(68) **je'ee' x-ee-ch'ey-o w-xiin** *ellos fueron quienes me golpearon*
ellos T-3pA-golpear-Ap 1E-de

El Tz'utujil tiene un antipasivo de incorporación marcado con formas "cortas" del antipasivo de enfoque, **-o** para VTR y **-n** para VTD, que normalmente ocurren cuando le sigue una FN indefinida. El agente siempre está escindido en el antipasivo de incorporación, como en el antipasivo de enfoque, y un paciente genérico sigue inmediatamente después del verbo.

(69) Tzu **je'ee' x-ee-ch'ey-o winaq**
ellos T-3pA-golpear-Ap gente
ellos son quienes golpean gente

En idiomas K'iche's la voz instrumental está marcada con **-b'e**. Sin embargo, esta voz se comporta de manera diferente en los tres idiomas. En K'iche' y en Tz'utujil el instrumento debe enfocarse por escindirse en la voz instrumental. En K'iche' el instrumento es promovido a absolutivo y el paciente degradado al caso genitivo marcado por el SR **-ee(ch)**.

(70) Kch **ch'iich' x-Ø-in-sok-b'e-j aw-eech**
machete T-3A-1E-herir-I-M 2E-de
fue un machete con el que te herí / usé un machete para herirte

En Tz'utujil el instrumento es promovido fuera del caso instrumental pero no es avanzado hasta el caso absolutivo; el paciente permanece en el absolutivo.

(71) Tzu **machat x-in-r-choy-b'e-ej**
machete T-1A-3E-cortar-I-M
fue un machete con el que me cortó

Cuando se usa **-b'e** en Kaqchikel, el instrumento no se promueve en nada, aunque el instrumento con su SR marcador de caso puede ser adelantado (i.e. topicalizado).

(72) Kaq **r-ik'in jun machat x-i-ru-sok-b'e-j**
3E-con un machete T-1A-3E-herir-I-M
con un machete me hirió

(73) **x-Ø-u-choy(b'e-j) r-ik'in jun machät**
T-3A-3E-cortar(I-M) 3E-con un machete
lo cortó con un machete

Así el **-b'e** en Kaqchikel ya no tiene poder para cambiar voz, la relación transitiva básica no se rompe cuando ocurre. Más bien se muestra sólo para indicar opcionalmente que existe un instrumento en la oración.

La voz instrumental puede usarse en conjunto con el pasivo. Se dan ejemplos en (74). Estos ejemplos también ilustran los diferentes grados de avance de la FN instrumental en K'iche', Tz'utujil y Kaqchikel respectivamente. En K'iche' el instrumento está claramente avanzado al absolutivo puesto que está interreferido en el verbo, mientras que el paciente está en un caso oblicuo. En Tz'utujil el instrumento se extrae fuera del caso oblicuo, pero no se avanza a absolutivo, puesto que el paciente está interreferido en el verbo con un prefijo absolutivo. En Kaq el instrumento está adelantado (i.e. topicalizado) aunque no está extraído de un caso oblicuo ni tampoco avanzado.

(74) Kch **ch'iich'** **x-Ø-sok-b'e-x** **aw-eech**
machete T-3A-herir-I-Ps 2E-de
un machete fue usado para herirte

Tzu **machat** **x-in-choy-b'e-x-i**
machete T-1A-cortar-I-Ps-M
fue un machete con lo que fui cortado

Kaq **r-ik'in** **jun** **machät** **x-i-sok-b'e-x**
3E-con un machete T-1A-herir-I-Ps
con un machete fui herido

Es interesante notar que los tres idiomas K'iche's tomados en conjunto reflejan la bastante compleja situación en Poqomam con la voz instrumental.

No existen estructuras acusativas morfológicas en el Grupo K'iche' (propio), aunque hay infinitivos pasivos en los VT que pueden tomar los prefijos ergativos posesivos que hacen referencia a pacientes semánticos. Estas nominalizaciones no funcionan en ninguna forma paradigmática en los sistemas de tiempo/aspecto de los idiomas K'iche's, como sucedía, por ejemplo en Q'eqchi' y Poqom.

4.2 Rama Mam

Mam: Canger (1968), England (1975, 1983), England et al. (1979), Peck y Sywulka (1966)

Awakateko: Larsen (1978 y notas de campo), McArthur y McArthur (1966)

Ixil: Ayres (1977, 1979), Elliott y Elliott (1966)

4.2.1 Mam

En comparación con otros idiomas Mayas, el Mam es algo distintivo en dos formas. Primero, algunos de los afijos pronominales tienen formas conjuntas y la 2ª y 3ª personas están unidas en un cierto grado (ver Cuadros 4-6 y England para detalles).[21] Segundo, los verbos transitivos activos en Mam casi siempre requieren una partícula direccional (D) dentro del complejo del verbo. Por supuesto estas D ocurren en otros idiomas Mayas, pero son elementos completamente opcionales. En Mam pueden ocurrir algunos VT activos sin D, pero esto es poco común. Muchas de las partículas están determinadas léxicamente. Esto significa que no todas las D ocurren con cualquiera de los VT, y usualmente ocurren una o dos D específicas con un VT dado. En muchos casos las D no agregan ningún significado relevante a los VT; éstos son simplemente elementos (casi) obligatorios. Todas las D se derivan de VI de movimiento; generalmente son formas cortas y un poco modificadas de las raíces, ejemplos:

xi *por allá* de **xi'** *ir*
ok *en* de **ook** *entrar*

Cuando existe un elemento direccional en el complejo de VT, el verbo debe siempre tener el sufijo **-'n** (~ **-'-...-n** ~ **-vvn**). Observe las siguientes oraciones con VT en voz activa. (SI = Mam de San Ildefonso Ixtahuacán; TS = Mam de Todos Santos)

(75) **ma Ø-kub' ky-tzeeq'a-n qa-xu'j xiinaq**
T 3A-D 3pE-golpear-suf pl-mujer hombre
la mujer golpeó al hombre SI

ma ch-ok t-b'iyo-'n Cheep kab' xjaal
T 3pA-D 3E-golpear-suf José dos persona
José golpeó a una pareja de gente SI

ma chi ku'-x t-noj-sa-'n Mal saaku
T 3pA D-D 3E-llenar-caus-suf María saco
María llenó los sacos SI

ma Ø-ku'-x t-yuupa-n Cheep q'aaq'
T 3A-D-D 3E-sacar-suf José fuego
José sacó el fuego SI

ma Ø-tzaj t-tzyu-'n Cheep ch'it
T 3A-D 3E-agarrar-suf José pájaro
José agarró el pájaro SI

ma Ø-txi' t-la-'kj Cheep axi'n
T 3A-D 3E-ver-suf José maíz
José fue y vió el maíz SI

ma Ø-ky-tx'aj mes
T 3A-3pE-lavar mesa
lavaron la mesa TS

e Ø-kub' n-b'yo-'n n-man
T 3A-D 1E-golpear-suf 1E-padre
golpeé a mi padre TS

El Mam tiene varios pasivos diferentes que England (1983:200 en adelante) distingue de la siguiente manera. El pasivo simple está formado con el sufijo **-eet** (~ **-at** ~ **-t**) tanto en VTR como en VTD. Las bases no derivadas permiten un agente oblicuo en cualquier persona marcado con el SR **-u'n**, mientras la mayoría de las bases derivadas no permiten un agente oblicuo, aunque algunas si lo aceptan. Un segundo pasivo está formado con **-njtz** que ocurre únicamente en ciertas bases no derivadas. Esto indica que el agente se ha perdido o que no tiene control de la acción. Sólo los agentes de la 3ª persona pueden expresarse en forma oblicua con **-u'n**. Un tercer pasivo se marca con **-l** en raíces de VT con forma CVC y **-j** en bases de VT con una vocal formativa y en bases de VT formadas por la prolongación de la vocal de la raíz. Este pasivo, como en el caso anterior, indica que el agente ha perdido control, y algunas bases de VT toman **-l** ~ **-j**, otros **-njtz**, aunque algunos otros toman los dos. Los agentes de cualquier persona pueden marcarse en forma oblicua con pasivos en **-j** ~ **-l**. Un cuarto pasivo está formado con **-b'aj** en todos los tipos de bases, y permite sólo los agentes oblicuos en la 3ª persona. Este pasivo requiere de una partícula direccional e implica movimiento. Un quinto (posible) pasivo es uno impersonal no marcado donde ocurre un verbo que parece un transitivo normal sin un marcador ergativo de agente, pero donde solamente pueden expresarse, en forma oblicua, los agentes en 3ª persona con **-u'n**. Por último, hay pasivos participiales marcados por el sufijo **-'n** (~ **-'...-n** ~ **-vvn**).

(76) **-eet** pasivo:

ma chi b'iy-eet kab' xjaal t-u'n Cheep / w-u'n-a
T 3pA golpear-Ps dos persona 3E-por José 1E-por
una pareja de personas fue golpeada por José / por mi SI

ma ø-tzeeq'-at Cheep t-u'n Kyel
T 3A-golpear-Ps José 3E-por Miguel
José fue golpeado por Miguel (a propósito) SI

ma chi noj-s-eet saaku t-u'n Mal
T 3pA llenar-caus-Ps saco 3E-por María
los sacos fueron llenados por María

ma ø-kub' mutz-b'aa-t (*t-u'n Mal)
T 3A-D boca arriba-TV-PS (3E-por María)
*fue puesto boca arriba (*por María)* SI

-njtz pasivo:

ma ø-tzeeq'a-njtz Cheep t-u'n Kyel
T 3A-golpear-Ps José 3E-por Miguel
José fue golpeado por Miguel (accidentalmente) SI

-j ~ -l pasivo:

ma ø-ku'-x yuup-j q'aaq' t-u'n Cheep / w-u'n-a
T 3A-D-D sacar-Ps fuego 3E-por José 1E-por
el fuego fue sacado por José / por mí SI

-b'aj pasivo:

ma ø-txi' il-b'aj axi'n t-u'n Cheep
T 3A-D ver-Ps maiz 3E-por José
el maiz fue visto por José (porque él fue a hacerlo) SI

pasivo no marcado (?):

ma ch-ok b'iyo-'n kab' xiinaq t-u'n Cheep / *w-u'n-a
T 3pA-D golpear-suf dos hombre 3E-por José 1E-por
*una pareja de hombres fue golpeada por José / *por mi* SI

-'n pasivo participial:

ø-iiqa-n nu'xh t-u'n t-txuu'
3A-cargar-Pp bebé 3E-por 3E-madre
el bebé es cargado por su madre

Todas las funciones antipasivas en Mam están marcadas con el sufijo **-n**. Hay una función de antipasivo absolutivo en que se omiten los pacientes del discurso y luego se marcan los agentes con los prefijos absolutivos en los verbos intransitivos derivados de la base de VT.

(77) **n-chi kamb'aa-n xjaal** *la gente está ganando* SI
prog-3pA ganar-Ap persona

ma tchin-tx'oj-n *lavé* TS
T 1A-lavar-Ap

Existe también una función antipasiva de reordenamiento en que los pacientes pueden estar expresados en una frase oblicua marcada con el SR **-i'j** *acerca* y los agen-

tes están marcados en el verbo con prefijos absolutivos. No es claro precisamente en qué se difieren estas construcciones antipasivas rearregladas de las construcciones transitivas activas normales, pero Canger dice que éstas parecen usarse para permitir la expresión de una actividad transitiva sin una partícula direccional. Tal vez éstas también se usan a veces para evitar la ambigüedad.

(78)	**ma**	**Ø-tzyuu-n**	**Cheep**	**ky-i'j**	**ch'it**	
	T	3A-agarrar-Ap	José	3pE-acerca	pájaro	
	José agarró los pájaros					SI
	ma	**chi-tx'o-n**	**t-i'j**	**mes**	*lavaron la mesa*	TS
	T	3pA-lavar-Ap	3E-acerca	mesa		

Si no resultara ninguna ambigüedad, entonces en las oraciones como (78), el SR **-i'j** puede omitirse.

(79) **ma Ø-tzyuu-n Cheep ch'it** *José agarró el pájaro* SI

Pero si el paciente fuera **xiinaq** *hombre* en vez de **ch'it** *pájaro*, entonces sería obligatorio usar **-i'j**.

Hay también una función de antipasivo de incorporación en la cual los pacientes indefinidos no específicos pueden estar directamente expresados sin estar marcados como oblicuos, y los agentes están marcados en el verbo con los marcadores de persona absolutivos.

(80)	**ma**	**Ø-b'iinch-n**	**qa-jaa**		*construyó casas*	SI
	T	3A-hacer-Ap	plr-casa			
	ma	**chi-tzyuu-n**	**xiinaq**	**cheej**	*los hombres agarraron caballo(s)*	TS
	T	3pA-agarrar-Ap	hombre	caballo		

También existe una función antipasiva de enfoque que se usa cuando el agente se interroga, se escinde, se relativiza o se niega. Sin embargo, el antipasivo de enfoque aparentemente es obligatorio sólo con agentes cuestionados. Los dos dialectos de Mam que se discuten aquí, San Ildefonso Ixtahuacán (SI) y Todos Santos (TS), difieren en la forma en que funcionan los marcadores de persona en las construcciones antipasivas de enfoque. En SI el agente siempre está indicado en el verbo con marcadores absolutivos de persona, y el paciente está marcado en forma oblicua con cualquiera de los SR: **-i'j** *sobre* o **-e** *a*.

(81) Int:	**alkyee**	**Ø-Ø-tyuu-n**	**ky-e**	**xiinaq**				
	quién	T-3A-agarrar-Ap	3pE-a	hombre				
	¿quién agarró a los hombres?							SI
Esc:	**Cheep**	**Ø-Ø-tyuu-n**	**ky-i'j**	**xiinaq**				
	José	T-3A-agarrar-Ap	3pE-sobre	hombre				
	José fue quien agarró a los hombres							SI
Rel:	**ma-a'-Ø**	**w-il-a**	**tii-xiina'**	**saj-Ø**	**tzyuu-n**	**ky-e**	**xjaal**	
	T-emf-3A	1E-ver	grande-hombre	T-3A	agarrar-Ap	3pE-a	persona	
	vi a los caballeros que agarraron a la gente							SI
Neg:	**miya'**	**Cheep**	**saj**	**tzyuu-n**	**ky-e**	**xiinaq**		
	no	José	T-3A	agarrar-Ap	3pE-a	hombre		
	no fue José quien agarró a los hombres							SI

Por otro lado, en TS, es el paciente que está indicado en el verbo con los marcadores absolutivos de persona. Si el paciente es una FN explícita, se marca además con el SR **-e**. Por ejemplo en las dos oraciones de (82) el agente es **na'yan** *yo* y no está en

nada indicado por los verbos. En la primera oración, el paciente **n-man** *mi padre* está indicado tanto en el verbo por la 3ª persona singular absolutiva, **ø** como marcado oblicuamente por **t-e**. En la segunda oración el paciente está sólo anafóricamente indicado en el verbo con la 3ª personal plural absolutiva **tchyi-**.

(82)

na'yan	**e**	**ø-kub'**	**b'yo-n**	**t-e**	**n-man**	
yo	T	3A-D	golpear-Ap	3E-a	1E-padre	
yo fui quien golpeó a mi padre						TS

na'yan	**ma**	**chi-kub'**	**b'yo-n**	
yo	T	3pA-D	golpear-Ap	
yo fui quien los golpeó a ellos				TS

En oraciones como (83) donde tanto las FN de agentes como los pacientes están en 3ª persona singular, el paciente se marca oblicuamente con **t-e** y el verbo tiene la 3ª persona singular absolutiva **ø**. En este punto, es imposible decir si el marcador nulo de un verbo es para el agente o para el paciente.

(83)

aaltzun	**ma**	**ø-kub'**	**paata-n**	**t-e**	**jaa-'**	
quién	T	3A-D	quemar-Ap	3E-a	casa	
¿quién quemó la casa?						TS

Xwan	**ma**	**ø-kub'**	**paata-n**	**t-e**	**jaa-'**	
Juan	T	3A-D	quemar-Ap	3E-a	casa	
Juan fue quien quemó la casa						TS

En ciertos tipos de cláusulas subordinadas, y después de palabras afectivas y algunos adverbios (que también pueden ser subordinadores), los prefijos ergativos también se usan para marcar pacientes en estas cláusulas subordinadas, por lo menos cuando existe una direccional (no se han encontrado ejemplos sin direccionales). Comparar:

(84)

aj	**t-kan-eet ...**		*cuando fue encontrado ...*	SI
cuando	3E-encontrar-Ps			

na'xtzan	**t-ex**	**q-laq'o-'n**	*todavia no lo hemos comprado*	SI
todavía no	3E-D	1pE-comprar-suf		

Puesto que los direccionales se derivan finalmente de VI y puesto que los marcadores de paciente siempre son prefijados a una direccional, es difícil decir si los prefijos ergativos se han extendido sólo a sujetos de VI o a pacientes de VT también. De cualquier manera, estas construcciones son ejemplos de ergatividad extendida, y posiblemente de marcador acusativo. Debe notarse que si los prefijos ergativos se extienden tanto a sujetos de VI como a pacientes, entonces éste no es un caso de un sistema acusativo, puesto que los tres argumentos en estas construcciones están marcados por prefijos ergativos.

4.2.2 Awakateko

El Awakateko y el Ixil no se discutirán con el mismo detalle que el Mam. Las varias categorías de voces simplemente se notarán y se darán ejemplos.

A continuación se presentan ejemplos de VT de voz activa en Awakateko. Nótese que hay una distinción entre VTR y VTD.

(85) **ja** **kxh** **n-b'iy** *te golpeé*
T 2A 1E-golpear

ja **Ø** **'n-qatz** *lo rasgué*
T 3A 1E-rasgar

ja **Ø** **'n-kyimsa-aj** *lo maté*
T 3A 1E-matar-m

El pasivo simple está marcado con **-lij** (~ **-chij** ~ **-wij**) en VTR e **-ij** en VTD. Los agentes pueden aparecer opcionalmente expresados por el SR **-a'n** *por*. Los VTR también tienen otro pasivo en **-xij** que parece enfatizar el hecho de que había un agente presente en la actividad (más que con el pasivo simple), sin importar si está o no expresado en la oración. Los pasivos participiales están marcados con **-ij** en VTR y **-'n** en VTD.

(86) **ja** **Ø-b'iy-lij** **w-a'n** *fue golpeado por mí*
T 3A-golpear-Ps 1E-por

ja **Ø-b'iy-xij** **t-a'n** *fue golpeado por él*
T 3A-golpear-Ps 3E-por

b'iy-ij-chin *soy/he sido golpeado*
golpear-Pp-1A

ja **Ø-kyims-ij** *fue muerto*
T 3A-matar-Ps

kyims-a'n-Ø *es/ha sido muerto*
matar-Pp-3A

También existe un pasivo-medio no productivo que ocurre con unos pocos VTR, que está indicado por la prolongación de la vocal de la raíz; históricamente (tal vez sincrónicamente ??) la vocal prolongada viene de un infijo **-j-** (ej. **ja Ø-qaatz** *se rasgó* < **qatz** VTR *rasgar*).

La voz antipasiva absolutiva está marcada con **-oon** en VTR y **-Vn** en VTD. La vocal de la raíz de la mayoría de los VTR está prolongada en esta construcción. Los pacientes pueden estar expresados en el absolutivo ya sea con SR **tz-eetz** *a* o con **tz-e'** *con, acerca*; sin embargo, existe un ligero cambio de significado de aquella de la voz activa. El verbo va de acuerdo con el agente. Compare:

(87) **ja** **chin-b'iy-oon** *luché/estaba golpeando*
T 1A-golpear-Ap

ja **chin-b'iy-oon** **tz-aw-** {**eetz** / **e'**} *luché con/golpeé a ti*
T 1A-golpear-Ap a-2E- {a / con}

ja **chin-kyimsa-an** *maté*
T 1A-matar-Ap

El antipasivo de enfoque también está marcado con **-oon** / **-Vn** pero no hay ninguna prolongación de la vocal de una raíz transitiva. En esta voz el agente está escindido y el verbo concuerda con el paciente si no está en 3ª persona y puede corresponderse tanto con el agente como con el paciente, si el paciente está en 3ª persona. Nótese que los antipasivos de enfoque requieren los marcadores dependientes de tiempo/aspecto (ej. **m** ~ **n** pasado próximo dependiente = **ja** pasado próximo principal). Esto probablemente indica que el agente escindido está en una cláusula más elevada y es un sustantivo predicado.

(88)	**in**	**n-xh-b'iy-oon**			*yo fui quien te golpeó*
	1A	T-2A-golpear-Ap			
	in	**m-Ø-kyimsa-an** ~	**in**	**m-in-kyimsa-an**	*yo fui quién lo mató*
	1A	T-3A-matar-Ap	1A	T-1A-matar-Ap	

Las estructuras acusativas ergativas extendidas ocurren en Awakateko en las cláusulas adverbiales dependientes de tiempo, en tiempo pasado indefinido (con marcador nulo). Las formas de verbos, sin embargo, en estos casos son nominalizaciones y, por lo tanto, los prefijos ergativos referentes a los sujetos fundamentales de VI son formalmente poseedores. Comparar:

(89)	**ye**	**a-b'iy-ool**	**in** ...	*cuando me golpeaste* ...
	art	2E-golpear-nom	1A	
	ye	**a-kyim-e'n** ...		*cuando moriste* ...
	art	2E-morir-nom		

4.2.3 Ixil

Los ejemplos de la voz activa en Ixil se presentan en (90). Nótese que existe una distinción entre VTR y VTD.

(90)	**kat**	**a-q'os**	**in**	*me golpeas*
	T	2E-golpear	1A	
	kat	**t-echb'u**	**Ø**	*lo comió*
	T	3E-comer	3A	

Los VTD tienen un pasivo en **-l**. Los VTR tienen pasivos en **-ax** (~ **-Vx**), **-p** y **-l** ~ **-ch**, lo que Ayres no distingue más. Los agentes pueden estar expresados con el SR-**a'n** *por* en, por lo menos, algunos de estos pasivos. Los pasivos participiales están marcados con **-el** en VTR y **-mal** en VTD.

(91)	**kat**	**q'os-ax-i**	**Ø**	**t-a'n**	*fue golpeado por él*
	T	golpear-Ps-M	3A	3E-por	
	kat	**q'os-p-i**	**Ø**		*fue golpeado*
	T	golpear-Ps-M	3A		
	kat	**q'os-l-i**	**Ø**		*fue golpeado*
	T	golpear-Ps-M	3A		
	q'os-el	**Ø**			*está/ha sido golpeado*
	golpear-Pp	3A			
	kat	**echb'u-l-i**	**Ø**		*fue comido*
	T	comer-Ps-M	3A		
	echb'u-mal	**Ø**			*está/ha sido comido*
	comer-Pp	3A			

Los antipasivos absolutivos y de enfoque están marcados con **-on** en VTR y **-n** en VTD. Los pacientes pueden estar opcionalmente marcados en el absolutivo con cualquiera de los SR **-e** *a* o **-i'** *para, a*. No está claro en qué se difieren los absolutivos con pacientes expresados de la voz activa.

(92)

kat	**q'os-on**	**axh**	**(s w-i')**	*(me) golpeaste*
T	golpear-Ap	2A	(1E-para)	
kat	**echb'u-n**	**o'**		*comimos*
T	comer-Ap	1Ap		

Con los antipasivos de enfoque el agente está escindido y el verbo concuerda con el paciente.

(93)

in	**kat**	**q'os-on**	**axh**	*yo fui quién te golpeó*
1A	T	golpear-Ap	2A	

A diferencia del Mam y Awakateko, el Ixil tiene una voz instrumental en **-b'e**. En la voz instrumental el instrumento es promovido del caso oblicuo marcado con un SR como **-u'tch** o **-a'n** y es movido al frente de la oración. Dependiendo del hablante, el paciente puede estar degradado a un caso oblicuo marcado con el SR **-i'**, o puede permanecer en el absolutivo. En todas los idiomas Mayas con **-b'e**, el pasivo y las voces instrumentales pueden ocurrir juntas. Compare las siguientes oraciones.

(94)

n-in-tzok'	**ø**	**tze'**	**t-utch'**	**machit**
T-1E-cortar	3A	árbol	3E-con	machete

estoy cortando el árbol con un machete

(95)

machit	**n-in-tzok'-b'e**	**ø**	**tze'**
machete	T-1E-cortar-I	3A	árbol

con un machete corto el árbol

(96)

u	**machit**	**kat**	**tzok'-ox-b'e**	**ø**	**u**	**tze'**	**s**	**w-a'n**
el	machete	T	cortar-Ps-I	3A	el	árbol		1E-por

con un machete el árbol fue cortado por mí

(97)

ma'l	**u**	**tze'**	**ø-i-q'os-b'e**	**ø**	**u**	**naj**	**t-i'**	**u**	**ixoj**
un	el	palo	T-3E-cortar-I	3A	el	hombre	3E-a	la	mujer

con un machete el hombre golpeó (a) la mujer

(98)

uula	**ø-a-k'oni-b'e**	**in**	*con una honda me disparaste*
honda	t-2E-disparar-I	1A	

Los prefijos ergativos están extendidos para referir a sujetos de VI del Ixil en los aspectos progresivos, en ciertas cláusulas dependientes sin marcadores de tiempo/aspecto, con ciertos adverbios al principio sin marcadores de tiempo/aspecto, con las palabras interrogativas *cómo* y *por qué*, y en un tipo de imperativo en el dialecto de Chajul. En todos estos casos, los VI deben ocurrir con el sufijo **-e'**, que es también el sufijo de frase final transitivo incompleto. Es de hacer notar que los antipasivos de enfoque no toman prefijos ergativos como otros VI en los aspectos progresivos; más bien éstos tienen inflexión absolutiva. A continuación se presenta un ejemplo de construcciones ergativas extendidas en el aspecto progresivo con **in**.

(99)

in	**w-il-e'**	**ø**	*lo estoy viendo*
T	1E-ver-M	3A	
in	**w-ul-e'**		*estoy llegando*
T	1E-llegar-M		

4.3 Rama Q'anjob'al

Chuj: Hopkins (1967), Lengyel (notas), Maxwell 1976, ms.), Williams y Williams (1966)

Tojolab'al: Furbee (1976), Brody (1984)

Jakalteko: Aissen (1979), Day (1973), Craig (1977), Stratmeyer y Stratmeyer (1966)

4.3.1 Grupo Chuj

Los VTR indicativos en Chuj toman el sufijo de frase final **-a'**, los VTD toman **-ej** y los VI toman **-i**. A continuación se presentan ejemplos de VT en activo indicativo.

(100) **tz-in-y-il-a'** *me ve*
T-1A-3E-ver-M

tz-onh-s-mak'-a' *nos golpea*
T-1pA-3E-golpear-M

(101) **'ix-Ø-s-mak' waj Xun 'ix Malin** *María golpeó a Juan*
T-3A-3E-golpear él Juan ella María

El Chuj tiene dos pasivos, uno en **-aj** (~ **-chaj**) y otro en **-ax** (~ **-max**). Maxwell dice que éstos son esencialmente los mismos. Según Lengyel, **-aj** pone énfasis en el hecho de que existe un agente involucrado mientras que en **-ax** esto no sucede. Compare los ejemplos siguientes con el SR **y-uj** *por, por cuenta de.*

(102) **'ix-Ø-mak'-chaj waj Xun y-uj 'ix Malin**
T-3A-golpear-Ps él Juan 3E-por ella María
Juan fue golpeado por María

(103) **no wakx 'ix-Ø-mak'-chaj (> xma'chj) y-uj Petul**
la vaca T-3A-golpear-Ps 3E-por Pedro
la vaca fue golpeada por Pedro

(104) **no wakx 'ix-Ø-mak'-ax (> xma'x) y-uj Petul**
la vaca T-3A-golpear-Ps 3E-por cuenta de Pedro
la vaca fue golpeada por cuenta de Pedro

Existe también un adjetivo participio pasivo formado con **-b'il** (ej. **mak'-b'il** *es/ha sido golpeado*).

El Chuj tiene un antipasivo de incorporación en **-w** que permite que FN indefinidas se incorporen al complejo verbal.

(105) **'ix-ach-mak'-w-i 'anima** *golpeaste gente*
T-2A-golpear-Ap-M gente

Existe un antipasivo absolutivo en **-waj** que opcionalmente permite que pacientes se expresen oblicuamente en una frase preposicional con **t'a** *a*. Nótese la diferencia de significado entre oraciones activas y oraciones absolutivas con pacientes expresados.

(106) **'ix-Ø-mak'-waj 'ix Malin t'a waj Xun**
T-3A-golpear-Ap ella María a él Juan
María hizo algunos golpes a Juan

Ocurre un antipasivo de enfoque en **-an**. No es claro cómo funciona la concordancia del verbo en esta voz en Chuj, puesto que los únicos ejemplos disponibles están en 3ª persona.

(107) **ha** **'ix** **Malin** **'ix-Ø-mak'-an** **waj** **Xun**
escición ella Maria T-3A-golpear-Ap él Juan
fue Maria quién golpeó a Juan

El Chuj tiene concordancia acusativa en el aspecto progresivo marcado con **wan+**. Cuando se usa **wan+** con VI sus sujetos están marcados con los prefijos ergativos. Además, cuando se usa **wan+** con VT, éstos son (pseudo)intransitivizados con el sufijo **-an** del antipasivo de enfoque. Estos, por lo tanto, requieren el sufijo **-i** final de frase de VI. Sin embargo, sus agentes están indicados por los prefijos ergativos y sus pacientes por los prefijos absolutivos. En otras palabras, **wan+** hace que los VI se comporten en algo como VT, y los VT en algo como VI.

(108) **wan** **k-olu'maj-i** *nos estamos ensuciando*
T 1pE-ensuciar-M

wan **Ø-k-aw-an-i** *nosostros lo estamos sembrando*
T 3A-1pE-sembrar-Ap-M

El Tojolab'al se menciona brevemente. En el indicativo, los VTR toman el sufijo final de frase **-a** ~ **-o**, DTV **-aj** y VI **-i(y)**. Como el Chuj, el Tojolab'al tiene un pasivo en **-j** que parece poner énfasis en el hecho de que hay un agente involucrado, y otro en **-x** que no enfatiza el involucramiento del agente. Hay un pasivo participial en **-ub'al**. Compare:

(109) **ja** **Roberto-i** **Ø-s-mak'-a-Ø** **ja** **Julio-i**
él Roberto T-3E-golpear-M-3A él Julio
Roberto, él golpeó a Julio

x-j-mak'-a-Ø *lo golpeé*
T-1E-golpear-M-3A

Ø-s-lo'-o-Ø *lo comió*
T-3E-comer-M-3A

Ø-y-u'-aj-Ø *lo bebió*
T-3E-beber-M-3A

Ø-mak'-j-iy-on **y-uj** *fui golpeada por él*
T-golpear-Ps-M-1A 3E-por

Ø-mak'-x-iy-on **y-uj** *fui golpeada por él*
T-golpear-Ps-M-1A 3E-por

mak'-ub'al-Ø *es/ha sido golpeado*
golpear-Pp-3A

Hay un antipasivo absolutivo en **-wan** ~ **-wun** (ej. **mak'-wan-i** *él pega* y **te'-wun** *herir* VI del **te'-** VT). De los ejemplos de Brody y Furbee-Losee, parece no haber antipasivos de enfoque o incorporación. Sin embargo, existe un sufijo que forma intransitivos -**Vn** que aparentemente es cognado con antipasivos de enfoque en idiomas cercanos (ej. **nul-in** *chupar, masticar* de **nul-** *chupar, comer* VT). También existe un infijo **-j-** que deriva intransitivos y que es posiblemente cognado con el pasivo en el grupo K'iche' y con el pasivo-medio Awakateko, ejemplo:

Toj:	**májk'-**	*pegar* VI	de	**mak'-**	*pegar* VT
	nijk-	*temblar*	de	**nik-**	*menear* VT
	kujch-	*ser cargado*	de	**kuch-**	*cargar en la espalda*

Es difícil saber las funciones precisas de **-Vn** y **-j-** de los ejemplos disponibles. Aparentemente no existen estructuras acusativas en Tojolab'al.

4.3.2 Grupo Q'anjob'al

De este grupo, el Jakalteko se discutirá con cierto detalle. En el indicativo activo los VTR tienen el sufijo final de frase **-a** y los VTD **-e**; los VI tienen **-(y)i** en el indicativo (nota: el enclítico **an** ocurre finalmente en una cláusula con 1ª persona). En irreales (incluyendo futuro), los VTR tienen el sufijo de frase final **-a'** (~ **-o'** ~ **-u'**) y los VTD **-'**, mientras los VI tienen **-oj**. A continuación se presentan ejemplos de VT en voz ergativa.

(110)

(110)	**ch-in**	**ha-maq'**	**an**	*me golpeas*
	T-1A	2E-golpear	1ª	
	(x)-Ø-s-maq'	**naj**	**ix**	*él la golpeó*
	T-3A-3E-golpear	él	ella	
	x-Ø-a-maq'-a			*lo golpeaste*
	T-3A-2E-golpear-M			
	ch-Ø-aw-il-a			*lo ves*
	T-3A-2E-ver-M			
	ch-ach-w-il	**an**		*te veo*
	T-2A-1E-ver	1ª		
	x-Ø-y-il-a			*lo vio*
	T-3A-3E-ver-M			

(nota: **x-** ~ **(x)k-** = completo; **ch-** = incompleto)

El Jakalteko tiene diversos pasivos que Craig distingue de las siguientes maneras:

a) **-ot** no puede ocurrir en el futuro; usualmente no ocurre con un agente expresado, y si ocurre, se da sólo con un agente de 3ª persona; sin embargo, los agentes no necesariamente están presupuestos;

b) **-lax** igual que **-ot**, excepto que puede ocurrir en futuro y presupone un agente;

c) **-lo** normalmente ocurre con un agente expresado en cualquier persona; por lo general se usa en sentido negativo o restringido; no es 100% productivo;

d) **-cha** puede ocurrir con un agente expresado en cualquier persona; implica que el paciente queda desprotegido; no es 100% productivo;

e) **b'il** pasivo participial de adjetivo, que puede tomar un agente expresado.

(111)	**x-Ø-maq'-ot**	**ix**	**y-u**	**naj**	*ella fue golpeada por él*
	T-3A-golpear-Ps	ella	3E-por	él	
	x-in-maq'-ot	**an**			*fui golpeado*
	T-1A-golpear-Ps	1ª			
	ch-in-il-lax-oj	**y-u**	**naj**		*seré visto por él*
	T-1A-ver-Ps-M	3E-por	él		
	matxa **x-Ø-'il-la**	**w-u**	**an**		*no ha sido visto todavía por mí*
	todavía no T-3A-ver-Ps	1E-por	1ª		

ch-ach-kil-cha	**w-u** **an**	*eres ayudado por mí*
T-2A-ayudar-Ps	1E-por 1ª	
tz'un-b'il **Ø**	**w-u** **an**	*está/ha sido sembrado por mi*
sembrar-Pp 3A	1E-por 1ª	

El Jakalteko tiene un antipasivo de incorporación en **-w** y un antipasivo absolutivo en **-wa**.

(112)	**ch-ach-il-w-i**	**anima**	*miras gente*
	T-2A-ver-Ap-M	gente	
	ch-ach-il-wa-yi		*miras*
	T-2A-ver-Ap-M		

Hay un antipasivo de enfoque en **-n** que se usa normalmente sólo con agentes de 3ª persona. El prefijo absolutivo en el verbo inter-referencia el paciente, no el agente escindido. Esto indica que la función de escisión del antipasivo de enfoque eleva al agente a una cláusula más alta haciéndolo un sustantivo predicado.

(113)	**ha'**	**naj**	**x-Ø-maq'-n-i**	**ix**	*es él quién la golpeó*
	escición	él	T-3A-golpear-Ap-M	ella	
	mak	**k-ach**	**'il-n-i**		*¿quién te vió?*
	quién	T-2A	ver-Ap-M		

Existe otra construción que involucra al sufijo **-n**, que combina el enfoque y las funciones de incorporación. El SR **-et** *a, con* junto con un prefijo ergativo que marca su núcleo (ej. **w-et** *a mi/conmigo*), se puede incorporar a la estructura del verbo entre el marcador absolutivo y la base del verbo. Los VT siempre están intransitivizados con **-n** en esta construcción. Además existe un argumento conjunto escindido que ocurre fuera de la estructura del verbo.

(114)	**ha'**	**naj**	**x-Ø-w-et-'il-n-i**	*lo vi con él*
	escición	él	T-3A-1E-a-ver-Ap-M	

Craig nota que los informantes consistentemente traducían el núcleo del SR incorporado como el sujeto en Español, no el conjunto escindido, en las oraciones como éstas. Este es el único caso que conozco en los idiomas Mayas en donde ocurren construcciones de incorporación de este tipo. Estas merecen más estudio.

Las estructuras acusativas ocurren en Jakalteko en lo que se llaman cláusulas subordinadas "atemporales". Las cláusulas subordinadas "atemporales" son aquellas que no presentan ninguno de los dos tiempos: *incompletivo*, marcado por **ch-** más algunos alomorfos y *completivo*, marcado por **x-** ~ **xk-** (y otros alomorfos). Las cláusulas atemporales incluyen, entre otras, aquellas con las partículas de aspecto subordinadas: **lanhan** continuativo, **kat** postsecuentivo y **lahwi** presecuentivo. En las cláusulas subordinadas atemporales, los VI requieren prefijos ergativos que inter-referencian sus sujetos. Los VT en las cláusulas subordinadas atemporales se convierten en "pseudo-intransitivos" marcados con el sufijo de antipasivo de enfoque **-n**, y con sufijos intransitivos del modo y/o de final de frase. Sin embargo, éstos pseudo-intransitivos requieren de prefijos ergativos que se interrefieren a sus agentes, y prefijos absolutivos que se interrefieren a sus pacientes. Así que, en las cláusulas atemporales los VI actuan de alguna forma como VT en que ellos toman prefijos ergativos, y los VT actúan de alguna forma como VI en que éstos requieren sufijos intransitivos de modo y de final de frase. Esto es similar a la situación en Chuj en el aspecto progresivo. Compare:

(115)	**lanhan**	**ha-way-i**	*estás durmiendo*
	prog	2E-dormir-M	

(116) **x-Ø-ul** **naj** **kat** **Ø-y-il-n-i** **naj** **ix**
T-3A-llegar él seq 3A-3E-ver-Ap-M él ella
él vino y luego la vió

(117) **x-Ø-y-il** **naj** **hin** **ha-maq'-n-i** *él te vió golpearme*
T-3A-3E-ver él 1A 2E-golpear-Ap-M

4.3.3 Una nota sobre Motosintleko (Mocho')

No existen fuentes disponibles sobre Motosintleko, pero Larsen y Norman (1979) citan ejemplos de las notas de campo de Kaufman que demuestran una ergatividad mixta en el Motosintleko de acuerdo con las características semánticas de FN. Específicamente los prefijos ergativos se usan para indicar los agentes de VT y en las 1ª y 2ª personas los **sujetos** de VI. Por el otro lado, los **sujetos** de VI en 3ª persona están marcados por el marcador absolutivo **Ø**. Los **pacientes** de VT siempre están marcados por los marcadores absolutivos. Así que el Motosintleko presenta estructuras nominativas marcadas (= ergatividad mixta) en las 1ª y 2ª personas; mientras que en la 3ª persona el Motosintleko presenta el sistema ergativo. Compare los siguientes ejemplos:

(118) **ii-muq-u-Ø** *lo quemé*
1E-quemar-M-3A

ii-maaq-i *fui arriba*
1E-ir arriba-M

(119) **x-muq-u-Ø** *lo quemó*
3E-quemar-M-3A

maaq-i-Ø *fue arriba*
ir arriba-M-3A

Aparentemente el Motosintleko es el único idioma Maya que presenta ergatividad mixta regida por la persona de FN.

4.4 Grupo Tzeltal

Tzotzil: Aissen (1977), Cowan (1969), Cowan y Merrifield (1968), Hurley de Delgaty y Sánchez (1978), Jacobs y Longacre (1977), Laughlin (1975), Sarles (1966), Smith (1975)

Tzeltal: Kaufman (1963, 1971), Robles (1966), Smith (1975)

4.4.1 Tzotzil

En Tzotzil los marcadores absolutivos que se refieren a los pacientes de VT pueden ser tanto sufijos como prefijos con diversas formas en cada posición (ver Cuadro 4). En el activo indicativo, no están marcados los VT. Tampoco están marcados los VI en el indicativo. Los sujetos de VI son prefijos en el indicativo no perfecto, pero son sufijos en el perfecto y los sujetos de los predicados estativos también son sufijos. A continuación se presentan ejemplos de VT en voz activa.

(120) **ch-a-mil-un** *me matas*
T-2E-matar-1A

ch-i-s-maj *me golpea*
T-1A-3E-golpear

	i-Ø-k-ak'			*lo di*
	T-3A-1E-dar			
	ch-i-s-kolta-un			*me ayuda*
	T-1A-3E-ayudar-1A			
(121)	**i-Ø-s-maj**	**Maryan**	**li**	**nlo'** **e**
	T-3A-3E-golpear	Mariano	el	chamulano dem
	el chamulano golpeó a Mariano			

El Tzotzil tiene un pasivo simple en **-at** (~ **-ot** en San Bartolo). En algunos dialectos (¿sólo en Zinacantan?) existe otro pasivo en **-e**, el que aparentemente se usa sólo con VTR. Existe un participio pasivo presente en **-Vl** y un participio pasivo pasado en **-b'il**. En oraciones pasivas, los agentes pueden expresarse opcionalmente con el SR **-u'un** *por*.

(122)	**n-i-maj-at**			*fui golpeado*
	T-1A-golpear-Ps			
	ch-imaj-e	**y-u'un**	**le'e**	*soy golpeado por aquél*
	T-1A-golpear-Ps	3E-por	aquello	
	pak'-al-Ø			*está adherido*
	adherir-Prp-3A			
	pak'-b'il-Ø			*ha sido adherido*
	adherir-Pp-3A			

(123)	**i-Ø-maj-e**	**y-u'un**	**ulo'**	**li**	**Maryan e**
	T-3A-golpear-Ps	3E-por	chamulano	el	Mariano dem
	Mariano fue golpeado por el chamulano				

El Tzotzil tiene un antipasivo absolutivo en **-wan** que puede usarse virtualmente en cualquier VT.

(124)	**n-i-mil-wan**	*maté*
	T-1A-matar-Ap	

Hay otros dos antipasivos absolutivos que no son productivos:

-(o)maj	ej. **tzuk'-omaj**	*lavar* VI	<	**tzuk'**	*lavar* VT
-Vwaj	ej. **nau-waj**	*coser* VI	<	**nau**	*coser* VT

Existe un antipasivo de enfoque en **-on** que se usa sólo en 3ª persona, pero no es usual. Puesto que se usa sólo en 3ª persona es imposible decir si el verbo concuerda con el agente o con el paciente. El agente está adelantado al principio de la oración.

(125)	**ulo'**	**i-Ø-maj-on**	**li**	**Maryan**
	chamulano	T-3A-golpear-Ap	el	Mariano
	el chamulano fue quién golpeó a Mariano			

El Tzotzil tiene una voz referencial e instrumental con **-b'e**. En la voz referencial, las FN dativas, benefactivas y ablativas o malefactivas y los poseedores de pacientes son obligadamente promovidos de un caso oblicuo al absolutivo. El paciente no es degradado a un caso oblicuo, pero ya no es inter-referenciado por el verbo con un marcador absolutivo. Sin embargo, si el paciente está en plural, se marca en el verbo con el sufijo plural **-ik**.

(126) dativo:

ch-a-k-al-b'-ot — *te lo diré*
T-2A-1E-decir-R-2A

ch-aw-ak'-b'e-Ø — *se lo darás*
T-2E-dar-R-3A

benefactivo:

ch-a-j-mil-b'e-ik — *te los mataré*
T-2A-1E-matar-R-pl

malefactivo:

ch-i-s-poj-b'-un — *me lo arrebatará*
T-1A-3E-arrebatar-R-1A

poseedor de paciente:

n-a-tik-b'-un **j-wakax** — *encerraste mi ganado*
T-2E-encerrar-R-1A 1E-vaca

la-Ø-j-mil-b'e — *se lo maté*
T-3A-1E-matar-R

Nótese que la voz referencial puede usarse en conjunto con la voz pasiva.

(127) **ch-i-'ak'-b'-at** **jun** **tzeb'** — *me estan dando una niña*
T-1A-dar-R-Ps una niña

En la voz instrumental, una FN instrumental puede promoverse opcionalmente fuera de un caso oblicuo marcado con la preposición **ta** *por, con, en, a.* Sin embargo, no es claro si el instrumento o el paciente está marcado en el verbo en la voz instrumental, puesto que los únicos ejemplos disponibles están en 3ª persona, en donde el marcador absolutivo es nulo. Compare los dos ejemplos siguientes: en el primero el instrumento no ha sido promovido, en el segundo sí.

(128) **la Ø-s-mil** **ta** **machita** — *lo mató con un machete*
T-3A-3E-matar con machete

ta-Ø-s-paj-b'e **akuxa** **ti** **ka'e** — *pinchó el caballo con una aguja*
T-3A-3E-pinchar-I aguja el caballo

Debe resaltarse que en Tzotzil la voz instrumental no requiere escisión del instrumento, como sucede en el grupo K'iche', por ejemplo.

4.4.2 Tzeltal

Las categorías de voz en Tzeltal son similares a las de Tzotzil. A continuación se presentan ejemplos de VTR en la voz activa en Tzeltal. Nótese que los marcadores absolutivos siempre aparecen sufijados en Tzeltal.

(129) **la** **j-pas-Ø** — *lo hice*
T 1E-hacer-3A

ya **j-mil-at** — *te mato*
T 1E-matar-2A

ya **s-maj-Ø** — *lo golpea*
T 3E-golpear-3A

En (130) se presentan varios ejemplos de oraciones de VT (de Tzeltal de Tenejapa) que están en voz activa. Estas oraciones ilustran cómo el orden de palabras difiere según la categoría del agente y del paciente en una jerarquía de animación: si el agente equivale al paciente, el orden es Verbo + Agente + Paciente; si el agente es más elevado que el paciente, el orden es Verbo + Paciente + Agente.

(130) **la s-mil-Ø Jpetul te Jwan**
T 3E-matar-3A Pedro el Juan — agente = paciente
Pedro mató a Juan

la s-t'om-Ø ta ti'el tz'i' te baka
T 3E-morder-3A con dientes perro la vaca — agente = paciente
el perro mordió a la vaca (con los dientes)

la s-mil-Ø baka te Jpetul e
T 3E-matar 3A vaca el Pedro dem — agente > paciente
Pedro mató la vaca

ya s-maj-Ø y-inam ta Jpetule
T 3E-golpear-3A 3E-esposa agt Pedro — agente > paciente
Pedro golpea a su esposa

El Tzeltal tiene un pasivo en **-ot** (ej. **maj-ot** *fue golpeado* con marcadores de tiempo y de persona nulos). Kaufman (1963) hace notar que los agentes pueden expresarse en oraciones pasivas, ya sea con el SR **-u'un** *por* o por la preposición **ta** *por, con, a, en*; o pueden no estar marcados. Kaufman no presenta ejemplos; sin embargo, Smith ha presentado ciertos ejemplos de oraciones pasivas con agentes no marcados, algunos de los cuales se muestran en (131).[22] Debe notarse que en las oraciones pasivas, como en las activas, el orden de palabras difiere según el rango del agente y del paciente. Pero el orden de las oraciones pasivas es a la inversa del de las oraciones activas. En las oraciones pasivas, si el paciente es igual al agente, entonces el orden es Verbo + Paciente + Agente; si el paciente es más elevado que el agente, entonces el orden es Verbo + Agente + Paciente.

(131) **Ø-mil-ot-Ø Jpetul te Jwan**
T-matar-Ps-3A Pedro el Juan — paciente = agente
Pedro fue muerto por Juan

Ø-mil-ot-Ø baka te Jpetul
T-matar-Ps-3A vaca el Pedro — paciente > agente
Pedro fue muerto por la vaca

Ø-maj-ot-Ø y-inam te Jpetul
T-golpear-Ps-3A 3E-esposa el Pedro — paciente > agente
Pedro fue golpeado por su esposa

Existe un participio pasivo pasado en **-b'il** (ej. **pas-b'il-Ø** *ha sido hecho*).
El Tzeltal tiene un antipasivo absolutivo productivo en **-awan**, ejemplo:

mil-awan *matar* VI < **mil** VT

existen además, otros dos algo productivos:

-omaj ej. **tz'is-omaj** *coser* VI < **tz'is** VT
-(V)**wej** ej. **k'aj-awej** *cosechar* VI < **k'aj** VT

No hemos encontrado evidencia en Tzeltal de antipasivos de incorporación o de enfoque.

Como el Tzotzil, el Tzeltal tiene una voz referencial en **-b'e**, que obligatoriamente promueve las FN a dativas y benefactivas, y los poseedores de pacientes a absolutivos. No se han encontrado ejemplos de promoción instrumental.

(132) **la y-ak'-b'e-Ø** *se lo dió a él*
T 3E-dar-R-3A

ya s-pas-b'-on *me lo hace*
T 3E-hacer-R-1A

la	**s-mil-b'e-Ø**	**s-tz'i'**	**Jwan**	**te**	**Jpetul**	**e**
T	3E-matar-R-3A	3E-perro	Juan	el	Pedro	dem

Pedro mató el perro de Juan

Las voces referenciales y las pasivas pueden usarse juntas.

(133)

Ø-ak'-b'e-t-Ø	**jun**	**Jwan**	**te**	**Xmal**	**e**
T-dar-R-Ps-3A	papel	Juan	la	Maria	dem

a Maria le fue dado papel por Juan

No se ha reportado ergatividad mixta en Tzotzil ni en Tzeltal.

4.5 Grupo Ch'ol

Ch'orti': Fought (1967, 1972, 1982), Kaufman y Norman (1982), Larsen (notas de campo), Mader (1977), Dayley (1982)

Ch'ol: Aulie y Aulie (1978), Warkentin y Whittaker (1970), Whittaker y Warkentin (1965)

4.5.1 Ch'orti'

En Ch'orti' los VT no tienen iflexión para indicar tiempo o aspecto, estas categorías se distinguen por contexto y por adverbios. Los VTR terminan en una consonante y en el indicativo éstos toman el marcador de categoría **-i**(~ **-e**). La mayoría de VTD terminan en una vocal temática y tienen un marcador indicativo nulo; hay otros VTD que terminan en el causativo **-es** y también tienen marcador indicativo nulo. Los marcadores absolutivos que se refieren a pacientes aparecen siempre sufijados. En el indicativo, la raíz de VI requiere un sufijo de categoría (ej. **-i** ~ **-Vy**), mientras que los intransitivos derivados terminan ya sea en una -V temática o en un sufijo derivacional con una consonante final. Los VI distinguen aspectos incompletivos o completivos por la forma en que se les añaden los marcadores de persona. En los incompletivos está prefijado un juego distinto de marcadores de persona (ni absolutivos ni ergativos) (ej. **i-wayan** *te duermes*). En el completivo, los marcadores de persona están sufijados (ej. **wayan-et** *te dormiste*). Nótese que existen modificaciones fonológicas constantes cuando se anexan los afijos a las bases y cuando éstos están yuxtapuestos. En (134) se dan ejemplos de VT en indicativo activo.

(134) **in-xur-i-Ø** *lo corto/corté*
1E-cortar-M-3A

u-xur-i-Ø *lo corta/cortó*
3E-cortar-M-3A

u-yob'-i-et *te golpea/golpeó*
3E-golpear-M-2A

u-chamse-Ø *lo mata/mató*
3E-matar-3A

inw-ajk'u-Ø 1E-dar-3A	*lo doy/di*

El pasivo simple en los VTR se marca con el sufijo **-tz'** y en los VTD con **-n**. Unicamente los agentes de 3ª persona se pueden expresar en forma oblicua en el pasivo simple con el SR **u-men(er)**. Hay otro pasivo que se usa en VTR que se forma con el infijo **-j-**. Los pasivos en **-j-** pueden tener una interpretación pasiva simple, aunque también pueden tener una interpretación pasiva "potencial", ej. *capaz de ser hecho* (ver ejemplos (135)). Todos los VT tienen un participio pasivo pasado en **-b'ir**. Los agentes en cualquier persona pueden expresarse en forma oblicua con pasivos participiales.

(135)	**xur-tz'-a-Ø** cortar-Ps-M-3A		*fue cortado*
	i-yob'-tz'-a 2A-golpear-Ps-M	**u-mener** 3E-por	*eres golpeado por él*
	chamse-n-a-Ø matar-Ps-M-3A		*fue muerto*
	ajk'u-n-a-Ø dar-Ps-M-3A		*fue dado*
	in-xujr-a 1A-cortar(Ps)-M		*soy/puedo ser cortado*
	i-yojb'-a 2A-golpear(Ps)-M		*eres/puedes ser golpeado*
	xur-b'ir-Ø cortar-Pp-3A	**a-men** 2E-por	*es/ha sido cortado por ti*
	chamse-b'ir-Ø matar-Pp-3A		*está muerto/ha sido matado*
	ajk'u-b'ir-Ø dar-Pp-3A		*es/ha sido dado*

También hay tres sufijos que forman pasivos-medios tipo VI de VTR (usando la terminología de Fought):

-k' *medio*
-t *resultativo* (probablemente cognado del pasivo **-ot** en Tzeltal)
-p *intransitivo reflexivo*

(136)	**a-b'ut'-k'-a** 3A-llenar-Mp-M	*se llena*	compare	**u-b'ut'-i**	*lo llena*
	a-muk-p-a 3A-cubrir-Mp-M	*se cubre*	compare	**u-muk-i**	*lo cubre*
	a-tz'ak-t-a 3A-agregar-Mp-M	*se acumula*	compare	**u-tz'ak-i**	*lo agrega*

Los antipasivos absolutivos están formados con **-on** ~ **-wan** en VTR y - **(w)an** en VTD.

(137) **a-xur-on** *corta*
3A-cortar-Ap

a-xab'-wan *rasca* compare **u-xab'-i** *lo rasca*
3A-rascar-Ap

a-chams-an *mata*
3A-matar-Ap

a-b'aax-wan *maldice* compare **u-b'aax-e** *lo maldice*
3A-maldecir-Ap

Sin embargo, existen varios VTR que tienen sus intransitivos correspondientes construidos con una vocal temática (compare: **u-man-i** *él lo compra* con **a-man-o** *él compra*).

Los VTR tienen otro absolutivo antipasivo en **-m** que enfatiza, ya sea que el agente acostumbra a ejecutar la acción y/o que existe un paciente involucrado en la actividad, aunque no esté especificado.

(138) **a-xur-m-a** *corta (algo) habitualmente*
3A-cortar-Ap-M

a-b'ax-m-a *rasga (algo) habitualmente*
3A-rasgar-Ap-M

Parece que no existen antipasivos de enfoque o incorporación en Ch'orti'.

El Ch'orti' no tiene una voz referencial explícitamente marcada (como, por ejemplo, en Tzeltalano o Ch'ol), pero las FN dativas por lo general avanzan hacia el absolutivo. Los verbos con dativos avanzados pueden ser también pasivos. En (139) el avance dativo no ha ocurrido; la FN dativa está marcada por la preposición **ta** *a* y el SR **-b'a**. En (140) ha sucedido el avance dativo y en (141) han sucedido tanto el avance dativo como el pasivo.

(139) **e Jwan uy-eb'ta-Ø in-te' karta ta ni-b'a**
el Juan 3E-mandar-3A una carta a 1E-dativo
Juan mandó una carta a mí

(140) **uy-ajk'u-'on e chicha** *nos dio el ron*
3E-dar-1Ap el ron

(141) **ajk'u-n-o'on e chicha** *nos fue dado el ron*
dar-Ps-1Ap el ron

En el incompletivo, el Ch'orti' despliega ciertas características de un idioma acusativo. Los prefijos de 1ª persona que se usan para hacer referencia a los sujetos de VI son idénticos con los prefijos ergativos (ej. **in-** singular y **ka-** plural; ver Cuadros 4-6).[23] El prefijo de la 2ª persona singular de VI, **i-**, puede ser una extensión de la 2ª persona plural del ergativo **i-**. La 3ª persona singular **a-** no es nula como sucede en otros idiomas Mayas, aunque no es idéntica con la 3ª persona ergativa **u-** tampoco. Parece que existe una tendencia hacia el sistema acusativo (es decir, sistema ergativo extendido) en el incompletivo, especialmente con la 1ª persona, y tal vez también con la 2ª persona singular.

4.5.2 Ch'ol

En Ch'ol existe una distinción importante entre el aspecto completivo (marcado con **tza'** y alomorfos) y los aspectos incompletivos (ej. **mi** presente, **woli** progresivo y **mu' ~ mux** incompletivo). En el indicativo completivo, los VTR tienen el sufijo de modo-V_1**(y)** que es una reduplicación de la vocal de la raíz; y los VTD tienen un marcador

nulo. En los aspectos incompletivos, los VTR tienen un marcador nulo, y los VTD toman **-n**. Los VI en el completivo (indicativo) toman el sufijo **-i(y)** (~ **-e(y)**), y sus sujetos son referidos por los sufijos absolutivos (ej. **tza' ach-iy-on** *entré*). En el incompletivo, los VI toman el sufijo **-el** y sus sujetos son referidos por los prefijos ergativos (ej. **mi k-och-el** *entro*). El Ch'ol muestra ergatividad mixta puesto que tiene estructuras ergativas en el completivo y estructuras acusativas en el incompletivo. Las estructuras acusativas en el incompletivo son ejemplos de ergatividad extendida o estructuras nominativas marcadas. A continuación se presentan ejemplos de VT en indicativo activo.

(142) **mi-j-k'el-ø** *lo veo*
T-1E-ver-3A

mi-j-k'el-et *te veo*
T-1E-ver-2A

tza-j-k'el-e-ø *lo vi*
T-1E-ver-M-3A

tza-j-k'el-ey-et *te vi*
T-1E-ver-M-2A

mi-k-taj-ø *lo encuentro*
T-1E-encontrar-3A

tza-k-taj-a-ø *lo encontré*
T-1E-encontrar-M-3A

mi-'-taj-on *me encuentra*
T-3E-encontrar-1A

tz-i'-tax-ay-on *me encontró*
T-3E-encontrar-M-1A

mi-k-cha'le-n-ø *lo hago*
T-1E-hacer-M-3A

tza-k-cha'le-ø *lo hice*
T-1E-hacer-3A

Los pasivos de VTR están formados con el infijo **-j-**, a no ser que la raíz termine en **s**, **x**, **j**. Si la raíz termina en alguna de estas consonantes, entonces el pasivo se forma con **-t** en el incompletivo y **-l** en el completivo. Los pasivos de VTD están formados con **-nt**.

(143) **mi-j-k'ejl-el** *soy visto*
T-1E-ver(Ps)-M

tza' k'ejl-iy-on *fui visto*
T ver(Ps)-M-1A

mi-k-taj-t-äl *soy encontrado*
T-1E-encontrar-Ps-M

tza' taj-l-ey-on *fui encontrado*
T encontrar-M-1A

woli-'-cha'le-nt-el *se está haciendo*
T 3E-hacer-Ps-M

tza' cha'le-nt-i-ø *fue hecho*
T hacer-Ps-M-3A

Los agentes pueden ser expresados con la preposición **ti** *por, con, a* ó **cha'an** *por, debido a.*

(144)	**tza'**	**päs-b'e-nt-i-ø**	**jun**	**Jwan**	**ti**	**Alponso**
	T	mostrar-R-Ps-M-3A	papel	Juan	por	Alfonso

a Juan le fue mostrado papel por Alfonso

El participio pasivo pasado está formado con **-b'il** (ej. **k'el-b'il-on** *soy/he sido visto*, **kolta-b'il-ø** *es/ha sido salvado*).

No existen construcciones antipasivas en Ch'ol. Aparte del Wasteko, el Ch'ol es el único idioma Maya que no tiene una voz antipasiva de ninguna clase.

El Ch'ol tiene una voz referencial en **-b'e** en que las FN dativas, benefactivas y malefactivas y los poseedores de pacientes se avanzan a absolutivo. Los pacientes son quitados del absolutivo, pero no se degradan a un caso oblicuo.

(145) **mi-j-k'ajti-b'e-n-et** *te lo estoy preguntando*
T-1E-preguntar-R-M-2A

woli-j-k'el-b'e-n-ø *estoy viendo para él*
T-1E-ver-R-M-3A

tz-i'-taj-b'e(y)-on *me lo encontró*
T-3E-encontrar-R-1A

m-i'-b'ejlä-b'e-n-ø **i-we'el** *ella arrastra la comida de él*
T-3E-arrastrar-R-M-3A 3E-comida

Como se ilustra en el ejemplo (144), la voz referencial puede usarse en conjunción con el pasivo.

Al principio de esta discusión sobre el Ch'ol, se ha notado que en el incompletivo tiene un sistema acusativo puesto que los prefijos ergativos se usan para referir a los sujetos de VI, así como agentes de VT. Se debe resaltar el hecho de que el sufijo de modo en los VI, en el incompletivo, es -Vl. Este sufijo se usa en todos los idiomas Mayas como un sufijo de nominalización que forma sustantivos verbales, así como nombres derivados de otros tipos de construcciones, ejemplo:

Chl:	**yäx**	adj. *claro (de agua)*	Tzu:	**rax**	*verde*
	yäx-el	sus. *verdor*		**rax-aal**	*verdor*

Parece lógico, entonces que los VI en los aspectos incompletivos son (o por lo menos fueron originalmente) nominalizaciones que requieren prefijos ergativos posesivos para hacer referencia a sus sujetos. Las partículas del aspecto incompletivo pueden ser (han sido) predicados más elevados que subordinan a los verbos que los siguen.

4.6 Grupo Yukateko

Yukateko: Andrade (1957), Blair (1964), Bricker (1978), Durben y Ojeda (1978), McClaran (1972), McQuown(1967), Straight (1976), Tozzer (1921).

El Yukateko es el único idioma de este grupo de la familia Maya que discutiremos.

En Yukateko existe una distinción mayor entre VTR y VTD. Los VI activos también se distinguen de VI inactivos. Los VI activos (VIA) son aquéllos que tienen agentes semánticos como sujetos y los VI inactivos (VII) son aquéllos que tienen pacientes semánticos como sujetos. La distinción entre VIA y VII resulta de una clasificación adicional de VTD. Inflexionalmente, los VT derivados de VIA se distinguen de los VT derivados de VII, bajo ciertas condiciones. Además, existe una distinción importante entre verbos en el aspecto incompletivo (indicativo) y verbos en todos los demás aspectos y/o modos. En el incompletivo, los verbos manifiestan un sistema acusativo, puesto

que tanto los agentes de VT como los sujetos de VI son marcados por los prefijos ergativos, y los pacientes de VT son marcados por los sufijos absolutivos. En el aspecto completivo y modos subjuntivo y perfecto, los verbos tienen un sistema ergativo puesto que los agentes de VT se marcan por los prefijos ergativos, y los sujetos de VI y los pacientes de VT se marcan por los sufijos absolutivos. Este tipo de ergatividad mixta es un ejemplo de ergatividad extendida o sistema morfológico nominativo marcado.

En el incompletivo, los VT tienen el sufijo de modo **-ik** y los VII tienen $-v_1l$, mientras que los VIA no están marcados. En el completivo, los VT toman el sufijo de modo **-aj** y los VI tienen el sufijo final de frase -i.[25] A continuación se presentan ejemplos de VT en el indicativo activo.

(146)	VTR	**k-in-tz'on-ik-Ø**	*le disparo*
		t-in-tz'on-aj-Ø	*le disparé*
		T-1E-disparar-M-3A	
		k-in-jek'-ik-Ø	*lo quiebro*
		t-in-jek'-aj-Ø	*lo quebré*
		T-1E-quebrar-M-3A	
	VTD	**k-u-míist-ik-Ø**	*lo barre*
	< AVI	**t-u-míist-aj-Ø**	*lo barrió*
		T-3E-barrer-M-3A	
	VTD	**k-in-kíins-ik-ech**	*te mato*
	< VII	**k-in-kíins-aj-ech**	*te maté*
		T-1E-matar-M-2A	

La voz pasiva de VTR está marcada con el infijo **-´'v_1-** que hace que la vocal precedente tenga un tono alto. En los VTD el pasivo está marcado con el sufijo **-á'a** en el incompletivo y **-á'a** más **-b'** (> **-á'ab'**) en el completivo. Los agentes pueden expresarse con la preposición **t**(i) más el SR **u-méen** más un pronombre independiente.

(147)	**k-in-tz'ó'on-ol**			*me disparan*
	T-1E-disparar(Ps)-M			
	tz'ó'on-en			*me dispararon*
	disparar(Ps)-1A			
	k-u-jé'ek'-el	**t-u-mèen**	**tèen**	*es quebrado por mí*
	T-3E-quebrar(Ps)-M	por	yo	
	jé'ek'-Ø	**t-u-mèen**	**tèen**	*fue quebrado por mí*
	quebrar(Ps)-3A	por	yo	
	k-u-míist-á'a-l			*se barre*
	T-3E-barrer-Ps-M			
	míist-á'ab'-i-Ø			*fue barrido*
	barrer-Ps-M-3A			
	k-in-kíins-á'a-l	**t-u-méen**	**leti'**	*me mata*
	T-1E-matar-Ps-M	por	él	
	kíins-á'ab'-en	**t-u-méen**	**leti'**	*me mató*
	matar-Ps-1A	por	él	

Algunos VTR tienen una voz de pasivo-medio que está marcada por una vocal larga y tono alto. Aquí el paciente es sujeto, pero no implica un agente.

(148) **k-u-jé<u>e</u>k'-el** *se quiebra*
T-3E-quebrar(Mp)-M

jé<u>e</u>k'-i-ø *se quebró*
quebrar(Mp)-M-3A

Tanto los VTR como los VTD tienen "pasivos infinitivos" en **-bil**, ejemplo:

kon-b'il *ser vendido*
kíins-b'il *ser matado*

Estas formas en **-b'il** son cognadas con los participios pasivos pasados en muchos otros idiomas Mayas (ver Cuadro 7). No es claro si las formas en **-b'il** del Yukateko pueden servir como participios pasivos pasados así como infinitivos también.

Bickerton establece que el Yukateko también tiene pasivos "sin agente" en **-p** y- **k'**, pero no presenta ningún ejemplo. Estos sufijos parecen ser cognados con los sufijos correspondientes de pasivo-medio en Ch'orti'.

El antipasivo absolutivo de los VTR está formado por la prolongación de la vocal de la raíz junto con un tono bajo, en el incompletivo. En el completivo el sufijo **-naj** está agregado a la base con una prolongación de la vocal y un tono bajo. El antipasivo absolutivo de los VTD de VII está formado con el sufijo **-aj** en el incompletivo y **-aj** más **-naj** en el completivo. Los VTD de VIA no tienen un antipasivo absolutivo por sí, puesto que el verbo activo intransitivo por sí solo llena este oficio semántico. Sin embargo, en el incompletivo los VIA requieren de todas maneras el sufijo absolutivo- **naj**. Veamos los ejemplos siguientes.

(149) VTR **k-in-tz'ò<u>o</u>n** *disparo*
T-1E-disparar(Ap)

tz'ò<u>o</u>n-naj-en *disparé*
disparar(Ap)-Ap-1A

k-in-jè<u>e</u>k' *quiebro (algo)*
T-1E-quebrar(Ap)

jè<u>e</u>k'-naj-en *quebré (algo)*
quebrar(Ap)-Ap-1A

VTD
< VII **k-in-kíins-aj** *mato*
T-1E-matar-Ap

kíins-aj-naj-en *maté*
matar-Ap-Ap-1A

< VIA **k-u-míis** *barre*
T-3E-barrer

míis-naj-i-ø *barrió*
barrer-Ap-M-3A

En Yukateko hay un antipasivo de incorporación, en el cual la FN del paciente genérico indefinido puede estar incorporado dentro del verbo, por lo menos dentro de los VTR (formando VI). No se han encontrado ejemplos del antipasivo de incorporación en los VTD. En el incompletivo el paciente incorporado ocurre inmediatamente después de la raíz del verbo sin ninguna otra marca. En el completivo, el paciente incorporado ocurre inmediatamente después de la raíz del verbo, y seguido por el sufijo antipasivo- **naj**. Compare:

(150) **k-in-p'o'-nòok** *lavo ropa*
T-1E-lavar-ropa

compare activo:

k-in-p'o'-ik nòok *lavo la ropa*

p'o'-nòok-naj-en *lavé ropa*
lavar-ropa-Ap-1A

compare activo:

t-in-p'o'-aj nòok *lavé la ropa*

La incorporación del paciente en Yukateko es completa. Es el único caso en un idioma Maya (que yo conozco) en donde el paciente genérico incorporado está insertado entre la base del verbo y los sufijos que le siguen.

Hay un antipasivo de enfoque que se usa en Yukateko cuando los agentes son cuestionados y escindidos.[26] En esta construcción el agente de FN ocurre al principio de la oración, pero no está marcado en el verbo. De hecho, aparentemente el verbo no tiene tiempo, aspecto o marcador de modo, con excepción del sufijo de frase final **-e**. El paciente está marcado en el verbo con un sufijo absolutivo. Compare los siguientes ejemplos.

(151)	**máax** quién	**puch-en** golpear-1A		*¿quién me golpeó?*
	tèen yo	**puch-ech** golpear-2A		*yo fui quién te golpeó*
	máax quién	**puch-e-Ø** golpear-M-3A		*¿quién lo golpeó?*
	tèen yo	**puch-e-Ø** golpear-M-3A		*yo fui quién lo golpeó*
	máax quién	**míist-e-Ø** barrer-M-3A	**naj** casa	*¿quién barrió la casa?*
	tèen yo	**míist-e-Ø** barrer-M-3A	**naj** casa	*yo fui quién barrió la casa*
	máax quién	**il-ech** ver-2A		*¿quién te vio?*

Parece que estas formas son intransitivas y están en el aspecto completivo, puesto que existe un marcador de modo nulo y sólo los pacientes están interreferidos. Sin embargo, el sufijo final de frase **-e** se usa generalmente en VT cuando no sucede ningún otro sufijo de modo (ej. en el subjuntivo), y el sufijo final de frase **-i** se usa normalmente para VI en el completivo. En otras palabras, las formas en el antipasivo de enfoque muestran características tanto de verbos transitivos como de intransitivos. El antipasivo de enfoque en Yukateko necesita de mayor estudio.

Son sobresalientes los orígenes históricos de los marcadores pasivo y pasivo-medio en Yukateko. Un tono alto y una vocal prolongada marcan un pasivo-medio en los VTR que es cognado con el infijo **-j-** que ocurre como un marcador pasivo o pasivo-medio en otros idiomas Mayas (ver Cuadro 7). Las sílabas del Yukateko de la forma CVVC son reflejos de PM *CVhC o *CVjC (ver Campbell 1977; Fox 1978; Kaufman 1966-69; McClaran 1977). La evidencia del K'iche' muestra que el infijo del PM fue originalmente ***-h-**, no ***-j-**. Existe evidencia de que el infijo -´'V_1-, marcando el pasivo en los

VTR Yukatekos, fue originalmente ***ab'**. En el Yukateko clásico el pasivo tanto en los VTR como VTD fue **-ab'** (ver McQuown 1967); y en el Yukateko moderno el pasivo está marcado con -V_1**b'** en los VTR que terminan en ', ejemplo:

tz'a'	*dar*	>	**tz'a'-ab'**	*ser dado*
chi'	*morder*	>	**chi'-ib'**	*ser mordido*

También en el Mopan contemporáneo, relacionado cercanamente al Yukateko, el pasivo de VTR es -V_1**b'** y de VTD es **-ab'** (Will Norman, comunicación personal). El sufijo **-á'a** marca el pasivo en VTD en el Yukateko moderno y refleja el anterior **-ab'**; el ***b'** se ha convertido en ', y se le ha agregado una vocal de eco (' ~ **b'** es una alteración común en muchos idiomas Mayas). La forma del pasivo en el completivo de VTD (ej. **-á'ab'**) fue quizá creada analógicamente en la base de **-á'a-l** del pasivo incompletivo y del pasivo subjuntivo **-á'a-k**, de los originales ***-ab'-al** y ***ab'-ak**, respectivamente. De este modo, parece probable que originalmente los VTR tenían pasivos con la forma *****CVC**-ab'** que se transformó en *****CVC-V_1'. Luego este sufijo se convirtió en infijo, resultando en los pasivos de la forma *****CV'C. Las sílabas de esta forma regularmente se transforman a CV'V_1C en Yukateko con la adición de una vocal de eco.

Como se discutió al principio de esta sección sobre Yukateko, los prefijos ergativos se usan para referir a los sujetos de VI en el aspecto incompletivo, convirtiéndose en marcador acusativo. Es de hacer notar que los prefijos ergativos co-ocurren con el sufijo -Vl (modo VI) en el incompletivo. Se señaló en la sección anterior sobre Ch'ol, que -Vl es un sufijo nominalizador pan-Maya. Por lo tanto, el marcador acusativo en Yukateko probablemente puede ser atribuido al uso de prefijos ergativos posesivos en sustantivos verbales en el aspecto incompletivo. Estos sustantivos verbales probablemente estuvieron (¿están?) subordinados a partículas adverbiales usadas en el incompletivo, algunas de las cuales tienen formas prefijales, ejemplo:

k-	<	**ki**	presente (**kaj** en Lakandon)
t-	<	**tan**	durativo
tz'-	<	**tz'o'ok**	terminativo

4.7 Wasteko

Was: Alejandre (1890), Andrade (1946), Edmonson 1981), Larsen (1955), McQuown (1976), Norman (1978), Norman y Campbell (1978).

No existen buenas descripciones gramaticales del Wasteko actualmente disponibles (aunque Barbara Edmonson tiene una en preparación), así que lo que se presenta aquí es más bien breve y tentativo. Los VT siempre terminan en un sufijo temático (Tm), que por lo general tiene las formas -Vy, -Vw ó -V('). En el incompletivo este sufijo está seguido por **-al**; en el completivo no le sigue ningún sufijo. Los marcadores de personas ergativas y absolutivas son proclíticos. Cuando el marcador del paciente de un VT no es nulo (es decir, cuando no está en 3ª persona), entonces se usan los pronominales compuestos, ejemplo:

tin	2E(p) / 3E(p)	—> 1A
ti	3E(p)	—> 2A(p)
tu	2E(p) / 3E(p)	—> 1pA ó 1E(p) —> 2A(p)

A continuación se presentan algunos ejemplos de VT en la voz activa.

(152)	**ø**	**u**	**t'aj-a-al**	*lo hago*
	3A	1E	hacer-Tm-M	
	ø	**u**	**t'aj-a'**	*lo hice*
	3A	1E	hacer-Tm	

ø	**u**	**nuj-uw-al**	*lo vendo*
3A	1E	vender-Tm-M	
ø	**in**	**k'a'-iy**	*lo cargó*
3A	3E	cargar-Tm	
ø	**in**	**kwee'-ey-al**	*lo roba*
3A	3E	robar-Tm-M	
tin		**kw'iy-a-al**	*me regaña*
3E-1A		regañar-Tm-M	
tin		**kw'iy-a'**	*me regañó*
3E-1A		regañar-Tm	
tu		**kwath-a-al**	*te golpeo*
1E-2A		golpear-Tm-M	
tin		**kwath-a'**	*me golpeó*
3E-1A		golpear-Tm	

Como en Tzeltal de Tenejapa, el Wasteko tiene un orden de palabras diferente, según la categoría del agente y del paciente en la jerarquía de animación. Si el agente equivale al paciente, entonces el orden es Verbo + Agente + Paciente; si el agente es más alto que el paciente, entonces el orden es Verbo + Paciente + Agente.

(153)

ø	**in**	**kwath-a'**	**an**	**uxum**	**an**	**inik**		
3A	3E	golpear-Tm	la	mujer	el	hombre		agente = paciente
la mujer golpeó al hombre								
ø	**in**	**k'at'-uw**	**an**	**pik'o'**	**an**	**olom**		
3A	3E	morder-Tm	el	perro	el	cerdo		agente = paciente
el perro mordió al cerdo								
ø	**in**	**k'oj-ow**	**oox i**	**ajan**	**an**	**inik**		
3A	3E	recoger-Tm	tres	maíz	el	hombre		agente > paciente
el hombre recogió tres mazorcas de maíz								

El Wasteko tiene un pasivo formado en **-aab**, y **-bil** más **-aab** forman los participios pasivos pasados.

(154)

ø	**nuj-uw-aab**	*se vende*
3A	vender-Tm-Ps	
in	**al-iy-aab**	*soy buscado*
1A	buscar-Tm-Ps	
t'aj-bil-aab		*hecho*
hacer-Pp-Ps		
kwe'-bil-aab		*robado*
robar-Pp-Ps		

Existe otro sufijo pasivo **-(i)n**, que aparentemente forma tanto el pasivo como el pasivo-medio.

(155)

in	**kw'iy-n-al**	*soy regañado*
1A	regañar-Ps-M	
it	**t'aj-a-n**	*te hiciste*
2A	hacer-Tm-Ps	

ø	**kwajl-a-n**	*se cayó*	compare	**kwajl-a-al**	*derribar* VT
3A	derribar-Tm-Mp				
ø	**k'ib-a-n**	*se perdió*	compare	**k'ib-a-al**	*perder* VT
3A	perder-Tm-Mp				

Este sufijo pasivo o pasivo-medio es probablemente cognado con el sufijo antipasivo -(v)**n** encontrado en la mayoría de los demás idiomas Mayas (ver Cuadro 8). Sin embargo, parece que no existe ninguna forma de antipasivo en el Wasteko.

Existe una voz referencial formada en **-ch(i)**, que tiene la forma plural reduplicada **-chinch**. Este sufijo actúa como un sufijo temático transitivo y hace posible la promoción de dativos, benefactivos, malefactivos y poseedores.

(156) dativo:

ø	**in**	**t'aj-ch-al**		*se lo hace a él*
3A	3E	hacer-R-M		
ø	**u**	**nuj-ch-al**		*se lo vendo*
3A	1E	vender-R-M		
ø	**u**	**nuj-chinch-al**		*se lo vendo a ellos / se los vendo*
3A	1E	vender-R-M		

benefactivo:

ø	**in**	**k'ay'-chi**		*lo cargó para ella*
3A	3E	cargar-R		
tu		**t'aj-chi**		*nos lo hizo*
3E-1pA		hacer-R		

malefactivo:

tin		**kwe'-ch-aamal**		*me lo ha robado*
3E-1A		robar-R-perf		

poseedor:

ø	**in**	**kwath-chi**	**an**	**tsakam**	*golpeó al niño de alguien*
3A	3E	golpear-R	el	niño	

Nótese que en Wasteko no es obligada la promoción de dativos, benefactivos, etc. Por ejemplo, en vez de **tu t'ajchi** *nos lo hizo*, como en el ejemplo (156), también se puede decir **in t'aja' abal wawaa'** *lo hizo para nosotros*, donde no ha sucedido la promoción. Aquí el benefactivo **wawaa'** *nosotros* es una frase oblicua con **abal** *para*. La voz referencial puede ser usada en conjunto con cualquiera de los dos pasivos.

(157)	**in**	**nuj-chinch-aab**				*me están siendo vendidos*
	1A	vender-R-Ps				
	in	**kwee'-ch-in-al**	**k'al**	**an**	**kwee'**	*me está siendo robado por el ladrón*
	1A	robar-R-Ps-M	por	el	ladrón	

Kaufman (comunicación personal) ha notado que existe un sufijo **-na'** que deriva verbos instrumentales (ej. **t'aj-na'** *hacer con* de **t'aj-a'** *hacer*, y **koto-x-na'** *cortar con* de **kot-oy** *cortar*). No es claro si este sufijo es productivo o si se trata de un sufijo que cambia voz, como por ejemplo **-b'e** en algunos otros idiomas Mayas (ver Cuadro 9).

Edmonson sostiene que hasta donde ella conoce, en Wasteko no existen construcciones ergativas mixtas.

5. Conclusiones e hipótesis

En esta sección se establecen varias generalidades acerca de ergatividad y voz, especialmente con respecto a los idiomas Mayas. Además, se hacen algunas especulaciones sobre el sistema de voz Proto-Maya (PM). Estas especulaciones se mencionan como hipótesis preliminares enfocadas hacia áreas de investigaciones posteriores y no pretenden ser reconstrucciones verdaderas. Y puesto que el propósito principal de este artículo no es histórico, los argumentos que justifican las hipótesis no son rigurosos ni comprensivos. La motivación de la presentación de las hipótesis es para estimular futuras investigaciones por parte de los Mayistas para proporcionar evidencia que las sostenga o desapruebe.

Los idiomas ergativos difieren en un aspecto importante de otros tipos de idiomas (ej. idiomas acusativos): el agente del verbo transitivo es una categoría (ergativa) marcada, y tiene más bien una posición sacrosanta. Por lo tanto, es usual el caso en que el agente transitivo (ergativamente marcado) no es accesible a ciertos tipos de procesos gramaticales como relativización, cuestionamiento y escisión (y coordinación en algunos idiomas no-Mayas). Para que el agente transitivo pueda llevar a cabo procesos como éstos, debe ser modificado para que no aparezca formalmente como un agente transitivo; esto significa que no debe tener marcador ergativo. La construcción de antipasivo de enfoque, por lo tanto, juega un papel muy importante en muchos de los idiomas ergativos. Su función primaria es hacer inequivocadamente explícito quién es el agente sin marcarlo ergativo. Se usa en aquellos procesos gramaticales que no son accesibles a los agentes ergativamente marcados. También pueden usarse cuando existe la posibilidad de ambigüedad en una oración transitiva, respecto a cuál FN es el agente y cuál es el paciente.

En los idiomas ergativos como los idiomas Mayas, que no presentan caso marcado morfológicamente respecto a las FN de agente y paciente, sino más bien hacen referencia a estos papeles como afijos en el verbo, puede aparecer la posibilidad de ambigüedad, cuando existen dos terceras personas de FN en la oración, y cuando ciertos tipos de procesos gramaticales interrumpen el orden normal de las palabras. Así, por ejemplo, si el orden normal es Verbo + Paciente + Agente o Verbo + Agente + Paciente, cuando una de las FN se pone adelante por topicalización, el resultado es FN V FN, y por lo tanto, no puede ser claro cuál FN, el agente o el paciente, se ha adelantado. El antipasivo de enfoque se puede usar para quitar la ambigüedad de esta situación porque indica explícitamente que la FN que precede inmediatamente al verbo es el agente.

En los idiomas Mayas que tienen un antipasivo de enfoque, el agente está siempre adelantado ante el verbo, y el verbo se convierte en un intransitivo derivado. Sin embargo, generalmente hablando, existen tres formas diferentes para tratar los pacientes y el acuerdo del verbo:

a) En Q'eqchi', Poqom y Mam de San Ildefonso y algunas veces en Tz'utujil, el paciente es degradado a un caso oblicuo marcado con un Sustantivo Relacional, y el verbo concuerda con el agente porque es el único argumento que queda en relación directa con el verbo. El Poqomam opcionalmente permite que el paciente no sea marcado con un Sustantivo Relacional. En Tz'utujil, el paciente es degradado y el verbo concuerda con el agente cuando hay dos argumentos en la oración que no sean 3ª persona, o para abrogar el acuerdo de jerarquía de persona (lo que se discute más adelante).

b) En K'iche' y en Kaqchiquel, y generalmente en Tz'utujil, el verbo concuerda con cualquier argumento (agente o paciente) que sea el más elevado en la jerarquía de persona, y el paciente no está degradado. El Awakateko también permite opcionalmente que el verbo concuerde con un agente que no sea de 3ª persona, si el paciente es de 3ª persona.

c) En otros idiomas Mayas (Grupos Mam, Q'anjob'al, Tzeltal y Yukateko), con un antipasivo de enfoque, el verbo concuerda con el paciente.

En las instancias en que el verbo concuerda con el paciente, parece posible que el proceso de antipasivización de enfoque remueva al agente de relación directa con el verbo transitivo. Esta remoción de agente hace que el paciente permanezca como el único argumento del verbo, para que el verbo concuerde con él y se convierta en intransitivo. A continuación se ilustra esta situación.

(158)	**ACTIVO**		**ANTIPASIVO DE ENFOQUE**
	VT Agente Paciente	—>	Agente [VI Sujeto (=Paciente)]

En aquellas instancias en que el verbo concuerda con el argumento más alto en la jerarquía de persona, la situación es esencialmente como en (158), si el paciente es igual a, o más elevado que, el agente. Pero si el agente es más elevado en la jerarquía de persona que el paciente, la categoría más alta abroga el acuerdo del verbo con el paciente, y forza al verbo para que concuerde con el agente aunque éste haya sido removido de una relación directa con el verbo.

Puesto que el Q'eqchi', el Poqomam y el Mam de San Ildefonso son los únicos idiomas en que el verbo en el antipasivo de enfoque, por lo regular, concuerda con el agente, y puesto que en la Rama K'iche', y opcionalmente en el Awakateko, el acuerdo del verbo con el agente está restringido a circunstancias especiales (es decir, aquellas regidas por la jerarquía de persona), parece posible que el acuerdo del verbo con el agente en el antipasivo de enfoque sea una innovación, dado que en todos los demás idiomas Mayas el verbo concuerda con el paciente.

El sufijo **-(V)n** ocurre como un marcador de antipasivo de enfoque en todos los idiomas Mayas, excepto en Yukateko (Cuadro 8). Otro sufijo **-ow** (~ **-o** ~ **-w**) en la Rama K'iche', marca el antipasivo de enfoque únicamente en los VTR. El uso de este sufijo en K'iche' en el antipasivo de enfoque se ve aquí como una innovación. Como una primera aproximación entonces, se hace la siguiente hipótesis con respecto al antipasivo de enfoque en Proto-Maya.

Hipótesis 1: El PM tenía una voz de antipasivo de enfoque marcado con el sufijo ***-(V)n**, en que el verbo concordaba con el paciente, y el agente era escindido antes del verbo y removido de tener una relación directa con él (como en (158)). Se usaba el antipasivo de enfoque cuando los agentes eran cuestionados, relativizados y en enfoque contrastante.

En Ch'ol, Tzeltal, Rama Q'anjob'al, Q'eqchi' y Poqom existe un sufijo **-w** (con varias modificaciones) que se usa para marcar al antipasivo absolutivo (ver Cuadro 10). Otros idiomas con antipasivo absolutivo lo marcan con **-(V)n**, por lo menos bajo ciertas condiciones. En el presente trabajo, el punto de vista es que el uso de **-(V)n** como un marcador absolutivo ha venido por extensión de su uso de la construcción de antipasivo de enfoque. Y contrariamente, el uso del sufijo **-ow** en la Rama K'iche' para marcar el antipasivo de enfoque de los VTR ha resultado de una extensión del antipasivo absolutivo. Hasta el momento no cuento con ninguna buena explicación para precisar cómo este intercambio postulado de funciones de **-(V)n** y **-ow** sucedió en K'iche'.

Hipótesis 2: El PM tenía una voz antipasiva absolutiva marcada con ***-w**, que permitía la omisión del paciente en la expresión de una actividad transitiva (como en (5)).

Algunos idiomas dispersos en la familia Maya tienen un antipasivo de incorporación (Cuadro 8). En la Rama Q'anjob'al esta voz está marcada con **-w**, y en Q'eqchi' y Tz'utujil está marcada con **-o** (< ***-ow**) en los VTR.

Hipótesis 3: En PM el sufijo ***-w** también se usaba en construcciones antipasivas de incorporación en las cuales se ha incorporado un paciente genérico no especifico al complejo verbal (como en (8)). El verbo se convirtió en un intransitivo derivado y concordaba con el agente.

El antipasivo de incorporación se marca con -(v)**n** en Mam y Yukateko, y se usa en los VTD en Q'eqchi' y Tz'utujil. El uso de -(v)**n** en estos idiomas para marcar el antipasivo de incorporación se ve aquí como que si hubiera resultado por extender su uso del antipasivo de enfoque.

El Wasteko y Poqomchi' tienen pasivos en -v**b'**, y el Yukateko clásico tenía uno en **-ab'** (Cuadro 7). El Mam tiene uno en **-b'aj**, que históricamente es una formación compuesta de **-b'** más **-aj**. El Q'eqchi' tiene un pasivo en **-e'** que históricamente viene de ***eb'**. El sufijo **-e'** (< ***-eb'**) se encuentra en K'iche' para marcar verbos intransitivos de raíces posicionales y en el Kaqchiquel de Milpas Altas para marcar pasivos de VTR. Los pasivos adjetivales en **-b'il** se encuentran en Wasteko, Yukateko, Ch'ol, Tzeltal, Q'anjob'al y Q'eqchi'. Históricamente este sufijo es una formación compuesta construida sobre **-b'** más un sufijo adjetival/nominal **-il**. Dondequiera que exista una construcción pasiva basada en el sufijo **-b'**, se permite una expresión no restringida de agentes en un caso oblicuo.

Hipótesis 4: El PM tenía un pasivo en *-v**b'**, que permitía expresiones no restringidas de agentes en un caso oblicuo (como en (6)). El PM también tenía un participio pasivo pasado en ***-b'-il** que también permitía la expresión no restringida de agentes en un caso oblicuo.

En Yukateko, Tzeltal, Awakateko y Tz'utujil hay pasivos-medios marcados con un infijo **-j-** ó -v-. En Ch'ol y el grupo K'iche' hay pasivos en **-j-** y -v-. Históricamente estos infijos pueden mostrarse como un reflejo del PM ***-h-**.[27] En aquellos idiomas en que el infijo se usa como un marcador pasivo, usualmente hay restricciones en la expresión de agentes oblicuos (ej. sólo pueden expresarse agentes en 3ª persona en Ch'orti' y K'iche'), y en general, el infijo pasivo parece desenfatizar el papel del agente.

Hipótesis 5: El PM tenía un pasivo-medio o tal vez un pasivo que desenfatizaba el papel del agente, marcado con el infijo ***-h-** (ver (4) y discusión de pasivo-medio).

Los pasivos en **-t** también son relativamente comunes en algunos idiomas Mayas. El Ch'ol tiene uno en **-t**; Tzeltal y el Jakalteko tienen uno en **-ot** ~ **-at**; y el grupo K'iche' tiene uno en **-taj**, que históricamente puede ser analizado más a fondo como **-t** más **-aj**.[28] Will Norman (comunicación personal) dice que existe un cognado de este sufijo en Wasteko que se usa como un marcador de verbo intransitivo en raíces posicionales.

Hipótesis 6: El PM pudo haber tenido un pasivo en ***-t**.

Un elemento que ocurre en las construcciones pasivas de los idiomas Mayas, y en algunos casos en construcciones antipasivas, es el sufijo -v**j** ~ -v**n**, del PM *-v**nh**.[29] Este sufijo ocurre en muchos idiomas como un marcador intransitivo generalizado (y en unos pocos idiomas también como un marcador transitivo). Este probablemente no tenía una función pasiva (o antipasiva) específica en PM, pero su uso ha sido restringido en algunos idiomas.

En Tzeltal y Ch'ol el sufijo **-b'e** marca la voz referencial y en algunos idiomas Mayas orientales, así como en Tzeltal, **-b'e** funciona como un marcador de voz instrumental. Existe evidencia interna en el grupo K'iche' que indica que una vez también hubo una voz referencial en estos idiomas (ej. Tzu: **tzijo-b'e-xik** *hablar con* < **tzijo-xik** *hablar acerca de*).

Hipótesis 7: El PM tenía una voz referencial marcada con ***-b'e**, que (¿obligadamente?) promovía dativos, benefactivos, malefactivos y poseedores de pacientes al absolutivo. ***-b'e** también promovía (opcionalmente) instrumentos al absolutivo, especialmente cuando éstos estaban enfocados. El paciente removido del absolutivo no se ponía en caso oblicuo, sino más bien se dejaba en chômage sin ningún otro marcador.

El sistema de marcar acusativo morfológico ocurre en algunos idiomas Mayas (Cuadro 3). Todas las estructuras acusativas en Maya son ejemplos de ergatividad extendida: eso significa que en cada instancia los prefijos ergativos han sido extendidos a VI para marcar sus sujetos. Las estructuras acusativas en los grupos Yukateko, Ch'ol, Awakateko, Poqom y Q'eqchi' han resultado claramente a través del uso de las nominalizaciones en ciertos tipos de construcciones, especialmente en cláusulas subordinadas que pueden incluir los aspectos incompletivos y progresivos. En todos estos casos los prefijos ergativos posesivos ocurren en las nominalizaciones de VI y se refieren a sus sujetos fundamentales. El uso de nominalizaciones en los aspectos incompletivos y progresivos en Q'eqchi' y en Poqom son claras instancias de partículas adverbiales (marcando aspectos) que actúan como predicados más elevados con cláusulas subordinadas que contienen las nominalizaciones. El uso de nominalizaciones en los aspectos incompletivos en Yukateko y en Ch'ol pueden haber surgido de una manera similar, pero no es claro si éste es sincrónicamente el caso.

El Chuj, el Jakalteko, el Mam y el Ixil tienen un sistema de marcar acusativo en algunos tipos de cláusulas subordinadas (que no parecen ser nominalizaciones subordinadas). En todas estas instancias, parece que los verbos de las cláusulas subordinadas **no** están marcados con las inflexiones normales de tiempo/aspecto. Estas son atemporales/sin aspecto o tienen partículas adverbiales que las subordinan y que denotan tiempo y aspecto, entre otras cosas.

El Motosintleko parece ser el único idioma Maya con marcador acusativo regido por las características semánticas de FN (ej. todas las personas, menos 3ª persona están marcadas en forma acusativa, ésta está marcada en forma ergativa).

Hipótesis 8: (A) El PM era morfológicamente ergativo en que los agentes de verbos transitivos eran referidos en el verbo con un juego de prefijos ergativos, y los sujetos de verbos intransitivos y los pacientes de verbos transitivos eran referidos con otro juego de afijos absolutivos. Los poseedores de FN también se referían con los prefijos ergativos.

(B) El PM pudo haber tenido estructuras acusativas marcadas (= estructuras ergativas extendidas) en ciertos tipos de cláusulas subordinadas atemporales/sin aspecto, especialmente con nominalizaciones subordinadas en las cuales los sujetos fundamentales de verbos intransitivos estaban referidos con los prefijos ergativos pasivos.

Una pregunta importante sigue sin respuesta en el estudio de ergatividad. En muchos idiomas ergativos se encuentran estructuras acusativas en tiempos y aspectos incompletivos/no pasados. ¿Por qué debe existir esta tendencia? Aunque el sistema de marcar acusativo puede atribuirse a nominalizaciones en muchos de estos casos ¿por qué debe haber más tendencia hacia nominalizaciones en estos aspectos y tiempos que en el completivo o el pasado?

CUADRO 1

Idiomas Mayas con Estructuras Nominativas / Acusativas
(Ergatividad Repartida)

	Nom/Ac	Incomp	Subord	Prog	Otro
Was					
Yuk	x	x			
Lak	x	x			
Chr	(x)	x			
Chl	x	x			
Tzl					
Tzt					
Toj					
Chj	x			x	
Jak	x		x		
Mot	x				x
Mam	x		x		
Awk	x		x		
Ixl	x		x	x	x
Kch					
Kaq					
Tzu					
Pqm	x		x =	x	
Pch	x		x =	x	
Qeq	x		x =	x	

CUADRO 2

Orden Basico de Palabras en Idiomas Mayas

VOS: (VPA)	Yuc, Lak, Mop Chl Tzl, Tzt Toj, Chj	Kch, Kaq, Tzu Pqm, Pch Qeq
VSO: (VAP)	Chj, Jak Mam, Awk, Ixl Kaq	
SVO: (AVP)	Chr	
VOS / VSO: (VPA / VAP)	Was, Tzl de Tenejapa	

Nota: Todas las lenguas VOS (VPA) comúnmente permiten que sujetos (agentes) ocurran antes del verbo, bajo topicalización; algunas de las lenguas VSO (VAP) también. Algunas lenguas también permiten que ocurran objetos pacientes topicalizados antes del verbo. Así, otros órdenes de palabras (no básicas) que comúnmente suceden son SVO y SOV, y ocasionalmente OVS. En Was y Tzl de Tenejapa, VSO es el orden básico cuando el agente y el paciente son iguales en la jerarquía de animación y VOS cuando el agente es superior al paciente. En Chj y Kaq, hay dialectos con VSO básico y otros con VOS básico.

CUADRO 3

Estructuras Verbales en Idiomas Mayas

Verbo Transitivo (VT)	**1) asp + erg + base VT (+ mod) + Abs**		
		Yuk, Lak Tzl, Tzt Chr, Chl	Toj Ixl
	2) asp + abs + erg + base VT (+ mod)		
		Was Tzt Chj, Jak	Mam, Awk Kch, Kaq, Tzu Pqm, Pch Qeq
Verbo Intransitivo (VI)	**1) asp + base VI (+ mod) + abs**		
		Yuk, Lak Tzl Chr, Chl	Toj Ixl
	2) asp + abs + base VI (+ mod)		
		Was Tzt Chj, Jak	Mam, Awk Kch, Kaq, Tzu Pqm, Pch Qeq
	3) asp + erg + base VI (+ mod)		
		Yuk, Lak Chr, Chl Jak	Mam, Ixl Pqm, Pch

Nota: Las partículas 'direccionales' pueden ocurrir entre algunas de las posiciones de los morfemas indicados anteriormente en algunos de los idiomas.

CUADRO 4

Afijos Absolutivos (Juego Abs)

	1s	2s	3s	Pl excl	Pl incl	2p	3p
Was	in	it	ø/u	u		ix it..chik	u..chix chik
Yuk	-en	-ech	ø	-o'on	-o'one'ex	-e'ex	-o'ob'/ø
Lak	-en	-ech	ø	-oon	-ooneex	-eex	-ijo'/ø
Itz	-en	-ech	ø	-o'on		-e'ex	-oo'
Chr	in- -en	i- -et	a- ø	ka- -on		ix- -ox	a..ob' -ob'
Chl	-on	-et	ø	-onlajon	-onla	-etla	-ob'
Tzl	-on	-at	ø	-otikotik	-otik	-ex	-ik/laj-
Tzt	i- -on	a- -ot	ø	i..kutik -unkutik	ij..kutik -kutik	a..ik -oxuk	-ik
Toj	-on	-a	ø	-otikon	-otik	-ex	-e'
Chj	(h)in	(h)ach	ø	(h)onh		(h)ex	(h)eb'
Jak	(h)in	(h)ach	ø	(h)onh		(h)ex	(h)eb'
Mam	chin-..(y)a -iina	-(y)a	ø	qo-..(y)a -'ya	qo- -o'	chi..(y)a -e'ya	chi- -e'
Awk	(ch)in- -i(i)in	(a)(k)xh- -(k)xh	ø	(q)o'- -o'		(i)(k)x- -(k)ix	(ch)e'- -e'
Ixl	in	axh	ø	o'		ex	ø
Kch	in-	at-	ø	oj-		ix-	e'-/e-
Kaq	in-/i-	at-	ø	oj-		ix-	e'-/e-
Tzu	in-	at-	ø	oq-		ix-	e'-/ee-
Pqm	(h)in	ti- (h)at	ø	aj/ah		ti..ta (h)at..ta	i-/ø
Pch	in- -iin	at- -aat	ø	oj- -ooj		at..taq -aattaq	i..taqe -eeb'
Qeq	in	at	ø	oh/o/oo		ex	e'/eb'

Las formas precedidas por un guión son sufijos; seguidas de guión, prefijos; sin guión, prefijos y sufijos. Cuando no aparece la 1ª persona inclusiva plural, no hay distinción entre inclusivo y exclusivo.

CUADRO 5

Prefijos Ergativos Preconsonantales (Juego Erg)

	1s	2s	3s	Pl excl	Pl incl	2p	3p
Was	u	a	in	i		i/a..chik	in..chik
Yuk	in	a	u	k		a..e'ex	u..o'ob'
Lak	in	a	u	in..o'	ək..eex	a..eex	u..o'
Itz	in	a	u	k		a..e'ex	u..oo'
Chr	in/ni	a	u	ka		i	u..ob'
Chl	k/j	a	i	k..lojon	lak	la'	i..ob'
Tzl	j	a	s	j..kotik	j..tik	a..ik	s..ik
Tzt	j	a	s	j..kutik	j..tik	a..ik	s..ik
Toj	j	ha	s	j..tikon	j..tik	ha..ex/ik	s..e'
Chj	hin	ha	s	ko/ki		he	s..heb'
Jak	hin	ha	s	ko		he	s..heb'
Mam	n..(y)a	t..(y)a	t	q..(y)a	q	ky..(y)a	ky
Awk	in	a	s/xh/ x/Ø	qa		i	chi
Ixl	in/un	a	i	ku/qu		e	i
Kch	in/nu	a(a)	u(u)	qa		i(i)	ki
Kaq	in/nu	a	ru/u	qa		i	ki
Tzu	in/n(uu)	a(a)	r(uu)/ uu/Ø	qa(a)		e(e)	ki/kee
Pqm	nu	(h)a	ru	qa		(h)a..ta	ki
Pch	in/ni/n	a	ri/r/i	qa		a..taq	ki
Qeq	in	a(a)	(i)x	qa		e(e)	x..eb' e'x

Las formas separados por dos puntos (..) son morfemas descontinuos, el primero es un prefijo y el segundo un sufijo o enclítico.

CUADRO 6

Prefijos Ergativos Prevocálicos (Juego Erg)

	1s	2s	3s	Pl excl	Pl incl	2p	3p
Was	u	a	in	i		i/a..chik	in..chik
Yuk	inw	aw	uy	k		aw..e'ex	uy..o'ob'
Lak	(in)w	aw	(u)y	(in)w..Ø'	k..eex	aw..eex	(u)y..o'
Itz	(in)w	aw	(u)y	k		aw..e'ex	(u)y..oo'
Chr	inw/niw ni	aw a	uw/uy	kaw ka		iw/iy i	uw/uy..ob'
Chl	k	aw	(i)y	k..lojon	lak	la'w	(i)y..ob'
Tzl	k	aw	y	k..kotik	k..tik	aw..ik	y..ik
Tzt	k	aw	y	k..kutik	k..tik	aw..ik	y..ik
Toj	k	(ha)w	y	k.tikon	k..tik	(ha)w.. ex ik	y..e'
Chj	w	h	y	k		hey	y..heb'
Jak	w	haw	y	j		hey	y..heb'
Mam	w..(y)a	t..(y)a	t	q..(y)a	q	ky..(y)a	ky
Awk	w	aw	t	q		it	ky
Ixl	w	aw/a	t	q		et	t
Kch	w/inw	(a)aw	r	q		(i)w	k
Kaq	w/inw	aw	r	q		iw	k
Tzu	w/(i)nw	(a)aw	r	q		(e)ew	k
Pqm	w	(h)aw	r	q		(h)aw..ta	k
Pch	w	aw	r	q		aw..taq	k
Qeq	w	(a)aw	(i)r	q		(e)er	r..eb' e'r

CUADRO 7

Voces Pasivas en Idiomas Mayas

	Pasiva Simple	Otras Pasivas	Pasiva Medio	Adj. Pasiva
Was	-aab	-(i)n	-(i)n	-bil/-aab
Yuk	-'V-/a'	-p -k'	-V-	-b'il
Lak				-b'il
Chr	-tz'/-n	-j-	-t -k' -p	-b'ir
Chl	-j- ~ -t/-nt			-b'il
Tzl	-ot		-j-	-b'il
Tzt	-at	-e		-b'il
Toj	-j		-x	-ub'al
Chj	-(ch)aj		-ax	-b'il
Jak	-ot	-lax -cha -lo		-b'il
Mam	-eet	-njtz -j ~ -l -b'aj	ø	-'n
Ixl	-l ~ -ch/-l	-p -Vx		-el/-mal
Awk	-lij/-ij	-xij	-V-	-ij/-'n
Kch	-V-/-x	-(V)taj -Vr		-oon/-Vn
Kaq	-V-/-x	-(V)taj -Vr -e'		-on/-n
Tzu	-j-/-x	-(V)taj -Vr	-'- ~ -j-	-oon/-Vn
Pqm	-Vr/-j	-aam'j		-ooj/-Vmaj
Pch	-Vr/-j	-mVj -Vb'		-ooj/-Vmaj
Qeq	-e'/-V	-man		-(m)b'il $-C_1o$

CUADRO 8

Voces Antipassivos en Idiomas Mayas

	Absolutivos	Incorporativos	Enfoque	Otros
Was				
Yuk	-V-(-naj)/-aj(-naj)	Ø(-naj)	Ø + NO [agt] [asp]	
Lak	Ø + sufijo de modo VI			
Chr	-on/-(w)an			-m
Chl				
Tzl	-awan			-(o)maj -(V)wej
Tzt	-wan		-on	-maj -(V)waj
Toj	-wan ~ -wun			-Vn
Chj	-waj	-w	-an	
Jak	-wa	-w	-n	-l
Mam	-n	-n	-n	
Awk	-V-..ɔɔn/-Vn		-oon/-Vn	
Ixl	-on/-n		-on/-n	
Kch	-oon/-Vn		-ow/Vn	
Tzu	-oon/-Vn	-on/-n	-ow/-Vn	
Kaq	-on/-n		-o/-n	
Pqm	-w/-in		-w/-in	
Pch	-w/-Vn		-w/-Vn	
Qeq	-o/-n	-o/-n	-o/-n	

CUADRO 9

Voces Referenciales e Instrumentales

	Referencial		Instrumental
Was	-ch	-chinch	(-na')
Yuk			
Lak			
Itz			
Chr	-ø		
Chl	-b'e		
Tzl	-b'e		
Tzt	-b'e		-b'e
Toj			
Chj			
Jak			(-ni)
Mam			
Awk			
Ixl			-b'e
Kch			-b'e
Kaq			(-b'e)
Tzu			-b'e
Pqm			-b'e ~ -'e
Pch			-b'e
Qeq			

NOTAS

[1] La familia de idiomas Mayas contiene alrededor de 30 idiomas que, con excepción del Wasteko, se hablan en un área más o menos contigua entre los estados de Chiapas, Tabasco, Yucatán, Campeche y Quintana Roo en el sureste de México, hacia Guatemala, Belice y Honduras. El Wasteko está separado del resto de la familia y se habla a más de 1,600 kilómetros al norte en los estados de San Luis Potosí y Veracruz, México. La separación del Wasteko data de muy temprano en el desarrollo de la familia Maya, y se cree que el territorio que actualmente ocupan los Mayas no ha cambiado en grandes aspectos durante mucho tiempo, aunque han habido movimientos internos de grupos de idiomas particulares dentro del área continua (Kaufman 1966-69, 1974).

[2] Algunas de las discusiones acerca de transitividad que se presentan aquí son paralelas a las que encontramos en Dayley (1978) y Dixon (1979) y han sido influenciadas por otros trabajos anteriores, especialmente Fillmore (1968), Chafe (1970) y Smith-Stark (1976a).

[3] Las abreviaturas usadas para términos gramaticales en este artículo se encuentran en la tabla al final del libro.

[4] Ver el importante artículo de M. Silverstein (1976) sobre ergatividad y la jerarquía de agencia para una discusión más detallada y rigurosa. Nótese que el diagrama de la jerarquía de agencia que se presenta, omite muchos detalles. Por ejemplo, las formas en plural siempre están más alto en la jerarquía que las formas en singular.

[5] Ver Dixon (1979) para una discusión detallada de "sujeto" en el sentido descrito en este párrafo.

[6] Para discusión de ergatividad ver especialmente Dixon (1979) y Silverstein (1977); además Anderson (1976), Comrie (1972), Dixon (1972, 1976), Fillmore (1968), Hale (1970), Heath (1976), Jacobsen (1969), Johnson (1976), Keenan (1976), Keenan y Comrie (1977), Smith-Stark (1976a), Van Valin (1977), Woodbury (1977), Larsen y Norman (1979).

[7] Dixon (1979) hace una fuerte declaración de que ningún idioma es 100% ergativo morfológicamente, que todos los idiomas ergativos tienen construcciones que manifiestan una morfología acusativa. Esto parece ser una exageración, puesto que, por ejemplo, existe un número de idiomas Mayas que parecen no tener ningún signo de morfología acusativa (Cuadro 1).

[8] El término eje sintáctico es definido y discutido detalladamente en Dixon (1979). La noción de eje es buena, aunque personalmente preferiría que hubiera un término más adecuado.

[9] La naturaleza explícita de un cambio de voz intenta excluir tales oraciones: "Nosotros comemos", "Juan bebe", "El palo se quebró", deben ser vistas como haber pasado por un cambio de voz (ej. antipasivización y pasivización-media). Los verbos transitivos normales "comer", "beber" y "quebrar", se ven aquí como formas léxicas intransitivas. Este punto de vista contrasta, por ejemplo, con Heath (1976) y Postal (1976).

[10] Ver Friedn (1975) y Langacker y Munro (1975) para discusiones más profundas sobre los pasivos no derivados, similar a la que se señala en este trabajo.

11 Las voces antipasivas ocurren más comúnmente en los idiomas ergativos, pero también ocurren en algunos idiomas acusativos (ej. Uto-Azteca). El término **antipasivo** fue usado primero por Silverstein ca. 1968 (1976). Existe un número de tipos diferentes de antipasivos con distintas funciones (Heath 1976). En este artículo nos concentraremos sólo en antipasivos absolutivos, de incorporación y de enfoque o agente, porque son los únicos que existen en los idiomas Mayas (Cuadro 8). Para otras discusiones sobre antipasivo ver Dayley (1978), Dixon (1972, 1979), Postal (1977) y Smith-Stark (1976b, 1978). El término **absolutivo** o **verbo absoluto** que describe el antipasivo absolutivo en los idiomas Mayas se remonta por lo menos al periodo colonial (ver Ximénez 1701-1703).

12 Las dos funciones diferentes de cambios de voz, ej. la omisión de argumentos y el rearreglo de argumentos, puede verse como cambios de voz semántica y sintáctica, respectivamente. Sin embargo, yo prefiero ver ambas como motivadas fundamentalmente por factores semánticos y de discurso.

13 Ver Schachter (1973) para una discusión más amplia de la relación entre enfoque y relativización.

14 Esta es una generalización simplificada; los detalles del antipasivo de enfoque difieren en los distintos idiomas Mayas, especialmente respecto a qué argumento, agente o paciente, se refiere en el verbo con un marcador de persona absolutivo. Ver Sección 4 para detalles en idiomas particulares. Smith-Stark (1978) llama "antipasivo de agente" a esta voz. Yo prefiero el término "antipasivo de enfoque" porque describe la función de esta voz. Tal vez un nombre más adecuado, aunque pesado, sería **antipasivo de enfoque del agente**.

15 Compare los usos o funciones de la voz instrumental con aquellos de antipasivo de enfoque y agente. Ver Norman (1978) para una discusión de la voz instrumental en idiomas Mayas.

16 Las abreviaturas del idioma de donde vienen algunos ejemplos, a veces preceden al ejemplo para evadir cualquier confusión.

17 La información sobre varios idiomas discutidos en este artículo varían mucho, tanto en cantidad como en calidad; y así la ejemplificación de voz y ergatividad será diferente en la presentación de cada idioma. Sería interesante si, por ejemplo, el mismo verbo pudiera usarse para ejemplificar cada una de las voces en un idioma determinado. Sin embargo, es raro el caso de ejemplos de cada voz, disponibles para el mismo verbo. Yo presento ejemplos de formas citadas por autores de las fuentes principales y uso el mismo verbo o verbos cuando estén disponibles. Usualmente los ejemplos se presentan con guiones indicando límites de morfema, y se presentan glosas mínimas para cada morfema (ver lista de abreviaturas en la tabla al final del libro). Algo del análisis morfológico se deja al criterio del lector para que la discusión no se vuelva redundante. No se discuten las reglas fonológicas a no ser que sea estrictamente necesario, pero el lector no debe olvidar que hay reglas de prolongación, acortamiento y supresión de vocales bajo ciertas condiciones (ej. en sílabas acentuadas y no acentuadas, debido a ciertos afijos, etc). También se citan bastantes afijos con uno de los segmentos compuestos por V ó C. Sin un número suscrito a V ó C se determina léxicamente; con un número suscrito a V_x ó C_c está determinado por la **x-V** ó C de la raíz o base. Por ejemplo **-Vl** significa que la vocal del sufijo está léxicamente determinada; **-V_1l** significa que la vocal del sufijo es igual a la primera vocal de la base precedente.

18 Muchos de los casos de ergatividad mixta del Maya pueden trazarse históricamente (si no sincrónicamente) en nominalizaciones como éstas en donde los prefijos ergativos posesivos se usan para marcar los sujetos fundamentales de verbos intransitivos (S o VI) (ver Conclusiones). El Q'eqchi' parece mostrar un grado incipiente de este desarrollo.

19 La información del Tz'utujil es del dialecto de San Juan, la información del K'iche' viene del dialecto de Nahualá y la información del Kaqchikel viene de los dialectos de Magdalena Milpas Altas y Comalapa. En general, las diferencias de dialectos dentro de los idiomas Mayas no se discuten a menos que sean crucialmente relevantes con respecto a voz y ergatividad.

20 Actualmente existe otra clase de VTD marcados con el sufijo indicativo **-V'**. Estos no serán discutidos puesto que esencialmente son como los VTD en **-Vj** (Dayley 1978, 1985, para detalles).

21 Los ejemplos de afijos absolutivos del Mam que se muestran en el Cuadro 4, así como para el Awakateko, son formas fundamentales o básicas. Estos dos idiomas tienen reglas morfofonémicas complejas en los absolutivos. Ver England (1975, 1983) y Larsen (1978) para discusiones detalladas. La información para Mam es de la región norte, ya sea Todos Santos (TS) o San Ildefonso Ixtahuacán (SI). El Mam del norte difiere substancialmente del Mam del oeste y del sur y no se discuten éstos en el presente artículo.

22 Norman y Campbell (1978) equivocadamente llaman "antipasivos" a los pasivos en **-ot**. Este error probablemente se deba al hecho de que el Tzeltal permite agentes no marcados en las oraciones pasivas, una anormalidad en los idiomas Mayas. Esto los hace verse como si fueran antipasivos de enfoque que, en algunos idiomas, permiten que ni agente ni paciente estén marcados, aunque el verbo sea formalmente intransitivo. Es claro que éstos no son antipasivos de enfoque puesto que los agentes no están escindidos y de acuerdo con Kaufman los agentes pueden marcarse explícitamente en un caso oblicuo con **ta** ó **-u'un**, como pasivos normales. Los verbos en **-ot** no son antipasivos absolutivos tampoco; esta voz está marcada por **-awan** (ver 132)). Las oraciones activas y pasivas se distinguen claramente en Tzeltal por el sufijo **-ot** y por el contraste en el orden de palabras en las dos voces diferentes. Es notorio, sin embargo, que la preposición **ta** puede usarse para marcar los agentes tanto en las oraciones activas como pasivas (ver el último ejemplo en (130) donde se usa **ta** para marcar el agente de una oración activa).

23 La 1ª persona singular no es especialmente útil, puesto que en los idiomas Mayas son similares los afijos absolutivos y ergativos.

24 **mi** más el prefijo ergativo **i-** de la 3ª persona se convierte en **mi'** y **woli** más **i-** se convierte en **woli'**; **mi** y **woli** más el prefijo ergativo **a-** de la 2ª persona singular se convierte en **ma'** y **wola'** respectivamente. El prefijo ergativo **k-** de la 1ª persona se convierte en **j-** antes de **k**.

25 En este trabajo se han ignorado los modos perfecto, subjuntivo e imperativo, puesto que no son realmente relevantes para la discusión de voz y ergatividad. Debe notarse, sin embargo, que la mayoría de los idiomas Mayas tienen, por lo menos 3 de los 4 modos siguientes: indicativo (= no perfecto), perfecto, subjuntivo e imperativo. En Yukateko el perfecto está formado con el sufijo **-maj** en los VT y con **-á'an** en la base completiva de VI. El subjuntivo está marcado con el sufijo final de frase **-e** en VT, y con el sufijo **-V_1k** en la base completiva de VI.

26 En Yukateko no está bien documentado el antipasivo de enfoque. Los ejemplos citados son de Blair (1964:118) y Tozzer (1921:94). Esta construcción necesita de un mayor estudio para ver, por ejemplo, si se usa en relativización de agente y en otros aspectos y modos.

27 El Poqom refleja PM *h como **h** y PM *j como **j**. El infijo **-h-** que ocurre en Poqom y que es cognado con el pasivo(medio) en otros idiomas, se usa para marcar los verbos intransitivos de raíces posicionales (ej. **yohk-ik** *recostar* < **yok-** *recostado*). También el K'iche' refleja PM *-j- interna de sílaba como **-j-** (ej. **najt** *lejos* < PM *najt), pero refleja PM *-h- interna de sílaba como **-v-** (ej. **b'aalam** *tigre* < *b'ahlam).

28 El sufijo pasivo **-eet** en Mam no es cognado con otros pasivos en **-t**. La **t** en el sufijo Mam refleja PM *r.

29 **-vn** (~ **-vj**) del PM *-vnh, se distingue aquí del **-vn** del antipasivo de enfoque que claramente viene del PM *-vn, puesto que *n se refleja como **n** en todos los idiomas Mayas.

UNA TEORIA DE VOZ PARA IDIOMAS MAYAS

Judith L. Aissen

1. Introducción

En el presente trabajo donde esbozo un recuento de voz en los idiomas Mayas, tengo dos objetivos principales. Uno es presentar una estructura conceptual en términos donde puedan comprenderse los fenómenos de voz en Maya. Esto requiere una definición de "voz", y la articulación de principios que caractericen correctamente los hechos de voz en los idiomas Mayas. Sin embargo, si el título de este artículo sugiere que los idiomas Mayas requieren una teoría especial de voz, distinta de otros grupos de idiomas, entonces el título no ha sido comprendido. La teoría lingüística debe proporcionar una teoría simple de voz para todos los idiomas naturales. Los idiomas obviamente difieren en sus sistemas de voz, pero una teoría adecuada puede acomodarse a las diferencias de un idioma particular mientras que, al mismo tiempo, caracteriza cualquier cosa que sea universalmente cierta respecto a voz en los idiomas naturales. Por lo tanto, mi segundo objetivo es sugerir que existe una teoría de voz universal que es compatible con los hechos de voz en Maya.

Este recuento está articulado dentro de la teoría de Gramática Relacional (de aquí en adelante "GR"), una teoría desarrollada originalmente por David M. Perlmutter y Paul M. Postal, y por otros subsecuentemente (Perlmutter 1983 y Perlmutter y Rosen 1984). La teoría de voz en GR tiene varios componentes. Primero, define la clase de posibles estructuras de voz en los idiomas naturales.. Esto no significa que cada estructura ocurra en cada idioma, pero que cada una puede ocurrir en algún idioma. Una razón por la cual los idiomas Mayas son interesantes es que, un buen número de casos, cuya existencia se predice, de hecho ocurren. La estructura más familiar es llamada "pasiva". Otras se llaman "voz benefactiva" o "referencial", "voz instrumental" y "antipasiva". Todavía existen estructuras que no se han reconocido o nombrado.

Además, la GR impone varias condiciones generales para la estructura de las cláusulas, condiciones que universalmente se consideran ciertas. La más importante de éstas es la Ley de Unicidad Estratal (Perlmutter y Postal 1983) que proporciona una explicación de ciertas propiedades recurrentes de estructuras de voz, así como un recuento de varios hechos idiosincráticos peculiares al idioma. Todas las construcciones Mayas siguientes muestran los efectos de la Ley de Unicidad Estratal: pasivo, voz benefactiva, voz instrumental y ciertos antipasivos.[1]

Este trabajo está enfocado sobre la tipología de las estructuras de voz predichas por la GR y sobre los tipos de hechos que llegan a ser comprensibles bajo la Ley de Unicidad Estratal. En la Sección 2 se traza la concepción de la estructura de cláusula básica en GR, y nos introduce a la teoría de voz a través de la consideración del pasivo. En la Sección 3 se presenta una definición de "voz" y se delinea la clase de las estructuras de voz predichas a existir en la GR. En las Secciones 4 a 6 se examinan estas estructuras en algunos idiomas Mayas, con la Sección 4 dedicada al avance oblicuo, la Sección 5 a la degradación a objeto indirecto, y la Sección 6 al antipasivo.

2. Concepción de Estructura de Cláusula Básica en GR

En GR, una cláusula básica contiene un predicado más un juego de argumentos nominales, cada uno de los cuales contiene cierta relación gramatical con la cláusula. La oración

(1) Salió Juan.

contiene una cláusula básica con dos elementos: salió, que es el predicado de la cláusula y **Juan** que es el sujeto. La oración

(2) Los obreros construyeron el edificio.

también contiene una cláusula básica, ésta con tres elementos: el predicado **construyeron**, el sujeto **los obreros** y el objeto directo **el edificio**. La aserción por la que **Juan** y **los obreros** son los sujetos de sus cláusulas respectivas es en parte debido al hecho de que cada uno controla la concordancia verbal, lo que en Castellano es una propiedad exclusiva de los sujetos. De manera similar, la aserción por la que **el edificio** es el objeto directo en (2) también está basado en sus propiedades sintácticas. Si se convierte en pronominal toma la forma **lo** (**Los obreros lo construyeron**), **lo** es la forma pronominal de los objetos directos en masculino y singular.

Las relaciones gramaticales sujeto y objeto directo son sólo dos de un gran número que los nominales pueden mantener en las cláusulas. Otras incluyen objeto indirecto como en (3), instrumento como en (4), y locativo como en (5).

(3) Entregamos los libros **al maestro**.

(4) Lo corté **con un cuchillo**.

(5) Nos sentamos **en la calle**.

Las relaciones sujeto, objeto directo y objeto indirecto conforman un juego de relaciones gramaticales de **término**, mientras que las relaciones instrumental, locativo y otras (como benefactivo) están dentro del juego de relaciones gramaticales **oblicuas**. Cada una de estas relaciones tiene un nombre en GR:

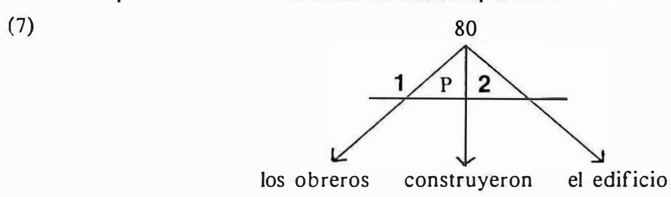
Relaciones de Término		**Relaciones Oblicuas**	
Sujeto	"1"	Instrumento	"Inst"
Objeto Directo	"2"	Benefactivo	"Ben"
Objeto Indirecto	"3"	Locativo	"Loc"
		(más otras)	

Estos nombres reflejan la jerarquía de relaciones gramaticales hipotetizadas a continuación:

(6) **1** > **2** > **3** > Oblicuo

La representación de la cláusula básica aparece a continuación, y representa (2).

(7)



El nódulo "80" representa la cláusula básica misma. Cada uno de estos tres elementos mantiene la relación gramatical indicada. **Los obreros** es **1** (sujeto), **el edificio** es **2** (objeto directo) y **construyeron** es **P** (predicado).

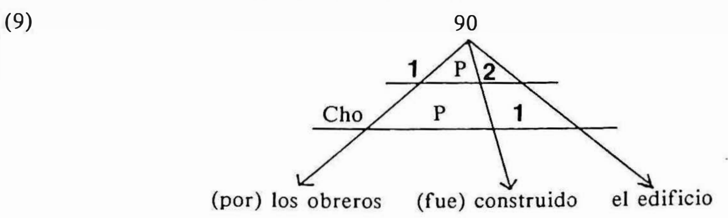
2.1 Concepción del Pasivo en GR

Cualquier teoría lingüística debe reconocer que la oración pasiva

(8) El edificio fue construido por los obreros.

está relacionada en una forma sistemática al activo en (2), debido a que existen principios generales para derivar el pasivo del activo, y los dos son sinónimos. Las teorías están en desacuerdo respecto a la naturaleza de esta relación, pero en GR, se ha propuesto que la estructura de una cláusula pasiva contenga dos niveles o ESTRATOS, uno anterior que es idéntico a aquel de la cláusula activa con la que se relaciona, y uno posterior que representa la forma superficial del pasivo. La estructura siguiente representa en parte a la de la oración pasiva en (8).

(9)



La fila de arriba representa el primer estrato; éste es idéntico al primer (y único) estrato de (7): **(por) los obreros** es **1**, **el edificio** es **2**, y **(fue) construido** es **P**. La fila de abajo representa el segundo estrato; en éste, **el edificio**, es **1**, **por los obreros** mantiene la relación <u>chômeur</u> ("chô"), que se discute más adelante, y **fue construido** continúa siendo **P**.

De acuerdo a (9), (8) tiene de hecho dos sujetos: **los obreros**, sujeto en el primer estrato, y **el edificio**, sujeto en el segundo. En el primer estrato **los obreros** es sujeto "inicial" (primer estrato = estrato inicial). En el segundo estrato **el edificio** es el sujeto "final" (como en (9)).

Puesto que (8) tiene dos sujetos, debe aclararse la primera aserción de que en Castellano los sujetos controlan la concordancia, puesto que de hecho sólo **el edificio** controla la concordancia en (8); no **los obreros**. La aclaración necesaria es que sólo los sujetos del estrato "final" controlan la concordancia en Castellano. Existe un número de propiedades gramaticales que están generalmente asociadas con las relaciones gramaticales finales. En general, cuando un nominal controla la concordancia, lo hace en

virtud de la relación gramatical que sostiene en su estrato "final". Los marcadores de caso y el orden de palabras también están generalmente determinados por las relaciones gramaticales de estrato "final". La asociación de estas propiedades gramaticales con las relaciones de estrato "final" juegan un importante papel en los siguientes análisis.

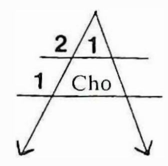
Por otra parte, el estrato inicial de una cláusula determina aspectos primordiales respecto al significado de la cláusula —es decir la relación semántica de cada concordancia nominal con el predicado. El sujeto inicial de **construir** se entiende como constructor; el objeto directo inicial es la cosa construida. La sinonimidad del activo en (2) y del pasivo en (8) viene, según el análisis, por el hecho de que ambos tienen el mismo estrato inicial, el estrato que determina, al menos, este aspecto del significado de la cláusula.

2.2 Chômeurs y la Ley de Unicidad Estratal

Mientras que en (8) existen dos sujetos, en (9) no hay ningún estrato que contenga más de uno. Esto se debe a la Ley de Unicidad de Estratos en GR, un principio general que determina que ningún estrato puede contener más que un sólo sujeto, objeto directo u objeto indirecto (Perlmutter y Postal 1983). De acuerdo a esto, **los obreros** no puede ser sujeto en el segundo estrato, porque si lo fuera, en (9) se estaría violando la Ley de Unicidad Estratal. **Los obreros** asume la relación chômeur (chômeur significa *no empleado* en Francés). La relación chômeur se reserva para los nominales cuya relación gramatical se presupone por algún otro nominal en la cláusula (la Ley de Chômage Motivada de Perlmutter y Postal 1983; ver además la Sección (6) más adelante). En (9), **los obreros** puede ser un chômeur en el segundo estrato porque **el edificio** toma la relación del sujeto. Como con los oblicuos, los chômeurs pueden tener un marcador de caso especial, pero esto no es inevitable. En Castellano, el chômeur en una cláusula pasiva está marcado con la preposición **por**. Nótese que aunque **los obreros** es el sujeto inicial, no es el sujeto final, y por lo tanto no controla la concordancia. Los chômeurs se ordenan con los oblicuos en la jerarquía relacional.

Ahora puede definirse una cláusula pasiva. Una cláusula es pasiva si contiene un **2** (objeto directo) en un estrato que es **1** (sujeto) en el siguiente, donde la transición de **2** a **1** pone en chômage a un **1** anterior. Entonces, cualquier cláusula cuya representación contenga el subdiagrama siguiente es una cláusula pasiva.

(10)



2.3 Ergativo y Absolutivo

Las relaciones ergativo y absolutivo juegan un papel central en la morfología de los idiomas Mayas. En GR se asume que estas relaciones se definen en términos de las primitivas relaciones sujeto y objeto directo. Sería conveniente definir primero los estratos transitivo e intransitivo. Un estrato transitivo es aquel que contiene un **1** y un **2**. Un estrato intransitivo es el que contiene **1** pero no tiene **2**. Un nominal es ergativo en un estrato si éste es **1** en aquél y el estrato es transitivo. Un nominal es absolutivo en algún estrato si éste es un **2** o si es **1** y el estrato es intransitivo. Considérese (9) como una ilustración. **Los obreros** es ergativo en el primer estrato porque el primer estrato es transitivo, y **los obreros** es un **1**. **El edificio** es en aquel

estrato porque es un **2**. También es absolutivo en el segundo estrato porque ese estrato es intransitivo, y el edificio es un 1.

Dentro de mi conocimiento, las relaciones ergativas y absolutivas no aparecen en ninguna regla del Castellano, pero sí figuran en las reglas de concordancia de la mayoría de los idiomas Mayas. En general, tanto los ergativos como absolutivos controlan la concordancia, con los ergativos marcados por un juego de afijos, y los absolutivos por otro. Consideremos las oraciones Tzotziles que se traducen como "yo [le] pego a él" y "yo entré":

(11) **'i-Ø-j-maj**
com-3sA-1sE-pegar — *yo [le] pegué a él/ella/ellos*

(12) **l-i-och**
com-1sA-entrar — *yo entré*

(Nótese que de hecho el sujeto y el objeto directo no ocurren en la estructura superficial; como en otros idiomas Mayas, los pronombres no-enfáticos por lo general no aparecen). El sujeto en (11) es ergativo (porque la cláusula es transitiva), mientras que el sujeto en (12) es absolutivo (porque la cláusula es intransitiva). Por lo tanto, los dos se marcan de forma diferente. El sujeto ergativo de 1ª persona en (11) está marcado por **j-**, mientras que el sujeto absolutivo de 1ª persona en (12) está marcado por **-i-**. Compare los dos ejemplos anteriores con (13), en donde el objeto directo es 1ª persona:

(13) **l-i-s-maj** **li** **Xun-e**
com-1sA-3sE-pegar el Xun-clit — *Xun me pegó*

El pronombre de 1ª persona está marcado por **-i-**, el mismo marcador que encontramos en (12), porque como objeto directo, es absolutivo. Por lo tanto las categorías relevantes para concordancia en Tzotzil no son sujeto ni objeto directo, sino ergativo y absolutivo. Sin embargo, éstas pueden definirse en término de las relaciones sujeto y objeto directo.

En los idiomas Mayas, como en Castellano, sólo los ergativos y absolutivos finales controlan concordancia. Considere (14), el pasivo de (13):

(14) **l-i-maj-at** **yu'un** **li** **Xun-e**
com-1sA-pegar-pas por el Xun-clit — *yo fui pegado por Xun*

En (15) se presenta la estructura de la oración anterior:

(15)

P **2** 1
P **1** Cho

limajat 1s pro **(yu'un) li Xune**
pegar (pas) *Xun*

El **2** inicial "avanza" a 1, poniendo al 1 inicial en chômage. Nótese que el verbo en (14) tiene un afijo absolutivo, pero no tiene afijo ergativo. Esto resulta de (15) puesto que (15) no tiene estrato ergativo final. El pronombre de 1ª persona ("1s pro" del diagrama) es absolutivo final y está marcado por un afijo absolutivo. Los chômeurs pasivos en Tzotzil están marcados por el sustantivo relacional **-u'un** (**yu'un** = 3ª persona), y el verbo está marcado por un sufijo pasivo **-at** o **-e**.

3. Voz

Muchos idiomas Mayas tienen un sistema de voz más rico que el del Castellano. Además de la voz pasiva, varios idiomas tienen una voz instrumental, y algunos tienen lo que se ha denominado voz benefactiva o referencial.

3.1 Voz Benefactiva

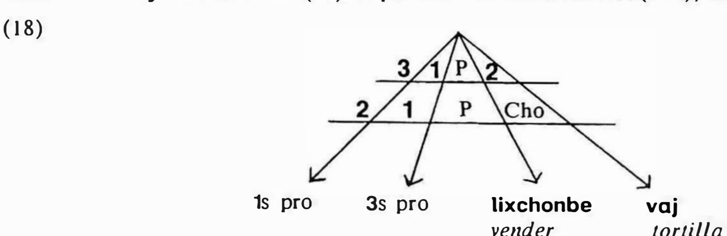
La voz benefactiva se refiere a las construcciones en donde un elemento entendido como objeto indirecto funciona sintácticamente como objeto directo. Generalmente un sufijo verbal indica este cambio. El objeto indirecto puede desempeñar uno de varios papeles semánticos, incluyendo receptor, benefactivo y malefactivo. El Tzotzil tiene una voz benefactiva (Aissen 1983). En (16) y (17) se dan algunos ejemplos, donde las cláusulas transitivas ordinarias en voz activa contrastan con otras en voz benefactiva.

(16a)	**'i-Ø-y-ak'**	**chitom**	
	com-3sA-3sE-dar	cerdo	*él/ella dió cerdos*
(16b)	**l-i-y-ak'-b'e**	**chitom**	
	com-1sA-3sE-dar-ben	cerdo	*él/ella me dió cerdos*
(17a)	**'i-Ø-x-chon**	**vaj**	
	com-3sA-3sE-vender	tortilla	*él/ella vendió tortillas*
(17b)	**l-i-x-chon-b'e**	**vaj**	
	com-1sA-3sE-vender-ben	tortilla	*él/ella me vendió tortillas*

Las oraciones (a) no contiene nominal comprendido como receptor, pero las oraciones (b) sí. En las oraciones (a) **chitom** y **vaj** son objetos directos finales, y por lo tanto, absolutivos finales. Estos controlan la concordancia absolutiva, y estando en 3ª persona, están marcados por **Ø**. En las oraciones (b), sin embargo, el receptor controla la concordancia absolutiva (1sA). Entonces, es presumiblemente el receptor el que es absolutivo final.

La voz benefactiva puede ser analizada de manera similar a la voz pasiva, como implicando un cambio en las relaciones gramaticales, o una revaluación. En este caso, la revaluación es de objeto indirecto a directo (**3** a **2**). Tal como la revalorización de **2** a **1** (pasivo) que está marcada por un afijo verbal, así es la revaluación de **3** a **2**. En Tzotzil el sufijo es **-b'e**. En (18) se presenta la estructura de (17b), bajo este análisis.

(18)



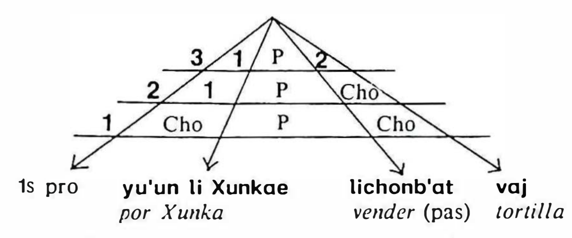
El pronombre 1ª persona es **3** inicial pero **2** final. Su relación inicial (3) determina su papel semántico (receptor). Su relación final (**2** y absolutivo) determina su habilidad para controlar la concordancia absolutiva. **Vaj** *tortilla* es **2** inicial cuya relación determina su papel semántico (paciente). Pero no puede ser **2** final bajo la Ley de Unicidad Estratal. Si puede, sin embargo, ser chômeur final, puesto que su relación como **2** ha sido tomada por otro nominal. A diferencia de los chômeurs pasivos, los que aparecen en cláusulas que implican una revaluación de **3** a **2** no aparecen especialmente con caso marcado.

Existen versiones de pasivo para la voz benefactiva. En éstas, el objeto indirecto inicial funciona como sujeto final, como se muestra por la concordancia. La oración (19) es un ejemplo. El pronombre de 1ª persona, entendido como receptor, controla la concordancia absolutiva.

(19) **l-i-chon-b'-at** **vaj** **yu'un** **li** **Xunka-e**
com-1sA-vender-ben-pas tortilla por la Xunka-clit
Xunca me vendió tortillas

La oración anterior implica dos revalorizaciones: revaloriza el **3** inicial a **2**, y el nuevo **2** revaloriza a **1**:

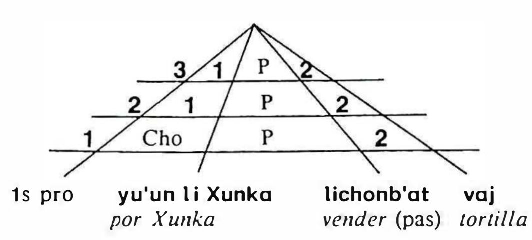
(20)



La revalorización del **3** al **2** convierte a **vaj** *tortilla* en chômeur y le agrega **-b'e** al verbo. La revalorización del nuevo **2** a **1** convierta **Xunka** en chômeur y agrega **-at** al verbo.

Nótese que el estrato final de (20) es intransitivo; contiene **1** pero no **2**. Por lo que (20) predice correctamente que el verbo de (19) también muestra una concordancia absolutiva, pero no una concordancia ergativa. Es importante notar que la Ley de Unicidad Estratal juega un papel primordial en la intransitividad final de (19). Esto es debido a que **vaj** se ha convertido en chômeur por la revalorización de **3** a **2** del pronombre de 1ª persona, que la cláusula no tiene **2** final. Si **vaj** permaneciera como **2** en el segundo estrato, entonces (19) sería transitivo en el estrato final, aunque pasivo, como se presenta en (21).

(21)



El estrato final de (21) contiene un **2** y es, por lo tanto, transitivo. Si (21) fuera correcto, entonces el pronombre de 1ª persona sería un ergativo en el estrato final y estaría marcado por un afijo ergativo. Pero esto es incorrecto. La sustitución de un marcador ergativo (1sE) por el marcador absolutivo produce una oración agramatical:

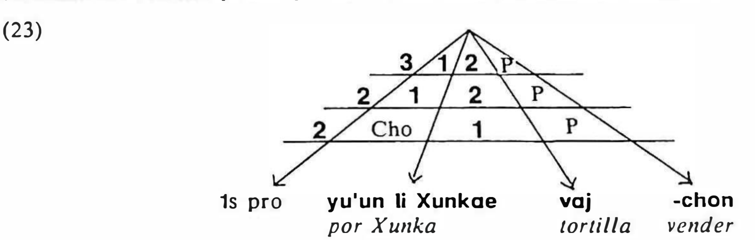
(22) ***li-Ø-j-chon-b'-at** **vaj yu'un li Xunkae**
com-3sA-1sE-vender-ben-pas

La oración anterior es totalmente imposible: los verbos pasivos nunca usan marcadores ergativos. Por eso la Ley de Unicidad Estratal proporciona una explicación fundamental por el hecho de que la versión pasiva de la voz benefactiva siempre es intransitiva. La

teoría representada aquí precide que (22) es agramatical porque su estructura, (21), viola la Ley de Unicidad Estratal.

Además de eso, si el avance de **3** a **2** no hubiera hecho del **2** anterior un chômeur, entonces el **2** inicial podría pasivizar, como se presententa a continuación:

(23)



En (23) también se viola la Ley de Unicidad Estratal puesto que contiene dos **2**s en el segundo estrato. Entonces, si la Ley de Unicidad Estratal es correcta, ninguna oración que realice (23) sería agramatical, y esto es correcto. Sólo la oración siguiente tiene la estructura (23) y es agramatical:

(24) ***l-i-x-chon-b'-at**	**vaj**	**yu'un**	**li**	**Xunka-e**
com-1sA-3sE-vender-ben-pas	tortilla	por	la	Xunka-clit

Como **2** final, el pronombre de 1ª persona controla la concordancia absolutiva; como **1** final, **vaj** *tortilla* controla la concordancia ergativa. Otra vez, (24) es completamente imposible puesto que contiene un verbo pasivo con un afijo ergativo. La Ley de Unicidad Estratal y la relación chômeur juega así un papel central en el análisis de cláusulas que implican voz pasiva y voz benefactiva.

3.2 Definiendo Voz

Ahora es posible especificar más precisamente qué se entiende por "voz". La voz pasiva implica la estructura en (25a), y la voz benefactiva implica la de (25b):

(25)a — 2 1 / 1 Cho

b — 3 2 / 2 Cho

Digamos que un nominal revaloriza cada vez que la relación que mantiene en un estrato es diferente de la relación que mantiene en el siguiente. Una cláusula implica un cambio en la voz cada vez que contiene un nominal que se revaloriza. La voz pasiva es simplemente el término tradicional para la revalorización de **2** a **1**. La voz benefactiva (llamada menos comúnmente voz referencial) se refiere a la revalorización de **3** a **2**. Esta definición de voz, a diferencia de aquella de Ayres (1983), no requiere que el cambio de voz esté explícitamente marcado en la morfología verbal.[2]

Dado el juego de relaciones gramaticales presentado en la Sección 2, esta relación de voz predice la posibilidad de otras muchas voces. La Gráfica 1 representa estas posibilidades. Aquellas que están subrayadas ya han sido discutidas.

Gráfica 1

Posibles Revaluaciones A Priori

↓ Relación Anterior / Relación Posterior →	1	2	3	Oblicuo	Chômeur
1		1—>2	1—>3	1—>Obl	1—>Chô
2	2—>1		2—>3	2—>Obl	2—>Chô
3	3—>1	3—>2		3—>Obl	3—>Chô
Oblicuo	Obl—>1	Olb—>2	Obl—>3	Obl_x—>Obl_y	Obl—>Chô
Chômeur	Chô—>1	Chô—>2	Chô—>3	Chô—>Obl	

Gráfica 2

Revaluaciones Verificadas en Idiomas Mayas

↓ Relación Anterior / Relación Posterior →	1	2	3	Oblicuo	Chômeur
1		1—>2 nota 11	1—>3 5.1	IMPOSIBLE	1—>Chô 2.1,4.2
2	2—>1 2.1		2—>3 5.2	↕	2—>Chô 3.1,4.1
3	?	3—>2 3.1		↕	3—>Chô 5.2
Oblicuo	Obl—>1 2.4	Obl—>2 4.1	?	↕	Imposible
Chômeur	← IMPOSIBLE →				

Aparentemente algunas de estas posibilidades no existen en ningún idioma. En particular, no existen revalorizaciones a relaciones gramaticales oblicuas (ver la Ley de los Oblicuos en Perlmutter y Postal 1983). Un sujeto, por ejemplo, no puede revalorizarse a Instrumento o Locativo. Entonces, no existe ninguna de las revalorizaciones en la cuarta columna. Puesto que un nominal nunca se revaloriza a una relación oblicua, ningún oblicuo se revaloriza a chômeur. Por tanto, no existen revalorizaciones de oblicuo a chômeur. Finalmente, aunque uno puede imaginarse las revalorizaciones de chômeur a **1**, **2** ó **3**, no se ha descubierto ninguno. Entonces supongo que no es posible

ninguna de las revalorizaciones en la fila inferior. Sin embargo, todas las demás sí son posibles, y un gran número ha sido verificado en los idiomas Mayas. Aquellas que han sido verificadas se presentan en la Gráfica 2. Hasta dónde conozco, no han sido descubiertas sólo las revalorizaciones de **3** a **1** (objeto indirecto a sujeto) y de oblicuo a **3** (objeto indirecto). Abajo de cada revalorización, se indica la sección en que se discute.

Hay dos tipos de revalorizaciones que dependen de si la relación anterior es más alta o más baja sobre la jerarquía de las relaciones gramaticales, como en (6), que la relación posterior. En los avances la relación anterior es más baja que la relación posterior, mientras que en las degradaciones, la relación anterior es más alta que la relación posterior. El pasivo es un avance como sucede en la revalorización de **3** a **2**. Todas las revalorizaciones de relaciones oblicuas son avances, puesto que los oblicuos están clasificados como los más bajos. Las revalorizaciones de **1** ó **2** a **3**, por otro lado, son degradaciones.

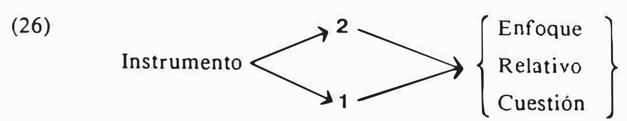
En las siguientes secciones de este artículo se examinan aquellas construcciones que ilustran las revalorizaciones en la Gráfica 2. Los avances oblicuos se discuten en la Sección 4, degradación a **3** en la sección 5 y antipasivo en la sección 6.

4. Avances Oblicuos

En los idiomas Mayas, los avances de las relaciones gramaticales oblicuas parecen estar limitados a avances de Instrumento. Estos han sido denominados "voz instrumental" en la terminología lingüística. La voz instrumental muestra una buena cantidad de variación tanto a través de los idiomas Mayas como en cualquier idioma sencillo. La breve descripción siguiente necesariamente simplifica la situación, pero proporciona un razonable punto de partida.

Se han documentado dos variedades de voz instrumental en los idiomas Mayas: aquellos que implican el avance a **2** y aquellos que implican el avance a **1**. Lo anterior sucede claramente en K'iche', y aparentemente también en Poqomam y en otros idiomas (Norman 1978, Dayley 1981 y Ayres 1983). El avance hacia **1** ha sido descrito para Jakalteko (Craig 1978), y Ayres (1983, pie de página 17) ha notado su existencia en el Ixil.[3] En un número de idiomas, la voz instrumental, ya sea que implica el avance a **1** ó a **2**, está sujeto a una restricción que no se comparte con el avance de **3** a **2** en Tzotzil. Varios idiomas requieren que los instrumentos avanzados sean subsecuentemente extraídos, ya sea cuestionados, relativizados o enfocados.[4] Esto se representa a continuación:

(26)



En tales casos, los instrumentos avanzados no ocurren en las posiciones superficiales de **1**s ó **2**s en sus cláusulas, sino en las posiciones superficiales de elementos enfocados, relativizados o cuestionados. Esto se ejemplificará más adelante.

Para identificar las instancias de avance de instrumento, es conveniente identificar aquellas propiedades que distinguen oblicuos finales de sujetos finales y objetos directos en los idiomas Mayas. Los oblicuos finales nunca controlan la concordancia del predicado, mientras que **1**s y **2**s finales sí lo hacen. Los oblicuos finales generalmente son "marcados para caso", ya sea como objetos de preposiciones o como poseedores de sustantivos relacionales, mientras que **1**s y **2**s finales nunca lo son. También son relevantes las propiedades de los chômeurs finales. Al igual que los oblicuos finales, los chômeurs finales tampoco controlan concordancia (pero véase sección 5). Algunos chômeurs finales son marcados para caso, otros no lo son. Estas propieda des se resumen a continuación:

(27)

	Marcado para Caso	Controlan Concordancia
1s/2s	Nunca	Siempre
Oblicuos	Generalmente	Nunca
Chômeurs	A veces	Nunca

4.1 Avance de Instrumento a 2

El avance de instrumentos a **2** ha sido descrito por Norman (1978) para el Maya K'iche'. Los instrumentos pueden funcionar como oblicuos finales. Como oblicuos finales, éstos aparecen como objetos de la preposición **chee** y no controlan la concordancia verbal.

(28)	**x-Ø-u-rami-j**	**lee**	**chee'**	**lee**	**achih**	**chee**	**jun**	**ch'iich'**	(=7)
	asp-3sA-3sE-cortar-term	el	árbol	el	hombre	con	un	machete	

El hombre cortó el árbol con un machete.

El instrumento puede avanzar a objeto directo, sin embargo, y este avance está marcado por el sufijo **-b'e**, cognado con el **-b'e** Tzotzil. Como objeto directo final, el instrumento no es marcado para caso y aparentemente controla la concordancia. Esto se ilustra en (29), donde **ch'iich'** es el instrumento avanzado.

(29)	**ch'iich'**	**x-Ø-in-sok-b'e-j**	**aw-eech**	(=9)
	machete	asp-3sA-1sE-herir-inst-term	2sE-sr	

Yo usé un machete para herirte.

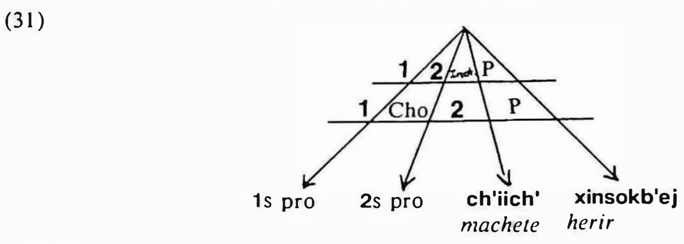
El K'iche' requiere que se extraigan los instrumentos avanzados. **ch'iich'** ocurre preverbalmente en (29) porque está enfocado. Nótese que el **2** inicial (pronombre de 2ª persona) está especialmente marcado como poseedor del sustantivo relacional **-ee**. Este no puede controlar concordancia.

(30)	***ch'iich'**	**x-at-in-sok-b'e-j**	**(aw-eech)**	(=10)
	machete	asp-2sA-1sE-herir-inst-term	2sE-sr	

(Yo usé un machete para herirte.)

Las propiedades de (29) resaltan si éste tiene la siguiente estructura, donde el avance del instrumento a **2** convierte en chômeur al **2** inicial.

(31)



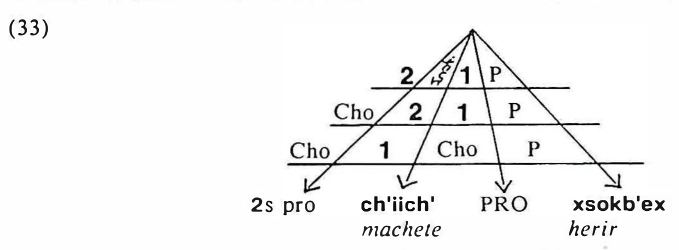
ch'iich' como **2** final no es marcado para caso y controla la concordáncia absolutiva. Como chômeur final, el pronombre de 2ª persona es marcado para caso y no controla la concordancia absolutiva.

La oración (29) tiene una versión pasiva en donde el instrumento funciona como sujeto final y controla la concordancia absolutiva:

(32) **ch'iich'** **x-Ø-sok-b'e-x** **aw-eech** (=11)
machete asp-3sA-herir-inst-pas 2sE-sr
Un machete fue usado para herirte.

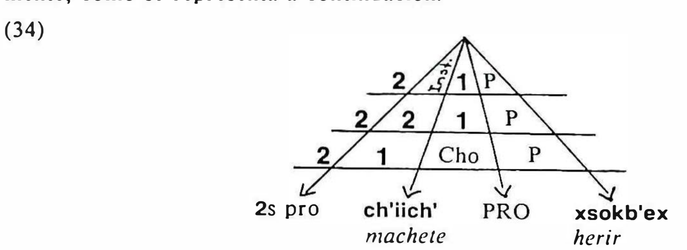
La oración (32) implica dos avances, ambos marcados sobre el verbo. El instrumento avanza a **2**, marcado por **-b'e**, y el nuevo **2** avanza a **1** por el pasivo. El avance pasivo está marcado por **-x**. Una vez más, el instrumento está enfocado. (32) tiene la estructura de (33). (El agente no especificado está representado por PRO.)

(33)



La intransitividad es una propiedad clave de (32): el verbo tiene un afijo absolutivo, pero no un afijo ergativo. Como en el caso del avance **3** a **2** en Tzotzil, la intransitividad de (32) es forzada por la Ley de Unicidad Estratal que requiere que el **2** anterior cese de ser **2** con el avance del instrumento de **2**. El avance subsecuente del nuevo **2** a **1** deja la cláusula intransitiva. Nuevamente, la Ley de Unicidad Estratal y la relación chômeur juegan un papel central en el análisis de avance de instrumento. Si el **2** inicial no estuviera en chômage por el avance del instrumento a **2**, (32) sería transitivo finalmente, como se representa a continuación:

(34)



Pero lo anterior es claramente erróneo puesto que (32) de hecho no es transitivo en el estrato final.

4.2 Avance de Instrumento a 1

El avance de instrumentos a **1** ha sido descrito por Craig (1978) para el Jakalteko. Los instrumentos pueden funcionar como oblicuos finales, en cuyo caso éstos aparecen como poseedores del sustantivo relacional **-u**:

(35) **s-peb'a** **naj** **te'** **pulta** **y-u** **te'** **xila** (=5a)
3sE-cerrar él la puerta 3sE-sr la silla
El cerró la puerta con la silla.

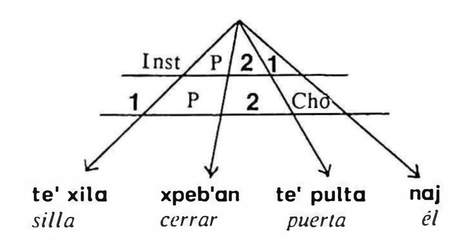
Los instrumentos también pueden avanzar a **1**, como en (36). En el Jakalteko se requiere que se extraigan los instrumentos avanzados; en (36), el instrumento avanzado está enfocado y por lo tanto ocurre en posición preverbal. Como **1** final, no se marca **te' xila**. El avance a **1** hace del **1** inicial (**naj** *él*) un chômeur y este chômeur está

marcado como poseedor del sustantivo relacional **-u** (idéntico a como se marcan los chômeurs pasivos en Jakalteko).

(36) **te' xila x-peb'a-n te' pulta y-u naj** (=5b)
la silla asp-cerrar-ap la puerta 3sE-sr él
El cerró la puerta con la silla.

La oración (36) tiene la estructura parcial en (37).[5]

(37)



4.3 Registro Oblicuo

Norman (1978), Dayley (1981) y Ayres (1983) han enfatizado la necesidad de distinguir la voz instrumental de un fenómeno que denomino registro de instrumento.[6] En algunos idiomas Mayas, la simple presencia de un instrumento se registra sobre el verbo con el sufijo cognado **-b'e** sin que esto implique ninguna revalorización. El instrumento funciona como oblicuo superficial. Dayley (1981) cita estos ejemplos del Kaqchikel en donde el instrumento es marcado para caso, funcionando como poseedor del sustantivo relacional **-ik'in**:

(38) **r-ik'in jun machät x-i-ru-sok-b'e-j** (=72)
3sE-sr un machete asp-1sA-3sE-herir-inst-term
Con un machete, él me hirió.

(39) **x-Ø-u-choy-(b'e -j) r-ik'in jun machät** (=73)
asp-3sA-3sE-cortar-(inst-term) 3sE-sr un machete
El lo cortó con un machete.

Dos hechos muestran que el instrumento no ha avanzado en (38) y (39): en ambas oraciones es marcado para caso, y en (38), es claro que no controla la concordancia. No obstante, los verbos en ambas oraciones pueden tener el sufijo **-b'e**. En (38), donde se ha extraído el instrumento (como enfoque), el sufijo es obligatorio; en (39), donde no ha sucedido esto, el sufijo es opcional. Esto sugiere que en Kaqchikel, la extracción de instrumento sea obligatoriamente registrada por **-b'e**, mientras que los instrumentos no extraídos están opcionalmente registrados.

Por último, aparentemente algunos idiomas requieren que el instrumento esté registrado, pero SOLO cuando haya sido extraído. El Ixil es uno de estos idiomas. Comparar (40) y (41) de Dayley (1981):

(40) **n-in-tzok' Ø tze' t-utch' machit** (=94)
asp-1sE-cortar 3sA árbol 3sE-sr machete
Estoy cortando el árbol con un machete.

(41) **uula Ø-a-k'oni-b'e in** (=98)
honda asp-2sE-disparar-inst 1sA
Con una honda, tú me disparaste.

Es claro que el instrumento no ha avanzado a **2** en (40), puesto que es marcado para caso con el sustantivo relacional **-utch'**. La oración (41) es más complicada, pero también ahí, el instrumento aparentemente no ha avanzado, puesto que es el **2** inicial, no el instrumento el que controla la concordancia absolutiva. En (40), donde el instrumento no es extraído, no se permite **-b'e**, mientras que en (41), donde el instrumento es extraído, se requiere **b'e**. La oración (41) eleva otro punto en cuestión. Aunque el instrumento no se avance, tampoco es marcador para caso. Nótese que no se ha necesitado de ningún marcador de caso para identificar **uula** como instrumento, puesto que el sufijo de extracción **-b'e** lo hace. Por lo tanto, no hay ninguna necesidad funcional del marcador de caso y aparentemente ningún otro requerimiento formal. Concluyo que en Ixil los instrumentos extraídos no necesitan ser marcadores para caso.[7]

En resumen, el sufijo **-b'e** funciona como marcador de voz en algunos idiomas, mientras que en otros, simplemente funciona para registrar la presencia de un instrumento (no avazado). Algunos idiomas restringen más el registro a instrumentos extraídos. Ver Norman (1978) respecto a la relación histórica de estas funciones distintas.

5. Degradación a 3

La teoría esquematizada en la Sección 3 predice la posibilidad de degradaciones de sujetos y objetos directos a objetos indirectos. Estas degradaciones son los tipos que han sido discutidos por Berinstein para el Q'eqchi', y esta sección se basa en su trabajo.

5.1 Degradación de 1 a 3

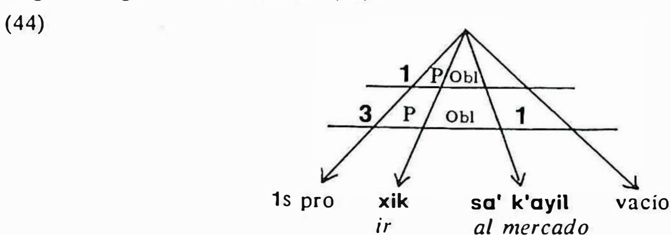
Los sujetos sobreentendidos de algunos verbos intransitivos en Q'eqchi' pueden ser expresados como objetos indirectos superficiales. Entre éstos están los verbos **xik** *ir*, **eeq** *salir*, **chaalk** *llegar* y **ok** *empezar*. Los siguientes son ejemplos de Berinstein (1986) para estas construcciones.

(42) **b'ar xik-Ø aakw-e** (=21a)
donde ir-3sA 2sE-sr
¿A dónde vas tú?

(43) **xik-Ø kw-e sa' k'ayil** (=21b)
ir-3sA 1sE-sr prep mercado
Voy al mercado.

Hay dos hechos que sugieren que sujetos sobreentendidos no son sujetos superficiales, sino objetos indirectos superficiales. Primero, no controlan la concordancia absolutiva sobre el verbo, como lo harían si fueran sujetos. Segundo, éstos funcionan como poseedores del sustantivo relacional **-e** que por lo general marca los **3** finales. Berinstein ha propuesto que estas cláusulas tienen un sujeto pronominal vacío que no se pronuncia, y asigna la siguiente estructura a (43):

(44)



El sujeto vacío entra en el segundo estrato y el **1** inicial se degrada a **3**.[8] Nótese que esta revalorización difiere de todos los demás casos discutidos anteriormente en que no

está marcado por ningún afijo verbal. También difiere de los casos previamente discutidos porque el nominal, cuya relación está asumida por otro elemento, se convierte en un objeto indirecto más que en un chômeur. Esto muestra que la relación de chômeur es posible, pero no requerida, para tales casos.

¿Qué evidencia existe para el análisis de (44) y, en particular, qué evidencia de que el pronombre de 1ª persona es sujeto inicial? Berinstein cita dos hechos relevantes. Uno concierne a la concordancia numérica, y no lo discutiré en este artículo, con excepción de notar que el objeto indirecto final en las oraciones (42) y (43) puede controlar concordancia numérica. De otra manera, esto es imposible para los objetos indirectos finales en Q'eqchi', y Berinstein lo atribuye (parcialmente) al hecho de que estos nominales estuvieron sujetos a un estrato anterior.[9] El otro hecho concierne a la interpretación de ciertas construcciones de complemento. Considerar los siguientes ejemplos:

(45)	**ok-Ø**	**kw-e**	**chi**	**tz'iib'ak**	(=30a)
	empezar-3sA	1sE-sr	prep	escribir/inf	

Voy a empezar a escribir.

(46)	**ma**	**xik-Ø**	**aakw-e**	**chi**	**kwaark**	(=30b)
	int	ir-3sA	2sE-sr	prep	dormir/inf	

¿Te vas a dormir?

Ok kwe y **xik aakwe** presentan la estructura en (44). Los infinitivos **tz'iibak** y **kwaark** representan cláusulas de complemento y les faltan sujetos explícitos, pero se entiende que tienen sujetos que son correferenciales con los objetos indirectos en la cláusula principal. Se dice que estos objetos indirectos "controlan" al infinitivo. Berinstein argumenta que sólo los nominales que son **1**s y **2**s en el estrato inicial pueden controlar infinitivos, y muestra que en particular no sucede así con aquellos nominales que son **3**s en el estrato inicial. Concluye que los **3**s superficiales en (45) y (46), y de igual manera en otros ejemplos similares, no son **3**s iniciales, sino **1**s iniciales.

5.2 Degradación de 2 a 3

Esta sección está basada en Berinstein (1985). En los siguientes ejemplos se muestra la degradación de **2** a **3**.

(47)	**x-Ø-x-lop**	**li**	**kwiinq**	**li**	**k'anti'**	(=Cap 4:1a)
	rec-3sA-3sE-morder	el	hombre	la	culebra	

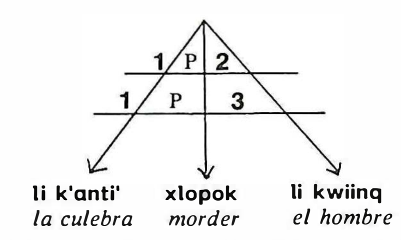
La culebra mordió al hombre.

(48)	**li**	**k'anti'**	**x-Ø-lop-o-k**	**r-e**	**li**	**kwiinq**	(=Cap 4:1b)
	la	culebra	rec-3sA-morder-ap-asp_2	3sE-sr	el	hombre	

Fue la culebra la que mordió al hombre.

Existen varias diferencias claves entre (47) y (48). Una es que en (47), **li kwiinq** es objeto directo final, mientras que en (48) aparece como objeto indirecto final. En (47), no es marcado para caso, mientras que en (48) funciona como poseedor del sustantivo relacional **-e**, como sucede con todos los objetos indirectos finales. Una segunda diferencia entre (47) y (48) es que (47) es transitivo en el estrato final, mientras que (48) es intransitivo. Esta diferencia se refleja en la forma en que el sujeto (**li k'anti'** *la culebra*) controla la concordancia en las dos oraciones. Este controla la concordancia ergativa (3sE) en (47) y la concordancia absolutiva (3sA) en (48). Por último, la forma del verbo en (48) también atestigua su intransitividad final: sólo los verbos intransitivos toman el sufijo de aspecto **-k**. Estas diferencias pueden ser explicadas: **li kwiinq** es **2** inicial en ambas oraciones, pero degrada a **3** en (48). A continuación se presenta el análisis de (48).

(49)



La degradación de **2** a **3** hace que (49) sea intransitiva en el estrato final. Por eso el **1** final es un absolutivo y controla la concordancia absolutiva; no existe ergativo final. El **3** final es marcado para caso como un **3**. Bajo la definición de voz desarrollada en la Sección 3, estas cláusulas implican un cambio en la voz, puesto que implican una revalorización de **2** a **3**. Ese cambio de voz está marcado por el sufijo verbal **-o**.

El Q'eqchi' permite degradación de **2** a **3** sólo cuando el sujeto está enfocado, cuestionado o relativizado. El sujeto en (48) está enfocado, y esto sería agramatical si el sujeto va después del verbo:

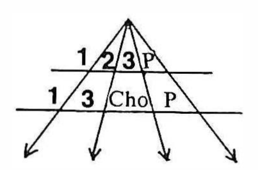
(50) ***xlopok re li kwiinq li k'anti'**

(51) ***xlopok li k'anti' re li kwiinq**

El Q'eqchi', al igual que otros idiomas Mayas, por lo general no permite la extracción de ergativos. La función principal de la degradación de **2** a **3** en Q'eqchi' es destransitivizar la cláusula. Esto no sólo permite la extracción del sujeto (absolutivo), sino que de hecho obliga a la extracción del sujeto absolutivo.

En esta construcción entra en juego la Ley de Unicidad Estratal, porque la degradación de **2** a **3** es posible en cláusulas que ya tienen un **3**. La Ley de Unicidad Estratal predice que en tales casos el **3** inicial se degradará a chômeur, como se respresenta en (52).

(52)



La omisión de la degradación a chômeur resultaría una violación de la Ley de Unicidad Estratal puesto que la estructura resultante contaría con dos **3** en el segundo estrato. Berinstein (1986) argumenta que (52) es correcto. Considerar primero (53) donde la Degradación de **2** a **3** sucede en una cláusula que contiene un **3** inicial.

(53) **laain** **x-in-k'e-o-k** **r-e** **li** **tumin** **aakw-e** (=10b)
yo asp-1sA-dar-ap-asp2 3sE-sr el dinero 2sE-sr
Soy yo quien te di el dinero a ti.

La oración anterior tiene todas las características de la degradación de **2** a **3**: el verbo es intransitivo y es sufijado con **-o**; el sujeto está enfocado; y el **2** inicial es marcado para caso como **3** final, apareciendo como poseedor del sustantivo relacional **-e**. Además, nótese que el **3** inicial también es marcado para caso como un **3** final (**aakwe**). Por eso (53) parece contener dos **3** finales. Pero Berinstein argumenta que sólo **re li tumin** en (53) es un **3** final, y que **aakwe** es, por el contrario, un chômeur final. Su evidencia se basa en el hecho de que sólo **li tumin** puede topicalizarse, como se muestra a continuación.

(54) **li tumin laain x-in-k'e-o-k r-e aakw-e** (=19a)
el dinero yo asp-1sA-dar-ap-asp2 3sE-sr 2sE-sr
El dinero, yo fui quien te lo di.

(55) ***laaat laain x-in-k'e-o-k r-e li tumin aakw-e**[10]
tu yo asp-1sA-dar-ap-asp2 3sE-sr el dinero 3sE-sr
(Tú, yo fui quien te di el dinero a ti.)

Berinstein atribuye la agramaticalidad de (55) a la restricción que prohíbe la topicalización o enfoque de chômeurs. Las oraciones (56b) y (56c) presentan un efecto de esta restricción. La versión (a) es pasivo gramatical y contiene un chômeur de 1ª persona que funciona como poseedor del sustantivo relacional **-b'an**. Las versiones (b) y (c) son agramaticales, probablemente porque éstas implican topicalización del chômeur. En (b) sólo el pronombre de 1ª persona se topicaliza, dejando atrás el sustantivo relacional. En (c) está topicalizada la frase nominal relacional completa.

(56a) **x-at-b'oq-e' in-b'an** (=15b)
asp-2sA-llamar-pas 1sE-sr
Tú fuiste llamado por mí.

(56b) ***laain x-at-b'oq-e' in-b'an** (=17b)
yo asp-2sA-llamar-pas 1sE-sr
(Por mí, tú fuiste llamado.)

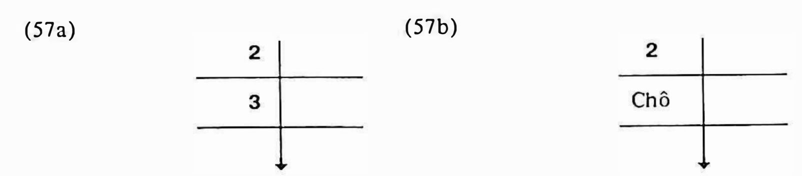
(56c) ***in-b'an x-at-b'oq-e'** (=17a)
1sE-sr asp-2sA-llamar-pas
(Por mí, tú fuiste llamado.)

La agramaticalidad de (55) está determinada en parte por las condiciones universales y en parte por una condición del Q'eqchi'. La Ley de Unicidad Estratal, una condición universal, requiere que el **3** inicial en (55) no sea un **3** final. La única relación a que se puede degradar un **3** es la relación chômeur. La restricción de que los chômeurs no pueden ser topicalizados es una condición del Q'eqchi', y prohibe la topicalización de CUALQUIER chômeur final, ya sea que se trate de un chômeur en una cláusula pasiva o en una que implique la degradación de **2** a **3**. La Ley de Unicidad Estratal y la relación de chômeur forman un comprensible contraste entre (55) y (54). Precisamente por la misma razón, la información del Q'eqchi' proporciona evidencia para la Ley de Unicidad Estratal y para la necesidad de la relación chômeur.

6. Antipasivo

Ciertos trabajos anteriores (Dayley 1981:20, Smith-Stark 1978) se refieren como "antipasivo" a la degradación de **2** a **3**. En los términos de este artículo, "antipasivo" se refiere a cualquier construcción que sea transitiva en el estrato uno, pero intransitiva en el estrato final, y en donde la destransitivización es efectuada por la degradación del **2**. El pasivo no es un tipo de antipasivo puesto que la destransitivización es efectuada por avance del **2**. Por otro lado, la degradación de **2** a **3** es un tipo de antipasivo, pero existe otro en el cual el **2** aparentemente es degradado a chômeur. Las oraciones del primer tipo tienen la subestructura en (57a); aquellas del segundo tipo tienen la subestructura en (57b).[11] Ambas son intransitivas finalmente.

(57a) (57b)



Las dos construcciones se distinguen superficialmente sólo por la forma del **2** inicial. Si es un **3** final, estará marcado como otros **3** finales. Si es chômeur final, no estará marcado, o estará marcado para caso, ya sea por una preposición o por un sustantivo relacional.[12] Berinstein (1985, especialmente Capítulos 4-5) y Berinstein (e.p.) muestra que el Q'eqchi' presenta ambas estructuras en (57), con la degradación de **2** a **3** (como en 57a)) restringida a instancias en donde el ergativo está enfocado, cuestionado o relativizado, y la degradación de **2** a chômeur (como en (57b)) restringida a las instancias donde el **2** inicial no es referencial. El **2** chômeur en esta estructura no es marcado para caso en Q'eqchi'. La oración siguiente (de Berinstein 1985) ejemplifica la estructura en (57b) (esta construcción es denominada "absolutivo incorporativo" en Dayley 1981).

(58) **x-at-ti'-o-k** **ik** (Capítulo 5:34)
rec-2sA-comer-ap-asp2 chile
Tú comiste chile.

El verbo en (58) es intransitivo y la concordancia absolutiva es controlada por el sujeto. Nótese que el verbo en (58) tiene el mismo sufijo de voz (**-o**) que tiene el verbo en (48). Por lo tanto, **-o** marca los dos tipos de antipasivo en Q'eqchi'.

Es importante distinguir las propiedades formales de las propiedades funcionales en las cláusulas antipasivas. En Q'eqchi' existen dos estructuras antipasivas formalmente diferentes, cada una asociada a una función específica, como se representa a continuación.

(59)

Forma	Función
Degradación de **2** a **3**	Extracción Ergativa
Degradación de **2** a Chômeur	Objeto no-referencial

El Q'eqchi' muestra una relación 1 a 1 entre forma y función, sugiriendo tal vez que existe alguna conexión intrínseca entre estructuras formales particulares y funciones particulares. Pero la familia como un todo no muestra esta relación: cada estructura formal y cada función es distinta en principio, y se combinan en diferentes formas en los distintos idiomas.

Por ejemplo, la degradación de **2** a **3** se usa en varios idiomas (por ejemplo, K'iche' (Dayley 1981:25) y Chuj (Dayley 1981:26)) para indicar el éxito incompleto o parcial de la acción, y no tiene ninguna asociación con la extracción ergativa. En Tz'utujil, por el otro lado, la degradación de **2** a chômeur se usa en cláusulas que tienen que ver con extracción ergativa. Y en Poqomam, degradación de **2** a **3** y de **2** a chômeur parece alternar libremente en cláusulas que implican extracción ergativa (Smith-Stark 1976).

Además, un número de idiomas requieren una estructura especial para extracción ergativa, pero no una que pueda ser sinceramente identificada con cualquiera de las estructuras antipasivas en (57). De acuerdo con la información en Dayley (1981) todos los grupos Mameanos, Q'anjob'alanos, Tzeltalanos y Yukatekanos tienen idiomas en donde se requiere una forma verbal especial para la extracción ergativa. Al igual que los verbos en las cláusulas antipasivas, éstos son morfológicamente intransitivos: muestran solamente concordancia absolutiva. Pero a diferencia de las cláusulas antipasivas en

donde el agente invariablemente controla la concordancia, aquí el paciente puede (y en algunos caso debe) controlar la concordancia. A este respecto, éstas son más como cláusulas pasivas. Sin embargo, éstas aparentemente no son pasivas puesto que el sujeto inicial no parece estar degradado a chômeur. Esto sugiere que la peculiaridad de estas estructuras recae en su morfología y no en su sintaxis. Un propósito al que se recurre (Craig (1977) para Jakalteko, Ayres (1983) para Ixil, Larsen (e.p.) para K'iche') ha sido que estas estructuras son superficialmente transitivas (aproximadamente = transitivas en el estrato final), pero está bloqueada la concordancia con **1** final (ergativa), dejando el **2** final para controlar la concordancia absolutiva. Para el presente punto de vista, éstas no son cláusulas antipasivas puesto que no implican una revalorización, y por lo tanto, ningún cambio de voz. Sin embargo, éstas comparten sus limitaciones a cláusulas que implican extracción ergativa con las estructuras antipasivas genuinas de algunos otros idiomas (Q'eqchi').

7. Conclusión

Las conexiones entre voz y otros fenómenos gramaticales del lenguage han surgido en varios puntos de la discusión precedente. Una, recién discutida, es la asociación de voces con funciones en idiomas particulares. Una característica de voz particularmente sobresaliente en los idiomas Mayas es su conexión al fenómeno de "extracción". Varias estructuras de voz requieren una extracción subsecuente de algún elemento de la cláusula. El avance de instrumento a **2** en K'iche' requiere la extracción subsecuente del instrumento avanzado, como sucede con el avance de instrumento a **1** en Jakalteko. La degradación de **2** a **3** requiere extracción subsecuente del sujeto en Q'eqchi'.

Existen también conexiones entre voz y propiedas semánticas de nominales. La degradación de **2** a chômeur está restringida en Q'eqchi' a **2** no-referenciales. El pasivo en Tzotzil está restringido a estructuras en donde el sujeto inicial (chômeur final) es de tercera persona. El avance de **3** a **2** está igualmente restringido a estructuras en donde el objeto directo inicial (chômeur final) es de tercera persona.

En el presente artículo no intento construir estas conexiones y restricciones en una descripción general de voces particulares. Más bien, trato la voz como un sistema formal autónomo que se pueda caracterizar independientemente de los fenómenos afuera de la cláusula con los cuales se interacciona. Debe tomarse en cuenta un tratamiento completo de estas restricciones, pero mi punto de vista es que un tratamiento completo estaría basado en la interacción de sistemas descritos independientemente, y por lo tanto, es necesario desarrollar una teoría autónoma de voz.

NOTAS

1 La teoria de voz que se esquematiza aquí difiere de la de Dayley (1981) en varios aspectos. Una diferencia es que Dayley no considera la Ley de Unicidad Estratal. Más bien su planteamiento permite varios análisis que son imposibles bajo este plantamiento.

2 Esta definición difiere aún en otra forma de la de Ayres. El restringe la categoria de voz a los verbos transitivos, mientras que yo no. A pesar de que todos los casos de voz discutidos aquí de hecho involucran verbos transitivos (lo que significa, un estrato anterior es transitivo), esto no es necesario. No está clara para mí la motivación de la restricción de Ayres.

3 Dayley (1981) enumera otros idiomas (Kaqchikel, Tz'utujil y Tzotzil) que tienen voz instrumental. Es un error la inclusión del Tzotzil, basado en una conjetura preliminar mía. El Tzotzil no tiene voz instrumental. El Kaqchikel y el Tz'utujil parecen tener lo que yo he llamado registro de instrumento, pero no voz instrumental (sección 4.3).

4 Esto aparentemente no es cierto para los instrumentos que avanzan a **1** en Ixil. Ver pie de página 17, ejemplo (k) de Ayres (1983).

5 La oración (36) tiene una propiedad relevante: en Jakalteko, los verbos transitivos tienen un sufijo especial (**-n**) si los sujetos son inanimados. Las instancias de avance de instrumento implican este sufijo, puesto que los instrumentos generalmente son inanimados. Este sufijo es cognado con el sufijo "antipasivo" de otros idiomas Mayas (Sección 6), pero Craig (1977, 1980) argumenta que éstos no son casos de antipasivo.

6 Esto es similar a lo que Ayres ha llamado "indización" (indexing), pero no idéntico. Para Ayres, "indización" es marcar un elemento extraído en alguna parte de la cláusula. El registro es simplemente marcar un elemento en una cláusula. A veces los registros ocurren sólo cuando se extrae un elemento, pero el registro puede ocurrir sin extracción.

7 Dayley (1981) toma la ausencia del marcador de caso como evidencia para avance del instrumento. Pero entonces éste debe permitir que la cláusula contenga dos absolutivos (objetos directos) finales, el pronombre de 1ª persona y **uula**. Esta solución viola la Ley de Unicidad Estratal y por lo tanto se descarta aquí. Ayres (1983:4) también descarta el análisis de Dayley por razones similares.

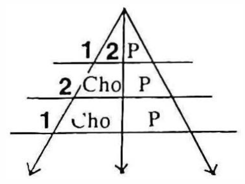
8 Se ha propuesto, en parte, un sujeto vacío porque la Ley de Sujeto (**1**) Final en GR establece que cada cláusula contenga un sujeto final. Ver también nota 9 para otra motivación del sujeto vacío. Berinstein denomina "inversión impersonal" la construcción ilustrada en (42) y (43). Las cláusulas de inversión siempre implican degradación de **1** a **3**; las cláusulas impersonales siempre contienen un sujeto vacío.

9 Estos planteamientos no aparecen en Berinstein (1986), pero fueron presentados públicamente en Ohio State University en mayo 1986. Se trata de la relación entre un sujeto vacío y **3** final que permite que el **3** final controle la concordancia. El sujeto vacío entra en el segundo estrato tomando la relación gramatical del **1** inicial. La relación entre un sujeto vacío y un nominal cuya relación se asume por un sujeto vacío se ha denominado "cuñado" del sujeto vacío. No es poco usual que el cuñado de un sujeto vacío controle la concordancia en vez del vacío.

Considere, por ejemplo, **hubo gatos en el jardín**. En el Castellano oficial, el verbo no muestra concordancia con **gatos**, por lo tanto presumo que **gatos** no es sujeto. Sin embargo, en Latinoamérica la concordancia es muy común: **hubo gatos en el jardín**. Si **gatos** no es sujeto ¿por qué controla la concordancia? Una posibilidad es que ambas oraciones contienen un sujeto pronominal vacío. **Gatos** es cuñado de este elemento, por lo cual puede controlar la concordancia. Los dialectos del Castellano difieren según si el cuñado la controla o no.

10 Berinstein (1986) de hecho no cita (55), pero ella establece (pie de página 3) que es agramatical.

11 La estructura (57b) nos hace cuestionar respecto a la condición bajo la cual un nominal puede ser chômeur. Anteriormente planteé que la relación de chômeur estaba limitada a instancias en donde la relación sostenida por un nominal era tomada por otra. Esta condición, dentro de la GR, se denomina la "Ley de Chômage Motivado" (Perlmutter y Postal 1983). Pero la Ley de Chômage Motivado se viola en (57b), donde el **2** inicial se degrada "espontáneamente" a chômeur. (57b) puede hacerse compatible con la Ley de Chômage Motivado al asumir (como ha sugerido Postal 1977 y Davies 1984) que el sujeto se degrada a **2**, poniendo al **2** en chômage, y luego reavanza hacia el sujeto, como a continuación.



El reavance es motivado por la Ley de 1 Final, mencionada en la nota 8. Como alternativa, es posible que la Ley de Chômage Motivado sea incorrecta, y que ciertos nominales (**1**, **2**, **3**) puedan degradarse espontáneamente a chômeur. En el caso de degradación espontánea por 1, la Ley de 1 Final siempre garantizaría el avance de algún nominal distinto a **1**. No intento resolver esto en este artículo.

12 En principio, este marcador de caso puede ser idéntico a aquél de **3**s finales. No sería posible entonces distinguir las estructuras en (57) sobre la base de este marcador de caso; serían necesarias algunas otras diferencias no-superficiales.

LOS VERBOS DE DISCURSO EN MOCHO'

Laura Martin

1. Introducción

Son varios los investigadores que ya han estudiado la importancia de los verbos de discurso en los idiomas Mayas. Algunos de estos idiomas son notorios por la variedad que manifiestan en cuanto al número y distribución de formas contrastadas referidas al habla (véase por ejemplo, Gossen 1974). Además se ha notado que la mayoría de los idiomas contrastan verbos de discurso citado y verbos de citación indirecta (Tedlock 1983b). Algunos idiomas Mayas se aprovechan de un grupo elaborado de tales verbos, los que se traducen por *hablar*, *decir*, *platicar*, *contar*, etc., pero que se diferencian de estos verbos del Español no sólo por denominar distintos tipos de habla sino también por enfocar distintos participantes en el proceso comunicativo y distintos niveles de confianza que se pueden aplicar al contenido del acto mismo (White 1988).

El Mocho', idioma casi extinto del Grupo Q'anjob'al, muestra una elaboración especial en cuanto a verbos de discurso. El propósito del presente artículo es ilustrar algunos de estos verbos dentro del contexto de la narración. Primero se describen individualmente los nueve verbos principales, con detalles de su distribución y sus contrastes. A continuación se ejemplifican sus usos en una pequeña narración dictada por un hablante nativo. Por último se comentan brevemente las muestras del sistema de verbos de discurso que se advierten en el Español hablado por los Mocho's.

En la actualidad, los hablantes de Mocho' constituyen sólo unos cien, todos mayores de 40 años y todos bilingües con el Español rural de Chiapas, México. La población Mocho' se encuentra concentrada en los barrios de Guadalupe, Reforma, San Lucas, Chelajú y San Antonio Las Canoas, en los alrededores de Motozintla de Mendoza, cerca de la frontera con Guatemala. Un dialecto muy parecido es hablado en Tuzantán, tam-

bién por una pequeña población, bilingüe y mayor de edad (Schumann 1969). El idioma Mocho' Motosintleko se ha estudiado muy poco, aunque existe un bosquejo gramatical (Kaufman 1967), un estudio fonológico (Campbell 1983, 1984), unas ponencias recientes sobre temas restringidos (Martin 1984 y 1985), unos textos (Petrich 1985b; Martin y Méndez Matías, en prensa) y algunos estudios etnolingüísticos (Petrich 1985a, 1986) y etnográficos (Medina Hernández 1973, García-Ruiz 1982, 1983, 1985; García-Ruiz y Petrich 1984). La investigación exclusivamente lingüística del Mocho' se inició nuevamente en 1984 con el trabajo de campo de la autora, basándose en los textos recolectados por Kaufman, y continuado en 1986 (con ayuda de una beca Fulbright). El presente trabajo forma parte de un estudio más amplio sobre la gramática y el discurso en Mocho'.

Según Kaufman (1969), el Mocho', junto con el Jakalteko, el Akateko, el Chuj y el Q'anjob'al de Guatemala y el Tojolab'al de México, pertenecen a la Rama Q'anjob'alana del Maya occidental. Mucho antes de la conquista, el Mocho' se separó de los otros idiomas cuando una pequeña población emigró al territorio del Soconusco en Chiapas y formó el grupo ancestral de los Mocho's. Schumann (citado por Petrich 1985:26-27) tiene otra hipótesis sobre los orígenes del Mocho', pero como se ignoran los detalles de su tesis, no se le puede dedicar la consideración apropiada. En todo caso no cabe duda que el Mocho' presenta rasgos asociados a los idiomas Q'anjob'ales más que a cualquier otra rama de la familia Maya. Sus aspectos únicos, que son muchos, como la distinción de ergatividad sólo en tercera persona (Larsen y Norman 1979; Kaufman 1967), resultan de su aislamiento y distinguen el Mocho' de otros idiomas de la familia.

Se supone que la población hablante de Mocho' nunca fue muy grande y que ésta estuvo en contacto lingüístico y cultural con grupos Mames migratorios de Guatemala y, durante los últimos cien años por lo menos, con la comunidad ladina chiapaneca. La pérdida del idioma es sólo la última etapa en la progresiva asimilación de una población que primero dejó su ropa tradicional, luego, la mayoría de sus costumbres rituales y sus modos tradicionales de economía. Muchos de los ancianos lamentan el hecho de que ya no se aprende el Mocho', aunque también recuerdan la vergüenza que les daba cuando los vecinos se burlaban de ellos al oírles hablar en *lengua*. Además reconocen el papel que ha ejercido la economía diversificada y la educación obligatoria en extender el dominio del Español (compárese Garzon 1985).

Sin embargo, se ha preservado el idioma en una situación bilingüe hasta muy recientemente, y parece que el Español no ha ejercido efectos adversos en la gramática del Mocho' de quienes todavía mantienen los dos idiomas. Ultimamente, debido a la educación generalizada y a los cambios demográficos y económicos, el Mocho' ha sido reemplazado por el Español en todos los hablantes menores de 40 años, aunque los que tienen entre 25 y 40 años aún lo entienden sin mucha dificultad. Pero como veremos, el Español de los Mocho's muestra rasgos debidos directamente a formas y categorías propias del idioma ancestral.

2. Los verbos de discurso

El Mocho' cuenta con una serie de nueve verbos principales que se refieren al acto de hablar. Entre sí, estos verbos no permiten sustitución sin cambio de significado y cada uno tiene usos o significados especiales derivados —pero aparte— de su identidad como verbo de discurso.

2.1 to'k'le'

El verbo derivado **to'k'le'** se basa en la raíz sustantival **to'k'** *palabra, idioma, plática, dicho.* Derivado por el sufijo improductivo **-le'**, **to'k'le'** significa *platicar, contar*

(un cuento). El paciente derivado **to'k'loom** se aplica a alguien que es *muy pla ticador*; la palabra se oye muy frecuentemente al inicio ritual de los cuentos.[1]

(1a)	**tzaani**	**k-ii-to'k'le'**	**ti**	**ii-to'k'**
	adv:ahora	pot-1s-t:contar	prep:EN	1s-s:IDIOMA

Ahora voy a contar en mi idioma.

(1b)	**la**	**ha'n**	**x-to'k'le'**	**kam-oom**	**ii-wah**	**b'i'**
	conj:Y	dem:ESE	dur3E-t:contar	i:MORIR-s:pac	1s-s:PADRE	pt:enf

Y ése (es) el que contaba finado mi papá.

(1c)	**la**	**xu'uul**	**ii-to'k'le'**	**too**	**w-antiil**
	conj:Y	aux:venir(perf)	1s-t:contar	prep:con	1s-s:esposa ...

Y lo vine contar a mi esposa. . .

2.2 al

El verbo básico de hablar es **al**, raíz transitiva, con cognados en todos los idiomas Q'anjob'ales y otros idiomas Mayas (Qan, Akt, Chj, Ixl **al**; Toj **'al**; Jak **hal**; Agk **aal**).

En Mocho' **ala** *hablar* (todo verbo transitivo requiere sufijo temático con vocal armónica) indica el acto de hablar o bien una cita del habla de otro (en ese caso precede a la citación) y, a veces, reporta el hecho de hablar uno mismo. En algunos casos parece sustituir a **to'k'le'**, pero no tiene el significado *contar* sino *decir*.

(2a)	**tzaani**	**k-w-al-a'**	**t-aaw-eet-e'**	**heel=na'**
	adv:ahora	pot-1s-t:DECIR-form	prep:a-2s-sr:POSS-p	pt:así

ø-qa-k'uul-a'-oo'	**pachiih**
pun-1p-t:HACER-form-ex	adv:ANTES

Ahora les voy a decir a ustedes asi como hicimos nosotros antes.

(2b)	**moocho'=cho'**	**ch-q-al-a'-oo'**	**ch-eet**
	neg	dur-1p-t:DECIR-form-ex	3s-sr:POSS (= objeto indirecto)

No le deciamos nada. (moocho'=cho = no hay de que)

(2c)	**péro**	**ni**	**ch-al-a'**	**ti**	**x-b'aah-e'**
	conj:PERO	pt:YA	dur3E-t:DECIR-form	prep:EN	3s-sr:REFL-p

Pero ya se hubieran comunicado entre ellos. (= entre sí)

(2d)	**ø-ø-k'exp-i**	**ni**	**we'**	**x-b'iih**	**tzaani**
	pun-3A-i:cambiar-form	pt:YA	dem	3s-s:NOMBRE	adv:ahora

tzaani	**ch-ø-'al-e'**	**ch-eet**	**chimalapa**
adv:ahora	dur-3A-DECIR-i:pasv	3-sr:POSS	CHIMALAPA

Ya se cambió de nombre ahora — ahora le dicen a ése Chimalapa.

El verbo se puede derivar con el sufijo productivo **-oman** *sustantivo agentivo* para formar la palabra **al-oman** *avisador.* Con direccionales, **al** quiere decir *avisar*: **kwala noonh cheet wamígo** *voy a mandar a avisar a mi amigo.* **ala** tiene además la función de formar la base de expresiones desiderativas.

(2e)	**ch-u'uuh**	**to**	**k-aa-poch'-o-qin**	**ch-aaw-al-a'**
	3-sr:POR	pt:TODAVIA	pot:2s-t:MATAR-form-1sA	dur-2s-t:DECIR-form

Por eso me querés matar.

2.3 ki

Es el verbo cuotativo, cognado con formas Jakaltekas (**chi**), Q'anjob'ales (**xi**) y Tzotziles (**xi/chi**). Indica citación directa de un hablante identificado en el discurso. (El hablante no tiene que ser humano; **ki** se refiere a sonidos producidos por cualquier criatura.) En el verbo intransitivo defectivo, **ki** sólo ocurre en tiempo pasado y con prefijo especial de aspecto, **x-**. Es poco frecuente en primera o segunda persona y en más de 80 textos (cuentos, narraciones personales, historias y conversaciones) no he encontrado ningún caso de primera ni segunda persona plural. El paradigma de formas verificadas es el siguiente:

1s	**xkiiki**	*dije*	1p	**qakioo'**	*dijimos (ex)*
2s	**xkaaki**	*dijiste*			
3s	**xki**	*dijo*	3p	**xkiqe'**	*dijeron*

(3a) **quus, quus, quus** **ásta** **xki** **bwéno**
(sonidos) pt:AUN dijo pt:enf
"(sonidos)" estaba diciendo alto (= una culebra).

(3b) **ya** **moono=ta** **k-ii-mak-a-qix**
conj:PORQUE neg pot-1s-t:PEGAR-form-2pA

xki **kam-oom** **ii-mi'm**
dijo i:MORIR-s:pac 1s-s:MADRE
"Y si no, les voy a pegar," dijo finado mi mamá.

xki también forma parte de una serie de expresiones indefinidas de manera:

hun	**xki**	*¿cómo?*
cho'	**xki**	*como (rel)*
cho' ma'	**xki**	*saber (=¿quién sabe?) cómo*

(3c) **nii** **mim** **hun xki** **hi'-aa-qix**
pt:YA s:MAMACITA int:cómo pb:ESTAR-2s-2p
"Ya, mamá — ¿cómo están ustedes?"

2.4 a(a)b'i(i)

Esta forma generalmente se traduce como *decir*, pero en realidad no indica citación directa. Más bien se refiere al habla sin agente conocido: *se dice* o *así dicen*.

(4a) **la** **kutaq** **ch'in** **=he** **Ø-tamb'-uun-qe'** **aab'ii**
conj:Y a:CHIQUITO s:NIÑO pt:cuando, 3A-t:esperar-i:ap-3p se dice
Y los chamaquitos, dice que estaban esperando.

(4b) **la** **Ø-kene-qe'** **aab'ii**
conj:Y pun3A-i:QUEDAR-3p se dice
Y dice que quedaron.

Se confirma esta interpretación al descubrir que esta palabra forma la raíz del sustantivo **a(a)b'i(i)n** *cuento*. No se conoce la etimología exacta de la forma. Tal vez se relaciona con la raíz intransitiva **ab'-i'** *oír, entender, sentir*, raíz muy común en los idiomas Mayas:

	oír		*decir*
Chuj	**ab'i**	Kch	**b'iih**
Jakalteko	**ab'e**	Tzu	**b'iij**
Mam (Ostuncalco)	**b'i**	Kaq	**b'ij**
Ixil	**ab'ij**		
Q'eqchi'	**ab'i**		
Ch'orti'	**ub'i(n)**		

(4c)

tzaani	**k-ii-to'k'le'**	**t-aaw-eet**	**huune'**	**w-aab'iin**
adv:ahora	pot-1s-t:contar	prep:a-2s-sr:POSS	no:uno	1s-s:cuento

heena	**naab'a**	**Ø-w-aab'-i**
pt:también	pt:no=más	pun-1s-t:OIR-form

Ahora le voy a contar un mi cuento, también no más lo oí.

Una variante especial de **aab'ii** es la forma truncada **ab'**, que tiene dos variantes fonológicas: **ab'** y **aab'**. **ab'** se encuentra después del constituyente sintáctico (verbal) de la oración, y su posición ayuda a definir los márgenes de constituyentes complejos. Por ejemplo, **ab'** no puede interrumpir la combinación de verbo con partículas o complementos direccionales ni interviene entre el verbo auxiliar con complemento verbal. Tampoco ocurre entre conjuntivo sintáctico y verbo. Las funciones narrativas de **aab'ii** y **ab'**, sobre todo en combinación con **ki**, son muy complejas e importantes, como se verá a continuación.

(4d)

hi'	**ab'**	**huune'**	**b'eeh-oom**
pb:HABER	se=dice	no:uno	i:CAMINAR-s:agtv

Dice que había un caminante.

(4e)

t'us-w-i	**ab'**	**ch-i'nh**
p:DESNUDO-iv-form	se=dice	3s-s:ESPALDA

Dice que se desnudó.

(4f)

Ø-k'iib'-i	**chonh**	**ab'**	**x-k'aahool**	**we'**	**óso**
3A-i:CRECER-form	comp:yendo	se=dice	3s-s:HIJO(de hombre)	dem	s:OSO

Dice que fue creciendo su hijo del oso.

(4g)

ásta	**x-k'uul-aan**	**rogár**	**ab'**	**dyós**
pt:AUN	dur3-t:HACER-?	comp:ROGAR	se=dice	s:DIOS

cho	**muu**	**k-ii-tz'a'-i=a**
conj:para	neg	pot-1s-i:QUEMARSE-form+pt:dub

Dice que estaba rogando a Dios para que yo no me quemara.

(4h)

aki+taa	**we'**	**ch'in+he**
conj:aquí+viene	dem	s:NIÑO+pt:cuando,

[x]-hib'-a	**ook**	**ab'**	**huune'**	**síya**
3s-t:PEGAR(contra)-form	dir:adentro	se=dice	no:uno	s:SILLA

ti	**x-wi'**	**huune'**	**we'**	**máystro**
prep:EN	3s-s:CABEZA	no:uno	dem	s:MAESTRO

Vino el chamaco, dice que pegó una silla en la cabeza del maestro.

2.5 ut

Este verbo Mocho' (forma transitiva irregular **uta**) es semejante a **al** pero enfoca al paciente semántico del acto comunicativo, es decir, **ut** significa *decir a*. El oyente participa directamente en la forma verbal. El sustantivo indicador del oyente requiere

sustantivo relacional (marca de constituyente oblicuo) con **al**, mientras que con **ut** no lleva ninguna marca especial. Si sólo se expresa un sustantivo con **al** se supone que es el hablante; con **ut** se supone que es el oyente.

(5a) **sánto** **nésyo-'aa** **ch-ut-a-qin**
a:MUY s:NECIO-2sA dur3-t:DECIR=A-form-1sA
"Sos mero necio", me dijo.

(5b) **Ø-ii-poch'-o** **ni** **xi'** **ii-pa'-a**
pun-1s-t:MATAR-form pt:YA aux:IR(perf) 1s-t:TIRAR-form

ti **b'eha'** **ch-w-ut-a** **w-antiil**
prep:EN s:CAÑADA dur-1s-DECIR=A-form 1s-s:esposa
"Lo maté —ya lo fui tirar en la vega", le dije a mi mujer.

Los cognados en Tzotzil (**'ut** *decirle, contar, criticar*) y Tojolobal (**'utan** *gruñir (perros)* y **'utah** *criticar, hablarle duro*) sugieren que la raíz tiene un significado básico Maya asociado con el habla, pero en Mocho' **uta** también significa *hacer*. No se sabe si los dos significados se derivan el uno del otro o si es mejor analizarlos como significados independientes.

(5c) **hun xki** **k-aaw-ut-a'** **we'** **múla**
int:¿cómo? dur-2s-t:HACER-form dem s:MULA
¿Cómo lo vas a hacer la mula?

2.6 paatz

El sustantivo **paatz** *mentira* deriva al verbo transitivo **patzb'e'** *engañar* (compárese **patzb'oom** *mentiroso*) y nótese la pérdida de alargamiento vocálico en formas derivadas.

(6a) **naab'aa** **x-patzb'e-qin**
pt:no=más dur3E-t:engañar-1sA
No más me está engañando/mintiendo.

Lo más interesante de esta raíz no es su significado de *mentir* sino su uso como partícula de discurso (**patz**) que sirve para indicar que, por la interpretación del hablante, no se puede confiar en el contenido de lo dicho. Es difícil expresar adecuadamente su significado en Español puesto que **patz** comunica una actitud subjetiva respecto al hablante que se cita o a la situación que se describe. Por eso se requiere un contexto amplio para su interpretación. Así, en (6b), una mujer describía cómo ha cambiado la preparación de las tortillas. Explicaba que hoy día suele mandar la masa al molino y luego decía que la volvía a pasar por la piedra. El uso de **patz** dentro de esta descripción sirve para indicar al oyente que en realidad no siempre lo vuelve a pasar así.

(6b) **indehe** **to** **ch-w-uta** **w-eet**
pt:así pt:TODAVIA dur-1s-t:HACER-form 1s-sr:POSS

patz **ch-w-aq'-a** **noong** **ti** **molino**
patz dur-1s-t:DAR-form dir:yendo prep:EN s:MOLINO

pah **patz** **ch-ii-huch'-u'** **poxo** **ti**
p:de=regreso(?) patz dur-1s-t:MOLER-form pt:otra=vez prep:EN

kaa' **cho=cha=hun** **na'a** **he'el=na'** **pachiih**
s:PIEDRA pt:tal vez+que tal como=ése pt:así=ahora=ése adv:ANTES

Así lo hago yo también, lo mando al molino, como que lo vuelvo a pasar otra vez en la piedra, así (como que lo voy hacer) como (lo hacia yo) antes.

La presencia de **patz**, en (6c), nos indica que la acción descrita no resultó como el sujeto lo había pensado.

(6c) **patz**	**x-man-a**	**iti**	**fínka**
patz	asp3-t:COMPRAR-form	dim	s:FINCA

Dice que compró su finca (pero murió, nunca se quedó allí).

Patz es uno de los verbos de discurso más curiosos en Mocho' y los hablantes nativos muchas veces tienen dificultad en expresar precisamente la calidad de cambio de significado que introduce. En (6d) el tema de la conversación es una disputa familiar con una cuñada, quién se había quedado con la finca del suegro muerto, aunque ella no había contribuido a la construcción de la casa.

(6d) **la**	**kmaaleh**	**T.**	**patz**	**Ø-ch'ah-w-i**	**ch-eeh**	**huu'**
conj:Y	s:COMADRE	T.	patz	3A-p:BRILLANTE-iv-form	3s-s:DIENTE	int:sí

Y la comadre T. ¡cómo relumbra sus dientes (de oro), sí!

El consultante don Juan Méndez Matías explica que **patz** en este caso quiere decir *ella dice que tiene mucho dinero pero no es de su trabajo.* Sin **patz**, según don Juan, la oración equivale a una descripción directa de dientes de oro, traducido por él así: *está relumbrando sus diente, no más.* Con **patz** quiere decir que relumbran los dientes pero agrega (tomándolo desde la perspectiva del hablante) la información de que, en palabras de don Juan, *no deben de relumbrar, ya que no es por su propio trabajo que los tiene.* Es decir, el relumbre es falso, engañador.

Los tres verbos siguientes, identificadores de distintos tipos de comunicación, son de menos interés en cuanto al discurso.

2.7 haq-b'e'

El verbo interrogativo es **haq-b'e'**, tanto *pedir* como *preguntar.* Este verbo transitivo parece llevar un sufijo improductivo derivacional (compárese **patzb'e'**), pero se desconoce la etimología de la raíz.

(7a) **la**	**Ø-haqb'e'-hi-qe'**
conj:Y	3A-t:preguntar-i:pasv-p

huni	**ch-mah-a-qe'**	**xin**	**Ø-ut-e-qe'**
int:¿qué?	asp3E-t:BUSCAR-form-p	pt:PUES	3A-t:DECIR=a-i:pasv-p

Y les preguntaron, "¿Qué están buscando, pues?" les dijeron.

(7b) **hoo'**	**ha'n**	**to**	**x-haqb'e'**	**b'i'**
pt:sí,	dem:ESE	pt:TODAVIA	asp3E-t:preguntar	pt:dem/enf

Si, ése está preguntando (= pidiendo).

2.8 maak-a'

El verbo transitivo **maak-a'** también se puede traducir por el verbo genérico *platicar* pero contiene un sentido negativo parecido a *chismorrear.* Se entiende que existe una persona —paciente del verbo— y que el que habla en forma de **maak-a'** se burla de ella. El agente formado de esta raíz, **maakoom**, casi siempre se refiere a mujeres charlatanas que hablan mal de la gente. Kaufman (1967:93) sugiere que tal vez se base en una raíz sustantival no completamente verificada, **maak** *chisme*, pero esto no se ha podido confirmar. En todo caso el verbo es poco común.

(8a) **xu'uul**	**x-maak-a-qin**
aux:venir/perf	asp3E-t:HABLAR=MAL-form-1sA

Vino hablar mal de mi.

2.9 mik-a'

Describe la forma del habla especial entre hombre y mujer, la plática del noviazgo. Se puede utilizar **mik-a'** para expresar solamente la idea de *conversar* o *platicar* pero es mucho más común su significado de situación especial, el cual se refleja en su sustantivo agentival derivado **miik-een** *novio.*

(9a)	**hi'**	**ab'**	**huune'**	**x-miikeen**	**we'**	**ti**	**amatenánhgo**
	pb:HABER	se=dice	no:uno	3s-s:novio	dem	prep:EN	A.

la	**tehe'**	**nii,**	**Ø-chaaw-i**	**ab'**	**x-mik-a'**
conj:Y	adv:allí	pt:YA	3A-i:LLEGAR-form	se=dice	dur3E-HABLAR-form

Dice que tenía una su novia en Amatenango, y de allí dice que la llegaba a enamorar.

Se entiende que **mik'a** siempre implica comunicación entre dos personas. Aunque se

puede decir	**k-ii-to'k'leen w-eek'an**	*voy platicar solo,*
y también se dice	**ii-maak-a ii-b'aah**	*yo mismo hablé de mí,*
no se puede decir	***iimika iib'aah**	**converso conmigo mismo.*

3. El cuento de la quemazón

Todos los ejemplos que se han presentado hasta ahora han sido formas sueltas, sacadas de varios cuentos y conversaciones. A continuación se presenta un texto completo, *La quemazón*, para ilustrar mejor la extraordinaria elaboración de estos verbos, así como su uso en el discurso. Esta narración se grabó en febrero de 1986 en la casa de don Juan Méndez Matías, nativo Mocho' y principal consultante en los trabajos de campo realizados por Kaufman y la autora. Don Juan tiene unos 54 años y es uno de los hablantes más respetados de la comunidad Mocho'. El texto se dictó al día siguiente del episodio que relata. Al terminar el cuento don Juan hizo una pausa y luego decidió seguir con una nueva conclusión; la que empieza en la línea 57. Inmediatamente después de grabar el cuento, se tradujo al Español. Más tarde se hicieron las preguntas de análisis.

Aunque el cuento tiene muchos puntos de interés (entre otros el uso de verbos direccionales y cierto contenido cultural), se presenta aquí sólo para contextualizar los verbos de discurso y ejemplificar los patrones comunes de su uso. Aparece en transcripción morfémica, con divisiones morfémicas esenciales, glosas mínimas de morfemas y, junto con ello, la traducción original del narrador (en Español rural de Motozintla),[2] con algunas modificaciones de la autora, "**doña láwra**" en el cuento. Los verbos de discurso se subrayan en las glosas. El signo = indica palabras compuestas y el signo + indica formas clíticas, generalmente partículas que tienen, en su mayoría, papeles sintácticos especiales en el discurso.

(1)	**tzaani**	**k-ii-to'k'le'**	**ya**	**q-eet-oo'**
	adv:ahora	pot-1s-t:contar	conj:PORQUE	1p-sr:POSS-ex

Ø-q-il-a-oo'
pun-1p-t:VER-form-ex

Ahora voy a platicar/contar porque nosotros (lo) miramos.

(2)	**kómo**	**q-eet-oo'**	**ch-qa-'ahl-iin-oo'**	**x-k'uul**
	pt:COMO	1p-sr:POSS-ex	dur-1p-t:trabajar-i:ap-ex	3s-s:BARRIGA

nhaah
s:CASA

Como nosotros estábamos trabajando adentro de la casa.

(3) **cho'=ma'=xki k-ii-'eel noonh tamaaq**
pt:¿quién=sabe? pot-1s-i:SALIR dir:yendo dir:de-adentro-para-afuera
Saber cómo salí (yo) afuera.

(4a) **la Ø-q-il-a-oo' we' q'ak+he**
conj:Y pun-1p-t:VER-form-ex dem s:FUEGO+pt:cuando

(4b) **la Ø-w-al-a ch-eet dóña láwra**
conj:Y pun-1s-DECIR-form 3s-sr:POSS d. L.

(4c) **dóña láwra muuq-u-Ø we' q'ak**
d. L. t:MIRAR-form-imp dem s:FUEGO
Y miramos el fuego pues, y le dije a doña Laura, "Doña Laura, mire usted el fuego.

(5) **ni Ø-istaw-i maaq ti-la'**
pt:YA 3A-i:aparecer-form dir:arriba adv:allá
Ya apareció allá.

(6a) **tzaani ni onh Ø-tz'a'-o' we' witz**
adv:ahora pt:YA aux:ir(imprf) 3A-i:QUEMARSE-irrealis dem s:CERRO

(6b) **Ø-w-ut-a we' dóña láwra**
pun-1s-DECIR=A-form dem d. L.
Ahora ya se va quemar el cerro," le dije a doña Laura.

(7a) **la tehe' ni k-ii-'ook taa ahl-iin**
conj:Y adv:allí pt:YA pot-1s-i:ENTRAR dir:viniendo t:trabajar-i:ap

(7b) **poxo x-k'uul nhaah**
pt:otra=vez 3s-s:BARRIGA s:CASA
Y de allí entré a trabajar otra vez adentro la casa.

(8a) **la b'oowi qa-'ahl-iin-oo'+he**
conj:Y aux:TERMINAR 1p-t:trabajar-i:ap+pt:cuando

(8b) **Ø-qa-'eel noonh-oo' poxo**
pun-1p-i:SALIR dir:yendo-ex pt:otra=vez
Y acabamos de trabajar pues, y salimos otra vez.

(9a) **la ni ma'=to Ø-onh q'ak b'i'=a**
conj:Y pt:YA pt:sorpresa 3sA-i:IR(imperf) s:FUEGO pt:dem/enf=pt:dub

(9b) **hunanh witz ni ma'=to Ø-tz'a'-sa'**
a:TODO s:CERRO pt:YA pt:sorpresa pun-i:QUEMARSE-t:caus
¡Qué! ya se hubiera ido el fuego — todo el cerro ya lo hubiera quemado.[3]

(10a) **la tehe' b'oowi Ø-qa-'ahl-iin-oo'+he**
conj:Y adv:allí aux:terminar pun-1p-t:trabajar-i:ap-ex+pt:cuando

(10b) **la Ø-w-al-a ch-eet dóña láwra**
conj:Y pun-1s-t:DECIR-form 3s-sr:POSS d. L.

(10c) **mehór ni k-ii-'onh tup-s-aan q'ak**
pt:MEJOR pt:YA pot-1s-i:IR i:APAGARSE-t:caus-? s:FUEGO

(10d) **la k-ii-'onh**
conj:Y pot-1s-i:IR
Y de allí acabamos de trabajar, pues, y le dije, "Doña Laura, mejor voy a ir a apagar fuego," y me fui.

(11a)	**la**	**ch-al-a'**	**dóña**	**láwra**	**muu**	**k-aaw-onh+a**
	conj:Y	dur3E-DECIR-form	d.	L.	neg	pot-2s-i:IR+pt:dub

(11b)	**ya**	**tzaa**	**k-aa-tz'a'-i'**
	conj:PORQUE	pt:fut(def)	pot-2s-i:QUEMARSE-form

Y dijo doña Laura, "No váyes porque te vas a quemar".

(12)	**kole'**	**muu**	**ø-sip-a-qin**	**noonh**
	pt:por=poco	neg	dur3E-t:SOLTAR-form-1sA	dir:yendo

Y no me quería soltar. (= Por poco no me soltó.)

(13)	**péro**	**w-eet**	**kómo**	**nésyo-in+he**	**k-ii-'onh**
	conj:PERO	1s-sr:POSS	pt:COMO	s:NECIO-1sA+pt:cuando	pot-1s-i:IR

Pero yo, como soy necio, me fui.

(14a)	**k-ii-'onh**	**ti**	**b'eha'**
	pot-1s-i:IR	prep:EN	s:CAÑADA

(14b)	**la**	**k-ii-maaq-i**	**noonh**	**ti**	**huune'**	**witz**
	conj:Y	pot-1s-i:SUBIR-form	dir:yendo	prep:EN	no:uno	s:CERRO

Me fui en la cañada y subí en un cerro.

(15)	**patz**	**ii-tup-sa'**	**w-al-a**	**kee^4**
	patz	1s-i:APAGARSE-t:caus	1s-t:DECIR-form	pt:des

Decía/Dice què lo iba/lo quería yo apagar. (**al** + **kee** = *querer*)

(16)	**tehe'**	**kole'**	**k-ii-tz'a'-i**
	adv:allí	pt:por=poco	pot-1s-i:QUEMARSE-form

Allí casi me iba yo quemar.

(17a)	**k-ii-'aach-i**	**taa**	**ti**	**huune'**	**b'eha'**
	pot-1s-i:BAJAR-form	dir:viniendo	prep:EN	no:uno	s:CAÑADA

(17b)	**kómo**	**nak'an**	**noonh**	**q'ak**	**ti**	**w-i'nh**
	conj:COMO	p:pegado=atrás	dir:yendo	s:FUEGO	prep:EN	1s-s:ESPALDA

Bajé en una cañada como iba el fuego atrás de mí.

(18a)	**ø-w-il-a**	**ke**	**ni**	**ø-chaaw-i**	**q'ak**
	pun-1s-t:VER-form	pt:QUE	pt:YA	3A-i:LLEGAR-form	s:FUEGO

(18b)	**ti**	**ii-k'atan+he**	**k-ii-xi'**	**ak-o'**
	prep:EN	1s-s:CERCA+pt:cuando	pot-1s-i:IR(perf)	i:VENIR-irrealis(?)

(18c)	**ti**	**aach-elaal**
	prep:EN	i:BAJAR-sv

Vi ya cuando iba el fuego cerca de mi, y me vine corriendo pa'bajo.

(19)	**k-ii-'eel**	**noonh**	**ti**	**huune'**	**patak'**
	pot-1s-i:SALIR	dir:yendo	prep:EN	no:uno	s:BARRANCO

Salí/Pasé en un barranco.

(20)	**la**	**k-ii-'eel**	**taa**	**ch-i'nh**	**pee'**
	conj:Y	pot-1s-i:SALIR	dir:viniendo	3s-s:ESPALDA	s:CORRAL

Y salí fuera del corral.

(21)	**k-ii-'onh**	**poxo**	**ti**	**ook-elaal**
	pot-1s-i:IR	pt:otra=vez	prep:EN	i:ENTRAR-sv

Me fui otra vez pa'rriba.

(22a)	**te'te'**	**tzaa**	**w-al-a**	**k-ii-tup-sa'**
	adv:AQUI	pt:fut(def)	ls-t:DECIR-form	pot-ls-i:APAGARSE-t:caus

(22b)	**xkiiki**
	cuo:dije

"Aqui tal vez lo voy apagar," dije.

(23)	**la**	**k-ii-maaq-i**	**noonh**	**ti**	**huun=to**	**witz**
	conj:Y	pot-ls-i:SUBIR-form	dir:yendo	prep:EN	a:OTRO	s:CERRO

Y subí en otro cerro.

(24a)	**mére**	**chk-ii-maaq-(i)**	**chaaw**	**ti**
	pt:ya=mero	dur-ls-i:SUBIR-(form)	comp:llegando	prep:EN
	witz+he			
	s:CERRO+pt:cuando			

(24b)	**ni**	**ma'=to**	**ø-chaaw-i**	**q'ak**
	pt:YA	pt:sorpresa	3A-i:LLEGAR-form	s:FUEGO
	poxo	**tehe'**		
	pt:otra=vez	adv:allí		

Acababa yo de llegar en el cerro pues, ¡Qué! ya me hubiera llegado el fuego otra vez allí.

(25a)	**ni**	**b'oowi**	**ø-su't-i-qin**
	pt:YA	aux:terminar	3s-s:VUELTA-t:form(= dar vuelta)-3sA

(25b)	**too**	**q'ak**	**poxo**
	prep:con	s:FUEGO	pt:otra=vez

(25c)	**we'**	**man-ti**	**witz**	**poxo**	**tehe'**
	dem	a:grande	s:CERRO	pt:otra=vez	adv:allí

¡Qué! ya me hubiera rodeado de fuego otra vez, ese cerro grande otra vez allí.

(26a)	**loke**	**ø-ii-k'uul-a+he**
	conj:LO=QUE	pun-ls-t:HACER-form+pt:cuando

(26b)	**k-ii-'ik'-i**	**noonh**	**ti**	**ik'-elaal**	**xol**
	pot-ls-i:PASAR-form	dir:yendo	prep:EN	i:PASAR-sv	prep:ENTRE
	wiik'uuh				
	s:hierba				

Lo que hice, pasé atravesado entre el monte.

(27)	**nak'an**	**noonh**	**q'ak**	**ti**	**w-i'nh**
	p:ATRAS	dir:yendo	s:FUEGO	prep:EN	ls-s:ESPALDA

Iba el fuego atrás de mí.

(28a)	**muu**	**ni**	**(ii-)na'-a**	**hun**
	neg	pt:YA	ls-t:ACORDAR-form(?)	pt:ése(?)

(28b)	**k-ii-'ik'-i**	**noonh**	**we'**	**b'eha'**
	pot-ls-i:PASAR-form	dir:yendo	dem	s:CAÑADA

Ya no sentí cómo pasé en la cañada.

(29a)	**k-ii-maaq-(i)**	**chaaw**	**ti**	**huun=to**	**witz**
	pot-ls-i:SUBIR-(form)	comp:llegando	prep:EN	a:otro	s:CERRO

(29b) **ti** **patznib'een**
prep:EN s:rastrojo
Y llegué en otro cerro en un rastrojo.

(30a) **la** **ni** **ma'=to** **chaawi** **q'ak**
conj:Y pt:YA pt:sorpresa 3A-i:LLEGAR-form s:FUEGO

(30b) **we'** **ti** **patznib'een+b'i+'a**
dem prep:EN s:rastrojo+pt:dem/enf=pt:dub
Y ¡Qué! ya hubiera llegado el fuego en el rastrojo.

(31a) **loke** **Ø-ii-k'uul-a+he,**
conj:LO=QUE pun-1s-t:HACER-form+pt:cuando,

(31b) **mehór** **k-ii-xi'** **ak-o'** **[ti** **b'eeh]**
pt:MEJOR dur-1s-i:IR(perf) dir:venir-irrealis(?) prep:EN s:CAMINO

(31c) **ti** **aach-elaal** **ti** **b'eeh**
prep:EN i:BAJAR-sv prep:EN s:CAMINO

(31d) **tehe'** **ni** **k-ii-kolp-i+'a**
adv:allí pt:YA pot-1s-i:librarse-form+pt:dub
Lo que hice, mejor me fui por [el camino] todo el camino pa'bajo — y allí me defendí.

(32a) **la** **Ø-chah-oon** **huun=to** **ii-nu'ul** **ii-sob'ríno**
conj:Y 3A-t:ENCONTRAR-i:ap a:otro 1s-s:HERMANITO 1s-s:SOBRINO

(32b) **te'te'** **k-iiw-es-a'** **rónda**
adv:aquí pot-1s-t:QUITAR-form s:RONDA

(32c) **che** **q'ak+a** **xki**
3s-sr:POSS (forma reducida) s:FUEGO+pt:dub cuo:dijo
Y alcanzó otro mi hermanito, mi sobrino,
"Aquí voy quitar la ronda (d)el fuego," dijo.
<NB: quitar ronda = limpiar de hierba>

(33a) **muu k-aaw-es-a'** **rónda** **tehe'+a**
neg pot-2s-t:QUITAR-form s:RONDA adv:allí+pt:neg

(33b) **ya** **tzaa** **k-aa-tz'a'-i'**
conj:PORQUE pt:fut(def) pot-2s-i:QUEMARSE-form

(33c) **ya** **we'** **ni** **Ø-ak-i** **q'ak** **laq'an**
conj:PORQUE dem pt:YA 3A-i:VENIR-form s:FUEGO a:CERCA
"No quités la ronda allí, porque te vas a quemar, porque ya viene el fuego cercando/cerca.

(34) **mehór** **mo(o)=qoo=na'+a**
pt:MEJOR pt:entonce=ya=no (moo = neg)
Mejor no/Mejor que no hague nada."

(35a) **ya** **Ø-q-il-a** **we'** **q'ak**
conj:PORQUE pun-1dual-t:VER-form dem s:FUEGO

(35b) **ásta** **ch-Ø-huuk-iin-i** **x-muul** **kah=iiq'**
pt:aug dur-3A-t:TORNEAR-i:ap-form 3s-s:CULPA s:viento
Y cuando miramos el fuego ¡cómo tumbaba por el aire!

(36a) **loke** **Ø-qa-k'uul-a-oo'+he**
conj:LO=QUE pun-1p-t:HACER-form-ex+pt:cuando

(36b) **Ø-qa-'onh-oo'** **ti** **maaq-elaal**
pun-1p-i:IR-ex prep:EN i:SUBIR-sv
Lo que hicimos pues, nos fuimos pa'rriba.

(37a) **xi'** **q-aq'-a-oo'** **bwélta** **ha** **chaaw**
aux:ir(perf) 1p-t:DAR-form-ex s:VUELTA pt:HASTA dir:llegando

(37b) **ti** **witz**
prep:EN s:CERRO
Fuimos dar vuelta hasta llegar en el cerro.

(38a) **la** **ni** **ma'=to** **Ø-chaaw-i-qe'** **hunanh** **winaq**
conj:Y pt:YA pt:sorpresa 3A-i:LLEGAR-form-p a:TODO s:HOMBRE

(38b) **poxo** **we'** **ti** **saragósa**
pt:otra=vez dem prep:EN Saragosa
Y ¡Qué! ya hubieran llegado todos los hombres de Zaragoza.

(39a) **ch-aq'-a'** **x-tup-sa-qe'** **we'** **q'ak**
dur3-t:DAR-form 3E-i:APAGARSE-t:caus-p dem s:FUEGO

(39b) **Ø-qa-chah-oon** **q-eet-oo'** **poxo**
pun-1p-t:ENCONTRAR-i:ap 1p-sr:POSS-ex pt:otra=vez
Ya estaban apagando el fuego (cuando) nosotros alcanzamos otra vez.

(40) **tehe'** **qa-'ook-oo'** **tup-s-aan** **q'ak** **tooh-e'**
adv:allí 1p-i:ENTRAR-ex i:APAGARSE-t:caus-i:? s:FUEGO sr:con-p
De allí empezamos a apagar fuego con ellos. <NB:<**chitoohe'**>

(41a) **la** **ásta** **ch-Ø-'aaw-aan-qe'** **ha'-e'** **winaq**
conj:Y pt:aug dur-3A-t:GRITAR-i:ap-p dem-p s:HOMBRE

(41b) **lihéro-qix** **tup-sa-ho** **we'** **q'ak**
a:RAPIDO-2pA i:APAGARSE-t:caus-imp/p dem s:FUEGO
Y hasta estaban gritando la gente, "Apúrense ustedes — ¡apaguen este fuego!

(42) **qa-tup-sa-qe'** **te'te'**
1p-i:APAGARSE-t:caus-p adv:aquí
Vamos a apagar aquí.

(43a) **ya** **moo=no** **tzaa** **ch-oonh**
conj:PORQUE pt:si=no pt:fut(def) 3A-i:IR

(43b) **tzaa** **Ø-tz'a'-i-qe'** **nhaah-laq**
pt:fut(def) 3A-i:QUEMARSE-form-p s:CASA-agr

(43c) **xki-qe'** **bwéno** **la** **ch-'aaw-aan-qe'** **bwéno**
cuo:dijo-p pt:enf conj:Y dur3A-t:GRITAR-i:ap-p pt:enf
Porque si no — se van a quemar las casas," así estaban diciendo/gritaron y estaban gritando bastante.

(44a) **la** **w-eet** **k-ii-chah-oon-i**
conj:Y 1s-sr:POSS dur-1s-t:ENCONTRAR-i:ap-form

(44b) **ø-qa-k'aq-a-oo'** **s:naalanh** **x-q'ab'** **hiy**
pun-1p-t:CORTAR=LEÑA-form-ex s:un-poco 3s-s:BRAZO s:PACHAN
Y yo alcancé, y cortamos un poco brazos/ramas de pachán (= tipo de árbol).

(45) **b'oowi** **qa-hib'-a-oo'** **chik'i**
aux:terminar 1p-t:PEGAR-form-ex comp:pasando
Y acabamos de apagar (= por pegarlo) dondequiera.

(46) **heel+b'i'** **ø-tup-i,** **pèro** **q'anah** **nii**
pt:así+pt:dem/enf pun3A-i:APAGARSE-form conj:PERO a:TARDE pt:YA
Y así, se apagó, pero ya era tarde.

(47) **q'anah** **ni** **ø-qa-'ak-i** **ti** **aach-elaal**
a:tarde pt:YA pun-1p-i:VENIR-form prep:EN i:BAJAR-sv
Ya tarde nos venimos para abajo.

(48) **kuri** **ni** **lèncho** **ya** **q'anah** **ni** **nahat**
i:IR(irr imp) pt:YA L. conj:PORQUE a:tarde pt:YA a:LEJOS

nhaah
s:CASA
"Vamos ya, Lencho, porque ya es tarde y está lejos la casa."

(49) **ch-u'uuh+to+he,** **ø-qa-'ak-i-oo'**
3s-sr:POR+pt:todavía+pt:cuando (= por eso) pun-1p-i:VENIR-form-ex
Por eso nos venimos.

(50a) **la** **ch-eet-e'** **hunanh** **winaq** **ø-kene-qe'**
conj:Y 3s-sr:POSS-p a:todo s:HOMBRE 3A-i:QUEDARSE-p

(50b) **ø-tup-s-aan** **q'ak**
3A-i:APAGARSE-t:caus-? s:FUEGO
Y toda la gente quedaron apagando fuego.

(51) **q-eet-oo'** **ø-qa-'ak-i-oo'** **ti** **aach-elaal**
1p-sr:POSS-ex pun-1p-i:VENIR-form-ex prep:EN i:BAJAR-sv
Y nosotros nos venimos para abajo.

(52a) **la** **k-ii-'uuli** **te'** **ti** **nhaah+he**
conj:Y pot-1s-i:VENIR(perf) adv:aquí prep:EN s:CASA+pt:cuando

(52b) **x-haqb'e-qin** **dóña** **láwra**
pun3-t:PREGUNTAR-1sA d. L.

(52c) **ah** **ni** **ma'=to** **k-aa-'uul-i**
inj pt:YA pt:sorpresa pot-2s-i:VENIR(perf)-form
Y vine aquí en la casa, y me preguntó doña Laura, "Ah, ¡Qué! ¿ya venistes?"

(53) **nii**
pt:YA
"Ya."

(54) **kib'an=to** **muu** **k-aa-tz'a'-i**
pt:gracias=que neg pot-2s-i:QUEMARSE-form
¡Vaya, que no te quemastes!

(55) **moocho'** **w-eet+he** **[kii]** **k-ii-kolp-i**
neg 1s-sr:POSS-pt:cuando, [ ] pot-1s-i:librarse-form
"Y yo, me libré."

(56)	**péro**	**ch-eet**	**ch-Ø-b'iis-uun-qe'**	**bwéno**	**aab'ii**
	conj:PERO	3s-sr:POSS	dur-3A-t:PENSAR-i:ap-p	pt:aug	se=dice

Pero ellos estaban pensando bastante, dice.

PAUSA

(57)	**bwéno**	**aab'ii**
	pt:aug	se=dice

Bastante, dice.

(58)	**ch-Ø-b'iis-uun-qe'**	**bwéno**
	dur-3A-t:PENSAR-i:ap-p	pt:aug

Estaban pensando bastante.

(59)	**ch-Ø-b'iis-uun-qe'**	**bwéno**	**aab'ii**
	dur-3A-t:PENSAR-i:ap-p	pt:aug	se=dice

Estaban pensando bastante, dice.

(60a)	**la**	**ha'ni**	**w-antiil+he**
	conj:Y	dem	1s-s:esposa+pt:cuando

(60b)	**ásta**	**x-k'uul-aan**	**rogár**	**ab'**	**dyós**
	pt:AUN	dur3-t:HACER-i:ap	comp:ROGAR	se=dice	s:DIOS

(60c)	**cho**	**muu**	**k-ii-tz'a'-i+a**
	conj:para	neg	pot-1s-i:QUEMARSE-form+pt:dub

Y éste mi mujer, dice que estaba rogando a Dios para que yo no me quemara.

(61)	**ay**	**dyós**	**oto'**	**muu**	**Ø-tz'a'-i'**	**w-ichmaal+a**
	inj	s:DIOS	pt:que=sea	neg	3A-i:QUEMARSE-form	1s-s:esposo+pt:dub

"Ay Dios, Dios quiera que no se quemara mi marido.

(62a)	**[ee]**	**aaw-eet**	**swégro**	**k-aaw-il-a'**	**aa-k'aahool**
	[ ]	2s-sr:POSS	s:suegro	pot-2s-t:VER-form	2s-s:HIJO(de hombre)

(62b)	**ya=cho**	**muu**	**Ø-tz'a'-i+a**
	pt:para=que	neg	3A-i:QUEMARSE-form+pt:dub

Usted, suegro, vea por su hijo para que no se queme.

(63)	**chuuka**	**tehe'**	**hi'**	**aaw-ahtziil+a**
	pt:tal=vez	adv:allí	pb:HABER	2s-s:espíritu(de difunto)+pt:dub

Tal vez allí está tu espíritu.

(64a)	**k-aa-kolpi**	**aale'=ma'**	**aaw-eet**	**xin+a**
	pot-2s-i:librarse-form	pt:así=tal=vez	2s-sr:POSS	pt:pues+pt:dub

(64b)	**ásta**	**xki**	**bwéno**	**w-antiil**	**aab'ii**
	pt:AUN	cuo:dijo	pt:aug	1s-s:esposa	se=dice

Líbralo/Para que lo libres — tanto será usted, pues"
(= que no va a librar su hijo), *dice que así estaba diciendo mi mujer.*

(65)	**la**	**doña**	**láwra**	**ch-Ø-b'iis-uun**	**bwéno**	**aab'ii**
	conj:Y	d.	L.	dur-3A-t:PENSAR-i:ap	pt:aug	se=dice

Y doña Laura, dice que estaba pensando mucho.

(66) **la** **k-ii-'uul-i+he** **x-haqb'e-qin-qe'**
conj:Y pot-1s-i:VENIR(perf)-form+pt:cuando pun3E-t:preguntar-1sA-p
Y cuando vine, me preguntaron.

(67) **kib'an=to** **muu** **k-aa-tz'a'-i** **xki** **w-antiil**
pt:gracias=que neg pot-2s-i:QUEMARSE-form cuo:dijo 1s-s:esposa
"¡Vaya, que no te quemastes!" dijo mi mujer.

(68a) **péro** **ch-eet** **ch-Ø-'ooq'-i**
conj:PERO 3s-sr:POSS dur-3sA-i:LLORAR-form

(68b) **heeni** **k-ii-'uul-i** **[ya muu]**
conj:cuando pot-1s-i:VENIR(perf)-form [ ]

(68c) **ya** **Ø-xiiw-i** **aab'ii**
conj:PORQUE 3A-i:TENER=MIEDO-form se=dice
Pero ella estaba llorando cuando yo vine [ ] porque dice que se espantó.

(69) **ketal** **ni** **Ø-tz'a'-i** **xki-qe'** **bwéno** **aab'ii**
pt:¿qué=tal? pt:YA 3A-i:QUEMARSE-form cuo:dijo-p pt:aug se=dice
"Qué tal ya se quemó," dice que estaban diciendo.

(70) **tehe'** **ni** **Ø-b'oow-i**
adv:allí pt:YA 3A-i:TERMINAR-form
Allí, terminó.

4. Comentario sobre el relato

Ahora consideremos los verbos de discurso en el contexto del cuento de la quemazón. No aparecen en el cuento **mik** ni **maak**, pero hay amplios ejemplos de todos los demás.

4.1 to'k'

La primera oración del cuento ofrece un ejemplo del comienzo formal de todo cuento o narración en Mocho': *Ahora voy a contar.*

4.2 al

Hay cinco ejemplos del verbo **al** en el cuento. Los tres primeros (4b), (10b) y (11a) ejemplifican el uso del verbo con su significado principal de designar el acto de hablar: *alguien dice.* En cada caso el verbo se asocia con una citación directa. Nótese que cuando se expresa el oyente con frase nominal, se requiere una indicación de que esa persona no es participante directa en la acción. En Mocho' eso se marca con el sustantivo relacional personal **-eet**, poseído por la persona oyente, por ejemplo, en la frase **wala cheet doña láwra** (4b), **ch-** indica tercera persona y equivale a **doña láwra**. (Compárese también (10b).)

Los otros dos son casos especiales de **al**: en la formación de expresiones desiderativas (15) y (22a). Ambos muestran dos posibles variantes de tales expresiones. En el primero, **al** está en posición posterior al verbo principal y en combinación con la partícula **kee**, indicación de intento o deseo. (**kee** siempre se pronuncia con entonación elevada, otra marca de su significado subjetivo.) No es citación del habla sino indicador de un estado mental. Podríamos interpretar la expresión **iitupsa' wala kee** como *pues lo quería yo apagar.* Compárese la frase **aatupsa' aawala kee** *lo querías apagar.* Según don Juan, los significados se dan iguales sin la forma del verbo **al** --éste sólo agrega la idea de deseo: **aatupsa kee** *lo querías apagar.* El uso de **al** en esta construcción obliga el uso

de **kee**: ***iitupsa' wala** **lo apagué quería*. También hay que notar que **al** en esta posición no puede llevar marca de aspecto: ***iitupsa' kwala'**.

En el otro caso de **al** desiderativo (22), encontramos el verbo **al** en primera posición en una frase verbal compleja (de dos verbos): **tzaa wala kiitupsa'**. En esta posición **al** permite la partícula de tiempo **tzaa** *futuro definido*, pero no permite prefijo de aspecto: ***tzaa kwala**. El otro verbo sí lleva marca de aspecto, **k-** *potencial*. Nótese que en este caso la construcción es parte de una cita directa. La frase completa la tradujo don Juan como *tal vez lo voy apagar*, pero se entiende que la idea de posibilidad (*tal vez*) se indica por el uso de **al**. La traducción literal sería *digo (que) lo voy a apagar*. Sin **al** la frase **tzaa kiitupsa'** dice sencillamente *lo voy a apagar* (compárese con (33)).

4.3 ki

Abundan los casos de citación directa con **ki**. Aparecen en (22) —primera persona—, (32b) —tercera persona singular—, y (43b) y (67) —tercera persona plural. También se encuentran dos casos de **ki** en combinación con **aab'ii** en (64) y (69).

4.4 aab'ii ~ ab'

Empiezan a aparecer casos de **aab'ii** cuando don Juan comienza a narrar lo que no vio él mismo sino lo que le había contado otro.

Como hemos dicho, **aab'ii** expresa acción no vista por el narrador. En el cuento hay siete casos de **aab'ii**, todos en la sección final del cuento, empezando en (56). De ellos, dos se encuentran en combinación con **xki**, marca de citación directa. Con **aab'ii** se sabe que la cita directa no la oyó el narrador: *(así) dice que dijo.* (Compárese el uso de **xki** para referir citación directa presenciada por el narrador, ya sea porque lo dijo él mismo (22) o porque lo escuchó (43).)

La combinación de estos dos verbos de discurso es una de las características más obvias de todo cuento folklórico en Mocho', pero como se advierte, aquí no corresponde sólo a narraciones inventadas o ficticias. **xki** con **aab'ii** únicamente indica que la cita relatada, por mucho que crea el narrador que así se dijo, éste no tiene confianza completa en el hecho.

Aunque el papel de la citación directa e indirecta en la narración Maya ha sido muy poco estudiada (Tedlock 1983a; Lengyel 1980), se sabe que es de suma importancia. Cualquier narración en cualquier idioma Maya suele contener numerosos casos de formas dialogadas (véanse, por ejemplo, los textos ejemplares en Furbee 1980). En Mocho' parece que una función importante de la citación directa es darle enfoque dramático a puntos críticos en la relación de la trama. Es un mecanismo retórico que sirve para establecer y mantener continuidad o cohesión en el discurso (McClendon 1981). Además sirve para darle validez a la narrativa, para realzar la acción. En "La quemazón" se ve este mecanismo en las citaciones o diálogos referidos:

— al momento de ver el fuego (4) a (6),
— al decidir ir a apagar el fuego (10) y (11),
— al llegar al fuego (22),
— al encontrar al sobrino (32) a (34),
— al encontrar a los hombres de Zaragoza (41) a (43),
— al decidir regresar a casa (48), y
— al llegar a la casa (52) a (55).

La citación directa también sirve para crear los paralelismos y repeticiones tan importantes en el discurso Maya, ya sea discurso ritual (Norman 1980; England 1982; Edmonson 1967, 1973; Gossen 1974; Tedlock 1983a), de conversación (Brody 1986) o narrativo (Martin 1985). Un proceso común para producir tales paralelismos retóricos en

Mocho' es la repetición de información en dos formas: citada y no citada. En el cuento de la quemazón, por ejemplo, se presenta primero la descripción del rezo de la esposa (60) e inmediatamente después, una cita textual del rezo (58) a (61). Aunque queda por hacerse un estudio completo de los papeles retóricos y sintácticos de la citación directa e indirecta, no cabe duda que será valioso ya que éstas contribuyen al estilo narrativo típicamente Maya.

En esta narración no se ven variantes de orden y forma fonológica en la combinación de **xki** con **aab'ii.** En todo caso, aquí el agente se encuentra expresado después de **xki: xki bwéno wantiil aab'ii** (64). Sin embargo (en cuentos folklóricos, por lo menos), si bien se expresa la frase nominal que representa al hablante de la cita, generalmente ese sustantivo sigue la combinación de verbos de discurso. En tal caso se corta la vocal larga y casi siempre se pierde la vocal final.

(4'a)	**ee**	**xki**	**ab'**	**kutaq**	**ch'in**
	int:bueno	cuo:dijo	se=dice	a:chiquito	s:NIÑO

"Bueno" dice que dijeron los chamaquitos.

También aparecen casos muy poco frecuentes de posición inversa **ab' xki** en otros textos. En ellos la combinación precede a la cita directa y puede estar seguida por el agente. Se supone que todas estas variantes se relacionan con cuestiones de estilo y la preferencia por alguna variación en formas frecuentes, y no que encierren cambios de significado.

(4'b)	**ø-chah-oon**	**ti**	**b'eeh+he**
	3A-t:ENCONTRAR-i:ap	prep:EN	s:CAMINO+pt:cuando

inde	**ab'**	**xki**	**óso**	**pwes**	**meltz-aanh**
pt:así	se=dice	cuo:dijo	s:OSO	pt:PUES	i:REGRESAR-imp

Al alcanzar el camino, dice que dijo el oso, "Pues regrésate."

Los otros casos de **aab'ii** aislado en el cuento muestran que, de por sí, la forma no se relaciona con citas directas sino que sólo se refieren a acciones (inclusive el habla) reportadas al narrador, ya sea por alguien conocido, como en este cuento, o por personas no conocidas, como es el caso en leyendas y chistes. Por ejemplo, la frase **chb'iisuunqe' bwéno aab'ii** *"estaban pensando mucho," dice(n)* (56) y (59) significa que los de la casa dieron testimonio de que habían estado pensando mucho en el narrador mientras que él estaba fuera de la casa. Esta frase no equivale a *"estábamos pensando mucho," dijeron.* En el último caso se utilizaría **xki.**

Aab'ii no tiene que significar que de hecho se pronunciaron las palabras aludidas —tal vez *estaban pensando* sea lo que concluyó el narrador basándose en las acciones o la conversación de otros. Por ejemplo, se entiende en la oración:

péro cheet ch'ooq'i heeni kii'uuli ya xiiwi aab'ii (68)
Pero ella estaba llorando cuando yo vine porque dice que se espantó

que otra persona —no la esposa misma— le explicó a don Juan que ella se había espantado.

En el cuento de la quemazón, como es narración de una experiencia personal, **ab'** en posición posverbal, marca de narración ficticia, es de poca frecuencia: no hay más que un solo caso, el que nos muestra las acciones de su esposa mientras don Juan luchaba contra el fuego (60b). En un texto folklórico como "El cuento del oso", una fábula de origen europeo (Martin 1986), hay más de 70 casos de **ab'** o **aab'ii** sin **xki** en las 370 líneas de narración.

4.5 ut

Hay sólo un ejemplo de **ut**, verbo que enfoca al oyente (6).

4.6 patz

Hay un ejemplo de **patz** como partícula de interpretación subjetiva que ocurre una vez en el cuento de la quemazón (15) y su contexto ofrece una buena oportunidad para examinar la función de esta forma tan interesante.

En la frase **patz iitupsa' wala kee**, **patz** sirve para expresar la futilidad de la idea de don Juan: que iba a apagar el fuego. Sin **patz** el significado directo de la frase es igual (y se traduce igual), pero el uso de **patz** es lo que nos deja saber de antemano que don Juan no iba a apagar el fuego, que se engañaba cuando decía que sí.

4.7 haqb'e'

Finalmente tenemos un ejemplo del verbo interrogativo. Su uso en (63) nos muestra que **haqb'e'**, además de referirse a preguntas directas, puede expresar el acto de hablar con duda. Lo que sigue al ejemplo en este cuento no es una pregunta que requiera respuesta sino una expresión hipotética y exclamativa: *(¿Cómo sería si) ya se quemara?*

5. Conclusiones

Como se ve en un relato corto de tema cotidiano, los verbos de discurso en Mocho' varían en sus funciones y su distribución según las reglas tanto retóricas como sintácticas o semánticas. La importancia de estas reglas se subraya por el hecho de que han dejado huellas en el Español que hablan los Mocho's. En Español hay expresiones formales muy semejantes a las del Mocho' que se salen de las reglas sintácticas y retóricas, y que además resultan únicas entre los dialectos del Español. Es indudable la correspondencia entre *dice que dijo* y **xki aab'ii** y entre *dice que* en posición inicial de frase y **ab'** posverbal (Martin 1986). Cualquier conversación o narración en Español incluye mucha referencia al habla y mucho uso de citación y diálogo. Estas características se observan aún en el habla de los hijos y nietos monolingües de aquellos nativos. A pesar de la pérdida inminente del antiguo idioma, los descendientes preservan sus formas retóricas. Esta continuidad de formas y significados de importancia cultural nos recuerda el gran poder que alcanzan los procesos sincréticos propios de todo contacto cultural, y la creatividad profunda que tiene cualquier lengua y cualquier hablante hasta en situaciones de muerte lingüística.

NOTAS

Deseo agradecer la ayuda que me proporcionó mi colega C. Angel Zorita en la redacción de este artículo, así como los valiosos comentarios de los editores del presente volumen.

[1] Todos los ejemplos son de narraciones o conversaciones grabadas, transcritas, traducidas y analizadas con hablantes de Mocho'. El análisis gramatical se basa principalmente en Kaufman (1967). Las traducciones son las originales —no se ha cambiado ni pulido el Español del consultante principal, don Juan Méndez Matías.

[2] Se ha mantenido el Español original de don Juan porque la traducción de datos puede servir para un estudio —muy necesario— del Español bilingüe rural de Chiapas. Cambiar la traducción que hizo don Juan sería, además, una interferencia con los datos que no se puede aceptar.

[3] Nótese que en el Español de la comunidad Mocho', el pasado del subjuntivo corresponde al aspecto perfectivo. Otras diferencias entre el Español académico y el Español influenciado por el Mocho' son las faltas de concordancia y de género.

[4] Se acostumbra utilizar alargamiento paralingüístico de vocales junto con tono alto para indicar contenido emocional (sorpresa, miedo, tristeza, etc.) tanto en Mocho' (sobre todo en la partícula **kee**) como en el Español de Mocho'-hablantes. En el cuento tales vocales se marcan por v^.

ANEXO
(Basado en Kaufman 1967)

Reglas fonológicas y morfofonémicas de importancia

1. El cierre glotal en posición final de palabra se pierde cuando lo sigue cualquier consonante:

/we'/	*este*
[we' anat]	*esta vieja*
[we kuch]	*este coche*

A veces se alarga la vocal: **[wee kuch]**. Se marca el cierre glotal en los ejemplos.

2. Las vocales largas en sílabas finales se producen con una entonación ascendente: **iis** *papa* = **[iis]**. La combinación **V'** ante consonante en sílaba final se produce como vocal alargada con entonación descendente: **i's** *haragán* = **[iis]**. La distinción de entonación se neutraliza en sílabas no finales (Martin 1984).

3. Las vocales altas **/i u/** se bajan (**[E U]**) cuando las precede **/q/** o **/q'/**:

	/wila'/ *lo miro*	= **[wila']**,
pero	**/qila'/** *lo miramos*	= **[qEla']**

4. Toda vocal en posición inicial de palabra se produce con cierre glotal anticipado: **/ala'/** *decir* = **['ala']**. Unicamente se marca en las transcripciones cuando se mantiene con afijos.

5. **/n/** y **/nh/** tienden a asimilarse a la posición de articulación de una consonante siguiente:

/hunanh/	*todo*	**/tupsaan q'ak/**	*apagar fuego*
[hunan tee']	*todos los árboles*	**[tupsaanh q'ak]**	

6. Toda consonante oclusiva **/p t k/** en posición final de palabra se produce con aspiración: **sup** *medio amargo* = **[sup^h]**

7. Toda consonante oclusiva glotalizada en posición final de palabra se produce sin soltadura: **sub'** *olla* = **[sup$^>$]**

8. **/k/** y **/nh/** se palatalizan en posición inicial de palabra cuando les sigue **Vq**: **kaq** *rojo* = **[k^{y}aq]**, **nhaq** *remendado* = **[nh^{y}aq]**

Marcadores de persona

	sujeto de verbo		posesor de sustantivo		sujeto de ecuación	objeto directo
1s	**ii[n]-**	**ii[n]w-**	**ii[n]-**	**ii[n]w-**	**-in**	**-qin**
2s	**aa-**	**aaw-**	**aa-**	**aaw-**	**-aa**	**-qaa**
3s	**x-**	**ch-**	**x-**	**ch-**	**-ø**	**-ø**
dual (ex)	**qa-**	**q-**	**qa-**	**q-**	**-o'**	**-qo'**
p (ex)	**qa-**	**q-...-oo'**	**qa-**	**q-...-oo'**	**-(oo)o'oo'**	**-qo'oo'**
incl	**qa-**	**q-... -e'**	**qa-**	**q-...-qa'**	**-(oq)oq**	**-qoq**
2p	**aa-**	**aaw-...-e'**	**aa-**	**aaw-...-qe'**	**-ix / -aa -qix**	**-qix**
3p	**x-**	**ch-...-e'**	**x-**	**ch-...-qe'**	**-e'**	**-qe**

a. Se indica únicamente Abs y Erg en tercera persona.
b. Los sufijos de número son opcionales.

Marcadores de aspecto

ch- (con **tv**; con **iv** en 3), **chk-**	durativo (habitual, progresivo, incompleto)
k-	potencial (futuro, optativo)
ø, h-	puntual (completo)
x-	negativo, irreal

a. **x/ch-** 3E + **ch-** dur —> **x** ~ **ch** (indicado por dur3)
b. **tv** requiere -' con aspecto durativo o potencial
c. **tv** imp sing: **ø** pl: **-ho**; **iv** imp sing: **-aanh, ø** pl: **-qix**
d. el tiempo se deduce del contexto

Verbos de dirección

auxiliares (delante del verbo)

onh	*ir*	(imperf)
xi'	*ir*	(perf)
chaaw	*llegar*	(imperf)
uul	*llegar*	(imperf)
eel	*salir*	
ik'	*pasar*	
ak	*venir*	(imperf)
xu'uul	*venir*	(perf)
ixq	*empezar*	
b'oow	*terminar*	

complementos (después del verbo)

choonh	*yendo*	**cheeli**	*saliendo*
chik'i	*pasando*	**chaki**	*viniendo*

direccionales (partículas, después del verbo)

aach		*abajo*
	naach	*de aquí para allá*
	ta'aach	*de allá para acá*
maaq		*arriba*
	kamaaq	*de aquí para allá*
	tamaaq	*de allá para acá*
eel		*afuera*
	neel	
	te'eel	
ook		*adentro*
	nook	
	took	
noonh		*yendo (llevando)*
taa		*viniendo (trayendo)*
uul		*llegando*
kene'		*quedando*

Bases predicativas

ha'	*ser*
hi'	*estar, haber*

Partículas

El Mocho' cuenta con una gran variedad de partículas, la mayoría de la forma fonológica CV. Entran en muchas combinaciones y se destacan por sus funciones sintácticas, semánticas y narrativas. Los significados precisos de algunas de éstas quedan por definirse y las reglas de las combinaciones no se han analizado por completo todavía. Se indican en las transcripciones por la abreviatura pt.

Variantes posicionales

Final	Medial	
chu'uuh	**chu'**	*por*
ma'an	**ma'**	*tal vez*
na'a	**na'**	*no más* (?)
nii	**ni**	*ya*
chitooh	**too ~ tooh**	*con*

EL DISCURSO EN CHUJ

Judith Marie Maxwell

1. Definición del discurso

El discurso es un trozo unificado de lenguaje. ¿Qué es lo que lo une? Puede ser una serie de circunstancias, unas sociales, otras dentro del lenguaje mismo, éstas a veces reflejos de las anteriores. Llamamos **discurso** a cualquier ejemplo del habla que reconocemos como una unidad, por lo que una conversación cualquiera puede ser un discurso; una relación de una visita al campo lo es también, una creación poética, una riña entre amantes, un episodio de una telenovela, una canción popular, todos son discursos. Claro que no son iguales.

1.1 Reglas del discurso

Podemos distinguir varios géneros del discurso. Cada género tendrá sus propias reglas y características. Unas de éstas gobernarán el empleo del género: cuándo lo puede escoger del repertorio un hablante; con quién se trata así; dónde suele ocurrir. Estas son las reglas sociales del género. Otras reglas sirven como definiciones mínimas del género. Por ejemplo, una conversación requiere dos "personajes" y un intercambio entre ellos (así que ambos tienen que participar, aunque no es necesario que esta participación sea igual). Las reglas que definen el género son reglas "constituyentes".

Habrá también reglas que añaden carne a los huesos de las reglas constituyentes, reglas que caracterizan ejemplos más elaborados del género, especialmente los construidos por hablantes diestros. Tomemos el ejemplo de una conversación entre hispanohablantes que se conocen bien. Tal conversación empieza con un saludo y varias preguntas personales: *¡Hola! ¿Qué hay? ¿Qué hubo? ¿Cómo está? ¿Cómo te ha ido? ¿Y la familia?* A veces el que hace estas preguntas no espera una respuesta antes de seguir adelante al "cuerpo" de la conversación en la plática sobre temas de interés mutuo. Las reglas que describen las partes (saludo, plática, despedida) del género son reglas estilísticas. Estas reglas también delimitan el criterio de evaluación de un género: cómo deciden los hablantes de una comunidad que fulano es un buen conversador o que cierta instancia de una conversación es un buen ejemplo del género. En las conversaciones Chujes, una marca de buen estilo es el uso apropiado de retrocanales, pequeños trozos del habla que ofrece el oyente mientras su pareja conversacional está hablan-

do. Estos no significan interrupciones, ni intentos de conseguir el turno; son señales de apoyo, co-participación en el desarrollo de la conversación. El buen uso de retrocanales en Chuj consiste en la repetición parcial de las frases del hablante. Una persona que escoge sus repeticiones para crear un ritmo métrico dentro de la narración de su pareja es un maestro del género. Las reglas estilísticas, entonces, suplen dos funciones: demarcan las secciones potenciales del género y definen la excelencia dentro de estas marcas.

Volvamos al ejemplo de la conversación entre hispanohablantes. Vimos que unos interlocutores abrevian la parte introductoria de la conversación. Se dan cuenta que también, a veces, esta parte inicial de saludar y preguntar por la salud del interlocutor y su familia puede ser bien elaborada. La elaboración depende de cierto grado de rasgos de los interlocutores y la relación social entre ellos. Si son amigos que se ven a menudo, el saludo puede ser muy breve. Si uno es mucho mayor que el otro o si el enlace es con base en otros miembros de las familias o si se hablan muy de vez en cuando, el saludo con sus preguntas sociales puede durar un buen rato.

Esta interdependencia de las características sociales de los interlocutores y la forma del intercambio se describe con reglas pragmáticas. Estas reglas pragmáticas se relacionan con las reglas sociales antes mencionadas. Las sociales determinan la propiedad del uso del género en sí, mientras que las pragmáticas gobiernan la elaboración del género una vez escogido como apropiado.

1.2 Géneros del discurso

Cada idioma, o más bien cada comunidad de hablantes, tiene su propio inventario de géneros disponibles. Gossen (1977) presenta una lista de 16 géneros para el Tzotzil del municipio de Chamula, Chiapas. Bricker (1974) describe nueve géneros para el Tzotzil de Zinacantán, divididos en dos grupos según su formalidad. Los Maya-Yukatekos tienen cinco géneros formales (Bricker 1974). Los Chujes reconocen 14 categorías, cada una denominada con su propio nombre (sustantivo) y un verbo correspondiente (Maxwell 1982). Las clases nombradas son explícitas.

Existen también categorías implícitas. Por ejemplo, dentro de la categoría denominada "rezo" por los Chujes, se pueden distinguir dos subclases, dos tipos de rezo que difieren en cuanto a las reglas sociales, constituyentes y pragmáticas que los gobiernan. Una clase de rezo tiene como rezador cualquier hablante de Chuj; pueden ocurrir frente a cualquier lugar sagrado y a cualquier hora. Tiene una invocación de lo sagrado, una explicación del propósito del rezo, una súplica y un desenlace. Se realiza con o sin ayudantes, pero si los hay, éstos añaden frases propias, en forma indirecta para el rezador principal, como retrocanales o como diálogo directo con lo sagrado apoyando la petición central. Si el rezo ocurre en grupo, los del grupo empiezan y terminan sus devociones juntamente. La otra clase de rezo tiene la intervención de un rezador profesional, quien se escoge por su destreza con el género. El rezo ocurre ante un lugar de mayor santidad y ante un grupo que no responde espontáneamente, sino según las instrucciones, orales o gesticulares, del rezador, quien se dirige a lo sagrado de parte del suplicante, ya sea éste una persona o el pueblo entero. El lenguaje es arcaizante, el patrón de frases es rígidamente controlado, abundan coplas, el paralelismo sintáctico y semántico rebosa en las líneas pareadas. Tanto la estructura sintáctica de la plegaria como la estructura social sirven para distinguir los dos tipos del rezo.

Cada idioma tiene su propio catálogo de géneros. Según los participantes en el VIII Taller Maya, los idiomas Mayas comparten, por lo menos, los siguientes géneros:

1. conversación
2. narrativo
3. humorismo en doble sentido
4. maltrato o insulto
5. crítica
6. rezo

Cada género se gobierna por su propio juego de reglas: sociales, constituyentes, estilísticas y pragmáticas.

2. El discurso y la lingüística

Dejemos por un momento la cuestión del discurso, volviendo la atención al propósito de la lingüística en sí. La lingüística es el estudio del lenguaje. Un producto de este estudio es una gramática, una descripción de un idioma, un compendio de reglas. Tradicionalmente, una gramática incluye reglas fonológicas, las cuales describen los sonidos del idioma y sus combinaciones posibles; reglas morfológicas, las cuales detallan las entidades mínimas poseedoras de significado y las permutaciones permisibles de éstas; reglas sintácticas, las cuales exponen cómo se arreglan las entidades ya descritas para formar frases, oraciones completas; y reglas semánticas, las cuales unen los significados de los constituyentes hasta rendir una interpretación para la frase entera.

Estudios lingüísticos recientes han demostrado una relación delicada e íntima entre estos juegos de reglas de la gramática y las reglas genéricas del discurso citadas.

2.1 El discurso y la fonología

Bien se sabe que uno no usa la misma entonación, la misma claridad de articulación de sonidos al hablar a un bebé que la que se emplea en una plática con un amigo, ni son iguales las calidades fonológicas de esta plática que las que se usan para recitar ante el público. Son distintos los gestos articulatorios que producen el grito, con el que uno se comunica desde lejos con un amigo, de los que producen el rezo susurrante de los fieles en una misa. Estas observaciones cotidianas solamente subrayan la interdependencia de la fonología y el discurso.

Hanks (comunicación personal) nota que, en el Maya Yukateko, los especialistas rituales emplean una calidad especial de voz para sus rezos. Usan una voz muy tensa. Los músculos de la laringe se contraen. Los tonos "musicales" del habla se elevan. Además el paso, el ritmo métrico del habla, se acelera. El número de palabras pronunciadas durante una sola exhalación se alza dramáticamente. Y una curva entonacional fija se impone sobre el conjunto de frases unidas por la respiración. Esta constelación de rasgos fonéticos aparece únicamente en el rezo profesional. Es el género el que determina su ocurrencia. La fonología se entrelaza con el discurso.

El Chuj tiene otro género caracterizado por una fonología especial: **isis** *arrullo*. Este género se restringe a las mujeres. Ellas utilizan varios fonemas del idioma, principalmente las consonantes sibilantes e imponen un patrón de entonación melódica sobre éstos.

Pero la interacción de la fonología y la estructura del discurso no tiene que ser tan directa ni tan obvia. En el Chuj de San Mateo Ixtatán, la parte fonológica de la gramática contiene una regla que gobierna la realización de alófonos fricativos de los obstruyentes glotalizados: un obstruyente glotalizado (/**b'**/, /**t'**/, /**k'**/ en el inventario de fonemas Chujes) se realiza como fricativa sonora ([**ƀ**], [**đ**], [**ǥ**]), cuando ésta ocurre después de una vocal y antes de una secuencia de vocal más un obstruyente glotalizado.

$$\begin{bmatrix}\text{+obstruyente}\\ \text{+glotalizado}\end{bmatrix} \text{-->} \begin{bmatrix}\text{+continuo}\\ \text{+voz}\end{bmatrix} \;/\; \begin{bmatrix}\text{+vocálico}\end{bmatrix} \;—\; \begin{bmatrix}\text{+vocálico}\end{bmatrix}\begin{bmatrix}\text{+obstruyente}\\ \text{+glotalizado}\end{bmatrix}$$

Esta regla opera en el habla cotidiana de cada hablante de Chuj. Se nota en la conversación, en el humorismo de doble sentido, en la narrativa de acontecimientos presenciados y en la narrativa histórica. Es el caso usual. Sin embargo, de vez en cuando, parece que la regla falla. Trozos de cuentos contienen palabras susceptibles a la operación de la regla, las cuales, no obstante, no contienen fricativas sonoras.

Por ejemplo, en el habla común y corriente, la palabra **t'eb'eb'i** *flojo, sinuoso* se pronuncia **[t'ebeb'i]** y la palabra **mak'a'** *pegar* se dice **[maga']**; pero en la narración de un encuentro con una culebra, cuando se relata el momento culminante, estas palabras aparecen sin lenificación: **[t'eb'eb'i]** y **[mak'a']**. Aquí se ve el enlace entre la fonología y las reglas estilísticas del discurso. El episodio culminante de la narrativa se separa del desarrollo anterior y posterior del cuento, en parte, con base en una suspensión de una regla fonológica.

Veamos otro ejemplo de la coordinación de reglas fonológicas y reglas del discurso, en este caso reglas pragmáticas. Cuando los Chujes de San Mateo tratan con los de San Sebastián Coatán, durante los días de plaza en Soloma o en el transporte público a Huehuetenango, ajustan su manera de hablar. Se dan cuenta que los Chujes de San Sebastián no hablan tal como ellos. De hecho, los de San Sebastián tienen una regla en su fonología que suprime cualquier vocal que no llega a recibir siquiera un acento terciario. Así que en la palabra **chej** *caballo* todas las vocales (sólo una), llegan a ser pronunciadas: la vocal recibe un acento primario. En la palabra **k'ultak** *del monte*, se pronuncian otra vez las dos vocales; la primera recibe un acento secundario y la segunda lleva el acento primario. Ahora, cuando se combinan en una frase **k'ultakil chej** *caballo del monte*, o sea *venado*, la **e** de **chej** recibe el acento primario; la **i** de **k'ultakil** recibe el acento secundario; la **u** lleva un acento terciario; a la **a** le tocaría un acento cuaternario. Pero el Chuj de San Sebastián no admite la realización de vocales tan débiles. No dicen **[k'ultakil chej]**, sino **[k'ultkil chej]**.

Ahora bien, los Chujes de San Sebastián tienen una regla de supresión de vocales débiles; los Chujes de San Mateo no comparten esta regla, pero sí se dan cuenta que los de San Sebastián usan menos vocales en su habla. No se han fijado en el sistema de supresión de vocales; así que saben el hecho de que hablan con pocas vocales, pero no saben el porqué. Sin embargo, al hablar con san sebastianecos, para demostrar una solidaridad, aproximan su habla a la de ellos: suprimen vocales. Pero como no usan la regla san sebastianeca, las formas producidas no siempre vienen siendo las que un hablante de San Sebastián usaría. El hecho de la acomodación del habla, la supresión selectiva de vocales, es un reflejo de las identidades sociales de los interlocutores. Uno de San Mateo lo hace porque sabe que su pareja conversacional es un san sebastianeco. Además el número de vocales suprimidas refleja el grado de deferencia ofrecida a, o la solidaridad sentida para con el interlocutor. Cuánto más se identifica con el interlocutor, más se suprimen las vocales. Las calidades de los personajes, su punto de origen, su deseo de compatibilidad, aquí se reflejan directamente en la fonología. La fonología está intercalada con la pragmática.

2.2 El discurso y la morfología

También la morfología tiene lazos con las reglas del discurso. Los ejemplos más claros son de morfemas que solamente aparecen en un sólo tipo de discurso. El Mam de Ixtahuacán tiene un morfema que indica que lo dicho proviene de un personaje dentro de un sueño; **ab'xe chi** quiere decir *lo dijo en un sueño*. Aparece solamente al relatar sueños. La semántica de la partícula *dicho dentro de un sueño* hace transparente esta interrelación morfémica con el discurso.

El Kaqchikel tiene un sufijo que demarca el habla formal. Aparece, entonces, solamente en esos géneros que se pueden clasificar como formal: éstos incluyen declamación, oración pública y rezo.

Además de estos morfemas restringidos, hay morfemas cuya frecuencia suele variar según la clase de discurso. En el Mam los textos narrativos contienen partículas cuotativas, mientras que en la conversación ceden el lugar a verbos independientes: *dijo* o *dice*. Eso no quiere decir que las partículas cuotativas no aparezcan en la conversación. Sí pueden ocurrir, pero ocurren menos que en la narración.

En el Chuj también se ven más partículas cuotativas en la narrativa que en la conversación. Además, el Chuj distingue dos sub-géneros de texto narrativo: cuentos de sucesos contemporáneos (eventos presenciados por el narrador o algún acontecimiento durante su vida) y cuentos de tiempos lejanos (que incluyen, a la vez, ejemplos de lo que en Castellano llamaríamos historia o leyenda). Ambas clases contienen partículas cuotativas, pero la segunda usa unas combinaciones de **-om** *acaso*, **-am** una partícula dubitativa y **-ab'** una de las partículas cuotativas. Estas aparecen rara vez en cuentos de sucesos contemporáneos y son menos frecuentes aún en los otros géneros.

Mucho de lo referente a crítica en Chuj se caracteriza por una partícula contrafactual. Otra vez, esta partícula aparece en otros géneros pero es menos común.

Otra manera en la cual se puede relacionar la morfología y el discurso deviene del contenido estereotipado de las secciones de ciertos géneros. Por ejemplo, un cuento generalmente empieza con la presentación de los actores principales, además de la situación de éstos en el tiempo y el espacio. En el Wasteko (idioma Maya de México) se ve el uso de un verbo defectivo, el verbo existencial **peel**, a lo largo de esta parte introductoria del texto, que la caracteriza. Existen pocos cuentos que no empiezan con el uso de este verbo para la presentación de los actores principales.

Una narración en Chuj generalmente empieza con un título: "la historia de fulano de tal". Después de este título viene la sección introductoria, más o menos equivalente a la del Wasteko. Los Chujes en cambio no se restringen al uso de un solo verbo de presentación. Sin embargo, la presentación de los actores, el tiempo y el lugar tiene un inventario limitado. Se usa el verbo **'ak'** *hacer* o la partícula existencial **'ay**.

Las adivinanzas en Chuj suelen tomar la forma de líneas pareadas. Las líneas deben contener el mismo número de sílabas. La noción sílaba es esencialmente una noción fonológica (así que otra vez se ve el enlace de la fonología y el discurso). Además las líneas deben rimar. La rima tiene que ser estricta, más estricta que la rima estricta de la poesía castellana. La última palabra de cada línea tiene que ser idéntica. (Aquí entonces se trata de nociones morfológicas y fonológicas.) Si la semántica no permite tal identidad de morfemas al final de una línea o frase, se le agrega un morfema **hena** que no tiene significado propio. Las reglas poéticas del género adivinanza dictan su ocurrencia. No aparece fuera de este género, a no ser que sea parte de una citación directa.

El rezo provee otra perspectiva de la interrelación de la morfología y el discurso. El rezo es un género formal. Reglas de paralelismo entre líneas (frases y palabras) pareadas también pertenecen al rezo, pero son reglas sintácticas y semánticas, además de morfofonológicas y volveremos a discutirlas más adelante. Por el momento, basta observar que el énfasis en paralelismo resulta en el uso de lenguaje arcaizante. Cuando un miembro del par es una palabra del habla cotidiana, el otro frecuentemente será una palabra antigua. Unas de estas palabras son tan viejas que los hablantes ignoran su sentido o lo conocen solamente como un elemento en la frase pareada. Por ejemplo, estas líneas pareadas aparecen en el texto de un rezo suplicante:

'e mato 'ay b'aj	**t'eb'anin 'el**	**yoj**	**manh pichulal**
'ayin 'el	**t'eb'an**	**yoj**	**manh k'amulal**
A, si ya hay veces	*cuando, tal vez, salgo*		*porque no hay ropa*
	cuando salgo, tal vez,		*porque no hay vestidos.*

La palabra **pichulal** se usa comúnmente para cualquier clase de ropa. La palabra **k'amulal** no se oye en el habla cotidiana. Al pedirle una definición de **k'amulal** a un hablante de Chuj, se le dice solamente "es como **pichulal**". Cualquier distinción semántica que haya tenido **k'amulal** cuando gozaba de uso pleno, ha desaparecido con su restricción al género del rezo. Ahora solamente ocurre como el par de **pichulal**. Se sabe su significado por el hecho de tal empleo: quiere decir **pichulal** porque es el par de **pichulal**.

En Chuj la palabra corriente para *pájaro* es **much** (San Sebastián) o **ch'ik** (San Mateo). Sin embargo, en el rezo y/o en otros textos rituales aparece otra palabra **tz'ikin**. Esta palabra nunca se usa para hablar de los pájaros que se ven volando por ahí. Se usa solamente cuando se refiere a un pájaro en contextos sagrados o cuando se usa como nombre del ave-dios del calendario Maya.

Puede ser también que una palabra tenga cierto significado en un contexto ordinario, pero que otro significado pase a primer plano cuando ocurre como elemento pareado dentro del rezo. Por ejemplo, **tonh** en el uso normal del Chuj quiere decir *collar*; pero al formar una copla con **tak'inhal** *riqueza*, **tonh** sugiere más bien *joyería*.

Entonces, el uso de vocabulario arcaizante, de morfemas restringidos en su distribución y su semántica, caracteriza los géneros formales y es especialmente notable en el rezo. El enlace entre la morfología y el discurso aquí viene siendo léxico; el empleo de vocablos únicos identifica el género.

3. El discurso y la sintaxis

La sintaxis regula la combinación de morfemas y palabras al formar frases, oraciones y conjuntos de oraciones, párrafos o textos enteros. Los lazos entre la sintaxis y el género del discurso son numerosos.

Tomemos como un ejemplo el orden básico de elementos fraseales. El orden básico de constituyentes fraseales en el Chuj de San Mateo es Verbo + Complemento + Sujeto (VCS). Este es el orden no marcado. Cuando dos frases sustantivales aparecen como argumentos de un verbo, desempeñando los papeles de sujeto y complemento, el verbo no lleva marca especial si las frases ocurren en el orden indicado, complemento y luego sujeto. Un cambio de este orden resulta en una marca adicional afijada al verbo y, a veces, marcas adicionales añadidas a las frases sustantivales mismas. A continuación presentamos un ejemplo de uso no marcado: orden VCS.

(1) **'ixsmak' waj Petul 'ix Malin** *María le pegó a Pedro*
pegole el Pedro la María

Si se antepone el sujeto se le agrega el sufijo **-an** al verbo y se añade **ha** (marca temática) antes del sujeto antepuesto.

(2) **ha 'ix Malin 'ixsmak'an waj Petul ('ix)**
tema la María pegolean el Pedro (ella)
En cuanto a María, ella le pegó a Pedro.

Si se antepone el complemento, el cambio mínimo a la frase básica es la adición de **ha** temática antes del complemento antepuesto.

(3) **ha waj Petul 'ixsmak' waj 'ix Malin**
tema el Pedro pegole él la María
En cuanto a Pedro, María le pegó.

Varios lingüistas (Brody 1986, DuBois 1980, Datz 1982, Larsen 1981, Maxwell 1983) han observado que durante un solo episodio de una narración se enfoca únicamente un actor. El uso de un orden básico marcado puede servir para subrayar un cambio de enfoque o un énfasis adicional al personaje ya enfocado. La necesidad narrativa de dirigir la atención del oyente/lector a lo central de cada episodio dicta la construcción fraseal, el empleo discreto de órdenes marcados y básicos.

El cambio de voz, flexión verbal que indica cuáles argumentos gozan de una relación directa con el verbo, desempeña un papel paralelo y reforzante. Dirige la atención al argumento en el papel central de un episodio narrativo. Generalmente, una narración en Chuj usará una oración con ambos argumentos, el sujeto y el complemento, en relación directa con el verbo (tal como aparecen en el orden básico, como las formas

no marcadas) solamente al inicio de un episodio. Una vez iniciado el episodio se usan verbos inherentemente intransitivos (los que normalmente toman un solo argumento directo) o verbos intransitivos derivados. Estos verbos intransitivos se derivan de verbos transitivos (los cuales suelen tomar más de un argumento en relación directa). Se les deriva por el cambio de voz empleando, generalmente, la voz pasiva.

Esta voz toma un verbo con agente (quien realiza la acción) y paciente (quien sufre la acción) y degrada el agente; saca el agente de su relación directa con el verbo. El agente degradado en Chuj puede aparecer en la frase resultante, pero en frase oblicua, con el sustantivo relacional **-u'uj** *causa*. Cuando se saca el agente de su relación directa con el verbo, el paciente original se queda y desempeña el papel de sujeto del verbo, papel desempeñado antes por el agente. Como "sujeto" desempeña el papel de mayor importancia en relación al verbo; se dice que el paciente ha sido promovido, mientras el agente ha sido degradado. El verbo mismo demuestra el cambio de sus relaciones con los argumentos; se le añade un sufijo pasivo, el cual indica la degradación del agente y la promoción del paciente. Un verbo con flexión pasiva es intransitivo. Tiene solamente un argumento en relación directa, el paciente en su nuevo papel de sujeto.

¿Cómo funciona esto en un discurso? Si hemos empezado un episodio en el cual actúan María y Pedro y si queremos tomar el punto de vista de María, en vez de describirlo en voz activa, como (4), lo diríamos en voz pasiva, como (5):

(4) **'ixsb'alej 'ix Malin waj Petul** *Pedro hechizó a María.*
hechizole la María el Pedro

(5) **'ixb'alaj 'ix Malin (yu'uj waj Petul)**
fue hechizado la María (por el Pedro)
María fue hechizada (por Pedro).

Existe un mecanismo paralelo para enfocar o tomar el punto de vista del agente: se pone el verbo en voz antipasiva. Esta voz es a la inversa de la voz pasiva, porque degrada al paciente. El agente se queda como sujeto, como único argumento en relación directa con el verbo. En Chuj se puede mencionar un paciente degradado, siempre en una frase oblicua introducida por la partícula **ha** o la preposición **t'a** *a*. El verbo adquiere un sufijo antipasivo y se vuelve intransitivo. Volvamos al ejemplo anterior, pero ahora dirigidos hacia Pedro.

(6) **'ixb'alwaj waj Petul (t'a 'ix Malin)**
hechizó el Pedro (a la María)
Pedro hechizó a la María.

(Una traducción idiomática de esta frase sería algo como *Le hechizó Pedro a la María.* En Castellano no existe una voz antipasiva plena; si se degrada un paciente en Castellano, es necesario dejar una reseña pronominal, con *le* en este ejemplo.)

El uso de (6) en vez de (5) depende de quién sirve como protagonista dentro del trozo episódico bajo análisis. Si hemos empezado un episodio y María sirve como eje del desarrollo de la acción, usamos (5). Si es Pedro quien enfoca nuestra atención, usamos (6).

¿Cuándo se utiliza (4) entonces? Se puede utilizar al principio de un episodio, sea María o sea Pedro el protagonista. Se puede utilizar cuando ambos sirven de enfoque. Y se puede utilizar para terminar un trozo con un enfoque y señalar una transición a otro. Uno tiene que saber entonces, qué lugar ocupa una frase dentro de una narración, además de quién viene siendo enfocado, para saber la voz apropiada para el verbo. La estructura misma del discurso dicta formas sintáctico-morfológicas.

Unos idiomas prefieren una voz a otra para el desarrollo interno de episodios narrativos. El Sakapulteko (DuBois 1981) y el Tz'utujil (Dayley 1978) emplean la voz

antipasiva más que la pasiva para reestructurar los verbos transitivos dentro de episodios narrativos. El Wasteko (Edmonson 1982) prefiere la voz pasiva.

Un recuento de flexiones de voz dentro de una narración en Chuj, daría mayoría a la voz antipasiva, pero este hecho refleja la operación de otra influencia, otra posibilidad sintáctica del idioma. Si el verbo describe una acción habitual o general, puede incorporar su complemento, con el cual la morfología verbal se convierte en intransitiva. Tomemos un ejemplo: la situación que concierne a Pablo, la acción de ver una milpa. Si queremos hablar de cierta ocasión en la cual Pablo miraba cierta milpa, podemos emplear una frase como (7). En cambio, si se habla de la acción general de cuidar la milpa, viéndola con cuidado para arrear pájaros y animales, se puede decir de dos formas:

(7) **'ixyil 'ixim 'awal waj Paplu'** — *Pablo vió la milpa.*
verla la milpa el Pablo

(8) **'ix 'ilw 'awal waj Paplu'** — *Pablo cuidó la milpa.*
vió milpa el Pablo — *Pablo vió la milpa.*

Los géneros narrativos explotan el recurso de esta incorporación verbal para crear verbos intransitivos, los cuales pueden tomar el personaje enfocado dentro de un episodio como su único argumento en relación directa. La incorporación verbal funciona a la par del cambio de voz. Incluso se puede tomar como una subclase de la voz antipasiva, pues es el paciente el que se incorpora. Es el paciente entonces, el que pierde su relación directa con el verbo, su inflexión pronominal. No se degrada a una frase oblicua, sino que se mete dentro de la frase verbal propia.

Estos mismos recursos sintácticos se emplean en otra forma en géneros no narrativos. El rezo, como género formal, utiliza mucho paralelismo. Una de estas clases consiste en utilizar la misma voz para cada verbo en un par de líneas acopladas. Los ejemplos (9) y (10), (11) y (12), (13) y (14) cuentan como coplas gracias, en parte, a su paralelismo sintáctico, el cual depende del empleo de la misma voz para ambos verbos.

(9) **maxnhusaji** (voz pasiva)
no-fue-chamuscado

(10) **maxtz'a'aji** (voz pasiva)
no-fue-quemado

(11) **'ixonh 'ak'waji** (voz antipasiva)
damos

(12) **'ixonh sijwaji** (voz antipasiva)
regalamos

(13) **tzin 'ok' yoj hinmul** (voz activa)
lloro por mis-pecados

(14) **tzin 'el 'aw yoj hinchukal** (voz activa)
grito por mis-maldades

La identidad de voz en estos ejemplos imparte paralelismo a raíces distintas relacionadas semánticamente.

Otros ejemplos de paralelismo se obtienen por una estrategia casi opuesta: se usan distintas voces, pero la raíz verbal no varía.

(15) **'ay b'aj swixtej wal**
hay veces (cuando) maltrato mis-hijas
A veces maltrato a mis hijas.

(16) **'ay** **b'aj** **tz'ixtaj** **wal**
hay veces (cuando) son-maltratadas mis-hijas
A veces son maltratadas mis hijas.

Hemos visto ya que el orden de constituyentes fraseales, el uso de frases sustantivales como argumentos directos del verbo, la voz y la incorporación de complementos, se relacionan todos con las demandas del género del discurso. Hay otros rasgos sintácticos envueltos en un complot con lo mencionado anteriormente, un complot de dirección de enfoque. La misma forma de la frase sustantival cambia según su uso dentro del discurso. Veremos unos ejemplos de esto.

3.1 Frase sustantival completa

En un texto narrativo en Chuj se usa una frase sustantival para introducir un actor (tercera persona) no enfocado antes. Una frase sustantival completa puede incluir:

(artículo definido)	(número)
(medida)	(poseedor)
clasificador sustantival	(adjetivo restrictivo)
sustantivo	(adjetivo no restrictivo)
(frase relativa)	

Los elementos entre paréntesis son opcionales, agregados a la expresión mínima de un sustantivo al introducir un actor en una narración. Los elementos que no aparecen entre paréntesis se pueden tomar como la expresión básica de una frase sustantival para presentación dentro de un texto narrativo.

Una vez introducido, el actor presentado por tal frase no vuelve a tener una expresión completa (ni en la forma básica de la frase sustantival) hasta que llegue la narración a un punto de cambio. Esto puede ser al final de un episodio, la introducción de otro personaje, la alteración del punto de vista, etc. Durante el desarrollo de la exposición sin tal cambio, el actor se realiza por una flexión verbal pronominal o por otra clase de anáfora. En el Chuj es posible emplear varias sub-partes de la expansión completa de la frase anafóricamente sustantival. Se puede utilizar un adjetivo restrictivo con el clasificador sustantival como si fuera el sustantivo mismo (17), o se puede usar sólo el clasificador (18).

(17) **'ix sman** **nok'** **wach' 'ilxi** *Compró el (animal) bonito.*
compró el bonito

(18) **'ix sman** **nok'** *Lo compró (el animal).*
compró el

La expansión de la frase sustantival depende de su uso dentro del discurso.

3.2 Partículas deícticas

En Chuj existen, entre otras, tres partículas deícticas: **-tik** *este*, **-chi'** *ese*, **-cha** *aquel*. Son partículas enclíticas; se les agrega a la última palabra en una frase sustantival o al artículo definido (con el cual forman los pronombres deícticos independientes). En la conversación, el uso deíctico se parece al uso común de las palabras deícticas en el Castellano. **-tik** se agrega a las frases sustantivales cuyos referentes quedan cerca del hablante; **-chi'** indica algo un poco más lejos del hablante o algo cerca del oyente; y **-cha** se refiere a algo más lejano, ni cerca del hablante ni del oyente.

En la narración de cuentos de acontecimientos recientes, estas partículas clíticas tienen un uso algo cambiado. **-tik** se usa para señalar cosas cerca del hablante, ya no en el momento de hablar, sino dentro de la marca histórica del cuento. También se usa

para indicar actores, lugares o cosas, cerca del hablante —no en el sentido físico de espacio— sino en el sentido metafísico de las emociones. Aún cuando el hablante no aparece en la narración, una persona querida o alguien con quién se identifica el hablante puede llevar el clítico deíctico **-tik**. En esta clase de narrativa, la oposición entre **-chi'** y **-cha** cambia también. En San Mateo se usa **-chi'** para referir anafóricamente a un actor secundario al actor central, indicado por **-tik**, otro actor de segundo plano mencionado dentro del mismo episodio recibe la marca **-cha**. En el uso de San Sebastián **-chi'** y **-cha** se usan más como *éste* y *aquel* en las referencias intratextuales del Castellano:

> *Juan vió al ladrón y al cura.*
> *Este tenía un candelero en la mano;*
> *aquél tenía una bandeja de plata.*

En cambio, en la narración de tiempos lejanos, las partículas deícticas se emplean en otra forma. Cuando se introduce el tema de un trozo de la relación, generalmente en las primeras frases del episodio, lleva la marca **-tik**. A lo largo del episodio, este actor temático se señala con **-chi'**. Al terminar el episodio vuelve a aparecer la partícula **-tik**. **-cha** se usa muy de vez en cuando, solamente cuando el narrador quiere referirse a algo fuera del trozo que esté desarrollando. Aparece en comentarios entre paréntesis o en explicaciones de la acción. Se puede usar si el narrador había olvidado dar alguna información de fondo, etc.

En el Mam de Tacaná los deícticos principales son **ji** *eso, aquel*, **ja** *este* y **ju** *ese, que se ve*. Dentro de un texto narrativo **ji** adquiere un uso adicional: se refiere a algo fuera del contexto del discurso propio, algo no visto, algo de lo que no se haya hablado anteriormente. También en el discurso narrativo aparece otra partícula deíctica, **tzi**, que significa algo como *esto, así* y que se usa para anticipar conversación directa.

(19) **Tzajtzun te xhiky tzi xi Tma'm Te Xo'j, "Qo, k'an ..."**
Al principio (lit. *viene*) *a decir así al Tío Coyote, "Venga a probar ..."*

Así que el uso deíctico depende del género del discurso.

3.3 Secuencia de tiempo/aspecto

Entre las flexiones verbales se cuentan las marcas de tiempo y aspecto. Se denominan marcas de tiempo las que indican cuándo se realiza la acción relativa a un momento dado, o sea el momento de hablar, el momento histórico de una narración o el momento de una acción previamente mencionada. Son marcas de aspecto las que indican si se ve la acción como una entidad completa, un proceso en desarrollo, o algo que ocurre puntual, repetitiva o continuamente. Tanto en el Castellano como en los idiomas Mayas estas dos nociones suelen juntarse y se representan en una sola marca de flexión. Por ejemplo, el imperfecto señala a la vez que la acción ocurre en un momento pasado (tiempo) y que es una acción que se encuentra realizándose (aspecto).

El empleo de las flexiones de tiempo/aspecto varía en el Chuj según el género de discurso. Como ya vimos, en la conversación suelen ocurrir retrocanales, indicaciones verbales de interés y atención por parte del oyente. Unas de estas indicaciones son simplemente repeticiones parciales de lo que dice el hablante. Las marcas de tiempo/-aspecto más las marcas flexionales de persona se pueden repetir como tales indicaciones.

(20)	A:	**tzonhmeltzaj**	**t'a**	**k'i'nhib'i**
		volvemos	al	amanecer
	B:	(retrocanal)	**tzonh**	
			-emos (tiempo/aspecto presente + 1ª plural)	

Lo interesante de este uso de tiempo/aspecto es que se limita a esta clase de expresión. No se puede utilizar el tiempo/aspecto más las flexiones pronominales a solas en otro contexto. En aislamiento, en las formas de citación o en el contexto de frases solicitadas en sesiones de investigación lingüística (un género en sí), ni se aceptan estos fragmentos como ejemplares posibles del habla Chuj. Sin embargo, se usa a menudo como retrocanales en la conversación cotidiana.

En los textos narrativos, los Chujes emplean los tiempos y aspectos como otro instrumento para demarcar el desarrollo del cuento. Se establece el tiempo de la acción en la sección introductoria del cuento. En el primer episodio se mantiene el tiempo/-aspecto de la introducción o se desliza a un tiempo no histórico, sin marca explícita o señalada por el presente o un aspecto incompletivo. Al terminarse el episodio vuelve a aparecer una marca explícita de tiempo/aspecto, que puede incluir aspectos completivos. El próximo episodio empieza con otra marca de tiempo/aspecto. Viene con otros "deslices" y termina con marcas explícitas de tiempo/aspecto. Si existe comentario parentético sobre la acción de la narración, éste aparece en el aspecto opuesto al de la línea de la acción. Es decir, si el cuento está empleando un aspecto completivo, el comentario usa un aspecto incompletivo, y viceversa.

3.4 El modo

El modo se refiere a la representación sintáctico-morfológica de la actitud del hablante frente a lo dicho. En Castellano y en los idiomas Mayas esto se ve principalmente en la forma de flexión verbal. Por ejemplo, si un hablante cree, o más bien sabe, que llueve y que Juan sale dice:

(21) Cuando llueve, sale Juan.

Incluso tiene un sentido como "siempre sale Juan en la lluvia". Pero si el hablante predice la salida en el hecho, a veces no cierto, de la lluvia que cae, dice (22) en vez de (21).

(22) Cuando llueva, sale Juan.

El modo de (21) es indicativo, mientras que el de (22) es subjuntivo. El uso del subjuntivo indica duda por parte del hablante.

(23) Dudo que venga.

(24) *Dudo que viene.

El uso del modo indicativo es incompatible con la expresión de duda en el Castellano estándar.

Los idiomas Mayas tienen otros modos; por ejemplo, un modo indicativo para aseveraciones ordinarias. El Chuj tiene además un modo dubitativo (parecido al subjuntivo del Castellano), un modo supositorio (en el cual se plantean cuestiones hipotéticas) y un modo contrafactual (en el cual se expresan ideas que el hablante mismo no cree). Ciertos géneros se caracterizan por el uso fuerte de modos específicos. En las relaciones de los acontecimientos de tiempos lejanos abunda el modo dubitativo. El modo contrafactual se explota más en la crítica que en cualquier otro género. El sarcasmo de (25) deriva del empleo del modo contrafactual por parte del hablante.

(25)	**winakam**	**ha'ach**	*Usted (no) es un hombre.*
	hombre-contrafactual	usted	*¿Acaso sos hombre?*

3.5 Verbos Direccionales

En los idiomas Mayas unos verbos intransitivos cuyos significados tienen algo que ver con movimiento (o falta de él —el quedarse en un lugar) sirven como verbos auxiliares. Agregan al verbo principal una orientación direccional. En la conversación en el Chuj esta orientación es ante todo espacial. Coloca la meta de la acción con respecto al hablante o a algo enfocado en el discurso.

(26) **'ixstzuj** **k'e'i** *Lo jaló para arriba.*
jalolo sube (hacia un lugar sobre donde se encuentra el hablante)

(27) **'ixstzuj** **'emi** *Lo jaló para abajo.*
jalolo baja

(28) **'ixstzuj** **'eli** *Lo jaló para afuera.*
jalolo sale

(29) **'ixstzuj** **'ochi** *Lo jaló para adentro.*
jalolo entra

Si la acción se dirige al punto en que está el hablante, la partícula **-ta'** se agrega al verbo direccional. La **-i** final se pierde, pues esta vocal indica que la raíz verbal ocupa posición final en una frase.

(30) **'ixstzuj** **k'eta'** *Lo jaló para arriba hacia acá.*
jalolo sube-aquí

(31) **'ixstzuj** **'emta'** *Lo jaló para abajo hacia acá.*
jalolo baja-aquí

En textos narrativos Chujes, los verbos direccionales y la partícula **-ta'** orientan la acción con respecto al protagonista de cada trocito del discurso, el enfoque de cada episodio; no se usa el narrador como eje fijo.

En el Mam el uso de verbos direccionales abunda en la conversación y en los textos narrativos. Casi llegan a ser partes indispensables en la frase verbal (England 1976). Solamente en los géneros más restringidos se ven comúnmente verbos transitivos sin sus auxiliares direccionales.

Las narraciones en el Mam de Tacaná y en el Kaqchikel emplean *venir* como verbo direccional, para señalar el inicio de un nuevo episodio. Abre un trozo nuevo de acción o introduce un intercambio de "conversación" citada en forma directa.

3.6 Jerarquía de Potencia Animada

Muchos de los idiomas Mayas distinguen, según su potencia animada, entre los seres y las cosas del mundo (representadas en frases sustantivales). Las categorías más utilizadas son entidades no animadas (cosas), animales (seres que gozan de poderes de locomoción, pero que no tienen alma), personas (seres con alma) y seres sobrenaturales. Estas categorías forman una escala. Las cosas tienen menos potencia animada; los animales un poco más, las personas más aún, y los seres sobrenaturales tienen el mayor grado de dicha potencia.

En una conversación ordinaria en el Chuj, si se emplean dos frases sustantivales enteras como argumentos de un verbo, el más potente (en el sentido de esta escala de animación) tiene que servir como el sujeto. Si un ser más potente desempeña el papel de paciente y el agente es de menor grado de potencia, es necesario cambiar la voz del verbo para dejar al paciente en relación directa con el verbo, en la posición de sujeto (es decir, hay que utilizar la voz pasiva) o hay que enfocar el agente por una transpo-

sición de éste al inicio de la oración. La frase (32) es admisible: un caballo es más animado que el zacate.

(32) **'ixswa' te' sakat nok' chej** *El caballo comió el zacate.*
comiolo el zacate el caballo

Pero si el zacate mata al caballo (supongamos por estar envenenado), no se puede decir:

(33) ***'ixsmil nok' chej te' sakat** **El zacate mató al caballo.*
matolo el caballo el zacate

En vez de lo anterior se tiene que decir como en el ejemplo (34) con el verbo en la voz pasiva o (35) con *zacate* topicalizado.

(34) **'ixsmilaj nok' chej (yuj te' sakat)**
fue-matado el caballo (por el zacate)
El caballo fue matado (por el zacate).

(35) **ha te' sakat 'ixsmilan nok' chej**
tema el zacate matolo el caballo
(Era) el zacate (que) mató al caballo.

Pero en los textos narrativos, una vez establecido el enfoque de un episodio, éste puede aparecer como sujeto o como paciente de una oración transitiva sin cambio alguno en el verbo (33). Claro que tales oraciones son muy poco frecuentes. Ya vimos que son pocas las oraciones con verbos transitivos que contienen dos argumentos directos expresados por frases sustantivales completas. Entre los ejemplos que sí ocurren, la mayoría aparecen al inicio de un episodio; el protagonista del trozo siguiente establece el enfoque. Son pocos los ejemplos de oraciones con verbos transitivos, dos argumentos directos expresados por frases sustantivales completas que ocurren dentro del episodio, en el ambiente especificado para la suspensión de la jerarquía de potencia animada. Los que así ocurren suelen cerrar el episodio. Proveen un enlace con el episodio que viene.

3.7 Flexión pronominal del verbo

Los verbos en los idiomas Mayas tienen inflexiones que indican persona. Los verbos intransitivos concuerdan con el sujeto. Los verbos transitivos concuerdan con el sujeto y el complemento directo. Los verbos bitransitivos concuerdan con el sujeto y el complemento indirecto. Algunos idiomas Mayas tienen además verbos instrumentales (Dayley 1981), con variación de concordancia.

En la conversación Wasteka, es obligatoria la flexión de los verbos para persona. Pero en la narrativa ocurren verbos sin tales marcas de flexión. Dentro de un episodio, con un protagonista dado, se pueden citar las acciones verbales por raíz, sufijo de derivación y marca de tiempo/aspecto, sin flexión pronominal. Edmonson (1982) considera que esta omisión refleja un premio estilístico en la unificación formal de verbos en serie. En un ejemplo narrativo aparecen ocho verbos en frases contiguas dentro de un solo episodio; cada uno de los verbos tiene el mismo sujeto —primera persona singular. Pero la voz y la transitividad de dichos verbos varían constantemente.

El Wasteko, al igual que los otros idiomas Mayas tiene dos juegos pronominales —un juego para los sujetos de verbos transitivos y otro para los sujetos de verbos intransitivos. Si se expresa el sujeto en forma de flexión pronominal, la forma del morfema cambiaría de un verbo a otro: la uniformidad semántica del actor (el yo) sería disfrazada por la dualidad morfosintáctica. En vez de aparecer estos ocho verbos con sus flexiones esperadas, solamente el primero y los últimos dos en el episodio llevan una marca pronominal. (El primer verbo lleva un pronombre del Juego Abs, que indica

sujeto de un verbo intransitivo). El penúltimo lleva un pronombre del Juego Erg, el juego que señala sujetos de verbos transitivos. Y, el último lleva un pronombre del Juego Abs.

(36) **ok'ox 'in punchin juun 'i tz'een**
primero yo(Abs) fui-confrontado una parte montaña

bajuw hek'a'
llegué otro-lado

wichiy juniil
volví una-vez

ba' juun 'i 'uk'chuk'lom 'alte'
por una parte enredado bosque

bajuw hek'a'
llegué otro-lado

wichiy juniil punchin juun 'i lehem
volví una-vez fui-confrontado una parte lago

'u baxuw mu hek'a' haye
yo(Erg) llegué a-mi otro-lado también

hatz 'in 'ulitz ma tehee'
así yo(Abs) vine a aquí

Primero llegué a una montaña.
Alcancé el otro lado.
Seguí y volví a dar con un obstáculo, un bosque denso.
Alcancé el otro lado.
Volví a enfrentarme con un obstáculo, un lago.
Otra vez alcancé el otro lado.
Así llegué a este lugar.

La omisión de flexiones pronominales se dicta por la estructura de la narración. Una vez más es interesante observar que aislados, fuera del contexto narrativo, los verbos sin la marca de persona no son aceptables. Un hablante de Wasteko rechazaría como incompleta tal oración. Es el hecho de aparecer en un ejemplo del género narrativo, dadas las reglas estilísticas para el desarrollo interno de episodios dentro de dicho género, lo que permite las oraciones citadas en (36).

3.8 Resumen de la sintaxis

Hemos visto que la sintaxis tiene múltiples conexiones con las reglas que gobiernan los géneros de discurso.

- El orden básico de constituyentes varía según el género y el enfoque.
- La voz del verbo también cambia según el tipo de habla y el interés del episodio.
- La estructura de la frase sustantival, su expresión de mayor y menor desarrollo, depende del género y de las reglas estilísticas de éstos.
- Las formas deícticas y su uso cambian según la clase del habla y la posición dentro de un relato.
- Las flexiones de tiempo y aspecto varían en su orden consecutivo y en su independencia morfológica según el tipo de discurso.
- La distribución estadística de flexiones modales cambia con un cambio de género.

- Los verbos direccionales ayudan a estructurar un discurso; y su frecuencia puede variar según el género.
- El control sintáctico ejercido por la jerarquía de potencia animada se puede abrogar en ciertos discursos.
- Hasta flexiones "obligatorias", como la flexión pronominal del verbo, pueden desaparecer bajo presión estilística.
- La distribución de los elementos sintácticos puede caracterizar un género, como el modo dubitativo caracteriza la narración de acontecimientos antiguos.
- Las presiones del género mismo pueden alterar la sintaxis:
  - pueden abrogar reglas de estructura fraseal (hay que recordar la discusión de la realización de la frase sustantival);
  - pueden ignorar reglas morfosintácticas para la construcción y concordancia de los verbos (vea el tratamiento del uso independiente de las flexiones de tiempo/aspecto más persona y la falta de realización morfológica de persona en verbos seriados.

Una descripción adecuada de la sintaxis tiene que referirse al género del discurso, porque ésta suple el molde para aquélla.

4. Conclusión

La sintaxis es solamente una parte de la descripción completa de un idioma, ya que la fonología y la morfología también contribuyen a la totalidad del lenguaje. Cada uno de estos componentes tiene sus propias reglas, pero estas reglas siempre tienen que tomar en cuenta el discurso. El género de discurso dicta realizaciones a cada nivel de la gramática. Las reglas formales de un idioma, es decir, las reglas gramaticales, se coordinan, interrelacionan, mezclan, y hasta se enredan, con las reglas constituyentes, sociales, estilísticas y pragmáticas del discurso. Cualquier expresión de unas reglas sin las otras es, por ende, una simplificación.



EL REALCE EN TOJOLAB'AL

Jill Brody

1. Introducción

1.1 Realce en el discurso

No todo lo que decimos tiene el mismo peso. Siempre hay elementos que queremos enfatizar y otros que son menos importantes. Cada idioma tiene varias maneras de enfatizar, destacar o realzar los elementos que el hablante considera importantes. La importancia de dichos elementos cambia, según los motivos del hablante. Trataremos en este trabajo dos procesos de realce en el Tojolab'al: topicalización y escisión.

1.2 Información nueva y compartida

El realce no es un fenómeno de la frase aislada sino del discurso. El discurso es una secuencia de constituyentes lingüísticos, considerados en el contexto de los constituyentes precedentes y siguientes y está organizado por las relaciones de dependencia entre los constituyentes. En el discurso el narrador introduce la información (ej. participantes nominales) y hace referencia a esta información. La información introducida por primera vez en el discurso se llama **información nueva** y la información que ya introducida en el discurso se llama **información compartida**. La información que el narrador quiere mencionar como sorprendente se presenta muchas veces como información nueva y la información que depende de conocimientos específicamente culturales se presenta como información compartida. Cada lenguaje distingue entre información nueva e información compartida; en Tojolab'al, una forma de hacer esta distinción es por medio del realce.

La función básica del realce es el contraste, cuando un elemento sobresale respecto a cierto aspecto del contexto. El discurso forma un contexto y también es una parte del contexto cultural en que ocurre. Las dos clases de realce elaboradas presentan el contraste de ciertos elementos de información en el discurso: la topicalización hace contrastar la información compartida y la escisión hace contrastar la información nueva o sorprendente.

2. Tojolab'al

2.1 Generalidades

El Tojolab'al se habla en la "tierra templada" de Chiapas, México. Cálculos aproximados de la población varian de 30,000 (Furbee 1976) a 40,000 (Basauri, citado en Ruz 1982) y de 76,825 a 122,500 (Thomas 1978) hablantes. Una gran parte del grupo es monolingüe. El centro Tojolab'al más importante es Las Margaritas; es la cabecera municipal y tiene mercado.

2.2 Orden Básico VOS

El orden de palabras varía en Tojolab'al para indicar el realce en el discurso; los procesos de realce tratados en este trabajo tienen que ver con el orden de palabras, especialmente el orden del sujeto (S), objeto (O) y verbo (V). Entonces es importante entender algo del orden básico de las palabras en Tojolab'al. Según Greenberg (1966) y otros teóricos, cada lenguaje tiene un orden de palabras básico, pero hay ciertas reglas lingüísticas universales que están relacionadas con este orden. El problema interesante en Tojolab'al es determinar el orden básico porque puede haber oraciones con todos los órdenes lógicamente posibles: SOV, SVO, VOS, VSO, OVS, OSV (Brody 1984b). El orden básico de palabras se determina en oraciones con los siguientes requisitos:

1) verbo transitivo, que puede tener argumento (sustantivo) animado para sujeto y para objeto;
2) los dos argumentos, sujeto y objeto, están presentes en la oración;
3) la estructura es sencilla, el mínimo de morfosintaxis marcada;
4) el significado es sencillo, sentidos semánticos y pragmáticos no marcados;
5) el tipo de oración es el que ocurre con la frecuencia más alta (Brody 1984b).

Se ha determinado que el orden básico del Tojolab'al es verbo-objeto-sujeto (VOS) porque muestra la mayoría de los requisitos ya mencionados.

(1)	**ø-s-mak'-a-ø**	**ha**	**winik**	**ha**	**ixuk=i**
	com-3E-PEGAR-mvt-3sA	art	HOMBRE	art	MUJER=term
	la mujer pegó al hombre				

No obstante, hay problemas al considerar como básico este tipo de oración. Las oraciones como (1) son difíciles de interpretar, aisladas del contexto, y ocurren con muy poca frecuencia en el discurso. La mayoría de las oraciones con verbo transitivo, en el discurso Tojolab'al de todos los géneros, no satisfacen el segundo requisito y no tienen ningún o sólo un argumento mencionado:

(2)	**ø-s-mak'-a-ø**	**ha**	**winik=i**	*el hombre lo pegó*
	com-3E-PEGAR-mvt=3sA	art	HOMBRE=term	
(3)	**ø-s-mak'-a-ø**			*lo pegó*
	com-3E-PEGAR-mvt-3sA			

2.3 Jerarquía de Animación

La jerarquía de animación es otro factor que opera en el orden de palabras en la oración Tojolab'al. En esta jerarquía hay cuatro niveles que funcionan para evitar la ambigüedad entre qué argumento (sustantivo) es el sujeto y cuál es el objeto.

nivel 1: nombres y pronombres independientes
nivel 2: seres humanos o animales antropomorfos
nivel 3: otros animados
nivel 4: inanimados

Cuando una oración tiene un orden no básico, es obligatorio que el sujeto esté en un nivel igual o más alto (nivel 1 es el más alto) que el objeto.

3. Topicalización

La topicalización es una construcción realzada que se utiliza con gran frecuencia en el discurso Tojolab'al. Funciona para resaltar un constituyente antepuesto al verbo. Este constituyente, por lo general una frase nominal, es el tópico de la oración. El tópico se refiere al asunto de la oración. En el discurso Tojolab'al, la topicalización funciona para destacar, en forma contrastante, al constituyente topicalizado. La topicalización contrasta al destacar información conocida o compartida, lo que se conoce entre los comunicantes o lo que ya se ha introducido en el discurso. El elemento topicalizado contrasta con todos los otros elementos de información compartida en el discurso. Hay dos clases de topicalización:

1) topicalización para enfocar (topicalización-E);
2) topicalización para cambiar el tópico (topicalización-C).

3.1 Enfoque (topicalización-E)

El orden de palabras que ocurre con la más alta frecuencia en el discurso Tojolab'al (entre las pocas oraciones que constan de verbo con dos sustantivos) es sujeto-verbo-objeto (SVO) y demuestra topicalización-E. (Los constituyentes topicalizados-E se subrayan con una sola línea en los ejemplos siguientes).

(4) **ha** **winik=i** **Ø-s-mak'-a-Ø** **ha** **ixuk=i**
art HOMBRE=term com-3E-PEGAR-mvt-3sA art MUJER=term
el hombre pegó a la mujer

Las oraciones con verbos intransitivos también pueden participar en la topicalización-E.

(5) no topicalizado-E
Ø-hul-Ø **ha** **winik=i** *el hombre llegó*
com-LLEGAR-3sA art HOMBRE=term

(6) topicalizado-E
ha **winik=i** **Ø-hul-iy-Ø** *el hombre llegó*
art HOMBRE=term com-LLEGAR-mvi-3sA

Usualmente el constituyente adelantado es una frase nominal, por lo general un sujeto. Los objetos pueden topicalizarse-E sólo cuando no existe ambigüedad entre el argumento que actúa, sujeto u objeto, en (7) y la operación de la jerarquía de animación.

(7) **ha** **oxom=i** **Ø-s-man-a-Ø** **ha** **ixuk=i**
art JARRA=term com-3sE-COMPRAR-mvt-3sA art MUJER=term
la jarra la compró la mujer

De igual manera se topicalizan-E las frases nominales que no tienen relación gramatical directa con el verbo, o sea que no son sujeto ni objeto directo o indirecto, en (8). Una clase de frase verbal que tiene muchas características nominales, también puede topicalizarse-E, en (9).

(8) **ha--ma' ay-Ø sarna=i ha kristiano humasa**
art--rel TENER-3sA SARNA=term art GENTE pl

wa-x-y-al-aw-Ø-e' ke hel lek ha atnel
prog-inc-3sE-DECIR-mvt-3sA-3pE rel MUY BIEN art BAÑO

b'a ika=i
loc TEMASCAL=term
los que tienen la sarna, la gente dice que el temascal es muy bueno

(9) **ha s-mak'-h-el ha y-ala-'al=i mi lek-uk-Ø**
art 3sE-PEGAR-pasv-nom art 3E-dim-NIÑO=term neg BUENO-suj-3sA
pegar al niño no es bueno

Los ejemplos (4), (6), (7), (8) y (9) se realzan por diferir de distintas maneras del orden básico:

1) Un constituyente está adelantado y sobresale en esta posición ante el verbo.

2) La oración es más marcada (fuera de lo normal) en la morfosintaxis, en donde el constituyente adelantado lleva una terminal de la frase nominal, el enclítico **=i**. La presencia de este enclítico terminal indica que la oración consiste de dos frases. La frase adelantada, que termina con **=i**, está separada del resto de la oración por una breve pausa.

3) En cuanto al significado, en el ejemplo (4) se realza más que en (1), pues la frase nominal adelantada se destaca más en su sentido semántico y pragmático. Esto se explica al examinar el contexto del discurso en que se encuentra.

La topicalización-E funciona entonces para mencionar una forma prominente, una frase nominal conocida o ya mencionada en el discurso. Por ejemplo, en el segmento del cuento que se presenta en el ejemplo (10), el sustantivo topicalizado-E en (10c) (**ha tigre haw=i** *aquel tigre*) se introdujo en (10a), así que es información ya conocida. Hay dos factores en este discurso que contribuyen a la necesidad de realzar la forma topicalizada-E en la oración (10c):

1) **ha tigre** *el tigre* se introdujo en el discurso como sujeto en (10a), y sigue siendo el sujeto, pero sólo en forma tácita en la oración (10b). Ya que *el tigre* no fue mencionado en forma abierta en (10b), a pesar de que es el sujeto, la topicalización-E en (10c) funciona para enfocar al sujeto y para aclarar y subrayar el hecho de que **ha tigre** sigue siendo el sujeto narrativo.

2) En la oración (10b) se introdujo otro participante nominal al narrativo **ha ixuk=i** *la mujer*. Para evitar una confusión entre cuál es el participante de la tercera persona singular que actúa en (10c), la frase nominal **ha tigre haw=i** se ha realzado con la topicalización-E para enfocar el tópico.

(10a) **pero mohan nalan a'kwal ti Ø-hak-Ø hun**
pero CERCA MEDIO NOCHE entonces com-LLEGAR-3sA UNO

xuxep tigre=a
HEMBRA TIGRE=term
pero cerca de medianoche, llegó una tigresa

(10b) **i Ø-och-Ø man b'a y-oh na'itz b'a wan-Ø**
y com-ENTRAR-3sA HASTA loc 3E-INTERIOR CASA loc prog-3A

way-el ha ixuk=i
DORMIR-part art MUJER=term
y entró en la casa donde dormía la mujer

(10c) **ha tigre haw=i Ø-s-hok-o-Ø kon man**
art TIGRE AQUEL=term com-3E-JALAR-mvt-3sA ABAJO HASTA

s-sat ch'at ha ixuk=i
3E-ENCIMA CAMA art MUJER=term
aquella tigresa jaló a la mujer de encima de la cama

El realce con la topicalización-E funciona entonces al presentar la información compartida y conocida en forma contrastiva, para aclarar la referencia en casos que podrían ser ambiguos.

3.2 Cambio de tópico (Topicalización-C)

La topicalización para cambiar el tópico difiere un poco en forma y función de la topicalización-E. En la topicalización-C también hay un constituyente adelantado que generalmente es una frase nominal. En la topicalización-C el constituyente adelantado no sólo lleva el terminal de frase nominal **=i**, sino también empieza obligatoriamente con el artículo **ha** seguido por el clítico **=xa** *ahora*. Muchas veces el constituyente topicalizado-C no lleva relación directa (sujeto u objeto directo) con el verbo (11). (Los constituyentes topicalizado-C se subrayan con guiones.)

(11) **ha=xa ma' ay-Ø y-i'oj b'as=i ha**
art=ahora rel TENER-3sA 3E-POSESION VERRUGA=term art

kristiano humasa wa x-y-al-aw-Ø-e' ke hel
GENTE pl prog inc-3E-DECIR-mvt-3sA-3pE rel MUY

lek ha y-a'lel b'a s-kwerpo ha hun y-al ch'in
BUENO art 3E-AGUA loc 3E-CUERPO art UNO 3E-dim PEQUEÑO

chan s-b'i'il kargabotika
ANIMAL 3E-NOMBRE CARGABOTICA
En cuanto a los que tienen verruga, la gente dice que es muy bueno el agua del cuerpo de un animalito que se llama cargabotica.

En el discurso se encuentra la topicalización-C cuando el hablante quiere cambiar el tópico del discurso a otro tópico que ya ha sido introducido al discurso.

El segmento de discurso en (12) contiene dos ejemplos de cada tipo de topicalización. En (12b) la frase nominal está enfocada para recordar al oyente que **ha hun k'ole'=i** *uno de los grupos* es el tópico de la narración. No se trata de información nueva, pues ya ha sido introducida en (12a). En (12c) la frase nominal **ha=xa otro k'ole'=i** cambia el tópico al otro grupo. Existe un contraste muy explícito entre los dos grupos. En (12d) la frase nominal **ha k'elb'aero humasa** está mencionada como tópico, recordando al oyente que fue tópico antes (12b). En (12d) se hace un contraste muy explícito entre *los de arriba* y *los de abajo*.

(12a) **i wa x-s-pil-a-Ø s-b'ah-e' chab' k'ole'**
y prog inc-3E-SEPARAR-mvt-3A 3E-refl-3pE DOS GRUPO
y se separaron en dos grupos

(12b)	**ha**	**hun**	**k'ole'=i**	**k'elb'aero**
	det	UNO	GRUPO=term	LOS DE ARRIBA

un grupo fue los-de-arriba

(12c)	**ha=xa**	**otro**	**k'ole'=i**	**ko'lb'aero**
	det=ahora	OTRO	GRUPO=term	LOS DE ABAJO

en cuento al otro grupo, fue los-de-abajo

(12d)	**ha**	**k'elb'aero**	**humasa**	**ti**	**wa**	**x-s-tzom-o-Ø**
	art	LOS DE ARRIBA	pl	entonces	prog	inc-3E-JUNTAR-mvt-3A

ha	**s-k'ak'-e'**	**b'a**	**lado**	**k'e'el**
art	3E-FUEGO-3pE	loc	LADO	ARRIBA

los-de-arriba, entonces hacen su fuego en el lado de arriba

(12e)	**ha=xa**	**ko'lb'aero=i**	**wa**	**x-s-tzom-o-Ø**
	art=ahora	LOS DE ABAJO	prog	inc-3E-JUNTAR-mvt-3A

ha	**s-k'ak'-e'**	**b'a**	**lado**	**ko'el**
art	3E-FUEGO-3pE	loc	LADO	ABAJO

en cuanto a los-de-abajo, hacen sus fuegos en el lado de abajo

La narración en el ejemplo anterior tiene una estructura muy formal, con paralelismo. No todos los usos de la topicalización-C son tan estructurados como en (12). No todos los cambios de tópico en el discurso Tojolab'al están marcados con **ha=xa**. En (12d) el tópico cambia, pero la oración no está topicalizada-C, sino topicalizada-E.

Otra función de la topicalización-C es indicar cambio de hablante en conversación citada, como a continuación:

(13a)	**ti**	**wa**	**x-y-al-a-Ø**	**ha**	**k'elb'aero**
	entonces	prog	inc-3E-DECIR-mvt-3sA	art	LOS DE ARRIBA

gera	**ko'lb'aero**	**x-chi-iy-e'**
GUERRA	LOS DE ABAJO	inc-DECIR-mvi-3pA

entonces los de arriba dicen, "Guerra en los-de-abajo", dicen

(13b)	**ha=xa**	**ko'lb'aero=i**	**wa**	**x=cha=y-al-aw-Ø-e'**
	art=ahora	LOS DE ABAJO=term	prog	inc=rep=3E-DECIR-mvt-3sA-3pE

gera	**k'elb'aero**	**x-chi-iy-e'**
GUERRA	LOS DE ARRIBA	inc-DECIR-mvi-3pA

en cuanto a los-de-abajo, también dicen, "Guerra en los-de-arriba", dicen

La topicalización-C indica cambio de tópico que puede ser cambio del actor, local, manera o acción. Aunque se trata de una frase nominal que generalmente está topicalizada-C, también ocurren en esta construcción la frase preposicional, cláusula adverbial y cláusula temporal. El segmento de discurso en (14) ilustra la productividad del proceso de topicalización-C en el discurso.

(14a)	**ha=xa**	**s-winkil**	**ha**	**b'a**	**luwar**	**Ø-el-Ø**	**ha**	**ixuk=i**
	art=ahora	3E-DUEÑO	art	loc	LUGAR	com-SALIR-3sA	art	MUJER=term

hel	**Ø-tahk-iy-e'**
MUY	com-ENOJARSE-mvi-3pA

En cuanto a los dueños del lugar donde salió la mujer, se enojaron mucho.

(14b) *Se fueron a buscarla en el lugar que se llama Santo Domingo.*

(14c) *Sólo encontraron a su burro [del hombre que llevó a la mujer].*

(14d) *Y lo llevaron.*

(14e) **ha=xa** **mas tza'an=i**
art=ahora MAS DESPUES=term

Ø-wah-iy-e' **hun** **nole'** **ha** **le'uman** **ha** **ixuk=i**
com-IR-mvi-3pA UNO GRUPO art BUSCON art MUJER=term
En cuanto a más tarde, se fue un grupo de buscones de la mujer.

(14f) *Llegaron a Los Bambúes.*

(14g) *Y lo encontraron allí.*

(14h) *Querían llevarlo para abajo pero no pudieron.*

(14i) **ha=xa** **b'a** **s-chab'-il** **bwelta=i**
art=ahora loc 3E-DOS-nom VUELTA=term

ti=xa **Ø-hak-Ø** **y-uh-il-e'=a**
entonces=ahora com-LLEGAR-3A 3E-sr-nom-3pE=term
En cuanto a la segunda vuelta, entonces lo llevaron.

(14j) **ha=xa** **ixuk=i**
art=ahora MUJER=term

ha'-Ø=xa **s-moh** **ha** **s-tat=i**
esc-3A=ahora 3E-COMPAÑERO art 3E-PADRE=term
En cuanto a la mujer, fue su papá que era su compañero.

El narrador de (14) utilizó la topicalización-C cuatro veces en una secuencia de diez oraciones. Los elementos topicalizados son: dos frases nominales (14a) y (14j), un adverbio (14e) y una frase preposicional (14i). Este segmento es de un cuento que trata de muchos actores que participan en varias actividades en diversas ocasiones. La topicalización funciona para aclarar los cambios de tópicos en la narración, para evitar confusión sobre quién actua, cuándo y dónde.

Los dos tipos de topicalización funcionan para presentar elementos de información compartida en forma contrastante. La topicalización-E sirve en el discurso para recordar al oyente qué es el tópico; la topicalización-C opera en el discurso para cambiar el tópico anterior a otro tópico conocido o que ya se ha mencionado en el discurso.

4. Escisión

La escisión es un mecanismo de realce que se utiliza en el discurso Tojolab'al para presentar nueva información en una forma contrastante. Una oración con escisión tiene dos partes:

1) el enfoque, que representa la información nueva (o sorprendente);

2) la presuposición, que representa la información compartida.

Hay dos tipos de escisión en el Tojolab'al: uno tiene en el enfoque la palabra de escisión **ha'-Ø** y el otro tiene el enfoque basado en una forma del pronombre independiente. Los dos cumplen la misma forma de realce; el uso de una u otra forma depende de una división en las categorías de persona y animación.

4.1 Palabra de escisión **ha'-Ø**

Un tipo de escisión en Tojolab'al está formado por la palabra de escisión **ha'-Ø**, que se inflexiona como verbo intransitivo o predicado no-verbal, con sufijos absolutivos. Compare el verbo intransitivo (15), el predicado no-verbal (16) y la palabra de escisión (17).

(15) **Ø-way-on** *duermo*
com-DORMIR-1sA

(16) **ixuk-on** *soy mujer*
MUJER-1sA

(17) **ha'-on** *(sí) soy*
esc-1sA

Sin embargo, la palabra de escisión se flexiona por las tres personas, en singular y plural, solamente cuando forma una oración de una sola palabra. En este caso, tiene un sentido de énfasis afirmativo y aparece en el discurso sólo en una situación: contestando a una pregunta de identificación; esto se trata en 4.3.

En las oraciones escindidas, sólo se utiliza la forma de la palabra de escisión flexionada por la tercera persona singular. La palabra de escisión inicia el enfoque de la oración escindida. Esta palabra aparece siempre al principio de la cláusula, aunque como veremos a continuación, existen elementos que se pueden adelantar antes de la palabra de escisión, como una frase topicalizada. Todo lo que aparece después de la palabra **ha'-Ø** es el enfoque de la oración, y todo lo que aparece antes, sea frase topicalizada u otra frase, es presuposición. En las oraciones que empiezan con **ha'-Ø**, toda la oración es el enfoque y la presuposición se encuentra en el discurso circunvecino. Comparar (18a) y (18b), donde ocurren otras cláusulas antes del enfoque, con (18c) donde toda la oración, menos la conjunción *pero*, abarca el enfoque. (El enfoque de la oración escindida está en negrillas en los ejemplos).

(18a) **mi ti Ø-kan-Ø b'a s-ti' s-ch'at**
neg loc com-QUEDAR-3sA loc 3E-ORILLA 3E-CAMA

sike ha'-Ø Ø-s-mil-a-Ø ha s-nan=i
SINO QUE **esc-3sA com-3E-MATAR-mvt-3sA art 3E-MADRE=term**
(El$_1$) no se quedó por la orilla de la cama, entonces fue a su mamá que (él$_2$) mató.

(18b) **wa x-y-al-a-Ø ha y-e'n=i ke**
prog inc-3E-DECIR-mvt-3sA art 3E-EGO=term QUE

ha'-Ø Ø-s-mil-a-Ø ha y-ihtz'in=i
esc-3sA com-3E-MATAR-mvt-3sA art 3E-HERMANO MENOR=term
El$_2$ pensaba que fue su hermano menor$_1$ a quien (él$_2$) mató.

(18c) **pero mi ha'-Ø Ø-s-mil-a-Ø**
PERO neg **esc-3sA com-3E-MATAR-mvt-3sA**
Pero no fue él$_1$ a quien (él$_2$) mató.

El ejemplo anterior proviene del punto cumbre de un cuento en que el hermano mayor quería matar a su hermano menor, pero por error, mató a su madre. Los enfoques de las escisiones en estas oraciones tratan de información nueva y sorprendente. Las presuposiciones se encuentran en el contexto del cuento.

4.2 Pronombres independientes

El segundo tipo de escisión se hace con una forma especial del pronombre independiente. En Tojolab'al, los pronombres independientes se refieren solamente a los seres humanos y son formas poseídas con el prefijo ergativo del sustantivo **b'ah** *ego*, *uno mismo.* Los pronombres independientes de escisión (pronombres independientes-E) se forman solamente en singular, en las tres personas, del sustantivo **b'ah** poseído, con el terminal **=a**, que se presenta en el ejemplo siguiente.

(19a) **k-e'n=a**
1E-EGO=term

(19b) **((h)a)w-e'n=a**
2E-EGO=term

(19c) **y-e'n=a**
3E-EGO=term

El pronombre independiente-E siempre es el enfoque de la oración escindida. Aparece siempre al principio de la cláusula, pero puede haber una frase nominal co-referente inmediatamente antes o después del pronombre independiente-E, como se presenta en los siguientes ejemplos.

(20) **y-e'n=a** **ha** **winik=i**
3E-EGO=term art HOMBRE=term

Ø-s-mak'-a-Ø **ha** **ixuk=i**
com-3E-PEGAR-mvt-3sA art MUJER=term
Fue él, el hombre, que pegó a la mujer.

(21) **ha** **winik=i** **y-e'n=a**
art HOMBRE=term 3E-EGO=term

Ø-s-mak'-a-Ø **ha** **ixuk=i**
com-3E-PEGAR-mvt-3sA art MUJER=term
El hombre, fue él que pegó a la mujer.

4.3 Jerarquía y escisión en el discurso

Como la palabra de escisión **ha'-Ø** se utiliza sólo con la tercera persona y los pronombres independientes-E se utilizan sólo con referentes humanos, se puede ilustrar la división de persona y jerarquía de animación.

División de persona y animación

	1ª Persona	2ª Persona	3ª Persona	
			Humano	No humano
ha'	*	*	x	x
Pronombre Independiente-E	x	x	x	*

El uso de los dos tipos de escisión en el discurso son casi idénticos, aunque difieren en su frecuencia según la persona y el estado animado del argumento en el enfoque. La función general de la escisión es realzar información nueva o sorprendente en el discurso. Esta función se desarrolla al contestar una pregunta. Hay dos clases de preguntas que requieren respuestas en forma de información nueva contrastiva:

1) de identificación que se pregunta con predicado no-verbal y cuestiona la identidad o alguna calidad de una persona u objeto;

2) una forma de pregunta de información.

El contestar cualquiera de estas dos clases de pregunta depende de hacer un contraste realzado dentro de un juego establecido en la pregunta.

En las preguntas de identificación, el juego consiste en:

1) la alternativa mencionada en la pregunta,

2) su negación.

Entonces, la respuesta correcta a una pregunta de identificación en Tojolab'al como (22) puede ser la forma flexionada de la palabra de escisión (23), o el predicado no-verbal flexionado de la identidad o calidad cuestionada (24). No es apropiado utilizar el pronombre independiente-E en contestar a esta forma de pregunta (25).

(22) **mayestro-a=ma** *¿eres maestro?*
MAESTRO=2sA=int

(23) **ha'-on** *(sí,) soy*
esc-1sA

(24) **mayestro-on** *soy maestro*
MAESTRO-1sA

(25) **#k-e'n=a** *soy*
1E-EGO=term

La pregunta de información está formada con las palabras interrogativas **machunk'a/mach'/ma'** *¿quién?* y **hasunk'a/hasua/has** *¿qué?*. Las únicas respuestas apropiadas a una pregunta de información como la de (26) son con el enfoque de escisión o con la palabra de escisión (27) o con un pronombre independiente (28). No es apropiada una respuesta que incluye la presuposición (29).

(26) **machunk'a** **ha** **s-moh** **ha** **ixuk=i**
¿QUIEN? art 3E-COMPAÑERO art MUJER=term
¿Quién es el compañero de la mujer?

(27) **ha'-ø** **s-tatam=i** *es su esposo*
esc-3sA 3E-ESPOSO=term

(28) **y-e'n=a** **s-tatam** *es su esposo*
3E-EGO=term 3E-ESPOSO

(29) **#ha** **s-moh** **ha** **ixuk=i** **ha'-ø** **s-tatam**
art 3E-COMPAÑERO art MUJER=term esc-3sA 3E-ESPOSO
El compañero de la mujer es su esposo.

Los dos usos de escisión en respuestas destacan lo que es la respuesta en contraste con el universo total de posibles identidades, calidades, personas u objetos. Como la respuesta apropiada consiste sólo en el enfoque (por lo que (29) no es apropiado), es aparente que la presuposición se encuentra en la pregunta. Entonces, el par de oraciones que consiste de pregunta de información y su respuesta representa la presuposición y el enfoque respectivamente.

Otro uso bastante común de la escisión con **ha'-ø** en el discurso Tojolab'al se da en oraciones de forma identidad-copular que expresan relaciones posesivas. El Tojolab'al no tiene cópula de identidad y la palabra **ha'-ø** funciona como cópula enfática de identidad. El enfoque de la escisión siempre es la frase poseída, que introduce de manera contrastante un atributo del sustantivo presupuesto como información nueva (30) y (31).

(30) **ay-ø hun k'e'en**
EXISTIR-3A UNO CUEVA

ha'-ø s-naj ø-ahyi-ø ha icham=i
esc-3sA 3E-CASA com-EXISTIR-3sA art ICHAM=term
Hay una cueva que fue la casa del icham.

(31) **porke ha chay=i ha'-ø=b'i y-altzil ha ixim=i**
porque art PESCADO=term esc=3sA=rpt 3E-ALMA art MAIZ=term
Porque el pescado, es (se dice) el alma del maiz.

Para este uso de escisión, como los presentados anteriormente, la presuposición se encuentra en el discurso circunvecino. En algunas situaciones, como (31) y (32), una parte de la presuposición se ubica en el conocimiento cultural que está compartido entre los interlocutores. En (31) está compartida la información que el maíz tiene alma, en (32) se trata de información compartida, dentro de la cultura Tojolab'al, que los sueños tienen significado.

(32) **ha'-ø=b'i wa x-y-al-a-ø ha wayich=i**
esc-3sA=rpt prog inc-3E-SUEÑO-mvt-3sA art SUEÑO=term

oh cham-uk-ø ha s-tat=i ma ha'-ø s-nan=i
fut MORIR-sbj-3sA art 3E-PADRE=term o esc-3sA 3E-MADRE=term
Es lo que quiere decir el sueño (se dice)
que morirá su padre, o es su madre [*que morirá*].

5. Conclusiones

El discurso de cualquier género, sea cuento folklórico o historia, conversación o rezo, contiene muchos participantes, acciones y otros elementos. La forma de presentar estos elementos en el discurso raramente es neutral. Generalmente, el narrador está motivado por algún realce, para enfatizar un elemento o para aclarar qué participante, entre el resto, actúa en determinada ocasión, así como para identificar que la información sea compartida, nueva o inesperada. En Tojolab'al la topicalización y escisión sirven para estas funciones. Es importante notar que el realce es un proceso normal y frecuente en el discurso. Verdaderamente se puede entender el discurso como una secuencia de realces.

EL CERO ABSOLUTIVO:
ADAPTACION PARADIGMATICA EN SAKAPULTEKO

John W. Du Bois

1. Introducción

El hecho de que el fenómeno sea llamado **ergatividad**, y los idiomas que lo presentan, **ergativos**, hace resaltar el carácter distintivo de la categoría ergativa (Agente), al posible descuido de la categoría absolutiva (Sujeto, Objeto).[1] De hecho, el ergativo es el miembro marcado de la oposición; y en muchas teorías hay más beneficio al formular reglas con referencia al marcado que al no marcado. Así que muchos han enfocado en el ergativo marcado (e.j. por una regla que establece condiciones especiales bajo la cual se asigna marcador de caso ergativo), mientras que dejan al absolutivo no marcado la categoría de *los demás*.

Pero de vez en cuando vale extender un escrutinio especial a la categoría no marcada, precisamente por no estar marcada. Esto es especialmente cierto desde el punto de vista del discurso, donde la categoría no marcada por lo general tiene una relación especial con los patrones de uso de lenguaje más prevalecientes. Si "las gramáticas codifican mejor lo que los hablantes dicen más" (Du Bois 1985a:363), entonces, dado que es la categoría no marcada la que generalmente proporciona la codificación más económica, sería de suma importancia encontrar qué funciones del discurso realizan más frecuentemente los hablantes, por medio de o en conjunto con, esta categoría. La necesidad de comprender el papel en el discurso de la gramática no marcada ha definido la orientación de la investigación presentada en este artículo. En la Sección 2, establezco el panorama de la inter-referencia ergativa-absolutiva en el idioma de este estudio, el Maya Sakapulteko. En la Sección 3, describo un patrón de discurso que es isomórfico al patrón gramatical ergativo-absolutivo, y luego intento mostrar cómo la categoría de discurso absolutiva interactúa con la categoría gramatical absolutiva. En la Sección 4, concluyo con un vistazo de algunas de las implicaciones más extensas de mi análisis.

2. Gramática de inter-referencia en el Maya Sakapulteko

Empezaré presentando la estructura del sistema de inter-referencia del Maya Sakapulteko, poniendo especial atención en el papel que desempeña el cero absolutivo. El Sakapulteko es un idioma Maya de la Rama K'iche', y se habla en Sacapulas, El Quiché, Guatemala (Du Bois 1981b, 1985b). (Está estrechamente relacionado al Sipakapense, Kaqchikel, Tz'utujil y K'iche'.) El Sakapulteko es definitivamente ergativo en cuanto a su morfología (como se presenta más adelante), y muestra evidencia de lo que se ha llamado ergatividad sintáctica, en un patrón típico Maya (Smith-Stark 1976, 1978; Campbell y Norman 1978; Dayley 1981; England 1983; Larsen 1987). Es el aspecto morfológico de la ergatividad en Sakapulteko lo que nos interesa en el presente trabajo.

El Sakapulteko tiene dos paradigmas de prefijo que tienen inter-referencia tanto con los argumentos directos de un verbo transitivo (Agente y Objeto), como con el argumento directo único de un verbo intransitivo (Sujeto). El Agente de una cláusula transitiva tiene inter-referencia con uno de los paradigmas de seis prefijos de persona-número ergativos, mientras que el Objeto de un transitivo y el Sujeto de un intransitivo, tienen inter-referencia por uno de un paradigma de seis prefijos absolutivos. En un verbo transitivo, el prefijo ergativo precede inmediatamente a la raíz del verbo, y el prefijo absolutivo precede al prefijo ergativo. (Además, puede aparecer un prefijo de inflexión que indica movimiento entre el prefijo absolutivo y el prefijo ergativo; y un prefijo de aspecto aparece al principio del complejo verbal completo, en la mayoría de los aspectos.) Cada uno de los siguientes verbos transitivos potencialmente constituye una oración completa:

(1) **x-at-ri-ch'iy-anh** *él te golpeó*
Cmp-2sA-3sE-golpear-TF

(2) **x-Ø-aa-ch'iy-anh** *tú golpeaste a él*
Cmp-3A-2sE-golpear-TF

En un verbo intransitivo, el único prefijo persona-número-papel que aparece es el absolutivo:

(3) **x-at-ak-ek** *tú entraste*
Cmp-2sA-entrar-IF

(4) **x-Ø-ak-ek** *él entró*
Cmp-3A-entrar-IF

Nótese el patrón de definición de ergatividad: el prefijo **at-** se usa para segunda persona singular en el papel Objeto (1) o el papel Sujeto (3) (i.e. para el absolutivo), mientras que **aa-** se usa para el papel Agente (2) para segunda persona singular ergativo. De manera similar, la posición del prefijo absolutivo es llenado por **Ø-** para inter-referenciar el papel Objeto (2) o papel Sujeto (4) para tercera persona singular, mientras que la posición ergativa se llena con **ri-** para la tercera persona singular del Agente (1).

Los paradigmas completos de los prefijos de papel persona-número se muestran en el Cuadro 1. Nótese que los prefijos ergativos muestran cierta alteración morfológica gobernada por la posición, es decir, preconsonantal vs. prevocálica.

Cuadro 1
Paradigmas de inter-referencia en Sakapulteko

		ERGATIVO		ABSOLUTIVO
		Pre-consonantal	Pre-vocálica	
Singular	1	**ni- ~ in-**	**inw-**	**in-**
	2	**aa-**	**aaw-**	**at-**
	3	**ri-**	**r-**	**Ø-**
Plural	1	**qa-**	**q-**	**aj-**
	2	**ii-**	**iiw-**	**ix-**
	3	**ki-**	**k-**	**ee- ~ e'-**

Antes de seguir más adelante, son necesarias algunas explicaciones para ciertos términos y categorías. Usaré el término **argumento** para referirme al **núcleo** o a

argumentos **directos** Agente, Sujeto y Objeto (como se define en Dixon 1979 y 1987), pero no a oblicuos. La frontera entre argumentos y oblicuos en la gramática Sakapulteka se mantiene consistentemente, y la diferencia es directamente reconocible: una frase nominal **oblicua** es consistentemente dependiente de (y precedida por) una preposición, mientras que un argumento es dependiente de un verbo. El **núcleo de cláusula** es un subjuego de la cláusula que consiste del verbo más sus argumentos (excluyendo las frases preposicionales y otras adverbiales). Las distinciones de forma son cruciales en este artículo, tanto a nivel gramatical como fonético. La categoría de forma **libre** incluye frases nominales completas (formas **lexicales**) y frases pronominales completas o palabras pronominales, mientras que el nivel **ligado** se aplica a los afijos de inter-referencia. Una **mención** es una referencia a una entidad que consiste ya sea de una forma ligada (el afijo de *inter-referencia*, como en los ejemplos (1) a (4); o en una forma explícita libre más su forma ligada de inter-referencia dentro de la misma cláusula (como en los ejemplos (5) y (6)). Esto significa que un par correferencial consistente de una frase nominal libre explícita y su afijo de inter-referencia en la misma cláusula se considera como una mención, no como dos. A una mención (referencia a entidad) consistiendo sólo de una forma ligada, se llama una mención ligada, mientras que una consistiendo de una forma lexical más una forma ligada será referida como una mención lexical. Un **argumento lexical** es una frase nominal completa en posición de argumento. También se hará distinción entre tipos de morfema de acuerdo a su substancia. Un morfema **positivo** (o **no cero**) es aquél cuya realización tiene una substancia fonética, mientras que un morfema **cero** es aquél cuya realización no lo tiene. (Ver a continuación la distinción entre morfema cero y alomorfo cero). Las marcas positivas en Sakapulteko encierran frases nominales libres, pronombres libres y afijos de inter-referencia que no son cero. El término **explícito** implica la presencia de una frase nominal o frase pronominal libre en una posición donde es opcional, en contraste con un argumento no explícito (que algunos denominarán *suprimido*).

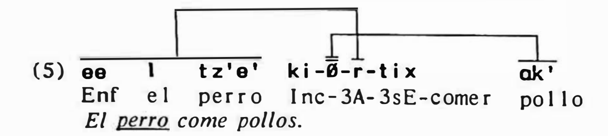
Los idiomas Mayas se caracterizan por la falta notable de una marca positiva en la tercera persona absolutiva no plural,[2] es decir, por lo que se llama morfema cero (ver Jakobson 1939). Dado el orden estricto sintagmático de los prefijos del paradigma absolutivo relativo a las otras clases de morfemas del complejo verbal (incluyendo el ergativo), es fácil localizar la posición para el absolutivo en cualquier verbo con inflexión. Esto, junto con el hecho que todos los demás prefijos del paradigma absolutivo son positivos (no cero), significa que la tercera persona absolutiva no plural puede estar indicada en forma no ambigua por ausencia simple —a lo que llamo cero absolutivo.

Puesto que la tercera persona absolutiva no plural se realiza únicamente por cero, éste no es un simple caso de alomorfo cero, como para que pueda alternar con uno o más alomorfos positivos, sino que es un verdadero morfema cero. El morfema cero debe distinguirse de una simple atenuación fonética, asimilación o supresión, como también sucede en la gramática Sakapulteka. Por ejemplo, el marcador de aspecto completivo **x-** se combina bajo ciertas circunstancias con el siguiente prefijo ergativo de tercera persona singular **r-**, resultando en un segmento simple (ya sea **x-** o **r-**, dependiendo del dialecto del hablante). Pero en tal silencio, alomórfico-fonológico o morfo-fonológicamente condicionado, la forma profunda del morfema no es cero, el morfema no se realiza exclusivamente por cero, y la ausencia de expresión es el resultado de un proceso secundario. Esto, en principio, se distingue del verdadero morfema cero paradigmático. Tampoco se debe confundir el morfema cero con *anáfora cero*, ya que el primero es establecido por oposición dentro del paradigma estrictamente inflexivo como el de inter-referencia en Sakapulteko, que en alcance es intra-cláusula, mientras que la *anáfora cero*, que aparece en muchos o todos los idiomas, es de alcance intercláusula. Siendo una relación relativamente libre, la anáfora cero puede atravesar límites de

cláusulas no adyacentes que de otra manera tendrían poca relación gramatical, en el sentido de tener influencias gramaticales una cláusula sobre otra.

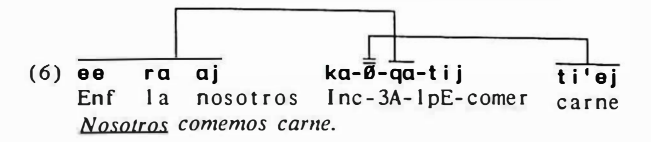
Debido a la confusión de referencia que resultaría por la sustitución paradigmática en contextos estructurales exactamente equivalentes, es necesario que sólo un prefijo esté marcado por cero para que cada uno de los prefijos de este tipo de paradigma de inter-referencia inflexiva se simbolice en forma distintiva. Así es que desde la perspectiva de la ecología de los paradigmas, el valor que le debe ser *asignado* a este cero único toma para sí un significado especial (Sección 3).

Mientras que los llamados afijos de inter-referencia suelen aparecer como el único marcador de una referencia dentro de la cláusula (como los ejemplos (1) a (4)), también es posible que una forma de referencia libre aparezca en forma explícita junto con su marcador de inter-referencia dentro de la misma cláusula. (Estos casos dan cierta legitimidad al término *inter-referencia*, el que uso por falta de uno más adecuado). Las frases nominales explícitas y los pronombres libres abundan sobre todo en las oraciones solicitadas (y no aparecen tanto en uso natural), como es el caso de los ejemplos (5) y (6). Para aclarar las relaciones de inter-referencia en estas oraciones, he trazado una línea que conecta la frase o pronombre nominal explícito con el prefijo que tiene inter-referencia. Más aún, dada la importancia para este estudio del contraste entre elementos positivos y cero, he trazado una línea sólida sobre cada forma de referencia positiva (ya sea frase, palabra o afijo), mientras que sobre cada forma de referencia cero (que en este caso siempre es el morfema cero absolutivo) he trazado una línea doble.



El perro come pollos.

En el ejemplo anterior, la frase nominal (positiva) **ee l tz'e'** *el perro* (enfoque),[3] el Agente, está en inter-referencia con el marcador ergativo (positivo) de tercer persona singular **r-**, mientras que la frase nominal (positiva) **ak'** *pollos*, el Objeto, está en inter-referencia con el marcador absolutivo (no positivo) de tercera persona **Ø-**. El siguiente ejemplo ilustra una frase pronominal libre opcional:



Nosotros comemos carne.

En este ejemplo la frase nominal Agente libre **ee ra aj** *nosotros (enfoque)* está en inter-referencia con el prefijo ergativo de primera persona plural **qa-**, mientras que la frase nominal Objeto **ti'ej** *carne* está en inter-referencia con el cero absolutivo de tercera persona **Ø-**.

Mientras que las oraciones solicitadas como (5) y (6) son de ayuda para presentar las potencialidades gramaticales del sistema de inter-referencia en términos accesibles, la configuración de elementos superficiales explícitos que pueden mostrar, no se debe tomar necesariamente como representativo de las estructuras que los hablantes suelen producir. Lo que de hecho más dicen los hablantes se tratará en la siguiente sección.

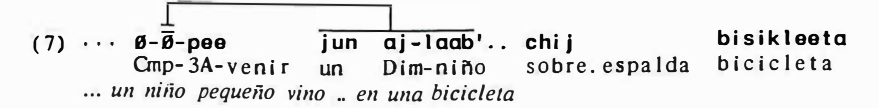
3. El absolutivo en el discurso y la gramática

Primero necesito resumir brevemente lo que he encontrado acerca del patrón ergativo-absolutivo en el discurso (2.1), antes de presentar cómo contribuye el cero absolutivo a la ergatividad (2.2).

3.1 El patrón ergativo-absolutivo de la sintaxis en el discurso

Como parte de mi investigación extensa sobre las bases de la ergatividad en el discurso (Du Bois 1981a, 1981b:285f, 1985a, 1987a), en 1977 presenté una película de corta duración (ahora ampliamente conocido como la "Pear Film" (la "Película Pera"), Chafe 1980) a un grupo de hablantes de Sakapulteko. Después, el entrevistador Sakapulteko pidió a cada uno de los participantes que contaran lo que sucedía en la película (Du Bois 1980). Las narraciones resultantes constituyeron el corpus de datos para mis estudios sobre discurso y ergatividad, incluyendo este artículo.[4] (Todos los ejemplos citados más adelante provienen de estos datos.) Daré un breve resumen de los patrones relevantes del discurso, sobre el cual he presentado un estudio más completo (DuBois 1987a).

Lo más importante para esta investigación es que existe una preferencia sistemática en el discurso a una dada configuración de argumentos lexicales en la sintaxis superficial. Esto es parte de lo que he denominado Estructura de Argumento Preferido (Du Bois 1981a, 1985a, 1987a), que es un complejo de influencias sobre cantidad y sobre papel, realizada en el discurso paralelamente en los dominios de la sintaxis y la pragmática. En términos de la apariencia de frases nominales explícitas en la sintaxis superficial, en discursos narrativos espontáneos en Sakapulteko existe una fuerte tendencia para que las cláusulas no contengan más de un argumento lexical. (Es la influencia sobre cantidad.) Además, este único argumento lexical no aparece con igual frecuencia en todas las posiciones en que pudiera, sino que muestra una preferencia marcada para el papel de Sujeto de una cláusula intransitiva o el papel de Objeto de una cláusula transitiva, a la vez que rechaza el papel de Agente de una cláusula transitiva. (Es la influencia sobre papel.) Como resultado de estas dos tendencias, la estructura sintáctica superficial predominante para el conjunto de argumento de la cláusula en el discurso Sakapulteko es Verbo Sustantivo {Sujeto, Objeto} —lo que significa un verbo seguido por una (o ninguna) frase nominal explícita simple en los papeles Sujeto u Objeto (pero no Agente). (Puesto lo establecido de que las influencias se aplican sólo al núcleo de la cláusula, cualquier frase preposicional dentro de la cláusula no está bajo estas influencias. Los oblicuos constituyen otra posición en que las frases nominales aparecen libremente.) Podemos ilustrar estos patrones con ejemplos tomados de las narraciones del "Pear Film".[5] Primero, una cláusula intransitiva:



... *un niño pequeño vino .. en una bicicleta*

Aquí, un argumento lexical simple (**jun aj-laab'** *un niño pequeño*) aparece en el papel Sujeto del intransitivo **-pee** *venir*. (Aquí también aparece una mención lexical fuera del núcleo de la cláusula, es decir, no en un papel de argumento: el oblicuo **bisikleeta** *bicicleta* está precedido por la preposición **chij** *sobre (espalda)*, y no sostiene ninguna relación gramatical directa con el verbo.) La importancia de los patrones de inter-referencia en estas oraciones se tratará en la Sección 2.2.

Otro patrón intransitivo que aparece comúnmente es aquél del verbo sin argumento lexical:

(8) ... **tik'ara'** **Ø-Ø-qaaj-uul** ... *entonces él bajó*
entonces Cmp-3A-bajar-acá

(Esto por lo general se da cuando se forma un predicado de un referente que ya ha sido mencionado, como en este predicado sobre un hombre que fue presentado dos cláusulas arriba.)

En una cláusula transitiva existen dos posiciones de argumentos, cada una de las cuales teóricamente podría mantener una mención lexical. Pero como ya he señalado, lo que de hecho predomina en el discurso son las oraciones con sólo un argumento explícito, sobre el patrón siguiente:

(9) ... **xaq** **x-Ø-a-r"-k'am-a'** **jun** **chkech** **peera**
solo Cmp-3A-Mvt-3sE-tomar-Mvt una canasta pera
... *él sólo vino y se llevó una canasta de peras*

Aquí existe sólo un argumento lexical, **jun chkech peera** *una canasta de peras*, que cae en la posición del Objeto; y no aparece ningún argumento lexical en posición del Agente.

El aspecto sintáctico de la Estructura de Argumento Preferido tiene paralelo por los aspectos pragmáticos, manifestado en influencias sobre la cantidad de nueva información que puede aparecer dentro de la cláusula, y el papel en el que puede aparecer. Esto es de esperarse, dada la asociación de frases nominales completas con nueva información (Chafe 1976). La nueva información está limitada a un referente dentro del núcleo de la cláusula (por la influencia sobre cantidad). Este nuevo elemento de referencia tiende a aparecer en la posición de Sujeto u Objeto, pero evade fuertemente la posición Agente (por la influencia sobre papel; Du Bois 1981a, 1985a; ver Larsen 1981). En (7) **jun aj-laab'** *un niño pequeño* es nueva información, siendo la primera mención de este referente, y constituye el nuevo elemento en este núcleo de la cláusula, apareciendo como Sujeto. En (9) (que en la narración de este hablante es la siguiente cláusula hablada después de (7)), este nuevo elemento **jun chkech peera** *una canasta de peras* aparece como Objeto. La posición Agente no contiene ninguna información nueva; el niño, que ha sido introducido como Sujeto de la cláusula anterior, aparece aquí como información dada, codificada en un afijo de inter-referencia, el ergativo en tercera persona singular **r(i)-**.

En resumen, el patrón dominante en el discurso para el núcleo de la cláusula es Predicado Sustantivo {Sujeto, Objeto}. La posición {Sujeto, Objeto} puede tener frases nominales completas y nueva información, mientras que la posición {Agente} tiende a no aceptarlas. (Aunque las frases preposicionales también pueden tener frases nominales y nueva información, ya que estas frases nominales oblicuas no sostienen una relación sintáctica directa con el verbo, no son elegibles para participar en la gramaticalización de la estructura de relaciones gramaticales, que es lo que aquí se está tratando). Es claro que el patrón de Estructura de Argumento Preferido en el discurso, se correlaciona con las alineaciones gramaticales representadas en la categoría de absolutivo. El absolutivo puede tener nueva información, y recibe a la mayoría de frases nominales en posición de argumento. Mientras que en otro lado he sostenido que la Estructura de Argumento Preferido en sí misma establece el patrón en discurso para gramática ergativa-absolutiva (Du Bois 1985a, 1987a), existen también otros factores importantes que deben tomarse en cuenta, los cuales pueden reforzar esta motivación de gramaticalización. .Las fuerzas de motivación más importantes son las que se derivan de la estructuración paradigmática de los sistemas de inter-referencia, que pueden servir para fijar la alineación absolutiva en la gramática. Al dar la alineación correcta de relaciones sintagmáticas con el cero paradigmático, puede reducirse agudamente la incidencia de lo que llamaré *positivos dobles*. Esta motivación adicional para ergatividad es lo que

trataré de aclarar en la siguiente sección, por medio de unas estadísticas de aspectos del corpus de datos.

3.2 El cero absolutivo vs. el positivo doble

Al observar que existe un patrón en cuanto a dónde aparecen argumentos lexicales, podemos considerar si existe un patrón en cuanto a qué clase de inter-referencia se tiende a correlacionar con ellos. Para esto he dividido los doce afijos de inter-referencia en dos clases de acuerdo a su substancia: la clase manifestada positivamente, conteniendo los seis afijos ergativos y todos, menos uno, los afijos absolutivos; y la clase manifestada por cero, conteniendo sólo un afijo absolutivo (la tercera persona no plural, por supuesto). Luego, para cada argumento lexical en el corpus, he registrado si se trata de una inter-referencia con un afijo de la clase positiva o un afijo de la clase cero. Por ejemplo, en (7), el argumento lexical de Sujeto **jun aj-laab'** *un niño pequeño* estaba en inter-referencia con el cero absolutivo en el verbo intransitivo. De manera similar, en una cláusula transitiva el argumento lexical puede estar en inter-referencia con cero, como en (9), donde el argumento lexical Objeto **jun chkech peera** *una canasta de peras* está en inter-referencia con el cero absolutivo. También es posible que un argumento lexical esté en inter-referencia con un morfema positivo:

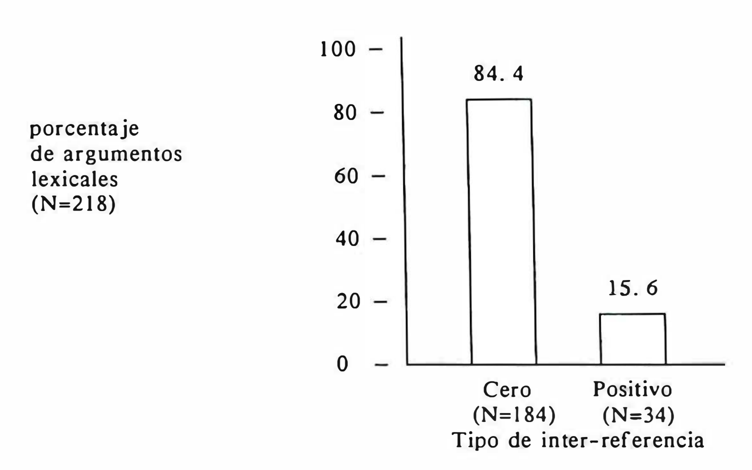
(10)	**x-ee-pee**	**ee**	**ixeb'**	**al"'-oom**	*tres niños vinieron*
	Cmp-3pA-venir	Pl	tres	niño-Pl	

Aquí el argumento lexical Sujeto **ee ixeb' al"'-oom** *tres niños* está en inter-referencia con el prefijo absolutivo de tercera persona plural, el morfema positivo **ee-**.

Nos podemos preguntar ahora: cuando uno examina el corpus completo, ¿existe alguna preferencia sistemática por un tipo de inter-referencia sobre el otro? Los resultados de este corpus se muestran en el Cuadro 2, donde la primera columna representa el porcentaje de todos los argumentos lexicales que aparecen con inter-referencia con cero, y la segunda columna representa el porcentaje que está en inter-referencia con un morfema positivo. Mientras que se podría esperar que existiera más inter-referencia positiva, puesto que ciertamente hay más morfemas positivos en los paradigmas de inter-referencia[6], resulta que es el caso contrario en el discurso. Como se nota en el Cuadro 2, es mucho más probable que una frase nominal en posición de argumento esté en inter-referencia con cero (84.4%) que con un morfema positivo (15.6%).

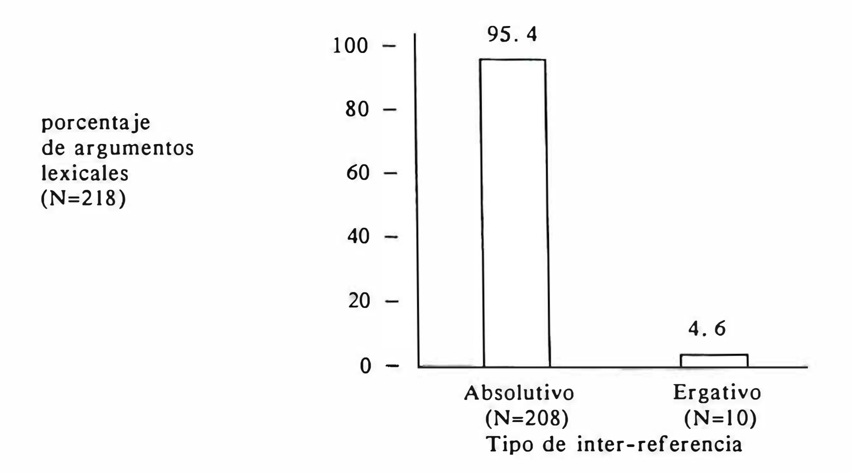
Aunque esto muestra que predomina el patrón de inter-referencia lexical ejemplificado en (7) y (9), existen algunos casos como en (10), donde un argumento lexical está en inter-referencia positiva (aún en la posición de Sujeto u Objeto). Pero ¿qué tal si consideramos, no la substancia de la inter-referencia, sino su categoría gramatical? Aparece el mismo patrón básico —pero aún más disparejo. Para esta tabulación, se distinguen las clases de morfemas de inter-referencia dividido por líneas gramaticales: absolutivo vs. ergativo. Por ejemplo en (10), el argumento lexical **ee ixeb' al"'-oom** *tres niños* está en inter-referencia absolutiva, aunque sea con un morfema positivo. Los resultados del corpus se presentan en el Cuadro 3. La primera columna, que representa todos los argumentos lexicales que están en inter-referencia con un morfema absolutivo (ya sea cero o positivo), predomina aún más fuertemente (95.4%) sobre la segunda columna, que representa los argumentos lexicales explícitos en inter-referencia con un morfema ergativo (4.6%).[8] Esta disparidad subraya la observación hecha en la Sección 3.1, de que un argumento que esté realizado con una mención lexical tenderá fuertemente a estar en la categoría absolutiva —y por lo tanto, mostrará una inter-referencia absolutiva.

Cuadro 2
La Correlación Cero:
Argumentos lexicales que tienen inter-referencia con cero vs. con manifestación positiva



La importancia de la inter-referencia cero de argumentos lexicales se hace clara si consideramos su efecto sobre la economía (en términos de discurso) con el cual se marcan los referentes. Nótese que, para una dada referencia de argumento, el número de marcas positivas dentro de la cláusula puede variar en principio de dos a nada.

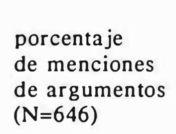
Cuadro 3
La Correlación Absolutiva:
Argumentos lexicales que tienen inter-referencia absolutiva vs. ergativa

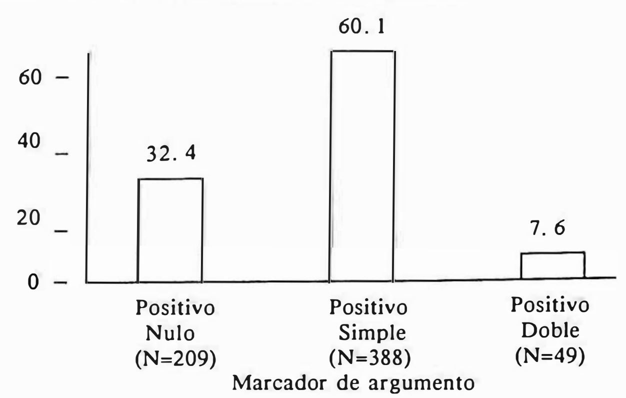


Por ejemplo, si existe un argumento explícito (es decir, una frase nominal completa o un argumento pronominal libre) en la posición libre, y un morfema positivo en una posición de inter-referencia, esto resulta ser lo que he llamado un positivo doble, como en (10). Ocurrirá un positivo simple ya sea cuando un argumento explícito en posición libre está acompañado por un cero en la posición de inter-referencia —como en el argumento Sujeto en (7) u Objeto en (9)— o cuando no exista argumento explícito en la posición libre (la llamada *supresión*), pero sí un morfema positivo en posición de inter referencia —como en el argumento Agente en (9). Por último, si no existe argumento explícito en la posición libre y un cero en la posición de inter-referencia (es decir, ni un nominal positivo ni un morfema positivo de inter-referencia —nada más un morfema cero de inter-referencia), esto es lo que denomino un positivo nulo[9], como en (8).

¿Cuál de las tres posibilidades —positivo nulo, positivo simple o positivo doble— es la que más prevalece dentro de las menciones de argumentos en el discurso? El Cuadro 4 muestra la tabulación del corpus, revelando lo que lector perspicaz podrá esperar ahora. Predominan los positivos simples (60.1%) y los positivos nulos (32.4%), siendo el primero más frecuente en este corpus particular. Sin embargo, los positivos dobles ocurren muy raramente, en menos del 8% de las menciones de argumento.

Cuadro 4
Supresión de Positivo Doble:
proporción de positivo nulo, positivo simple, y positivo doble dentro de menciones de argumento





Podemos considerar la hipótesis de que se está trabajando una estrategia de marcación: que una mención de un referente debiera recibir no más de un marcado positivo. Este criterio se cumple en este corpus, en más del 90% de los casos. ¿Qué importancia tiene tal evasión de positivo doble para la ergatividad, y específicamente para la categoría absolutiva? Para ver esto desde otro punto: ¿por qué se usa el único cero en el paradigma para indicar precisamente los papeles Sujeto y Objeto de la tercera persona? Si se va a evitar el positivo doble, esto claramente pone más carga sobre la asignación de valor gramatical al único morfema cero de inter-referencia. El cero puede contribuir mucho a evitar los positivos dobles, si juiciosamente se *asigna* a inter-referenciar los papeles sintácticos, que de todas maneras ya tienen un marcado positivo en la cláusula, en la forma de un nominal —es decir, si el cero ha sido asignado a inter-referenciar la categoría de frases nominales completas. Como ya hemos visto, esta categoría es la unión de Sujeto y Objeto: el absolutivo.

Si queremos evaluar lo que puede contribuir a la más eficaz valuación del cero a la supresión de los positivos dobles, hay que reconocer que la falta de positivos dobles no resulta solamente por una falta de marcas positivas en la posición ligada más una falta de marcas positivas en la posición libre. Al examinar todas las menciones de argumentos en el corpus (N=646), encontramos que la posición ligada de 37.0% tiene marca positiva, y la posición libre de 38.2% tiene marca positiva. Sin embargo, la frecuencia de co-ocurrencia de marcas positivas en las dos posiciones es menor que la frecuencia esperada (véase Cuadro 5). Eso parece reflejar algún factor que efectivamente disminuye la frecuencia de los positivos dobles. Según mi hipótesis, este factor no es una 'regla' activa —la solución que primero le ocurre al sintáctico contemporáneo— sino un hecho estático (desde un punto de vista sincrónico) de valor gramatical: la valuación absolutiva del único cero.

Cuadro 5
Coocurrencia de morfemas positivos (+) y cero (Ø)
en la posición ligada y la posición libre
(N=646; $X^2 = 51$, d.f. = 1, $p < .001$)

		LIGADO +	LIGADO Ø
LIBRE	+	49	198
LIBRE	Ø	190	209

Un hecho de la gramática Sakapulteka que ha sido aclarado con base en este patrón de discurso es el valor no marcado para pluralidad del cero absolutivo, que he comentado antes. Cuando un argumento lexical de tercera persona que es semánticamente plural aparece explícitamente en un papel absolutivo, no está siempre en inter-referencia entre el verbo con el afijo plural (que sería el morfema positivo **ee-**). Por el contrario, podría estar en inter-referencia con el cero absolutivo —que algunas veces está glosado incorrectamente como absolutivo de tercera persona *singular*, pero que aquí se muestra que no está marcado para el rasgo positivo +plural:

(11) ... **x-Ø-a-r=-** ... **-ch'up-o'** **nik'yax peera-s**
Cmp-3A-Mvt-3sE- ... -cortar-Mvt algunas peras-Pl
...él fue ... a cortar algunas peras

Aquí el argumento Objeto plural **nik'yaj peera-s** *algunas peras* está en inter-referencia con el cero absolutivo y no con **ee** plural marcado (y positivo). La consecuencia obvia de esto es otra evasión del positivo doble. El uso de cero absolutivo para referentes plurales de inter-referencia es más frecuente con inanimados que con humanos. Por supuesto, los inanimados, siendo por lo general menos continuos en cuanto a tópico, requieren más frecuentemente de menciones lexicales explícitas (Du Bois 1985a), y por lo tanto correrían el riesgo más frecuentemente de positivos dobles, si el cero absolutivo no estuviera no marcado.

Uno puede imaginarse un análisis preliminar de referencia de los hablantes de Sakapulteko donde cada vez que aparezca una marca positiva en una cláusula está provisionalmente hipotetizada para corresponder a un referente distinto. Por supuesto que ésta sólo podría ser una estrategia preliminar, puesto que los valores estrictamente gramaticales de la morfología de inter-referencia tendrían que atenderse para verificar el análisis correcto; y la hipótesis analítica inicial estaría a veces al revés en la

verificación final. Aunque se propone tal estrategia como una motivación adaptativa para evitar el positivo doble, la metodología psico-lingüística para verificar si de hecho es operante para hablantes de Sakapulteko no cabe en este estudio.

No trataré ahora de sostener que la exclusión del positivo doble es una tendencia necesaria, ni universal, del discurso. En los idiomas sin inter-referencia verbal (Inglés, por ejemplo) es fácil evitar los positivos dobles, puesto que existe poco en el sistema de inflexión que los produce. Aún en idiomas que sí tienen inter-referencias, pero sólo en uno, no en ambos argumentos en la cláusula transitiva, la ecología del paradigma de inter-referencia en relación al discurso, es muy diferente. En un idioma que marca relaciones gramaticales sobre sustantivos (marcadores de caso), la presencia o ausencia de argumentos de frase nominal tendría obviamente consecuencias bastante distintas para marcar referentes a las detalladas aquí. Así que, será necesario investigar cuidadosamente tanto los patrones de discurso como los correlativos gramaticales para cada tipo gramatical. No obstante, podemos presentar como hipótesis para investigación futura, que la evasión del positivo doble constituye una motivación que opera dentro de un idioma que tenga las características tipológicas relevantes (como los idiomas Mayas), y que es capaz de influenciar la forma de la gramática de estos idiomas.

Debe señalarse que el corpus reportado aquí consiste de narrativas de tercera persona, y no contiene muchas referencias de primera y segunda persona. Basado en unos pocos datos de conversación fuera de este corpus, sin embargo, parece ser que los pronombres libres (ejemplificados en la oración (6) solicitada) están ausentes por lo general, excepto en contextos contrastantes. Así que en contextos no contrastantes, la mayoría de referencia a primera y segunda persona **—ya sea absolutivo o ergativo—** se realiza sólo con afijos de inter-referencia. Esto es posible, por supuesto, debido a que el hablante y el oyente siempre son información dada (Chafe 1976:31-32). Lo que esto significa es que la primera y segunda persona **no** tienen la distribución desproporcionada (¡absolutiva!) que tienen las menciones explícitas libres en tercera persona —ya que éstas tienen pocas menciones libres, y no hay razón en particular para que aquellas pocas que ocurren muestren una preferencia por Sujeto y Objeto más que por Agente. Es la distribución dispareja entre las posiciones de argumento que motivan en tercera persona la alineación gramatical absolutiva, en conjunto con el cero absolutivo. Aunque hasta aquí he subrayado la importancia de asignar al cero único el valor gramatical relacional de {Sujeto, Objeto}, ya debe estar claro que esta importancia atañe específicamente a la tercera persona, pero no necesariamente a la primera ni segunda, que son neutrales respecto a esto. De hecho, las presiones del discurso que motivan la ergatividad parecen desvanecerse considerablemente fuera del dominio de la referencia lexical de tercera persona. Atenuando fuera de la tercera persona, el cero absolutivo y la Estructura de Argumento Preferido, la acomodación a la continuidad de tópico queda sin oposición. La continuidad del tópico en Sakapulteko no es diferente a la de un idioma acusativo como el Inglés o Español, en el sentido de que corre por las categorías {Sujeto, Agente} (a pesar de que se ha dicho que la categoría {Sujeto, Objeto} es el *tópico* para hablantes de idiomas ergativos, postulación que el análisis adecuado del discurso muestra ser completamente falsa para el Sakapulteko (Du Bois 1987a)). Así se demuestra la vulnerabilidad de la primera y segunda persona para la intrusión del patrón acusativo, y de allí a la ergatividad impura. En idiomas (incluyendo el Sakapulteko) que **no** tienen ergatividad impura, la presencia del patrón ergativo en primera y segunda persona se debe, supuestamente, a la generalización del patrón de la tercera persona dominante al resto del paradigma. (La hipótesis anterior requiere un análisis completo de primera y segunda personas en el discurso en relación a la ergatividad impura, pero limitaciones de espacio no lo permite aquí).

4. Conclusiones

En este trabajo he tratado de mostrar cómo un patrón en el discurso —en el total de muestras ("*tokens*")— puede tener efectos profundos en la gramatización de tipos, dando forma a la mera estructura del sistema de relaciones gramaticales. Dado el patrón {Sujeto, Objeto} de argumentos lexicales en el discurso, el cero único en el paradigma de inter-referencia contribuye más efectivamente a evitar los positivos dobles si se le asigna el valor gramatical relacional de {Sujeto, Objeto}. Hablando de la adaptación de paradigmas gramaticales, busco tratar el asunto más general, el de la relación entre el discurso y la gramática. ¿Son el discurso o el hablar, sólo expresiones de la gramática? Mi descubrimiento de esta conexión entre el discurso y la ergatividad sugiere que el patrón del agregado de actos de hablar —es decir, *parole*, el habla— puede tener efectos profundos sobre la estructura gramatical como un aspecto de *langue*, el idioma.

Así como **marcación** ha figurado en este análisis, vale señalar que mi uso de la noción difiere mucho del concepto de marcación Pragueana más tradicional. La aplicación más efectiva de la teoría de marcación para explicar el fenómeno ergativo (especialmente ergatividad impura) ha sido la de Silverstein (1976, 1981). En el análisis tradicional la marcación es una relación estructural entre elementos de un paradigma, y como tal es un fenómeno que existe esencialmente en el dominio de tipos (aunque la teoría de tipos es suficientemente flexible como para reconocer qué expresiones de configuraciones gramaticales-semánticas específicas pueden aportar significados especializados en contextos de oposición dados). Aunque Silverstein (1976) presenta varias posturas respecto a la posibilidad relativa de que un referente aparezca en varios papeles semánticos, hay menos búsqueda de generalizaciones sistemáticas respecto a la forma superficial y el estado de la información a través de la **totalidad de muestras** (token), que forma una característica central de la presente metodología. El presente trabajo, dado este enfoque sobre la totalidad de muestras, hace una interpretación más literal de marcación, y al atender la mera substancia fonética se mantiene más cerca de la forma expresa, a un grado que sin duda aparecerá potencialmente problemático para teorías tradicionales orientadas por tipo (que incluye a la mayoría de teorías gramaticales y semánticas que existen hoy en día). Al hacer esta comparación no trato de promover una forma de análisis más que a otra, sino más bien de sugerir algunas de las diferencias entre las teorías y los asuntos a que se dirigen. Como he indicado en otro trabajo (Du Bois 1985a:359ff), a final de cuentas son necesarios ambos métodos, puesto que para comprender el idioma debemos entender los procesos actuales de interacomodación entre la totalidad de muestras y el sistema de tipos —entre el discurso y la gramática.

Debemos recordar que en el discurso, el patrón de argumentos lexicales e información nueva, descrita en la Sección 3.1 (y más extensivamente en Du Bois 1987a) ya por sí constituye una motivación de ergatividad. Esta motivación es aparentemente prioritaria a, e independiente de, los hechos respecto a las realizaciones de los miembros de paradigmas ergativos y absolutivos como los descritos en la Sección 3.2. El hecho de que la alineación "correcta" del cero pueda entrelazarse en forma óptima con el patrón ergativo-absolutivo de la sintaxis superficial debe verse como un factor adicional sobrepuesto en la motivación más profunda y más básica de ergatividad que proviene de la Estructura de Argumento Preferido. Esta convergencia de motivaciones es característica de causas múltiples (Malkiel 1967, 1983; Du Bois 1985a). La motivación que proviene de la alineación del cero absolutivo es especialmente significativa, debido a que involucra una gramaticalización que se fusiona con la morfología inflectiva. Si renunciamos a la noción popular de las décadas recientes de que la morfología está entre los niveles gramaticales más superficiales, podemos aprender nuevamente de la posición sabia que la sitúa en el nivel más profundo de la estructura de idiomas (Sapir

1921). Podemos apreciar entonces, que una vez que el patrón ergativo ha sido incorporado a la substancia concreta de un paradigma, que además se enlace estrechamente con un patrón natural del discurso, que las formas mutuamente reforzadas de discurso y morfología comparten una estructura ergativa a la cual confieren una estabilidad que puede resistir a través del tiempo. Visto así, es de cierto interés que durante cuatro milenios de desarrollo diacrónico dentro de la familia Maya, entre numerosos cambios fonéticos y morfológicos que afectaron los paradigmas de inter-referencia, existen dos aspectos que han permanecido constantes: la ergatividad y el cero absolutivo.

NOTAS

Traducido del Inglés y publicado con permiso de:
Du Bois, John W.
1987 "Absolutive Zero" *LINGUA* 71:203-222 (Studies in ergativity) R.M.W. Dixon, ed.

1 La investigación de campo de este estudio fue realizada en Guatemala entre 1974 y 1979, con financiamiento del *Survey of California and Other Indian Languages.* Al desarrollar las ideas presentadas en este trabajo, me he beneficiado grandemente gracias a los comentarios de muchas personas; deseo agradecer especialmente a Judith Aissen, Jon Dayley, Mark Durie, John Haiman, Terry Kaufman, Tom Larsen, Tony Naro, Will Norman, Michael Silverstein y Sandy Thompson por sus contribuciones al presente trabajo. Agradezco especialmente la ayuda de mis maestros de Sakapulteko: Manuel Lancerio, Sebastián Mutás, Jacinto Mutás, Domingo Galindo y Petronila Gómez Alecio y todos los demás en Sacapulas que me ayudaron a recoger materias Sakapultekas para este estudio. Todas las responsabilidades finales de cualquier incorrección recaen en mí. Se utilizaron las siguiente abreviaturas especiales:

...	pausa
..	pausa muy breve
=	prolongación prosódica
"	regla de pérdida de sonoridad no aplicada a segmentos previos (usualmente refleja una vocal suprimida)

2 El cero absolutivo en Sakapulteko se analiza correctamente como **no plural** en vez de como singular, es decir, no marcado para la característica positiva [+plural]), porque bajo ciertas condiciones puede tener un valor *neutralizado* que puede abarcar la tercera persona **plural** en inter-referencia (ver Sección 2.2, ejemplo (11)).

3 Uso la glosa *enfoque* aquí solamente porque falta un análisis completo de la función en el discurso de la partícula nominal **ee**, que a final de cuentas probablemente se encuentre que involucra enfoque-de-contraste (Chafe 1976) y otros factores.

4 Ver Du Bois 1987a para detalles de este corpus.

5 Para permitir acceso al lector a un contexto de discurso completo, si le interesa, he tomado todas las citas de discurso en este trabajo (7) a (11) de la narración del "Pear Film" que he publicado en su totalidad (Du Bois 1987b).

6 Aún considerando sólo la tercera persona, los paradigmas contienen un número igual de morfemas en cada clase, es decir, uno cada uno.

7 El Cuadro 2 incluye sólo argumentos libres **lexicales**, en tanto que excluye los argumentos libres que son **pronombres**. Si se incluye los pocos (17) pronombres per-

sonales libres en el corpus, se llega a una correlación para todos los argumentos libres que es un poco menos que para sólo los argumentos lexicales: 80.0% de argumentos libres están en inter-referencia con cero (N=188), en tanto que 20.0% están en inter-referencia con morfema positivo (N=47).

8 Como ya vimos en el caso del Cuadro 2, el Cuadro 3 incluye sólo argumentos libres **lexicales**, en tanto que excluye argumentos libres que son pronombres (N=17). Si éstos se incluyen, la correlación absolutiva es un poco menos: 90.2% (N=212) de argumentos libres están en inter-referencia con morfemas absolutivos, en tanto que 9.8% (N=23) están en inter-referencia con morfemas ergativos.

9 La palabra *cero* no se ha usado aquí debido a la obvia posibilidad de confusión.

BIBLIOGRAFIA

Agheyisi, Rebecca
1970 [Fishman, Joshua A.] "Language attitude studies: a brief survey of methodological approaches". *Anthropological Linguistics*, 12(5):137-157.

Aissen, Judith
1977 "Advancement rules with particular reference to Tzotzil (Zinacantán)". *II Taller Maya*. San Cristóbal las Casas, Chiapas, México.

1979 "Review of The structure of Jacaltec (Craig)". *International Journal of American Linguistics*, 45(4):353-355.

1983 "Indirect Object Advancement in Tzotzil". EN *Studies in Relational Grammar I*. Perlmutter, David M. - editor. Chicago: Chicago University Press. pp.272-302.

[s.f.] "Monografía sobre Tzotzil".

Alejandre, Marcelo
1890 *Cartilla huasteca con su gramática, diccionario y varias reglas para aprender el idioma*. México: Tipografía de la Secretaría de Fomento.

Aliaga, José
1983 [González Moreyra, Raúl; —]

Allen, W. Sidney
1964 "Transitivity and posession". *Language*, 40(3):337-343.

American Heritage Dictionary
1975 New York: Houghton Mifflin.

Anderson, Stephen R.
1976 "On the notion of subject in ergative languages". EN *Subject and Topic*. Li, Charles N. - editor. New York: Academic Press. pp.1-23.

1977 "On mechanisms by which languages become ergative". EN *Mechanisms of Syntactic Change*. Li, Charles N. - editor. Austin: University of Texas Press. pp.317-363.

Andrade, Manuel J.
1946 "Materials on the Huastec language". Microfilm Collection on Middle American Cultural Anthropology; 9.

1946 "Materials on the Mam, Jacaltec, Aguacatec, Chuj, Bachalom, Palencano, and Lacandon languages". Microfilm Collection on Middle American Cultural Anthropology; 10.

1946 "Materials on the Quiche, Cakchiquel, and Tzutujil languages". Microfilm Collection on Middle American Cultural Anthropology; 11.

1946 "Materials on the Kekchi and Pocomam languages". Microfilm Collection on Middle American Cultural Anthropology; 12.

Ara, Domingo de
1571 *Bocabulario de lengua Tzeldal según el orden de Copanabastla*. Gates Collection, Harold B. Lee Library, Brigham Young University.

Bibliografía

Attinasi, John J.
1973 *Lak T'an: a grammar of the Chol (Mayan) word.* Tesis doctoral: University of Chicago.

Aulie, Evelyn W. de
1978 [Aulie, H. Wilbur; — compiladores]

Aulie, H. Wilbur
1978 [Aulie, Evelyn W. de - compiladores] *Diccionario Ch'ol-Español / Español-Ch'ol.* Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas; 21. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Ayres, Glenn
1977 "¿Es el antipasivo siempre una voz?". *II Taller Maya.* San Cristóbal las Casas, Chiapas, México.

1980 *Un bosquejo gramatical del idioma Ixil.* Tesis doctoral: University of California, Berkeley. (Publicación próxima de CIRMA.)

1981 "On ergativity and aspect in Ixil". *Journal of Mayan Linguistics,* 2(2):128-145.

1983 "The antipassive 'voice' in Ixil". *International Journal of American Linguistics,* 49(1):20-45.

Barre, Marie Chantal
1982 "Políticas indigenistas y reivindicaciones indias en América Latina 1940-1980". EN *América Latina: etnodesarrollo y etnocidio.* San José, Costa Rica: EUNED, Ediciones FLACSO. pp.39-82.

Barrera Vásquez, Alfredo
1965 *El Libro de los Cantares de Dzitbalché.* México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

1980 [Bastarrachea Manzano, Juan Ramón; Brito Sansores, William - compiladores] *Diccionario Maya Cordemex.* Mérida, Yucatán: Cordemex.

Bastarrachea Manzano, Juan Ramón
1980 [Barrera Vásquez, Alfredo; —; Brito Sansores, William - compiladores]

Bates, Elizabeth
1978 [MacWhinney, Brian; —]

Bell, R.
1976 *Sociolinguistics, goals, approaches and problems.* New York: St. Martin's Press.

Benveniste, Emile
1947 "Structure des relations de personne dans le verbe". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris,* 43 (1946) Fascicule 1 (Numéro 126):1-12.

Berinstein, Ava
1985 *Evidence for multiattachment in K'ekchi Mayan.* New York: Garland Publishers.

1986 "Indirect object constructions and multiple levels of syntactic representation". Chicago Linguistics Society; 22:36-50.

Berinstein, Ava (cont.)
[e.p.] "Antipassive and 2-3 retreat in K'ekchi Mayan: two constructions with the same verbal reflex".

Berko, J.
1958 "The child's learning of English morphology". *Word*, 14(2-3):150-177.

Berlin, Brent
1968 [editor] *Tzeltal numeral classifiers: a study in ethnographic semantics.* The Hague: Mouton.

1974 [Breedlove, Dennis; Raven, Peter H. - editores] *Principles of Tzeltal plant classification: an introduction to the botanical ethnography of a Mayan-speaking people of highland Chiapas.* New York: Academic Press.

Bernard, Phillipe B.
1978 "Les traits de culture nationaux dans la prospective sociale". EN *Identités Collectives et Relations Interculturelles.* Michaud, Guy - editor. Bruselas: Ediciones Complexe. pp.89-103.

Blair, Robert Wallace
1964 *Yucatec Maya noun and verb morpho-syntax.* Tesis doctoral: Indiana University, Bloomington. Microfilm Collection on Middle American Cultural Anthropology; XIX, #109.

1981 *Diccionario: Español-Cakchiquel-Inglés.* New York: Garland Press.

Bolaños, Sara
1982 *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística.* México: Editorial Trillas.

Bowerman, M.
1973 *Early syntactic development: a cross-linguistic study with special reference to Finnish.* Cambridge: Cambridge University Press.

Brasseur de Bourbourg, Abbé Charles Etienne
1961 *Gramática de la lengua Quiché (1862).* Guatemala: "José de Pineda Ibarra".

Breedlove, Dennis
1974 [Berlin, Brent; —; Raven, Peter H. - editores]

Breitborde, Lawrence B.
1973 "Selection and setting in Jacaltec noun classifier usage". *Linguistic Society of America.* Ann Arbor, Michigan.

Bricker, Victoria R.
1974 "The ethnographic context of some traditional Mayan speech genres". EN *Explorations in the Ethnography of Speaking.* Bauman, Richard; Sherzer, Joel - editores. London; New York: Cambridge University Press. pp.368-493.

1978 "Antipassive constructions in Yucatec Maya". EN *Papers in Mayan Linguistics.* England, Nora C. - editora. pp.3-24.

Bricker, Victoria R. (cont.)
1981 "Grammatical Introduction".
EN *Yucatec Maya verbs: Hocaba Dialect*. Eleuterio Po'ot Yah. New Orleans: Tulane University, Center for Latin American Studies. pp.i-xcii.

1981 "The source of the ergative split in Yucatec Maya".
Journal of Mayan Linguistics, 2(2):83-127.

Bright, W.
1966 *Historical linguistics and Quichean prehistory*.
Tesis doctoral: University of California, Los Angeles.

Brinton, Daniel G.
1884 "A grammar of the Cakchiquel language of Guatemala".
Proceedings of the American Philosophical Society, 21(115):345-412.

Brito Sansores, William
1980 [Barrera Vásquez, Alfredo; Bastarrachea Manzano, Juan Ramón; — compiladores]

Brody, Jill
1982 *Discourse highlighting processes in Tojolabal Maya*.
Tesis doctoral: Washington University, St. Louis, Missouri.

1984 "Cleft in Tojolabal Maya: structure and discourse functions".
Journal of Mayan Linguistics, 4(2):65-90.

1984 "Some problems with the concept of basic word order".
Linguistics, 22(5):711-736.

1986 "Repetition as a rhetorical and conversational device in Tojolabal (Mayan)".
International Journal of American Linguistics, 52(3):255-274.

1987 "Context and shared knowledge in a Tojolabal conversation".
EN *Maya text and discourse*. Mayan Texts IV.

1988 [Thomas, John S. - editores]
Tojolabal Maya ethnographic and linguistic approaches.
Geoscience and Man; 26. Baton Rouge: Louisiana State University.

Brown, Cecil H.
1979 [Witkowski, Stanley R.] "Aspects of the phonological history of Mayan-Zoquean". *International Journal of American Linguistics*, 45(1):34-47.

Brown, Linda Kay
1979 *Word formation in Pocomchí (Mayan)*.
Tesis Doctoral: Stanford University, Palo Alto, California.

Brown, Roger W.
1970 [Hanlon, C.]
"Derivational complexity and order of acquisition in child speech".
EN *Cognition and the development of language*. Hayes, J.R. - editor.
New York: John Wiley.

1973 *A first language*. Cambridge, Massachussetts: Harvard University Press.

Bruce, Roberto D.
1968 *Gramática del Lacandón*. Publicación 21.
México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

1974 *El Libro de Chan K'in*. Colección Científica; 12.
México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

1976 *Textos y dibujos lacandones de Najá = Lacandon texts and drawings from Naha*.
Colección Científica Lingüística; 45.
México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Bruner, Jerome S.
1975 "The ontogenesis of speech acts". *Journal of Child Language*, 2(1):1-19.

Burgess, Dora
1966 [Fox, David G.] "Quiché".
EN *Languages of Guatemala*. Mayers, Marvin K. - editor. pp.49-86.

Burns, Allen F.
1983 *An epoch of miracles: oral literature of the Yucatec Maya*.
Austin: University of Texas Press.

Butler, James H.
1977 [Butler, Judy Garland] *Tzutujil verbs*.
Guatemala: Summer Institute of Linguistics.

Butler, Judy Garland
1977 [Butler, James H.; —]

Byers, D.
1931 [La Farge, Oliver; —]

Cabarrús, Carlos Rafael
1979 *La cosmovisión K'ekchí' en proceso de cambio*.
Colección Estructuras y Procesos; 5.
San Salvador: Universidad Centroamericana José Simeón Cañas.

Calvet, Louis Jean
1974 *Linguistique et Colonialisme*. París: Editorial Payot.

Camacho, Daniel
1982 "Declaración de San José sobre el etnocidio y el etnodesarrollo".
EN *América Latina: etnodesarrollo y etnocidio*.
Bonfil Batalla, Guillermo; Rojas Aravena, Francisco - editores.
San José, Costa Rica: EUNED Ediciones FLACSO. pp.23-27.

Campbell, Lyle R.
1976 "The linguistic prehistory of the Southern Mesoamerican periphery".
EN *Las Fronteras de Mesoamérica. Sociedad Mexicana de Antropología, Mesa Redonda, 23-28 de junio 1975*. Tegucigalpa, Honduras.
Sociedad Mexicana de Antropología, 14(1):157-183.

1976 [Kaufman, Terrence S.] "A linguistic look at the Olmecs".
American Antiquity, 41(1):80-89.

Campbell, Lyle R. (cont.)
1977 *Quichean linguistic prehistory.*
University of California Publications in Linguistics; 8.
Berkeley: University of California Press.

1978 "Quichean prehistory: linguistic contributions".
EN *Papers in Mayan Linguistics.* England, Nora C. - editora. pp.25-54.

1978 [Canger, Una R.] "Chicomuceltec's last throes".
International Journal of American Linguistics, 44(3):228-230.

1978 [Norman, William M.; —]

1978 [Ventur, Pierre; Stewart, Russell; Gardner, Brant]
Bibliography of Mayan languages and linguistics.
Institute for Mesoamerican Studies; 3. Albany: State University of New York.

1979 "Middle American languages".
EN *The languages of Native America: historical and comparative assessment.*
Campbell, Lyle R. Austin: University of Texas Press. pp.902-1000.

1980 [Kaufman, Terrence S.] "On Mesoamerican linguistics".
American Anthropologist, 82(4):850-857.

1983 *Languages of Southeastern Chiapas.*
(Manuscrito: New World Archaeological Foundation.)

1983 [Kaufman, Terrence S.] "Mesoamerican historical linguistics and distant genetic relationship: getting it straight". *American Anthropologist*, 85(2):362-372.

1984 "El pasado lingüístico del sureste de Chiapas".
EN *Investigaciones recientes en el area maya. Sociedad Mexicana de Antropología, Mesa Redonda, 21-27 de julio 1981.* San Cristóbal de las Casas, México.
Sociedad Mexicana de Antropología, 17:165-184.

1984 [Justeson, John S.; — editores]

1985 "The implications of Mayan historical linguistics for glyphic research".
EN *Phoneticism in Mayan Hieroglyphic Writing.*
Justeson, John S.; Campbell, Lyle R. - editores.
Institute of Mesoamerican Studies; 9. Albany: State University of New York.

1985 *The linguistics of Southeastern Chiapas.*
New World Archaeological Foundation; 51.
Provo, Utah: Brigham Young University.

1985 [Justeson, John S.; Norman, William M.; —; Kaufman, Terrence S.]

1985 [Kaufman, Terrence S.] "Mayan Linguistics: Where are we now?".
Siegel, Bernard J. - editor. *Annual Review of Anthropology*, 14:187-198.
Palo Alto, California: Annual Review Inc. (Traducido en este volumen.)

1986 [Kaufman, Terrence S.; Smith-Stark, Thomas]
"Meso-america as a linguistic area". *Language*, 62(3):530-570.

Cancian, Frank M.
1963 *Family interaction in Zinacantan.* Tesis doctoral: Harvard University.

Canger, Una R.
1969 *Analysis in outline of Mam, a Mayan language.* Tesis doctoral: University of California, Berkeley.

1978 [Campbell, Lyle R.; —]

Carlson, Ruth
1966 [Eachus, Francis; —]

Carmack, Robert M.
1979 *Historia social de los Quichés.* Seminario de Integración Social Guatemalteca; 38. Guatemala: "José de Pineda Ibarra".

1981 *The Quiché Mayas of Utatlán: the evolution of a highland Guatemala kingdom.* Norman: University of Oklahoma Press.

1983 [Morales Santos, Francisco - editores] *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh.* Guatemala: Editorial Piedra Santa.

1984 [Mondloch, James L.] *El título de Totonicapan: su texto, traducción y comentario.* Centro de Estudios Mayas. Fuentes Estudios Cultural Maya; 3. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Casad, Eugene
1974 *Dialect intellibility testing.* Publications in Linguistics and Related Fields. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguitics.

Casaverde, Juvenal
1976 *Jacaltec social and political structure.* Tesis doctoral: University of Rochester, New York.

Cojtí Macario, Narciso
1988 *Mapa: Idiomas de Guatemala y Belice.* Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín". Guatemala: Editorial Piedra Santa.

Comrie, Bernard
1972 "The ergative: variations on a theme". *Lingua,* 32(3):239-253.

1977 [Keenan, Edward L.; —]

1978 "Ergativity". EN *Syntactic typology.* Lehmann, Winfred P. - editor. Austin: University of Texas Press. pp.329-394.

Constitución
1986 *Guatemala. Constitución, 1985.* Guatemala: CENALTEX.

Coorman, A.
1984 [Fox, B.; Givon, T.] "The discourse definition of ergativity". *Studies in Language,* 8(1):1-34.

Cowan, Marion M.
1968 [Merrifield, William R.] "The verb phrase in Huixtec Tzotzil". *Language,* 44(2):284-305.

1969 *Tzotzil grammar.* Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.

Craig, Colette Grinevald
1977 *The structure of Jacaltec*. Austin: University of Texas Press.
"On the promotion of instrumentals in Mayan languages".
EN *Papers in Mayan Linguistics*. England, Nora C. - editora. pp.55-68.

1979 "The antipassive and Jacaltec".
EN *Papers in Mayan Linguistics*. Martin, Laura - editora.
Columbia, Missouri: Lucas Bros. Publishers. pp.139-164.

1979 "Jacaltec: field work in Guatemala".
EN *Languages and their Speakers*. Shopen, Timothy - editor.
Cambridge, Massachusetts: Winthrop Publications. pp.3-57.

1986 "Jacaltec noun classifiers: a study in grammaticalization". *Lingua*, 70:241-284.

1986 "Jacaltec noun classifiers: a study in language and culture".
EN *Noun Classes and Categorization*. Typological Studies in Language; 7.
Amsterdam: John Benjamins.

Chafe, Wallace L.
1970 *Meaning and the structure of language*. Chicago: University of Chicago Press.

1976 "Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and points of view".
EN *Subject and Topic*. Li, Charles N. - editor.
New York: Academic Press. pp.25-55.

1980 *The pear stories: Cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production*.
Norwood, New Jersey: Ablex.

Chomsky, Noam
1957 *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.

1965 *Aspects of the theory of syntax*.
Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press.

1981 *Lectures on Government and Binding*.
Dordrecht, Netherlands: Foris Publications.

1982 *Some concepts and consequences of the theory of government and binding*.
Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press.

Church, Clarence
1966 [Stratmeyer, Dennis; Stratmeyer, Jean; —; Church, Katherine]

Church, Katherine
1966 [Stratmeyer, Dennis; Stratmeyer, Jean; Church, Clarence; —]

Das Gupta, Jyotirindra
1968 [Fishman, Joshua A.; Ferguson, Charles A.; —]

Davies, William
1984 "Antipasive: Choctaw evidence for a universal characterization".
EN *Studies in Relational Grammar II*. Perlmutter, David M.; Rosen, Carol - editores. Chicago: University of Chicago Press. pp.331-376.

Day, Christopher
1973 *The Jacaltec language.* Language Science Monographs; 12. Bloomington: Indiana University.

1973 "The semantics of social categories in a transformational grammar of Jacaltec". EN *Meaning in Mayan languages*. Edmonson, Munro S. – editor. The Hague: Mouton. pp.85-105.

Dayley, Jon P.
1978 "Voice in Tzutujil". *Journal of Mayan Linguistics*, 1(1):20-52.

1981 "Voice and ergativity in Mayan languages". *Journal of Mayan Linguistics*, 2(2):3-82.

1982 "A hard fought repartee". *Journal of Mayan Linguistics*, 3(2):38-52.

1985 *Tzutujil grammar*. University of California Publications in Linguistics; 107. Berkeley: University of California Press.

[e.p.] [Pérez Mendoza, Francisco; Hernández Mendoza, Miguel] *Diccionario del Tzutujil de San Juan la Laguna.* La Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

De Bravo Ahuha, G. R.
1982 "Método integral para la enseñanza del español a hablantes de lenguas indígenas: Prólogo". EN *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística.* Centro de Investigación para la Integración Social. pp.87-89. México: Editorial Trillas.

DeLancey, Scott
1981 "An interpretation of split ergativity and related patterns". *Language*, 57(3):626-657.

Denny, J. P.
1976 "What are noun classifiers good for?". *Chicago Linguistic Society, Papers from the 12th Regional Meeting.* 122-132.

DeVilliers, J. G.
1980 "The process of rule learning in child speech: a new look". EN *Children's Language*; 2. Nelson, K.E. – editor. New York: Gardner Press.

Díaz Barrios, Eduardo
1956 [Herbruger, Alfredo; —]

Dickeman Datz, Margaret
1980 *Jacaltec syntactic structures and the demands of discourse.* Tesis doctoral: University of Colorado, Boulder.

Dill, Anwar
1972 [editor] *Language in sociocultural change: Essays by Joshua A. Fishman.* Palo Alto, California: Stanford University Press.

Dixon, Robert M. W.
1972 *The Dyirbal language of North Queensland.* Cambridge: Cambridge University Press.

1979 "Ergativity". *Language*, 55(1):59-138.

Du Bois, John W.

1980 "The search for a cultural niche: showing the pear film in a Maya community". EN *The pear stories: cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production*. Chafe, Wallace L. - editor. Norwood, New Jersey: Ablex. pp.1-7.

1981 *Ergativity and preferred argument structure in Sacapultec discourse*. (Manuscrito: University of California, Santa Barbara.)

1981 *The Sacapultec Language*. Tesis doctoral: University of California, Berkeley.

1985 "Competing motivations". EN *Iconicity in Syntax*. Haiman, John - editor. Typological Studies in Language; 6:343-365. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

1985 "Mayan morpheme structure and the final vowel question in Quichean". *Journal of Mayan Linguistics*, 5(1):1-71.

1987 "Absolutive zero: paradigm adaptivity in Sacapultec Maya". *Lingua*, Dixon, Robert M. W. - editor. 71:203-222. (Traducido en este volumen.)

1987 "The discourse basis of ergativity". *Language*, 63(4):805-855.

1987 "The pear story in Sacapultec: a case study of information flow in narrative". EN *Maya text and discourse*. Mayan Texts IV.

Durbin, Marshall

1978 [Ojeda, Fernando] "Basic word-order in Yucatec Maya". EN *Papers in Mayan Linguistics*. England, Nora C. - editora. pp.69-77.

Eachus, Francis

1966 [Carlson, Ruth] "Kekchí" EN *Languages of Guatemala*. Mayers, Marvin K. - editor. pp.110-124.

Echerd, Stephen M.

1981 [editor] *Estrategias para la alfabetización de la población indígena de Guatemala*. (Mimeografiado: Instituto Lingüístico de Verano.)

Edmonson, Barbara

1981 "The Huastec applicative". *American Anthropological Association, Paper presented at the 80th Annual Meeting*. Los Angeles.

1982 "Discourse strategies in Huastec". *American Anthropological Association, Papers of the 81st Annual Meeting*.

Edmonson, Munro S.

1967 "Classical Quiché". EN *Handbook of Middle American Indians; 5: Linguistics*. McQuown, Norman A. - editor. Austin: University of Texas Press. pp.249-267.

1967 "Narrative Folklore". EN *Handbook of Middle American Indians; 6: Social Anthropology*. Nash, Manning - editor. Austin: University of Texas Press. pp.357-368.

1971 *The book of counsel: the Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*. Middle American Research Institute; 35. New Orleans: Tulane University.

Edmonson, Munro S. (cont.)
1973 "Semantic universals and particulars in Quiché".
EN *Meaning in Mayan languages*. Edmonson, Munro S. - editor.
The Hague: Mouton. pp.235-246.

1982 *The ancient future of the Itza: the book of Chilam Balam of Tizimin*.
Austin: University of Texas Press.

Eisenberg, A.
1982 *Language acquisition in cultural perspective : talk in three Mexicano homes*.
Tesis doctoral: University of California, Berkeley.

Ekka, F.
1984 "Status of minority languages in the schools of India".
International Education Journal, 1(1):1-19.

Elliott, Helen
1966 [Elliott, Raymond; —]

Elliott, Raymond
1966 [Elliott, Helen] "Ixil".
EN *Languages of Guatemala*. Mayers, Marvin K. - editor. pp.125-139.

England, Nora C.
1975 *Mam grammar in outline*. Tesis doctoral: University of Florida, Gainesville.

1976 "Mam directionals and verb semantics".
Mayan Linguistics, McClaran, Marlys - editora.
Los Angeles: University of California,
American Indian Studies Center. 1:202-211.

1978 [editora] *Papers in Mayan Linguistics*.
Miscellaneous Publications in Anthropology; 6.
Columbia: University of Missouri.

1979 [Maldonado Andrés, Juan; Ordóñez Domingo, Juan; Ortiz Domingo, Juan - compiladores] *Diccionario Mam de San Ildefonso Ixtahuacán*.
Guatemala: Proyecto Lingüístico Fransisco Marroquín.

1982 "The structure of couplets in Mam narrative".
American Anthropological Association, Papers of the 81st Annual Meeting.

1983a *A grammar of Mam, a Mayan language*.
Austin: University of Texas Press. Texas Linguistics Series.

1983b "Ergativity in Mamean (Mayan) languages".
International Journal of American Linguistics, 49(1):1-19.

Fennell, D.
1981 "Can a shrinking linguistic minority be saved? Lessons from Irish experience".
EN *Minority languages today: a selection from the First International Conference on Minority Languages (Glasgow University, 1980)*. Haugen, Einar; McClure, J.D.; Thomson, D. - editores. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Ferguson, Charles A.
1959 "Diglossia". *Word*, 15(2):325-340.

1962 "The language factor in national development". *Anthropological Linguistics*, 4(1):23-27.

1962 "The language factor in national development". EN *Study of the role of second language in Asia, Africa and Latin America.* Rice, Frank A. - editor. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics of the Modern Language Association of America. pp.8-14.

1968 [Fishman, Joshua A.; —; Das Gupta, Jyotirindra]

1978 "Talking to children: a search for universals". EN *Universals of human language: method and theory.* Greenberg, J.H. - editor. Palo Alto, California: Stanford University Press. pp.203-224.

1983 [Ohannessian, S.; —; Polomé, E. - editores]

Fillmore, Charles
1968 "The case for case". EN *Universals in linguistic theory.* Bach, E.; Harms, R. - editores. New York: Holt, Rinehart and Winston. pp.1-90.

Fisher, W. M.
1973 *Towards the reconstruction of Proto-Yucatec.* Tesis Doctoral: University of Chicago.

Fishman, Joshua A.
1964 "Language maintenance and language shift as a field of inquiry". *Linguistics*, 9:32-70.

1967 "Bilingualism with and without diglossia: Diglossia with and without bilingualism". *Journal of Social Issues*, 23(2):29-38.

1968 [Ferguson, Charles A.; Das Gupta, Jyotirindra] *Language problems of developing nations.* New York: John Wiley.

1969 "National languages and languages of wider communications in the developing nations". *Anthropological Linguistics*, 11(4):111-135.

1970 [Agheyisi, Rebecca; —]

1972 "Language maintenance and shift as a field of inquiry: revisited". EN *Language in sociocultural change: Essays by Joshua A. Fishman.* Dill, Anwar - editor. Palo Alto, California: Stanford University Press. pp.76-134.

1972 "The relationship between micro and macro sociolinguistics in the study of who speaks what language to whom and when". EN *Language in sociocultural change: Essays by Joshua A. Fishman.* Dill, Anwar - editor. Palo Alto, California: Stanford University Press. pp.244-267.

1972 *Readings in the sociology of language.* The Hague: Mouton.

1972 [Lovas, John] "Bilingual education in a sociological perspective". EN *The language of minority children.* Spolski, Bernard - editor. Ravley, Massachusetts: Newbury House. pp.83-93.

Fleming, Ilah
1965 "Carib".
EN *Languages of Guatemala*. Mayers, Marvin K. - editor. pp.303-308.

Fought, John G.
1967 *Chortí (Mayan): phonology, morphophonemics and morphology*. Thesis doctoral: Yale University.

1972 *Chortí (Mayan) texts*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

1982 "A note on voice and ergativity in Chortí". *Journal of Mayan Linguistics*, 3(2):33-37.

1984 "Cholti Maya: a sketch".
EN *Supplement to the Handbook of Middle American Indians; 2: Linguistics*. Edmonson, Munro S. - editor. Austin: University of Texas Press. pp.43-55.

Fox, B.
1984 [Coorman, A.; —; Givon, T.]

Fox, David G.
1965 *Lecciones elementales en Quiché*. Guatemala: "José de Pineda Ibarra".

1966 [Burgess, Dora; —]

Fox, James Allen
1978 *Proto-Mayan accent, morpheme structure conditions, and velar innovations*. Thesis doctoral: University of Chicago.

1983 "Language and writing".
EN *The ancient Maya*. Morley, S.G.; Brainerd, G.W.; Sharer, R.J. - editores. Palo Alto, California: Stanford University Press. pp.497-544.

Freeze, Ray A.
1970 *Case in a grammar of K'ekchi' (Maya)*. Tesis doctoral: University of Texas, Austin.

1976 "K'ekchi' Texts". 21-31.

Furbee-Losee, Louanna
1974 *The correct language, Tojolab'al: a grammar with ethnographic notes*. Tesis doctoral: University of Chicago.

1976 *Tojolabal: the correct language : Tojolab'al a grammar with ethnographic notes*. New York: Garland Publications. American Indian Linguistics.

1976 [editora] *Mayan Texts I*. Native American Text Series; 1. International Journal of American Linguistics, University of Chicago Press.

1979 [editora] *Mayan Texts II*. Native American Texts Series; 3. International Journal of American Linguistics, University of Chicago Press.

1980 [editora] *Mayan Texts III*. Native American Texts Series; 5. International Journal of American Linguistics, University of Chicago Press.

1987 [editora] *Mayan Texts IV*. Native American Texts Series. International Journal of American Linguistics, University of Chicago Press.

García-Ruíz, Jesús F.
1982 "El defensor y el defendido: dialéctica de la agresión entre los Mochó". *Cuicuilco*, México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. 2(8):12-22.

1983 "Devination et diagnostic étiologique chez les Mochó (Chiapas-Mexique)". EN *Etiologie et perception de la maladie dans les sociétés modernes et traditionnells*. París: (mimeo). pp.46-62.

1983 [Petrich, Perla] "La femme, la lune, la fécondation chez les mochós". *Objets et Mondes*, París: Musée du Homme. Tome 23(fasc. 1-2):41-56.

1985 "La noción de persona entre los mochós". *Coloquio de Religión Mesoamericana, Ponencia*. Universidad Nacional Autónoma de México.

[e.p.] "Adivinación y lógica social entre los mochós".

Gardner, Brant
1978 [Campbell, Lyle R.; Ventur, Pierre; Stewart, Russell; —]

Garvin, Paul L.
1959 "The standard language problem - concepts and methods". *Anthropological Linguistics*, 1(3):28-31.

Garzon, Susan T.
1985 *Language death in a Mayan community in Southern Chiapas*. Tesis de Maestría: University of Iowa.

Gentner, Dedre
1982 "Why nouns are learned before verbs: linguistic relativity vs. natural partitioning". EN *Language development; 2: Language, thought, and culture*. Kuczaj II, S.A. - editor. Hillsdale, New Jersey: Erlbaum. pp.301-334.

Gerdel, F. L.
1965 [Slocum, M. C.; — editores]

Givon, T.
1984 [Coorman, A.; Fox, B.; —]

Godfrey, Thomas J.
1981 *Grammatical categories for spatial reference in the Western Mam dialect of Tacaná*. Tesis doctoral: University of Texas, Austin.

González Moreyra, Raúl
1983 [Aliaga, José] "La formación de conceptos en niños bilingües". *Educación, Etnias y Descolonización*, II:401-423. México: UNESCO.

Gossen, Gary H.
1974 *Chamulas in the world of the sun: time and space in a Maya oral tradition*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

1977 "Chamula genres of verbal behavior". EN *Verbal art as performance*. Bauman, Richard - editor. Prospect Heights, Illinois: Waveland Press. pp.81-115.

1979 *Los Chamulas en el mundo del sol: tiempo y espacio en una tradición oral maya*. Series Antropológicas; 58. México: Instituto Nacional Indigenista.

Greenberg, Joseph
1966 "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements". EN *Universals of Languages.* Greenberg, Joseph - editor. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press. pp.73-113.

Grimes, Barbara F.
1984 [editora] *Ethnologue 10.* Huntington Beach, California: Wycliffe Bible Translators.

Gudschisky, S.
1973 *A Manual of literacy for preliterate people.* Ukarumpa, Papua Nueva Guinea: Summer Institute of Linguistics.

Gumperz, John J.
1962 "Types of Linguistic Communities". *Anthropological Linguistics,* 4(1):28-40.

1964 "Hindi-Punjabi code switching in Delhi". *IX International Congress of Linguistics.* The Hague: Mouton.

Guzmán, Pantaleón de
1984 *Compendio de nombres en lengva Cakchiqvel (1704).* Gates Collection, Harold B. Lee Library, Brigham Young University.

Haeserijn V., Esteban
1966 *Ensayo de la gramática del K'ekchí.* Purulha, Baja Verapaz, Guatemala: Imprenta Suquina.

1979 *Diccionario K'ekchí-español.* Guatemala: Editorial Piedra Santa.

Haiman, John
1983 [Munro, P. - editores] *Switch-reference and universal grammar.* Amsterdam: John Benjamins.

Hale, Kenneth
1970 "The passive and ergative in language change: the Australian case". EN *Pacific Linguistic Studies in Honour of Arthur Capell.* Wurm, S.A.; Laycock, D.C. - editores. Pacific Linguistics Series C.; 13:757-781.

Hanlon, C.
1970 [Brown, Roger W.; —]

Harris, Alice
1981 *Georgian syntax: a study in relational grammar.* Cambridge: Cambridge University Press.

Harris, Z. S.
1971 [Voegelin, C. F.; —]

Haugen, Einar
1962 "Schizoglossia and the linguistic norm". Monograph Series on Languages and Linguistics; 15:63-69. Washington D.C.: Georgetown University.

1966 "Dialect, language, nation". *American Anthropologist,* 68(4):922-935.

Haugen, Einar (cont.)
1971 "Instrumentalism in language planning". EN *Can language be planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations.* Rubin, J.; Jernudd, B. - editores. Honolulu: University of Hawaii. pp.281-292.

Haviland, John B.
1981 *Sk'op Sotz' leb: el Tzotzil de San Lorenzo Zinacantán.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Heath, Jeffrey
1976 "Antipassivization: a functional typology". *Berkeley Linguistic Society, Proceedings of the 2nd Annual Meeting.* Berkeley, California. BLS Volume II:202-211.

Henne, David
1965 *Quiche dialect survey.* Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

1980 *Diccionario quiché-español.* Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

1985 *Why mother tongue literature has failed to take root among the Maya Quiché.* (Manuscrito: Summer Institute of Linguistics.)

Henne, Marilyn (Hanson de)
1984 "Hacia un entendimiento de los pareados en el idioma y la cultura quiché". *América Indígena,* México: Instituto Indigenista Interamericano. 44(4):757-768.

Herbert, P.
1979 "Utilizing existing social structures for literacy programmes". *Notes on Literacy,* 27:10-13.

Herbruger, Alfredo
1956 [Díaz Barrios, Eduardo] *Método para aprender a hablar, leer, y escribir la lengua cakchiquel.* Guatemala: Tipografía Nacional.

Hernández Mendoza, Miguel
[e.p.] [Dayley, Jon P.; Pérez Mendoza, Francisco; —]

Herrera, Guillermina
1979 "La escuela como vehículo para el logro de un bilingüismo social estable". *Estudios Sociales.* Instituto de Ciencias Políticas y Sociales. 14:27-39. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

1983 *Ideas para la planificación del desarrollo lingüístico nacional.* Guatemala: EDITA.

1986 "El multilingüismo y los procesos de alfabetización". *Alfabetización y Analfabetismo en Guatemala, Ponencia.* Guatemala: Centro Cultural.

Hill, Robert
1978 [Reina, Ruben; —]

Hill, M.
1984 "Literacy programs for large groups". *Notes on Literacy,* 43:16-21.

Hofling, C. A.
1982 *Itza Maya morphosyntax from a discourse perspective.* Tesis Doctoral: Washington University, St. Louis, Missouri.

Holmes, Janet
1972 [Pride, J.B.; — editores]

Hopkins, Nicholas A.
1967 *The Chuj language.* Tesis doctoral: University of Chicago.

1985 [Josserand, J. Kathryn; Schele, Linda; —]

Hruska, Eugene P.
1975 [Mondloch, James L.; —]

Hunn, Eugene
1977 *Tzeltal folk zoology: the classification of discontinuities in nature.* New York: Academic Press.

Hurley vda. de Delgaty, Alfa
1978 [Ruíz Sánchez, Agustín]
Diccionario Tzotzil de San Andrés con variaciones dialectales. Vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Acives"; 22. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Hymes, Dell H.
1969 "¿Por qué la lingüística necesita del sociólogo?". EN *Estructuralismo y Sociología.* Buenos Aires: Nueva Visión. pp.23-41.

1972 "The ethnography of speaking". EN *Readings in the Sociology of Language.* Fishman, Joshua A. - editor. The Hague: Mouton. pp.99-138.

Ingram, D.
1979 "Phonological patterns in the speech of young children". EN *Language acquisition.* Fletcher, P.; Garman, M. - editores. Cambridge: Cambridge University Press.

1987 [Pye, Clifton; —; List, H.]

Jacobsen, William H.
1967 "Switch reference in Hokan-Coahuiltecan". EN *Studies in Southwestern Ethnolinguistics.* Hymes, Dell H.; Bitte, W. E. - editores. The Hague: Mouton. pp.238-263.

1969 The analog of the passive transformation in ergative-type languages. *Linguistic Society of America, 44th Annual Meeting.* San Francisco, California.

Jakobson, Roman
1939 "Signe zero". EN *Mélanges de linguistique, offerts a Charles Bally.* Geneve. pp.143-152.

Jernudd, Bjorn H.
1971 [Rubin, J.; — editores]

Johnson, David
1974 *Toward a theory of relationally-based grammar.*
Tesis doctoral: University of Chicago.

1976 *Ergativity in universal grammar.* (Manuscrito.)

Josserand, J. Kathryn
1985 [Schele, Linda; Hopkins, Nicholas A.] "Linguistic data on Mayan inscriptions: the **ti** constructions". Robertson, Merle Greene - editor. *Fourth Palenque Round Table (1980), Proceedings; 6*:87-102. Austin: University of Texas Press.

Justeson, John S.
1984 [Campbell, Lyle R. - editores] *Phoneticism in Mayan hieroglyphic writing.*
Institute for Mesoamerican Studies; 9. Albany: State University of New York.

1985 [Norman, William M.; Campbell, Lyle R.; Kaufman, Terrence S.]
The foreign impact on lowland Mayan languages and script.
Middle American Research Institute; 53. New Orleans: Tulane University.

Kaufman, Terrence S.
1964 "Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayances". EN *Desarrollo Cultural de los Mayas.*
Vogt, Evon; Ruz Lhuillier, Alberto - editores.
México: Universidad Nacional Autónoma de México.

1967 *Preliminary Mochó Vocabulary.*
Language-Behavioral Research Working Paper; 5.
Berkeley: University of California.

1969 *Some recent hypotheses on Mayan diversification.*
Language Behavioral Research Laboratory Working Paper; 26.
Berkeley: University of California.

1969 "Teco: a new Mayan language".
International Journal of American Linguistics, 35(2):154-174.

1971 *Tzeltal phonology and morphology.*
University of California Publications in Linguistics; 61.
Berkeley: University of California Press.

1972 *El proto-tzeltal-tzotzil: fonología comparada y diccionario reconstruido.*
Centro de Estudios Mayas; Cuaderno 5.
México: Universidad Nacional Autónoma de México.

1974a "Mesoamerican Indian Languages".
EN *Encyclopaedia Britannica: Macropaedia, 15th edition.*
Chicago: Encyclopaedia Britannica. 11:956-963.

1974b *Idiomas de Mesoamérica.*
Seminario de Integración Social Guatemalteca; 33.
Guatemala: "José de Pineda Ibarra".

1974c *Ixil dictionary.* Laboratory of Anthropological Technics; Report 1.
Irvine: University of California.

Kaufman, Terrence S. (cont.)

1976a "New Mayan languages in Guatemala: Sacapultec, Sipacapa, and others". EN *Mayan Linguistics: Volume One*. McClaran, Marlys - editora. American Indian Studies Center. pp.67-89. Los Angeles: University of California.

1976b *Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas Mayances.* Guatemala: "José de Pineda Ibarra".

1976c "Archaeological and linguistic correlations in Mayaland and associated areas of Mesoamerica". *World Archaeology*, 8(1):101-118.

1976 [Campbell, Lyle R.; —]

1977 *Estimated indigenous population of Guatemala by language.* (Manuscrito.)

1978 "The current state of Mayan comparative phonology". *III Taller Maya*. Cobán, Guatemala.

1980 "Pre-Columbian borrowings involving Huastec". EN *American Indian and Indoeuropean studies: Papers in honor of Madison S. Beeler*. Klar, K.; Langdon, M.; Silver, S. - editores. The Hague: Mouton. pp.101-112.

1980 [Campbell, Lyle R.; —]

1983 [Campbell, Lyle R.; —]

1984 *Cross-currents of grammatical innovation in the Mayan languages with special reference to Tojolabal.* (Manuscrito.)

1984 [Norman, William M.] "An outline of proto-Cholan phonology, morphology, and vocabulary". EN *Phoneticism in Mayan hieroglyphic writing*. Justeson, John S.; Campbell, Lyle R. - editores. Institute for Mesoamerican Studies; 9:77-166. Albany: State University of New York.

1985 [Campbell, Lyle R.; —]

1985 [Justeson, John S.; Norman, William M.; Campbell, Lyle R.; —]

1986 *Outline of comparative Mayan grammar I: verb morphology.* (Manuscrito.)

1986 "Symbolism and change in the sound system of Huastec". *Berkeley Sound Symbolism Conference, Ponencia.*

1986 [Campbell, Lyle R.; —; Smith-Stark, Thomas]

Keenan, Edward L.

1976 "Towards a universal definition of 'subject'". EN *Subject and Topic.* Li, Charles N. - editor. New York: Academic Press. pp.303-333.

1977 [Comrie, Bernard] "Noun phrase accessibility and universal grammar". *Linguistic Inquiry*, 8(1):63-99.

Kelley, David H.
1977 *Deciphering the Maya script*. Austin: University of Texas Press.

Kelman, H.
1971 "Language as an aid and barrier to involvement in the national system". EN *Can language be planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations*. Rubin, J.; Jernudd, B. - editores. Honolulu: University of Hawaii. pp.21-51.

Khubchandani, L.
1983 [editor] *Plural languages, plural cultures: communication, identity, and sociopolitical change in contemporary India*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Kjolseth, Rolf
1972 "The development of the sociology of language and its social implications". *Sociolinguistics Newsletter III*, 3(1):24-29.

Kloss, Heinz
1967 "Bilingualism and nationalism". *Journal of Social Issues*, 23(2):39-47.

Kloss, Heins
1968 "Notes concerning a language-nation". EN *Language problems of developing nations*. Fishman, Joshua A.; Ferguson, Charles A.; Das Gupta, J. - editores. New York: John Wiley.

Knorozov, Yuri V.
1955 *La escritura de los antiguos mayas: ensayo de descifrado*. Moscú: Academia de Ciencias de la URSS.

Knowles, Susan M.
1980-5 *Notas de campo sobre Chontal*. (Manuscrito.)

1984 *A descriptive grammar of Chontal Maya: San Carlos dialect*. Tesis doctoral: Tulane University.

1985c [Quizar, Robin; —]

Kolers, Paul A.
1975 "Traduction et bilinguisme". EN *Communication, language et pensée*. Miller, George - editor. Villeurbanne, Francia: Ediciones Simep. pp.181-187.

Kurylowiz, Jerzy
1945 "La nature des procés dits 'Analogiques'". *Acta Lingüística*, 49(5):121-138.

La Farge, Oliver
1931 [Byers, D.] *The Year Bearer's People*. Middle American Research Series; 3. New Orleans: Tulane University.

Larsen, Ramón
1955 *Vocabulario huasteco del estado de San Luis Potosí*. México: Instituto Lingüístico de Verano y Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.

Larsen, Thomas W.
1978 *Cognate grammatical systems in historical linguistics.* (Manuscrito.)

1979 [Norman, William M.] "Correlates of ergativity in Mayan grammar". EN *Ergativity: towards a theory of grammatical relations*. Plank, Frans - editor. London: Academic Press. pp.347-370.

1981 "Functional correlates of ergativity in Aguacatec". Berkeley Linguistics Society; 7:136-153.

1987 "The syntactic status of ergativity in Quiché". *Lingua*, 71(1-4):33-59.

Laughlin, Robert M.
1975 *The great Tzotzil dictionary of San Lorenzo Zinacantán.* Smithsonian Contributions to Anthropology; 19. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

1977 *Of cabbages and kings: tales from Zinacantán.* Smithsonian Contributions in Anthropology; 23. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.

Le Page, R. B.
1964 *The national language question: Linguistic problem of newly independent states.* London: Oxford University Press.

Lengyel, Thomas E.
1980 "How the people of Ilom lost their lands: an Ixil-Maya text with commentary". EN *Mayan Texts III*:3-59.

Lenkersdorf, Carlos
1979 *B'omak'umal Tojol ab'al-Kastiya = diccionario Tojolabal-Español, 1 ; B'omak'umal Kastiya-Tojol ab'al = diccionario Español-Tojolabal, 2.* México: Editorial Nuestro Tiempo.

Levi Strauss, Claude
1961 *Race et Histoire.* París: Ediciones Gonthier, UNESCO.

List, H.
1987 [Pye, Clifton; Ingram, D.; —]

Litteral, R.
1984 "Typological parameters of vernacular language planning". *Notes on Linguistics*, 31:5-20.

Locke, J. L.
1983 *Phonological acquisition and change*. New York: Academic Press.

Lounsbury, Floyd G.
1973 "On the derivation and reading of the 'ben-ich' prefix". EN *Mesoamerican writing systems.* Benson, Elizabeth - editora. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks. pp.99-143.

Lovas, John
1972 [Fishman, Joshua A.; —]

Lovell, W. George
1985 *Conquest and survival in colonial Guatemala: a historical geography of the Cuchumatán highlands, 1500-1821.*
Kingston, Ontario: McGill-Queen's University Press.

Macken, M. A.
1980 "Aspects of the acquisition of stop systems across-linguistic perspective".
EN *Child Phonology, Vol. 1: Production.* pp.143-167.
Yeni-Komshian, G.; Kavanagh, J. F.; Ferguson, Charles A. - editores.
New York: Academic Press.

MacLeod, B.
1983 *An epigrapher's annoted index to Cholan and Yucatecan verb morphology.*
Tesis Doctoral: University of Texas, Austin.

MacNamara, John
1971 "Successes and failures of the movement for the restoration of Irish".
EN *Can language be planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations.* Rubin, J. Honolulu: University of Hawaii. pp.65-94.

MacWhinney, Brian
1978 [Bates, Elizabeth] "Sentential devices for conveying giveness and newness: a cross-cultural developmental study".
Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 17(5):539-558.

Mader, Robin
1977 "Orden de palabras en las lenguas mayances".
II Taller Maya. San Cristóbal las Casas, Chiapas, México.

Maldonado Andrés, Juan
1979 [England, Nora C.; —; Ordóñez Domingo, Juan; Ortiz Domingo, Juan - compiladores]

1983 [Ordóñez Domingo, Juan; Ortiz Domingo, Juan]
Diccionario de San Ildefonso Ixtahuacán, Huehuetenango: Mam-Español.
Diccionarios Mayances; 1. Hannover: Verlag für Ethnologie.

Maldonado Soto, Ricardo
1983 "Entre indigenistas, hispanistas y sustratos".
EN *Lingüística y Sociedad.*
México: Colección Nueva Antropología; VI(22):119-33.

Malkiel, Y.
1967 "Multiple versus simple causation in linguistic change".
EN *To honor Roman Jakobson: Essays on the occasion of his seventieth birthday.*
The Hague: Mouton. 2:1228-1246.

1983 "On hierarchizing the components of multiple causation".
EN *From particular to general linguistics: Selected essays 1965-1978.*
Amsterdam: John Benjamins. pp.297-319.

Marantz, Alec P.
1984 *On the nature of grammatical relations.*
Cambridge: Massachusetts Institute of Technology Press.

Martin, Laura
1977 *Positional roots in Kanjobal (Mayan).*
Tesis doctoral: University of Florida. Gainesville.

1979 [editora] *Papers in Mayan linguistics.* Lucas Brothers Publisher.

1984 *The emergence of phonemic tone in Mochó (Mayan).*
American Anthropological Association, Papers of the 83rd Annual Meeting. Denver.

1985 "Divergence and convergence in bilingual narrative".
EN *The bear story in Spanish and Mochó (Mayan).*
American Anthropological Association, Papers of the 84th Annual Meeting. Washington, D.C.

[e.p.] [Méndez Matías, Juan] "La mala hora: un cuento mochó de Motozintla, Chiapas". *Tlalocan,* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Maxwell, Judith
1982 *How to talk to people who talk funny: the Chuj (Maya) solution.*
Tesis Doctoral: University of Chicago.

1983 "Anaphora, antipassive, and discourse structure in Chuj (Maya)".
Círculo Lingüístico, Papers. Tulane University.

1984 "Noun classifiers and discourse structure".
American Anthropological Association, Papers of the 83rd Annual Meeting. Denver.

1987 "Tense sequencing in Chuj discourse".

Mayan Texts I, II, III, IV
1976-1987 [Furbee-Losee, Louanna - editora]

Mayers, Marilyn A.
1966 [Mayers, Marvin K.; —]

Mayers, Marvin K.
1966 [editor] *Languages of Guatemala.* Janua Linguarum, Series Practica; 23. London: Mouton.

1966 [Mayers, Marilyn A.] "Pocomchi".
EN *Languages of Guatemala.* Mayers, Marvin K. - editor. pp.87-109.

McArthur, Harry S.
1960 *Notes on the Aguacatec directionals.* (Manuscrito.)

1961 "La estructura político-religiosa de Aguacatán".
Guatemala Indígena, I(2):41-56.

1966 "Orígenes y motivos del baile del tz'unum (Aguacatán, Huehuetenango)".
Folklore de Guatemala, 2:139-152. Guatemala: Ministerio de Educación.

1966 [McArthur, Lucille] "Aguacatec".
EN *Languages of Guatemala.* Mayers, Marvin K. - editor. pp.140-165.

McArthur, Lucille
1966 [McArthur, Harry S.; —]

McClaran, Marlys
1972 *Lexical and syntactic structures in Yucatec Maya.* Tesis doctoral: Harvard University.

1976 *Mayan linguistics I.* American Indian Studies Center. Los Angeles: University of California.

McLendon, Sally
1981 "Meaning, rhetorical structure, and discourse organization in myth". EN *Analyzing discourse: text and talk.* Tannen, Deborah - editora. Washington, D.C.: Georgetown University Press. pp.284-305.

McQuown, Norman A.
1955 "The indigenous languages of Latin America". *American Anthropologist*, 57(3 Part 1):501-570.

1956 "The classification of the Mayan languages". *International Journal of American Linguistics*, 22(3):191-195.

1964 "Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del estilo comparativo de las lenguas mayanas". EN *Desarrollo cultural de los Mayas.* Vogt, Evon; Ruz Lhuillier, Alberto - editores. México: Universidad Nacional Autónoma de México. pp.49-80.

1967 "Classical Yucatec (Maya)". EN *Handbook of Middle American Indians; 5: Linguistics.* Austin: University of Texas Press. pp.201-247.

1984 "A sketch of San Luis Potosí Huastec". EN *Supplement to the Handbook of Middle American Indians; 2: Linguistics.* Edmonson, Munro S. - editor. Austin: University of Texas Press. pp.83-146.

Medina Hernández, Andrés
1973 "Notas etnográficas sobre los mames de Chiapas". *Anales de Antropología; 10*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. 141-220.

Méndez Matías, Juan
[e.p.] [Martin, Laura; —]

Merrifield, William R.
1968 [Cowan, Marion M.; —]

Milroy, L.
1980 *Language and social networks*. Baltimore, Maryland: University Park Press.

Miracle, A.
1983 *Bilingualism: social issues and policy implications.* Athens: University of Georgia.

Mondloch, James L.
1975 . [Hruska, Eugene P.] *Basic Quiche grammar*. Guatemala.

1978 *Basic Quiche grammar.* Institute for Mesoamerican Studies. Albany: State University of New York.

Mondloch, James L. (cont.)

1978 "Disambiguating subjects and objects in Quiché". *Journal of Mayan Linguistics*, 1(1):3-19.

1980 "K'e's: Quiche naming". *Journal of Mayan Linguistics*, 1(2):9-25.

1981 *Voice of Quiche-Maya*. Tesis Doctoral: State University of New York, Albany.

1983 "Una comparación entre los estilos de habla del quiché moderno y los encontrados en el Popol Vuh". *Fuentes de Estudios de Cultura Maya*; 3:87-108. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

1984 [Carmack, Robert M.; —]

Morales Santos, Francisco

1983 [Carmack, Robert M.; — editores]

Munro, P.

1980 *Studies of switch-reference*. Los Angeles: University of California, Department of Linguistics.

1983 [Haiman, John; — editores]

Munson, Linda

1984 *To qyool: a reference grammar of Western Mam*. Tesis Doctoral: University of California, San Diego.

Norman, William M.

1978 "Advancement rules and syntactic change: the loss of instrumental voice in Mayan". Berkeley Linguistic Society; 4:458-476.

1978 [Campbell, Lyle R.] "Toward a Proto-Mayan syntax: a comparative perspective on grammar" EN *Papers in Mayan linguistics*. England, Nora C. - editora. pp.136-156.

1979 [Larsen, Thomas W.; —]

1980 "Grammatical parallelism in Quiche ritual language". Berkeley Linguistic Society; 6:387-399.

1983 "Paralelismo gramatical en el lenguage ritual quiché". EN *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*. Carmack, Robert M.; Morales, Francisco - editores. Guatemala: Editorial Piedra Santa. pp.109-122.

1984 [Kaufman, Terrence S.; —]

1985 [Justeson, John S.; —; Campbell, Lyle R.; Kaufman, Terrence S.]

Neuenswander, Helen

1966 [Shaw, Mary; —]

Oakley, Helen

1966 "Chorti". EN *Languages of Guatemala*. Mayers, Marvin K. - editor. pp.235-250.

Ohannessian, S.

1983 [Ferguson, Charles A.; Polomé, E. - editores] *Language surveys in developing nations: papers and reports on sociolinguistic surveys*. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.

Ojeda, Fernando
1978 [Durbin, Marshall; —]

Olivera, Mercedes
1982 [Ortiz, María Inés; Valverde, Carmen] *La población y las lenguas indígenas de México en 1970: Mapas y cuadros.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Geografía, Instituto de Investigaciones Antropológicas

Olson, Ronald D.
1964 "Mayan affinities with Chipaya of Bolivia I: correspondences". *International Journal of American Linguistics*, 30(4 Part 1):313-324.

1964 "Mayan affinities with Chipaya of Bolivia II: cognates". *International Journal of American Linguistics*, 31(1 Part 1):29-38.

Ordóñez Domingo, Juan
1979 [England, Nora C.; Maldonado Andrés, Juan; —; Ortiz Domingo, Juan - compiladores]

1983 [Maldonado Andrés, Juan; —; Ortiz Domingo, Juan]

Ortiz Domingo, Juan
1979 [England, Nora C.; Maldonado Andrés, Juan; Ordóñez Domingo, Juan; — compiladores]

1983 [Maldonado Andrés, Juan; Ordóñez Domingo, Juan; —]

Ortiz, María Inés
1982 [Olivera, Mercedes; ---; Valverde, Carmen]

Peck, Dorothy
1966 [Peck, Dudley; —; Sywulka, Edward]

Peck, Dudley
1966 [Peck, Dorothy; Sywulka, Edward] "Mam". EN *Languages of Guatemala*. Mayers, Marvin K. - editor. pp.166-195.

Pérez Mendoza, Francisco
[e.p.] [Dayley, Jon P.; —; Hernández Mendoza, Miguel]

Perlmutter, David M.
1974 [Postal, Paul M.] "Notes on relational grammar". *Linguistic Society of America, Summer Linguistics Institute.* Amherst.

1977 [Postal, Paul M.] "Toward a universal characterization of passivization". Berkeley Linguistic Society; 3:394-417.

1983 [editor] *Studies in relational grammar I.* Chicago: University of Chicago Press.

1983 [Postal, Paul M.] "Some proposed laws of basic clause structure". EN *Studies in relational grammar*. Perlmutter, David M. - editor. Chicago: University of Chicago Press. pp.81-128.

1984 [Rosen, Carol - editores] *Studies in relational grammar II.* Chicago: University of Chicago Press.

Petrich, Perla

1983 [García-Ruíz, Jesús F.; —]

1985a *La alimentación Mochó: acto y palabra (estudio etnolingüístico).* Centro de Estudios Indígenas. Chiapas: Universidad Nacional Autónoma de Chiapas.

1985b *La palabra de los antiguos: historias Mochós.* Centro Documental. México: Dirección de Culturas Populares.

1986 *La semántica del maíz entre los Mochó.* Paris. Chanteirs Amerindia Suplemento 1, 11.

Pinker, S.

1984 *Language learnability and language development.* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Pinkerton, Sandra

1978 "Word order and the antipassive in K'ekchi". EN *Papers in Mayan Linguistics*. England, Nora C. - editora. pp.157-168.

Polomé, E.

1983 [Ohannessian, S.; Ferguson, Charles A.; — editores]

Postal, Paul M.

1974 [Perlmutter, David M.; —]

1976 *Antipassive in French.* (Manuscrito.)

1977 "Antipassive in French". *Lingvisticae Investigationes*, 1 Fascicule 2(1):333-374.

1977 [Perlmutter, David M.; —]

1983 [Perlmutter, David M.; —]

Pottier, B.

1983 *América Latina en sus lenguas indígenas.* Venezuela: Monte Avila Editores S.A.

Pride, J.B.

1972 [Holmes, Janet - editores] *Sociolinguistics: selected readings.* New York: Penguin Books.

Pye, Clifton

1980 *The acquisition of grammatical morphemes in Quiche Mayan.* Tesis doctoral: University of Pittsburgh.

1983 "Mayan telegraphese: intonational determinants of inflectional development in Quiche Mayan". *Language*, 59(3):583-604.

1985 "The acquisition of transitivity in Quiche Mayan". *Papers and Reports on Child Language Development*; 24:115-122. Stanford, Department of Linguistics.

1986a "Quiche Mayan speech to children". *Journal of Child Language*, 13(1):85-100.

Pye, Clifton (cont.)
1986b "An ethnography of Mayan baby talk with special reference to Quiche". EN *Working Papers in Child Language*, 1(1):30-58. Kemper, Susan; Pemberton, Elizabeth F.; Schaefer, Ronald P.; Sell, Marie A. - editores. University of Kansas, Child Language Program.

1987 [Ingram, D.; List, H.] "A comparison of initial consonant acquisition in English and Quiche". EN *Children's Language*, 6:175-190. Nelson, Keith E.; Van Kleeck, Anne - editores. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Quizar, Robin
1975-85 *Notas de campo sobre Chortí.* (Manuscrito.)

1979 *Comparative word order in Mayan.* Tesis doctoral: University of Colorado, Boulder.

1985a *Notas de campo sobre Chol.* (Manuscrito.)

1985b *Notas de campo sobre Chontal.* (Manuscrito.)

1985c [Knowles, Susan M.] *Ergatividad en los idiomas Cholanos. VIII Taller Maya.* CIRMA, La Antigua Guatemala.

Ramsay, V.
1985 "Classifiers and Referentiality in Jacaltec". EN *Proceedings of the First Annual Meeting of the Pacific Linguistic Conference.* DeLancey, S.; Tomlin, R. - editores. Oregon. pp.289-312.

Raven, Peter H.
1974 [Berlin, Brent; Breedlove, Dennis; — editores]

Redfield, Robert
1959 "Comerciantes primitivos de Guatemala". EN *Cultura indígena de Guatemala: Ensayos de antropología social.* Seminario de Integración Social Guatemalteca; 1:43-63. Guatemala: Tipografía Nacional.

Reina, Ruben
1978 [Hill, Robert] *The traditional pottery of Guatemala.* Austin: University of Texas Press.

Rice, F.
1962 [editor] *Study of the Role of Second Language in Asia, Africa and Latin America.* Washington.

Richards, Julia Becker
1984 *Dialect distance in the lake Atitlán basin.* Tesis de Maestría: University of Wisconsin, Madison.

Robertson, John S.
1977 "A proposed revision in Mayan subgrouping". *International Journal of American Linguistics*, 43(2):105-120.

1980 *The structure of pronoun incorporation in the Mayan verbal complex.* New York: Garland Publications.

Robertson, John S. (cont.)

1982 *Diccionario Español-Kekchí.* (Manuscrito.)

1983 "From symbol to icon: the evolution of the pronominal system from common Mayan to modern Yucatecan". *Language*, 59(3):529-540.

1984 "An oppositional explanation of the shift from the common Mayan to the modern Chiapan pronouns". *Quaderni di Semantica*, 193-206.

1985 "A re-construction of the ergative 1sg for common Tzeltal-Tzotzil based on colonial documents". *International Journal of American Linguistics*, 51(4):555-558.

Rosen, Carol

1984 [Perlmutter, David M.; — editores]

Rubin, J.

1971 [Jernudd, Bjorn H. - editores] *Can language be planned? Sociolinguistic theory and practice for developing nations.* Honolulu: University of Hawaii.

Ruíz Sánchez, Agustín

1978 [Hurley vda. de Delgaty, Alfa; —]

Ruz, Mario H.

1981-1983 [editor] *Los legítimos hombres: aproximación antropológica al grupo Tojolabal*; 1-4. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Ruz Lhuillier, Alberto

1964 [Vogt, Evon Z.; —]

Salvi, S.

1973 *Le azioni Proibite.* Florencia: Vallechi Editore.

Sankoff, Gillian

1980 *The social life of language.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Sapir, Edward

1949 *Language.* New York: Harcourt, Brace and World.

Sarles, Harvey B.

1966 *A descriptive grammar of the Tzotzil language as spoken in San Bartolomé de los Llanos, Chiapas, Mexico.* Tesis doctoral: University of Chicago

Scott, Ruby

1980 [Warkentin, Viola; —]

Schele, Linda

1982 *Maya glyphs: the verbs.* Austin: University of Texas Press.

1985 [Josserand, J. Kathryn; —; Hopkins, Nicholas A.]

Schieffelin, Bambi B.

1979 "Getting it together: an ethnographic approach to the study of the development of communicative competence". EN *Developmental pragmatics.* Ochs, Elinor; Schieffelin, Bambi B. - editores. New York: Academic Press. pp.73-108.

Schumann, Otto
1969 "El tuzanteco y su posición dentro de la familia mayanse". *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 1, época 7:139-148. México.

Senelle, Robert
1974 *La constitución Belga comentada.* Ministerio de Asuntos Extranjeros. Bruselas: Comercio Exterior y Cooperación al Desarrollo.

Shaw, Mary
1966 [Neuenswander, Helen] "Achí". EN *Languages of Guatemala.* Mayers, Marvin K. - editor. pp.15-48.

1971 [editora] *According to our ancestors: folk texts from Guatemala and Honduras.* Linguistics and Related Fields; 32. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.

Silverstein, Michael
1976 "Hierarchy of features and ergativity". EN *Grammatical categories in Australian languages.* Dixon, Robert M. W. - editor. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies. pp.112-171.

1981 "Case-marking and the nature of language". *Australian Journal of Linguistics*, 1:227-244.

Simons, Gary
1979 *Language variation and limits to communication.* Ithaca, New York: Cornell University.

Slocum, M. C.
1965 [Gerdel, F. L. - editores] *Vocabulario Tzeltal de Bachajón.* Serie Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves; 13. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Smailus, Ortwin
1975 "El Maya-Chontal de Acalán: análisis lingüístico de un documento de los años 1610-1612". Centro de Estudios Mayas; Cuaderno 9. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Smith, Joshua
1975 "Tzeltalano". *I Taller Maya.* PLFM, La Antigua Guatemala: (Manuscrito.)

[s.f.] *Manual del Tzeltal.* (Manuscrito.)

Smith-Stark, Thom
1976a "Some hypotheses on syntactic and morphological aspects of Proto-Maya(*PM)". EN *Mayan Linguistics I.* McClaran, Marlys - editora. Los Angeles: University of California. pp.44-66.

1976b *Ergativity, grammatical relations, accessibility hierarchies, Pocomam, and cosmic consciousness.* (Manuscrito, Holyoke, Mass.)

1976c *The antipassive in Jilotepequeño Pocomam.* (Manuscrito, Holyoke, Mass.)

1978a *Instrumental voice in Jilotepequeño Pocomam.* (Manuscrito, Tulane University.)

1978b "The Mayan antipassive: some facts and fictions". EN *Papers in Mayan Linguistics.* England, Nora C. - editora. pp.169-187.

Smith-Stark, Thom (cont.)
1983 *Jilotepeque Pocomam phonology and morphology.* Tesis Doctoral: University of Chicago.

1986 [Campbell, Lyle R.; —; Kaufman, Terrence S.]

Snow, Catherine E.
1972 "Mother's speech to children learning language". *Child Development*, 43(2):549-565.

Spahni, Jean Christian
1981 *Los indios de América Central.* Guatemala: Editorial Piedra Santa.

Stevenson, Paul S.
1986 *A preliminary grammar of the Tectitec (Mayan) language.* Tesis de Maestría: University of Texas, Arlington.

Stewart, Russell
1978 [Campbell, Lyle R.; Ventur, Pierre; —; Gardner, Brant]

Stewart, Stephen Omer
1978 *Inflection in a grammar of Kekchi (Mayan).* Tesis doctoral: University of Colorado, Boulder.

1979 "Planificación lingüística nacional en Guatemala". *Estudios Sociales*, Instituto de Ciencias Sociales y Políticas, 2ª época, 14:41-55. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

1980 "Tense/Aspect in Kekchí". *Georgetown University Papers on Languages and Linguistics*, 17:72-90. (Traducido en este volumen.)

1984 *A social soundless analysis of the rural primary education improvement project.* (Mimeografiado.)

Stewart, W.
1962 "An outline of linguistic typology for describing multilingualism". EN *Study of the role of second language in Asia, Africa, and Latin America.* Rice, F. - editor.

Stoll, Otto
1888-96 *Die Maya-Sprachen der Pokom-Gruppe. Erster Teil*
Die Sprache der Pokonchí-Indianer
Die Maya-Sprachen der Pokom-Gruppe. Zweiter Teil
Die Sprache der K'ekchi-Indianer.
Vienna: Druck von Adolf Holzhausen.

Stratmeyer, Dennis
1966 [Stratmeyer, Jean; Church, Clarence; Church, Katherine] "Jacaltec". EN *Languages of Guatemala.* Mayers, Marvin K. - editor. pp.196-218.

Stratmeyer, Jean
1966 [Stratmeyer, Dennis; —; Church, Clarence; Church, Katherine]

Stross, Brian
1969 "Language acquisition by Tenejapa Tzeltal children". Berkeley: University of California. Language-Behavior Research Laboratory, Working Paper 20.

1972 "Verbal processes in Tzeltal speech socialization". *Anthropological Linguistics*, 14(1):1-13.

Sywulka, Edward
1966 [Peck, Dudley; Peck, Dorothy; —]

Tedlock, Dennis
1983 "The forms of Mayan verse". EN *The spoken word and the work of interpretation*. Tedlock, Dennis - editor. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. pp.216-232.

1983 "Word, name, epithet, sign, and book in Quiché epistemology". EN *The spoken word and the work of interpretation*. Tedlock, Dennis - editor. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. pp.272-285.

1985 *The Popol Vuh: a Mayan book of myth and history*. New York: Simon & Schuster.

Tenner, Mary Prindiville
1978 "A problem of pre-columbian Tzeltal kinship". EN *Papers in Mayan Linguistics*. England, Nora C. - editora. pp.254-289.

Thomas, John S.
1978 "Kinship and wealth in a Maya community". *Human Organization*, 37(1):24-28.

1988 [Brody, Jill; — editores]

Thompson, J. Eric S.
1962 *A catalog of Maya hieroglyphs*. The Civilization of the American Indians series; 62. Norman: University of Oklahoma Press.

1965 *Maya hieroglyphic writing of Middle American Indians*. Austin: University of Texas Press.

1966 "Maya hieroglyphic of the bat as metaphograms". *Man*, 1(2):176-184.

Townsend, Paul G.
1972 *Intellibility survey report to the Technical Studies Committee*. Guatemala: (Mimeografiado: Summer Institute of Linguistics.)

1973 *Dialect survey report and recommendations to the Technical Studies Committee*. Guatemala: (Mimeografiado: Summer Institute of Linguistics.)

1980 [editor] *Guatemalan Maya Texts*. Guatemala: Summer Institute of Linguistics

Townsend, W. Cameron
1960 *Cakchiquel grammar*. Mayan Studies I. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.

Tozzer, Alfred M.
1921 *A Maya grammar: with bibliography and appraisement of the works noted.* Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology; 9. Harvard University (Dover Publications, New York, 1977).

Ulrich, Matthew
1966 [Ulrich, Rosemary] "Mopan Maya". EN *Languages of Guatemala*. Mayers, Marvin K. - editor. pp.251-270.

1976 [Ulrich, Rosemary] *Diccionario bilingüe, Maya Mopán y Español, Español y Maya Mopán*. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.

Ulrich, Rosemary
1966 [Ulrich, Matthew; —]

1976 [Ulrich, Matthew; —]

Valiñas, Leonel
1983 "Alfabetización y la experiencia Mixe". *Lingüística y Sociedad*, México: Colección Nueva Antropología. 22(VI):5-25.

Valverde, Carmen
1982 [Olivera, Mercedes; Ortiz, María Inés; ---]

Vallverdu, Francesc
1972 *Ensayos sobre bilingüismo*. Barcelona: Editorial Ariel.

Van Eerde, John A.
1980 [Williamson, Robert C.; —]

Van Valin, Robert D. Jr.
1977 "Ergativity and the universality of subjects". *Chicago Linguistics Society; 13*, 689-705.

1981 "Grammatical relations in ergative languages". *Studies in Language*, 5(3):361-394.

Varese, Stefano
1983 "Los grupos etnolingüísticos de la selva Andina". EN *América Latina en sus lenguas indígenas.* Pottier, B. - editor. Venezuela: UNESCO.

Ventur, Pierre
1978 [Campbell, Lyle R.; —; Stewart, Russell; Gardner, Brant]

Voegelin, C. F.
1971 [Harris, Z. S.] "Methods for determining intelligibility among dialects of natural languages". *American Philosophical Society, Proceedings; 95*:322-329.

Vogt, Evon Z.
1964 [Ruz Lhuillier, Alberto] *Desarrollo Cultural de los Mayas.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

1966 *Los Zinacantecos: un pueblo Tzotzil de los altos de Chiapas.* México: Instituto Nacional Indigenista.

Vogt, Evon Z. (cont.)
1969 "The Maya: introduction". Wauchope, Robert - editor. *Handbook of Middle American Indians*; 7 Part 1: *Ethnology*. pp.21-29. Austin: University of Texas Press.

1969 *Zinancantan: a Mayan community in the highlands of Chiapas.* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

1976 *Tortillas for the gods: a symbolic analysis of Zinacanteco rituals.* Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

1979 *Ofrendas para los dioses: análisis simbólico de rituales zinacantecos.* México: Fondo de Cultura Económica.

Wagley, Charles
1949 *The social and religious life of a Guatemalan village.* American Anthropological Association Memoir; 71.

Ward, M.
1971 *Them children: a study in language learning.* New York: Holt, Rinehart & Winston.

Warkentin, Viola
1965 [Whittaker, Arabelle; —]

1970 [Whittaker, Arabelle] "Tumbala Chol clause structure". *Linguistics*, 60:74-110.

1980 [Scott, Ruby] *Gramática ch'ol.* Serie de Gramáticas de lenguas indígenas de México; 3. México: Instituto Lingüístico de Verano.

Watkins, Calvert
1973 "Language and its history". *Daedalus*, 102:99-111.

Wauchope, Robert
1964-9 [editor] *Handbook of Middle American Indians; 1-8.* Austin: University of Texas Press.

Whalin, W. T.
1984 *Cakchiquel syntax.* Tesis de Maestría: University of Texas, Arlington.

White, John S.
1988 "Talk, talk, talk: Determination of lexical meaning of Tojolabal words for speaking". EN *Tojolabal Maya ethnographic and linguistic approaches.* Brody, Jill; Thomas, John S. - editores. Geoscience and Man; 26:63-70. Baton Rouge: Louisiana State University.

Whittaker, Arabelle
1965 [Warkentin, Viola] *Chol texts on the supernatural.* Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics.

1970 [Warkentin, Viola; —]

Whorf, Benjamin Lee
1946 "The Hopi language, Toreva dialect". EN *Linguistic Structures of Native America.* New York: Viking Fund Publications in Anthropology; 6:158-183.

Whorf, Benjamin Lee (cont.)
1975 "Language, thought, and reality".
EN *Lenguaje y Conocimiento.* Adam Schaff - editor.
México: Ediciones Grijalbo. pp.109-127.

Williams, Barbara
1966 [Williams, Kenneth; —]

Williams, Kenneth
1966 [Williams, Barbara] "Chuj".
EN *Languages of Guatemala.* Mayers, Marvin K. - editor. pp.219-234.

Williamson, Robert C.
1980 [Van Eerde, John A.] "Subcultural factors in the survival of secondary languages: a cross-national sample".
International Journal of the Sociology of Language, 25:59-83.

Witkowski, Stanley R.
1979 [Brown, Cecil H.; —]

Woodbury, Anthony
1977 "Greenlandic Eskimo, ergativity, and relational grammar".
EN *Syntax and Semantics, Vol. 8: Grammatical Relations.*
Sadock, J.; Cole, P. - editores. New York: Academic Press. pp.307-336.

Ximénez, Fray Francisco
1701-1703 *Arte de las tres lenguas Cakchiquel, Quiché y Tzutuhil.*
Microfilm Collection on Middle American Cultural Anthropology; 36.

Zahar, Renate
1970 *Colonialismo y enagenación: contribución a la teoría política de Frantz Fanon.*
México: Editorial Siglo XXI.

Zengel, Marjorie Smith
1962 "Literacy as a factor in language change".
American Anthropologist, 64(1 Part 1):132-139.

GLOSARIO - INDICE - ABREVIATURAS

a; adj: adjetivo.

absolutivo (Abs / A): nombre del caso gramatical que tiene el sujeto del verbo intransitivo y el objeto del verbo transitivo en un idioma ergativo. Los idiomas Mayas indican caso gramatical a través de afijos sobre el verbo, entonces a veces se usa el término absolutivo para referir al juego de afijos que indica el sujeto intransitivo o el objeto transitivo. *Véase también* voz pasiva; ergativo.
Kaufman 321; Dayley 2.1; Larsen; Aissen 2.3; England 2.1.2; Chacach 3.3.2; DuBois 3.1

acento: mayor intensidad de voz que hace rezaltar una sílaba de la palabra.
England 1.2.3

activo/estativo: sistema de marcar sujetos de verbos intransitivos como los sujetos transitivos si estos funcionan como agentes semánticos, en cambio como los objetos transitivos si funcionan como pacientes semánticos.
Véase también verbo intransitivo activo. Dayley 2.1

aculturación: adquisición de valores y rasgos culturales de una cultura por miembros de otra. Cojtí Cuxil 3.3

acusativo: nombre del caso gramatical del objeto del verbo transitivo en un idioma acusativo. Un idioma acusativo (o nominativo/acusativo) marca el sujeto del verbo intransitivo de igual forma que el sujeto del verbo transitivo.
Dayley 2.1; Larsen 1; England 3.1.3; Quizar y Knowles-Berry 1.3, 3

adjetivos (a; adj): palabras que modifican el significado de sustantivos.
Chacach 4; Kaufman 330

adjetivo posicional: adjetivo derivado de una raíz posicional. Stewart 2.1.4

adnominal: igual a constituyente nominal oblicuo. Kaufman 414

adquisición del idioma: proceso de aprendizaje de un idioma. Pye y Rekart 1

adverbios (adv): elementos que modifican el significado de verbos, adjetivos u otros adverbios. England 3.2.3.3

afectivo: término que se ha usado para referirse a la clase de raíces simbólicas u onomatopéyicas. Kaufman 540

afijo: parte de una palabra que modifica el significado o clase o que indica su relación gramatical. Es todo lo que se agrega a una raíz, que es la parte que contiene el significado principal de la palabra. Kaufman 300; Larsen 1

africado: sonido que empieza como un oclusivo y termina como un fricativo por mover la lengua un poco. Por ejemplo, el sonido de la **ch** del Castellano empieza como una **t** y termina como una **x** del Castellano de Guatemala. Kaufman 211

agente (agt): el que hace la acción. A veces toma también el papel de sujeto (sintáctico) de un verbo transitivo, pero su significado real es semántico. *Véase también* paciente.
Kaufman 211; Dayley 2.1

agente oblicuo: agente degradado en la voz pasiva, debido a que el paciente está enfocado y funciona como sujeto. Kaufman 432

agentivo: *Véase* voz agentiva.

aglutinación: unión de dos o más palabras para formar una sola. Dayley 3

agt: agente.

ajcl: clítico adjetival.

alfabetización: enseñar a leer y escribir. Cojtí Cuxil 1

alófono: variante de un fonema. Cojtí Macario 2

alomorfo: variante de un morfema. Kaufman 240; Dayley 4.3.2; England 2.2.1; Godfrey 1

alveolar: un sonido que se pronuncia tocando o acercando la punta de la lengua al reborde alveolar (hueso atrás de los dientes superiores). Chacach 1.2, 1.5

anáfora: referencia, en forma reducida, dentro de un texto a un participante ya mencionado o a un contexto dado. Los pronombres, por ejemplo, son palabras anafóricas; pueden haber otros mecanismos que desempeñan la misma función. Larsen 3.3; Du Bois 2

animación: *Véase* jerarquía de animación.

anteriorización de argumentos: pasar una frase sustantival al principio de la oración, en el sistema de gramática transformacional. Dayley 3

anteriorización interrogativa: Pye y Rekart 4; Kaufman 462; Larsen 3.2

antipasivo (ap; antip): *Véase* voz antipasiva.

argumento: participante que está involucrado en la acción del verbo.
Kaufman 411; Du Bois 2

argumento lexical: participante que se representa por un lexema (un sustantivo o una frase nominal) y no solamente por un afijo pronominal. Du Bois 2

articulación: producción de un sonido. *Véase también* lugar de articulación.

artículo (art): elementos que especifican los sustantivos. Craig 5.2

asimilacionismo: política que tiene como meta principal la aculturación completa de un grupo a otro. Cojtí Cuxil 2.1

aspecto (asp): manera de realizar una acción.
Kaufman 323, 435; Larsen 3.1.2; Stewart 1; England 2.1.3; Maxwell 3.3

aspirado: sonido que se pronuncia con un pequeño soplo de aire inmediatamente después del sonido. Kaufman 211

atemporal: *Véase* cláusula subordinada atemporal.

aux: auxiliar.

avanzar: proceso por la cual una relación gramatical inferior pasa a ser una relación gramatical superior, según una jerarquía de relaciones gramaticales que toma el sujeto como el superior, luego el objeto, el objeto indirecto y por último las relaciones oblicuas. Se usa también el término "promover" para este proceso.
Aissen 4; Kaufman 413, 414, 463

base (de palabras): parte de la palabra a la cual se le agregan afijos de flexión. Contiene la raíz y afijos de derivación (si los hay).

benefactivo (ben): persona para quien se hace una acción. *Véase* voz benefactiva.
Kaufman 411; Dayley 4.7; Aissen 3.1; England 3.1.2

bilabial: sonido que se pronuncia tocando o acercando los labios. Chacach 1.2, 1.5

bilingüismo: poder hablar más de un idioma; coexistencia de dos idiomas. Cojtí Cuxil 2.1

bilingüismo aditivo: es agregar habilidades en el segundo idioma sin menospreciar los valores del primero en un ambiente de respeto mutuo.

bilingüismo transicional o sustractivo: coexistencia de dos idiomas mientras uno se reemplaza por el otro. Cojtí Cuxil 2.1

C: consonante (ej: CVC - consonante vocal consonante).

cambiado: *Véase* ergatividad cambiada (*shifted ergativity*).

cambio de tópico (topicalización-C): Brody 3.1; England 3.2.2

cánones: patrón de consonantes y vocales que pueda tener un morfema. Kaufman 220

caso: función gramatical que desempeña un sustantivo. Larsen 1; Chacach 2.1.6

caso oblicuo: caso de un sustantivo que no tiene relación directa con el verbo; es decir, de todos menos el sujeto, objeto directo y, en algunos sistemas de análisis sintáctico, el objeto indirecto. Kaufman 411

causativo (caus): verbo transitivo que implica que alguien causa la acción, o el sustantivo que refiere a la persona que causa una acción. Kaufman 510; England 3.1.2; Chacach 3.1.3; Dayley 2.1

c-comanda: Larsen 3.3

chômeur: término en la teoría de Gramática Relacional para nominales cuya relación gramatical se ha tomado por algún otro nominal en la cláusula. Aissen 2.2

cierre glotal: oclusivo producido por cerrar por completo las cuerdas vocales, y así se detiene el aire por un rato en la laringe. *Véase* glotal. England 1.2.5

citación: *Véase* forma de citación.

citación directa: citar dentro de un trozo de discurso las palabras exactas de alguien. Martin 2.3

citación indirecta: hacer referencia dentro de un trozo de discurso a lo que dijo alguien sin citar las palabras exactas. Martin 1

cl; clf: clasificador.

clasificación familiar: Campbell y Kaufman 2; Kaufman; Mapas y Cuadro de idiomas Mayas

clasificadores de número (ClNum): clasificadores afijados a los números que varían según la clase semántica del sustantivo contado. Craig 1.2

clasificadores de plural (ClPl): diferentes morfemas que se usan con diferentes clases semánticas de sustantivos para indicar el plural. Craig 1.3

clasificadores nominales (clasificadores de sustantivos) (ClN): consisten en un juego de morfemas que acompañan a los sustantivos y los dividen en varias clases semánticas. Craig; England 2.2.5; Kaufman 441

clasificadores numerales (ClNo): palabras de medida, las cuales se usan para contar sustantivos de masa. Craig 1.1

cláusula: consiste en un predicado y su sujeto. Larsen 1; Aissen 1; England 2.1.3

cláusula pasiva: es aquélla cuyo verbo está en voz pasiva. Aissen 2.1

cláusula relativa: es la que modifica a un sustantivo. Kaufman 461; Quizar y Knowles-Berry 3.2

cláusula subordinada: es la que es una parte dependiente de otra cláusula más elevada (o principal). Puede servir como sujeto u objeto, o puede modificar a un sustantivo o al predicado dentro de la cláusula superior. England 3.2.3; Kaufman 472

cláusula subordinada atemporal: cláusula subordinada sin marcador de tiempo/aspecto. Dayley 4.3.2

cláusulas de tiempo: cláusulas que especifican tiempo. England 3.2.3.1

clítico: morfema que tiene rasgos de afijo y de palabra suelta. Por lo general están fonológicamente ligados pero funcionan como morfemas sueltos y muchas veces pertenecen a una frase entera y no solamente a una palabra. Kaufman 220, 321; Larsen 1; Martin 3

clf: clasificador.

cntc: contracierto.

codialecto: dialectos del mismo idioma. Herrera 1.1

cognado: palabras similares en diferentes idiomas que tienen la misma palabra como base histórica. Dayley 4.1.3; England Intro; Campbell y Kaufman 6; Herrera 1.1

comitativo: relación en caso oblicuo en idiomas Mayas que indica acompañamiento. Kaufman 411; England 3.1.2

complementos: elementos que añaden algo al sentido de otra frase. Kaufman 433; Quizar y Knowles-Berry 3

completivo (Cmp, comp, compl): aspecto que indica que la acción se ha terminado. Kaufman 323; Dayley 2.2

concordancia (control de): argumento que está indicado por el verbo; es el que controla la concordancia verbal. Aissen 2.1

concordancia verbal: sucede cuando el verbo tiene afijos que indican los argumentos principales (sujeto intransitivo, sujeto transitivo, objeto transitivo) y están de acuerdo con ellos en cuanto a persona y número. Larsen 1

conj: conjunción.

consonante: Kaufman 211

constituyente: palabra o construcción que forma parte de una construcción mayor en la oración. Kaufman 470; England 3.2.3.2

cont: continuativo.

contracierto, contrafactual (cntrc, cntrf): *Véase* partícula contrafactual.

coordinadores: Kaufman 471

correferencia: *Véase* inter-referencia. Larsen 3.3; Dayley 2.1

correlaciones (de ergatividad) externas: semejanzas estructurales entre idiomas ergativos que no son compartidas con idiomas no ergativos. Larsen 3

correlaciones (de ergatividad) internas: cualquiera de los procesos gramaticales en los idiomas Mayas que tratan igual al sujeto intransitivo y al objeto transitivo, mientras que al sujeto transitivo (agente) se trata de manera diferente. Larsen 3

cuantificadores: Kaufman 450

cuotativo (cuo): indica una citación. Maxwell 2.2; Martin 2.3

dativo: relación gramatical que indica a quién se dirige la acción. Kaufman 411; Dayley 2.3; England 3.1.2

degradar: es cuando una relación gramatical superior pasa a ser una relación inferior, según una jerarquía de relaciones gramaticales que toma el sujeto como lo superior, luego el objeto, el objeto indirecto y por último las relaciones oblicuas. Aissen 5

demostrativos (dem): adjetivos y pronombres que señalan personas o cosas. Kaufman 442

dep: dependiente.

derivación: formación de palabras agregando afijos. Kaufman 500, 651

desenfoque: *Véase* voz antipasiva de desenfoque.

destacar: realzar. Brody 1.2

det: determinador.

diacrónico: histórico; un análsis de cambios a través del tiempo. Kaufman 240

dialecto: variante regional, social o temporal de un idioma. *Véase* variación dialectal. Herrera 1.1; Chacach prólogo; Cojtí Macario

difusión: Campbell y Kaufman 6

dim: diminutivo.

direccional (dir; D): clase de auxiliares verbales en idiomas Mayas que indican dirección de movimiento. También tienen otras funciones secundarias. Kaufman 431; Godfrey; England 2.1.4; Maxwell 3.5

directo: *Véase* objeto directo.

discurso: trozo unificado del lenguaje (conversación cualquiera, creación poética, canción popular, etc.). Maxwell 1; Brody 4.3; Martin

disimilación: regla fonológica por la cual un sonido se hace menos similar a otro sonido cercano. Kaufman 330; England 2.2.1

dub: dubitativo.

dur: durativo.

eje sintáctico: relaciones gramaticales directas que tienen menos restricciones; en idiomas ergativos generalmente son las que están en el caso absolutivo, mientras que en idiomas acusativos usualmente son las del caso nominativo. Dayley 2.2

enclítico (enc; encl): clítico que le sigue a la raíz o base de una palabra. England 2.2.2

enf: enfasis.

enfoque (topicalización-E) (enfoc): *Véase* voz antipasiva de enfoque. Brody 3.1; England 3.2.2

enfoque adverbial: Larsen 3.1.4

equi-fn: "frase nominal equivalente"; se refiere a una frase nominal en una parte de la oración o discurso que sea igual en contenido a una frase nominal en otra parte, y por eso se ha suprimido. Kaufman 461

equi-supresión: Dayley 2.1

ergatividad: característica de la gramática de ciertos idiomas de tratar de igual manera a los sujetos de verbos intransitivos que a los objetos de verbos transitivos, mientras el sujeto de un verbo transitivo se trata de manera diferente.
Dayley 1; Larsen 1; Quizar y Knowles-Berry 1; Du Bois 1; Aissen 2.3; England 3.1.3

ergatividad mixta: (*"split" ergativity*) occurre cuando se han roto las reglas ergativas (que es una carácteristica de todos los idiomas ergativos). En algunos idiomas Mayas los marcadores de personas en un verbo cambian de un sistema ergativo/absolutivo a un sistema nominativo/acusativo. Condiciones del cambio incluyen subordinación y el aspecto imperfectivo. Cuando el Juego Erg simplemente se extiende al sujeto intransitivo bajo ciertas condiciones en idiomas Mayas, se dice que el sistema ergativo es extendido. Kaufman introduce "ergatividad cambiada" para casos en que el verbo intransitivo es finito y no nominalizado.
Dayley 2.2; Larsen 3.1; Quizar y Knowles-Berry 2.1; Kaufman 434, 436, 437

ergatividad morfológica: patrón de concordancia ergativa que se encuentra en los morfemas de concordancia; no implica nada sobre la sintaxis. Dayley 2.2; Larsen 2

ergatividad sintáctica: son reglas sintácticas que hacen una distinción entre el sujeto transitivo, por un lado, y el sujeto intransitivo y objeto transitivo, por el otro. No todos los idiomas morfológicamente ergativos tienen ergatividad sintáctica.
Dayley 2.2; Du Bois 2; Larsen 2

ergativo (Erg / E): nombre del caso gramatical que tiene el sujeto del verbo transitivo en un idioma ergativo. También refiere a un idioma que marca el sujeto intransitivo y el objeto transitivo de una manera igual, pero indica el sujeto transitivo de una manera diferente. Se usa también para referir al juego de morfemas que indican el sujeto transitivo sobre el verbo en idiomas Mayas.
Véase también correlaciones de ergatividad; absolutivo.
Kaufman 320; Dayley 2.1; Larsen; Aissen 2.3; England 3.1.3; Campbell y Kaufman 4; Quizar y Knowles-Berry; Chacach 3.3.2.2

escisión (esc): (*clefting*) proceso sintáctico de enfocar a un constituyente por medio de extraerlo de su lugar y, en idiomas Mayas, anteponerlo al verbo. Los mecanismos sintácticos específicos para hacerlo difieren de idioma a idioma. Brody 4; Dayley 4.6

escritura jeroglífica Maya: Campbell y Kaufman 8

estandarización: proceso de establecer un dialecto común, generalmente para la forma escrita de un idioma. *Véase también* lengua estándar.
Cojtí Macario 1; Cojtí Cuxil 2.1; Herrera 1.3.2

estativo (est): predicado que asevera el estado de algo. En idiomas Mayas se indica el sujeto por Juego Abs (está en caso absolutivo).
Véase también activo; participio estativo. Dayley 2.1; Stewart 2; Sam 6.3; Maxwell 2.1

estructura de constituyentes: Dayley 2.1

estructura profunda o subyacente: nivel abstracto de análisis lingüístico sobre el cual se definen ciertas operaciones básicas de la semántica, la sintaxis y la fonología. Larsen 2

etnocentrismo: tendencia de evaluar a otra gente según las reglas del grupo propio (de uno) sin tomar en cuenta las diferencias culturales y sociales entre los grupos. Cojtí Cuxil 3.2

etnolinguística: el estudio de la correlación entre rasgos lingüísticos y rasgos culturales pertinentes a etnicidad o identidad étnica. Herrera 1.4

ex; excl: exclusivo.

extracción: *Véase* reglas de extracción.

F: raíz afectiva.

fem: femenino.

finita: *Véase* forma finita.

flexión: afijos que indican la relación gramatical de una palabra sin cambiar la clase o significado; por ejemplo: aspecto, tiempo, modo, persona, número. Maxwell 3.7

FN: frase nominal.

fonema: sonido distintivo en un idioma que contrasta con los demás sonidos del idioma. Kaufman 210; Cojtí Macario 2; Chacach 1.5

fonémica: distinción al nivel del fonema; lo que se refiere al fonema. Kaufman 240; England 1.1; Cojtí Macario 3; Chacach 1.9

fonemización: proceso histórico por el cual un sonido se vuelve distinto a otros sonidos similares y se establece como un fonema. England 1.1

fonética: se refiere a la pronunciación de sonidos; su articulación exacta. *Véase también* representación fonética. England 1.1; Campbell y Kaufman 3; Cojtí Macario 3; Chacach 1.1

fonología: trata del análisis de los sonidos de un idioma. Kaufman 211; England 1; Cojtí Cuxil 2.3; Cojtí Macario 1.4; Chacach 1; Pye y Rekart 2; Sam 1; Maxwell 2.1

form: formación.

forma de citación: forma más común para dar o traducir una palabra. Godfrey 1

forma finita: forma de un verbo con sus accidentes. En los idiomas Mayas es un verbo con aspecto o modo y con marcadores de persona. Kaufman 434

forma subyacente: *Véase* estructura profunda o subyacente. Kaufman 240

frase locativa: frase que indica lugar. Kaufman 311

frase nominal (FN): frase cuya palabra principal (cabeza) es un sustantivo; un sustantivo y sus modificadores. Kaufman 440; Larsen 1; Maxwell 3.1

frase nominal oblicua: frase nominal que no está en relación directa con el verbo. En idiomas Mayas las frases nominales oblicuas son introducidas por sustantivos relacionales o por preposiciones. Kaufman 311; Du Bois 1

frase oblicua: cualquier frase que no está en relación directa con el verbo. Dayley 4.7

frase verbal (FV): frase cuya palabra principal es el verbo. Se usa en dos sentidos: para el verbo con sus auxiliares y accidentes, o para el predicado entero. Kaufman 430

fricativo: sonido que se hace acercando (pero no tocando) los articuladores con lo cual el aire sale con fricción. England 1.1

FV: frase verbal.

fut: futuro.

géneros de discurso: tipos o clases diferentes de discurso, según su estructura y contenido. Maxwell 1.2

glosa: significado de una palabra, frase o cláusula: su traducción. Du Bois 2.1

glotal: sonido producido en la glotis (la abertura superior de la laringe). *Véase* cierre glotal. Chacach 1.2, 1.5

glotalizado: sonido que se pronuncia con un cierre simultáneo de la glotis. Kaufman 211; England 1.1

glotocronología: técnica para calcular la antigüedad de los idiomas según su porcentaje de cognados; esta técnica fue desarrollada por Mauricio Swadesh. *Véase* lexicoestadístico. Kaufman 120; Cojtí Cuxil 3.4

grafema: símbolo escrito para representar un fonema; letra(s).

Gramática Relacional: teoría sintáctica que trata las relaciones entre elementos gramaticales. Se asocia más este teoría con los lingüistas David Perlmutter y Paul Postal. Aissen 1; Dayley 2.1

gramática sincrónica: gramática de un idioma en un tiempo fijo. Craig 5

gramatical: *Véase* morfema gramatical.

gramaticalización: proceso por el cual un sistema gramatical (sintáctico) se desarrolla desde elementos léxicos. Craig 1

grupo de argumento: *Véase* argumento. Du Bois.1

hab: habitual.

honorífico: forma respetuosa de dirigirse a alguien. Sam 4

I: voz instrumental.

i: verbo intransitivo.

idiolecto: variación individual de hablar un idioma. *Véase* dialecto. McQuown

imperativo: verbo que expresa orden o mandato. Dayley 3

imperfectivo (imp): aspecto que significa que la acción no se ha terminado en un momento dado. England 2.1.3; Quizar y Knowles-Berry 2; Dayley 3

implosivo: sonido que al pronunciarse, hace entrar el aire de afuera hacia adentro de la boca, por un vacío en la boca producido al bajar la laringe. Kaufman 211

incompletivo (inc): aspecto que indica una acción que no se ha terminado. Kaufman 323; Dayley 4.6

incorporación: *Véase* voz antipasiva de incorporación.

IND: indefinido.

indicativo (ind; indic): modo en que el hablante ofrece una oración como verdad sin más evaluación. Dayley 3

indirecto: *Véase* objeto indirecto.

infijo: afijo que se introduce dentro de la raíz de una palabra. *Véase también* prefijo; sufijo. Dayley 3

infinitivo (inf; infin): la forma de un verbo que no tiene marcadores de persona ni de aspecto.

inflexión: *Véase* flexión. Kaufman 240; Larsen 3.1.5

inj: interjección.

inst: instrumento.

instrumento: con qué se hace una acción. *Véase* registro de instrumento; voz instrumental.

inteligibilidad: capacidad de entenderse. Herrera 1.1

inter-referencia: son los marcadores de persona y número que en un constituyente refieren a otro constituyente; por ejemplo, cuando se indica la persona y número del sujeto en el verbo. DuBois 2; Dayley 2.2

interrogativas (int): elementos que forman preguntas. Kaufman 351

isomórfico: igual de forma. Du Bois Intro

iv: sufijo de verbo intransitivo.

jerarquía de animación (jerarquía de persona): en muchos idiomas los sustantivos se dividen en grupos según sus rasgos semánticos tales como animado/no animado, humano/animal, primera persona/otra persona, etc. Muchas veces se pueden ordenar las distinciones de categoría más alta a más baja, y pueden haber reglas gramaticales que reconocen las clases diferentes y su orden. Kaufman 420; Dayley 2.1; Larsen 3.1.1; Brody 2.3; Maxwell 3.6

Juego A: *Véase* Juego Erg.

Juego Abs (A): marcadores de persona que indican el sujeto de un verbo intransitivo, el objeto de un verbo transitivo o el sujeto de un estativo en idiomas Mayas. Son las relaciones absolutivas.

Juego B: *Véase* Juego Abs.

Juego C: marcadores de persona en Ch'orti' que indican el sujeto de un verbo en el imperfectivo. Quizar y Knowles-Berry

Juego Erg (E): marcadores de persona que indican el sujeto de un verbo transitivo o el poseedor de un sustantivo en idiomas Mayas. Se dice que indican relaciones ergativas por su función de marcar el sujeto transitivo, que está en caso ergativo.

langue: (francés) lengua; lo que sabe un hablante de su idioma. *Véase también* parole. DuBois 4

laringe: cavidad de la garganta que contiene las cuerdas vocales.

laringealizado: sonido que se produce con mucha vibración lenta de las cuerdas vocales por haber tensión en la laringe. England 1.1

lengua estándar: lenguaje uniforme, con respaldo oficial a nivel político y de instituciones educativas. Herrera 1.3.1

lengua nacional: idioma oficial de un país o una nación. Cojtí Cuxil 4

lengua vernácula: uso local cotidiano. Herrera 1.3.1

lexema: palabra o grupo de palabras que se refiere a una unidad semántica, un concepto o a una sola cosa. *Véase* morfema lexical. Kaufman 300

lexicalizado: cuando un morfema que generalmente tiene alguna función gramatical la pierde cuando se encuentra en combinación con cierta palabra; se supone que antes tuvo función gramatical, pero ahora se le ha adjudicado algún significado que no toma en cuenta la función. Dayley 4.1.3

lexicoestadístico: se refiere a la glotocronología y a otras técnicas para analizar la antigüedad y relación entre idiomas de la misma familia. England introducción; Herrera 1.1

ley de unicidad estratal: principio de la Gramática Relacional que dice que ningún estrato en el análisis de una oración puede contener más de un sujeto, objeto u objeto indirecto. Aissen 1

ligamiento: *Véase* régimen y ligamiento.

lingüística descriptiva: Campbell y Kaufman 1

locativo (loc; Loc): *Véase* frase locativa.

logográfico: cuando un grafema indica una palabra entera. Campbell y Kaufman 8

lugar de articulación: parte de la boca donde se produce un sonido (labial, labiodental, palatal etc.).

M: sufijo de modo.

m: masculino.

malefactivo: relación que indica la persona contra quien se hace una acción. *Véase también* benefactivo. Dayley 2.3; England 3.1.2

marcado: DuBois 1

marcador de terminación: Pye y Rekart 3

marcadores de persona: afijos que indican persona gramatical. *Véase también* Juego Abs; Juego Erg. England 2; Kaufman 321

metátesis: cuando dos elementos (por ejemplo, sonidos, morfemas, palabras) se intercambian de lugar. Quizar y Knowles-Berry 2

MLU: cantidad promedio de morfemas en una expresión.

modo (M): categoría del verbo que expresa la actitud del que habla, como imperativo, exhortativo, etc. Dayley 3; Maxwell 3.4; Stewart 1.2.5

morfema: unidad mínima que tiene significado en un idioma. Kaufman 220; Campbell y Kaufman 2

morfema cero: nombre que se da a un significado indicado por la ausencia de un morfema explícito. DuBois 2

morfema gramatical: morfema que tiene función gramatical. Craig 5.1

morfema lexical: morfema cuya función es llevar significado semántico y no tiene una función gramatical. Craig 5.1

morfema positivo: significado indicado por un morfema, y no por la ausencia de un morfema. Du Bois 2

morfofonémico: son los cambios fonológicos que sufren los morfemas al combinarse. Kaufman 240; Chacach 1.10

morfofonológico: sistema de cambios fonológicos que sufren los morfemas en combinación. Du Bois 1

morfología: análisis de los morfemas de un idioma, con sus formas y variantes, sus funciones y significados. Cojtí Macario 1.4; Pye y Rekart 3; England 2; Maxwell 2.2

mov: movimiento.

Mp: afijo de voz mediopasiva.

muestras: (*tokens*). DuBois 4

nasal: sonido que se produce dejando pasar el aire por la cavidad nasal. Eso se hace al mover el velo. Chacach 1.2, 1.5; Kaufman 220

negación (neg): England 3.2.1; Quizar y Knowles-Berry 2.1

neutralizar (vocales): tendencia que muestran ciertas vocales de ser pronunciados iguales bajo ciertas condiciones. England 1.2.6

no marcado: DuBois 1

nominal: sustantivo, frase nominal o algo que funciona como sustantivo. *Véase también* clasificadores nominales; frase nominal; frase nominal oblicua. England 3.2.2.4

nominalización (nom): proceso de crear un sustantivo de otra clase de palabra, o de tomar características de un sustantivo. Larsen 3.1.5

nominativo (nom): caso del sujeto del verbo intransitivo o transitivo en un idioma acusativo. Dayley 2.1; Larsen 1; England 3.1.3; Quizar y Knowles-Berry 1.3

núcleo de cláusula: DuBois 2

número (no): *Véase* clasificadores de número y clasificadores numerales.

O: objeto; oración; onomatopéyico.

objeto (directo) (O): complemento directo del verbo. Aissen 2

objeto indirecto: complemento indirecto del verbo o el caso dativo. Aissen 5

oblicuo: cualquier relación que no está en relación directa con el verbo; en la Gramática Relacional son todas las relaciones menos el sujeto, objeto y objeto indirecto. *Véase también* frase oblicua; relación (gramatical) oblicua. Aissen 4

oclusivo: sonido que se pronuncia tocando el articulador al lugar de articulación, con el efecto de que el aire se detiene completamente. Kaufman 211; England 1.1

onomatopéyico (O): se refiere a palabras que imitan sonidos de la naturaleza. Kaufman 540

optativo/imperativo (opt): modo que expresa orden, mandato o deseo. Stewart 1.2.5; Chacach 3.3.2.7

orden básico de palabras (orden de constituyentes): Kaufman 420; England 3.1.1

paciente (pac): el que recibe o sufre el efecto de la acción. Es básicamente un término semántico, pero se usa a veces en un sentido sintáctico para indicar el objeto directo. *Véase también* agente. Kaufman 432; Dayley 2.1

palabra deíctica (partícula deíctica): palabra que indica distancia relativa, ya sea de tiempo, espacio o con referencia a la secuencia en el discurso. Godfrey 0; Maxwell 3.2

paladar: parte dura de la boca atrás del reborde alveolar y antes del velo.

paladial: sonido que se pronuncia acercando, o tocando, la lengua al paladar.

palatalización: proceso de hacer un sonido velar o alveolar más paladial al mover la lengua hacia el paladar. Cojtí Macario 2.2; England 1.2.1

palatalizado: sonido que se ha hecho más paladial. Kaufman 211; England 1.1

paradigmática: DuBois 3.1

parole: (francés) habla; lo que dice el hablante. *Véase también* langue. DuBois 4

participio (part): forma del verbo que tiene características de un adjetivo.

participio estativo: participio que describe un estado resultante de una acción. Stewart 2.1.2

participio intransitivo: participio formado de una base intransitiva. Stewart 2.1.3

participio transitivo: participio formado de una base transitiva. Stewart 2.1.1

partícula (pt): palabra que nunca cambia de forma, ni por derivación ni por flexión.

partícula contrafactual: palabra que introduce una cláusula que describe una situación contraria a lo cierto. Maxwell 2.2

partícula cuotativa: *Véase* cuotativa.

partícula deíctica: *Véase* palabra deíctica.

partícula vocativa: palabra que se usa con un nombre o en vez del nombre del oyente en discurso directo. Craig 4

pasivo (pas; pasv; ps): *Véase* voz pasiva y cláusula pasiva.

perfectivo (perf): indica que una acción está completa con respecto a otra. Kaufman 323; Quizar y Knowles-Berry 2; Stewart 3

perfecto: *Véase* perfectivo. Dayley 3

pers: persona.

pln: categoría simple.

plural (pl; plr): *Véase* clasificadores de plural.

Pp: participio pasado.

posesión (pos): Larsen 3.3

posicional (pos): clase especial de raíces y bases en idiomas Mayas que describen una variedad de características físicas como forma, disposición, posición, o estado mutable. Kaufman 340; Dayley 3

positivo doble: DuBois 3.2

posvelar: sonido que se hace acercando, o tocando, el dorso de la lengua atrás del velo, casi a la úvula. Chacach 1.2, 1.5

potencial (pot): indica que una acción puede suceder en el futuro. Kaufman 323; Dayley 4.5.1

pragmática: DuBois 3.1

predicado: lo que se dice del sujeto en la oración. En idiomas Mayas la palabra principal de un predicado es un verbo o un estativo. Kaufman 420; England 2.1.5

prefijo: afijo que precede a la raíz de una palabra. *Véase también* sufijo; infijo. Kaufman 220

prehistoria lingüística: Campbell y Kaufman 7

prep: preposición.

proadverbio (proadv): palabra que se sustituye por un adverbio; que llena el lugar de un adverbio. Kaufman 430

proclítico: clítico que precede a la base. Dayley 3

progresivo (prog): aspecto que indica que una acción se ha empezado pero no se ha terminado; que todavía está en proceso. Kaufman 433; England 2.1.3

promover: *Véase* avanzar.

pronombres (independientes) (pro): *Véase también* marcadores de persona. Brody 4.2; Craig 5.3; Kaufman 443

pun: puntual.

raíz (de palabra): parte principal de una palabra que da el significado antes de agregar algún afijo. Muchas veces no se pronuncia suelta, sino que hay que agregar afijos de flexión para formar una palabra. Kaufman 220; Chacach 3.1.1

realzar: proceso general de hacer más prominente un constituyente; de indicar que es la parte importante o contrastante del mensaje. Brody 1

reconstrucción: Campbell y Kaufman 3

referencia cambiada: Larsen 3.3

referencial (ref; refer; R): *Véase* voz referencial.

reflexivo (refl): constituyente que es a la vez el agente y el paciente de una acción; si hay tal constituyente la acción recae en la misma persona que la hace. England 3.2.4; Kaufman 410

régimen y ligamiento: teoría sintáctica más reciente propuesta por Noam Chomsky. Larsen 3.3

registro de instrumento: algunos idiomas Mayas requieren que el instrumento se marque sobre el verbo con un sufijo, pero no implica un avance del instrumento a una relación superior (en otros hay avance en vez de registro). Aissen 4.3

reglas de extracción: reglas sintácticas que involucran el movimiento de un constituyente a una posición nueva; en idiomas Mayas siempre es una posición antes del verbo. Resultan de la formación de preguntas de información y de los procesos de relativización, negación y enfoque. Larsen 3.2

relación genética: Campbell y Kaufman 5; Martin 1

relación gramatical de término: son las relaciones directas en la Gramática Relacional: sujeto, objeto directo, objeto indirecto. Aissen 2

relación directa: sujeto, objeto directo, y (a veces) objeto indirecto. *Véase también* relación (gramatical) oblicua. Dayley 2.1

relación (gramatical) oblicua: relaciones fuera del sujeto, objeto directo y objeto indirecto en la Gramática Relacional. En otras teorías el objeto indirecto también es una relación oblicua. *Véase también* relación directa. Aissen 2; Dayley 2.1; DuBois 2

relacional: *Véase* Gramática Relacional; sustantivo relacional.

relajado (sonidos): menos tensión de las cuerdas vocales al pronunciar el sonido. *Véase también* tenso. Chacach 1.6, 1.8; Cojtí Macario 2.3.1

relativización: proceso de formar una cláusula relativa que modifica a un sustantivo. Kaufman 461; Dayley 2.2

relativo (rel): cláusula relativa; enclítica relativa.

representación fonética: representación de sonidos según su pronunciación exacta. Escrito entre [ ].

resonante: sonido que se pronuncia sin fricción y sin detener el aire. La boca está algo abierta y el sonido resuena en la cavidad entera o en la cavidad nasal. England 1.2.2

"Restricción Ergativa Inerte": Dayley 2.2

retroflejo: sonido que se pronuncia tocando o acercando la punta de la lengua al paladar, y por eso se dobla la lengua hacia atrás al hacer el sonido. England 1.1; Kaufman 211

S: sujeto; raíz sustantiva; oración (*sentence*).

s.abs: sustantivo absolutivo.

segmento: una consonante o una vocal. Kaufman 230

semántico: lo que trata del significado, contenido o sentido de palabras y oraciones. Godfrey 2

shifted ergativity: *Véase* ergatividad cambiada.

sílaba abierta: sílaba que termina en vocal. England 1.2.4

sincrónico: análisis hecho sobre datos de un tiempo fijo (generalmente el presente). *Véase* gramática sincrónico. Herrera 1.1

sintagmática: DuBois 3.1

sintaxis: estudio de cómo se forman oraciones. England 3; Campbell y Kaufman 4; Pye y Rekart 4; Maxwell 3

sintéticos: Dayley 3

sociolinguística: estudio del contexto social en que se habla y cómo afecta las reglas de hablar. Herrera 1.1

sonoro: sonido que se pronuncia con voz. Las cuerdas vocales están medio cerradas y vibran por el aire que pasa por ellas. Por ejemplo: **b d g m**. *Véase también* sordo. Kaufman 211; England 1.2.2; Cojtí Macario 2.1.2

sordo: un sonido que se pronuncia sin voz. Las cuerdas vocales están abiertas y relajadas y no vibran al pasar el aire. Por ejemplo: **p t k** s. *Véase también* sonoro. England 1.2.2; Cojtí Macario 2.1.2

split ergativity: *Véase* ergatividad mixta.

SR; sr: sustantivo relacional.

subjuntivo: Dayley 3

subordinado (subor): *Véase* cláusula subordinada.

subyacente: *Véase* estructura profunda o subyacente.

sufijo (suf): afijo que se pospone a la raíz de una palabra. *Véase también* prefijo; infijo. Kaufman 220

sufijo temático: sufijo vocálico que verbos transitivos en muchos idiomas Mayas requieren antes de agregar cualquier afijo de flexión. Martin 2.2

sujeto (S; SUJ): porción de la oración que indica aquéllo de lo cual el verbo afirma algo. Dayley 2.1

sustantivo (sus; sust): palabra que designa un ser o un objeto. Sam Colop 2, 6.1; Chacach 2; Kaufman 310

sustantivo relacional (SR; sr): grupo de palabras en idiomas Mayas que formalmente son sustantivos poseídos y que principalmente indican una relación de caso o una relación locativa y tienen funciones adicionales. Kaufman 311; England 3.2.4

SV: sustantivo verbal.

SVpos: sustantivo verbal poseído.

T; t/a: tiempo/aspecto/modo.

t: verbo transitivo.

t<i: verbo transitivo derivado de verbo intransitivo.

temático: *Véase* sufijo temático.

tenso (sonidos): tensión de las cuerdas vocales al pronunciar un sonido. *Véase también* relajada. Chacach 1.7; Cojtí Macario 2.3.1

term: terminación.

término: *Véase* relación gramatical de término.

tiempo: cuándo se hace una acción. Kaufman 323; Dayley 3; England 2.1.3; Stewart 1; Maxwell 3.3

tono: nivel de elevación de un sonido. Kaufman 230

topicalización: el proceso de hacer un constituyente el tópico de una oración. Aissen 5.2; Brody 3

topicalización-C: cambio de tópico. Brody 3.1; England 3.2.2

topicalización-E: enfoque. *Véase* voz antipasiva de enfoque. Brody 3.1; England 3.2.2

tópico: de lo que se trata una oración o un trozo de discurso. Brody 3

transformaciones: Kaufman 462

transitivo: *Véase* verbo transitivo; participio transitivo.

unicidad: *Véase* ley de unicidad estratal.

V: vocal (ej: CVC - consonante vocal consonante).

V; v: verbo.

variación dialectal: variación que se encuentra entre diferentes dialectos de un idioma. Cojtí Macario 1.1

variación libre: variación en la pronunciación de un sonido que no depende de ninguna regla fonológica, sino de factores sociales o de selección personal del hablante. Cojtí Macario 2.1.6

velar: sonido que se pronuncia acercando, o tocando, la lengua al velo. Chacach 1.2, 1.5

verbo: *Véase* concordancia verbal; frase verbal. Sam 3, 6.2; England 2; Chacach 3; Kaufman 320

verbo auxiliar: Godfrey

verbo finito: *Véase* forma finita. Larsen 1

verbo intransitivo (vi; iv): verbo que sólo indica una persona, el sujeto, que semánticamente puede ser el agente o paciente. En los idiomas Mayas lleva Juego Abs para indicar el sujeto. Dayley 2.1; Aissen 2.3; Chacach 3.2.1.1

verbo intransitivo activo: verbos intransitivos que tienen agentes semánticos como sujetos. Dayley 4.6

verbo intransitivo inactivo: verbos intransitivos que tienen pacientes semánticos como sujetos. Dayley 4.6

verbo subordinado: verbo en una cláusula subordinada; generalmente tienen una diferencia de estructura a los verbos en cláusulas independientes. Quizar y Knowles-Berry 3.1.4

verbo transitivo (vt; tv): verbo que indica dos personas, sujeto y objeto. En los idiomas Mayas lleva dos afijos, Juego Erg para el sujeto y Juego Abs para el objeto. Dayley 2.1; Larsen 2; Aissen 2.3

verbo transitivo complejo: verbo transitivo formado de más de una palabra. Chacach 3.1.5

verbo transitivo derivado (vtD): verbo transitivo con una base polisilábica, terminando en una vocal o una vocal más cierre glotal o **j**. Chacach 3.1.2; Dayley 3

verbo transitivo derivado compuesto: verbo transitivo formado con un sufijo de derivación. Chacach 3.1.4

verbo transitivo radical (vtR): verbo transitivo con una base monosilábica de la forma CVC. Chacach 3.1.1; Kaufman 320; Dayley 3

versivo: verbo intransitivo derivado de un adjetivo con el significado 'volverse tal calidad'. Stewart 1.1; Chacach 4.1.1

vi: verbo intransitivo.

vocal alta: vocal que se pronuncia con la lengua levantada hacia el paladar. Cojtí Macario 2.2.5; Chacach 1.8

vocal anterior: vocales que se pronuncian en la parte delantera de la boca. England 1.2.1; Cojtí Macario 2.2.5; Chacach 1.8

vocal armónica: vocal que concuerda en pronunciación con la vocal que la sigue o precede. Martin 2.2

vocal baja: vocal que se pronuncia con la lengua en posición baja. Cojtí Macario 2.2.5; Chacach 1.8

vocal central: vocal que se pronuncia sin adelantar ni retroceder la lengua. Cojtí Macario 2.2.5; Chacach 1.8

vocal larga: vocal prolongada. England 1.2.4

vocal media (mediana): vocal que se pronuncia sin levantar ni bajar la lengua. Cojtí Macario 2.2.5; Chacach 1.8

vocal posterior: vocal que se pronuncia en la parte posterior de la boca. England 1.2.1; Cojtí Macario 2.2.5; Chacach 1.8

vocativa: *Véase* partícula vocativa.

volitivo: verbo imperativo, optativo o exhortativo. Kaufman 323

voz: relación entre el verbo y sus argumentos; un cambio de voz cambia tal relación. Dayley; Aissen; England 3.1.4; Kaufman 432

voz absolutiva (antipasiva): se omite el paciente, el verbo se convierte en intransitivo y el agente se convierte en el sujeto. Hay un cambio del caso del agente en idiomas ergativos - del caso ergativo en voz activa al absolutivo en voz absolutiva antipasiva. Dayley 2.3; Kaufman 432; Quizar y Knowles-Berry 4.1

voz activa: verbo transitivo tiene dos argumentos en relación directa: el sujeto (agente) y objeto (paciente). Dayley 2.3

voz agentiva (agt): igual a la voz antipasiva del enfoque. Kaufman 432

voz antipasiva (antip): se omite el paciente o se enfoca el agente; el verbo se convierte en intransitivo y el agente se convierte en sujeto. Kaufman 432; Aissen 6; England 3.2.5; Campbell y Kaufman 4; Quizar y Knowles-Berry 4

voz antipasiva de enfoque: (antipasivo de agente) se enfoca el agente, que generalmente en idiomas Mayas requiere que sea en caso absolutivo. Entonces, el verbo se convierte en intransitivo, el agente se convierte en un sujeto (absolutivo) y el paciente se degrada a oblicuo o se omite. Dayley 5; Larsen 3.2.1; Quizar y Knowles-Berry 4.3

voz antipasiva de desenfoque: usa el antipasivo para dar menos importancia al paciente, convirtiéndolo en un oblicuo. Quizar y Knowles-Berry 4.4

voz antipasiva de incorporación: hace posible que un paciente no distintivo y no específico se incorpore al complejo verbal, con el resultado de que no es un argumento en relación directa con el verbo, entonces el verbo se convierte en un intransitivo. Quizar y Knowles-Berry 4.2

voz benefactiva (ben): promueve un objeto indirecto a objeto directo. Aissen 3.1

voz instrumental (I; inst): promueve el instrumento fuera del caso oblicuo y se trata como argumento directo. Kaufman 414; Dayley 2.3; Aissen 4

voz medial: *Véase* voz mediopasiva. Kaufman 432

voz objetiva (obj): igual a voz activa. Kaufman 432

voz pasiva (absolutiva) (pas): se omite el agente, el verbo se convierte en intransitivo y el paciente se convierte en sujeto. En idiomas acusativos éste involucra un cambio de caso, de acusativo a nominativo, pero en idiomas ergativos el caso del paciente siempre es absolutivo. En la voz pasiva el agente está implicado, aunque no expresado directamente. Dayley 2.3; Kaufman 432; Aissen 1

voz mediopasiva (Mp): como la voz pasiva, pero no hay implicación de que haya un agente. Dayley 2.3

voz referencial (ref; refer; R): un argumento oblicuo se promueve fuera del caso oblicuo y se trata como argumento directo. Kaufman 432; Dayley 4.4.1; Aissen 3

vt: verbo transitivo.

vtD: verbo transitivo derivado.

vtR: raíz de verbo transitivo.

yusivo: forma de imperativo en que se omite el agente del verbo principal o el agente o el sujeto del verbo subordinado cuando éstos se refieren a lo mismo. Dayley 2.1

Este libro se terminó de imprimir el 15 de junio de 1990, en los talleres del Centro Impresor Piedra Santa.
Guatemala, C.A.



ISBN: 0-910443-05-X